叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 白色帽徽：四十五事件(white Cockades An Incident Of The Forty-five) 000001

2. 白色帽徽：四十五事件(white Cockades An Incident Of The Forty-five) 000002

3. 白色帽徽：四十五事件(white Cockades An Incident Of The Forty-five) 000003

4. 白色帽徽：四十五事件(white Cockades An Incident Of The Forty-five) 000004

5. 白色帽徽：四十五事件(white Cockades An Incident Of The Forty-five) 000005

6. 白色帽徽：四十五事件(white Cockades An Incident Of The Forty-five) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

白色帽徽：四十五事件(White Cockades An Incident of the Forty-Five)

" [ɔːl] [wɒz; wəz] [dɑːk] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] .
" All was dark as he turned toward the landing .
" 全部 曾是 黑暗的 作为 他 转向 朝向 这 降落 .

他转身走向楼梯平台时，周围一片漆黑。

" — ([piː] . - .)
" — (p . 68 .)
" — (p . - .)

——（第 68 页）

[waɪt] [kɒˈkeɪd]
WHITE COCKADES
白色的 帽徽

白色帽徽

[æn; ən] [ˈɪnsɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [ˈfɔːti] - [faɪv]
An Incident of the " Forty - Five
一个 事件 的 这 " 四十 - 五

“四十五”事件

" [baɪ]
" BY
" 经过

“经过

[ˈedwəd] [ˈstiːvənsən]
EDWARD IRENÆUS STEVENSON
爱德华 爱任纽 史蒂文森

爱德华·伊雷内乌斯·史蒂文森

[ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [ˈgəʊldən] [muːn] , " [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
AUTHOR OF " THE GOLDEN MOON , " ETC .
作者 的 " 这 金的 月亮 , " ETC .

《金月》等作品的作者

[ŋjuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[tʃɑːlz] [ˈskrɪbnərz] SONS1887
CHARLES SCRIBNER'S SONS1887
查尔斯 斯克里布纳出版社 SONS1887

查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1887年

[ˈkɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1887 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1887 年，作者

[tʃɑːlz] [ˈskrɪbnərz] [sʌnz]
CHARLES SCRIBNER'S SONS
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

[troʊz]
TROW'S
特罗的

特罗的

['prɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['bʊkbaɪndɪŋ] ['kʌmpəni] ,
PRINTING AND BOOKBINDING COMPANY ,
印刷 和 书籍装订 公司 ,

印刷装订公司

[nju:] [jɔ:k] .
NEW YORK .
新的 约克 .

纽约。

[tu:; tə]
TO
到

到

['klɪntən] ['bəʊ.ən] [fɪsk] , [ˌdʒeɪ 'ɑ:r] .
CLINTON BOWEN FISK , JR .
克林顿 鲍文 菲斯克 , JR .

小克林顿·鲍文·菲斯克

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptə(r)] [aɪ] . [peɪdʒ]
CHAPTER I . PAGE
章 我 . 页

第一章 第 页

[ɪn][ə; eɪ] ['haɪlənd] [gleɪd] , [wʌn]
In a Highland Glade , 1
在 一个 高地 林间空地 , 1

在高地林间空地，1

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] , -
A Story and a Shelter , 17
一个 故事 和 一个 庇护所 , -

一个故事和一个庇护所，17

['tʃæptə(r)] [θri:] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

" [ɪn][ðə; ði] [kɪŋz] [neɪm] " , -
" In the King's Name " , 30
" 在 这 国王学院 姓名 " , -

《以国王之名》，30

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

" [pʊs] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] " , -
" Puss in the Corner " , 52
" 猫 在 这 角落 " , -

《角落里的猫》，52

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 Ⅴ .

第五章

[ɪn] [wɪtʃ] ['kæptɪn] [dʒɜːmeɪnz] ['meməri] [ɪz]['juːsf(ə)l] , -
In which Captain Jermain's Memory is Useful , 66
在 哪个 队长 杰梅因的 记忆 是 有用 , -

杰曼船长的记忆在其中发挥了作用，66

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ə; eɪ] ['despərət] [ʃɪft] , -
A Desperate Shift , 85
一个 绝望的 转移 , -

绝望的转变，85

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['prɪz(ə)nə(r)][ænd; ənd] ['sentri] , -
Prisoner and Sentry , 109
囚犯 和 哨兵 , -

囚犯与哨兵，109

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['miːtɪŋ] — [flaɪt] , -
Meeting — Flight , 140
会议 — 航班 , -

会议——航班，140

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['kɜːn(ə)l] ['dænfəθ] , -
Colonel Danforth , 161
上校 丹福斯 , -

丹福斯上校，161

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 Ⅹ .

第十章

[ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , -
All for Him , 184
全部 为了 他 , -

一切为了他，184

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

['ʌndə(r)][ðə; ði] [əʊk] , -

Under	the	Oak	,	202
在下面	这	橡木	,	-

橡树下，202

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

['lenvɔi] , -

L'Envoi	,	213
送	,	-

《尾声》，213

[waɪt] [kɒ'keɪd]

WHITE	COCKADES
白色的	帽徽

白色帽徽

[æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['fɔ:ti] - [faɪv]

AN	INCIDENT	OF	THE	"	FORTY	-	FIVE
一个	事件	的	这	"	四十	-	五

“四十五”事件

" ['tʃæptə(r)] [ai] .

"	CHAPTER	I	.
"	章	我	.

“第一章

[ɪn] [ə; eɪ] ['haɪlənd] [gleɪd] .

IN	A	HIGHLAND	GLADE	.
在	一个	高地	林间空地	.

在高地的一片林间空地。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['brɪljənsi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] [klɪə(r)][dʒʊ'laɪ] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] [ə'bʌv]

Just	as	the	brilliancy	of	a	singularly	clear	July	afternoon	,	in	the	year	above
只是	作为	这	才华横溢	的	一个	单独地	清除	七月	下午	,	在	这	年	多于

[nemd] ,

named	,
命名	,

就像上面提到的那一年，七月一个格外晴朗的下午的灿烂阳光一样，

[wɒz; wəz] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ['ɪntu:] [ðæt] [klɪə(r)] , [waɪt] [laɪt] [wɪtʃ] , [ɪn][æz; əz] [haɪ] [ə; eɪ] [skɒtʃ] ['lætɪtju:d]

was	diminishing	into	that	clear	,	white	light	which	,	in	as	high	a	Scotch	latitude
曾是	减少	进入	那	清除	,	白色的	光	哪个	,	在	作为	高的	一个	苏格兰威士忌	纬度

[æz; əz] [lɒk] - ,

as	Loch	Arkaig	,
作为	湖	-	,

渐渐地，那光芒变成了清澈的白光，即使在苏格兰高纬度的阿凯格湖，也能看到这样的景象。

[lɑ:sts] [lɒŋ] [pɑ:st]['æktʃuəl] ['sʌnset] , ['ændru:] [bɔɪd] , [ə; eɪ] ['haɪlənd] [læd] [ɒv; əv] [ˌsɪks'ti:n] ,

lasts	long	past	actual	sunset	,	Andrew	Boyd	,	a	Highland	lad	of	sixteen	,
持续时间	长的	过去的	实际的	日落	,	安德鲁	博伊德	,	一个	高地	小伙子	的	十六	,

持续到日落之后很久，安德鲁·博伊德，一位十六岁的高地少年，

[wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [strəʊks] [tuː; tə][ðə; ði] [nɒtʃ] [ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd]

was	putting	the	finishing	strokes	to	the	notch	in	the	trunk	of	a	good	-	sized
曾是	推杆	这	精加工	笔画	到	这	缺口	在	这	树干	的	一个	好的	-	尺寸

[əʊk] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['felɪŋ] .

oak	he	was	felling	.
橡木	他	曾是	感觉	.

他正在砍伐一棵大橡树，最后在树干上的缺口处敲几下。

[ɪts] [θɪk] ['fəʊlɪɪdʒ] [weɪvd] ['rɑːðə(r)] ['mɔːnfəli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ɪk'spektənsi] [ɒv; əv][nɪə(r)] [duːm] , ['əʊvə(r)]

Its	thick	foliage	waved	rather	mournfully	,	as	if	in	expectancy	of	near	doom	,	over
它是	厚的	叶子	挥手	相当	悲伤地	,	作为	如果	在	预期	的	靠近	厄运	,	超过

[ðə; ði] [bɔɪz] [hed] .

the	boy's	head	.
这	男孩们	头	.

茂密的树叶在男孩的头顶上哀伤地摇曳，仿佛在预感到即将到来的厄运。

[ðæt] [əʊk] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] ['ænˌdruːz] [əˈtenʃ(ə)n] ['prɪti] [mʌtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

That	oak	had	engaged	Andrew's	attention	pretty	much	all	the	afternoon	.
那	橡木	有	已订婚的	安德鲁的	注意力	漂亮的	很多	全部	这	下午	.

整个下午，安德鲁的注意力几乎都被那棵橡树吸引了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi][səʊ] [wel] [ɒn] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [wɜːrks] [kləʊz] .

He	was	glad	to	be	so	well	on	toward	his	work's	close	.
他	曾是	高兴的	到	是	所以	出色地	在	朝向	他的	作品	关闭	.

他很高兴自己的工作进展顺利，即将完成。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʊd] - ['kʌtə(r)] [sau, sʌf] [ðə; ði] [dens] ['fɒrɪst] .

Around	the	young	wood	-	cutter	soughed	the	dense	forest	.
大约	这	年轻的	木头	-	刀具	松动	这	稠密	森林	.

年轻的伐木工周围是茂密的森林。

[ˌaɪ 'tiː] [kləʊðd] [ðə; ði] ['maʊntən] [saɪd] , [streɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒk] [bɪ'ləʊ] .

It	clothed	the	mountain	side	,	straight	from	the	margin	of	the	loch	below	.
它	穿着衣服	这	山	边	,	直的	从	这	利润	的	这	湖	以下	.

它覆盖了山坡，一直延伸到下方湖泊的边缘。

['ænˌdruːz] [bləʊz] [ræŋ] [kwɪk] [ænd; ənd] [truː] [ə'genst] [ðə; ði] [trʌŋk] .

Andrew's	blows	rang	quick	and	true	against	the	trunk	.
安德鲁的	打击	响铃	快的	和	真的	反对	这	树干	.

安德鲁的拳头快速而有力地击打在树干上。

[hɪz; ɪz] ['sprɪŋi] [bæk] , [hɪz; ɪz] [wel] - [dɪ'veləpt] [legz] [ænd; ənd] [ɑːmz] , [keɪm] ['hænsəmli] ['ɪntuː] [pleɪ] .

His	springy	back	,	his	well	-	developed	legs	and	arms	,	came	handsomely	into	play	.
他的	有弹性的	后退	,	他的	出色地	-	发达	腿	和	武器	,	来了	英俊地	进入	玩	.

他富有弹性的背部，以及发育良好的四肢，都得到了很好的发挥。

[ɒn] [ðə; ði] [mɒs] [leɪ] [hɪz; ɪz] [plæd] [ænd; ənd] ['bɒnɪt] .

On	the	moss	lay	his	plaid	and	bonnet	.
在	这	苔藓	躺	他的	格子图案	和	引擎盖	.

他的格子呢披肩和帽子散落在苔藓上。

[ðə; ði] [swet] [drip] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

The	sweat	dripped	from	his	forehead	,
这	汗	滴落	从	他的	前额	,

汗水从他的额头滴落。

[nɒt] [mʌtʃ] [kuːld] [baɪ][ðə; ði] [briːz] [ðæt] [tɒst] [hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [heə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv]

not	much	cooled	by	the	breeze	that	tossed	his	yellow	hair	and	the	folds	of
不是	很多	冷却	经过	这	微风	那	抛掷	他的	黄色的	头发	和	这	折叠	的

[hɪz; ɪz] [kɪlt] .

his	kilt	.
他的	苏格兰短裙	.

微风拂过，吹动着他金色的头发和苏格兰短裙的褶皱，却丝毫没有给他带来一丝凉意。

[jʌŋ] [bɔɪd] [dɪd] [nɒt] [kʌt] [daʊn] [əʊk] - [triːz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] ,

Young	Boyd	did	not	cut	down	oak	-	trees	for	a	livelihood	,
年轻的	博伊德	做过	不是	切	向下	橡木	-	树木	为了	一个	生计	,

年轻的博伊德并没有以砍伐橡树为生。

[ðəʊ] [hiː; hi][dʒʌst] [naʊ] [wɜːkt] [æz; əz] [ɪf] ['fɔːtʃuːn] [hæd; həd] [mæpt] [ə; eɪ][nəʊ] [les] ['ɑːdʒuəs]

though	he	just	now	worked	as	if	fortune	had	mapped	a	no	less	arduous
尽管	他	只是	现在	工作	作为	如果	财富	有	已映射	一个	不	较少的	艰巨

[kə'rɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

career	for	him	.
职业	为了	他	.

尽管他现在的工作方式仿佛命运为他安排了一条同样艰辛的职业道路。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['welθi] ['lændhəʊldə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][və'sɪnəti] ,

He	was	the	only	son	of	a	wealthy	landholder	of	the	vicinity	,
他	曾是	这	仅有的	儿子	的	一个	富裕	土地所有者	的	这	附近	,

他是附近一位富裕地主的独子。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [dɪ'sent] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [θrɪft] .

a	man	of	English	descent	and	English	thrift	.
一个	男人	的	英语	下降	和	英语	节约	.

一个英国血统、节俭的英国人。

['æn˛druːz] ['grænfɑːðə(r)] [keɪm] [nɔːθ] ['ɪntuː] ['skɒtlənd] [frɒm; frəm] ['ʃrəʊzbəri] ,

Andrew's	grandfather	came	north	into	Scotland	from	Shrewsbury	,
安德鲁的	祖父	来了	北	进入	苏格兰	从	什鲁斯伯里	,

安德鲁的祖父从什鲁斯伯里北上来到苏格兰。

[ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['æŋgri] [friːk] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['ləʊk(ə)l] ['kwɒrəl] .

in	a	sort	of	angry	freak	after	a	local	quarrel	.
在	一个	种类	的	生气的	怪物	后	一个	当地的	争吵	.

在一次当地争吵后，他变得像个愤怒的疯子。

[hiː; hi] [bɔːt] [ænd; ənd] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [fɑːm] [nɪə(r)] [lɒk] - , [ænd; ənd] [ðen]

He	bought	and	developed	a	valuable	farm	near	Loch	Arkaig	,	and	then
他	买	和	发达	一个	有价值的	农场	靠近	湖	-	,	和	然后

['sʌd(ə)nli] [daɪd] [ə'pɒn][˛aɪ 'tiː] ,

suddenly	died	upon	it	,
突然	死亡	之上	它	,

他在阿凯格湖附近买下了一座价值不菲的农场并加以开发，然后突然死在了农场里。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['njuːli] [ə'kwaɪəd] [ɪ'steɪt] [tuː; tə] ['gɪlbət] [bɔɪd] , [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [jʌŋ] ['ændruː] .

leaving	the	newly	acquired	estate	to	Gilbert	Boyd	,	the	father	of	young	Andrew	.
离开	这	新	获得	财产	到	吉尔伯特	博伊德	,	这	父亲	的	年轻的	安德鲁	.

将新近获得的庄园留给了小安德鲁的父亲吉尔伯特·博伊德。

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] [sʌm; səm] ['fɔːti] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [teɪlz] [bɪ'gɪnɪŋ] .

All	of	which	had	happened	some	forty	years	before	this	tale's	beginning	.
全部	的	哪个	有	发生	一些	四十	年	前	这	故事的	开始	.

这一切都发生在这个故事开始的四十年前。

[wʌn] , [tuː] — [wʌn] ,

One	,	two	—	one	,
一	,	二	—	一	,

一、二——一，

[tuː] — [ræŋ] [ðə; ði][æks][ə'pɒn][ðə; ði] [tʌf] [wʊd] [wɪtʃ] ['ændruː] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bəʊt] [hiː; hi]

two	—	rang	the	axe	upon	the	tough	wood	which	Andrew	wished	for	the	boat	he
二	—	响铃	这	斧头	之上	这	艰难的	木头	哪个	安德鲁	希望	为了	这	船	他

[wɒz; wəz] ['bɪldɪŋ] ,

was	building	,
曾是	建筑	,

二——用斧头砍向安德鲁想要用来造船的坚硬木材，

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [lɒk] [saɪd] .

down	at	the	loch	side	.
向下	在	这	湖	边	.

在湖边。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [ræn][æn; ən] [əˈkʌmpənɪmənt] .

His	thoughts	ran	an	accompaniment	.
他的	想法	跑	一个	伴奏	.

他的思绪如同伴奏般飘荡。

[wiː; wi][speə(r)][ðə; ði] [ˈriːdə(r)] [ðeə(r)][trænzˈleɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [skɒtʃ] [dæʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

We	spare	the	reader	their	translation	from	the	Scotch	dash	in	which	they
我们	空闲的	这	读者	他们的	翻译	从	这	苏格兰威士忌	短跑	在	哪个	他们

[wɜː(r); wə(r)] [kautʃ] ,

were	couched	,
是	卧倒	,

我们就不赘述他们用苏格兰方言写成的那些句子的译文了。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv] [ˈænˌdruːz] [ˈskuːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈintiməsi] [raʊnd] [əˈbaʊt] [hɪm] .

the	result	of	Andrew's	schooling	and	intimacies	round	about	him	.
这	结果	的	安德鲁的	学校教育	和	亲密关系	圆形的	关于	他	.

这是安德鲁的教育经历和他周围人的影响的结果。

" [ðeə(r)] ! [hæv; həv][æt; ət][juː; jʊ] [əˈgen] , [əʊld] [triː] !

"	There	!	Have	at	you	again	,	old	tree	!
"	那里	!	有	在	你	再次	,	老的	树	!

“来啊！老树，你再来一次吧！”

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['drægən] , [ænd; ənd][aɪ][sʌm; səm] [seɪnt] [dʒɔːdʒ] ['bɪzi] [æt; ət] ['kɑːvɪŋ]

How	I	wish	you	were	a	dragon	,	and	I	some	Saint	George	busy	at	carving
如何	我	希望	你	是	一个	龙	,	和	我	一些	圣	乔治	忙碌的	在	雕刻

[juː; jʊ] !

you	!
你	!

我多么希望你是一条龙，而我则在一旁看着圣乔治雕刻你！

" [wʌn] , [tuː] — [wʌn] , [tuː] — [kwəʊθ][ðə; ði][æks] , [əˈpruːvɪŋli] .

"	One	,	two	—	one	,	two	—	quoth	the	axe	,	approvingly	.
"	一	,	二	—	一	,	二	—	引用	这	斧头	,	赞许地	.

“一、二——一、二——”斧头赞许地说道。

" [nəʊ] , [aɪ][dəʊnt] !

"	No	,	I	don't	!
"	不	,	我	不	!

“不，我没有！”

[əˈweɪ] [wɪð] [ˈeni] [wɪʃ] [ðæt] [ˈmedl] [wɪð] [seɪnt] [ɔː(r)][mæn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈləʊləndə(r)] [lʌv] !

Away	with	any	wish	that	meddles	with	saint	or	man	that	the	Lowlanders	love	!
离开	和	任何	希望	那	干预	和	圣	或者	男人	那	这	低地人	爱	!

任何干涉低地人所爱戴的圣人或圣人的愿望都将被消除！

" [wʌn] , [tuː] — [wʌn] , [tuː] — [əˈsent] [ðə; ði][æks] .

"	One	,	two	—	one	,	two	—	assented	the	axe	.
"	一	,	二	—	一	,	二	—	同意	这	斧头	.

“一、二——一、二——斧头同意了。”

" [ˈbetə(r)] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪŋglɪʃ] [kɪŋ] [dʒɔːdʒ] [hɪmˈself] !

"	Better	wish	that	you	were	the	little	English	King	George	himself	!
"	更好的	希望	那	你	是	这	小的	英语	国王	乔治	他自己	!

“你最好是那个英国小国王乔治本人！”

[ænd; ənd][ai][ə; eɪ] [staʊt] ['hedzmən] , ['redi] [tuː; tə] [nɒk] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [ɒf] , [hed] [ænd; ənd][ɔːl] !

and	I	a	stout	headsman	,	ready	to	knock	his	crown	off	,	head	and	all	!
和	我	一个	肥硕	刽子手	,	准备好	到	敲	他的	王冠	离开	,	头	和	全部	!

而我，一个身强力壮的刽子手，准备把他的王冠连同脑袋一起砍下来!

" [ðə; ði] ['tʃɑːpərz] [braʊz] [nɪt] .

"	The	chopper's	brows	knit	.
"	这	直升机的	眉毛	针织	.

直升机驾驶员眉头紧锁。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] [æt; ət][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [strʌk] [ə; eɪ] ['speʃəli] ['sensətɪv] [kɔːd] .

His	eyes	flashed	at	a	notion	that	struck	a	specially	sensitive	chord	.
他的	眼睛	闪光灯	在	一个	概念	那	击	一个	特别	敏感的	弦	.

他的眼神闪过一丝光芒，一个念头触动了他内心深处特别敏感的神经。

" [ɑː] , [juː; jʊ] ['stɒkɪʃ] [trʌŋk] , [ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli][wɜː(r); wə(r)] [dʒɔːdʒ] , [ðə; ði] ['dʌtʃmən] !

"	Ah	,	you	stockish	trunk	,	if	you	only	were	George	,	the	Dutchman	!
"	啊	,	你	斯托克式	树干	,	如果	你	仅有的	是	乔治	,	这	荷兰人	!

“啊，你这矮胖的家伙，要是你是荷兰人乔治就好了！”

['taɪrənt] !

Tyrant	!
暴君	!

暴君!

['mɒnstə(r)] !

Monster	!
怪物	!

怪物!

[wɪl] [juː; jʊ] [wɪð'drɔː] [jɔː(r); jə(r)] [truːps] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['hærɪd] ['kaunti] ?

Will	you	withdraw	your	troops	from	our	harried	counties	?
将要	你	提取	你的	军队	从	我们的	疲惫不堪	县	?

你们会从我们饱受战火蹂躏的郡县撤军吗?

[wɪl] [juː; jʊ][end] [naʊ] , [æt; ət][wʌns] , [jɔː(r); jə(r)] ['blʌdθɜːsti] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪns] ? — [gɒd]

Will	you	end	now	,	at	once	,	your	bloodthirsty	hunt	for	the	Prince	?	—	God
将要	你	结尾	现在	,	在	一次	,	你的	嗜血	打猎	为了	这	王子	?	—	上帝

[bles] [hɪm] !

bless	him	!
保佑	他	!

你现在是否就此停止对王子的嗜血追捕？——愿上帝保佑他!

[wɪl] [juː; jʊ] ['empti] [aʊt] [ðæt] ['hɒrɪd] ['taʊə(r)] ,

Will	you	empty	out	that	horrid	Tower	,
将要	你	空的	出去	那	可怕的	塔	,

你会清空那座可怕的塔楼吗?

[fʊl] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['nəʊb(ə)l] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] [lɔːdz] [huː] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒst] [kɔːz] ?

full	of	our	noble	gentlemen	and	lords	who	fought	for	the	Lost	Cause	?
满的	的	我们的	高贵	先生们	和	领主们	WHO	战斗	为了	这	丢失的	原因	?

里面全是为“失败的事业”而战的尊贵绅士和贵族吗?

[wɪl] [juː; jʊ]['pɑːd(ə)n][maɪ] ['fɑː.ðərz] [frend] , [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd] [send] [hɪm] [həʊm]

Will	you	pardon	my	father's	friend	,	the	Earl	of	Arkaig	,	and	send	him	home
将要	你	赦免	我的	父亲的	朋友	,	这	伯爵	的	-	,	和	发送	他	家

['streɪtˌweɪ] [tuː; tə][juː 'es] ?

straightway	to	us	?
立刻	到	我们	?

您能否赦免我父亲的朋友阿凯格伯爵，并立即送他回家?

[wɒt] , [juː; jʊ][woʊnt] ?
What , you won't ?
什么 , 你 惯于 ?

什么？你不愿意？

[teɪk] [ðæt] , [ðen] ! — [ænd; ənd] [ðæt] !
Take that , then ! — and that !
拿 那 , 然后 ! — 和 那 !

那就尝尝这个！——还有那个！

" [hɪə(r)][ðə; ði][æks] - [strəʊks] [dɪˈsendɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [vɪm][ænd; ənd][əˈmɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmiːtiˈɒrɪk] [ˈʃaʊə(r)]
" Here the axe - strokes descended with such vim and amid such a meteoric shower
" 这里 这 斧头 - 笔画 下降 和 这样的 vim 和 之中 这样的 一个 流星 淋浴
[ɒv; əv] [tʃɪps] [ðæt] [nəʊ][klɪə(r)] - [ˈhedɪd] [ˈlɪsənə(r)][kʊd; kəd] [ˌentəˈteɪn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [daʊt]
of chips that no clear - headed listener could entertain for a moment doubt
的 芯片 那 不 清除 - 标题 听众 可以 招待 为了 一个 片刻 怀疑
[æz; əz][tuː; tə][hɒt] - [ˈhedɪd] [jʌŋ] [bɔɪdz] [ˈpɒlətɪks] .
as to hot - headed young Boyd's politics .
作为 到 热的 - 标题 年轻的 博伊德 政治 .

“斧头落下时如此迅猛，碎片如流星般落下，以至于任何一个头脑清醒的听众都不会对年轻气盛的博伊德的政治立场产生丝毫怀疑。

[ðə; ði] [əʊk] [saɪd] , [ænd; ənd][ˈrɑːðə(r)] [ˌʌnɪkˈspektɪdlɪ] [ˈkræk(ə)ld][ænd; ənd] [snæpt] , [ænd; ənd] [keɪm]
The oak sighed , and rather unexpectedly crackled and snapped , and came
这 橡木 叹了口气 , 和 相当 不料 噼啪作响 和 啪啪 , 和 来了
[ˈkræʃɪŋ] [daʊn] [məʊst] [mægˈnɪfɪsntlɪ] .
crashing down most magnificently .
崩溃 向下 最多 壮丽 .

橡树叹了口气，出乎意料地发出噼啪声和断裂声，轰然倒塌，场面十分壮观。

[bʌt; bət] [həˈləʊ] !
But halloa !
但 喊叫 !

但是你好！

[æt; ət][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ðæt] [ɪts] [ˈmaɪti] [tɒp] [smæʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʌndəbrʌʃ] [ænd; ənd] [ˈsæplɪŋz] , [ə; eɪ]
At the instant that its mighty top smashed into the underbrush and saplings , a
在 这 立即的 那 它是 强大的 顶部 粉碎 进入 这 草丛 和 树苗 , 一个
[ˈsɪŋg(ə)l] [ʃɑːp] ,
single sharp ,
单身的 锋利的 ,

就在它巨大的树冠猛然撞入灌木丛和幼树的那一刻，一声尖锐的……

[ˈpɪəsɪŋ] [kraɪ][ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd][ˈterə(r)] [ræŋ] [aʊt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈkrækl] [ænd; ənd] [splɪntɜɪŋz] .
piercing cry of pain and terror rang out above the crackle and splinterings .
冲孔 哭 的 疼痛 和 恐怖 响铃 出去 多于 这 裂纹 和 碎片 .

一声凄厉的痛苦和恐惧的哭喊声盖过了噼啪作响的碎片声。

[ˈændruː] [drɒpt] [ðə; ði][æks] .
Andrew dropped the axe .
安德鲁 掉落 这 斧头 .

安德鲁把斧头掉在了地上。

[hiː; hi] [ˈrestɪd] [ˈrɪdʒɪd][æz; əz] [stəʊn] , [ˈəʊpən] - [maʊðd] , [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [əˈlɑːm] [ænd; ənd] [ˌkɒnstəˈneɪʃ(ə)n] .
He rested rigid as stone , open - mouthed , in sudden alarm and consternation .
他 休息 死板的 作为 石头 , 打开 - 嘴巴 , 在 突然 警报 和 惊愕 .

他僵立不动，像石头一样，张着嘴，惊恐万分。

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [greɪt] [ˈhev(ə)n] !
" Great Heaven !
" 伟大的 天堂 !

“伟大的天堂！

[kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] — [ðæt] [ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈkriːtʃə(r)] — [ə; eɪ][mæn] — [wɒz; wəz][hɪd][ɪn][ðə; ði]
Can it be that — that a human creature — a man — was hid in the
能 它 是 那 — 那 一个 人类 生物 — 一个 男人 — 曾是 隐藏 在 这
['θɪkɪt] ,
thicket ,
灌木丛 ,

难道——难道灌木丛里藏着一个人——一个男人？

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [əʊk] [fel] — — "
and that when the oak fell — — "
和 那 什么时候 这 橡木 跌倒 — — "

当橡树倒下的时候——”

" [help] !
" Help !
" 帮助 !

“帮助！

[help] !
help !
帮助 !

帮助！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ˈmɜːsi] !
for the love of mercy !
为了 这 爱 的 怜悯 !

看在上帝的份上！

" [ðə; ði] [əˈpiːl] , [ˈfeɪntə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːst][kraɪ] , [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] [dˈɛnsəst] [krʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]
" The appeal , fainter than the first cry , rose from the densest crush of the
" 这 上诉 , 较暗 比 这 第一的 哭 , 玫瑰 从 这 最密集 压碎 的 这
['ʃætəd] [əʊk] ['brɑːntʃɪz] .
shattered oak branches .
破碎 橡木 分支 .

“那声呼喊比第一声呼喊还要微弱，是从破碎的橡树枝最密集的挤压声中传来的。”

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [misˈteik] .
There could be no mistake .
那里 可以 是 不 错误 .

不可能出错。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [biːn] [slɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] [nɪə(r)] [jʌŋ] [bɔɪd] ; ['pɒsəbli] [ə; eɪ]
Some one had been slinking in the bushes near young Boyd ; possibly a
一些 一 有 到过 潜行 在 这 灌木丛 靠近 年轻的 博伊德 ; 可能 一个
[ˌhænəʊˈvɪəriən][spaɪ] !
Hanoverian spy !
汉诺威 间谍 !

有人在小博伊德附近的灌木丛里鬼鬼祟祟的；可能是汉诺威的间谍！

[θruː] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ˈkeələsnəs] [ðə; ði] [ˌʌnˈsiːn] [ˈpɜːs(ə)n][hæd; həd] [əˈlaʊd] [hɪmˈself]

Through	his	own	unaccountable	carelessness	the	unseen	person	had	allowed	himself
通过	他的	自己的	无法解释	疏忽	这	看不见	人	有	允许	他自己

[tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌd(ə)nli] [træpt] [baɪ][ðə; ði] [bau] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [triː] .

to	be	suddenly	trapped	by	the	boughs	of	the	falling	tree	.
到	是	突然	被困	经过	这	树枝	的	这	坠落	树	.

由于他自己难以解释的粗心大意，这个看不见的人突然被倒下的树枝缠住了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtɔːtʃəɪŋ] , [ɪf] [nɒt][ə; eɪ][ˈfeɪt(ə)l][træp] .

He	was	pinned	in	a	torturing	,	if	not	a	fatal	trap	.
他	曾是	已置顶	在	一个	酷刑	,	如果	不是	一个	致命的	陷阱	.

他被困在一个极其痛苦，甚至可能是致命的陷阱里。

['ænˌdruːz] [ʃɑːp] [aɪz] [kʊd; kəd][nɒt] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['bærɪkeɪd] [ɒv; əv] [dɑːk] [griːn] .

Andrew's	sharp	eyes	could	not	penetrate	the	barricade	of	dark	green	.
安德鲁的	锋利的	眼睛	可以	不是	穿透	这	路障	的	黑暗的	绿色的	.

安德鲁锐利的目光也无法穿透那道深绿色的屏障。

" [haɪ] , [ðeə(r)] !

"	Hi	,	there	!
"	你好	,	那里	!

“你好呀！

[həˈləʊ] !

Halloa	!
喊叫	!

喊叫！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	he	shouted	.
"	他	喊叫	.

他喊道。

" [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji]['ʌndə(r)][ðə; ði][əʊk] ?

"	Are	ye	under	the	oak	?
"	是	是的	在下面	这	橡木	?

你们在橡树下吗?

[wɒt] [hæz; həz] [bɪˈfɔːlən] [jiː; ji] , [mæn] , [ɔː(r)] [wɒtˈevə(r)] [jiː; ji][biː; bi] ?

What	has	befallen	ye	,	man	,	or	whatever	ye	be	?
什么	有	发生	是的	,	男人	,	或者	任何	是的	是	?

你们这些人，或者你们是什么生物，究竟遭遇了什么?

" [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

"	No	answer	.
"	不	回答	.

没有回应。

[tuː; tə] [kætʃ] [ʌp][hɪz; ɪz][æks][ænd; ənd] [plʌndʒ] ['bəʊldli]['ɪntuː][ðə; ði]['tæŋg(ə)l][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][nekst] ['ɪmpʌls]

To	catch	up	his	axe	and	plunge	boldly	into	the	tangle	was	his	next	impulse
到	抓住	向上	他的	斧头	和	暴跌	大胆地	进入	这	纠纷	曾是	他的	下一个	冲动

.

:
.

他下一个念头就是抓起斧头，大胆地冲进乱麻丛中。

[hiː; hi] [hjuː] [ænd; ənd]['træmp(ə)ld][ə; eɪ] [pɑːθ] [təˈwɔːd] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [feld] [triː] ,

He	hewed	and	trampled	a	path	toward	the	centre	of	the	felled	tree	,
他	砍伐	和	践踏	一个	小路	朝向	这	中心	的	这	倒下	树	,

他砍出一条路，踩出一条通往倒下树木中心的路。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [jʌŋ] [bʌt; bət] ['veri] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] ['liːfi] .

which	had	been	young	but	very	vigorous	and	leafy	.
哪个	有	到过	年轻的	但	非常	蓬勃	和	绿叶	.

虽然植株还小，但长势旺盛，枝繁叶茂。

[nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] ['eni] [ʌn'juːʒuəl]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪm'prɪznd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['nɪtɪd] [bau] ,

No	trace	of	any	unusual	object	imprisoned	beneath	the	knitted	boughs	,
不	痕迹	的	任何	异常	目的	被监禁	下面	这	针织	树枝	,

编织的树枝下没有发现任何异常物体的踪迹。

[nəʊ] [njuː] [kraɪ][fɔː(r); fə(r)] [help] ['gaɪdɪd] [hɪm] .

no	new	cry	for	help	guided	him	.
不	新的	哭	为了	帮助	引导	他	.

没有新的求救信号指引他。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [daʊt] ['weðə(r)] [tuː; tə] [pres] [tuː; tə] [raɪt] [ɔː(r)] [left] ,

He	began	to	doubt	whether	to	press	to	right	or	left	,
他	开始	到	怀疑	无论	到	按	到	正确的	或者	左边	,

他开始犹豫是该向右还是向左推进，

[ɔː(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [raʊnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv]

or	to	go	round	about	and	continue	his	examination	from	another	point	of
或者	到	去	圆形的	关于	和	继续	他的	考试	从	其他	观点	的

[ðə; ði] ['oʊks] [sə'kʌmfərəns] ,

the	oak's	circumference	,
这	橡树的	圆周	,

或者绕到橡树的另一侧，从橡树圆周上的另一个点继续观察。

[wen] [ə; eɪ] [ləʊ] [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋkt] [grəʊn] [spɜːd] [hɪm] [tuː; tə] [mɔː(r)] ['æktɪv] [wɜːk] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm]

when	a	low	but	distinct	groan	spurred	him	to	more	active	work	in	the	same
什么时候	一个	低的	但	清楚的	呻吟	受到刺激	他	到	更多的	积极的	工作	在	这	相同的

[də'rekʃ(ə)n] .

direction	.
方向	.

一声低沉但清晰的呻吟促使他朝着同一个方向更加积极地工作。

['fɔːsɪŋ] [ə'saɪd] [ðə; ði] [strɒŋ] ['brɑːntʃɪz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [niːz] , [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɑːk]

Forcing	aside	the	strong	branches	by	his	knees	,	he	caught	sight	of	a	dark
强制	旁边	这	强的	分支	经过	他的	膝盖	,	他	捕捉	视线	的	一个	黑暗的

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] .

object	just	beyond	.
目的	只是	超过	.

他拨开膝盖旁粗壮的树枝，瞥见不远处有一个黑色的物体。

[hiː; hi] [nekst] [dɪ'səːnd] [ə; eɪ] [klɒθ] ['gɑːmənt] , ['kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] [mænz] [bæk] .

He	next	discerned	a	cloth	garment	,	covering	a	man's	back	.
他	下一个	辨别	一个	布	服装	,	覆盖	一个	男人的	后退	.

他接着发现是一件布衣，遮住了一个人的背。

[ðə; ði] [jet] [ɪn'vɪzəb(ə)l]['weərə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [feɪnt] ,

The	yet	invisible	wearer	had	been	all	this	time	in	a	faint	,
这	然而	无形的	佩戴者	有	到过	全部	这	时间	在	一个	头晕的	,

这位一直隐形的穿戴者其实一直处于昏厥状态。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [naʊ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [bʌt; bət] [smɔːl] [saɪn] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn]

and	was	now	able	to	betray	but	small	sign	of	interest	in	his	own
和	曾是	现在	有能力的	到	背叛	但	小的	符号	的	兴趣	在	他的	自己的

[dɪ'lɪvərəns] .

deliverance	.
解救	.

现在，他丝毫没有流露出对自己获救的关心。

" [ðɪs] [weɪ] , [ðɪs] [weɪ] , " ['ændruː] [hɜːd] [hɪm] [məʊn] , [æz; əz] [ɪf] [ɑː'tɪkjʊleɪt] [wɪð] ['riːəl] ['æŋgwɪʃ] ;

" **This** **way** , **this** **way** , " **Andrew** **heard** **him** **moan** , **as** **if** **articulating** **with** **real** **anguish** ;

" 这 方式 , 这 方式 , " 安德鲁 听到 他 呻吟 , 作为 如果 清晰表达 和 真实的 痛苦 ;

“这边走，这边走，”安德鲁听到他呻吟着，仿佛真的在痛苦地低语；

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɜːt] ['bædli] , [aɪ][fɪə(r)] .

" **I** **am** **hurt** **badly** **,** **I** **fear** **.**

" 我 是 伤害 糟糕 , 我 害怕 .

“恐怕我伤得很重。”

[aɪ] ['kænɒt] [stɜː(r)] .

I **cannot** **stir** **.**

我 不能 搅拌 .

我无法搅拌。

" [ðə; ðɪ]['æksent] , [nɒt] [səʊ] [skɒtʃ] [æz; əz] ['ænˌdruːz] , [siːmd] ['dʒent(ə)l] .

" **The** **accent** **,** **not** **so** **Scotch** **as** **Andrew's** **,** **seemed** **gentle** **.**

" 这 口音 , 不是 所以 苏格兰威士忌 作为 安德鲁的 , 似乎 温和的 .

“他的口音不像安德鲁那样带有浓重的苏格兰口音，听起来很温和。”

[ðə; ðɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['ɪntələʊpə(r)] [maɪt] [ðen] [biː; bi][sʌm; səm] [wel] - [bred] ['praʊlə(r)] .

The **mysterious** **interloper** **might** **then** **be** **some** **well** **-** **bred** **prowler** **.**

这 神秘 闯入者 可能 然后 是 一些 出色地 - 繁殖 潜行者 .

那么，这个神秘的闯入者可能是一位训练有素的潜行者。

['ændruː] [θrʌst] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ][lɑːst] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [twɪgz] .

Andrew **thrust** **away** **the** **last** **intervening** **twigs** **.**

安德鲁 推力 离开 这 最后的 介入 树枝 .

安德鲁拨开了最后几根碍事的树枝。

[ðeə(r)] [leɪ] [ɒn][ðə; ðɪ] [tɜːf] [ə; eɪ][mæn] , [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [feɪs] ['daʊnwəd] ,

There **lay** **on** **the** **turf** **a** **man** **,** **at** **full** **length** **,** **and** **face** **downward** **,**

那里 躺 在 这 草皮 一个 男人 , 在 满的 长度 , 和 脸 向下 ,

草地上躺着一个男人，全身像，脸朝下。

[wɪð] [wʌn] [ɑːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃəʊldə(r)] [held] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [vaɪs] [baɪ][ðə; ðɪ]

with **one** **arm** **and** **a** **part** **of** **his** **right** **shoulder** **held** **as** **if** **in** **a** **vice** **by** **the**

和 一 手臂 和 一个 部分 的 他的 正确的 肩膀 握住 作为 如果 在 一个 副 经过 这

['oʊks] [grɑːsp] .

oak's **grasp** **.**

橡树的 抓牢 .

他的一只手臂和部分右肩被橡树紧紧抓住，如同被钳子夹住一般。

[hɪz; ɪz] [wel] - [tɜːnd] [nek] [ænd; ənd] ['fɪgə(r)] [ɪm'plaɪd] [tuː; tə] ['ænˌdruːz] ['heɪsti] ['sɜːveɪ] [ðæt] [hiː; hi]

His **well** **-** **turned** **neck** **and** **figure** **implied** **to** **Andrew's** **hasty** **survey** **that** **he**

他的 出色地 - 转向 脖子 和 数字 暗示 到 安德鲁的 仓促 民意调查 那 他

[wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['kʌmli] .

was **young** **and** **comely** **.**

曾是 年轻的 和 漂亮 .

安德鲁匆匆一瞥，他那优美的颈项和身材暗示他年轻英俊。

" [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][duː; də] , [mæn] , [doʊnt][traɪ][tuː; tə] [muːv] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ændruː] ; " [liːv] [jɔː(r); jə(r)]

" **Whatever** **you** **do** **,** **man** **,** **don't** **try** **to** **move** **!** **"** **exclaimed** **Andrew** **;** **"** **leave** **your**

" 任何 你 做 , 男人 , 不 尝试 到 移动 ! " 惊呼 安德鲁 ; " 离开 你的

- [tuː; tə][ˌem 'iː] .

outgetting **to** **me** **.**

- 到 我 .

“伙计，不管怎样，千万别动！”安德鲁喊道；“把你的外出工作交给我吧。”

[aɪl] [set][juː; jʊ] [friː] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] .

I'll **set** **you** **free** **in** **a** **trice** **.**

患病的 放 你 自由的 在 一个 瞬间 .

我马上就放你走。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [wɜːk] ['kɔːʃəsli] [bʌt; bət] ['swɪftli] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

"	He	went	to	work	cautiously	but	swiftly	to	do	it	.
"	他	去	到	工作	谨慎地	但	迅速地	到	做	它	.

他谨慎而迅速地投入到工作中。

" [ænd; ənd][maɪ]['æŋk(ə)l][ɪz][fɑːst] [tuː] " — [keɪm] [ðə; ði] ['smʌðə] [kəm'pleɪnt] .

"	And	my	ankle	is	fast	too	"	—	came	the	smothered	complaint	.
"	和	我的	踝	是	快速地	也	"	—	来了	这	窒息	抱怨	.

“而且我的脚踝也很容易扭伤”——压抑的抱怨声传来。

" [lʊk] — [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [haʊ] — [maɪ][leg] — [ɪz][held] !

"	Look	—	you	will	see	how	—	my	leg	—	is	held	!
"	看	—	你	将要	看	如何	—	我的	腿	—	是	握住	!

“瞧——你会看到——我的腿——是怎么被固定住的！”

" ['ændruː] [lʊkt] .

"	Andrew	looked	.
"	安德鲁	看起来	.

安德鲁看了看。

" - [twɪl] [biː; bi] [friː] ['spiːdəli] , [sɜː(r)] !

"	'	Twill	be	free	speedily	,	sir	!
"	-	斜纹布	是	自由的	迅速地	,	先生	!

“先生，它很快就会免费！”

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['tʃɪəfəli] , [ɔːl'redi] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːtɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɔːmentid] [mæn]

"	he	answered	cheerfully	,	already	impressed	by	the	fortitude	of	the	tormented	man
"	他	回答	愉快地	,	已经	印象深刻	经过	这	坚韧	的	这	饱受折磨	男人

.

:
.

“他愉快地回答道，已经被这个饱受折磨的人的坚韧所打动。”

" [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ][bɪt]['peɪʃ(ə)nt] , [sɜː(r)] .

"	Be	but	a	bit	patient	,	sir	.
"	是	但	一个	少量	病人	,	先生	.

先生，请您稍等片刻。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ; [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][rəʊl][tuː; tə][ðə; ði] [left] , [pliːz] .

That's	it	;	now	you	can	roll	to	the	left	,	please	.
那就是	它	;	现在	你	能	卷	到	这	左边	,	请	.

好了，现在你可以向左滚动了。

" [hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [æks][ænd; ənd] [helv] [ə'drɔɪtli] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .

"	He	employed	axe	and	helve	adroitly	as	he	spoke	.
"	他	受雇	斧头	和	赫尔夫	巧妙地	作为	他	辐	.

“他一边说话，一边熟练地挥舞着斧头和刀架。”

" [naʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ; [ʌp] , [ʌp] — [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] .

"	Now	,	to	the	right	;	up	,	up	—	that's	it	,	sir	.
"	现在	,	到	这	正确的	;	向上	,	向上	—	那就是	它	,	先生	.

“现在，向右；向上，向上——就是这样，先生。”

[wɒt] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][jɔː(r); jə(r)] [skʌl] - [skeɪp] [ðə; ði] [fɔːk] .

What	a	miracle	your	skull	'	scaped	the	fork	.
什么	一个	奇迹	你的	颅骨	-	刮擦	这	叉	.

你的头骨竟然没被叉子扎到，真是个奇迹。

" [ðə; ði] ['vɪktɪm] [rəʊld] ['əʊvə(r)] , [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'taɪə(r)]['streɪndʒə(r)] ,
" The victim rolled over , displaying the countenance of an entire stranger ,
" 这 受害者 滚动 超过 , 显示 这 面容 的 一个 全部的 陌生人 ,
[eɪt] [ɔː(r)][ten] [j'iəz] ['æn˛druːz] ['siːniə(r)] ,
eight or ten years Andrew's senior ,
八 或者 十 年 安德鲁的 高级的 ,

“受害者翻了个身，露出一张完全陌生的脸，比安德鲁年长八到十岁。”

[ænd; ənd] [wɪð] ['straɪkɪŋli] ['hænsəm] ['fiːtʃəz] .
and with strikingly handsome features .
和 和 引人注目 英俊的 特征 .

而且五官非常英俊。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] [frend] !
" Thank you , thank you , my good friend !
" 感谢 你 , 感谢 你 , 我的 好的 朋友 !

“谢谢你，谢谢你，我的好朋友！”

" [hiː; hi] [gɑːspt] , ['pʊlɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ; " [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fiːnd]
" he gasped , pulling himself to his feet ; " that was the torture of a fiend
" 他 倒吸一口气 , 拉 他自己 到 他的 脚 ; " 那 曾是 这 酷刑 的 一个 恶魔
, [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] !
, I assure you !
, 我 保证 你 !

他喘着粗气，挣扎着站了起来；“我向你保证，那简直是魔鬼般的折磨！”

[jɔː(r); jə(r)][hænd] , [wʌn] ['ɪnstənt] , [pliːz] .
Your hand , one instant , please .
你的 手 , 一 立即的 , 请 .

请你伸出手，稍等片刻。

" [baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] ['liːnɪŋ] [ɒn] ['æn˛druːz] [ɑːm] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['sevrəl] ['bæt(ə)lz] [wɪð] [sək'sesɪv]
" By dint of leaning on Andrew's arm , and after several battles with successive
" 经过 凹痕 的 倾斜 在 安德鲁的 手臂 , 和 后 一些 战斗 和 连续
[tʌf] [bau] ,
tough boughs ,
艰难的 树枝 ,

“靠着安德鲁的胳膊，在与一根根坚硬的树枝搏斗了几次之后，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] [ʃəʊd] [ðæt] [hiː; hi] [pə'zest] [streŋθ] [ænd; ənd] [dek'sterəti] ,
in which the new - comer showed that he possessed strength and dexterity ,
在 哪个 这 新的 - 角 显示 那 他 拥有 力量 和 灵巧 ,

这位新来者展现出了他的力量和灵巧性。

[ðə; ði] [tuː] ['faɪnəli] ['skræmb(ə)ld] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ɒv; əv] ['fəʊlɪɪdʒ] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [klɪə(r)] [speɪs]
the two finally scrambled out of all the labyrinth of foliage and into clear space
这 二 最后 打乱 出去 的 全部 这 迷宫 的 叶子 和 进入 清除 空间
.
:
.

两人终于从迷宫般的树叶丛中爬了出来，来到了开阔地带。

['ændruː] [flʌŋ] [daʊn] [ðə; ði][æks][ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [hɪz; ɪz] [njuː] [ə'kweɪntəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ə'pɒn]
Andrew flung down the axe and assisted his new acquaintance to a seat upon
安德鲁 扔 向下 这 斧头 和 协助 他的 新的 熟人 到 一个 座位 之上
[ðə; ði] ['prɒstreɪt] [trʌŋk] .
the prostrate trunk .
这 前列腺 树干 .

安德鲁扔下斧头，扶着他的新朋友坐在倒伏的树干上。

" [ðə; ði][nekst]['mætə(r)][ɪz][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [jɔː(r); jə(r)] [həːts] , [sɜː(r)] !

"	The	next	matter	is	to	examine	your	hurts	,	sir	!
"	这	下一个	事情	是	到	检查	你的	疼痛	,	先生	!

“接下来要检查的就是你的伤势，先生！”

" [bɔɪd] [ɪk'skleɪmd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɪgnɪfaɪd] ['prəʊtəʒeɪ] .

"	Boyd	exclaimed	,	taking	a	sharp	look	at	his	dignified	protégé	.
"	博伊德	惊呼	,	采取	一个	锋利的	看	在	他的	凝重	门徒	.

“博伊德惊呼道，目光锐利地扫过他那位举止端庄的门生。”

[ðə; ði]['lætə(r)] [rɪ'tɜːnd] [ðɪs] ['skruːtəni][æz; əz] ['kiːnli] , [haʊ'evə(r)] .

The	latter	returned	this	scrutiny	as	keenly	,	however	.
这	后者	返回	这	审查	作为	敏锐地	,	然而	.

然而，后者也同样敏锐地回以审视。

" [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [sʌtʃ] [həːts] [ə'maʊnt] [tuː; tə]['lɪt(ə)l][ɔː(r)] [nɔːt] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]

"	I	begin	to	suspect	that	such	hurts	amount	to	little	or	naught	,	"	returned	the
"	我	开始	到	怀疑	那	这样的	疼痛	数量	到	小的	或者	零	,	"	返回	这

['streɪndʒə(r)] ,

stranger	,
陌生人	,

“我开始怀疑，这样的伤害根本无关紧要，”陌生人回答道。

['drɒpɪŋ] ['ænˌdruːz] [hænd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [held] [ɪn][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] ['preʃə(r)] .

dropping	Andrew's	hand	which	he	had	held	in	a	grateful	pressure	.
下降	安德鲁的	手	哪个	他	有	握住	在	一个	感激的	压力	.

他松开了安德鲁的手，他刚才一直感激地握着安德鲁的手。

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [wɜːs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bruːzd] [ʃɪn] , [ə; eɪ] [skreɪpt] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [bæk] ,

"	I	have	nothing	worse	than	a	bruised	shin	,	a	scraped	shoulder	and	back	,
"	我	有	没有什么	更糟	比	一个	瘀伤	胫	,	一个	刮擦	肩膀	和	后退	,

[aɪ] ['fænsi] .

I	fancy	.
我	想要	.

“我想我最多也就是胫骨擦伤、肩膀和背部擦破点皮而已。”

['hev(ə)n] [biː; bi]['blesɪd; blest] , ['nʌθɪŋ] [ɪz]['brəʊkən][ɪn][maɪ] [ə'nætəmi] !

Heaven	be	blessed	,	nothing	is	broken	in	my	anatomy	!
天堂	是	蒙福	,	没有什么	是	破碎的	在	我的	解剖学	!

感谢老天，我身体没有任何损伤！

" ['ændruː] [lɑːft] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [nelt] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ]['rɪdʒɪd]

"	Andrew	laughed	,	although	he	knelt	down	all	the	same	and	began	a	rigid
"	安德鲁	笑了	,	虽然	他	跪下	向下	全部	这	相同的	和	开始	一个	死板的

[ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bruːzɪz] .

inspection	of	the	bruises	.
检查	的	这	瘀伤	.

安德鲁笑了，但他还是跪了下来，开始仔细检查那些瘀伤。

[hiː; hi] [ri'mɑːk] [haʊ] [speə(r)][ænd; ənd]['mʌskjələ(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['streɪndʒərz] [legz] [ænd; ənd] [ɑːmz] ,

He	remarked	how	spare	and	muscular	were	the	stranger's	legs	and	arms	,
他	评论	如何	空闲的	和	肌肉发达的	是	这	陌生人的	腿	和	武器	,

他注意到陌生人的腿和胳膊既精瘦又结实。

[æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm] [mʌtʃ] [ɪg'zɜːʃn] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [fuːd] .

as	if	from	much	exertion	and	little	food	.
作为	如果	从	很多	用力	和	小的	食物	.

仿佛是因为过度劳累和饮食不足而造成的。

[hɪz; ɪz] ['kɒstju:m] [wɒz; wəz] [ɒd] : [ə; eɪ]['feɪdɪd] ['haɪlənd] [su:t] , [rent] [ænd; ənd] [steɪnd] , [ɪl] - ['fɪtɪŋ]

His	costume	was	odd	:	a	faded	Highland	suit	,	rent	and	stained	,	ill	-	fitting
他的	戏服	曾是	奇怪的	:	一个	褪色	高地	套装	,	租	和	染色	,	患病的	-	配件

['brəʊg(ə)n] ,

brogans	,
布罗根	,

他的装束很奇怪：一套褪色的高地套装，破烂不堪、沾满污渍的不合脚的布洛克鞋。

[ə'geɪp] [wɪð] [həʊlz] [kʌt] [baɪ] ['maʊntən] [flɪnts] ; [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] [feɪs] [wɜ:(r); wə(r)] [sə'praɪzɪŋli]

agape	with	holes	cut	by	mountain	flints	;	his	throat	and	face	were	surprisingly
博爱	和	孔	切	经过	山	燧石	;	他的	喉	和	脸	是	出奇

['sʌnbɜ:nt] ,

sunburnt	,
晒伤	,

他双目大张，被山上的燧石戳出了几个洞；他的喉咙和脸部晒得异常红肿。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [kəm'plekʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][feə(r)] .

though	his	natural	complexion	seemed	to	be	fair	.
尽管	他的	自然的	肤色	似乎	到	是	公平的	.

虽然他天生肤色似乎很白皙。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] [ɔ:(r)][hɪz; ɪz] [tæn] ?

But	what	of	his	clothing	or	his	tan	?
但	什么	的	他的	衣服	或者	他的	棕褐色	?

但他的衣着打扮和肤色又如何呢?

[æz; əz][ðə; ðɪ][mæn] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['prɒstreɪt] [trʌŋk] ,

As	the	man	leaned	against	the	prostrate	trunk	,
作为	这	男人	倾斜	反对	这	前列腺	树干	,

那人倚靠在倒伏的树干上，

[wɪð] [wʌn] [leg] ['bəʊldlɪ] [aʊt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['ænˌdru:z] [keə(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ]

with	one	leg	boldly	out	before	the	other	for	Andrew's	care	,	there	was	something
和	一	腿	大胆地	出去	前	这	其他	为了	安德鲁的	关心	,	那里	曾是	某物

[kə'mɑ:ndɪŋ] ,

commanding	,
指挥	,

安德鲁伸开一条腿，大胆地放在另一条腿前面，等待他的照料，这其中蕴含着某种威严。

['fæsɪneɪtɪŋ] [tu:; tə] [bɔɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [həʊl] ['beərɪŋ] .

fascinating	to	Boyd	in	his	whole	bearing	.
迷人	到	博伊德	在	他的	所有的	轴承	.

博伊德对他的整个举止都充满了好奇。

['ændru:] [hæd; həd] [nɒt] [ri:d] ['ʃeɪkspɪə(r)] ,

Andrew	had	not	read	Shakespeare	,
安德鲁	有	不是	读	莎士比亚	,

安德鲁没有读过莎士比亚的作品。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][hi:; hi] [maɪt] [wel] [hæv; həv][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][ðə; ðɪ] [laɪnz] [ɪn] " [ˌkɒriə'leɪnəs] " :

but	if	he	had	he	might	well	have	recalled	the	lines	in	"	Coriolanus	"	:
但	如果	他	有	他	可能	出色地	有	召回	这	线条	在	"	科里奥兰纳斯	"	:

但如果他真的记得，他很可能会想起《科利奥兰纳斯》中的台词：

" — — [ðəʊ] [ðaɪ] ['tækəlz] [tɔ:n]

"	—	—	though	thy	tackle's	torn
"	—	—	尽管	你的	擒抱	撕裂

“——尽管你的装备已经破损

[ðaʊ] ['ʃoʊɪst] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['ves(ə)l] .

Thou	showest	a	noble	vessel	.
你	最	一个	高贵	血管	.

你展现了一件高贵的器皿。

" [waɪl] [ðə; ði] ['hʌrid] ['sɜːdʒəri] ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['eɪdɪd]

"	While	the	hurried	surgery	progressed	the	object	of	it	aided
"	尽管	这	慌忙	外科手术	进展	这	目的	的	它	协助

[ˌðeər'ɪn] [wɪð] [nəʊ] [smɔːl] [skɪl] ,

therein	with	no	small	skill	,
其中	和	不	小的	技能	,

“在仓促进行的手术过程中，手术目的的实现离不开高超的技艺，

['ventɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ɒv; əv] [peɪn] .

venting	now	and	then	an	ejaculation	of	pain	.
通风	现在	和	然后	一个	射精	的	疼痛	.

时不时地爆发出一阵剧痛。

[hiː; hi] ['stelθɪli] ['stʌdid] ['ændruː] .

He	stealthily	studied	Andrew	.
他	悄悄地	研究	安德鲁	.

他偷偷地观察着安德鲁。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [fɜːst] [ækt] [ɒn] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʃeɪpt] [baɪ] [ðɪs] ['mjuːtʃuəl]

It	was	a	question	which	should	first	act	on	the	opinions	shaped	by	this	mutual
它	曾是	一个	问题	哪个	应该	第一的	行为	在	这	意见	形状	经过	这	相互的

['kɔːʃ(ə)n] .

caution	.
警告	.

这个问题首先应该根据这种相互谨慎所形成的观点来决定。

[bʌt; bət][ɪn] [ðəʊz] [greɪ] [bluː] [aɪz] ['spɑːkl] [ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [lait] [ðæt] [meɪd] ['ændruː] [smaɪl] ,

But	in	those	gray	blue	eyes	sparkled	a	quizzical	light	that	made	Andrew	smile	,
但	在	那些	灰色的	蓝色的	眼睛	闪闪发光	一个	疑惑的	光	那	制成	安德鲁	微笑	,

但那双灰蓝色的眼睛里闪烁着一丝好奇的光芒，让安德鲁笑了。

[æz; əz][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [əb'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [baʊd] ['ætɪtjuːd] .

as	he	suddenly	observed	it	,	when	rising	from	his	bowed	attitude	.
作为	他	突然	观察到	它	,	什么时候	上升	从	他的	鞠躬	态度	.

他突然注意到这一点，然后从鞠躬的姿势中站了起来。

" [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [neɪm] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , [ai] [siː] ; [ænd; ənd]['fækʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['fækʃ(ə)n] , [eɪ] ?

"	Name	for	name	,	it	must	be	,	I	see	;	and	faction	for	faction	,	eh	?
"	姓名	为了	姓名	,	它	必须	是	,	我	看	;	和	派	为了	派	,	嗯	?

“看来必须是同名对同名，派系对派系，是吗？”

[wel] , [ai][dəʊnt]['wʌndə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][hæv; həv] [aɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'skæns] .

Well	,	I	don't	wonder	that	you	and	I	have	eyed	each	other	askance	.
出色地	,	我	不	想知道	那	你	和	我	有	眼睛	每个	其他	斜视	.

难怪你我一直都对彼此抱有戒心。

[ðiːz] [biː; bi] [deɪz] [wen] ['ɒnɪst] [men] [kæn; kən] [ɪl] [biː; bi] [nəʊn] [æz; əz] [sʌtʃ] .

These	be	days	when	honest	men	can	ill	be	known	as	such	.
这些	是	天	什么时候	诚实的	男人	能	患病的	是	已知	作为	这样的	.

如今，诚实的人很难被真正认可。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [streɪndʒ] , [tuː] , [ɪf] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv]['hænəʊvə(r)] , [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]

It	would	be	strange	,	too	,	if	loyal	subjects	of	Hanover	,	like	you	and	your
它	会	是	奇怪的	,	也	,	如果	忠诚	主题	的	汉诺威	,	喜欢	你	和	你的

[æks] ,

axe	,
斧头	,

如果像你和你的斧头这样的汉诺威忠诚臣民，

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [spaɪz] [ænd; ənd] ['renigeid] [wen] [juː; jʊ] [plʌk] ['strendʒər] [aʊt] [ɒv; əv] [triː] -

should	not	remember	spies	and	renegades	when	you	pluck	strangers	out	of	tree	-
应该	不是	记住	间谍	和	叛逆者	什么时候	你	采摘	陌生人	出去	的	树	-

[tɒps] . "

tops	.	"
最高额	.	"

当你从树梢上抓起陌生人时，不要把他们当成间谍和叛徒。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ˌəʊvər'hɜːrd] [maɪ] [θɔːts] [waɪl] [aɪ] [hjuː] ! " [rɪ'tɜːnd] ['ændruː] , [fɜːst] [red] , [ðen]

"	You	—	you	overheard	my	thoughts	while	I	hewed	!	"	returned	Andrew	,	first	red	,	then
"	你	—	你	无意中听到	我的	想法	尽管	我	砍伐	!	"	返回	安德鲁	,	第一的红色的	,	然后	

[peɪl] .

pale	.
苍白	.

“你——你竟然在我砍木头的时候偷听到我的心声！”安德鲁怒吼道，先是脸涨得通红，然后脸色变得苍白。

" [aɪ] — [aɪ] [njuː] [nɒt] [ðæt] [aɪ] [ræn] [ðem; ðəm] [səʊ] ['hiːdləsli] ['ɪntuː] [spiːtʃ] .

"	I	—	I	knew	not	that	I	ran	them	so	heedlessly	into	speech	.
"	我	—	我	知道	不是	那	我	跑	他们	所以	鲁莽地	进入	演讲	.

“我——我不知道我竟然如此不经意地让他们开口说话。”

['iːv(ə)l] [spiːtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌəʊvər'hɜːrd] , [sɜː(r)] . "

Evil	speech	to	be	overheard	,	sir	.	"
邪恶的	演讲	到	是	无意中听到	,	先生	.	"

先生，您听到的可是恶毒的言论。

" [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['ləʊlənd] [twæŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒt'evə(r)] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [pliːz] [ə; eɪ]

"	Your	tongue	has	a	Lowland	twang	to	it	,	whatever	little	to	please	a
"	你的	舌头	有	一个	低地	颤音	到	它	,	任何	小的	到	请	一个

['ləʊləndə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [spəʊk] ,

Lowlander	it	spoke	,
低地人	它	辐	,

“你的口音带着浓重的低地腔，无论你说什么，都很难让低地人满意。”

" [sed] [ðə; ðɪ] ['streɪndʒə(r)] .

"	said	the	stranger	.
"	说	这	陌生人	.

“陌生人说道。”

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [maɪ] [læd] ; [wɒt] [juː; jʊ] ['prætl] [ðeə(r)] , [baɪ] [jɔː'self] , [æz; əz] [juː; jʊ] [θɔːt] ,

"	You	are	right	my	lad	;	what	you	prattled	there	,	by	yourself	,	as	you	thought	,
"	你	是	正确的	我的	小伙子	;	什么	你	喋喋不休	那里	,	经过	你自己	,	作为	你	想法	,

“你说得对，孩子；你刚才自言自语的那些话，就像你以为的那样，

[wɒz; wəz] ['triːz(ə)n] — [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] .

was	treason	—	with	a	vengeance	.
曾是	叛国罪	—	和	一个	复仇	.

这是叛国罪——而且是极其严重的叛国罪。

[nəʊ] [juː; jʊ] [nɒt] [ðæt] [ðiːz] ['maʊntənz] [ɑː(r); ə(r)] [fɪld] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [wʊd] ['glædli] [taɪ] [jɔː(r); jə(r)]

Know	you	not	that	these	mountains	are	filled	with	those	who	would	gladly	tie	your
知道	你	不是	那	这些	山脉	是	已填	和	那些	WHO	会	乐意	领带	你的

[ɑːmz] [bɪ'haɪnd] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] [ænd; ənd] ['gæləp] [juː; jʊ] [ɒf] [tuː; tə] [niːθ] [dʒeɪl] ,

arms	behind	your	back	and	gallop	you	off	to	Neith	jail	,
武器	在后面	你的	后退	和	驰骋	你	离开	到	奈斯	监狱	,

你难道不知道，这些山脉里到处都是那些恨不得把你双手反绑在背后，然后策马把你押送到奈斯监狱的人吗？

[fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [sʌtʃ] ['sentɪmənts] .

for	half	such	sentiments	.
为了	一半	这样的	情感	.

一半的人都有这种想法。

[ɔː(r)] " — [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [tɪndʒd] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['sædnəs] , " [ɔː(r)] , [hæv; həv]

Or	"	—	and	here	the	voice	became	tinged	with	a	profound	sadness	,	"	or	,	have
或者	"	—	和	这里	这	嗓音	成为	带点色调	和	一个	深刻的	悲伤	,	"	或者	,	有

[juː; jʊ] [biːn] ,

you	been	,
你	到过	,

或者”——说到这里，声音中带上了深深的悲伤，“或者，你是否曾经……”

[jʌŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] , [laɪk] [maɪ'self] , [ə; eɪ] [dɪ'fendə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [məʊst] [ʌn'lʌki] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)]

young	as	you	seem	,	like	myself	,	a	defender	of	that	most	unlucky	young	soldier
年轻的	作为	你	似乎	,	喜欢	我	,	一个	防守队员	的	那	最多	倒霉	年轻的	士兵

, [maɪ]['mɑːstə(r)] ,

,	my	master	,
,	我的	掌握	,

虽然你看起来很年轻，但和我一样，我也是那个最不幸的年轻士兵——我的主人——的捍卫者。

[tʃɑːlz] ['stjʊət] , [huː] , [ə; eɪ] ['hʌntɪd] [ˌrefju'dʒiː] , [wɪð] [æn; ən] ['ɑːmi] [kʌt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Charles	Stewart	,	who	,	a	hunted	refugee	,	with	an	army	cut	to	pieces	and	a
查尔斯	斯图尔特	,	WHO	,	一个	猎杀	难民	,	和	一个	军队	切	到	件	和	一个

[relm] [lɒst] ,

realm	lost	,
领域	丢失的	,

查尔斯·斯图尔特，一个被追捕的难民，他的军队被击溃，王国也已失去，

[ɪz] [skʌlk] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn][sʌm; səm]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð] [deθ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz]

is	skulking	to	-	day	in	some	corner	of	the	country	with	death	at	his	heels
是	潜行	到	-	天	在	一些	角落	的	这	国家	和	死亡	在	他的	高跟鞋

[ænd; ənd][ə; eɪ] [praɪs] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hed] — [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kraʊn] - ['rɔɪəl] .

and	a	price	upon	his	head	—	instead	of	a	crown	-	royal	.
和	一个	价格	之上	他的	头	—	反而	的	一个	王冠	-	皇家	.

今天，他正躲藏在国家的某个角落，死神紧随其后，悬赏捉拿他——而不是一瓶皇冠威士忌。

" ['ændruː] [druː] [hɪm'self] [bæk] ['praʊdli] [ænd; ənd] [stɛərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [-] [feɪs] .

"	Andrew	drew	himself	back	proudly	and	stared	into	his	questioner's	face	.
"	安德鲁	画	他自己	后退	自豪地	和	凝视	进入	他的	提问者的	脸	.

安德鲁骄傲地后退一步，直视着提问者的脸。

" [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] !

"	Sir	,	"	he	exclaimed	,	"	I	see	you	are	a	soldier	!
"	先生	,	"	他	惊呼	,	"	我	看	你	是	一个	士兵	!

“先生，”他惊呼道，“我看您是一位军人！”

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['sʌðənə(r)] [æz; əz] [wel] .

You	may	be	a	Southerner	as	well	.
你	可能	是	一个	南方人	作为	出色地	.

你也可能是南方人。

[aɪ][keə(r)][nɒt] .

I	care	not	.
我	关心	不是	.

我不在乎。

[gɒd] [seɪv] [ðə; ði] [prɪns] !

God	save	the	Prince	!
上帝	节省	这	王子	!

天佑王子！

[aɪ] [lʌv] [hɪm] !

I	love	him	!
我	爱	他	!

我爱他！

[gɒd] [dɪ'fend] [hɪm] !

God	defend	him	!
上帝	保卫	他	!

上帝保佑他!

[səʊ] [wɪl] [seɪ] [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['evri] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [æt; ət] ['wɪndəl͵streɪ] !

So	will	say	my	father	and	every	man	and	woman	at	Windlestrae	!
所以	将要	说	我的	父亲	和	每一个	男人	和	女士	在	温德尔斯特雷	!

我的父亲和温德尔斯特雷的每一位男男女女都会这么说!

[aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [jʌŋ] — [səʊ] [ðeɪ] [pliːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] — [tuː; tə] [faɪt] [æt; ət] [kə'lɑːdən] [mɔː(r)] ,

I	was	too	young	—	so	they	pleased	to	think	—	to	fight	at	Culloden	Moor	,
我	曾是	也	年轻的	—	所以	他们	高兴	到	思考	—	到	斗争	在	卡洛登	泊	,

他们乐于认为我年纪太小，没能参加卡洛登战役。

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)][hæz; həz][dʒʌst]['taɪdɪd]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['sɪknəs] .

and	my	father	has	just	tided	over	a	long	sickness	.
和	我的	父亲	有	只是	潮汐	超过	一个	长的	疾病	.

我父亲刚刚战胜了一场大病。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] [wiː; wi][hæd; həd][bəuθ] [biːn] [ðeə(r)] — [ænd; ənd] [ded] , [baɪ] [naʊ] , - [tɪz]

But	for	these	things	we	had	both	been	there	—	and	dead	,	by	now	,	'	tis
但	为了	这些	事物	我们	有	两个都	到过	那里	—	和	死的	,	经过	现在	,	-	的

['veri] ['laɪkli] .

very	likely	.
非常	可能	.

但对于这些事，我们俩都经历过——而且现在很可能已经死了。

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['feəli] [liːpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['restɪŋ] - [pleɪs] .

"	The	stranger	fairly	leaped	from	his	resting	-	place	.
"	这	陌生人	相当	跳跃	从	他的	休息	-	地方	.

“陌生人猛地从休息的地方跳了起来。”

" [jɔː(r); jə(r)][hænd] , [jɔː(r); jə(r)][hænd] , [jʌŋ] [sɜː(r)] !

"	Your	hand	,	your	hand	,	young	sir	!
"	你的	手	,	你的	手	,	年轻的	先生	!

“你的手，你的手，小先生！”

" [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [səˈfjuːz] [wɪð] ['kʌlə(r)] .

"	he	demanded	,	his	face	suffused	with	color	.
"	他	要求	,	他的	脸	弥漫	和	颜色	.

“他质问道，脸色涨得通红。”

" [ræʃ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lɔɪəl] , [let] [͵em 'iː] [pres] [͵aɪ 'tiː] !

"	Rash	as	you	are	loyal	,	let	me	press	it	!
"	皮疹	作为	你	是	忠诚	,	让	我	按	它	!

“你虽然忠诚，但还是让我来试试吧！”

[aɪ] , [tuː] , [lʌv] [ðə; ði] [prɪns] , ['aʊə(r)]['mɑːstə(r)] ; [ænd; ənd][aɪ] , [tuː] ,

I	,	too	,	love	the	Prince	,	our	master	;	and	I	,	too	,
我	,	也	,	爱	这	王子	,	我们的	掌握	;	和	我	,	也	,

我也爱戴我们的主人——王子；我也，

[həʊp] [jet] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [meɪk] [ə; eɪ] ['fʊtstuːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] .

hope	yet	to	see	him	make	a	footstool	of	his	enemies	.
希望	然而	到	看	他	制作	一个	脚凳	的	他的	敌人	.

还希望看到他把敌人变成脚凳。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['dʒɛfri] ['ɑːmɪtɪd͡ʒ] — [lɔːd] ['ɑːmɪtɪd͡ʒ] [aɪ][͵eɪ 'em] ['ɒf(ə)n] [kɔːld] .

My	name	is	Geoffry	Armitage	—	Lord	Armitage	I	am	oftenest	called	.
我的	姓名	是	杰弗里	阿米蒂奇	—	主	阿米蒂奇	我	是	最常	称为	.

我的名字是杰弗里·阿米蒂奇——人们通常称我为阿米蒂奇勋爵。

['wɪndəlˌstreɪ] , [sed] [juː; jʊ] ?
Windlestrae , said you ?
温德尔斯特雷 , 说 你 ?

你说的是温德尔斯特雷吗?

[ðen] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [sent] [ɒn] [æn; ən] ['erənd] [frɒm; frəm]
Then I speak to one of those to whom I am sent on an errand from
然后 我 说话 到 一 的 那些 到 谁 我 是 发送 在 一个 差事 从
[wɪtʃ] ['jɒndə(r)] ['vɪlənəs] [triː] [dɪd] [ɪts] [best] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] .
which yonder villainous tree did its best to let me .
哪个 远处 邪恶的 树 做过 它是最好的 到 让 我 .

然后我与奉命前来执行任务的人之一交谈，而那棵邪恶的树竭尽全力阻止我。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['piːtə(r)] — [nəʊ] , ['ændruː] [bɔɪd] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['gɪlbət] [bɔɪd] , [huː] [əʊnz] [ðə; ði]
Are you Peter — no , Andrew Boyd , the son of Gilbert Boyd , who owns the
是 你 彼得 — 不 , 安德鲁 博伊德 , 这 儿子 的 吉尔伯特 博伊德 , WHO 拥有 这
['mænə(r)] [ɒv; əv] ['wɪndəlˌstreɪ] ? "
manor of Windlestrae ? "
庄园 的 温德尔斯特雷 ? "

你是彼得——不，是安德鲁·博伊德，温德尔斯特雷庄园的主人吉尔伯特·博伊德的儿子吗?

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['ændruː] , [ɪn] ['diːpənɪŋ] [sə'praɪz] :
" I am , sir , " replied Andrew , in deepening surprise :
" 我 是 , 先生 , " 回复 安德鲁 , 在 加深 惊喜 :

“是的，先生，”安德鲁回答道，语气中带着越来越深的惊讶:

" [ðɪs] ['veri] [nʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [wiː; wi] [stænd] [ɪn] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ɪz]
" this very nook of the woodland we stand in belongs to my father and is
" 这 非常 角落 的 这 林地 我们 站立 在 属于 到 我的 父亲 和 是
[wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] [fɑːm] .
within our farm .
之内 我们的 农场 .

“我们现在所站的这片林地角落属于我父亲，位于我们农场内。”

[ðə; ði] ['mænə(r)] [haʊs] [ænd; ənd] ['fiːldz] [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] [hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] [frɒm; frəm] [ðɪs] [spɒt] ;
The manor house and fields are but half - an - hour from this spot ;
这 庄园 房子 和 字段 是 但 一半 - 一个 - 小时 从 这 点 ;
[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [hɪl] - [fʊt] ['jɒndə(r)] . "
below the hill - foot yonder . "
以下 这 爬坡道 - 脚 远处 . "

庄园和农田距离这里只有半小时的路程；就在那边山脚下。

" ['fɔːtʃuːn] ['feɪvəz] [ˌem 'iː] [æt; ət] [lɑːst] ! " [kraɪd] [lɔːd] ['dʒɛfri] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ə'gen] [ɒn] [ðə; ði] [trʌŋk]
" Fortune favors me at last ! " cried Lord Geoffry , seating himself again on the trunk
" 财富 恩惠 我 在 最后的 ! " 哭 主 杰弗里 , 座位 他自己 再次 在 这 树干
.
:
.

“我终于走运了！”杰弗里勋爵喊道，然后又坐回了树干上。

" [aɪ] [brɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [ɒv; əv] - [kɜːk] ,
" I bring a long message from the minister of Sheilar Kirk ,
" 我 带来 一个 长的 信息 从 这 部长 的 - 柯克 ,

“我带来了希拉尔·柯克牧师的一封长信，

[ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] .
that I have to give to your father .
那 我 有 到 给 到 你的 父亲 .

我必须把它交给你的父亲。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] ,
I **am** **a** **fugitive** **,**
我 是 一个 逃犯 ,

我是一名逃犯，

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [gest] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɪ'spærəti] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l][ænd; ənd]
as **you** **may** **have** **already** **guessed** **from** **the** **disparity** **between** **a** **title** **and**
作为 你 可能 有 已经 猜对了 从 这 差距 之间 一个 标题 和
[maɪ] [dres] .
my **dress** **.**
我的 裙子 .

正如你可能已经从标题和我的着装之间的差异中猜到的那样。

[ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] ?
A **fugitive** **?**
一个 逃犯 ?

逃犯?

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [hæz; həz]['ɒf(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf] [maɪt] ['betə(r)][hæv; həv] [biːn] [left] [weə(r)]
and **one** **who** **has** **often** **thought** **that** **his** **life** **might** **better** **have** **been** **left** **where**
和 一 WHO 有 经常 想法 那 他的 生活 可能 更好的 有 到过 左边 在哪里
[ðə; ði] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɒz; wəz] [lɒst] — [ɒn] [kə'lɑːdən]
the **cause** **for** **which** **he** **would** **have** **laid** **it** **down** **was** **lost** **—** **on** **Culloden**
这 原因 为了 哪个 他 会 有 铺设 它 向下 曾是 丢失的 — 在 卡洛登
[mɔː(r)] . "
Moor **.** **"**
泊 . "

他常常想，如果当初他选择在卡洛登荒原——他为之献身的事业最终失败的地方——度过余生，或许会更好。

" [kə'lɑːdən] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ændruː] , " [əʊ] ! [sɜː(r)] , [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['truːli] [ɪn][ðə; ði] [faɪt] ?
" **Culloden** **!** **"** **exclaimed** **Andrew** **,** **"** **Oh** **!** **sir** **,** **were** **you** **truly** **in** **the** **fight** **?**
" 卡洛登 ! " 惊呼 安德鲁 , " 哦 ! 先生 , 是 你 真的 在 这 斗争 ?

“卡洛登！”安德鲁惊呼道，“哦！先生，您真的参加过那场战斗吗？”

[tel] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] . "
Tell **me** **more** **of** **it** **,** **I** **beseech** **you** **.** **"**
告诉 我 更多的 的 它 , 我 恳求 你 . "

请你详细告诉我更多。

" [eɪ] — [fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [ɪn][maɪ] [əʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [wɜːθ] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)]
" **Ay** **—** **for** **whatever** **in** **my** **own** **history** **is** **worth** **telling** **you** **or** **your** **father**
" 哎 — 为了 任何 在 我的 自己的 历史 是 值得 讲述 你 或者 你的 父亲
[bɪ'gɪnz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] !
begins **with** **it** **!**
开始 和 它 !

“哎——因为我自己的经历中，凡是值得告诉你或你父亲的，都始于此！”

" [ðə; ði] ['ruːɪnd] ['nəʊblmən] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['meləŋkəli] [təʊn] .
" **the** **ruined** **nobleman** **replied** **in** **a** **melancholy** **tone** **.**
" 这 毁坏 贵族 回复 在 一个 忧郁 语气 .

“这位落魄贵族用忧郁的语气回答道。”

[hiː; hi] [pɔːzd] .
He **paused** **.**
他 暂停 .

他停顿了一下。

['ændruː] [hɜːd] [hɪm] ['mɜːmə(r)] , " [kæn; kən][aɪ] [spiːk] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [səʊ] [suːn] ?

Andrew	heard	him	murmur	,	"	Can	I	speak	of	that	day	so	soon	?
安德鲁	听到	他	低语	,	"	能	我	说话	的	那	天	所以	很快	?

安德鲁听到他低声说："我能这么快就谈论那天的事吗？"

" [bʌt; bət][hiː; hi] [kəm'pəʊzd] [hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]

"	But	he	composed	his	utterance	,	and	after	a	quick	glance	about	them
"	但	他	由	他的	发声	,	和	后	一个	快的	瞥一眼	关于	他们

[lʊkt] [ʌp] [æt; ət] ['ændruː] ,

looked	up	at	Andrew	,
看起来	向上	在	安德鲁	,

但他斟酌了一下措辞，迅速环顾四周后，抬头看向安德鲁。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] [briːf] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

to	begin	his	brief	account	of	himself	.
到	开始	他的	简短的	帐户	的	他自己	.

首先，他简要地介绍了自己。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] .

A	STORY	AND	A	SHELTER	.
一个	故事	和	一个	庇护所	.

一个故事，一个庇护所。

" [juː; jʊ] [wʊd] [hɪə(r)][mɔː(r)][ɒv; əv] — [kə'lɑːdən] ? " [bɪ'gæn][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] .

"	You	would	hear	more	of	—	Culloden	?	"	began	the	fugitive	.
"	你	会	听到	更多的	的	—	卡洛登	?	"	开始	这	逃犯	.

"你会听到更多关于——卡洛登战役的消息吗？"逃犯开口说道。

" [nɒt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] !

"	Not	from	me	!
"	不是	从	我	!

"不是我！"

[aɪ] ['hedɪd] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [fʊt] ['ʌndə(r)] [lɔːd] [dʒɔːdʒ] ['mʌri] [ɒn] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [deɪ] .

I	headed	a	charge	of	foot	under	Lord	George	Murray	on	that	fatal	day	.
我	标题	一个	收费	的	脚	在下面	主	乔治	默里	在	那	致命的	天	.

在那悲惨的一天，我率领乔治·默里勋爵率领步兵发起冲锋。

[maɪ] [men] [wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] .

My	men	were	cut	to	pieces	before	my	eyes	.
我的	男人	是	切	到	件	前	我的	眼睛	.

我的部下在我眼前被砍成了碎片。

[aɪ] , ['ɑːftə(r)] [wɒt] [lɑːst] ,

I	,	after	what	last	,
我	,	后	什么	最后的	,

我，在经历了最后什么之后，

['despərət] [stænd][fɔː(r); fə(r)] ['lɪbəti] [wʌn] [ɑːm] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə'genst] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,

desperate	stand	for	liberty	one	arm	could	make	against	a	score	of	the	enemy	,
绝望的	站立	为了	自由	一	手臂	可以	制作	反对	一个	分数	的	这	敌人	,

孤注一掷，以一己之力对抗数十名敌人，捍卫自由。

[wɒz; wəz]['teɪkən]['prɪz(ə)nə(r)][ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] — [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] , [laɪk][ə; eɪ][fɒks][ɔː(r)][ə; eɪ]['bædʒə(r)] ! — — "

was	taken	prisoner	in	a	ditch	—	in	a	ditch	,	like	a	fox	or	a	badger	!	—	—	"
曾是	已采取	囚犯	在	一个	沟	—	在	一个	沟	,	喜欢	一个	狐狸	或者	一个	獾	!	—	—	"

被俘虏在沟里——像狐狸或獾一样被困在沟里！——"

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɪ'skeɪpt] ?
" But you escaped ?
" 但 你 逃脱 ?

但你逃脱了？

" ['ændruː] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" Andrew interrupted .
" 安德鲁 中断 .

安德鲁打断道。

" [eɪ] , [aɪ] [ɪ'skeɪpt] , ['ɑːftə(r)] [θriː] [deɪz] [ɒv; əv] [stɑː'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][bruː'tæləti] .
" Ay , I escaped , after three days of starvation and brutality .
" 哎 , 我 逃脱 , 后 三 天 的 饥饿 和 残酷 .

“唉，我逃出来了，经历了三天饥饿和残酷的折磨。”

[ðə; ði][hænd][ɒv; əv][gɒd] [siːmd] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ˌem 'iː] — [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [els] [tuː; tə][kɔːl] [ðæt]
The hand of God seemed to deliver me — I know not what else to call that
这 手 的 上帝 似乎 到 递送 我 — 我 知道 不是 什么 别的 到 称呼 那
['sɪəriːz][ɒv; əv] [ɪ'vents] [ðæt] [sɔː] [ˌem 'iː] [friː] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə][flaɪ][fɔː(r); fə(r)][maɪ][laɪf] .
series of events that saw me free and able to fly for my life .
系列 的 活动 那 锯 我 自由的 和 有能力的 到 飞 为了 我的 生活 .

仿佛是上帝之手拯救了我——我不知道该如何形容那一系列让我重获自由、得以逃出生天的事件。

['feɪvəd] [ə'gen] [baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['hæpi] [ə'kəːrəns, -'kʌ-][aɪ] [riːtʃt] [ðiːz] ['maʊntənz] .
Favored again by a dozen happy occurrences I reached these mountains .
受青睐 再次 经过 一个 打 快乐的 发生 我 达到 这些 山脉 .

又是一系列幸运的巧合，让我最终抵达了这些山脉。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['swɔːmɪŋ] [wɪð] ['gælənt] ['feloʊz] [æz; əz] [ʌn'lʌki] [æz; əz][maɪ'self] .
They are swarming with gallant fellows as unlucky as myself .
他们 是 蜂拥而至 和 英勇 伙伴们 作为 倒霉 作为 我 .

他们当中有很多像我一样不幸的英勇小伙子。

[naʊ] [sʌm; səm] [breɪv] ['haɪləndə(r)] ['ʃeltəd] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒtɪdʒ] ; [naʊ] [aɪ] [leɪ] , [naɪt] ['ɑːftə(r)]
Now some brave Highlander sheltered me in his cottage ; now I lay , night after
现在 一些 勇敢的 高地人 避难所 我 在 他的 小屋 ; 现在 我 躺 , 夜晚 后
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

现在，一位勇敢的高地人收留了我，让我住在他的小屋里；现在，我夜复一夜地躺在那里。

[ɪn] [həʊlz] [ænd; ənd] [keɪvz] ,
in holes and caves ,
在 孔 和 洞穴 ,

在洞穴和山洞里，

[wen] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [truːps] [huː] [skaʊt] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['refjʊdʒiːz] [keɪm] [tuː] [kləʊz] [tuː; tə]
when the English troops who scout the hillsides for refugees came too close to
什么时候 这 英语 军队 WHO 侦察 这 山坡 为了 难民 来了 也 关闭 到
[maɪ] [rɪ'triːt] .
my retreat .
我的 撤退 .

当在山坡上侦察难民的英国军队离我的撤退路线太近时。

[sʌm; səm] [wiːks] [ə'gəʊ][aɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə] [kʌm] ['westwəd] , [ænd; ənd] ['spləmən] - ,
Some weeks ago I ventured to come westward , and Solomon McMucklestane ,
一些 周 前 我 冒险 到 来 向西 , 和 所罗门 - ,
[ðə; ði][əʊld]['mɪnɪstə(r)][æt; ət] - [kɜːk] ,
the old minister at Sheilar Kirk ,
这 老的 部长 在 - 柯克 ,

几周前，我冒险向西行进，遇到了希拉尔教堂的老牧师所罗门·麦克穆克尔斯坦。

[rɪ'siːvd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [mæns] .

received	**me**	**into**	**his**	**manse**	**.**
已收到	我	进入	他的	牧师住宅	.

他把我迎进了他的牧师住宅。

[hiː; hi][hɪd][ˌem 'iː][ðeə(r)] , [hiː; hi] , [æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɔːl] .

He	**hid**	**me**	**there**	**,**	**he**	**,**	**at**	**the**	**risk**	**of**	**his**	**all**	**.**
他	隐藏	我	那里	,	他	,	在	这	风险	的	他的	全部	.

他冒着生命危险把我藏在那里。

[ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [briːf] ['respaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [rest] [ænd; ənd][ðə; ði][ri'gein, riː-][ɒv; əv][maɪ] [streŋθ] .

I	**have**	**had**	**a**	**brief**	**respite**	**for**	**rest**	**and**	**the**	**regaining**	**of**	**my**	**strength**	**.**
我	有	有	一个	简短的	喘息	为了	休息	和	这	恢复	的	我的	力量	.

"

"

"

我短暂休息了一下，恢复了体力。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə] [tɜːn] [frɒm; frəm] - ['ɔːlsəʊ] ? " [sed] ['ændruː] ,

"	**Have**	**you**	**been**	**forced**	**to**	**turn**	**from**	**Sheilar**	**also**	**?**	**"**	**said**	**Andrew**	**,**
"	有	你	到过	强制	到	转动	从	-	还	?	"	说	安德鲁	,

“你也被迫背弃了希拉吗？”安德鲁问道。

[huː] ['lɪsnd] [wɪð] [ðə; ði] [dipɪst] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] - [teɪl] .

who	**listened**	**with**	**the**	**deepest**	**interest**	**to**	**the**	**Jacobite's**	**tale**	**.**
WHO	听着	和	这	最深处	兴趣	到	这	-	故事	.

他们饶有兴致地聆听了雅各布派的故事。

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] ['kɜːn(ə)l] ['dænfəθ] [hæz; həz] ['leɪtli] [bɪ'gʌn] [hɪz; ɪz] ['sɜːrtʃɪz] [ɪn][ðə; ði]

You	**have**	**heard**	**that**	**Colonel**	**Danforth**	**has**	**lately**	**begun**	**his**	**searches**	**in**	**the**
你	有	听到	那	上校	丹福斯	有	最近	开始	他的	搜索	在	这

['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] - ?

neighborhood	**of**	**Sheilar**	**?**
邻里	的	-	?

你听说过丹福斯上校最近开始在希拉尔附近进行搜查吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['leɪtli] [gɒt] [wɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [haɪdz]

It	**seems**	**that**	**he**	**has**	**lately**	**got**	**wind**	**of**	**the**	**fact**	**that**	**the**	**neighborhood**	**hides**
它	似乎	那	他	有	最近	得到	风	的	这	事实	那	这	邻里	隐藏

[wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['lɜːkɪŋ] ['dʒækəbaɪt] .

one	**or**	**two**	**lurking**	**Jacobites**	**.**
一	或者	二	潜伏	詹姆斯党人	.

他最近似乎听说，这个街区里藏着一两个潜伏的詹姆斯党人。

[maɪ] ['revərənd] [həʊst][wɒz; wəz] [wɔːnd] [ə'pɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mæns]

My	**reverend**	**host**	**was**	**warned**	**upon**	**Monday**	**that**	**he**	**and**	**his**	**manse**
我的	牧师	主持人	曾是	警告	之上	周一	那	他	和	他的	牧师住宅

[wɜː(r); wə(r)] [sə'spektɪd] .

were	**suspected**	**.**
是	怀疑	.

我的牧师主人周一接到警告，说他和他的牧师住宅都受到了怀疑。

[ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] [ɒf] [ə'gen] .

I	**was**	**obliged**	**to**	**be**	**off**	**again**	**.**
我	曾是	有义务	到	是	离开	再次	.

我不得不再次离开。

[ɒn] ['tjuːzdeɪ] [naɪt] [aɪ] ['kwɪtɪd] [hɪm] , [daɪ'rɛktɪd] [baɪ] [hɪm] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] ,

On	Tuesday	night	I	quitted	him	,	directed	by	him	to	your	father	,
在	周二	夜晚	我	辞职	他	,	指导	经过	他	到	你的	父亲	,

周二晚上，我按照他的指示，向你父亲辞职了。

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [fɑːm] ['jestədeɪ] .

and	expecting	to	reach	your	farm	yesterday	.
和	期待	到	抵达	你的	农场	昨天	.

预计昨天就能到达你的农场。

[aɪ] [sɔː] ['səʊldʒəri] [ænd; ənd] [ə'bændənd] [ðə; ðɪ] ['haɪweɪ] .

I	saw	soldiery	and	abandoned	the	highway	.
我	锯	士兵	和	弃	这	公路	.

我看到了士兵，就离开了高速公路。

[maɪ] [pɑːθ] [ɒv; əv] [ʌn'sɜːt(ə)nti] ['əʊvə(r)] [ðiːz] [waɪld] [sləʊps] [aɪ] ['kwɪkli] [lɒst] .

My	path	of	uncertainty	over	these	wild	slopes	I	quickly	lost	.
我的	小路	的	不确定	超过	这些	荒野	连续下坡	我	迅速地	丢失的	.

我在这片崎岖不平的山坡上迷失了方向。

[wɪð] ['əʊnli] [glimps] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['pælɪd] [lɒk] ['jɒndə(r)] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [hæv; həv] ['wɔndə] [ɪn]

With	only	glimpses	of	the	pallid	Loch	yonder	to	guide	me	,	I	have	wandered	in
和	仅有的	惊鸿一瞥	的	这	苍白	湖	远处	到	指导	我	,	我	有	漫步	在

[ˌdespə'reɪʃn] .

desperation	.
绝望	.

我只能偶尔瞥见远处苍白的湖泊指引方向，绝望地徘徊着。

[aɪ] [slept] [lɑːst] [naɪt] ['eərəli] — [ɪn] [ə; eɪ] [staʊt] [juː] .

I	slept	last	night	airily	—	in	a	stout	yew	.
我	睡着了	最后的	夜晚	轻盈地	—	在	一个	肥硕	紫杉	.

昨晚我睡得很香——睡在一棵粗壮的紫杉树上。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [æks] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [kɔːt] [maɪ] [ɪə(r)] .

This	evening	the	sound	of	your	axe	all	at	once	caught	my	ear	.
这	晚上	这	声音	的	你的	斧头	全部	在	一次	捕捉	我的	耳朵	.

今晚，你的斧头声突然传入我的耳中。

[aɪ] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	followed	it	.
我	随后	它	.

我照做了。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] ['stʌdi] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ænd; ənd]

You	can	understand	that	I	should	think	it	best	to	study	your	face	and
你	能	理解	那	我	应该	思考	它	最好的	到	学习	你的	脸	和

[ə'pɪərəns] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['θɪkɪt] [bɪ'fɔː(r)] [əd'vɑːnsɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] .

appearance	from	the	shelter	of	the	thicket	before	advancing	to	a	stranger	.
外貌	从	这	庇护所	的	这	灌木丛	前	前进	到	一个	陌生人	.

你应该能理解，在接近一个陌生人之前，我认为最好先躲在灌木丛的掩护下仔细观察你的长相和外貌。

[maɪ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əb'zɜːvɪŋ] [ˌem 'iː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['keələs] , [aɪ] [prɪ'zjuːm] ,

My	excitement	and	fear	of	your	observing	me	made	me	careless	,	I	presume	,
我的	激动	和	害怕	的	你的	观察	我	制成	我	粗心	,	我	怙	,

我想，我当时既兴奋又害怕被你注视，所以才显得粗心大意。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [haʊ] ['nɪəli] [jɔː(r); jə(r)] ['wʊdn] [kɪŋ] [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)]

for	I	did	not	notice	how	nearly	your	wooden	King	George	was	done	for
为了	我	做过	不是	注意	如何	几乎	你的	木制的	国王	乔治	曾是	完毕	为了

[ʌn'tɪl] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] ['klʌtʃɪz] .

until	too	late	to	escape	his	clutches	.
直到	也	晚的	到	逃脱	他的	离合器	.

因为我直到为时已晚，才注意到你们的木偶国王乔治已经岌岌可危，无法逃脱他的魔爪。

([aɪ] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [æn; ən] ['əʊmən] .)

(	I	hope	it	is	not	an	omen	.	)
(	我	希望	它	是	不是	一个	预兆	.	)

（我希望这不是不祥之兆。）

[daʊn] [keɪm] [ðə; ði] [əʊk] , [ænd; ənd] [aɪ] ['ʌndə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

Down	came	the	oak	,	and	I	under	it	.
向下	来了	这	橡木	,	和	我	在下面	它	.

橡树倒下了，我被压在了下面。

" [sʌtʃ] [ɪz] [maɪ] ['stɔːri] , [frend] ['ændruː] .

"	Such	is	my	story	,	friend	Andrew	.
"	这样的	是	我的	故事	,	朋友	安德鲁	.

这就是我的故事，朋友安德鲁。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [faʊnd] [wʌn] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['haʊshəʊld] [æt; ət] [lɑːst] .

I	am	glad	to	have	found	one	from	your	household	at	last	.
我	是	高兴的	到	有	成立	一	从	你的	家庭	在	最后的	.

很高兴终于从你们家找到一个。

[juː; jʊ] [siː] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] , " [ænd; ənd] [lɔːd] ['dʒɛfri] [ə'gen] [smaɪld] ['bɪtəli] , " [nəʊ] ['ɪŋglɪʃ] [spaɪ] —

You	see	before	you	,	"	and	Lord	Geoffry	again	smiled	bitterly	,	"	no	English	spy	—
你	看	前	你	,	"	和	主	杰弗里	再次	微笑	苦涩地	,	"	不	英语	间谍	—

['əʊnli] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] ,

only	a	hunted	,
仅有的	一个	猎杀	,

“你眼前所见，”杰弗里勋爵再次苦笑着说，“没有英国间谍——只有一个被追捕的……”

['haɪdɪŋ] ['fɒləʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪns] , [kʌm] [tuː; tə] [beg] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)]

hiding	follower	of	the	Prince	,	come	to	beg	for	your	father's	and	your
隐藏	追随者	的	这	王子	,	来	到	求	为了	你的	父亲的	和	你的

['pɪti] ,

pity	,
遗憾	,

躲藏的王子追随者，前来乞求你父亲和你的怜悯，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)] [ʌn'tɪl] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] ['riːdʒən] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] .

and	to	pray	for	shelter	until	escape	from	this	dangerous	region	is	possible	.
和	到	祈祷	为了	庇护所	直到	逃脱	从	这	危险的	地区	是	可能的	.

并祈求能找到避难所，直到可以逃离这个危险地区为止。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['nevə(r)] [siːmd] [les] [səʊ] [ðæn; ðən] [naʊ] .

It	has	never	seemed	less	so	than	now	.
它	有	绝不	似乎	较少的	所以	比	现在	.

现在看来，情况似乎从未如此糟糕过。

" ['ændruː] [kʊd; kəd] [kən'teɪn] [hɪm'self] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] .

"	Andrew	could	contain	himself	no	longer	.
"	安德鲁	可以	包含	他自己	不	更长	.

安德鲁再也按捺不住了。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['blesɪd; blest] [tʃɑːns] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [led] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]

"	What	a	blessed	chance	was	it	which	led	me	to	stay	here	a	couple	of
"	什么	一个	蒙福	机会	曾是	它	哪个	引领	我	到	停留	这里	一个	夫妻	的

['aʊəz] ['leɪtə(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [p'ɜːpəsd] ;

hours	later	than	I	purposed	;
小时	之后	比	我	目的	;

“多么幸运的机会啊，让我比原计划多待了几个小时；

['sɪmpli] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [ðæt] [əʊk] !

simply	to	finish	bringing	down	that	oak	!
简单地	到	结束	带来	向下	那	橡木	!

只是为了彻底砍倒那棵橡树！

[ɑː] , [maɪ] [lɔːd] !
Ah , my lord !
啊 , 我的 主 !

啊，我的大人！

[juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [maɪ] ['fɑːðə(r)] !
You do not know my father !
你 做 不是 知道 我的 父亲 !

你不认识我父亲！

[aɪ] [duː; də] .
I do .
我 做 .

我愿意。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['welkəm] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [haʊs] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi]
You will be welcome a hundred times to our house , and all that we
你 将要 是 欢迎 一个 百 时代 到 我们的 房子 , 和 全部 那 我们
[hæv; həv] .
have .
有 .

我们百般欢迎你来我们家，也欢迎你享用我们的一切。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gəʊ] [hɑːd] [ɪf] [juː; jʊ] [kwɪt] ['wɪndəlˌstreɪ] , [ɪk'sept] [ɪn] ['seɪfti] .
It will go hard if you quit Windlestrae , except in safety .
它 将要 去 难的 如果 你 辞职 温德尔斯特雷 , 除了 在 安全 .

如果你离开温德尔斯特雷，情况会变得很艰难，除非是在安全的情况下。

[let] [ˌjuː 'es] [luːz] [nəʊ] [mɔː(r)] [taɪm] [ɪn] ['getɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænə(r)] , [ænd; ənd] [maɪ] ['fɑː.ðərz]
Let us lose no more time in getting down to the Manor , and my father's
让 我们 失去 不 更多的 时间 在 获得 向下 到 这 庄园 , 和 我的 父亲的
['prez(ə)ns] .
presence .
在场 .

我们不要再耽搁时间了，赶紧前往庄园，见我父亲一面。

[tuː; tə] [hɪm] [mʌst; məst] [juː; jʊ] [tel] ['əʊvə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['ɜːnɪst]
To him must you tell over your story and at once receive the earnest
到 他 必须 你 告诉 超过 你的 故事 和 在 一次 收到 这 认真
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [help] . "
of his help . "
的 他的 帮助 . "

你必须向他倾诉你的遭遇，并立即得到他真诚的帮助。

" [gɒd] [bles] [juː; jʊ] [bəuθ] !
" God bless you both !
" 上帝 保佑 你 两个都 !

上帝保佑你们俩！

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [naɪts] [rest] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['betə(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'skʌs] [njuː]
and after a night's rest I shall be better able to hear and discuss new
和 后 一个 夜晚 休息 我 将 是 更好的 有能力的 到 听到 和 讨论 新的
[plænz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['welfeə(r)] ,
plans for my welfare ,
计划 为了 我的 福利 ,

经过一夜的休息，我将能够更好地聆听和讨论有关我福祉的新计划。

" [sed] [lɔːd] ['dʒɛfri] .
" said Lord Geoffry .
" 说 主 杰弗里 .

杰弗里勋爵说道。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fuːd] [maɪt] [nɒt][biː; bi] [ə'mɪs] ['aɪðə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['keələsli] .

"	A	little	food	might	not	be	amiss	either	,	"	he	added	carelessly	.
"	一个	小的	食物	可能	不是	是	错误	任何一个	,	"	他	额外	粗心大意	.

“加点吃的也无妨，”他漫不经心地补充道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] ['swiːtnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [smaɪl] [ænd; ənd][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['dɪgnəti] [wɪtʃ]

There	was	a	peculiar	sweetness	in	his	smile	and	an	air	of	dignity	which
那里	曾是	一个	奇特	甜味	在	他的	微笑	和	一个	空气	的	尊严	哪个

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [ɪts] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [felt] [ə'pɒn] [jʌŋ] ['ændruː] [bɔɪd] .

had	already	made	its	fascination	felt	upon	young	Andrew	Boyd	.
有	已经	制成	它是	魅力	毛毡	之上	年轻的	安德鲁	博伊德	.

他的笑容中带着一种独特的甜美，举手投足间散发着一种庄重的气质，这已经深深吸引了年轻的安德鲁·博伊德。

" [eɪ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [ɪn'diːd] , " [ðə; ðɪ] [læd] [θɔːt] , " ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)]['perəl] ,

"	Ay	,	this	is	a	soldier	indeed	,	"	the	lad	thought	,	"	able	to	endure	peril	,
"	哎	,	这	是	一个	士兵	的确	,	"	这	小伙子	想法	,	"	有能力的	到	忍受	危险	,

[ænd; ənd]['hʌŋgə(r)] ,

and	hunger	,
和	饥饿	,

“哎，这的确是个士兵，”年轻人心想，“能够忍受危险和饥饿。”

[ænd; ənd] [θɜːst] , [ænd; ənd] [fə'tiːg] , [ænd; ənd] [lɑːf] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] !

and	thirst	,	and	fatigue	,	and	laugh	over	them	!
和	口渴	,	和	疲劳	,	和	笑	超过	他们	!

还有口渴和疲惫，然后嘲笑它们!

" [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [kɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [plæd] [ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ðɪ][æks]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['oʊks]

"	The	boy	caught	up	his	bonnet	and	plaid	and	thrust	the	axe	under	the	oak's
"	这	男生	捕捉	向上	他的	引擎盖	和	格子图案	和	推力	这	斧头	在下面	这	橡树的

[trʌŋk] .

trunk	.
树干	.

“男孩抓起帽子和格子呢披肩，把斧头插到橡树树干下面。”

" [teɪk] [maɪ] [ɑːm] , [maɪ] [lɔːd] , " [hiː; hi] [ɜːrdʒd] ['kɜːtiəsli] .

"	Take	my	arm	,	my	lord	,	"	he	urged	courteously	.
"	拿	我的	手臂	,	我的	主	,	"	他	敦促	礼貌地	.

“大人，请挽着我的胳膊，”他恭敬地请求道。

[ðə; ðɪ] ['wɪərid] [mæn] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [aʊt] .

The	wearied	man	accepted	it	,	and	they	set	out	.
这	疲惫	男人	公认	它	,	和	他们	放	出去	.

疲惫不堪的男子接受了邀请，他们便出发了。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['kwestʃənz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][ɑːsk] , [frend] ['ændruː] , [waɪl] [wiː; wi][gəʊ] ,

"	There	are	some	questions	I	ought	to	ask	,	friend	Andrew	,	while	we	go	,
"	那里	是	一些	问题	我	应该	到	问	,	朋友	安德鲁	,	尽管	我们	去	,

“朋友安德鲁，我们走之前，我有些问题应该问你。”

" [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['nəʊblmən] , [æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] , ['stəʊni] [pɑːθ] ['liːdɪŋ] ['ʌpwəd]

"	said	the	young	nobleman	,	as	they	entered	a	narrow	,	stony	path	leading	upward
"	说	这	年轻的	贵族	,	作为	他们	进入	一个	狭窄的	,	石质的	小路	领导	向上

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [gleɪd] .

from	the	glade	.
从	这	林间空地	.

“年轻的贵族说道，他们走进了一条从林间空地向上延伸的狭窄石路。”

[ðə; ðɪ] ['sʌnləs] [skaɪ][wɒz; wəz] [stɪl] [braɪt] [ˌəʊvə'hed] .

The	sunless	sky	was	still	bright	overhead	.
这	无日光	天空	曾是	仍然	明亮的	开销	.

虽然没有阳光，但头顶的天空依然明亮。

" [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] , [hæv; həv] [ðə; ði] ['səʊldʒəri] [biːn] [praul] [ə'raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] ['mænə(r)] [ɔː(r)] [ɪts]
" First of all , have the soldiery been prowling around your Manor or its
" 第一的 的 全部 , 有 这 士兵 到过 潜行 大约 你的 庄园 或者 它是
['neɪbəhʊd] ? "
neighborhood ? "
邻里 ? "

“首先，有没有士兵在你的庄园或附近区域徘徊？”

" [ʌn'tɪl] ['leɪtli] [ðeɪ] [hæv; həv] ['skeəsli] [ʃəʊn] [ðəm'selvz] [nɪə(r)] [juː 'es] .
" Until lately they have scarcely shown themselves near us .
" 直到 最近 他们 有 几乎 所示 他们自己 靠近 我们 .

“直到最近，他们才很少出现在我们附近。”

['kɜːn(ə)l] ['dænfəθ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [drə'guːn] [ɑː(r); ə(r)] [st'eɪʃənd] [æt; ət] [niːθ] — [æz; əz] [juː; jʊ] [tuː]
Colonel Danforth and his dragoons are stationed at Neith — as you too
上校 丹福斯 和 他的 龙骑兵 是 驻 在 奈斯 — 作为 你 也
[wel] [nəʊ] — [wɪð] ['ɔːdərs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['kʌmbələnd] [tuː; tə] [ə'rest] ['eni] [sə'spektɪd]
well know — with orders from the Duke of Cumberland to arrest any suspected
出色地 知道 — 和 订单 从 这 公爵 的 坎伯兰 到 逮捕 任何 怀疑
['dʒækəbaɪt] .
Jacobites .
詹姆斯党人 .

正如你所知，丹福斯上校和他的龙骑兵驻扎在奈斯，奉坎伯兰公爵之命逮捕任何疑似詹姆斯党人。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['dænfəθ] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [bænd] . "
But we have seen nothing of Danforth or his band . "
但 我们 有 已见 没有什么 的 丹福斯 或者 他的 乐队 . "

但我们始终没有见到丹福斯或他的乐队。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [djuːk] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gærɪsn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌnɔːθ'iːst] , [æt; ət]
" And what of the Duke himself and the garrison to the northeast , at
" 和 什么 的 这 公爵 他自己 和 这 驻军 到 这 东北 , 在
[fɔːt] [ɔː'gʌstəs] ? "
Fort Augustus ? "
堡 奥古斯都 ? "

“那么，公爵本人以及东北方向奥古斯都堡的驻军又如何呢？”

" [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['iːkwəli] ['kwaɪət] .
" They have been equally quiet .
" 他们 有 到过 同样地 安静的 .

他们同样保持沉默。

[ðə; ði] ['mænə(r)] [laɪz] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [bəuθ] ['gærisən] ; [ðə; ði] ['truːpə] [hæv; həv] ['hærɪd] [ðə; ði]
The Manor lies midway between both garrisons ; the troopers have harried the
这 庄园 谎言 中途 之间 两个都 驻军 ; 这 骑警 有 疲惫不堪 这
['setlmənts] ['kləuzə(r)] [tuː; tə] [ðeə(r)] [hænd] .
settlements closer to their hand .
定居点 更近 到 他们的 手 .

庄园位于两个驻军的中间位置；骑兵们骚扰了离他们更近的定居点。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['riːz(ə)n] , [maɪ] [lɔːd] , [fɔː(r); fə(r)] - ['biːɪŋ] [let]
But — but — there is a better reason , my lord , for Windlestrae's being let
但 — 但 — 那里 是 一个 更好的 原因 , 我的 主 , 为了 - 存在 让
[ə'ləʊn] . "
alone . "
独自的 . "

但是——但是——大人，让温德尔斯特雷独自一人还有更好的理由。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðæt] ?
" And what is that ?
" 和 什么 是 那 ?

那是什么?

[jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [frend] , [æt; ət] - , [ai] [θɪŋk] [hint] [æt; ət][sʌm; səm] ['spɛʃ(ə)l] [wʌn] .

Your	father's	friend	,	at	Sheilar	,	I	think	hinted	at	some	special	one	.
你的	父亲的	朋友	,	在	-	,	我	思考	暗示	在	一些	特别的	一	.

我认为你父亲在希拉尔的朋友暗示过一些特别的事情。

[ai][dɪd] [nɒt] [peɪ] [ðə; ði] [hiːd] [wɪtʃ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːdz] . "

I	did	not	pay	the	heed	which	I	should	to	his	words	.	"
我	做过	不是	支付	这	注意	哪个	我	应该	到	他的	字	.	"

我没有像应该的那样重视他的话。

" [waɪ] , [maɪ] [lɔːd] , [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [laɪk] [jɔː'self] ;

"	Why	,	my	lord	,	my	grandfather	was	an	Englishman	like	yourself	;
"	为什么	,	我的	主	,	我的	祖父	曾是	一个	英国人	喜欢	你自己	;

“大人，我的祖父和您一样，也是英国人；

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)][lɪvd; 'laɪvd] ['θɜːti] [j'iəz] [ə'pɒn] ['ɪŋglɪʃ] [graʊnd] ,

and	my	father	lived	thirty	years	upon	English	ground	,
和	我的	父亲	居住地	三十	年	之上	英语	地面	,

我父亲在英国的土地上生活了三十年。

[ænd; ənd] [spəʊk] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [keɪm] ['hɪðə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

and	spoke	the	English	tongue	before	he	came	hither	to	live	.
和	辐	这	英语	舌头	前	他	来了	这里	到	居住	.

在来这里居住之前，他会说英语。

['aʊə(r)] ['skɒtɪʃ] ['neɪbəz] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['kaʊntɪd] [ˌjuː 'es] [wɪgz] !

Our	Scottish	neighbors	have	always	counted	us	Whigs	!
我们的	苏格兰	邻居	有	总是	计数	我们	辉格党	!

我们的苏格兰邻居一直把我们当成辉格党人！

[ðeɪ] [hæv; həv]['nevə(r)] [siːst] [tuː; tə] [sə'spekt] [maɪ]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] ['feɪvərɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [kɪŋ]

They	have	never	ceased	to	suspect	my	father	of	favoring	the	cause	of	King
他们	有	绝不	停止	到	怀疑	我的	父亲	的	偏爱	这	原因	的	国王

[dʒɔːdʒ] — [ðəʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [sed] ['meni] [ə; eɪ][bəʊld] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒst] [kɔːz] .

George	—	though	he	has	said	many	a	bold	word	for	the	Lost	Cause	.
乔治	—	尽管	他	有	说	许多	一个	大胆的	单词	为了	这	丢失的	原因	.

他们始终怀疑我父亲偏袒乔治国王的事业——尽管他曾多次为南方邦联事业发表过慷慨激昂的言论。

[wɜːs] [stɪl] , [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [prɪns] ,

Worse	still	,	my	father	was	too	ill	to	enlist	under	the	Prince	,
更糟	仍然	,	我的	父亲	曾是	也	患病的	到	入伍	在下面	这	王子	,

更糟糕的是，我父亲病得太重，无法应征入伍。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [dʌn] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [hæz; həz] [set] ['aʊə(r)] ['neɪbəz] [jet] [mɔː(r)]

as	he	would	gladly	have	done	;	and	this	has	set	our	neighbors	yet	more
作为	他	会	乐意	有	完毕	;	和	这	有	放	我们的	邻居	然而	更多的

['bɪtəli] [ə'genst] [hɪm] .

bitterly	against	him	.
苦涩地	反对	他	.

他本来很乐意这么做；而这反而让我们的邻居们更加憎恨他。

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] ['kærəktə(r)] [æz; əz] ['peitriəts] , [sɜː(r)] . "

We	have	no	character	as	patriots	,	sir	.	"
我们	有	不	特点	作为	爱国者	,	先生	.	"

先生，我们根本没有爱国者的品格。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [truːps] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fɔːt] [həʊld][jɔː(r); jə(r)]

"	You	think	that	the	English	troops	in	the	town	and	at	the	Fort	hold	your
"	你	思考	那	这	英语	军队	在	这	镇	和	在	这	堡	抓住	你的

['fɑːðə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [kɪŋ] ? "

father	a	good	partisan	of	their	own	king	?	"
父亲	一个	好的	党派	的	他们的	自己的	国王	?	"

“你认为城里和堡垒里的英国军队会把你父亲视为他们国王的忠实拥护者吗？”

" [ɪg'zæktli] , [maɪ] [lɔːd] ; [ænd; ənd] [hens] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,
" Exactly , my lord ; and hence is it , I am sure ,
" 确切地 , 我的 主 ; 和 因此 是 它 , 我 是 当然 ,

“正是如此，大人；我相信，事实的确如此。”

[ðæt] ['aʊə(r)]['mænə(r)][hæz; həz] [biːn] [səʊ][let] [ə'ləʊn][baɪ][ðə; ði] ['enəmi] ['djʊərɪŋ] [ðiːz] [pɑːst] [wiːks] [ɒv; əv]
that our Manor has been so let alone by the enemy during these past weeks of
那 我们的 庄园 有 到过 所以 让 独自的 经过 这 敌人 期间 这些 过去的 周 的
['spaɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜːtʃɪŋ] .
spying and searching .
间谍活动 和 搜索 .

在过去几周的间谍活动和搜查中，我们的庄园一直没有受到敌人的侵扰。

[ðə; ði] [ɪl] - ['kʌlə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['fɑːˌðərz] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][stænd][juː; jʊ][ɪn] [gʊd] [sted] .
The ill - color of my father's name shall stand you in good stead .
这 患病的 - 颜色 的 我的 父亲的 姓名 将 站立 你 在 好的 坚定 .

我父亲的恶名将对你大有裨益。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [haʊs] [ɪn] ['skɒtlənd] [weə(r)] [ə; eɪ]['dʒækəbaɪt] [wʊd] [les] [biː; bi] [θɔːt] [ə; eɪ] - ['lɜːkɪŋ]
There is no house in Scotland where a Jacobite would less be thought a - lurking
那里 是 不 房子 在 苏格兰 在哪里 一个 詹姆斯党 会 较少的 是 想法 一个 - 潜伏
[ɔː(r)] [prə'tektɪd] .
or protected .
或者 受保护 .

在苏格兰，没有哪所房子会让人觉得詹姆斯党人不会潜伏或受到庇护。

[bʌt; bət][maɪ]['fɑːðə(r)][hæz; həz][felt][ðə; ði][ˌʌn'kaɪnd] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skɒtʃ] ['neɪbəz] ['veri]
But my father has felt the unkind opinions of his Scotch neighbors very
但 我的 父亲 有 毛毡 这 不友善 意见 的 他的 苏格兰威士忌 邻居 非常
['diːpli] . "
deeply . "
深 . "

但我父亲深深感受到了苏格兰邻居们的恶意评价。

" [streɪndʒ] ! " [sed] [lɔːd] ['dʒɛfri] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" Strange ! " said Lord Geoffry , as if to himself ,
" 奇怪的 ! " 说 主 杰弗里 , 作为 如果 到 他自己 ,

“奇怪！”杰弗里勋爵自言自语道。

" [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['hev(ə)n] [siːm] [tuː; tə] [liːd] [ˌem 'iː] [stɪl] .
" the hand of heaven seems to lead me still .
" 这 手 的 天堂 似乎 到 带领 我 仍然 .

“冥冥之中似乎仍有上天之手在指引着我。”

[tuː; tə][faɪnd] , [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] , ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['lɔɪəl] [tuː; tə][ðə; ði] ['stjʊət]
To find , in the heart of Scotland , Englishmen who are loyal to the Stewarts
到 寻找 , 在 这 心 的 苏格兰 , 英国人 WHO 是 忠诚 到 这 斯图尔特
!
!
!

在苏格兰腹地，寻找效忠斯图亚特王朝的英格兰人！

" [waɪl] [ðeɪ] [spəʊk] [ðə; ði] [læd] ['gaɪdɪd] [lɔːd] ['dʒɛfri] ['ræpɪdli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['flɪnti] , [stiːp] [pɑːθ] ,
" While they spoke the lad guided Lord Geoffry rapidly along the flinty , steep path ,
" 尽管 他们 辐 这 小伙子 引导 主 杰弗里 快速 沿着 这 燧石 , 陡 小路 ,

“他们说话的时候，那少年领着杰弗里勋爵迅速沿着崎岖陡峭的小路走去。”

[wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [əd'mɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [naʊ] ['wɔːkɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .
which did not admit of their now walking side by side .
哪个 做过 不是 承认 的 他们的 现在 步行 边 经过 边 .

这不允许他们现在并肩而行。

[ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [kənˈtɪnjuəli] [ˈtwɪstɪd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ʃʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][səʊ] [ˈkləʊsli] [ðæt]

It	so	continually	twisted	and	turned	and	the	trees	shut	it	in	so	closely	that
它	所以	持续	扭曲	和	转向	和	这	树木	关闭	它	在	所以	密切	那

[lɔːd] [ˈɑːmɪtɪd͡ʒ] [ˈprez(ə)ntli] [kənˈfest] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [ɪˈmædʒɪn] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Lord	Armitage	presently	confessed	that	he	could	not	imagine	which	point	of	the
主	阿米蒂奇	目前	坦白	那	他	可以	不是	想象	哪个	观点	的	这

[ˈkʌmpəs] [leɪ] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .

compass	lay	before	him	.
罗盘	躺	前	他	.

它蜿蜒曲折，树木密密麻麻地将它包围起来，以至于阿米蒂奇勋爵很快就承认，他无法想象眼前是哪个方向。

" [wiː; wi] [krɒs] [dəˈrektli] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈmaʊntən] , [maɪ][lɔːd] , " [ɪkˈspleɪnd] [ˈændruː] .

"	We	cross	directly	over	the	top	of	this	mountain	,	my	lord	,	"	explained	Andrew	.
"	我们	叉	直接地	超过	这	顶部	的	这	山	,	我的	主	,	"	解释	安德鲁	.

“大人，我们直接从这座山顶翻过去。”安德鲁解释道。

" [ˈwɪndəlˌstreɪ] [ˈmænə(r)] [laɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] .

"	Windlestrae	Manor	lies	in	the	valley	.
"	温德尔斯特雷	庄园	谎言	在	这	谷	.

温德尔斯特雷庄园位于山谷中。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ˈprez(ə)ntli] [gəʊ] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] [stiːp] [ˈmaʊntən] - [rəʊd] [wɪtʃ] [ˈaʊə(r)] [wʊd] - [kˈʌtəz]

We	shall	presently	go	down	by	a	steep	mountain	-	road	which	our	wood	-	cutters
我们	将	目前	去	向下	经过	一个	陡	山	-	路	哪个	我们的	木头	-	切割器

[juːz] ,

use	,
使用	,

我们马上要沿着伐木工人常用的那条陡峭山路下山了。

[ˈɑːftə(r)][wiː; wi] [riːtʃ] [ə; eɪ] [ˈklɪərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

after	we	reach	a	clearing	on	the	summit	of	the	hill	,
后	我们	抵达	一个	清理	在	这	首脑	的	这	爬坡道	,

当我们到达山顶的一片空地后，

[wens] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [treɪs] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [leɪt] [ˈwɒndərɪŋz] [frɒm; frəm] [ˈbɑːlək]

whence	you	might	be	able	to	trace	all	your	late	wanderings	from	Balloch
何处	你	可能	是	有能力的	到	痕迹	全部	你的	晚的	漫游	从	巴洛赫

[ænd; ənd][get][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪmniz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmænə(r)][ˈɔːlsəʊ] .

and	get	a	glimpse	of	the	chimneys	of	the	Manor	also	.
和	得到	一个	一瞥	的	这	烟囱	的	这	庄园	还	.

从那里，你或许可以追溯到你最近从巴洛赫出发的所有游荡路线，还能瞥见庄园的烟囱。

" [ʃʊə(r)] [ɪˈnʌf] , [ˈaʊə(r)] [tuː] [kwɪk] [ˈwɔːkərz] [ˈprez(ə)ntli] [əˈteɪnd] [ɪgˈzæktli] [ðɪs] [spɒt] — [ðə; ði] [kraʊn]

"	Sure	enough	,	our	two	quick	walkers	presently	attained	exactly	this	spot	—	the	crown
"	当然	足够的	,	我们的	二	快的	步行者	目前	已达到	确切地	这	点	—	这	王冠

[ɒv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] .

of	the	ridge	.
的	这	岭	.

“果然，我们这两位身手敏捷的步行者很快就到达了这里——山脊的顶端。”

[ə; eɪ] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [ˈprɒspekt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [vjuː] [frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .

A	remarkable	prospect	was	to	be	viewed	from	it	.
一个	卓越	前景	曾是	到	是	已查看	从	它	.

从那里可以看到令人惊叹的景色。

[ðə; ði] [lɒk] [leɪ] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] ; [ɒn][ðə; ði][left] , [ə; eɪ] [ˈwʊdɪd] , [ˈrʌgɪd] [ɪkˈstent][ɒv; əv] [ˈkʌntri] ,

The	loch	lay	behind	them	;	on	the	left	,	a	wooded	,	rugged	extent	of	country	,
这	湖	躺	在后面	他们	;	在	这	左边	,	一个	树木繁茂的	,	崎岖	程度	的	国家	,

[ˈstretʃɪŋ] [təˈwɔːd] [niːθ] ;

stretching	toward	Neith	;
伸展	朝向	奈斯	;

湖泊在他们身后；左边是树木繁茂、崎岖不平的乡村，一直延伸到奈斯；

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [fiːt] , [ðə; ði] ['maʊntən] ['weɪvɪŋ] [wɪð] ['fəʊliɪdʒ] .

and	descending	from	their	feet	,	the	mountain	waving	with	foliage	.
和	下降	从	他们的	脚	,	这	山	挥手	和	叶子	.

从他们脚下望去，山峦在树叶的摇曳中摇曳。

[ɪn][ðə; ði] ['væli] [bɪ'ləʊ] [sɜː(r)] ['dʒɛfri] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli] [siː] [sʌm; səm] [səb'stænʃ(ə)l] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd]

In	the	valley	below	Sir	Geoffry	could	distinctly	see	some	substantial	buildings	and
在	这	谷	以下	先生	杰弗里	可以	明显地	看	一些	重大的	建筑物	和

[tɔːl] ['tʃɪmni] - [pɒts] .

tall	chimney	-	pots	.
高的	烟囱	-	锅	.

在山谷下方，杰弗里爵士可以清晰地看到一些坚固的建筑物和高耸的烟囱。

" [ðə; ði]['mænə(r)] , " [sed] ['ændruː] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət] [ðiːz] [lɑːst] .

"	The	Manor	,	"	said	Andrew	,	pointing	at	these	last	.
"	这	庄园	,	"	说	安德鲁	,	指向	在	这些	最后的	.

“庄园，”安德鲁指着最后这些说道。

[tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [pleɪn] ,

To	the	north	continued	the	plain	,
到	这	北	持续	这	清楚的	,

向北延伸的是平原，

[wɪð] [waɪld] [hɪlz] [ɒn][ðə; ði] [west] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [siːn] — [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ˌɪnvə'nes]

with	wild	hills	on	the	west	closing	the	scene	—	altogether	a	savage	Inverness
和	荒野	丘陵	在	这	西方	结束	这	场景	—	共	一个	野蛮的	因弗内斯

['lændskeɪp] ,

landscape	,
景观	,

西边是连绵起伏的荒野山丘，构成了一幅完整的、野性十足的因弗内斯风光。

[nɒt] [les] [rəʊ'mæntɪk][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [laɪt] .

not	less	romantic	in	the	evening	light	.
不是	较少的	浪漫的	在	这	晚上	光	.

夕阳余晖下，浪漫气息丝毫不减。

[bʌt; bət]['naɪðə(r)] [wɪʃt] [naʊ] [tuː; tə] ['tæri] [fɔː(r); fə(r)] ['geɪzɪŋ] .

But	neither	wished	now	to	tarry	for	gazing	.
但	两者都不	希望	现在	到	焦油	为了	凝视	.

但他们两人现在都不想停留凝视。

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] [klɪəd] [speɪs] [bɪ'haɪnd] .

They	left	the	cleared	space	behind	.
他们	左边	这	已清除	空间	在后面	.

他们离开了清理出来的空地。

[æt; ət] [wʌns] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [dɪ'sent] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

At	once	began	the	descent	of	the	hill	.
在	一次	开始	这	下降	的	这	爬坡道	.

于是，他们立刻开始下山。

[ðeə(r)] [kɔːs] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [plʌndʒ] .

Their	course	was	almost	a	series	of	plunges	.
他们的	课程	曾是	几乎	一个	系列	的	暴跌	.

他们的航程几乎就是一系列的俯冲。

[ðeɪ] [dɑːtɪd] [bɪ'twiːn] ['bəʊldə(r)] , [ðeɪ] [ˌəʊvə'liːp] [triːz] ['fɔːlən] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['skeəsli] ['treɪsəb(ə)l]

They	darted	between	bowlders	,	they	overleaped	trees	fallen	across	the	scarcely	traceable
他们	飞镖	之间	保龄球手	,	他们	超跃	树木	倒下	穿过	这	几乎	可追溯的

[pɑːθ] ;

path	;
小路	;

他们穿梭在滚木之间，跃过横亘在几乎难以辨认的小路上的倒树；

[ðeɪ] [spræŋ] ['əʊvə(r)]['taɪni] [kæ'skeɪdz] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] .

they	sprang	over	tiny	cascades	pouring	down	the	slope	.
他们	弹簧	超过	微小的	级联	浇注	向下	这	坡	.

它们跃过从山坡上倾泻而下的小瀑布。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['ræpɪd] ['dʒɜːni] [meɪd] ['ɑːmɪtɪdʒ] [fə'get] [wel] - [naɪ] ['evriθɪŋ]

The	excitement	of	such	a	rapid	journey	made	Armitage	forget	well	-	nigh	everything
这	激动	的	这样的	一个	迅速的	旅行	制成	阿米蒂奇	忘记	出色地	-	夜	一切

[ɪk'sept] ['kiːpɪŋ] [breθ] [ænd; ənd] ['fʊtɪŋ] .

except	keeping	breath	and	footing	.
除了	保持	气息	和	立足点	.

如此快速的旅程带来的兴奋让阿米蒂奇几乎忘记了一切，只剩下保持呼吸和站稳脚跟。

['ændruː] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] .

Andrew	noticed	that	he	was	not	much	the	better	mountaineer	of	the	two	.
安德鲁	注意到	那	他	曾是	不是	很多	这	更好的	登山	的	这	二	.

安德鲁注意到，他的登山能力并不比两人强多少。

[ðeɪ] ['lændɪd] [ɪn][ə; eɪ] [glen] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] .

They	landed	in	a	glen	at	the	foot	of	the	mountain	.
他们	登陆	在	一个	格伦	在	这	脚	的	这	山	.

他们降落在山脚下的一个山谷里。

" [wiː; wi] [krɒs] [ðɪs] , " [ɪk'spleɪnd] ['ændruː] .

"	We	cross	this	,	"	explained	Andrew	.
"	我们	叉	这	,	"	解释	安德鲁	.

“我们穿过这里，”安德鲁解释道。

[ðeɪ] [dɪd][səʊ] , [ænd; ənd][æz; əz] [wel] [tuː] [trækts][ɒv; əv] ['bɒgi] [lænd] .

They	did	so	,	and	as	well	two	tracts	of	boggy	land	.
他们	做过	所以	,	和	作为	出色地	二	小册子	的	沼泽地	土地	.

他们照做了，还圈占了两块沼泽地。

[greɪn] - ['fiːldz] [ænd; ənd] [heɪ] - [rɪks] [sək'siːdɪd] ,

Grain	-	fields	and	hay	-	ricks	succeeded	,
粮食	-	字段	和	干草	-	里克	成功了	,

粮田和干草堆都成功了，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][bɑːrnz][ænd; ənd]['mænə(r)] [haʊs] [ɒv; əv] ['wɪndəlˌstreɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli]

and	then	the	barns	and	Manor	House	of	Windlestrae	were	suddenly
和	然后	这	谷仓	和	庄园	房子	的	温德尔斯特雷	是	突然

['luːmɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

looming	before	them	.
迫在眉睫	前	他们	.

然后，温德尔斯特雷的谷仓和庄园突然出现在他们眼前。

[lɔːd] ['dʒɛfri] [pə'siːvd] [ðæt] ['ænˌdruːz] ['fɑːðə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [welθ] .

Lord	Geoffry	perceived	that	Andrew's	father	must	be	a	man	of	wealth	.
主	杰弗里	感知	那	安德鲁的	父亲	必须	是	一个	男人	的	财富	.

杰弗里勋爵认为安德鲁的父亲一定是位富翁。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] [bɔɪ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [fɔː(r); fə(r)]

Just	as	he	was	about	to	ask	the	boy	whether	it	would	be	well	for
只是	作为	他	曾是	关于	到	问	这	男生	无论	它	会	是	出色地	为了

[ðem; ðəm][tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] [haʊs] [tə'geðə(r)] ,

them	to	enter	the	house	together	,
他们	到	进入	这	房子	一起	,

正当他要问男孩他们一起进屋是否合适时，

['ændruː] [ɪk'skleɪmd] , " [hʊ'zɑː] !

Andrew	exclaimed	,	"	Huzzah	!
安德鲁	惊呼	,	"	好耶！	!

安德鲁惊呼道：“万岁！”

[ðeə(r)] [ɪz][maɪ]['fɑːðə(r)] [ðɪs] ['mɪnɪt] ! "
There is my father this minute ! "
那里 是 我的 父亲 这 分钟 ! "

我父亲此刻就在那儿!

" [weə(r)] ? " [ɑːskt] [lɔːd] ['ɑːmɪtɪdʒ] , ['iːgəli] .
" Where ? " asked Lord Armitage , eagerly .
" 在哪里 ? " 问 主 阿米蒂奇 , 急切地 .

“在哪儿？”阿米蒂奇勋爵急切地问道。

" [hiː; hi] ['kɒmz] ['jɒndə(r)] , [θruː] [ðə; ði] [geɪt] , ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɑːm] - [hændz] .
" He comes yonder , through the gate , talking with two of the farm - hands .
" 他 来 远处 , 通过 这 门 , 说 和 二 的 这 农场 - 双手 .

“他从那边穿过大门，和两个农场工人说话。”

[hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wɔːks] [hɪə(r)]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] .
He usually walks here after his supper .
他 通常 散步 这里 后 他的 晚餐 .

他通常晚饭后会来这里散步。

" [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['gɪlbət] [bɔɪd] .
" From the southwest corner of the field approached Gilbert Boyd .
" 从 这 西南 角落 的 这 场地 接近 吉尔伯特 博伊德 .

“吉尔伯特·博伊德从球场的西南角走来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , [greɪ] - [heəd] [mæn] , [dɪ'saɪdɪdli] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn] [staɪl] [ænd; ənd] ['fiːtʃə(r)] ,
He was a tall , gray - haired man , decidedly English in style and feature ,
他 曾是 一个 高的 , 灰色的 - 头发 男人 , 绝对地 英语 在 风格 和 特征 ,

他身材高大，头发灰白，举止和相貌都明显是英国人。

[bʌt; bət] [drest] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl][ə'taɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪlənd] ['lændhəʊldə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [ræŋk] .
but dressed in the usual attire of a Highland landholder of the best rank .
但 穿着 在 这 通常 服装 的 一个 高地 土地所有者 的 这 最好的 秩 .

但他穿着的却是高地最高等级地主的典型服饰。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð] [tuː] ['stɔːlwət] ['sɜːvənts] [ə'kʌmpənɪɪŋ]
He appeared engaged in an excited discussion with two stalwart servants accompanying
[hɪm] .
him .
他 .

他似乎正与两位身强力壮的仆人热烈地讨论着什么。

['ændruː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [kʊd; kəd] [kætʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪd] ['vɔɪsɪz] .
Andrew and his companion could catch the sound of the uplifted voices .
安德鲁 和 他的 伴侣 可以 抓住 这 声音 的 这 提升 声音 .

安德鲁和他的同伴听到了人们欢呼雀跃的声音。

['ændruː] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [ænd; ənd] ['hwisl] [ʃrɪl] .
Andrew put his fingers to his lips and whistled shrill .
安德鲁 放 他的 手指 到 他的 嘴唇 和 吹口哨 尖锐 .

安德鲁把手指放在嘴唇上，吹了一声尖锐的口哨。

[ðə; ði]['eldə(r)] [bɔɪd] , ['stɑːtld] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] , [stɒpt] [ʃɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['sentəns] [ænd; ənd] [lʊkt]
The elder Boyd , startled by the sound , stopped short in a sentence and looked
这 长老 博伊德 , 惊慌 经过 这 声音 , 停止 短的 在 一个 句子 和 看起来
[ʌp] .
up .
向上 .

老博伊德被这声音吓了一跳，话说到一半就停了下来，抬起头来。

[hiː; hi] [pə'siːvd] ['ændruː] [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [əd'vɑːnsɪŋ] .

He	perceived	Andrew	and	the	stranger	advancing	.
他	感知	安德鲁	和	这	陌生人	前进	.

他看到安德鲁和那个陌生人正朝他走来。

" [steɪ] [juː; jʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [lɔːd] ['dʒɛfri] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːl]

"	Stay	you	where	you	are	,	"	Lord	Geoffry	heard	him	say	quickly	to	the	tall
"	停留	你	在哪里	你	是	,	"	主	杰弗里	听到	他	说	迅速地	到	这	高的

['sɜːvənts] .

servants	.
仆人	.

“你们就待在原地别动，”杰弗里勋爵听到他迅速对那些高个仆人说道。

['gɪlbət] [ðen] [keɪm] [ɒn] [ə'ləʊn] .

Gilbert	then	came	on	alone	.
吉尔伯特	然后	来了	在	独自的	.

然后吉尔伯特独自一人上场了。

[ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][bɪ'gæn][tuː; tə]['wʌndə(r)] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ə'weɪtɪd] [hɪm] .

The	fugitive	began	to	wonder	what	sort	of	a	reception	awaited	him	.
这	逃犯	开始	到	想知道	什么	种类	的	一个	接待	等待中	他	.

逃犯开始琢磨自己会受到怎样的对待。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

" [ɪn] [ðə; ði] [kɪŋz] [neɪm] .

"	IN	THE	KING'S	NAME	.
"	在	这	国王的	姓名	.

以国王的名义。

" [hiː; hi] [niːd] [nɒt] [hæv; həv][hæd; həd] ['eni] [mɪs'gɪvɪŋz] .

"	He	need	not	have	had	any	misgivings	.
"	他	需要	不是	有	有	任何	疑虑	.

他完全不必有任何疑虑。

[ðə; ði] ['rʌgɪd] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['wɪndəlˌstreɪ] [ˌʌndə'went] ['ræpɪd] ['tʃeɪndʒɪz] [æz; əz][hiː; hi]

The	rugged	face	of	the	Master	of	Windlestrae	underwent	rapid	changes	as	he
这	崎岖	脸	的	这	掌握	的	温德尔斯特雷	经历了	迅速的	变化	作为	他

['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [sʌnz] ['breθləs] ['stɔːri] .

listened	to	his	young	son's	breathless	story	.
听着	到	他的	年轻的	儿子的	喘不过气	故事	.

温德尔斯特雷庄园主人粗犷的脸上，在聆听着幼子气喘吁吁的故事时，表情迅速发生了变化。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] ['straɪdɪŋ] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] ['nəʊblmən] [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [pɑːm] .

Then	he	came	striding	across	to	the	fugitive	nobleman	with	outstretched	palm	.
然后	他	来了	大步走	穿过	到	这	逃犯	贵族	和	伸展	棕榈	.

然后他大步走到逃亡的贵族面前，伸出手掌。

['ændruː] [lʊkt] [dɪ'laɪtɪd] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [ðɪs] [kwɪk] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [ˌkɔːdi'æləti] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][baɪ]

Andrew	looked	delighted	enough	at	this	quick	show	of	cordiality	to	a	man	by
安德鲁	看起来	高兴极了	足够的	在	这	快的	展示	的	亲切	到	一个	男人	经过

[huːm] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fæsɪneɪtɪd] .

whom	he	already	was	not	a	little	fascinated	.
谁	他	已经	曾是	不是	一个	小的	着迷	.

安德鲁对这位他已经颇为着迷的人迅速表现出的热情友好感到非常高兴。

[æz; əz][ðə; ði]['eldə(r)] [bɔɪd] ['hɔːltɪd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [lɔːd] ['dʒɛfri] [ðə; ði]['lætə(r)] ['ɪnstəntli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt]

As	the	elder	Boyd	halted	in	front	of	Lord	Geoffry	the	latter	instantly	decided	that
作为	这	长老	博伊德	停止	在	正面	的	主	杰弗里	这	后者	即刻	决定	那

[hiː; hi][hæd; həd] ['seldəm] [siːn] [ə; eɪ][mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəli] [kə'mɑːndɪŋ] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] ['fʊlə(r)]

he	had	seldom	seen	a	more	naturally	commanding	figure	and	a	face	fuller
他	有	很少	已见	一个	更多的	自然	指挥	数字	和	一个	脸	更丰满

[ɒv; əv][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðɪs] [tɹænspl'æntɪd] ['ɪŋglɪʃmənz] — [hɪz; ɪz][tɔːl] ,

of	resolution	than	this	transplanted	Englishman's	—	his	tall	,
的	解决	比	这	移植	英国人的	—	他的	高的	,

老博伊德在杰弗里勋爵面前停下脚步，后者立刻意识到，他很少见到比这位移居英国的绅士更具天生威严的气质和更坚定的面容——他高大、

['stɜːdi] [fɔːm] , ['aɪən] - ['grɪzld] [heə(r)] , [ænd; ənd] [kiːn] [greɪ] [aɪz] .

sturdy	form	,	iron	-	grizzled	hair	,	and	keen	gray	eyes	.
结实的	形式	,	铁	-	斑白	头发	,	和	敏锐的	灰色的	眼睛	.

体格健壮，头发灰白，眼睛是锐利的灰色。

" ['welkəm] , ['welkəm] , [maɪ] [lɔːd] !

"	Welcome	,	welcome	,	my	lord	!
"	欢迎	,	欢迎	,	我的	主	!

“欢迎，欢迎，我的大人！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːd] [ænd; ənd] [hɑːθ] [ɒv; əv] ['wɪndəlˌstreɪ] !

"	he	exclaimed	;	"	welcome	to	the	board	and	hearth	of	Windlestrae	!
"	他	惊呼	;	"	欢迎	到	这	木板	和	炉	的	温德尔斯特雷	!

他高声说道：“欢迎来到温德尔斯特雷的董事会和炉边！”

[maɪ][sʌn][hæz; həz] ['bɪdn] [juː; jʊ][biː; bi][səʊ] , [ænd; ənd][aɪ]['ekəʊ][hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] .

My	son	has	bidden	you	be	so	,	and	I	echo	his	greeting	.
我的	儿子	有	拜登	你	是	所以	,	和	我	回声	他的	问候	.

我儿子嘱咐你如此，我也向他致以问候。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɔːl] ['skɒtlənd] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [drɔːn] [bleɪd] [fɔː(r); fə(r)] — [ɪts] ['raɪtf(ə)l] ['sɒvrɪn] .

Surely	all	Scotland	is	at	the	service	of	those	who	have	drawn	blade	for	—	its	rightful	sovereign	.
一定	全部	苏格兰	是	在	这	服务	的	那些	WHO	有	绘制	刀刃	为了	—	它是	正当的	主权	.

毫无疑问，整个苏格兰都臣服于那些为之拔剑的人——苏格兰的合法君主。

" [ðə; ði] [tuː] [men] [ʃʊk] [hændz] , [ænd; ənd] [bɔɪdz] ['maɪti] [grɪp] [θrɪld] [lɔːd] ['ɑːrmɪtɪdʒɪz] [hɑːt] .

"	The	two	men	shook	hands	,	and	Boyd's	mighty	grip	thrilled	Lord	Armitage's	heart	.
"	这	二	男人	摇晃	双手	,	和	博伊德	强大的	紧握	激动不已	主	阿米蒂奇的	心	.

“两人握手，博伊德强有力的握手让阿米蒂奇勋爵心潮澎湃。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]['fɔːltə(r)] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] " [æn; ən] [ɪl] - ['əumən] [bɜːd][tuː; tə] ['flʌtə(r)] [tuː; tə][səʊ] ['piːsf(ə)l] [ə; eɪ] [ruːst] . "

He	tried	to	falter	out	something	about	being	"	an	ill	-	omened	bird	to	flutter	to	so	peaceful	a	roost	.	"
他	尝试	到	犹豫不决	出去	某物	关于	存在	"	一个	患病的	-	预兆	鸟	到	扑	到	所以	和平	一个	栖息地	.	"

他结结巴巴地试图说出一些诸如“飞到如此宁静的栖息地，是不祥之兆”之类的话。

" ['piːsf(ə)l] ?

"	Peaceful	?
"	和平	?

“和平？

[tʌt] , [tʌt] , [maɪ] [lɔːd] , [nəʊ] [ruːst] [ɪz] ['piːsf(ə)l] [wen] [ðeə(r)][biː; bi][səʊ] ['meni] [hɔːks] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

Tut	,	tut	,	my	lord	,	no	roost	is	peaceful	when	there	be	so	many	hawks	in	the	air	.
图坦卡蒙	,	教程	,	我的	主	,	不	栖息地	是	和平	什么时候	那里	是	所以	许多	老鹰	在	这	空气	.

啧啧，我的大人，当空中有这么多鹰时，哪个栖息地会平静呢？

['ændru:] , [læd] , [rʌn] — ['heɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['mænə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌju: 'es] .

Andrew	**,**	**lad**	**,**	**run**	**—**	**hasten**	**to**	**the**	**Manor**	**before**	**us**	**.**
安德鲁	,	小伙子	,	跑步	—	趋	到	这	庄园	前	我们	.

安德鲁，小子，快跑——赶在我们前面去庄园。

[bɪd] - [ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['ænən] [prɪ'peə(r)] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd][ɔ:l] [θɪŋz] ['su:təb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)]

Bid	**Girzie**	**and**	**Mistress**	**Annan**	**prepare**	**supper**	**and**	**all**	**things**	**suitable**	**for**	**our**
出价	-	和	情妇	安南	准备	晚餐	和	全部	事物	合适的	为了	我们的

[gest] .

guest	**.**
客人	.

请吉尔齐和安南夫人准备晚餐和所有适合客人享用的物品。

[aɪ][mʌst; məst] ['trʌb(ə)l] [lɔ:d] ['dʒɛfri] [wɪð] ['kwestʃəniŋ] [ænd; ənd] ['daʊtləs] [meɪk] [hɪm] ['meni]

I	**must**	**trouble**	**Lord**	**Geoffry**	**with**	**questionings**	**and**	**doubtless**	**make**	**him**	**many**
我	必须	麻烦	主	杰弗里	和	质询	和	毫无疑问	制作	他	许多

['ɑ:nsəz] ,

answers	**,**
答案	,

我必须向杰弗里勋爵提出许多问题，而且无疑要回答他很多问题。

[waɪl] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['ɑ:ftə(r)][ju:; jʊ] .

while	**we**	**shall**	**come**	**after**	**you**	**.**
尽管	我们	将	来	后	你	.

而我们将会追击你们。

" ['ændru:] [sped] [ə'weɪ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [endid] [ðə; ði] [leɪn] .

"	**Andrew**	**sped**	**away**	**toward**	**the**	**house**	**,**	**which**	**ended**	**the**	**lane**	**.**
"	安德鲁	加速	离开	朝向	这	房子	,	哪个	结束	这	车道	.

安德鲁飞快地朝房子走去，那是小路的尽头。

[ðə; ði] [tu:] ['əʊldə] [men] [keɪm] [ɒn] [mɔ:(r)] ['sləʊli] .

The	**two**	**older**	**men**	**came**	**on**	**more**	**slowly**	**.**
这	二	老	男人	来了	在	更多的	缓慢地	.

两位年纪较大的男士动作比较慢。

" [fɜ:st] , [maɪ] [lɔ:d] , " [bɪ'gæn] ['gɪlbət] [bɔɪd] , " [æz; əz][maɪ] [sʌn] [hæz; həz]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][təʊld][ju:; jʊ] ,

"	**First**	**,**	**my**	**lord**	**,**	**"**	**began**	**Gilbert**	**Boyd**	**,**	**"**	**as**	**my**	**son**	**has**	**surely**	**told**	**you**	**,**
"	第一的	,	我的	主	,	"	开始	吉尔伯特	博伊德	,	"	作为	我的	儿子	有	一定	讲述	你	,

“首先，大人，”吉尔伯特·博伊德开口道，“正如我儿子肯定告诉过您的那样，

[ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbəhʊd] [weə(r)] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['seɪfɪst]

you	**have**	**come**	**to**	**the**	**house**	**in**	**this**	**neighborhood**	**where**	**you**	**will**	**be**	**safest**
你	有	来	到	这	房子	在	这	邻里	在哪里	你	将要	是	最安全

[frɒm; frəm] [pə'sju:t] .

from	**pursuit**	**.**
从	追逐	.

你来到了这片街区里最能让你免受追捕的房子。

[maɪ] [gʊd] [frendz] [ˌhɪərə'baʊts] [hæv; həv]['nevə(r)] [fə'gɒt] [ðæt] [maɪ]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz] ['sʌðən] - [bɔ:n]

My	**good**	**friends**	**hereabouts**	**have**	**never**	**forgot**	**that**	**my**	**father**	**was**	**Southern**	**-**	**born**
我的	好的	朋友们	附近	有	绝不	忘了	那	我的	父亲	曾是	南方	-	出生

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [spi:k] [skɒtʃ] ['əʊnli] [wen] [aɪ][mʌst; məst] .

and	**that**	**I**	**speak**	**Scotch**	**only**	**when**	**I**	**must**	**.**
和	那	我	说话	苏格兰威士忌	仅有的	什么时候	我	必须	.

我这边的朋友们一直都记得我父亲是南方人，而且我只有在必要时才会说苏格兰语。

[hens] [ˌaɪ 'ti:] [fˈɒləʊz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɜ:ðɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [hæŋd] [æz; əz][ə; eɪ]['treɪtə(r)] .

Hence	**it**	**follows**	**that**	**I**	**am**	**worthy**	**to**	**be**	**hanged**	**as**	**a**	**traitor**	**.**
因此	它	跟随	那	我	是	值得	到	是	绞刑	作为	一个	叛徒	.

因此，我理应被处以绞刑，罪名是叛国。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] , [ðəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [ai][stænd][ɪn] [sʌtʃ] ['sɔːli] [fɔːls] [lait] .

For	once	,	though	,	I	am	glad	that	I	stand	in	such	sorely	false	light	.
为了	一次	,	尽管	,	我	是	高兴的	那	我	站立	在	这样的	非常	错误的	光	.

但这一次，我却很高兴自己身处如此虚假的境地。

[ðə; ðiː]['səʊldʒəz][hæv; həv] ['trʌbld] [ðəm'selvz] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['wɪndəlˌstreɪ] , [ænd; ənd][hæv; həv]

The	soldiers	have	troubled	themselves	little	about	Windlestrae	,	and	have
这	士兵	有	麻烦	他们自己	小的	关于	温德尔斯特雷	,	和	有

['rænsæk] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [laʊd] - [maʊðd] ['peitriəts] [ɪn'sted] . "

ransacked	many	of	the	loud	-	mouthed	patriots	instead	.	"
洗劫一空	许多	的	这	大声	-	嘴巴	爱国者	反而	.	"

士兵们对温德尔斯特雷并不在意，反而搜刮了许多高谈阔论的爱国者。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] [reɪdɪŋz] [frɒm; frəm] ['kɜːn(ə)l] [dænfɝθs] [truːp] ? " [ɑːskt]

"	And	you	have	had	no	raidings	from	Colonel	Danforth's	troop	?	"	asked
"	和	你	有	有	不	袭击	从	上校	丹福斯	部队	?	"	问

[lɔːd] ['dʒɛfri] .

Lord	Geoffry	.
主	杰弗里	.

“丹福斯上校的部队没有袭击过你们吗？”杰弗里勋爵问道。

[bɔɪd] [lɑːft] [dɪs'deɪnfəli] .

Boyd	laughed	disdainfully	.
博伊德	笑了	轻蔑地	.

博伊德不屑地笑了。

" [hɪz; ɪz]['səʊldʒəri][hæv; həv] [ə'keɪʒnəli] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['mænə(r)] , [maɪ] [lɔːd] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n]

"	His	soldiery	have	occasionally	moved	toward	the	Manor	,	my	lord	,	but	even
"	他的	士兵	有	偶尔	已搬	朝向	这	庄园	,	我的	主	,	但	甚至

[ðæt] ['seldəm] .

that	seldom	.
那	很少	.

“大人，他的军队偶尔会向庄园方向移动，但即使这样也很少见。”

[ai] [kən'fes] , [ai][hæv; həv] [biːn] [sə'praɪzd] [æt; ət][maɪ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] .

I	confess	,	I	have	been	surprised	at	my	good	fortune	.
我	承认	,	我	有	到过	惊讶	在	我的	好的	财富	.

说实话，我的好运让我感到惊讶。

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] ['dænfəθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ['gæləp] [pɑːst][ðə; ði] ['krɒsrəʊdz] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]

One	afternoon	Danforth	and	his	company	galloped	past	the	crossroads	,	a	couple
一	下午	丹福斯	和	他的	公司	疾驰	过去的	这	十字路口	,	一个	夫妻

[ɒv; əv] [maɪlz] [daʊn] ['jɒndə(r)] ,

of	miles	down	yonder	,
的	英里	向下	远处	,

一天下午，丹福斯和他的同伴策马飞驰过几英里外的十字路口。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['neɪbəz] , - [huː] [laɪvz; lɪvz][ʌp] ['jɒndə(r)] ? - - [bɔɪd] [ɒv; əv]

and	asked	one	of	my	neighbors	,	'	Who	lives	up	yonder	?	'	'	Boyd	of
和	问	一	的	我的	邻居	,	-	WHO	生活	向上	远处	?	-	-	博伊德	的

['wɪndəlˌstreɪ] ,

Windlestrae	,
温德尔斯特雷	,

我问一位邻居：“那边住着谁？”“温德尔斯特雷的博伊德。”

- [sez] [ðə; ði] [læd] . -

'	says	the	lad	.	'
-	说道	这	小伙子	.	-

“那小伙子说道。”

[wel] , [ðen] , [wiːl; wil][gəʊ][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ʌp] [ðæt] [wei] [tuː; tə] - [deɪ] ! -

Well , then , we'll go no further up that way to - day ! '

出色地 , 然后 , 出色地 去 不 更远 向上 那 方式 到 - 天 ! -

那我们就不再往那边走了!

[kraɪz] ['dænfəθ] ;

cries Danforth ;

哭泣 丹福斯 ;

丹福斯喊道;

- [ðæt] [mæn] [bɔɪd] [ɪz][æz; əz] [saʊnd] [ə; eɪ] [wɪg] [æz; əz] [ɑː'selvz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪn] [ɪz][məʊst]

' that man Boyd is as sound a Whig as ourselves and his wine is most

- 那 男人 博伊德 是 作为 声音 一个 辉格党 作为 我们自己 和 他的 葡萄酒 是 最多

['prɒpəli] [bæd] . -

properly bad . '

适当地 坏的 . -

“那个叫博伊德的人和我们一样，都是彻头彻尾的辉格党人，他酿的酒也确实不好喝。”

[səʊ] [ə'weɪ] [ðeɪ] [rəʊd] , [gʊd] ['rɪd(ə)ns] [tuː; tə][ðem; ðəm] . "

So away they rode , good riddance to them . "

所以 离开 他们 骑 , 好的 摆脱 到 他们 . "

于是他们骑马走了，真是走了也好。

" [seɪf] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [ɔː(r)] [nɒt] ,

" Safe for long or not ,

" 安全的 为了 长的 或者 不是 ,

无论安全时间长短，

[ai][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bedtʃeɪmbə(r)] [les] ['eəri] [ðæn; ðən]

I can at least be sure of a supper and a bedchamber less airy than

我 能 在 至少 是 当然 的 一个 晚餐 和 一个 卧室 较少的轻盈的 比

[ə; eɪ] [triː] ,

a tree ,

一个 树 ,

至少我可以确定会有一顿晚餐和一个比树还不通风的卧室。

" [lɔːd] ['ɑːmɪtɪdʒ] [rɪ'spɒndɪd] ['tʃɪərəli] ; " [ænd; ənd][bəuθ][ai] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] ,

" Lord Armitage responded cheerily ; " and both I will enjoy ,

" 主 阿米蒂奇 回应 兴高采烈地 ; " 和 两个都 我 将要 享受 ,

阿米蒂奇勋爵兴高采烈地回答道：“这两样我都喜欢。”

[ɔːl'ðəʊ] ['dænfəθ] ['sʌd(ə)nli] ['ɔːltə(r)][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə]['əʊpən] ['evri] ['klɒzɪt] [ɪn]

although Danforth suddenly alter his mind and come to open every closet in

虽然 丹福斯 突然 改变 他的 头脑 和 来 到 打开 每一个 壁橱 在

[jɔː(r); jə(r)]['mænə(r)] [haʊs] . "

your Manor House . "

你的 庄园 房子 . "

虽然丹福斯突然改变主意，打开了你庄园里所有的壁橱。

" [ˌeɪtʃ 'em] ! " [grʌnt] [bɔɪd] , [wɪð] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

" Hm ! " grunted Boyd , with a peculiar expression .

" 嗯 ! " 哼哼 博伊德 , 和 一个 奇特 表达 .

“嗯！”博伊德咕哝了一声，表情十分古怪。

" [hiː; hi] [wɪl] ['hɑːdli] [duː; də] [ðæt] .

" He will hardly do that .

" 他 将要 几乎 做 那 .

他不太可能这么做。

" [ðeɪ] [pɑːst] [θætʃt] [bɑːrnz][ænd; ənd] [ləʊ] ['steɪblz] .

" They passed thatched barns and low stables .

" 他们 通过了 茅草屋顶 谷仓 和 低的 马厩 .

他们经过茅草谷仓和低矮的马厩。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['grəʊɪŋ] ['mɜːki] [ænd; ənd] [dɑːk] .

It	was	now	growing	murky	and	dark	.
它	曾是	现在	生长	浑浊的	和	黑暗的	.

天色渐渐变得浑浊昏暗。

[ðə; ði]['mænə(r)] [haʊs] [wɒz; wəz][nekst] [riːtʃt] , [ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] [bʌt; bət] ['dɪgnɪfaɪd] ['strʌktʃə(r)] ,

The	Manor	House	was	next	reached	,	a	rambling	but	dignified	structure	,
这	庄园	房子	曾是	下一个	达到	,	一个	漫无边际	但	凝重	结构	,

接下来到达的是庄园宅邸，这是一座结构庞大但气派非凡的建筑。

[bɪlt] [ɒv; əv] [greɪ] [stəʊn] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [rɪ'mɑːkəbli] ['ruːmi; 'rʊmi][ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] .

built	of	gray	stone	and	apparently	remarkably	roomy	and	comfortable	.
建造	的	灰色的	石头	和	显然	非常	宽敞	和	舒服的	.

由灰色石头建造而成，而且显然非常宽敞舒适。

['gɪlbət] [pʊʃt] ['əʊpən][ðə; ði] [θɪk] ['əʊkən] [dɔː(r)][ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [hɪz; ɪz] [gest] [tuː; tə]['entə(r)] .

Gilbert	pushed	open	the	thick	oaken	door	and	motioned	his	guest	to	enter	.
吉尔伯特	推动	打开	这	厚的	橡木	门	和	示意	他的	客人	到	进入	.

吉尔伯特推开厚重的橡木门，示意客人进来。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['weinskət, -skɔt][hɔːl] , ['rʌnɪŋ] [ɪn][ænd; ənd]

One	or	two	servants	were	hurrying	along	the	wainscoted	hall	,	running	in	and
一	或者	二	仆人	是	匆忙	沿着	这	护墙板	大厅	,	跑步	在	和

[aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['daɪnɪŋ] - ['pɑːlə(r)] .

out	of	a	dining	-	parlor	.
出去	的	一个	用餐	-	客厅	.

一两个仆人匆匆走过镶着护墙板的走廊，进出餐厅。

['ændruː] [ə'pɪəd] [frɒm; frəm] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪm][æn; ən] ['eldəli] ['wʊmən] , ['mɪstrəs] ['dʒænət]

Andrew	appeared	from	this	,	and	with	him	an	elderly	woman	,	Mistress	Janet
安德鲁	出现	从	这	,	和	和	他	一个	老年	女士	,	情妇	珍妮特

['ænən] , [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] ,

Annan	,	the	housekeeper	,
安南	,	这	管家	,

安德鲁从这里走了出来，和他一起出现的还有一位老妇人，女管家珍妮特·安南夫人。

[huː] ['kɜːtɪsɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [gest] .

who	courtesied	to	the	master	and	the	unexpected	guest	.
WHO	礼貌	到	这	掌握	和	这	意外	客人	.

他向主人和不速之客行礼。

['ænˌdruːz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [daɪd] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [bɜːθ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [tʃaɪld] .

Andrew's	mother	had	died	in	giving	birth	to	her	only	child	.
安德鲁的	母亲	有	死亡	在	给予	出生	到	她	仅有的	孩子	.

安德鲁的母亲在生下她唯一的孩子时去世了。

[ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [ə'fɔːsed] ['daɪnɪŋ] - ['pɑːlə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['braɪtli] ['laɪtɪd] .

The	hall	and	aforesaid	dining	-	parlor	were	brightly	lighted	.
这	大厅	和	上述	用餐	-	客厅	是	明亮地	照明	.

大厅和上述餐厅灯火通明。

[ðə; ði] ['eksələnt] ['sʌpə(r)] — [tuː; tə] [wɪtʃ] [lɔːd] ['ɑːmɪtɪd͡ʒ] [dɪd] ['rævənəs] ['dʒʌstɪs] , ['sekəndid] [baɪ]

The	excellent	supper	—	to	which	Lord	Armitage	did	ravenous	justice	,	seconded	by
这	出色的	晚餐	—	到	哪个	主	阿米蒂奇	做过	贪婪的	正义	,	附议	经过

['ændruː] — [wɒz; wəz] ['hʌrid] [θruː] [ɪn] ['saɪləns] ;

Andrew	—	was	hurried	through	in	silence	;
安德鲁	—	曾是	慌忙	通过	在	沉默	;

丰盛的晚餐——阿米蒂奇勋爵狼吞虎咽地享用，安德鲁也赞不绝口——在寂静中匆匆吃完；

[bɔɪd] [əb'zɔːbd] [ɪn] ['ministə] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɒnts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gest] .

Boyd	absorbed	in	ministering	to	the	wants	of	his	guest	.
博伊德	吸收	在	服侍	到	这	想要	的	他的	客人	.

博伊德全神贯注地伺候着他的客人。

[ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['ruːməd] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [met]

In	the	Manor	it	was	already	rumored	that	the	master	had	suddenly	met
在	这	庄园	它	曾是	已经	传闻	那	这	掌握	有	突然	遇见

[æn; ən][əʊld] [frend] ;

an	old	friend	;
一个	老的	朋友	;

庄园里已经传出消息，主人突然遇到了一位老朋友；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]['sætɪsfaɪd][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] - [hɔːl] .

and	this	explanation	satisfied	the	present	curiosity	of	the	servants	'	hall	.
和	这	解释	使满意	这	展示	好奇心	的	这	仆人	-	大厅	.

这个解释满足了仆人厅里众人的好奇心。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][təʊld][ðə; ði] [truːθ] , " [bɔɪd] [sed] [rɪ'flektɪvli] .

"	To	-	morrow	morning	they	shall	be	told	the	truth	,	"	Boyd	said	reflectively	.
"	到	-	明天	早晨	他们	将	是	讲述	这	真相	,	"	博伊德	说	反思地	.

“明天早上他们就会知道真相，”博伊德若有所思地说。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] ['gɒsɪp] .

"	They	must	not	be	permitted	to	gossip	.
"	他们	必须	不是	是	允许	到	闲话	.

绝对不允许他们散播流言蜚语。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['lɔɪəl] - [hɑːtɪd] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

They	are	all	loyal	-	hearted	men	and	women	.
他们	是	全部	忠诚	-	心地	男人	和	女性	.

他们都是心地忠诚的男男女女。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [lɔːd] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

And	now	,	my	lord	,	"	he	continued	,
和	现在	,	我的	主	,	"	他	持续	,

“现在，大人，”他继续说道，“

[æz; əz] [lɔːd] ['dʒɛfri] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ,

as	Lord	Geoffry	pushed	back	his	chair	from	the	table	and	exclaimed	,
作为	主	杰弗里	推动	后退	他的	椅子	从	这	桌子	和	惊呼	,

杰弗里勋爵猛地将椅子从桌边推开，惊呼道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [ɔːl'redi] !

"	I	am	quite	another	man	already	!
"	我	是	相当	其他	男人	已经	!

“我已经完全变成了另一个人！”

" [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'freʃmənt] — " [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [rest] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [lɒs] .

"	in	his	refreshment	—	"	now	you	must	to	your	rest	without	a	moment's	loss	.
"	在	他的	清爽	—	"	现在	你	必须	到	你的	休息	没有	一个	瞬间	损失	.

“在他休息的时候——”现在你必须立刻休息，一刻也不要耽搁。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'skʌs] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['fɔːwədɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [kəʊst] .

To	-	morrow	we	can	discuss	together	the	means	of	forwarding	you	to	the	sea	-	coast	.
到	-	明天	我们	能	讨论	一起	这	方法	的	转发	你	到	这	海	-	海岸	.

明天我们可以一起商讨如何把你送到海边。

['kænd(ə)ls] , [sʌn] ['ændruː] !

Candles	,	son	Andrew	!
蜡烛	,	儿子	安德鲁	!

蜡烛，儿子安德鲁！

[tuː; tə][ðə; ði]['pɜːp(ə)l]['tʃeɪmbə(r)] .

To	the	Purple	Chamber	.
到	这	紫色的	商会	.

前往紫色密室。

" ['ændruː] [led][ðə; ði] [wei] [ʌp][ə; eɪ] ['steəkeɪs] [ɒv; əv] ['veri] [rɪ'spektəbl] [bredθ] [ænd; ənd] [iːz] .

"	Andrew	led	the	way	up	a	staircase	of	very	respectable	breadth	and	ease	.
"	安德鲁	引领	这	方式	向上	一个	楼梯	的	非常	可敬	宽度	和	舒适	.

安德鲁领着我们走上一段相当宽敞舒适的楼梯。

[ðə; ði] [ruːm] ['dezɪgneɪtɪd] [æz; əz] " [ðə; ði]['pɜːp(ə)l]['tʃeɪmbə(r)] " — [frɒm; frəm] ['sʌndri] ['feɪdɪd] ['hæŋɪŋ] —

The	room	designated	as	"	the	Purple	Chamber	"	—	from	sundry	faded	hangings	—
这	房间	指定的	作为	"	这	紫色的	商会	"	—	从	杂项	褪色	绞刑	—

[pruːvd] [ə; eɪ][feə(r)] - [saɪzd] [ə'pɑːtmənt] [wɪð] [θriː] ['keɪsmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ləʊ] - ['stʌdɪd] ['siːlɪŋ] .

proved	a	fair	-	sized	apartment	with	three	casements	and	a	low	-	studded	ceiling	.
已证实	一个	公平的	-	尺寸	公寓	和	三	窗户	和	一个	低的	-	带钉的	天花板	.

被称作"紫色房间"的房间——取自各种褪色的挂毯——实际上是一个面积不小的公寓，有三扇窗户和一个低矮的天花板。

[ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] [fɔː(r)] - ['pəʊstɪd][bed][ænd; ənd] [ə'kʌmpəniɪŋ] ['fɜːnɪtʃə(r)] [greis] [ˌaɪ 'tiː] ,

A	formidable	four	-	posted	bed	and	accompanying	furniture	graced	it	,
一个	强大	四	-	发布	床	和	随同	家具	恩赐	它	,

房间里摆放着一张气派的四柱床和配套家具。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɒv; əv]['faɪə(r)] ['flikə] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] .

and	a	trifle	of	fire	flickered	on	the	hearth	.
和	一个	琐事	的	火	闪烁	在	这	炉	.

壁炉里燃着一小簇火焰。

['gɪlbət] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [æz; əz] ['ændruː] [set] [daʊn] [ðə; ði] ['kændlˌstɪks] [ɒn][ə; eɪ][tɔːl] [tʃest] [ɒv; əv]

Gilbert	locked	the	door	,	as	Andrew	set	down	the	candlesticks	on	a	tall	chest	of
吉尔伯特	已锁定	这	门	,	作为	安德鲁	放	向下	这	烛台	在	一个	高的	胸部	的

[drɔːz] .

drawers	.
抽屉	.

吉尔伯特锁上了门，安德鲁把烛台放在一个高高的五斗橱上。

" [neɪ] , [weɪt][maɪ][læd] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

"	Nay	,	wait	my	lad	,	"	he	said	,	as	he	turned	toward	the	door	,
"	不	,	等待	我的	小伙子	,	"	他	说	,	作为	他	转向	朝向	这	门	,

"不，等等，孩子，"他一边说着，一边转身走向门口。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'pɑːt] [tuː; tə][bəuθ]['aʊə(r)] [gests] [ænd; ənd][juː; jʊ] .

"	I	have	something	to	impart	to	both	our	guests	and	you	.
"	我	有	某物	到	传授	到	两个都	我们的	客人	和	你	.

"我有一些话想告诉我们的客人和你们。"

" [ɪn][sʌm; səm] [sə'praɪz] , ['ændruː] [rɪ'tɜːnd] [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] [tʃeəz]

"	In	some	surprise	,	Andrew	returned	and	leaned	against	one	of	the	heavy	chairs
"	在	一些	惊喜	,	安德鲁	返回	和	倾斜	反对	一	的	这	重的	椅子

[ɪn] ['saɪləns] .

in	silence	.
在	沉默	.

安德鲁有些意外地回来了，默默地靠在一张沉重的椅子上。

" [maɪ] [lɔːd] , " [bɪ'gæn] [bɔɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːmɪtɪd͡ʒ] ,

"	My	lord	,	"	began	Boyd	,	turning	to	Armitage	,
"	我的	主	,	"	开始	博伊德	,	转弯	到	阿米蒂奇	,

"大人，"博伊德说着，转向阿米蒂奇。

" [juː; jʊ] [spəʊk] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'gəʊ][ɒv; əv] ['dænfəθ] ['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['klɔzits] — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? —

"	you	spoke	a	while	ago	of	Danforth	searching	the	very	closets	—	was	it	?	—
"	你	辐	一个	尽管	前	的	丹福斯	搜索	这	非常	壁橱	—	曾是	它	?	—

[ɒv; əv] ['wɪndəlˌstreɪ] ['mænə(r)] ,

of	Windlestrae	Manor	,
的	温德尔斯特雷	庄园	,

“你刚才提到丹福斯搜查了温德尔斯特雷庄园的壁橱——是吗?

[ɪf] [wʌns] [hɪz; ɪz] [sə'spiʃən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃeltəd] [sʌtʃ] ['refjʊdʒiːz] [æz; əz] [jɔː'self] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [stɜːd]

if	once	his	suspicions	that	it	sheltered	such	refugees	as	yourself	should	be	stirred
如果	一次	他的	怀疑	那	它	避难所	这样的	难民	作为	你自己	应该	是	搅拌

.

:

.

如果他怀疑这里庇护了像你这样的难民，那么他就会这么做。

[ai][keə(r)] [nɒt] [ɪf] [hiː; hi][duː; də] — [prə'vaɪdɪd][nəʊ] ['ɜːθkweɪk] [ænd; ənd][nəʊ]['treɪtə(r)] [dɪs'kləʊz] [tuː; tə][hɪm]

I	care	not	if	he	do	—	provided	no	earthquake	and	no	traitor	disclose	to	him
我	关心	不是	如果	他	做	—	假如	不	地震	和	不	叛徒	透露	到	他

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

one	of	them	,
一	的	他们	,

我不在乎他是否真的这么做——只要没有地震，也没有叛徒向他透露其中任何一项。

[bɪlt] [ɪn] [ðɪs] [əʊld] ['rʊkəri] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ]['fɑːðə(r)] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

built	in	this	old	rookery	long	before	my	father	bought	it	and	added	to	it	.
建造	在	这	老的	乌鸦巢	长的	前	我的	父亲	买	它	和	额外	到	它	.

这座古老的鸟舍建于我父亲买下并扩建之前很久。

[ʌn'tɪl] [ðɪs] [deɪ] [hæv; həv][ai] [prɪ'zɜːvd] [wʌn] ['siːkrət] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][juː; jʊ] , [sʌn] , [wɪð] [ðə; ði]

Until	this	day	have	I	preserved	one	secret	of	it	from	you	,	son	,	with	the
直到	这	天	有	我	保存完好	一	秘密	的	它	从	你	,	儿子	,	和	这

[rest] .

rest	.
休息	.

直到今天，儿子，我才把这件事的一个秘密连同其他秘密一起告诉你。

[ðeə(r)] ['əupənz][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] ['jɒndə(r)][æz; əz] [snʌg] [ə; eɪ] ['haɪdɪŋ] - [həʊl] [æz; əz] ['eni] [ɪn] ['skɒtlənd] .

There	opens	from	the	wall	yonder	as	snug	a	hiding	-	hole	as	any	in	Scotland	.
那里	打开	从	这	墙	远处	作为	舒适	一个	隐藏	-	洞	作为	任何	在	苏格兰	.

"

"

"

那边的墙边有个洞，是个像苏格兰任何藏身之处一样舒适的隐蔽处。

" [ə; eɪ] ['siːkrət] ['tʃeɪmbə(r)] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][bəuθ] [bɔɪdz] ['ɔːdɪtərz] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['pɔɪntɪŋ] [ɒv; əv]

"	A	secret	chamber	!	"	ejaculated	both	Boyd's	auditors	,	following	the	pointing	of
"	一个	秘密	房间	!	"	射精	两个都	博伊德	审计员	,	下列的	这	指向	的

[hɪz; ɪz][hænd] .

his	hand	.
他的	手	.

“一个密室！”博伊德的两个听者跟着他的手指方向异口同声地喊道。

" [eɪ] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , [ə'prəʊtʃɪŋ] ['ændruː] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [grɪm] ['fiːtʃəz] .

"	Ay	,	"	replied	he	,	approaching	Andrew	,	with	a	smile	upon	his	grim	features	.
"	哎	,	"	回复	他	,	接近	安德鲁	,	和	一个	微笑	之上	他的	严峻	特征	.

“是啊，”他回答道，一边走向安德鲁，严肃的脸上露出一丝微笑。

" [ðə; ði] ['maʊsɪz] [nest] — [səʊ][maɪ]['fɑːðə(r)] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] .

"	The	Mouse's	Nest	—	so	my	father	heard	it	called	.
"	这	老鼠的	巢	—	所以	我的	父亲	听到	它	称为	.

“老鼠窝——我父亲是这么听说的。”

[ai] [daʊt] [nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hɪd] ['meni] [ə; eɪ]['dʒækəbaɪt][ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ʌpraɪzɪŋ] .

I	doubt	not	that	it	hid	many	a	Jacobite	in	the	first	uprising	.
我	怀疑	不是	那	它	隐藏	许多	一个	詹姆斯党	在	这	第一的	起义	.

我毫不怀疑，在第一次詹姆斯党起义中，它藏匿了许多詹姆斯党人。

['ændruː] , [ɪz]['jɒndə(r)][dɔː(r)] [lɒkt] ?

Andrew	,	is	yonder	door	locked	?
安德鲁	,	是	远处	门	已锁定	?

安德鲁，那边的门锁了吗?

[gʊd] .

Good	.
好的	.

好的。

[naʊ] [mɑːk] !

Now	mark	!
现在	标记	!

现在标记!

" [bɔɪd] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] ['stedəli] [ɒn][ðə; ði]['dʒɔɪnɪŋ][ɒv; əv]

"	Boyd	pushed	back	the	hangings	and	pressed	his	hand	steadily	on	the	joining	of
"	博伊德	推动	后退	这	绞刑	和	按下	他的	手	稳步	在	这	加入	的

[ðə; ði] ['weɪnskət] [æt; ət][sʌm; səm][spɒt] [wɪtʃ] [hiː; hi][aɪ'dentɪfaɪd]['ɑːftə(r)][æn; ən] [ɪnstənts] [kwɪk] ['skruːtəni]

the	wainscot	at	some	spot	which	he	identified	after	an	instant's	quick	scrutiny
这	护墙板	在	一些	点	哪个	他	已识别	后	一个	即时	快的	审查

.

:
.

“博伊德推开挂毯，迅速地将手稳稳地按在护墙板的接缝处，他快速地观察了一会儿后就找到了那个位置。

[tuː; tə] ['ænˌdruːz] [ɪn'tens] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

To	Andrew's	intense	astonishment	,
到	安德鲁的	激烈的	惊讶	,

令安德鲁无比震惊的是，

[pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒæm][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] [slɪd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['θɪknəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

part	of	the	jamb	of	the	chimney	-	piece	slid	back	into	the	thickness	of	the
部分	的	这	大排	的	这	烟囱	-	片	滑行	后退	进入	这	厚度	的	这

[wɔːl] .

wall	.
墙	.

壁炉架的一部分滑回了墙体内部。

[ə; eɪ] ['nærəʊ] [dɔː(r)] - [weɪ] [wɒz; wəz] [rɪ'viːld] ['liːdɪŋ] ['ɪntuː] ['dɑːknəs] .

A	narrow	door	-	way	was	revealed	leading	into	darkness	.
一个	狭窄的	门	-	方式	曾是	揭晓	领导	进入	黑暗	.

一道狭窄的门道显露出来，通往黑暗深处。

['ændruː] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌʌnsə'spektɪd] ['mɪst(ə)ri] [ðæn; ðən]

Andrew	was	more	surprised	at	the	existence	of	this	unsuspected	mystery	than
安德鲁	曾是	更多的	惊讶	在	这	存在	的	这	意想不到的	神秘	比

[lɔːd] ['ɑːmɪtɪd͡ʒ] .

Lord	Armitage	.
主	阿米蒂奇	.

安德鲁对这个意想不到的谜团的存在比阿米蒂奇勋爵更加感到惊讶。

[ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd] [biːn] [ʃəʊn] ['meni] ['sɪmələ(r)]['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz][ɪn][əʊld] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ]

The	latter	had	been	shown	many	similar	hiding	-	places	in	old	French	and	English
这	后者	有	到过	所示	许多	相似的	隐藏	-	地方	在	老的	法语	和	英语

['mænʃənz] , [hiː; hi] [dɪ'kleəd] .

mansions	,	he	declared	.
豪宅	,	他	声明	.

他宣称，后者曾在法国和英国的古老宅邸中见过许多类似的藏身之处。

" [let] [juː 'es] [wɪ'ðɪn] , " ['gɪlbət] [bɔɪd] [sed] ;

"	Let	us	within	,	"	Gilbert	Boyd	said	;
"	让	我们	之内	,	"	吉尔伯特	博伊德	说	;

“让我们进去吧，”吉尔伯特·博伊德说道；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pɑːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['klɒzɪt] , [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [faɪv]

and	they	passed	into	a	long	and	narrow	sort	of	closet	,	not	more	than	five
和	他们	通过了	进入	一个	长的	和	狭窄的	种类	的	壁橱	,	不是	更多的	比	五

[fiːt] [waɪd] ,

feet	wide	,
脚	宽的	,

他们走进了一个又长又窄的壁橱，宽度不超过五英尺。

[bʌt; bət][ɒv; əv][sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n] [taɪmz] [ðæt] [leŋkθ; leŋθ] .

but	of	six	or	seven	times	that	length	.
但	的	六	或者	七	时代	那	长度	.

但长度是原来的六七倍。

[greɪ] [stəʊn] , [ə'bʌv] , [bɪ'ləʊ] — ['evriweə(r)] ; [rʌf] - [hjuːn] [ænd; ənd] ['klæmi] ; [nəʊ] ['plɑːstərɪŋ] .

Gray	stone	,	above	,	below	—	everywhere	;	rough	-	hewn	and	clammy	;	no	plastering	.
灰色的	石头	,	多于	,	以下	—	到处	;	粗糙的	-	凿	和	湿冷的	;	不	抹灰	.

灰色的石头，上面，下面——到处都是；粗糙潮湿；没有抹灰。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['skeəsli] [æt; ət][ɔːl] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['əʊnli][æt; ət][ɪts] ['ʌpə(r)]

The	place	would	have	been	scarcely	at	all	lighted	,	and	that	only	at	its	upper
这	地方	会	有	到过	几乎	在	全部	照明	,	和	那	仅有的	在	它是	上

[end] ,

end	,
结尾	,

这个地方几乎一片漆黑，只有高处有一些灯光。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['kænd(ə)ls] ['kærid] [baɪ] [bɔɪd] .

without	the	candles	carried	by	Boyd	.
没有	这	蜡烛	携带	经过	博伊德	.

没有博伊德携带的蜡烛。

[æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntʃɪz] [skweə(r)]

An	opening	a	few	inches	square
一个	开幕	一个	很少	英寸	正方形

一个几英寸见方的开口

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

白色帽徽：四十五事件(White Cockades An Incident of the Forty-Five)

, [ðæt] ['ændru:] [dɪ'skʌvəd] , [sʌm; səm] [ten] [fi:t] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [hedz] , [si:md] [kən'strʌktɪd] ['əʊnli]
, that Andrew discovered , some ten feet above their heads , seemed constructed only
, 那 安德鲁 发现 , 一些 十 脚 多于 他们的 头部 , 似乎 建造 仅有的
[tu:; tə] [əd'mɪt] [eə(r)] ,
to admit air ,
到 承认 空气 ,

安德鲁发现，在他们头顶上方大约十英尺的地方，似乎只用来通风的。

[ɔ:l'ðəʊ] [ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] ['ɔ:lsəʊ] [faʊnd] ['entrəns] [ˌðeə'baɪ] .
although a faint light also found entrance thereby .
虽然 一个 头晕的 光 还 成立 入口 从而 .

虽然也有微弱的光线从中透了进来。

[pn] [ðə; ði] [flɔ:(r)] [leɪ] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [stæg] - [skɪnz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [pv; əv] [smɔ:l] [st'u:lz] , [ə; eɪ]
On the floor lay two or three stag - skins , and a couple of small stools , a
在 这 地面 躺 二 或者 三 麾 - 皮肤 , 和 一个 夫妻 的 小的 凳子 , 一个
['teɪpə(r)] ,
taper ,
锥形 ,

地板上放着两三张鹿皮、几张小凳子和一支蜡烛。

[ænd; ənd] [flɪnt] [ænd; ənd] [sti:l] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pælət] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑ:ðə(r)] ['kɔ:nə(r)] [kəm'plitɪd] [ðə; ði]
and flint and steel ; and a pallet in the farther corner completed the
和 燧石 和 钢 ; 和 一个 托盘 在 这 更远 角落 完全的 这
['fɜ:nɪʃɪŋz] .
furnishings .
家具 .

还有燧石和钢；角落里放着一个托盘，家具就摆在那里了。

[lɔ:d] ['ɑ:mɪtɪd͡ʒ] [ænd; ənd] ['ændru:] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [pleɪs] ['kjʊəriəsli] ,
Lord Armitage and Andrew surveyed the place curiously ,
主 阿米蒂奇 和 安德鲁 调查 这 地方 奇怪的是 ,

阿米蒂奇勋爵和安德鲁好奇地打量着这个地方。

[ænd; ənd] ['gɪlbət] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [mi:nz] [pv; əv] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['pæn(ə)l]
and Gilbert explained the means of opening it and securing the panel
和 吉尔伯特 解释 这 方法 的 开幕 它 和 确保 这 控制板
[frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] .
from within .
从 之内 .

吉尔伯特向他解释了如何打开它以及如何从内部固定面板。

" [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [nɒt] [bi:n] [ju:st] [ɪn] [maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [maɪ] [lɔ:d] , " [hi:; hi] [sed] , ['lɑ:fɪŋ] ,
" It has not been used in my recollection , my lord , " he said , laughing ,
" 它 有 不是 到过 用过的 在 我的 回忆 , 我的 主 , " 他 说 , 笑 ,

“据我所知，大人，它并没有被使用过，”他笑着说。

[æz; əz] [ðə; ði] [dʒæm] [ri:kloʊzd] .
as the jamb reclosed .
作为 这 大排 重新关闭 .

门框重新关闭了。

" [ai] [trʌst] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [nɒt] [bi:; bi] ; [jet] [ɪf] ['dænfəθ] [kʌm] [tu:] [kləʊz] , [jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'tri:t] [ɪz] [sɪ'kjʊə(r)] ;
" I trust it may not be ; yet if Danforth come too close , your retreat is secure ;
" 我 相信 它 可能 不是 是 ; 然而 如果 丹福斯 来 也 关闭 , 你的 撤退 是 安全的 ;

“我希望情况不会如此；但是如果丹福斯逼得太近，你们的撤退是安全的；

[ænd; ənd][ai] ['wɒrənt] [juː; jʊ][wʌn][hiː; hi] [wɪl] [nɒt] ['fæðəm] !

and	I	warrant	you	one	he	will	not	fathom	!
和	我	保证	你	一	他	将要	不是	捉摸	!

我敢保证，这是他绝对想不到的!

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gest] - [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gest] [ɪz][ə; eɪ][reə(r)]

Knowing	that	I	have	such	a	guest	-	room	for	such	a	guest	is	a	rare
会心	那	我	有	这样的	一个	客人	-	房间	为了	这样的	一个	客人	是	一个	稀有的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] .

satisfaction	to	me	to	-	night	.
满意	到	我	到	-	夜晚	.

今晚，想到我有这样一间客房可以招待这样的客人，我感到无比欣慰。

" ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [sʌn] [ðen] [beɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌrefju'dʒiː] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] [left] [hɪm] [tuː; tə] [get]

"	Father	and	son	then	bade	the	young	refugee	good	-	night	and	left	him	to	get
"	父亲	和	儿子	然后	巴德	这	年轻的	难民	好的	-	夜晚	和	左边	他	到	得到

[tuː; tə][bed] ;

to	bed	;
到	床	;

“父子俩向这位年轻的难民道了晚安，然后让他去睡觉了；

[hiː; hi] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ɔːl] ['vælɪtɪŋ] [frɒm; frəm] ['ændruː] .

he	declining	all	valeting	from	Andrew	.
他	下降	全部	代客泊车	从	安德鲁	.

他拒绝了安德鲁的一切贴身服务。

[lɔːd] ['dʒɛfri] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [səʊ] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['həʊmspʌn] [ʃiːts] [ɒv; əv] ['mɪstrəs]

Lord	Geoffry	was	indeed	so	exhausted	,	and	the	homespun	sheets	of	Mistress
主	杰弗里	曾是	的确	所以	筋疲力尽的	,	和	这	质朴的	纸张	的	情妇

['ænənz] [pə'veɪəns] [siːmd] [səʊ] [kuːl] ,

Annan's	purveyance	seemed	so	cool	,
安南的	粮食	似乎	所以	凉爽的	,

杰弗里勋爵确实非常疲惫，安南夫人提供的粗布床单看起来冰凉刺骨。

[ðæt] [hiː; hi] [fel] [bæk] ['ɪntuː][ðem; ðəm] , [ə'sliːp] , ['ɔːlməʊst][æz; əz][hiː; hi] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] .

that	he	fell	back	into	them	,	asleep	,	almost	as	he	touched	them	.
那	他	跌倒	后退	进入	他们	,	睡着了	,	几乎	作为	他	感动	他们	.

他几乎一碰到它们就睡着了，然后又倒在了它们里面。

[ðæt] [saʊnd] [rɪ'pəʊz] ['lɑːstɪd][fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

That	sound	repose	lasted	far	into	the	afternoon	of	the	next	day	.
那	声音	休息	持续	远的	进入	这	下午	的	这	下一个	天	.

那份安稳的睡眠一直持续到第二天下午。

[ðə; ði]['mænə(r)] [haʊs] [wɒz; wəz] [kept] ['kwaɪət][baɪ][ðə; ði] ['maːstəz] ['ɔːdə(r)] ,

The	Manor	House	was	kept	quiet	by	the	master's	order	,
这	庄园	房子	曾是	保留	安静的	经过	这	硕士学位	命令	,

庄园主下令保持安静。

[lest] [wɜːd] [ɔː(r)] [fʊt] - [fɔːl] [ʃʊd; ʃəd] ['weɪkən][ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] [aʊt] [ɒv; əv] ['siːz(ə)n] .

lest	word	or	foot	-	fall	should	waken	the	young	knight	out	of	season	.
免得	单词	或者	脚	-	落下	应该	唤醒	这	年轻的	骑士	出去	的	季节	.

以免任何言语或脚步声惊醒这位不合时宜的年轻骑士。

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)] , [ɒn] ['ænˌdruːz] [ɑːm] ,

He	left	his	chamber	,	on	Andrew's	arm	,
他	左边	他的	房间	,	在	安德鲁的	手臂	,

他挽着安德鲁的胳膊离开了房间。

[æz; əz][ðə; ði] [tɔːl] [klɒk] [ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steəkeɪs] [strʌk] [fɔː(r)] .

as	the	tall	clock	on	the	landing	of	the	staircase	struck	four	.
作为	这	高的	钟	在	这	降落	的	这	楼梯	击	四	.

楼梯平台上的高钟敲响了四下。

" [hɑː] ! [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [njuː] [mæn] !

"	Ha	!	you	look	like	a	new	man	!
"	哈	！	你	看	喜欢	一个	新的	男人	！

“哈！你看起来像变了一个人！”

" [ɪk'skleɪmd] ['gɪlbət] ; " [jɔː(r); jə(r)]['kʌlə(r)][hæz; həz] [kʌm] [bæk] ; [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] ['spɑːkl] [laɪk] [ə; eɪ]

"	exclaimed	Gilbert	;	"	your	color	has	come	back	;	your	eye	sparkles	like	a
"	惊呼	吉尔伯特	;	"	你的	颜色	有	来	后退	;	你的	眼睛	闪光	喜欢	一个

[lɪv; laɪv] [kəʊl] !

live	coal	!
居住	煤炭	！

“吉尔伯特惊呼道：‘你的脸色恢复了；你的眼睛像燃烧的煤炭一样闪闪发光！’”

" ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [ʃəʊd] [ðæt] , [waɪl] [hɪz; ɪz]

"	Seated	at	the	table	in	the	dining	-	room	,	the	master	showed	that	,	while	his
"	坐着	在	这	桌子	在	这	用餐	-	房间	,	这	掌握	显示	那	,	尽管	他的

[gest] [hæd; həd] [slept] ,

guest	had	slept	,
客人	有	睡着了	,

“主人坐在餐厅的桌旁，向客人展示了，趁客人睡着的时候，

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['keələs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['welfeə(r)] .

he	had	not	been	careless	for	his	welfare	.
他	有	不是	到过	粗心	为了	他的	福利	.

他并非对自己的福祉漠不关心。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

[ðə; ði] ['trʌstwɜːði] ['sɜːvənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)][hæd; həd] [biːn] ['spləmli] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	trustworthy	servants	of	the	Manor	had	been	solemnly	informed	of	the
这	值得信赖的	仆人	的	这	庄园	有	到过	庄严地	知情的	的	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət] ['mɔːnɪŋ] [preə(r)z] ,

situation	at	morning	prayers	,
情况	在	早晨	祈祷	,

庄园里那些值得信赖的仆人们在晨祷时已被郑重告知了情况。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] [pledʒd] [tuː; tə] ['siːkrəsi] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] .

and	each	one	pledged	to	secrecy	and	assistance	.
和	每个	一	承诺	到	保密	和	协助	.

每个人都承诺保密并提供帮助。

" [ænd; ənd] [wen] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ai][kæn; kən] [prə'siːd] ['iːstwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [kəʊst] ?

"	And	when	do	you	think	that	I	can	proceed	eastward	to	the	sea	-	coast	?
"	和	什么时候	做	你	思考	那	我	能	继续	向东	到	这	海	-	海岸	?

" [ɑːskt] [lɔːd] ['dʒɛfri] ,

"	asked	Lord	Geoffry	,
"	问	主	杰弗里	,

“那么，你认为我什么时候可以向东前往海边呢？”杰弗里勋爵问道。

['æŋkʃəsli] .

anxiously	.
焦虑地	.

焦虑地。

" [wɪ'ðɪn] [θriː] [wiːks] , [ai] [trʌst] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] — " [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] .

"	Within	three	weeks	,	I	trust	,	"	replied	the	master	—	"	not	before	.
"	之内	三	周	,	我	相信	,	"	回复	这	掌握	—	"	不是	前	.

“我相信三周之内，”师傅回答说，“不会早于三周。”

[ˌɪn'saɪd][ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [mɑːkt] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ruːt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

Inside	of	that	time	I	shall	have	marked	out	your	route	for	you	,
里面	的	那	时间	我	将	有	标记	出去	你的	路线	为了	你	,

在那之前，我会为你规划好路线。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [juː; jʊ][ɪn] ['lɔɪəl] [hændz] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][wʌn] ['ʃeltə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

and	started	you	in	loyal	hands	upon	it	from	one	shelter	to	the	other	.
和	开始	你	在	忠诚	双手	之上	它	从	一	庇护所	到	这	其他	.

并让你在忠诚的怀抱中从一个避难所到另一个避难所。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ə'baɪd][hɪə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] [pleɪn] [fəʊk][ɒv; əv] ['wɪndəlˌstreɪ] .

In	the	meantime	,	you	must	abide	here	with	us	plain	folk	of	Windlestrae	.
在	这	与此同时	,	你	必须	遵守	这里	和	我们	清楚的	民间	的	温德尔斯特雷	.

在此期间，你必须和我们温德尔斯特雷的普通百姓一起待在这里。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] ['dænfəθ] [tuː; tə] - [deɪ] .

I	am	glad	to	say	that	we	have	heard	no	more	of	Danforth	to	-	day	.
我	是	高兴的	到	说	那	我们	有	听到	不	更多的	的	丹福斯	到	-	天	.

我很高兴地说，今天我们没有再听到丹福斯的消息了。

" [nɔː(r)] [keɪm] [ðeə(r)] ['eni] [sʌtʃ] [ʌn'welkəm] ['taɪdɪŋz] .

"	Nor	came	there	any	such	unwelcome	tidings	.
"	也不	来了	那里	任何	这样的	不受欢迎	消息	.

“那里也没有传来任何这样的坏消息。”

[ðə; ði] [deɪ] [pɑːst] ['kwaɪətli] , [iːtʃ] ['aʊə(r)] [b'ɛnɪfˌɪtɪŋ] [lɔːd] ['ɑːmɪtɪd͡ʒ] [ɪn] ['bɒdi] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] .

The	day	passed	quietly	,	each	hour	benefiting	Lord	Armitage	in	body	and	spirit	.
这	天	通过了	悄悄	,	每个	小时	受益	主	阿米蒂奇	在	身体	和	精神	.

一天就这样平静地过去了，每一小时都让阿米蒂奇勋爵身心受益匪浅。

[ðə; ði] ['sekənd] [naɪt] [ðæt] [hiː; hi] [slept] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['mænərz] [ruːf] [wɒz; wəz] [spent] [æz; əz] ['træŋkwɪli]

The	second	night	that	he	slept	under	the	Manor's	roof	was	spent	as	tranquilly
这	第二	夜晚	那	他	睡着了	在下面	这	庄园的	屋顶	曾是	花费	作为	平静地

[æz; əz][ðə; ði][fɜːst] .

as	the	first	.
作为	这	第一的	.

他在庄园屋檐下的第二个夜晚和第一个夜晚一样平静安宁。

[hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] [vɪ'væsəti] [wɜː(r); wə(r)] ['dʌbld] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

His	strength	and	vivacity	were	doubled	by	it	.
他的	力量	和	活泼	是	双倍	经过	它	.

他的力量和活力因此加倍增长。

[ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [iːt] [ænd; ənd] [sliːp] , [ɔː(r)] ,

The	next	few	days	he	did	nothing	but	eat	and	sleep	,	or	,
这	下一个	很少	天	他	做过	没有什么	但	吃	和	睡觉	,	或者	,

接下来的几天，他除了吃和睡什么也没做，或者说，

[ʃʌt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] ['pɜːp(ə)l] ['tʃeɪmbə(r)] ,

shut	up	for	the	most	part	within	the	comfortable	Purple	Chamber	,
关闭	向上	为了	这	最多	部分	之内	这	舒服的	紫色的	商会	,

大部分时间都待在舒适的紫色房间里，

[tɔːk] [wɪð] ['ændruː] [ænd; ənd] [bɔɪd] [ɔː(r)] ['mɪstrəs] ['ænən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['trævlz] [ænd; ənd] ['hɑːdʃɪps] .

talk	with	Andrew	and	Boyd	or	Mistress	Annan	of	his	travels	and	hardships	.
讲话	和	安德鲁	和	博伊德	或者	情妇	安南	的	他的	旅行	和	艰辛	.

与安德鲁、博伊德或安南夫人谈谈他的旅行和艰辛。

[ðə; ði] [rest] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][sɪ'kjʊərəti][dɪd] [hɪm] [wɜːld] [ɒv; əv] [gʊd] ,

The	rest	and	a	sense	of	security	did	him	worlds	of	good	,
这	休息	和	一个	感觉	的	安全	做过	他	世界	的	好的	,

休息和安全感对他大有裨益。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] [mɔː(r)] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['merɪmənt] [iːtʃ] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	grew	more	entertaining	and	full	of	merriment	each	hour	of	it	.
和	他	生长	更多的	娱乐	和	满的	的	欢乐	每个	小时	的	它	.

而且他每过一个小时就变得更加风趣幽默，更加快乐。

" [aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feləʊ] !

"	I	never	saw	such	a	fellow	!
"	我	绝不	锯	这样的	一个	同伴	!

“我从没见过这样的人！”

" ['gɪlbət] [ri'mɑːk] [wʌns] [tuː; tə] ['mɪstrəs] ['ænən] .

"	Gilbert	remarked	once	to	Mistress	Annan	.
"	吉尔伯特	评论	一次	到	情妇	安南	.

吉尔伯特曾对安南夫人说过这样一番话。

" [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [iːz] [ænd; ənd] ['friːdəm] [ɪn][sʌm; səm] [kɔːt] ,

"	One	would	think	that	he	were	at	ease	and	freedom	in	some	court	,
"	一	会	思考	那	他	是	在	舒适	和	自由	在	一些	法庭	,

人们可能会认为他在某个法庭上感到自在自由，

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ɪn] ['deɪli] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] !

instead	of	in	daily	danger	of	a	hanging	!
反而	的	在	日常的	危险	的	一个	绞刑	!

而不是每天都面临绞刑的危险！

[wɒt] [ə; eɪ] ['keələs] , ['hæpi] ['tempə(r)] !

What	a	careless	,	happy	temper	!
什么	一个	粗心	,	快乐的	脾气	!

多么无忧无虑、心情愉悦啊！

['hɑːkən] [tuː; tə] [hɪm] , ['lɑːfɪŋ] [ðɪs] ['mɪnɪt] [wɪð] [maɪ] [læd] ,

Hearken	to	him	,	laughing	this	minute	with	my	lad	,
倾听	到	他	,	笑	这	分钟	和	我的	小伙子	,

听听他怎么说，他此刻正和我儿子一起笑着呢。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] ! "

as	though	he	had	never	a	trouble	in	the	world	!	"
作为	尽管	他	有	绝不	一个	麻烦	在	这	世界	!	"

仿佛他从未经历过世间任何烦恼！

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nə; nɑː] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , " ['mɪstrəs] ['ænən] ['staʊtli] [rɪ'spɒndɪd] ;

"	And	I	am	na	sorry	for	it	,	sir	,	"	Mistress	Annan	stoutly	responded	;
"	和	我	是	纳	对不起	为了	它	,	先生	,	"	情妇	安南	坚定地	回应	;

“我对此并不感到抱歉，先生，”安南夫人坚定地回答道；

" - [tɪz][əʊ] - [gɑːdz]['feɪvə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪz][ˌes eɪ 'iː] [lɪkt] !

"	'	tis	o	'	God's	favor	that	his	heart	is	sae	licht	!
"	-	的	o	-	神的	偏爱	那	他的	心	是	sae	光	!

“这是上帝的恩典，他的心如此明亮！”

[wɒd] [jiː; jɪ] [heɪ] [ðə; ðɪ] [pʊə] [mæn] [geɪ] [raʊn] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] [əʊ] - [ðə; ðɪ] ['dʒɪbɪt] [ɪn] [frʌnt] [əʊ] -

Wad	ye	hae	the	puir	man	gae	roun	'	wi	'	the	shadow	o	'	the	gibbet	in	front	o	'
瓦德	是的	哈	这	普伊	男人	盖伊	圆	-	wi	-	这	阴影	o	-	这	绞刑架	在	正面	o	-

[hɪz; ɪz][twɔː] ['bɒni] [aɪz] ?

his	twa	bonny	eyes	?
他的	twa	邦妮	眼睛	?

你们怎能想象那个可怜的人，在绞刑架的阴影下，在他那双美丽的眼睛前徘徊？

" ['mɪstrəs] ['ænən] , [ɪn] [truːθ] , [wɒz; wəz] [kwaɪt] [bɪ'wɪtʃt] [wɪð] [lɔːd] - [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['glɑːnsɪz]
" Mistress Annan , in truth , was quite bewitched with Lord Geoffry's engaging glances
" 情妇 安南 , 在 真相 , 曾是 相当 着迷 和 主 - 引人入胜 眼神
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [geɪ] [tʌŋ] .
and his gay tongue .
和 他的 同性恋 舌头 .

“事实上，安南夫人完全被杰弗里勋爵迷人的眼神和风趣的谈吐所迷惑。”

[bəuθ] ['ændruː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [əb'zɜːvd] [wʌn] [θɪŋ] - - [haʊ] ['lɪt(ə)l][ðə; ði] [jʌŋ] ['eksaɪl] [spəʊk]
Both Andrew and his father observed one thing - - how little the young exile spoke
两个都 安德鲁 和 他的 父亲 观察到 一 事物 - - 如何 小的 这 年轻的 流亡 辐
[ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ;
of England ;
的 英格兰 ;

安德鲁和他的父亲都注意到了一件事——这位年轻的流亡者很少谈及英格兰；

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊm] [ðeə(r)] , [ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊlənd] [laɪf][ænd; ənd] ['sɪtɪz] .
of his home there , or of the Lowland life and cities .
的 他的 家 那里 , 或者 的 这 低地 生活 和 城市 .

无论是他在那里的家乡，还是低地的生活和城市。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðɪs] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [baɪ] [kən'fesɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][məʊst]
But he explained this one morning by confessing that he had lived most
但 他 解释 这 一 早晨 经过 坦白 那 他 有 居住地 最多
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn]['pærɪs] ,
of his life in Paris ,
的 他的 生活 在 巴黎 ,

但有一天早上，他解释说，他一生中的大部分时间都生活在巴黎。

[hɪz; ɪz]['əʊnli]['brʌðə(r)] , [gai] , ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['fæməli] [ɪ'steɪt] .
his only brother , Guy , looking after the family estate .
他的 仅有的 兄弟 , 盖伊 , 寻找 后 这 家庭 财产 .

他的弟弟盖伊负责照看家族产业。

" [ai][ˌeɪ 'em][mɔː(r)][ə; eɪ] ['frentʃmən] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [ai][fɪə(r)] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ,
" I am more a Frenchman than an Englishman , I fear , " he admitted ,
" 我 是 更多的 一个 法国人 比 一个 英国人 , 我 害怕 , " 他 承认 ,
['smaɪlɪŋ] ; [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] ,
smiling ; and often ,
微笑 ; 和 经常 ,

“恐怕我更像个法国人而不是英国人，”他笑着承认；而且常常如此。

[æz; əz] [ɪf] [ʌn'kɒnʃəsli] , [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] ['sentəns] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ,
as if unconsciously , he would begin a sentence in the French ,
作为 如果 不知不觉 , 他 会 开始 一个 句子 在 这 法语 ,

仿佛不自觉地，他会用法语开始说一句话，

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][lɪps] [spɒn'teɪnɪəsli] ;
that seemed to come upon his lips spontaneously ;
那 似乎 到 来 之上 他的 嘴唇 自发地 ;

那句话似乎是脱口而出；

[ænd; ənd][ðə; ði] [lait] [sɔːŋz] [hiː; hi] [hʌmd] [wɜː(r); wə(r)] ['ekəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪ] [deɪz] [ɒv; əv]
and the light songs he hummed were echoes of the gay days of
和 这 光 歌曲 他 哼唱 是 回声 的 这 同性恋 天 的
['fɒntɪnˌbləʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] ['luːɪs] ['ɛks'viː] .
Fontainebleau and the court of Louis XV .
枫丹白露 和 这 法庭 的 路易斯 十五 .

他哼唱的轻快歌曲，让人想起枫丹白露宫和路易十五宫廷的欢乐时光。

[bʌt; bət] , [frentʃ] [ɔː(r)] ['ɪŋglɪʃ] , [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['haʊshəʊld] [ə'griːd] [ðæt] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['gælənt] ,

But	,	French	or	English	,	all	the	little	household	agreed	that	a	more	gallant	,
但	,	法语	或者	英语	,	全部	这	小的	家庭	同意	那	一个	更多的	英勇	,

但是，无论是法国人还是英国人，这个小家庭的所有成员都一致认为，一个更绅士的.....

[ə; eɪ]['dʒɒlɪə(r)]['spɪrɪt][hæd; həd]['nevə(r)][sæt][æt; ət][ðeə(r)]['teɪb(ə)l] ,

a	jollier	spirit	had	never	sat	at	their	table	,
一个	更快乐	精神	有	绝不	卫星	在	他们的	桌子	,

他们桌边从未坐过如此欢快的气氛。

[ɔː(r)] [waɪl] [ə'weɪ] [lɒŋ] ['iːvnɪŋz] [wɪð] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv] ['feɪməs] [men] , [feə(r)] ['wɪmɪn] ,

or	whiled	away	long	evenings	with	reminiscences	of	famous	men	,	fair	women	,
或者	虽然	离开	长的	晚上	和	回忆录	的	著名的	男人	,	公平的	女性	,

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [əd'ventʃəz] .

and	strange	adventures	.
和	奇怪的	冒险	.

或者在漫长的夜晚，回忆起名人、美女和奇遇。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

It	was	not	until	the	third	day	,	by	the	way	,
它	曾是	不是	直到	这	第三	天	,	经过	这	方式	,

顺便说一句，直到第三天才发生这种情况。

[ðæt] [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['rəʊmən] ['kæθlɪk] ;

that	they	discovered	him	to	be	a	Roman	Catholic	;
那	他们	发现	他	到	是	一个	罗马	天主教	;

他们发现他是罗马天主教徒；

[bʌt; bət] [ðen] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stjʊət] [əd'hiərənt] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

but	then	so	great	a	proportion	of	the	Stewart	adherents	were	of	the
但	然后	所以	伟大的	一个	部分	的	这	斯图尔特	信徒	是	的	这

['əʊldə] [feɪθ] [ðæt] ['gɪlbət] [wɒz; wəz][nɒt] [dɪs'pliːzd] .

older	faith	that	Gilbert	was	not	displeased	.
老	信仰	那	吉尔伯特	曾是	不是	不高兴	.

但由于斯图尔特的追随者中有很大一部分是信奉旧教的人，吉尔伯特对此并不感到不满。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ðə; ði][ˌrefju'dʒiː][wɒz; wəz][kwaɪt][æz; əz] [dɪ'vaʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [preə(r)z]

the	refugee	was	quite	as	devout	at	the	morning	and	evening	prayers
这	难民	曾是	相当	作为	虔诚的	在	这	早晨	和	晚上	祈祷

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['baɪb(ə)l] - ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)]['fæməli][æz; əz] ['mɪstrəs] ['ænən]

and	accompanying	Bible	-	reading	of	the	Manor	family	as	Mistress	Annan
和	随同	圣经	-	阅读	的	这	庄园	家庭	作为	情妇	安南

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

这位难民和安南夫人一样，虔诚地参加庄园主一家的早晚祈祷和圣经阅读。

[ðæt] [gʊd] ['wʊmən] [wɒz; wəz][səʊ] ['edɪfaɪ] [baɪ] [lɔːd] - [rɪ'spekt] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd]

That	good	woman	was	so	edified	by	Lord	Geoffry's	respect	to	religion	and
那	好的	女士	曾是	所以	受启发	经过	主	-	尊重	到	宗教	和

['sɒləm] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪps] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'fest] [tuː; tə] - ['ɪŋglɪs] ,

solemn	recognition	of	Providence	in	his	escapes	that	she	confessed	to	Girzie	Inglis	,
庄严	认出	的	普罗维登斯	在	他的	逃脱	那	她	坦白	到	-	英格利斯	,

那位善良的女士深受杰弗里勋爵对宗教的尊重以及他在逃脱中对上帝旨意的庄严认可所感动，于是她向吉尔齐·英格利斯坦白了此事。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [hænd] - ['meɪdn] : " ['eɪblɪnz] [θeɪ] ['peɪpɪst] [ɑː(r); ə(r)] [neɪ] [ɔːl] [sɪk] ['tʃɪldrən] [əʊ] -

her	head	hand	-	maiden	:	"	Aiblins	thae	Papists	are	nae	all	sic	children	o	'
她	头	手	-	少女	:	"	艾布林斯	泰	天主教徒	是	纳	全部原文如此		孩子们	o	-

[ðə; ði] [diːl] ,

the	Deil	,
这	魔鬼	,

她的首席侍女："艾布林斯，天主教徒并非都是魔鬼的孩子，

[æz; əz][aɪ] [heɪ] [biːn] - !

as	I	hae	been	tauld	!
作为	我	哈	到过	-	!

正如我被告知的那样！

[jɑːnz] [ə; eɪ] [gyd] [jʌŋ] [mæn] — [ə; eɪ] [gyd] [jʌŋ] [mæn] !

Yon's	a	gude	young	man	—	a	gude	young	man	!
扬的	一个	古德	年轻的	男人	—	一个	古德	年轻的	男人	!

Yon是个好年轻人——一个好年轻人！

[ðə; ði] [lɔːd] [brɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [meə(r)] - [lɪkt] !

The	Lord	bring	him	to	mair	pairfect	licht	!
这	主	带来	他	到	梅尔	-	光	!

主啊，请带他到更完美的光明中去！

" [səʊ] [pɑːst] [fɔː(r)] [deɪz] .

"	So	passed	four	days	.
"	所以	通过了	四	天	.

就这样，四天过去了。

[æt; ət] [nuːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːθ] [ðə; ði] [skaɪ] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'kɑːst] .

At	noon	of	the	fourth	the	sky	was	overcast	.
在	中午	的	这	第四	这	天空	曾是	灰蒙蒙	.

4日中午，天空阴云密布。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊə(r)] [θɪk] [mɪst] [ænd; ənd] [reɪn] [ʃʌt] [aʊt] ['ɔːlməʊst] [ɔːl] [ðə; ði] [laɪt] ,

In	less	than	an	hour	thick	mist	and	rain	shut	out	almost	all	the	light	,
在	较少的	比	一个	小时	厚的	薄雾	和	雨	关闭	出去	几乎	全部	这	光	,

不到一个小时，浓雾和暴雨就几乎遮蔽了所有的光线。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [səʊ] [dɑːk] [ðæt] [ðə; ði] ['mænə(r)] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'luːmɪnd] [baɪ] ['kænd(ə)ls] .

and	it	grew	so	dark	that	the	Manor	had	to	be	illumined	by	candles	.
和	它	生长	所以	黑暗的	那	这	庄园	有	到	是	照明	经过	蜡烛	.

天色越来越暗，庄园里不得不点起蜡烛照明。

[æt; ət] ['sʌpə(r)] ['evribɒdi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [muːdz] ; ['gɪlbət] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]

At	supper	everybody	was	in	the	best	of	moods	;	Gilbert	at	the	head	of
在	晚餐	大家	曾是	在	这	最好的	的	情绪	;	吉尔伯特	在	这	头	的

[ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

the	table	,
这	桌子	,

晚餐时，大家心情都很好；吉尔伯特坐在餐桌的主位上。

[ðə; ði] [red] ['faɪəlaɪt] ['ʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [grɪm] [feɪs] [rɪ'lækst] [æz; əz] [hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [lɔːd] -

the	red	firelight	showing	his	grim	face	relaxed	as	he	listened	to	Lord	Geoffry's
这	红色的	火光	显示	他的	严峻	脸	轻松	作为	他	听着	到	主	-

[kiːn] ['spiːtʃɪz] ;

keen	speeches	;
敏锐的	演讲	;

当他聆听杰弗里勋爵慷慨激昂的演讲时，火光映照出他严肃的脸庞，气氛也随之轻松起来；

['ændruː] [nekst] [ðə; ði] [naɪt] ;

Andrew	next	the	knight	;
安德鲁	下一个	这	骑士	;

安德鲁接下来是骑士；

[ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['ænən] [fər'get] [tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [kʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ɔː(r)] [ə'dʒʌst]

and	Mistress	Annan	forgetting	to	put	her	cup	to	her	lips	or	adjust
和	情妇	安南	遗忘	到	放	她	杯子	到	她	嘴唇	或者	调整

[hɜː(r); hə(r)] [kæp] [mɔː(r)] [trɪmli] ,

her	cap	more	trimly	,
她	帽	更多的	修剪整齐	,

安南夫人忘记把杯子放到嘴边，也忘记把帽子戴得更整齐一些。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'lʌktənt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌʌnə'kʌstəmd] [fʌn] .

in	her	reluctant	enjoyment	of	such	unaccustomed	fun	.
在	她	不情愿的	享受	的	这样的	不习惯	乐趣	.

她勉强享受着这种不寻常的乐趣。

" [ai] [fɪə(r)] [ˌem 'iː] - [tɪz] [nəʊ] ['krɪstʃən] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɪn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌes eɪ 'iː] ['frɪvələs] !

"	I	fear	me	'	tis	no	Christian	behavior	in	me	to	be	sae	frivolous	!
"	我	害怕	我	-	的	不	基督教	行为	在	我	到	是	sae	轻浮	!

“我担心自己如此轻浮，有违基督教精神！”

" [hɜː(r); hə(r)] [ˌprezbɪ'tɪəriən] ['kɒnʃəns] ['wɪspəd] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ɪn] [spaɪt]

"	her	Presbyterian	conscience	whispered	;	but	she	laughed	all	the	more	in	spite
"	她	长老会	良心	低声说道	;	但	她	笑了	全部	这	更多的	在	尽管如此

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪəriən] ['kɒnʃəns] .

of	the	Presbyterian	conscience	.
的	这	长老会	良心	.

“她内心深处的长老会良心在低语；但尽管有长老会良心的驱使，她还是笑得更厉害了。”

[niːl] - , [bɔɪdz] [meɪn] ['mænɪdʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɑːm] ,

Neil	Auchcross	,	Boyd's	main	manager	of	the	farm	,
尼尔	-	,	博伊德	主要的	经理	的	这	农场	,

尼尔·奥克罗斯，博伊德农场的主要经理，

[wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['ʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ə; eɪ] ['kʌvə(r)] [wɒz; wəz] [leɪd] .

was	the	only	other	person	for	whom	a	cover	was	laid	.
曾是	这	仅有的	其他	人	为了	谁	一个	覆盖	曾是	铺设	.

是唯一另一个被安葬的人。

[ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɒz; wəz] ['bauntɪfəli] [spred] , [ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['ænən] [hæd; həd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðeə(r)]

The	table	was	bountifully	spread	,	and	Mistress	Annan	had	set	it	with	their
这	桌子	曾是	丰盛地	传播	,	和	情妇	安南	有	放	它	和	他们的

[stɔː(r)] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] ,

store	of	silver	,
店铺	的	银	,

桌上摆满了丰盛的食物，都是安南夫人用他们珍藏的银器摆放的。

[ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [lɔːd] ['dʒɛfri] .

in	honor	of	Lord	Geoffry	.
在	荣誉	的	主	杰弗里	.

为纪念杰弗里勋爵。

[ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['miːniəl] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlsəʊ] [sʌp] .

In	the	kitchen	the	more	menial	servants	were	also	supping	.
在	这	厨房	这	更多的	卑微的	仆人	是	还	啜饮	.

厨房里，地位较低的仆人们也在吃晚饭。

['sʌd(ə)nli] , [ɪn] [ə; eɪ] [briːf] ['saɪləns] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - ['pɑːlə(r)] ,

Suddenly	,	in	a	brief	silence	throughout	the	dining	-	parlor	,
突然	,	在	一个	简短的	沉默	自始至终	这	用餐	-	客厅	,

突然，餐厅里短暂地安静了下来，

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] [iːtʃ] [wʌn] ['prez(ə)nt] .

there	came	a	sound	to	the	ears	of	each	one	present	.
那里	来了	一个	声音	到	这	耳朵	的	每个	一	展示	.

在场的每个人都听到了声音。

[ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [ðem; ðəm] [ɔːl] [əˈlaɪk] [wɪð] [əˈlɑːm] .

It	struck	them	all	alike	with	alarm	.
它	击	他们	全部	同样	和	警报	.

这让他们所有人都感到震惊。

[ˈlʌsti] [ˈvɔɪsɪz] , [nɒt] [fɑː(r)] [ɒf] , [wɜː(r); wə(r)] [ˈsɪŋɪŋ] [təˈgeðə(r)] .

Lusty	voices	,	not	far	off	,	were	singing	together	.
色情	声音	,	不是	远的	离开	,	是	歌唱	一起	.

不远处传来洪亮的声音，他们正一起唱歌。

" [hɑːk] ! " [ɪkˈskleɪmd] [bɔɪd] , " [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [saʊnd] [kæn; kən] [biː; bi] ?

"	Hark	!	"	exclaimed	Boyd	,	"	what	do	you	think	that	sound	can	be	?
"	听着	!	"	惊呼	博伊德	,	"	什么	做	你	思考	那	声音	能	是	?

“听！”博伊德惊呼道，“你觉得那是什么声音？”

" - [liːpt] [ʌp] [ænd; ənd] [θruː] [ˈəʊpən] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈwɪndəʊ] .

"	Auchcross	leaped	up	and	threw	open	the	heavy	window	.
"	-	跳跃	向上	和	扔	打开	这	重的	窗户	.

奥克罗斯跳起来，一把拉开沉重的窗户。

[θruː] [ðə; ði] [mɪst] [ænd; ənd] [ˈdɑːknəs] [ræŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈtʃɪəf(ə)l] [əʊld] [ruːm] [ðə; ði] [nəʊts] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

Through	the	mist	and	darkness	rang	into	the	cheerful	old	room	the	notes	of	a
通过	这	薄雾	和	黑暗	响铃	进入	这	快乐	老的	房间	这	笔记	的	一个

[fəˈmɪliə(r)] [ˈdrɪŋkɪŋ] - [sɒŋ] : . . .

familiar	drinking	-	song	:	.	.	.
熟悉的	喝	-	歌曲	:	.	.	.

透过薄雾和黑暗，一首熟悉的饮酒歌的旋律回荡在明亮的老房间里：.....

" [kɪŋ] [dʒɔːdʒ] , [gɒd] [bles] [hɪm] [fərˈevə(r)] !

"	King	George	,	God	bless	him	forever	!
"	国王	乔治	,	上帝	保佑	他	永远	!

“乔治国王，愿上帝永远保佑他！”

[ænd; ənd] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] [kɒˈkeɪd] ! " . . .

And	down	with	the	White	Cockades	!	"	.	.	.
和	向下	和	这	白色的	帽徽	!	"	.	.	.

打倒白帽徽！

[ðə; ði] [ˈtræmp(ə)lɪŋ] [ɒv; əv] [huːf] , [ðə; ði] [dʌl] [klæŋk] [ɒv; əv] [stiːl] , [əˈkʌmp(ə)nid] [ðɪs] [ˈkɔːrəs] ,

The	trampling	of	hoofs	,	the	dull	clank	of	steel	,	accompanied	this	chorus	,
这	践踏	的	蹄子	,	这	乏味的	铮铮	的	钢	,	伴随	这	合唱	,

马蹄的践踏声和钢铁沉闷的撞击声伴随着这首合唱曲。

[bɔːn] [ɒn] [ðə; ði] [ˈmɜːki] [briːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

borne	on	the	murky	breeze	of	the	night	.
出生	在	这	浑浊的	微风	的	这	夜晚	.

乘着夜里阴沉的微风而来。

" [dænfɜ-θs] [ˈkæv(ə)lri] ! " [kraɪd] [bɔɪd] [ænd; ənd] - .

"	Danforth's	cavalry	!	"	cried	Boyd	and	Auchcross	.
"	丹福斯	骑兵	!	"	哭	博伊德	和	-	.

“丹福斯的骑兵！”博伊德和奥克罗斯喊道。

" [wɒt] ! [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [təˈwɔːd] [ˈwɪndəlˌstreɪ] ? " [ɪkˈskleɪmd] [lɔːd] [ˈdʒɛfri] , [ˈsprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]

"	What	!	coming	up	toward	Windlestrae	?	"	exclaimed	Lord	Geoffry	,	springing	from	his
"	什么	!	未来	向上	朝向	温德尔斯特雷	?	"	惊呼	主	杰弗里	,	弹簧	从	他的

[siːt] .

seat	.
座位	.

“什么！有人朝温德尔斯特雷方向过来了？”杰弗里勋爵惊呼道，从座位上跳了起来。

" [aɪ][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

"	I	fear	it	—	I	fear	it	!
"	我	害怕	它	—	我	害怕	它	!

“我害怕——我害怕！”

" ['mʌtə] [bɔɪd] , ['liːnɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['keɪsmənt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [mɪst] .

"	muttered	Boyd	,	leaning	out	of	the	casement	into	the	driving	mist	.
"	低声说道	博伊德	,	倾斜	出去	的	这	窗扇	进入	这	驾驶	薄雾	.

“博伊德嘟囔着，探出窗外，望着弥漫的薄雾。”

[ðə; ði] [rest] ['hɑːkən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] , ['breθləs] .

The	rest	hearkened	at	his	back	,	breathless	.
这	休息	听见了	在	他的	后退	,	喘不过气	.

其余的人在他身后屏息凝神地听着。

[ðə; ði] ['rɔɪstə(r)] ['vɔɪsɪz] , [ðə; ði] [θʌd] [ɒv; əv] [huːf] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['wɪni] , ['saʊndɪd] ['nɪərə(r)] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

The	roystering	voices	,	the	thud	of	hoofs	and	a	single	whinny	,	sounded	nearer	than	before	.
这	罗伊斯特林	声音	,	这	砰的一声	的	蹄子	和	一个	单身的	嘶鸣	,	听起来	更近	比	前	.

喧闹的叫喊声、沉重的马蹄声和一声嘶鸣，听起来比之前更近了。

['gɪlbət] [druː] [hɪm'self] ['kwɪkli] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] [ænd; ənd] ['pʊld] [niːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʌtəz] [wɪð] [hɪm] .

Gilbert	drew	himself	quickly	inside	the	room	again	and	pulled	Neil	and	the	shutters	with	him	.
吉尔伯特	画	他自己	迅速地	里面	这	房间	再次	和	拉	尼尔	和	这	百叶窗	和	他	.

吉尔伯特迅速地又回到了房间里，把尼尔和百叶窗都拉了进去。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

"	It	is	!
"	它	是	!

“这是！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dænfəθ] !

It	is	Danforth	!
它	是	丹福斯	!

是丹福斯！

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [ðɪs] ['mɪsti] [naɪt] , [ɒv; əv][ɔːl] ['ʌðə(r)z] !

"	This	misty	night	,	of	all	others	!
"	这	蒙蒙	夜晚	,	的	全部	其他的	!

“偏偏是这个雾蒙蒙的夜晚！”

[wiː; wi][hæv; həv][nɒt][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [weɪst] !

We	have	not	a	moment	to	waste	!
我们	有	不是	一个	片刻	到	浪费	!

我们一刻也不能浪费！

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [set] [aʊt] [də'rektli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][tuː; tə] [siː] [wɒt] [dɪs'kʌvəri] [kæn; kən] [biː; bi] [meɪd] [hɪə(r)] .

They	may	have	set	out	directly	for	the	Manor	to	see	what	discoveries	can	be	made	here	.
他们	可能	有	放	出去	直接地	为了	这	庄园	到	看	什么	发现	能	是	制成	这里	.

他们或许直接前往庄园，看看能在这里发现什么。

['veri] [gʊd] !
Very good !
非常 好的 !

非常好!

['ændruː] , [ɑːsk][nəʊ] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət] [ə'semb(ə)l] [ɔːl][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] !
Andrew , ask no questions , but assemble all the household in the hall !
安德鲁 , 问 不 问题 , 但 集合 全部 这 家庭 在 这 大厅 !

安德鲁，不要问任何问题，把全家人都召集到大厅来!

[niːl] , [gəʊ][juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd] [hjuː] [ænd; ənd] ['mælkəm] .
Neil , go you to find Hugh and Malcolm .
尼尔 , 去 你 到 寻找 休 和 马尔科姆 .

尼尔，你去找休和马尔科姆。

[maɪ] [lɔːd] , [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːp(ə)l] ['tʃeɪmbə(r)] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊsɪz] [nest] !
My lord , with me to the Purple Chamber — and the Mouse's Nest !
我的 主 , 和 我 到 这 紫色的 商会 — 和 这 老鼠的 巢 !

大人，请跟我一起去紫色房间——还有老鼠窝!

" [ðə; ði] ['sɪŋəz] [ɪn][ðeə(r)] ['sædlz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['fɪfti] [jɑːrdz] [ɒf] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['ændruː] , [niːl] ,
" The singers in their saddles were not fifty yards off by the time Andrew , Neil ,
" 这 歌手 在 他们的 马鞍 是 不是 五十 码 离开 经过 这 时间 安德鲁 , 尼尔 ,

“当安德鲁、尼尔等歌手骑着马时，他们距离目的地还不到五十码。”

[ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['ænən] [hæd; həd]['eksɪkjuːtɪd] [bɔɪdz] ['ɔːdərs] , [ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz]
and Mistress Annan had executed Boyd's orders , in ignorance of what was
和 情妇 安南 有 执行 博伊德 订单 , 在 无知 的 什么 曾是
[tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ][ðem; ðəm] ;
to be gained by them ;
到 是 获得 经过 他们 ;

安南夫人执行了博伊德的命令，却不知道这样做会得到什么好处;

[ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði][fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [men] - ['sɜːvənts] , ['kɒnstɪtjuːtɪŋ]
and seen the four or five women and as many men - servants , constituting
和 已见 这 四 或者 五 女性 和 作为 许多 男人 - 仆人 , 构成
[ðə; ði] ['wɪndəlˌstreɪ] ['haʊshəʊld] ,
the Windlestrae household ,
这 温德尔斯特雷 家庭 ,

并看到了温德尔斯特雷家的四五个女人和同样数量的男仆。

['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði] ['bentʃɪz] [ænd; ənd] [stˈuːlz] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
seated on the benches and stools in the hall .
坐着 在 这 长椅 和 凳子 在 这 大厅 .

坐在大厅的长凳和凳子上。

[iːtʃ] [wʌn] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd]['stəʊlən][ə; eɪ] [mɑːtʃ] [ɒn]
Each one knew what was the imminent danger which had stolen a march on
每个 一 知道 什么 曾是 这 迫在眉睫 危险 哪个 有 被盗 一个 行进 在
[ðem; ðəm][ænd; ənd][ðeə(r)] [gest] .
them and their guest .
他们 和 他们的 客人 .

他们每个人都知道迫在眉睫的危险是什么，这种危险已经先一步降临到他们和他们的客人身上。

[iːtʃ] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə][duː; də][ɔːl]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'vɜːt] [ˌaɪ 'tiː] .
Each was prepared to do all possible to avert it .
每个 曾是 准备 到 做 全部 可能的 到 避免 它 .

每个人都准备尽一切可能来避免这种情况发生。

['mɪstrəs] ['ænən] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪdz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [ðæt] ['ændruː]

Mistress	Annan	and	the	maids	were	so	white	and	trembling	that	Andrew
情妇	安南	和	这	女佣	是	所以	白色的	和	发抖	那	安德鲁

[fɪəd] [dɪ'skʌvəri] [θruː] [ðeə(r)] ['veri] [lʊks] .

feared	discovery	through	their	very	looks	.
害怕	发现	通过	他们的	非常	看起来	.

安南夫人和女仆们脸色苍白，浑身颤抖，安德鲁光是看到她们的表情就害怕被发现。

[bʌt; bət] ['ɑːmɪtɪdʒ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][nekst] [θɔːt] .

But	Armitage	was	his	next	thought	.
但	阿米蒂奇	曾是	他的	下一个	想法	.

但他接下来想到的却是阿米蒂奇。

['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [gruːp] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [hiː; hi] [dæʃt]

Turning	his	back	on	the	confused	and	whispering	group	in	the	hall	,	he	dashed
转弯	他的	后退	在	这	使困惑	和	耳语	团体	在	这	大厅	,	他	虚线

[ʌp] - [steəz] .

up	-	stairs	.
向上	-	楼梯	.

他背对着大厅里困惑窃窃私语的人群，冲上了楼。

" [bæk] , [sʌn] !

"	Back	,	son	!
"	后退	,	儿子	!

“回来，儿子！”

" ['gɪlbət] [bɔɪd] [ɪk'skleɪmd] , ['stɜːnli] , ['kætʃɪŋ] [ðə; ði] [læd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs]

"	Gilbert	Boyd	exclaimed	,	sternly	,	catching	the	lad	in	his	arms	on	the	landing	-	place
"	吉尔伯特	博伊德	惊呼	,	严厉地	,	捕捉	这	小伙子	在	他的	武器	在	这	降落	-	地方

.

:
.

“吉尔伯特·博伊德严厉地喊道，在着陆平台上一把抱住了那个男孩。”

" [bæk] , [aɪ] [seɪ] !

"	Back	,	I	say	!
"	后退	,	我	说	!

“回来！”

[hiː; hi][ɪz] [seɪf] ! "

He	is	safe	!	"
他	是	安全的	!	"

他安全了！

" [seɪf] ?

"	Safe	?
"	安全的	?

“安全的?

[lɔːd] ['dʒɛfri] ?

Lord	Geoffry	?
主	杰弗里	?

杰弗里勋爵?

[ɪz][hiː; hi][ɪn][ðə; ði] ['maʊsɪz] [nest] ?

Is	he	in	the	Mouse's	Nest	?
是	他	在	这	老鼠的	巢	?

他是不是在老鼠窝里?

[əʊ] , ['fɑːðə(r)] , [tel] [ˌem 'iː] !

Oh	,	father	,	tell	me	!
哦	,	父亲	,	告诉	我	!

哦，父亲，请告诉我！

" [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] , ['mɪŋgld] [wɪð] [kɔːlz] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['ɑːgjumənt] ,

"	The	sound	of	the	singing	,	mingled	with	calls	and	something	like	argument	,
"	这	声音	的	这	歌唱	,	混合	和	呼叫	和	某物	喜欢	争论	,

歌声中夹杂着呼喊声和类似争吵的声音，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɪn'truːdəz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [fɒg] ,

as	if	the	intruders	were	discussing	the	direction	of	the	Manor	House	in	the	fog	,
作为	如果	这	入侵者	是	讨论	这	方向	的	这	庄园	房子	在	这	多雾路段	,

仿佛入侵者们正在雾中讨论庄园的方向。

[naʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['klɪəli] ['ɔːdəbl] .

now	were	clearly	audible	.
现在	是	清楚地	可听见的	.

现在声音清晰可闻。

[bɔɪd] [spræŋ] [daʊn] - [steəz] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , ['drɔːɪŋ] ['ændruː] [wɪð] [hɪm] .

Boyd	sprang	down	-	stairs	into	the	hall	,	drawing	Andrew	with	him	.
博伊德	弹簧	向下	-	楼梯	进入	这	大厅	,	绘画	安德鲁	和	他	.

博伊德跳下楼来到大厅，安德鲁也跟着他一起跳了下去。

" - ! " [kraɪd][hiː; hi] — " ['mɪstrəs] ['ænən] !

"	Girzie	!	"	cried	he	—	"	Mistress	Annan	!
"	-	!	"	哭	他	—	"	情妇	安南	!

“吉尔齐！”他喊道——“安南夫人！”

[ðeɪ] [hæv; həv] [tɜːnd] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [geɪt] !

They	have	turned	up	from	the	gate	!
他们	有	转向	向上	从	这	门	!

他们从大门口出现了！

[brɪŋ] ['kænd(ə)ls] — ['kænd(ə)ls] — [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

Bring	candles	—	candles	—	from	the	table	.
带来	蜡烛	—	蜡烛	—	从	这	桌子	.

从桌上拿蜡烛来。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bæk] [wɪð] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] ,

"	They	were	back	with	them	at	once	,
"	他们	是	后退	和	他们	在	一次	,

他们立刻就和他们在一起了。

[ðə; ði] [griːs] ['drɪpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] [θruː] [ðə; ði] [tremblɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)][hændz] .

the	grease	dripping	to	the	floor	through	the	trembling	of	their	hands	.
这	润滑脂	滴落	到	这	地面	通过	这	发抖	的	他们的	双手	.

油脂顺着他们颤抖的双手滴落在地板上。

['gɪlbət] [m'əʊʃənd] [ðem; ðəm][ɔːl] [nɒt][tuː; tə] [muːv] [frɒm; frəm][ðə; ði]['set(ə)lz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['weɪnskət] .

Gilbert	motioned	them	all	not	to	move	from	the	settles	along	the	wainscot	.
吉尔伯特	示意	他们	全部	不是	到	移动	从	这	定居点	沿着	这	护墙板	.

吉尔伯特示意他们所有人不要离开护墙板旁的长凳。

" [sɪt][jiː; ji] [stɪl] [ðeə(r)] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['hɔːsli] .

"	Sit	ye	still	there	,	"	he	whispered	,	hoarsely	.
"	坐	是的	仍然	那里	,	"	他	低声说道	,	沙哑地	.

“你们都给我老老实实坐在那儿，”他沙哑地低语道。

[hiː; hi] [drɒpt] ['ɪntuː][æn; ən] [ɑːm] - [tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['kænd(ə)ls] , [flæpt] ['əʊpən][sʌm; səm] [bʊk]

He	dropped	into	an	arm	-	chair	beside	the	candles	,	flapped	open	some	book
他	掉落	进入	一个	手臂	-	椅子	旁	这	蜡烛	,	拍打	打开	一些	书

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] ,

which	he	carried	,
哪个	他	携带	,

他一屁股坐在蜡烛旁的扶手椅里，翻开随身携带的一本书，

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ][fɜːm] [vɔɪs] , " [let] [juː 'es] [sɪŋ] [ðə; ði] [preɪz] — [ɒv; əv][gɒd] — [ɪn][ðə; ði]

and	exclaimed	,	in	a	firm	voice	,	"	Let	us	sing	the	praise	—	of	God	—	in	the
和	惊呼	,	在	一个	公司	嗓音	,	"	让	我们	唱歌	这	称赞	—	的	上帝	—	在	这

['θɜːtiəθ] [sɑːm] . " — [ænd; ənd]

Thirtieth	Psalm	.	"	—	and
第三十	诗篇	.	"	—	和

他用坚定的声音高声说道：“让我们用诗篇第三十篇来赞美上帝！”

[ˌðeərə'pɒn] [led] [ɒf] [ðə; ði] [vɜːs] !

thereupon	led	off	the	verse	!
于是	引领	离开	这	诗	!

于是，这首诗就开始了！

['ændruː] [kɔːt] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [leɪ] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [kən'dʌkt] .

Andrew	caught	the	idea	that	lay	behind	this	extraordinary	conduct	.
安德鲁	捕捉	这	主意	那	躺	在后面	这	非凡的	执行	.

安德鲁领会了这种非同寻常的行为背后的想法。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] ['wɪndəlˌstreɪ] [siːm] [tuː; tə] ['kɜːn(ə)l] ['dænfəθ] [ə; eɪ]['kwaɪət] [skɒtʃ] ['haʊshəʊld] ,

But	could	Windlestrae	seem	to	Colonel	Danforth	a	quiet	Scotch	household	,
但	可以	温德尔斯特雷	似乎	到	上校	丹福斯	一个	安静的	苏格兰威士忌	家庭	,

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl]['fæməli] [preə(r)z] ,

engaged	in	the	usual	family	prayers	,
已订婚的	在	这	通常	家庭	祈祷	,

但温德尔斯特雷在丹福斯上校眼中，是否像是一个安静的苏格兰家庭，正在进行着平常的家庭祈祷呢?

[ʌn'trʌb(ə)ld] [baɪ] [tremblɪŋ] [hɑːts] [ɔː(r)][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒækəbaɪt][ˌrefju'dʒiː] ?

untroubled	by	trembling	hearts	or	the	care	of	a	Jacobite	refugee	?
平静无波	经过	发抖	心	或者	这	关心	的	一个	詹姆斯党	难民	?

不受战栗的心跳或照顾雅各布派难民的困扰?

['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [faʊnd] [vɔɪs] [tuː; tə][juˈnaɪt][ɪn][ðə; ði] [sɑːm] [wɪð] [ðə; ði]

Somehow	or	other	he	and	the	rest	found	voice	to	unite	in	the	psalm	with	the
不知何故	或者	其他	他	和	这	休息	成立	嗓音	到	团结	在	这	诗篇	和	这

['mɑːstə(r)] .

master	.
掌握	.

他和其余的人不知何故找到了表达方式，与大师一起在诗篇中合唱。

[ðəʊz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [hɜːd] [ðə; ði] ['melədi] .

Those	approaching	outside	heard	the	melody	.
那些	接近	外部	听到	这	旋律	.

外面走近的人都听到了旋律。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [laʊdə] ['træmp(ə)lɪŋ] , [ðə; ði] [θʌd] [ɒv; əv] [dɪs'maʊntɪŋ] ['raɪdəz] , [laʊd] , [kɔːs]

Then	came	a	louder	trampling	,	the	thud	of	dismounting	riders	,	loud	,	coarse
然后	来了	一个	更大声	践踏	,	这	砰的一声	的	下车	骑手	,	大声	,	粗

['æksents; æk'sents] ,

accents	,
口音	,

随后传来更响亮的脚步声、骑手下马的砰砰声，以及粗犷的口音。

[ænd; ənd] [spɜːz] ['dʒɪŋglɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['veri] [pɔːtʃ] .

and	spurs	jingling	on	the	very	porch	.
和	马刺	叮当	在	这	非常	门廊	.

马刺在门廊上发出叮当作响的声音。

[ə; eɪ] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [nɒk] [brəʊk] [ɒf] [ðə; ði] ['θɜːtiəθ] [sɑːm] [ɪn] [ɪts] ['sekənd] [vɜːs] .

A	thundering	knock	broke	off	the	Thirtieth	Psalm	in	its	second	verse	.
一个	雷鸣	敲	打破	离开	这	第三十	诗篇	在	它是	第二	诗	.

一声雷鸣般的敲击声打断了《诗篇》第三十篇的第二节。

['mɪstrəs] ['ænən] [gɑːspt] ['ɔːdəbli] [ɪn] ['terə(r)] .

Mistress	Annan	gasped	audibly	in	terror	.
情妇	安南	倒吸一口气	可听见的	在	恐怖	.

安南夫人惊恐地倒吸了一口气。

" [hæ'luː] [ðeə(r)] !

"	Halloo	there	!
"	你好	那里	!

“你好！”

['əʊpən] , [ɪn] [ðə; ði] [kɪŋz] [neɪm] !

Open	,	in	the	King's	name	!
打开	,	在	这	国王学院	姓名	!

奉国王之名，开门!

" [ræŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [stɜːn] [vɔɪs] .

"	rang	out	a	stern	voice	.
"	响铃	出去	一个	船尾	嗓音	.

“一个严厉的声音响起。”

" ['ændruː] , ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] ! " [kə'mɑːnd] ['gɪlbət] .

"	Andrew	,	open	the	door	!	"	commanded	Gilbert	.
"	安德鲁	,	打开	这	门	!	"	命令	吉尔伯特	.

“安德鲁，开门！”吉尔伯特命令道。

['ændruː] [əu'bei] .

Andrew	obeyed	.
安德鲁	服从	.

安德鲁服从了。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

" [pʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] .

"	PUSS	IN	THE	CORNER	.
"	猫	在	这	角落	.

“角落里的猫。”

" [ɪn] [ðə; ði] [fɒg] [ˌaʊt'saɪd] [fleəd] [ə; eɪ] [tɔːtʃ] [ɔː(r)] [tuː] .

"	In	the	fog	outside	flared	a	torch	or	two	.
"	在	这	多雾路段	外部	喇叭口	一个	火炬	或者	二	.

“外面雾气弥漫，一两支火把闪闪发光。”

[ðə; ði] ['kænd(ə)l] - [lɪt] [hɔːl] [sent] [fɔːθ] [ə; eɪ] [peɪl] [striːm] .

The	candle	-	lit	hall	sent	forth	a	pale	stream	.
这	蜡烛	-	点燃	大厅	发送	前进	一个	苍白	溪流	.

烛光摇曳的大厅里涌出一道淡淡的溪流。

[faɪv] ['hɔːsmən] [ɪn] [ðeə(r)] ['sædlz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [di'səːnd] — [bʌt; bət] [nɒt] ['dænfəθ] .

Five	horsemen	in	their	saddles	could	be	discerned	—	but	not	Danforth	.
五	骑兵	在	他们的	马鞍	可以	是	辨别	—	但	不是	丹福斯	.

可以辨认出五名骑马的骑士——但不是丹福斯。

[nɔː(r)][wɒz; wəz] ['dænfəθ] [ðə; ði]['truːpə(r)] [huː] [hæd; həd] [ə'lait] [tuː; tə] [nɒk] — [ə; eɪ] [ʃɔːt] , [jʌŋ]

Nor	was	Danforth	the	trooper	who	had	alighted	to	knock	—	a	short	,	young
也不	曾是	丹福斯	这	骑警	WHO	有	下车	到	敲	—	一个	短的	,	年轻的

['feləʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['swɔːðɪ] [skɪn] ,

fellow	with	a	swarthy	skin	,
同伴	和	一个	黝黑的	皮肤	,

丹福斯也不是下车敲门的那个骑警——一个身材矮小、皮肤黝黑的年轻人。

[ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [ænd; ənd] [aɪz] [æz; əz] [blæk] [æz; əz][ðə; ði] [lɒŋ] , [dæmp] [kləʊk]

a	magnificent	mustache	,	and	eyes	as	black	as	the	long	,	damp	cloak
一个	壮丽	胡子	,	和	眼睛	作为	黑色的	作为	这	长的	,	潮湿	披风

[tɒst] [bæk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

tossed	back	over	his	shoulder	.
抛掷	后退	超过	他的	肩膀	.

他留着一撇漂亮的胡子，眼睛像他披在肩上的那件又长又湿的斗篷一样黑。

[ˌaɪ 'tiː] [sweɪd] [æz; əz][hiː; hi] [baʊd] [wɪð] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['serəməni] .

It	swayed	as	he	bowed	with	unexpected	ceremony	.
它	摇摆	作为	他	鞠躬	和	意外	仪式	.

他以一种出人意料的庄重仪式鞠躬，雕像也随之摇晃起来。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði]['mænə(r)] [haʊs] [ɒv; əv] ['wɪndəlˌstreɪ] ? — [ænd; ənd][duː; də][ai] [ə'dres] [ɪts]['mɑːstə(r)] ?

"	Is	this	the	Manor	House	of	Windlestrae	?	—	and	do	I	address	its	master	?
"	是	这	这	庄园	房子	的	温德尔斯特雷	?	—	和	做	我	地址	它是	掌握	?

“这里是温德尔斯特雷庄园吗？——我应该称呼庄园主人为主人吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [ɪn][ə; eɪ] [kə'mɑːndɪŋ] [bʌt; bət]['sɪv(ə)l] [təʊn] , ['pɪərɪŋ] [pɑːst] ['ændruː] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .

"	he	asked	,	in	a	commanding	but	civil	tone	,	peering	past	Andrew	into	the	hall	.
"	他	问	,	在	一个	指挥	但	民用	语气	,	窥视	过去的	安德鲁	进入	这	大厅	.

“他用命令式但礼貌的语气问道，目光越过安德鲁看向大厅。

['gɪlbət] [bɔɪd] [leɪd] [ə'saɪd][ðə; ði] [sɑːm] - [bʊk] [wɪð] ['stʌdid] ['kɑːmnəs] , ['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði]

Gilbert	Boyd	laid	aside	the	psalm	-	book	with	studied	calmness	,	coming	forward	to	the
吉尔伯特	博伊德	铺设	旁边	这	诗篇	-	书	和	研究	平静	,	未来	向前	到	这

['dɔːweɪ] .

doorway	.
门口	.

吉尔伯特·博伊德镇定地放下诗篇集，走到门口。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	It	is	.
"	它	是	.

“这是。

[ai][ˌeɪ 'em] ['gɪlbət] [bɔɪd] , [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['wɪndəlˌstreɪ] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] ,

I	am	Gilbert	Boyd	,	the	Master	of	Windlestrae	,	sir	,	"	he	responded	,
我	是	吉尔伯特	博伊德	,	这	掌握	的	温德尔斯特雷	,	先生	,	"	他	回应	,

['kɜːtiəsli] .

courteously	.
礼貌地	.

“我是温德尔斯特雷庄园的主人吉尔伯特·博伊德先生，”他礼貌地回答道。

" [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] ?

"	What	is	your	pleasure	?
"	什么	是	你的	乐趣	?

你想要什么？

" [bəuθ][hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd] ['ænˌdruːz] [maɪndz][wɜː(r); wə(r)] ['fʊli] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] :

"	Both	his	own	and	Andrew's	minds	were	fully	prepared	for	the	answer	:
"	两个都	他的	自己的	和	安德鲁的	思想	是	完全	准备	为了	这	回答	:

“他和安德鲁都已做好了接受答案的准备：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz]

"	I	am	in	the	service	of	the	King	and	have	reason	to	believe	that	there	is
"	我	是	在	这	服务	的	这	国王	和	有	原因	到	相信	那	那里	是

[naʊ] ['hɪd(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['dwelɪŋ] [ə; eɪ]['dʒækəbaɪt]['reb(ə)l; rɪ'bel][ænd; ənd][ˌrefju'dʒiː] ,

now	hidden	in	this	dwelling	a	Jacobite	rebel	and	refugee	,
现在	隐	在	这	住宅	一个	詹姆斯党	反叛	和	难民	,

“我效忠于国王，并且有理由相信，现在这所房子里藏着一名詹姆斯党叛乱分子和难民。”

[lɔːd] ['dʒɛfri] ['ɑːmɪtɪdʒ͡] .

Lord	Geoffry	Armitage	.
主	杰弗里	阿米蒂奇	.

杰弗里·阿米蒂奇勋爵。

" [bʌt; bət] , [əʊ] , [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'kʌrəns] !

"	But	,	oh	,	unexpected	occurrence	!
"	但	,	哦	,	意外	发生	!

但是，哦，意想不到的事情发生了！

[nɒt] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spɒns] .

not	such	was	the	response	.
不是	这样的	曾是	这	回复	.

但得到的答复并非如此。

[ɪn][æn; ən]['æksent] [jet] [mɔː(r)] ['kɜːtiəs] , [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [ˌkævə'lɪə(r)] [rɪ'tɜːnd] .

In	an	accent	yet	more	courteous	,	the	unknown	cavalier	returned	.
在	一个	口音	然而	更多的	有礼貌	,	这	未知	骑士	返回	.

那位不知名的骑士用一种更加彬彬有礼的口音说道。

" ['pɑːd(ə)n][ðə; ði] ['ruːdnəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sʌmənz] , ['mɪstə(r)] . [bɔɪd] .

"	Pardon	the	rudeness	of	our	summons	,	Mr	.	Boyd	.
"	赦免	这	粗鲁	的	我们的	传票	,	先生	.	博伊德	.

“请原谅我们传唤您的粗鲁，博伊德先生。”

[aɪ][fɪə(r)] — [aɪ] [siː] , [ðæt] [wiː; wi] [dɪ'stɜːb] [jɔː(r); jə(r)] ['iːvnɪŋ] [dɪ'vəʊʃ(ə)nz] .

I	fear	—	I	see	,	that	we	disturb	your	evening	devotions	.
我	害怕	—	我	看	,	那	我们	打扰	你的	晚上	虔诚	.

我担心——我明白，我们打扰了你们的晚间祈祷。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][səʊ] [dɑːk] [æz; əz][wiː; wi] [rəʊd] ['hɪðə(r)] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [skeəs] [tel] ['weðə(r)]

The	house	was	so	dark	as	we	rode	hither	that	we	could	scarce	tell	whether
这	房子	曾是	所以	黑暗的	作为	我们	骑	这里	那	我们	可以	稀少	告诉	无论

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] ['tenənt] [ɔː(r)][nɒt] .

it	was	really	tenanted	or	not	.
它	曾是	真的	已出租	或者	不是	.

我们骑马过来的时候，房子里一片漆黑，我们几乎看不清里面是否有人居住。

[maɪ] [neɪm] [ɪz][dʒɜr'meɪn] — ['kæptɪn] [dʒɜr'meɪn] .

My	name	is	Jermain	—	Captain	Jermain	.
我的	姓名	是	杰曼	—	队长	杰曼	.

我的名字叫杰梅因——杰梅因队长。

[aɪ][wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['kɜːn(ə)l] ['dænfəθ] [æt; ət]

I	was	ordered	this	morning	to	convey	a	message	to	Colonel	Danforth	at
我	曾是	订购	这	早晨	到	传达	一个	信息	到	上校	丹福斯	在

[niːθ] ,

Neith	,
奈斯	,

今天早上我奉命向驻扎在奈斯的丹福斯上校传达一份信息。

[ænd; ənd][aɪ] [set] [aʊt] [frɒm; frəm] [fɔːt] [ɔː'gʌstəs] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [truːp] .

and	I	set	out	from	Fort	Augustus	with	a	few	of	our	troop	.
和	我	放	出去	从	堡	奥古斯都	和	一个	很少	的	我们的	部队	.

于是我带着我们部队的几个人从奥古斯都堡出发了。

[ʌn'lʌkɪli] [ðɪs] [fɒg] [keɪm] [ʌp] [ə'peɪs] .

Unluckily	this	fog	came	up	apace	.
不幸的是	这	多雾路段	来了	向上	迅速	.

不幸的是，这雾来得很快。

['aʊə(r)] ['eskɔ:t] ['spi:dəli] [bɪ'keɪm] [dɪ'spɜ:st] .

Our	escort	speedily	became	dispersed	.
我们的	护送	迅速地	成为	分散的	.

我们的护送人员很快就散开了。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] , [bɪ'haɪnd] .

They	are	now	somewhere	in	the	hills	,	behind	.
他们	是	现在	某处	在	这	丘陵	,	在后面	.

他们现在在后面的山里。

[wi:; wi] [lɒst] ['aʊə(r)] [əʊn] [rəʊd] ; [ænd; ənd] ,

We	lost	our	own	road	;	and	,
我们	丢失的	我们的	自己的	路	;	和	,

我们迷失了方向；而且，

[ɪn'kʌmbəd] [baɪ][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel]['prɪz(ə)nə(r)] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['fɔ:tʃənət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]

encumbered	by	a	rebel	prisoner	that	we	were	fortunate	enough	to
负担	经过	一个	反叛	囚犯	那	我们	是	幸运	足够的	到

['kæptʃə(r)][ɒn][ðə; ði] [weɪ] ,

capture	on	the	way	,
捕获	在	这	方式	,

途中我们幸运地俘虏了一名叛军战俘，我们因此负重前行。

[wi:; wi] [faʊnd] [ɑ:'selvz] ['ɔ:ləʊst][æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [dɔ:z] [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi] [nju:] ['aʊə(r)] ['berɪŋ] .

we	found	ourselves	almost	at	your	doors	before	we	knew	our	bearings	.
我们	成立	我们自己	几乎	在	你的	门	前	我们	知道	我们的	轴承	.

我们还没弄清方向，就已经几乎走到你家门口了。

" ['ænˌdru:z] [hɑ:t] [geɪv] [ə; eɪ] [li:p] , [æz; əz][hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd]

"	Andrew's	heart	gave	a	leap	,	as	he	realized	that	these	were	not	the	expected
"	安德鲁的	心	给予	一个	飞跃	,	作为	他	已实现	那	这些	是	不是	这	预期的

[ænd; ənd] ['dredɪd] [gests] ;

and	dreaded	guests	;
和	令人恐惧的	客人	;

“安德鲁的心猛地一跳，因为他意识到这些并不是他预料之中、又害怕的客人；

[bʌt; bət] ['ʌðə(r)z] [hu:] [keɪm] [baɪ]['æksɪdənt] !

but	others	who	came	by	accident	!
但	其他的	WHO	来了	经过	事故	!

但也有一些是偶然来的！

['evɪdəntli] [ðeɪ] [nju:] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ['hɪd(ə)n] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [wɔ:lz] .

Evidently	they	knew	nothing	of	the	man	hidden	within	his	father's	walls	.
显然	他们	知道	没有什么	的	这	男人	隐	之内	他的	父亲的	墙壁	.

显然，他们对藏在他父亲宅邸墙内的这个人一无所知。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [rɪ'li:f] !

It	was	an	unspeakable	relief	!
它	曾是	一个	无法形容	宽慰	!

真是如释重负！

['gɪlbət] [bɔɪd] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [wɪt] [bɪ'haɪnd][hɪm][ɪn] [ˌæprɪ'henʃn] [ænd; ənd] ['greɪtfəlnəs] : " [ju:; jʊ]

Gilbert	Boyd	was	not	a	whit	behind	him	in	apprehension	and	gratefulness	:	"	You
吉尔伯特	博伊德	曾是	不是	一个	白色	在后面	他	在	忧虑	和	感恩	:	"	你

[hæv; həv] , [ɪn'di:d] ,

have	,	indeed	,
有	,	的确	,

吉尔伯特·博伊德的担忧和感激之情丝毫不逊于他：“你确实……”

['feəd] ['pɔːli; 'pʊəli] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [m'əʊʃənɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)][tuː; tə] [step] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]

fared	**poorly**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**motioning**	**the**	**young**	**officer**	**to**	**step**	**within**	**his**
表现	差	,	先生	,	"	他	说	,	示意	这	年轻的	官	到	步	之内	他的

['θreʃhəʊld] .

threshold	**.**
临界点	.

“情况不太好，先生，”他一边说着，一边示意这位年轻军官走到他的门槛前。

" [wɒt] [wɪð] [baɪ] - [pɑːðz] [ænd; ənd] [krɒs] - [rəʊdz] [ðə; ði] [træk] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [ɪn][feə(r)] ['weðə(r)] .

"	**What**	**with**	**by**	**-**	**paths**	**and**	**cross**	**-**	**roads**	**the**	**track**	**is**	**difficult**	**in**	**fair**	**weather**	**.**
"	什么	和	经过	-	路径	和	叉	-	道路	这	追踪	是	难的	在	公平的	天气	.

“由于有岔路和十字路口，即使在晴朗的天气里，这条路也很难走。”

[aɪ] [prɪ'zjuːm] [ðæt] [maɪ] ['sendɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['haʊshəʊld] [wɪð] [juː; jʊ] ,

I	**presume**	**that**	**my**	**sending**	**one**	**of**	**my**	**household**	**with**	**you**	**,**
我	怙	那	我的	发送	一	的	我的	家庭	和	你	,

我估计我派家里一个人跟你一起去就行了。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [niːd] [hɪz; ɪz] ['gaɪd(ə)ns] [nəʊ][lɒŋgə(r)] , [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['welkəm] ['ɒfə(r)] . "

until	**you**	**need**	**his**	**guidance**	**no**	**longer**	**,**	**will**	**be**	**a**	**welcome**	**offer**	**.**	**"**
直到	你	需要	他的	指导	不	更长	,	将要	是	一个	欢迎	提供	.	"

直到你不再需要他的指导为止，这都将是一个受欢迎的提议。

" [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [lɑːft] [ðə; ði] [jʌŋ] ['truːpə(r)] ; " [bʌt; bət] , ['begɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]

"	**For**	**which**	**I**	**thank**	**you**	**,**	**"**	**laughed**	**the**	**young**	**trooper**	**;**	**"**	**but**	**,**	**begging**	**your**
"	为了	哪个	我	感谢	你	,	"	笑了	这	年轻的	骑警	;	"	但	,	乞讨	你的

['pɑːd(ə)n] ,

pardon	**,**
赦免	,

“为此我感谢你，”年轻的骑兵笑着说；“但是，请允许我再说一遍，

[aɪ][doʊnt] [ɪn'tend] [tuː; tə][ɑːsk] [ðæt] ['feɪvə(r)] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

I	**don't**	**intend**	**to**	**ask**	**that**	**favor**	**until**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
我	不	打算	到	问	那	偏爱	直到	到	-	明天	.

我打算明天再提这件事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] ['iːvnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['trævəlɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [bɔɪd] — [ænd; ənd][maɪ] [feɪθ] !

It	**is**	**no**	**evening**	**for**	**travelling**	**,**	**Mr**	**.**	**Boyd**	**—**	**and**	**my**	**faith**	**!**
它	是	不	晚上	为了	旅行	,	先生	.	博伊德	—	和	我的	信仰	!

博伊德先生，今晚可不是旅行的好时机——我的天哪！

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['beɪənɛts] [pɔɪnt] , [aɪ][fɪə(r)] , [wɪl] [tɜːn] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][hɒ'spɪtəb(ə)l]

nothing	**but**	**a**	**bayonet's**	**point**	**,**	**I**	**fear**	**,**	**will**	**turn**	**me**	**out**	**of**	**your**	**hospitable**
没有什么	但	一个	刺刀	观点	,	我	害怕	,	将要	转动	我	出去	的	你的	好客

[dɔːz] [tuː; tə] - [naɪt] .

doors	**to**	**-**	**night**	**.**
门	到	-	夜晚	.

恐怕只有刺刀才能让我今晚离开你们热情好客的大门。

[juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd] ['kwɔːtəz] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] [fjuː] ['wɪəri] [men] ,

You	**must**	**find**	**quarters**	**,**	**no**	**matter**	**how**	**poor**	**,**	**for**	**us**	**few**	**weary**	**men**	**,**
你	必须	寻找	四分之一	,	不	事情	如何	贫穷的	,	为了	我们	很少	厌倦	男人	,

[ʌn'tɪl] ['deɪlaɪt] .

until	**daylight**	**.**
直到	日光	.

你们必须找到住处，无论多么简陋，让我们这些疲惫不堪的人住到天亮。

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['haɪlənd] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][fɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] — [eɪ] ?

I	**have**	**learned**	**too**	**much**	**of**	**Highland**	**kindness**	**to**	**fear**	**that**	**you**	**will**	**not**	**—**	**eh**	**?**
我	有	学习	也	很多	的	高地	仁慈	到	害怕	那	你	将要	不是	—	嗯	?

我已经领略了高地人的善良，所以不担心你不会如此——是吗？

[haʊs] , [bɑ:n] [ɔ:(r)] [ʃed] — [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [wʌn] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [tru:p] .

House	,	barn	or	shed	—	it	is	all	one	to	me	and	my	little	troop	.
房子	,	谷仓	或者	棚	—	它	是	全部	一	到	我	和	我的	小的	部队	.

房子、谷仓或棚子——对我和我的小童子军来说，它们都是一体的。

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] [təʊn] ,

"	In	spite	of	the	ingratiating	tone	,
"	在	尽管如此	的	这	讨好	语气	,

尽管语气谄媚，

[ə; eɪ] [kə'mɑ:nd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɔ:t] ['kɒmən] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ri:dʒən] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,

a	command	of	a	sort	common	enough	to	all	the	region	at	the	time	,
一个	命令	的	一个	种类	常见的	足够的	到	全部	这	地区	在	这	时间	,

这是当时该地区普遍采用的一种命令。

[lə:k] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ɪn] [ðə; ði] [drə'gu:n] - ['kæptɪnz] [smu:ð] [wɜ:dz] .

lurked	unmistakably	in	the	dragoon	-	captain's	smooth	words	.
潜伏	毫无疑问	在	这	龙骑兵	-	船长的	光滑的	字	.

龙骑兵队长圆滑的言辞中，明显隐藏着某种东西。

['gɪlbət] ['rekəg'naɪzd] [ðɪs] .

Gilbert	recognized	this	.
吉尔伯特	认可	这	.

吉尔伯特意识到了这一点。

[æt; ət] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['aʊə(r)] [wen] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['ʃeltərɪŋ] [ə; eɪ] [prə'skraɪbd] [ænd; ənd] ['hʌntɪd]

At	the	precise	hour	when	he	was	sheltering	a	proscribed	and	hunted
在	这	精确的	小时	什么时候	他	曾是	庇护所	一个	禁止	和	猎杀

['dʒækəbaɪt] , [hi:; hi] [mʌst; məst] [ˌentə'teɪn] ,

Jacobite	,	he	must	entertain	,
詹姆斯党	,	他	必须	招待	,

就在他庇护一名被取缔和追捕的詹姆斯党人的那一刻，他必须招待……

[æz; əz] [best] [hi:; hi] [kʊd; kəd] , [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] [men] [hu:] , [dɪd] [ðeɪ] [sə'spekt] [ðə; ði]

as	best	he	could	,	a	handful	of	the	very	men	who	,	did	they	suspect	the
作为	最好的	他	可以	,	一个	少数	的	这	非常	男人	WHO	,	做过	他们	怀疑	这

['ʌðərz] ['nɪənəs] ,

other's	nearness	,
其他的	接近	,

他尽其所能，而这其中少数几个人，他们是否怀疑过对方的接近?

[wʊd] [dɪ'laɪt] [tu:; tə] [dræg] [hɪm] [fɔ:θ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [deθ] , [æz; əz] , ['veri] ['pɒsəbli] ,

would	delight	to	drag	him	forth	to	his	death	,	as	,	very	possibly	,
会	喜	到	拖	他	前进	到	他的	死亡	,	作为	,	非常	可能	,

很可能会乐于把他拖到死地上，因为，

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] [wɪð] [ðeə(r)] ['prɪz(ə)nə(r)] [aʊt] ['jɒndə(r)] !

they	were	preparing	to	do	with	their	prisoner	out	yonder	!
他们	是	准备	到	做	和	他们的	囚犯	出去	远处	!

他们正准备对付那边的囚犯!

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['məʊmənt] [tu:; tə] [ə'laʊ] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] [θɔ:t] [ɒv; əv]

But	it	was	no	moment	to	allow	more	than	a	bewildered	thought	of
但	它	曾是	不	片刻	到	允许	更多的	比	一个	困惑	想法	的

[ðə; ði] [ˌʌntə'wɔ:d] [ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [met] .

the	untoward	complication	and	how	it	must	be	met	.
这	不愉快的	并发症	和	如何	它	必须	是	遇见	.

但当时的人们只能困惑地思考这种意想不到的复杂情况以及如何应对。

" [gyd] [sɔ:f] [ˌju: 'es] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['mɪstrəs] ['ænən] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ,

"	Gude	sauf	us	!	"	ejaculated	poor	Mistress	Annan	in	her	heart	,
"	指南	萨夫	我们	!	"	射精	贫穷的	情妇	安南	在	她	心	,

“真希望我们平安！”可怜的安南夫人心中惊呼道。

" [wɒt] [æn; ən] ['ɔːfuː] - [kaɪnd][əʊ] - [geɪm] [əʊ] - [pʊs] [ɪn][ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)] [wɪr] [ə; eɪ] - [laɪk] [tuː; tə][biː; bi]
" what an awfu ' kind o ' game o ' puss in the corner we're a ' like to be
" 什么 一个 糟糕 - 种类 o - 游戏 o - 猫 在 这 角落 是 一个 - 喜欢 到 是
['pleɪɪn] - [ðɪs] [naɪt] !
playin ' this night !
玩耍 - 这 夜晚 !

“今晚我们要玩的这种角落里的猫咪游戏真是太糟糕了！”

" [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['gɪlbət] , [wɪð] [wel] - ['sɪmjuleɪtɪd] [ˌkɔːdi'æləti] [seɪ] , " [niːl] — ['mɔːgən] —
" For she heard Gilbert , with well - simulated cordiality say , " Neil — Morgan —
" 为了 她 听到 吉尔伯特 , 和 出色地 - 模拟 亲切 说 , " 尼尔 — 摩根 —
['mɪstrəs] ['ænən] !
Mistress Annan !
情妇 安南 !

“因为她听到吉尔伯特用装出来的热情说道：‘尼尔——摩根——安南夫人！’

- ['ɪŋglɪs] !
Girzie Inglis !
- 英格利斯 !

吉尔齐·英格利斯！

[juː; jʊ][hɪə(r)] ?
You hear ?
你 听到 ?

你听到了吗?

[preɪ] [rɪ'kwest] [jɔː(r); jə(r)] [kəm'pænjənz] [tuː; tə] [dɪs'maʊnt] , [sɜː(r)] .
Pray request your companions to dismount , sir .
祈祷 要求 你的 同伴 到 下马 , 先生 .

先生，请您请求同伴们下马。

[wiː; wi] [wɪl] ['ɒfə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ðem; ðəm] ['eni] [sʌtʃ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˌentə'teɪnmənt] [æz; əz][maɪ] [haʊs]
We will offer you and them any such poor entertainment as my house
我们 将要 提供 你 和 他们 任何 这样的 贫穷的 娱乐 作为 我的 房子
[ə'fɔːdz] .
affords .
提供 .

我会为你们提供我家所能提供的任何低劣娱乐活动。

[step] [wɪ'ðɪn] , ['dʒentlmən] !
Step within , gentlemen !
步 之内 , 先生们 !

先生们，请进！

" [wʌn] ['greɪtf(ə)l] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪnfɪnətli] [les] ['traɪɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [naʊ] [siːmd] [ə'hed]
" One grateful thought of the infinitely less trying situation that now seemed ahead
" 一 感激的 想法 的 这 无限地 较少的 尝试 情况 那 现在 似乎 前方
[ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
of him and his family ,
的 他 和 他的 家庭 ,

“想到他和家人即将面临的处境似乎轻松得多，我心中不禁充满感激。”

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [æt; ət] [wɒt] [ə'pɪəd] [æn; ən] [ʌn'kɒmən] [rɪ'faɪnmənt] [ɒn][ðə; ðɪ]
and another of gratitude at what appeared an uncommon refinement on the
和 其他 的 感激 在 什么 出现 一个 罕见 精炼 在 这
[pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)] [krɒst] [hɪm] ,
part of this young soldier crossed him ,
部分 的 这 年轻的 士兵 交叉 他 ,

另一道谢则表达了对这位年轻士兵举止优雅的感激之情。

[æz; əz] ['kæptɪn] [dʒɜr'meɪn] [baʊd] [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .

as	Captain	Jermain	bowed	and	prepared	to	follow	.
作为	队长	杰曼	鞠躬	和	准备	到	跟随	.

杰曼船长鞠躬，准备跟随。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [drə'guːn] [θruː] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['sædlz] [wɪð] [ˌeksklə'meɪʃən] [ɒv; əv]

The	other	dragoons	threw	themselves	from	their	saddles	with	exclamations	of
这	其他	龙骑兵	扔	他们自己	从	他们的	马鞍	和	感叹词	的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

其他龙骑兵都兴奋地从马鞍上跳了下来。

" ['kæptɪn] , ['kæptɪn] ?

"	Captain	,	Captain	?
"	队长	,	队长	?

“船长，船长？”

[haʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['haɪlənd] [waɪld] - [kæt] [ðæt] [wɪv] [gɒt] [ɒn] ['aʊə(r)] [hændz] ,

How	about	this	Highland	wild	-	cat	that	we've	got	on	our	hands	,
如何	关于	这	高地	荒野	-	猫	那	我们已经	得到	在	我们的	双手	,

我们手里这只高地野猫怎么样?

" [kɔːld] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːti] [tuː; tə] [dʒɜr'meɪn] , [huː] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm]

"	called	one	of	the	party	to	Jermain	,	who	stood	on	the	porch	giving	some
"	称为	一	的	这	派对	到	杰曼	,	WHO	站立	在	这	门廊	给予	一些

[də'rekʃ(ə)nz] .

directions	.
方向	.

“他叫来其中一人给杰曼，杰曼站在门廊上指路。

" [əʊ] , [brɪŋ] [hɪm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , " [rɪ'tɜːnd] [hiː; hi] .

"	Oh	,	bring	him	along	with	you	,	"	returned	he	.
"	哦	,	带来	他	沿着	和	你	,	"	返回	他	.

“哦，把他带上吧，”他回答道。

" [wiː; wi] [kæn; kən] [kiːp] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,

"	We	can	keep	him	in	the	kitchen	for	the	present	,
"	我们	能	保持	他	在	这	厨房	为了	这	展示	,

“我们可以暂时把他留在厨房里。”

[ænd; ənd] [faɪnd] [ə; eɪ] [həʊl] [tuː; tə] [stəʊ] [hɪm] ['seɪfli] [ɪn] ['əʊvə(r)] - [naɪt] .

and	find	a	hole	to	stow	him	safely	in	over	-	night	.
和	寻找	一个	洞	到	存放	他	安全	在	超过	-	夜晚	.

找个洞把他安全地藏在里面过夜。

['miːnwaɪl] , [siː] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [spiːks] [wɪð] [hɪm] .

Meanwhile	,	see	that	no	one	speaks	with	him	.
同时	,	看	那	不	一	说话	和	他	.

与此同时，确保没有人跟他说话。

" ['kæptɪn] [dʒɜr'meɪn][priː'siːd, prɪ-][hɪz; ɪz] ['eskɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .

"	Captain	Jermain	preceded	his	escort	into	the	hall	.
"	队长	杰曼	之前	他的	护送	进入	这	大厅	.

杰曼上尉走在护送人员前面进入大厅。

[ðeɪ] [huː] [træmp] [ə'lɒŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bæk] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [kwaɪt] [ɪn'fɪəriə(r)] ['səʊʃ(ə)l] [stæmp]

They	who	tramped	along	at	his	back	were	of	quite	inferior	social	stamp
他们	WHO	践踏	沿着	在	他的	后退	是	的	相当	下	社会的	邮票

[ænd; ənd] [ə'dres] .

and	address	.
和	地址	.

跟在他身后的那些人，社会地位和出身都相当低下。

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [led] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['kæptʃəd] ['haɪləndə(r)] .

Two	of	the	party	led	between	them	the	captured	Highlander	.
二	的	这	派对	引领	之间	他们	这	捕获	高地人	.

队伍中的两人带头押送着被俘的高地人。

['ændruː] ['stɑːtɪd] [bæk] [ænd; ənd] [stɛərd] [hɑːf][ɪn] ['pɪti] , [hɑːf][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

Andrew	started	back	and	stared	half	in	pity	,	half	curiosity	.
安德鲁	开始	后退	和	凝视	一半	在	遗憾	,	一半	好奇心	.

安德鲁后退一步，目光中既有怜悯，又有好奇。

[ðə; ði] ['truːpə] [hæd; həd][taɪd][ðeə(r)]['praɪzɪz][hændz][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [limp] ,

The	troopers	had	tied	their	prize's	hands	at	his	back	,	and	he	limped	,
这	骑警	有	系	他们的	奖品	双手	在	他的	后退	,	和	他	跛行	,

骑警们把俘虏的双手反绑在背后，他一瘸一拐地走着。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['kɒntest] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːt] [hɪz; ɪz] [fʊt] .

as	if	in	the	contest	he	had	hurt	his	foot	.
作为	如果	在	这	竞赛	他	有	伤害	他的	脚	.

仿佛在比赛中他伤到了脚。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [steɪnz] [ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [sɔɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [rʌf] ['gɑːmənts] ,

There	were	stains	of	blood	and	soil	on	his	rough	garments	,
那里	是	污渍	的	血	和	土壤	在	他的	粗糙的	服装	,

他粗糙的衣服上沾满了血迹和泥土。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rægɪd] ['bændɪdʒ] [wɒz; wəz][taɪd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

and	a	ragged	bandage	was	tied	across	his	forehead	.
和	一个	破烂不堪	绷带	曾是	系	穿过	他的	前额	.

他额头上缠着一条破旧的绷带。

[ə; eɪ] [θɪk] [ʃɒk] [ɒv; əv] [blæk] [heə(r)] [ɪ'fektʃuəli] [dɪs'gaɪzd] [hɪz; ɪz] ['sʌnbɜːnt] [ænd; ənd] [ˌʌn'ʃeɪvn] [feɪs]

A	thick	shock	of	black	hair	effectually	disguised	his	sunburnt	and	unshaven	face
一个	厚的	震惊	的	黑色的	头发	有效地	伪装	他的	晒伤	和	未刮胡子	脸

[frɒm; frəm] [kləʊz] [ˌrekəg'nɪʃn] .

from	close	recognition	.
从	关闭	认出	.

一头浓密的黑发有效地掩盖了他晒伤且未刮胡子的脸，使人难以认出他。

[ə; eɪ][mɔː(r)] ['retʃɪd] ['fɪgə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hɑːd][tuː; tə] [drɔː] .

A	more	wretched	figure	it	would	have	been	hard	to	draw	.
一个	更多的	可怜	数字	它	会	有	到过	难的	到	画	.

很难找到比这更悲惨的形象了。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [gruːp] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] ,

He	gave	a	piercing	look	at	the	group	in	the	hall	as	he	passed	,
他	给予	一个	冲孔	看	在	这	团体	在	这	大厅	作为	他	通过了	,

他经过大厅时，目光锐利地扫视了那群人。

[æz; əz] [ɪf] [siːkɪŋ] [kəm'pæʃ(ə)n] ;

as	if	seeking	compassion	;
作为	如果	寻求	同情	;

仿佛在寻求怜悯；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [els] [tuː; tə] [ɪn'grəʊs] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ænd; ənd]

but	there	was	too	much	else	to	engross	the	attention	of	the	Master	and
但	那里	曾是	也	很多	别的	到	独占	这	注意力	的	这	掌握	和

['ændruː] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [naʊ] [tuː; tə]['prɒfə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

Andrew	for	them	now	to	proffer	it	.
安德鲁	为了	他们	现在	到	报价	它	.

但是，有太多其他事情需要师傅和安德鲁的关注，他们现在无暇顾及此事。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʃrʌŋk] [bæk] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] [fɔ:st] [ə'lɒŋ] .

Even	the	women	shrunk	back	as	he	was	forced	along	.
甚至	这	女性	缩小	后退	作为	他	曾是	强制	沿着	.

就连女人们都畏缩地退缩着，因为他被迫向前走。

['gɪlbət] [daɪ'rɛktɪd] ['æŋgəs][tu:; tə] [ʃəʊ] [tu:] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔ:(r)] [gɑ:dz] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] ['aʊtə(r)] [ru:m]

Gilbert	directed	Angus	to	show	two	of	the	four	guards	to	a	small	outer	room
吉尔伯特	指导	安格斯	到	展示	二	的	这	四	守卫	到	一个	小的	外	房间

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði][rɪə(r)] ['pæsɪdʒ] ,

adjoining	the	rear	passage	,
相邻的	这	后部	通道	,

吉尔伯特指示安格斯带四名卫兵中的两名到后通道旁边的一个小外房间去。

[weə(r)] ['kæptɪn] [dʒɜr'meɪn] [sə'dʒestid] [ðæt] ['sʌpə(r)] [bi:; bi] [sɜ:vd] [ðem; ðəm] ['spi:dəli] ,

where	Captain	Jermain	suggested	that	supper	be	served	them	speedily	,
在哪里	队长	杰曼	建议	那	晚餐	是	服务	他们	迅速地	,

杰曼船长建议尽快为他们准备晚餐。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeə(r)] [tʃɑ:dʒ] [rɪ'meɪn] [də'rektli] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] .

and	thus	their	charge	remain	directly	under	their	eyes	and	ears	.
和	因此	他们的	收费	保持	直接地	在下面	他们的	眼睛	和	耳朵	.

因此，他们的职责就直接在他们的眼皮底下。

" [sɪt] [daʊn] , ['kæptɪn] , " ['gɪlbət] [sed] , [æz; əz] ['ændru:] [wʌns] [mɔ:(r)] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)] .

"	Sit	down	,	Captain	,	"	Gilbert	said	,	as	Andrew	once	more	closed	the	door	.
"	坐	向下	,	队长	,	"	吉尔伯特	说	,	作为	安德鲁	一次	更多的	关闭	这	门	.

“坐下吧，船长，”吉尔伯特说着，安德鲁再次关上了门。

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] ['sɜ:vɪs] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moməntS] .

"	We	shall	have	some	refreshment	at	your	service	in	a	few	moments	.
"	我们	将	有	一些	清爽	在	你的	服务	在	一个	很少	时刻	.

“稍后我们将为您准备一些茶点。”

[wi:; wi] ['fɪnɪʃt] ['aʊə(r)] [əʊn] ['i:vnɪŋ] [mi:l] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [ə'raɪvd] .

We	finished	our	own	evening	meal	just	before	you	arrived	.
我们	完成的	我们的	自己的	晚上	一顿饭	只是	前	你	到达的	.

我们正好在你们到达之前吃完晚饭。

[bi:; bi] ['si:tɪd] , ['dʒentlmən] . "

Be	seated	,	gentlemen	.	"
是	坐着	,	先生们	.	"

请坐，先生们。

" [aɪ][mʌst; məst] [ə'gen] [rɪ'gret] [ðæt] [wi:; wi] [dɪ'stɜ:bd] [jɔ:(r); jə(r)]['fæməli] - [preə(r)z] , ['mɪstə(r)] . [bɔɪd] , "

"	I	must	again	regret	that	we	disturbed	your	family	-	prayers	,	Mr	.	Boyd	,	"
"	我	必须	再次	后悔	那	我们	不安	你的	家庭	-	祈祷	,	先生	.	博伊德	,	"

[ə'pɒlədʒaɪzd][ðə; ði] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)] ,

apologized	the	young	soldier	,
道歉	这	年轻的	士兵	,

“博伊德先生，很遗憾我们打扰了您的家庭祈祷，”年轻的士兵道歉道。

['drɒpɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [si:t] : " [aɪ][hæv; həv] [tu:] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd]

dropping	into	a	seat	:	"	I	have	too	much	respect	for	your	kindness	and
下降	进入	一个	座位	:	"	我	有	也	很多	尊重	为了	你的	仁慈	和

[fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'lɪdʒən] ,

for	religion	,
为了	宗教	,

一屁股坐下：“我非常敬佩你的善良和宗教信仰。”

['səʊldʒə(r)] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [tu:; tə] ['wɪlɪŋli] [ˌdɪsə'reɪndʒ] [ju:; jʊ] .

soldier	that	I	am	,	to	willingly	disarrange	you	.
士兵	那	我	是	,	到	心甘情愿	打乱	你	.

身为一名士兵，我甘愿扰乱你的秩序。

[ɑː] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [əʊld] [haʊs] !

Ah	,	this	is	a	fine	old	house	!
啊	,	这	是	一个	美好的	老的	房子	!

啊，这是一栋很棒的老房子!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sʌðənə(r)] [tuː; tə] [slɪp] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spɒt]

It	is	like	a	bit	of	home	for	a	Southerner	to	slip	into	such	a	spot
它	是	喜欢	一个	少量	的	家	为了	一个	南方人	到	滑	进入	这样的	一个	点

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [naɪt] . "

for	a	night	.	"
为了	一个	夜晚	.	"

对南方人来说，在这样的地方住上一晚就像回到了家一样。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [biːn] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] ?

"	You	have	not	been	long	in	the	army	?
"	你	有	不是	到过	长的	在	这	军队	?

你入伍时间不长吗?

" ['gɪlbət] [in'kwaiə] .

"	Gilbert	inquired	.
"	吉尔伯特	询问	.

吉尔伯特问道。

" [əʊ] , [dɪə(r)] , [nəʊ] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kæptɪn] ,

"	Oh	,	dear	,	no	,	"	returned	the	young	captain	,
"	哦	,	亲爱的	,	不	,	"	返回	这	年轻的	队长	,

“哦，天哪，不，”年轻的船长回答道。

['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [legz] [lʌg'ʒʊəriəsli] — " ['əʊnli][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [mʌnθs] ,

stretching	out	his	long	legs	luxuriously	—	"	only	a	couple	of	months	,
伸展	出去	他的	长的	腿	奢华地	—	"	仅有的	一个	夫妻	的	几个月	,

他慵懒地伸展着修长的双腿——“才几个月而已，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['lɔɪtərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɔːt] .

and	all	of	those	loitering	about	the	Fort	.
和	全部	的	那些	游荡	关于	这	堡	.

还有所有在堡垒附近闲逛的人。

[aɪ] ['hævnt] [geɪnd] [mʌtʃ] ['mɪlətri] [ɪk'spɪəriəns] , [aɪ][deə(r)][sweə(r)] , [baɪ] [ɔːl] [ðɪs] ['feɪməs] [rɪ'beljən] !

I	haven't	gained	much	military	experience	,	I	dare	swear	,	by	all	this	famous	Rebellion	!
我	还没有	获得	很多	军队	经验	,	我	敢	发誓	,	经过	全部	这	著名的	叛乱	!

以这场著名的叛乱起义的名义发誓，我并没有获得多少军事经验!

[hæv; həv][aɪ] , ['mɪstə(r)] . ['dɔːkɪn] ?

Have	I	,	Mr	.	Dawkin	?
有	我	,	先生	.	道金斯	?

是吗，道金斯先生?

[hæv; həv][aɪ] , - ?

Have	I	,	Roxley	?
有	我	,	-	?

我有吗，罗克斯利?

" [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [men] [lɑːft] ;

"	Two	of	the	other	men	laughed	;
"	二	的	这	其他	男人	笑了	;

“另外两个男人笑了;

[ænd; ənd] [kən'fɜːmd] [bɔɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] - [hɑːtɪd] [jʌŋ]

and	confirmed	Boyd	in	his	idea	that	this	was	a	very	simple	-	hearted	young
和	确认的	博伊德	在	他的	主意	那	这	曾是	一个	非常	简单的	-	心地	年轻的

['səʊldʒə(r)] ,

soldier	,
士兵	,

这证实了博伊德的看法，即这的确是一位心地非常单纯的年轻士兵。

[ə; eɪ] [gʊd] ['θɪərɪst] ['laɪkli] , [bʌt; bət] [nɒt] [mʌtʃ] [ɪk'spɪəriənst] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [fɒks] - ['hʌntɪŋ] ,

a	good	theorist	likely	,	but	not	much	experienced	in	anything	except	fox	-	hunting	,
一个	好的	理论家	可能	,	但	不是	很多	经验丰富的	在	任何事物	除了	狐狸	-	打猎	,

他或许是个不错的理论家，但除了猎狐之外，在其他方面都没什么经验。

[ɔː(r)] ['sleɪɪŋ] [sɒft] [hɑːts] [æt; ət] ['ləʊlənd] [bɔːlz] .

or	slaying	soft	hearts	at	Lowland	balls	.
或者	杀戮	柔软的	心	在	低地	球	.

或者在低地舞会上俘获柔弱的心灵。

['veri] ['bɔɪɪʃ] [ænd; ənd][fræŋk][dɪd][hiː; hi] [lʊk] , ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [ænd; ənd]

Very	boyish	and	frank	did	he	look	,	sitting	there	,	in	spite	of	his	dignity	and
非常	男孩气	和	坦率	做过	他	看	,	坐着	那里	,	在	尽管如此	的	他的	尊严	和

['mænlinəs] ;

manliness	;
男子气概	;

尽管他很有尊严，很有男子气概，但他坐在那里看起来却很稚气，很坦率；

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['evɪdənt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [səʊ]

and	also	very	much	like	a	boy	was	his	evident	enjoyment	in	finding	himself	so
和	还	非常	很多	喜欢	一个	男生	曾是	他的	明显	享受	在	寻找	他自己	所以

['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli]['sɪtʃueɪtɪd] .

comfortably	situated	.
舒适地	位于	.

而且，他对自己舒适的处境表现出的明显喜爱，也像个孩子一样。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌæpri'henʃən] ,

In	spite	of	his	apprehensions	,
在	尽管如此	的	他的	担忧	,

尽管他心存疑虑，

['gɪlbət] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['fænsi] [ðɪs] [ə'kɪliːz] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['sʌri] ['haʊshəʊld] ,

Gilbert	could	not	help	fancying	this	Achilles	the	pride	of	some	Surrey	household	,
吉尔伯特	可以	不是	帮助	幻想	这	阿喀琉斯	这	自豪	的	一些	萨里	家庭	,

吉尔伯特不禁将这位阿喀琉斯视为萨里郡某个家庭的骄傲。

[ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['mʌðə(r)] [huːz] ['briːdɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm] [ɔːl][ðə; ði] [rʌf] [laɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ]

the	darling	of	some	mother	whose	breeding	of	him	all	the	rough	life	of	a
这	亲爱的	的	一些	母亲	谁	选育	的	他	全部	这	粗糙的	生活	的	一个

['bærəks] [hæd; həd] [nɒt] [ɪ'feɪst] .

barracks	had	not	effaced	.
兵营	有	不是	抹去	.

他是某位母亲的掌上明珠，母亲的悉心照料并没有让他忘记军营里艰苦的生活。

[haʊ] [mʌtʃ] [wɜːs] [ðə; ði]['perəl] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gest] , ['fɔːsɪŋ] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði]

How	much	worse	the	peril	would	have	been	if	such	a	guest	,	forcing	himself	on	the
如何	很多	更糟	这	危险	会	有	到过	如果	这样的	一个	客人	,	强制	他自己	在	这

['haʊshəʊld] ,

household	,
家庭	,

如果这样一位客人强行闯入这家人，危险程度该会有多大?

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ruːd] , ['weəri][əʊld]['ɒfɪsə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [əʊθs] ,

were	a	rude	,	wary	old	officer	full	of	strange	oaths	,
是	一个	粗鲁的	,	警惕	老的	官	满的	的	奇怪的	誓言	,

是一位粗鲁、警惕的老军官，满口怪异的誓言。

[ɪg'zækʃn] [ænd; ənd] [sə'spiʃən] [ɒv; əv] ['evrɪbɒdi] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] !

exactions	and	suspicions	of	everybody	and	everything	about	him	!
提取	和	怀疑	的	大家	和	一切	关于	他	!

他对身边所有人、所有事都充满了怀疑和猜忌！

" [preɪz] [biː; bi][tuː; tə] [gɒd] !

"	Praise	be	to	God	!
"	称赞	是	到	上帝	!

赞美真主！

" ['gɪlbət] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [səʊl] , " [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [meɪ] [taɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [jet] !

"	Gilbert	exclaimed	,	in	his	soul	,	"	for	we	may	tide	over	the	danger	yet	!
"	吉尔伯特	惊呼	,	在	他的	灵魂	,	"	为了	我们	可能	潮	超过	这	危险	然而	!

吉尔伯特在心里惊呼："我们或许还能渡过难关！"

" [hiː; hi][led][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ɪn'kriːst] [self] - [kən'trəʊl]['ɪntuː] [sʌtʃ] ['tɑːpɪks][æz; əz][kʊd; kəd]

"	He	led	the	conversation	with	increased	self	-	control	into	such	topics	as	could
"	他	引领	这	对话	和	增加	自己	-	控制	进入	这样的	主题	作为	可以

[biː; bi] [dɪ'skʌst] [ɪn] ['kɒmən] .

be	discussed	in	common	.
是	讨论	在	常见的	.

他逐渐增强了自制力，引导谈话走向大家可以共同讨论的话题。

[iːtʃ] ['sentəns] [went] ['fɜːðə(r)] [ɪn] [kən'vɪnsɪŋ] ['kæptɪn] [dʒɜr'meɪn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [tuː]

Each	sentence	went	further	in	convincing	Captain	Jermain	,	as	well	as	his	two
每个	句子	去	更远	在	令人信服的	队长	杰曼	,	作为	出色地	作为	他的	二

[kəm'pænjənz] ,

companions	,
同伴	,

每一句话都进一步说服了杰曼船长和他的两个同伴。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['miːtɪŋ] [kwaɪt] [ðə; ði][məʊst][fræŋk][ænd; ənd] ['frendli] [ɒv; əv][hoʊsts] .

that	they	were	meeting	quite	the	most	frank	and	friendly	of	hosts	.
那	他们	是	会议	相当	这	最多	坦率	和	友好的	的	主持人	.

他们遇到的主人非常坦诚友好。

- [ə'pɪəd] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] , ['heɪstɪli] [gɒt] [tə'geðə(r)] [baɪ] ['mɪstrəs] ['ænənz]

Girzie	appeared	and	announced	the	supper	,	hastily	got	together	by	Mistress	Annan's
-	出现	和	宣布	这	晚餐	,	草草	得到	一起	经过	情妇	安南的

[tremblɪŋ] [bʌt; bət] [ˌenə'dʒetɪk] [hændz] .

trembling	but	energetic	hands	.
发抖	但	精力充沛	双手	.

吉尔齐出现并宣布晚餐已经准备好了，晚餐是由安南夫人颤抖但充满活力的双手匆忙准备的。

" [wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] , ['kæptɪn] .

"	Walk	into	the	next	room	,	captain	.
"	走	进入	这	下一个	房间	,	队长	.

"船长，请到隔壁房间来。"

[ðɪs] [wei] , ['dʒentlmən] , " [sed] [bɔɪd] , ['raɪzɪŋ] .

This	way	,	gentlemen	,	"	said	Boyd	,	rising	.
这	方式	,	先生们	,	"	说	博伊德	,	上升	.

"先生们，这边请，"博伊德说着站了起来。

[ðen] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['ændruː] , [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [lʊk] ,

Then	,	turning	to	Andrew	,	he	added	,	with	a	meaning	look	,
然后	,	转弯	到	安德鲁	,	他	额外	,	和	一个	意义	看	,

然后，他转向安德鲁，意味深长地看了安德鲁一眼，补充道：

[bʌt; bət][nəʊ]['æksent][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [maɪt] [ə'weɪkən] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

but	no	accent	in	his	voice	that	might	awaken	any	interest	in	his	remark	among	the
但	不	口音	在	他的	嗓音	那	可能	觉醒	任何	兴趣	在	他的	评论	之中	这

['enəmi] .

enemy	.
敌人	.

但他说话的口音并没有任何可能引起敌人兴趣的语气。

" [maɪ] [sʌn] , [step] [ʌp'steəz] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv][juːz] .

"	My	son	,	step	upstairs	and	see	if	you	can	be	of	use	.
"	我的	儿子	,	步	楼上	和	看	如果	你	能	是	的	使用	.

“儿子，上楼去看看你能不能帮上忙。”

[ðə; ði] [iːst] [ruːm] [wɪl] [biː; bi] ['wɒntɪd] — [tel] ['mɪstrəs] ['ænən] [səʊ] .

The	East	Room	will	be	wanted	—	tell	Mistress	Annan	so	.
这	东方	房间	将要	是	通缉	—	告诉	情妇	安南	所以	.

东房间会被需要——告诉安南夫人。

" [ðə; ði] [θriː] ['truːpə] , ['hedɪd] [baɪ] ['gɪlbət] , [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - ['pɑːlə(r)] .

"	The	three	troopers	,	headed	by	Gilbert	,	passed	into	the	dining	-	parlor	.
"	这	三	骑警	,	标题	经过	吉尔伯特	,	通过了	进入	这	用餐	-	客厅	.

“以吉尔伯特为首的三名骑兵走进了餐厅。

['ændruː] [stʊd] [bɪ'wɪldəd] .

Andrew	stood	bewildered	.
安德鲁	站立	困惑	.

安德鲁茫然地站在那里。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪn'tendɪd] [sʌm; səm]['speʃ(ə)l] ['refrəns] [tuː; tə] [lɔːd] ['dʒɛfri] ['ɑːmɪtɪdʒ]

His	father	had	surely	intended	some	special	reference	to	Lord	Geoffry	Armitage
他的	父亲	有	一定	故意的	一些	特别的	参考	到	主	杰弗里	阿米蒂奇

!

!
!

他父亲肯定是想特别提及杰弗里·阿米蒂奇勋爵！

[wɒz; wəz] [lɔːd] ['dʒɛfri] ['weɪtɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [wɪ'ðɪn] [ɪə(r)] - [ʃɒt] ?

Was	Lord	Geoffry	waiting	all	this	time	within	ear	-	shot	?
曾是	主	杰弗里	等待	全部	这	时间	之内	耳朵	-	射击	?

杰弗里勋爵是不是一直守在附近，听得见?

['ændruː] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [fɔːs] [hɪm'self] ['ɪntuː] ['wɔːkɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][steə(r)] [wɪð] [ə'sjuːmd]

Andrew	could	hardly	force	himself	into	walking	toward	the	stair	with	assumed
安德鲁	可以	几乎	力量	他自己	进入	步行	朝向	这	楼梯	和	假定

[ɪn'dɪfrəns] — [tuː; tə] [maʊnt] [step] ['ɑːftə(r)] [step] ['leʒəli] ,

indifference	—	to	mount	step	after	step	leisurely	,
漠不关心	—	到	山	步	后	步	悠闲	,

安德鲁几乎无法强迫自己装出一副漠不关心的样子走向楼梯——悠闲地一步一步拾级而上。

[æz; əz] [ɪf] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [stɜː(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]

as	if	reluctant	to	quit	the	sudden	stir	going	on	below	and	the	company	of
作为	如果	不情愿的	到	辞职	这	突然	搅拌	去	在	以下	和	这	公司	的

[ðə; ði]['səʊldʒəz] .

the	soldiers	.
这	士兵	.

仿佛不愿离开下面突然发生的骚动和士兵们的陪伴。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [dɑːk] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['lændɪŋ] .

All	was	dark	as	he	turned	toward	the	landing	.
全部	曾是	黑暗的	作为	他	转向	朝向	这	降落	.

他转身走向楼梯平台时，周围一片漆黑。

[ðə; ði] [bɔɪz] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [streɪnd] [ɪn'tensli] .

The	boy's	nerves	were	by	this	time	strained	intensely	.
这	男孩们	神经	是	经过	这	时间	紧张	强烈地	.

此时，男孩的神经已经高度紧张。

[hiː; hi] ['nɪəli] ['ʌtə] [ə; eɪ][kraɪ][æz; əz][hiː; hi][ræn]['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɪgə(r)] ['niːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv]

He	nearly	uttered	a	cry	as	he	ran	into	a	figure	kneeling	at	the	top	of
他	几乎	说出	一个	哭	作为	他	跑	进入	一个	数字	跪着	在	这	顶部	的

[ðə; ði] ['steəkeɪs] .

the	staircase	.
这	楼梯	.

他差点惊叫出声，因为他撞见了一个跪在楼梯顶端的人影。

[lɔːd] - [strɒŋ] [klɑːsp] [ə'baʊt] [hɪm] [ænd; ənd][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] [seɪvd] [hɪm] .

Lord	Geoffry's	strong	clasp	about	him	and	exclamation	of	caution	saved	him	.
主	-	强的	搭扣	关于	他	和	感叹	的	警告	已保存	他	.

杰弗里勋爵紧紧抓住他，并大声发出警告，救了他一命。

" [əʊ] , [maɪ] [lɔːd] , [maɪ] [lɔːd] ! [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] ?

"	Oh	,	my	lord	,	my	lord	!	Have	you	heard	?
"	哦	,	我的	主	,	我的	主	!	有	你	听到	?

“哦，我的大人，我的大人！您听说了吗？”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

Do	you	know	it	all	?
做	你	知道	它	全部	?

你什么都知道吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['dænfəθ] !

It	is	not	Danforth	!
它	是	不是	丹福斯	!

这不是丹福斯!

" ['ændruː] ['wɪspəd] , [stɪl] [klɑːsp, klæsp][ɪn][ðə; ði] [ɪm'peril] [jʌŋ] ['noʊbəlmənz] [ɑːmz] .

"	Andrew	whispered	,	still	clasped	in	the	imperiled	young	nobleman's	arms	.
"	安德鲁	低声说道	,	仍然	紧握	在	这	岌岌可危	年轻的	贵族的	武器	.

“安德鲁低声说道，仍然被那位身处险境的年轻贵族紧紧地抱在怀里。

" [jes] , [jes] , [dɪə(r)] [læd] !

"	Yes	,	yes	,	dear	lad	!
"	是的	,	是的	,	亲爱的	小伙子	!

“是的，是的，亲爱的孩子！”

[ai][hæv; həv] [biːn] ['lɪsənɪŋ] .

I	have	been	listening	.
我	有	到过	聆听	.

我一直在听。

[ai] [stəʊl] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊsɪz] [nest] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːp(ə)l] ['tʃeɪmbə(r)] — [ai][kæn; kən] [rɪ'triːt]

I	stole	out	from	the	Mouse's	Nest	and	the	Purple	Chamber	—	I	can	retreat
我	偷窃	出去	从	这	老鼠的	巢	和	这	紫色的	商会	—	我	能	撤退

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [æt; ət][æn; ən] [ɪnstənts] ['wɔːnɪŋ] ,

to	it	again	at	an	instant's	warning	,
到	它	再次	在	一个	即时	警告	,

我从老鼠窝和紫色密室里偷偷溜了出来——只要稍有预警，我就能立刻撤回那里。

[juː; jʊ] [siː] !

you	see	!
你	看	!

你看!

[biː; bi] [kɑːm] , [dɪə(r)] ['ændruː] .

Be	calm	,	dear	Andrew	.
是	冷静的	,	亲爱的	安德鲁	.

冷静点，亲爱的安德鲁。

[duː; də] [nɒt] ['tremb(ə)l] [səʊ] .

Do	not	tremble	so	.
做	不是	颤抖	所以	.

不要如此颤抖。

[ai] [ˌeɪ 'em] [jet] [seɪf] . "

I	am	yet	safe	.	"
我	是	然而	安全的	.	"

我目前还很安全。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [lɔːd] , [ðeɪ] [meɪ] [dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] ! "

"	But	,	my	lord	,	they	may	discover	that	you	are	here	!	"
"	但	,	我的	主	,	他们	可能	发现	那	你	是	这里	!	"

“但是，大人，他们可能会发现您在这里！”

" [ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['fjuːdʒətɪv] .

"	I	do	not	know	how	,	"	whispered	the	fugitive	.
"	我	做	不是	知道	如何	,	"	低声说道	这	逃犯	.

“我不知道该怎么做，”逃犯低声说道。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] ['treitə] , [ænd; ənd] [wɔːlz] [hæv; həv] [nɒt] [tʌŋz] .

"	We	have	no	traitors	,	and	walls	have	not	tongues	.
"	我们	有	不	叛徒	,	和	墙壁	有	不是	舌头	.

“我们没有叛徒，墙壁也不会说话。”

" [hiː; hi] [prest] [ðə; ði] ['haɪlənd] [bɔɪ] [jet] [mɔː(r)] ['wɔːmli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brest] ,

"	He	pressed	the	Highland	boy	yet	more	warmly	to	his	breast	,
"	他	按下	这	高地	男生	然而	更多的	热情地	到	他的	胸部	,

他更加热情地将高地男孩搂在怀里，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ðæt] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [ɪl] - ['fɔːtʃuːn] , ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [wɪ'ðɪn] [ɪə(r)] - [ʃɒt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fəʊz]

as	if	in	that	hour	of	ill	-	fortune	,	standing	there	within	ear	-	shot	of	his	foes
作为	如果	在	那	小时	的	患病的	-	财富	,	常设	那里	之内	耳朵	-	射击	的	他的	敌人

,

,

,

仿佛在那不幸的时刻，他站在那里，就在敌人的耳边，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [hɑːt] [səʊ] [nɪə(r)] [hɪm] , [haʊ'evə(r)] [jʌŋ] ,

he	was	glad	to	feel	a	human	heart	so	near	him	,	however	young	,
他	曾是	高兴的	到	感觉	一个	人类	心	所以	靠近	他	,	然而	年轻的	,

他很高兴能感受到如此靠近的一颗人类心脏，尽管对方很年轻。

[ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ɔːl'redi] [lʌvd] [hɪm] [tuː] [wel] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɪm] ,

that	he	knew	already	loved	him	too	well	to	betray	him	,
那	他	知道	已经	喜爱	他	也	出色地	到	背叛	他	,

他知道对方已经深爱着他，所以不可能背叛他。

['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['beɪənət] .

even	at	the	point	of	the	bayonet	.
甚至	在	这	观点	的	这	刺刀	.

即便是在刺刀的威胁下。

[ðə; ði] [bɔɪ] [mˈɜːməd] ['pæʃənətli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] : " [ɪf] [juː; jʊ] — [ɑː(r); ə(r)] ['teɪkən] — [ai] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] !

The	boy	murmured	passionately	in	his	ear	:	"	If	you	—	are	taken	—	I	shall	die	!
这	男生	低声说道	热情地	在	他的	耳朵	:	"	如果	你	—	是	已采取	—	我	将	死	!

男孩在他耳边激动地低语道：“如果你被抓走，我就死定了！”

" [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ]['tremə(r)] , [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm] [dred] [ænd; ənd] [lʌv] .
" all of a tremor , that came from dread and love .
" 全部 的 一个 震颤 , 那 来了 从 恐惧 和 爱 .

“一种颤抖，源于恐惧和爱。”

" [pʃɔː] !
" Pshaw !
" 呸 !

“呸！”

[kiːp] [ʌp] [hɑːt] !
Keep up heart !
保持 向上 心 !

振作起来!

" ['hɔːsli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['nəʊblmən] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði]
" hoarsely replied the young nobleman , with something like tears in his voice at the
" 沙哑地 回复 这 年轻的 贵族 , 和 某物 喜欢 眼泪 在 他的 嗓音 在 这
['gælənt] [lædz] [dɪ'vəʊʃn] ;
gallant lad's devotion ;
英勇 小伙子的 虔诚 ;

“这位年轻的贵族声音沙哑地回答道，声音里带着一丝哽咽，为这位英勇少年的忠诚而感动；

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][daɪ] , [nɔː(r)][mʌst; məst][aɪ] , ['aɪðə(r)] .
" you must not die , nor must I , either .
" 你 必须 不是 死 , 也不 必须 我 , 任何一个 .

“你不能死，我也不能死。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl] [kʌm] [aʊt] [raɪt] [ænd; ənd] [seɪf] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .
We shall all come out right and safe , I am sure .
我们 将 全部 来 出去 正确的 和 安全的 , 我 是 当然 .

我相信我们最终都会平安无事。

[kwɪk] — [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['hændfʊl][ɒv; əv] [neiv] [bɪ'ləʊ] !
Quick — back to that handful of knaves below !
快的 — 后退 到 那 少数 的 无赖 以下 !

快——回到下面那几个恶棍那里去!

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ɔːl'redi] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [tʃaɪld] [ðæn; ðən][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['liːdə(r)]
I can see already that they have a bigger child than you for their leader
我 能 看 已经 那 他们 有 一个 大 孩子 比 你 为了 他们的 领导者
.
:
.

我看得出来，他们的领导人比你还幼稚。

[faɪnd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [huː] [ɪz][ðeə(r)]['prɪz(ə)nə(r)] .
Find out for me , if possible , who is their prisoner .
寻找 出去 为了 我 , 如果 可能的 , WHO 是 他们的 囚犯 .

如果可以的话，请帮我查明他们的囚犯是谁。

[kən'traɪv] [tuː; tə] [let] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['spɪrɪt] — [ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi] [sent] [juː; jʊ]
Contrive to let your father know that I am in spirits — that is why he sent you
精心策划 到 让 你的 父亲 知道 那 我 是 在 烈酒 — 那 是 为什么 他 发送 你
.
:
.

想办法让你父亲知道我已经进入了灵魂状态——这就是他派你来的原因。

[gəʊ] , [pleɪ] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] [wel] .
Go , play your part well .
去 , 玩 你的 部分 出色地 .

去吧，好好扮演好你的角色。

[maɪ] [laɪf] [ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] [tuː] , [rɪ'membə(r)] . "

My	life	is	in	your	hands	too	,	remember	.	"
我的	生活	是	在	你的	双手	也	,	记住	.	"

我的生命也掌握在你手中，记住这一点。

" [ai][ʃæl; ʃəl] , [ai][ʃæl; ʃəl] !

"	I	shall	,	I	shall	!
"	我	将	,	我	将	!

“我会的，我会的！”

[bʌt; bət][əʊ] , [maɪ] [lɔːd] — [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊsɪz] [nest] .

But	oh	,	my	lord	—	go	back	to	the	Mouse's	Nest	.
但	哦	,	我的	主	—	去	后退	到	这	老鼠的	巢	.

哦，我的天哪——回到老鼠窝去吧。

['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] . "

Promise	me	that	you	will	.	"
承诺	我	那	你	将要	.	"

答应我你会这么做。

" [səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] !

"	So	be	it	!
"	所以	是	它	!

“那就这样吧！”

" [ænd; ənd] ['ændruː] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [ɪn'trepɪd] [jʌŋ] [mæn] [lɑːf] [ʃeɪm] - [æt; ət]

"	And	Andrew	thought	he	heard	the	intrepid	young	man	laugh	shame	-	facedly	at
"	和	安德鲁	想法	他	听到	这	强悍	年轻的	男人	笑	耻辱	-	面面	在

['jiːldɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['terɪfaɪd] [ˌɪmpɔː'tjuːnətɪ] ,

yielding	to	his	terrified	importunity	,
屈服	到	他的	恐惧	恳求	,

“安德鲁觉得他听到那个勇敢的年轻人因为屈服于他惊恐的恳求而羞愧地笑了笑。”

" [aɪ] ['prɒmɪs] !

"	I	promise	!
"	我	承诺	!

“我保证！

" [ðen] [ðeɪ] [prest] [hændz][ænd; ənd] ['pɑːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] .

"	Then	they	pressed	hands	and	parted	in	the	gloom	.
"	然后	他们	按下	双手	和	分手了	在	这	愁云	.

“然后他们紧紧握住彼此的手，在昏暗中分开了。”

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ɪn] [wɪtʃ] ['kæptɪn] [dʒɜːmeɪnz] ['meməri] [ɪz] ['juːsf(ə)l] .

IN	WHICH	CAPTAIN	JERMAIN'S	MEMORY	IS	USEFUL	.
在	哪个	队长	杰梅因的	记忆	是	有用	.

杰梅因船长的记忆力在这件事上派上了用场。

['ændruː] ['entəd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - ['pɑːlə(r)] ['tɪmərəsli] .

Andrew	entered	the	dining	-	parlor	timorously	.
安德鲁	进入	这	用餐	-	客厅	胆怯地	.

安德鲁怯生生地走进了餐厅。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ðɪðə(r)] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pæsɪdʒ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['əʊpənd] [ðə; ði]['aʊtə(r)] ['kɪtʃɪn]

He	made	his	way	thither	by	the	little	passage	into	which	opened	the	outer	kitchen
他	制成	他的	方式	那里	经过	这	小的	通道	进入	哪个	打开	这	外	厨房

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['haɪlənd] ['prɪz(ə)nə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gɑːdz] .

containing	the	Highland	prisoner	and	his	guards	.
包含	这	高地	囚犯	和	他的	守卫	.

他沿着一条小通道来到那里，这条通道通往外面的厨房，里面关押着高地囚犯和他的守卫。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʃʌt] .

It	was	shut	.
它	曾是	关闭	.

它关门了。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] , [huː] ['kwestʃənd] [hɪm] ['iːgəli] [æz; əz][tuː; tə] [lɔːd] ['ɑːrmɪtɪdʒɪz] [sɪ'kjʊərətɪ] ,

The	servants	,	who	questioned	him	eagerly	as	to	Lord	Armitage's	security	,
这	仆人	,	WHO	被质问	他	急切地	作为	到	主	阿米蒂奇的	安全	,

仆人们急切地询问他阿米蒂奇勋爵的安全状况，

[təʊld][hɪm] [ðæt] [tuː; tə] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə][hæv; həv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːdz]

told	him	that	to	knock	at	the	door	was	only	to	have	one	of	the	guards
讲述	他	那	到	敲	在	这	门	曾是	仅有的	到	有	一	的	这	守卫

[kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][slæm][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

come	to	it	and	slam	it	in	his	face	.
来	到	它	和	猛击	它	在	他的	脸	.

告诉他，敲门只会让一个守卫过来，然后把门在他脸上砰地一声关上。

[ðeɪ] [wʊd] [ə'laʊ] ['nəʊbədi] [wɪ'ðɪn] [bʌt; bət] [ðəm'selvz] .

They	would	allow	nobody	within	but	themselves	.
他们	会	允许	无人	之内	但	他们自己	.

除了他们自己，他们不允许任何人进入。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][sæt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l] , ['əʊnli][hɑːf][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][leɪd] .

His	father	sat	at	the	head	of	the	long	table	,	only	half	of	which	was	laid	.
他的	父亲	卫星	在	这	头	的	这	长的	桌子	,	仅有的	一半	的	哪个	曾是	铺设	.

他的父亲坐在长桌的主位上，但桌子上只摆了一半的食物。

[ðə; ði] [θriː] [ˌkævə'lɪəs] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['hʌŋgrəli] [ɒn] [miːts] , [bred] , [ænd; ənd]['pəʊtəb(ə)l] .

The	three	cavaliers	had	begun	hungrily	on	meats	,	bread	,	and	potables	.
这	三	骑士	有	开始	饥饿地	在	肉类	,	面包	,	和	饮料	.

三位骑士开始狼吞虎咽地吃起了肉、面包和饮料。

" [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [hɪə(r)] , [maɪ] [læd] , " [kɔːld] [aʊt] ['kæptɪn] [dʒɜr'meɪn]['kaɪndlɪ] ,

"	Come	and	sit	down	here	,	my	lad	,	"	called	out	Captain	Jermain	kindly	,
"	来	和	坐	向下	这里	,	我的	小伙子	,	"	称为	出去	队长	杰曼	亲切地	,

“过来坐下，孩子，”杰曼队长和蔼地喊道。

[wel] - [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [peɪ] [sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊsts] [ə'træktɪv] [sʌn] ; " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

well	-	disposed	to	pay	some	attention	to	his	host's	attractive	son	;	"	you	are
出色地	-	处置	到	支付	一些	注意力	到	他的	主持人	吸引人的	儿子	;	"	你	是

[ə; eɪ] [faɪn] , [tɔːl] ['feləʊ] .

a	fine	,	tall	fellow	.
一个	美好的	,	高的	同伴	.

他很乐意关注主人英俊的儿子；“你是个高大英俊的小伙子。”

[ai][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋz] [k'ʌləz] [jɔː'self] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] — [eɪ] ?

I	dare	say	you	will	be	carrying	the	king's	colors	yourself	one	of	these	days	—	eh	?
我	敢	说	你	将要	是	携带	这	国王的	颜色	你自己	一	的	这些	天	—	嗯	?

我敢说，总有一天你也会亲自扛起国王的旗帜——是吧?

" ['ændruː] ['siːtɪd] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['gɪlbət] .

"	Andrew	seated	himself	between	the	captain	and	Gilbert	.
"	安德鲁	坐着	他自己	之间	这	队长	和	吉尔伯特	.

安德鲁坐在船长和吉尔伯特中间。

[ə; eɪ] [glɑːns] [pɑːst] [bɪ'twiːn] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] .

A	glance	passed	between	father	and	boy	as	he	did	so	.
一个	瞥一眼	通过了	之间	父亲	和	男生	作为	他	做过	所以	.

父亲和男孩交换了一个眼神。

[bɔɪd] [riːd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kwɪk] [ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns][ə'pɒn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][ɒv; əv] [lɔːd]

Boyd	read	in	it	a	quick	reassurance	upon	the	state	of	mind	of	Lord
博伊德	读	在	它	一个	快的	放心	之上	这	状态	的	头脑	的	主

['ɑːmɪtɪʤ] [ə'bʌv] - [steəz] .

Armitage	above	-	stairs	.
阿米蒂奇	多于	-	楼梯	.

博伊德从中迅速读出了楼上阿米蒂奇勋爵的精神状态令人安心的信息。

[ə; eɪ][mæn] [huː] ['betə(r)] [laɪkt] [pleɪn] - ['diːlɪŋ] [ðæn; ðən] ['gɪlbət] [bɔɪd] [ɒv; əv] ['wɪndəlˌstreɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

A	man	who	better	liked	plain	-	dealing	than	Gilbert	Boyd	of	Windlestrae	it	would
一个	男人	WHO	更好的	喜欢	清楚的	-	处理	比	吉尔伯特	博伊德	的	温德尔斯特雷	它	会

[biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [laɪt] [ə'pɒn] .

be	hard	to	light	upon	.
是	难的	到	光	之上	.

很难找到比温德尔斯特雷的吉尔伯特·博伊德更喜欢直截了当的人。

[tuː; tə] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['stɑɪf(ə)ld][hɪm] .

To	seem	to	be	what	he	was	not	stifled	him	.
到	似乎	到	是	什么	他	曾是	不是	窒息	他	.

假装成他不是的那种人让他感到窒息。

[ˌnevəðə'les] , [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['seɪkrɪd]['djuːti][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] ,

Nevertheless	,	his	feeling	of	sacred	duty	to	the	fugitive	,
尽管如此	,	他的	感觉	的	神圣	责任	到	这	逃犯	,

然而，他对这名逃犯怀有神圣的责任感，

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [swɔːn] [prə'tekʃ(ə)n] [baɪ] ['evri] ['lɔːfl] [miːnz] ,

to	whom	he	had	sworn	protection	by	every	lawful	means	,
到	谁	他	有	宣誓	保护	经过	每一个	合法的	方法	,

他曾发誓要用一切合法手段保护他，

[ɪn'djuːst] [hɪm][tuː; tə] [weɪv] ['skruːplz] [ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'zaɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌpə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

induced	him	to	waive	scruples	and	to	preside	at	this	supper	with	a
诱导	他	到	放弃	顾虑	和	到	主持	在	这	晚餐	和	一个

[rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ˌsɪmju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd][ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [θriː] ['səʊldʒəz]

remarkable	simulation	of	calmness	and	of	desire	to	make	the	three	soldiers
卓越	模拟	的	平静	和	的	欲望	到	制作	这	三	士兵

[æt; ət] [iːz] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)] .

at	ease	in	the	Manor	.
在	舒适	在	这	庄园	.

这促使他抛开顾虑，主持了这场晚宴，表现得异常平静，并渴望让这三位士兵在庄园里感到自在。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [hiː; hi] [daɪ'vɜːtɪd] [ðə; ði] [tɔːk] [frɒm; frəm]['pɒlətɪks] ,

As	far	as	possible	,	he	diverted	the	talk	from	politics	,
作为	远的	作为	可能的	,	他	改道	这	讲话	从	政治	,

他尽可能地将话题从政治上转移开来。

[weə(r)] [hiː; hi][mʌst; məst][ænd; ənd] [wʊd] [bɪ'treɪ] [hɪm'self] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][laɪ] !

where	he	must	and	would	betray	himself	rather	than	lie	!
在哪里	他	必须	和	会	背叛	他自己	相当	比	说谎	!

他宁愿背叛自己也不愿撒谎!

" [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['ruːməd] [ə; eɪ] [wɪg] [səʊ] [lɒŋ] [tuː; tə][nəʊ] [gʊd] , " [hiː; hi] [θɔːt] , [rɪ'zaɪnɪdli] ,

"	I	have	been	rumored	a	Whig	so	long	to	no	good	,	"	he	thought	,	resignedly	,
"	我	有	到过	传闻	一个	辉格党	所以	长的	到	不	好的	,	"	他	想法	,	无奈地	,

“长期以来，我一直被传是辉格党人，这可没什么好处，”他无奈地想。

" [ðæt] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [let] [ðə; ði] ['erə(r)] [ki:p] [ə'laɪv] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] ,

"	that	I	may	as	well	let	the	error	keep	alive	on	such	a	night	as	this	,
"	那	我	可能	作为	出色地	让	这	错误	保持	活	在	这样的	一个	夜晚	作为	这	,

“既然如此，不如就让这个错误在今晚继续存在吧。”

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [kæn; kən] [seɪv] [ə; eɪ] [laɪf] .

when	it	can	save	a	life	.
什么时候	它	能	节省	一个	生活	.

当它可以挽救生命时。

[həmf] .

Humph	.
哼	.

哼。

" ['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [sed] [ə'laʊd] : " [help] [jɔ:'selvz] ['fri:li] , ['dʒentlmən] .

"	Presently	he	said	aloud	:	"	Help	yourselves	freely	,	gentlemen	.
"	目前	他	说	大声	:	"	帮助	你们自己	自由	,	先生们	.

“随后他大声说道：‘先生们，请随意取用。’

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] ,

I	am	sorry	,	by	the	way	,
我	是	对不起	,	经过	这	方式	,

顺便说一句，我很抱歉。

[ðæt] [ðə; ði] ['mænə(r)] [kæn; kən] ['ɒfə(r)] [ju:; jʊ] [nəʊ] ['betə(r)] ['lɪkəz] [ðæn; ðən] ['aʊə(r)] [əʊn] [eɪlz] [ænd; ənd]

that	the	Manor	can	offer	you	no	better	liquors	than	our	own	ales	and
那	这	庄园	能	提供	你	不	更好的	酒	比	我们的	自己的	麦芽酒	和

['ʌskwɪbɔ:] . "

usquebaugh	.	"
乌斯克鲍	.	"

庄园里能提供的酒水，没有比我们自酿的麦芽酒和乌斯克鲍酒更好的了。

" [əʊ] , [nəʊ] [ɐp'blədʒɪz] , [nəʊ] [ɐp'blədʒɪz] , " [rɪ'plaɪd] ['kæptɪn] [dʒɜr'meɪn] .

"	Oh	,	no	apologies	,	no	apologies	,	"	replied	Captain	Jermain	.
"	哦	,	不	致歉	,	不	致歉	,	"	回复	队长	杰曼	.

“哦，不用道歉，不用道歉。”杰曼上尉回答道。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] [læp] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌju: 'es] .

"	This	is	the	very	lap	of	luxury	for	us	.
"	这	是	这	非常	膝	的	奢华	为了	我们	.

“这对我们来说简直是极致的奢华。”

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [wen] [ði:z] ['trʌbld] [taɪmz] [end] — [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['rægɪd] ['prɪnsʃɪp] [wɪð] [hɪz; ɪz]

I	trust	that	when	these	troubled	times	end	—	and	his	ragged	Princeship	with	his
我	相信	那	什么时候	这些	麻烦	时代	结尾	—	和	他的	破烂不堪	王子身份	和	他的

[beə(r)] - [legd] [sə'pɔ:t] [ɑ:(r); ə(r)] [hæŋd] — ['meni] [ə; eɪ] [hɒ'spɪtəb(ə)l] [wɪg] [laɪk] [jɔ:'self] [wɪl] [kɔ:l]

bare	-	legged	support	are	hanged	—	many	a	hospitable	Whig	like	yourself	will	call
裸	-	腿	支持	是	绞刑	—	许多	一个	好客	辉格党	喜欢	你自己	将要	称呼

[ə'pɒn] [ˌju: 'es] [ɪn] ['lʌndən] ,

upon	us	in	London	,
之上	我们	在	伦敦	,

我相信，当这些动荡的时期结束——当他那衣衫褴褛的亲王及其赤腿支持者被绞死——许多像您这样好客的辉格党人将会在伦敦拜访我们。

[ɔ:(r)] ['eniweə(r)] [els] , [ænd; ənd] [bi:; bi] [rɪ'peɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [kaɪnd] .

or	anywhere	else	,	and	be	repaid	for	your	trouble	in	kind	.
或者	任何地方	别的	,	和	是	已偿还	为了	你的	麻烦	在	种类	.

或者去其他任何地方，并获得相应的回报。

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [helθ] , ['mɪstə(r)] . [bɔɪd] ! "

To	your	health	,	Mr	.	Boyd	!	"
到	你的	健康	,	先生	.	博伊德	!	"

祝您身体健康，博伊德先生！

" [biː; bi] [ɪn'taɪəli] [æt; ət] [iːz] , [sɜː(r)] , [æz; əz][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] , " ['gɪlbət] ['ɑːnsə(r)d] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [eɪl] - [glɑːs] ;

"	Be	entirely	at	ease	,	sir	,	as	to	trouble	,	"	Gilbert	answered	,	raising	his	ale	-	glass	;
"	是	完全	在	舒适	,	先生	,	作为	到	麻烦	,	"	吉尔伯特	回答	,	提高	他的	麦芽酒	-	玻璃	;

“先生，您完全不必担心会给我带来麻烦，”吉尔伯特举起啤酒杯回答道；

" [ðeə(r)][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ruːm] [ænd; ənd][tuː; tə][speə(r)][ɪn] [ðɪs] [əʊld] [nʊk] .

"	there	is	always	room	and	to	spare	in	this	old	nook	.
"	那里	是	总是	房间	和	到	空闲的	在	这	老的	角落	.

“在这个老旧的角落里，总是有空余的空间。”

" ['ændruː] [nɜːvd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] ['saɪləns] [ɪn'sjuːɪŋ] :

"	Andrew	nerved	himself	in	the	instant	of	silence	ensuing	:
"	安德鲁	神经质	他自己	在	这	立即的	的	沉默	随后	:

“安德鲁在随之而来的短暂沉默中强作镇定：

" [wɒz; wəz][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] ['kæptʃəd] — [wɒz; wəz][hiː; hi] — [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] ['kɒnsɪkwəns] , [sɜː(r)] ?

"	Was	the	prisoner	that	you	captured	—	was	he	—	a	person	of	consequence	,	sir	?
"	曾是	这	囚犯	那	你	捕获	—	曾是	他	—	一个	人	的	结果	,	先生	?

“先生，您抓获的那个囚犯——他——是个重要人物吗？”

" [hiː; hi] ['fɔːltəd] .

"	he	faltered	.
"	他	犹豫不决	.

他犹豫了。

- , [ðə; ði]['eldə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ʌðə(r)] ['truːpə] ([ænd; ənd] [huː] , ['gɪlbət] [suːn] [dɪ'saɪdɪd] ,

Roxley	,	the	elder	of	the	two	other	troopers	(	and	who	,	Gilbert	soon	decided	,
-	,	这	长老	的	这	二	其他	骑警	(	和	WHO	,	吉尔伯特	很快	决定	,

罗克斯利是另外两名骑警中年纪较大的那位（吉尔伯特很快就决定，

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['feɪvərɪt] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][sʌm; səm] ['peti] [ræŋk]) ,

was	a	special	favorite	with	the	young	captain	and	a	man	of	some	petty	rank	)	,
曾是	一个	特别的	最喜欢的	和	这	年轻的	队长	和	一个	男人	的	一些	小气	秩	)	,

（深受年轻船长和一位地位较低的男子的喜爱）

[ɪk'skleɪmd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['snɪrɪŋ] [əʊθ] : " ['kɒnsɪkwəns] ?

exclaimed	,	with	a	sneering	oath	:	"	Consequence	?
惊呼	,	和	一个	冷笑	誓言	:	"	结果	?

他带着嘲讽的语气高声说道：“后果？

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [skeəs] [θɪŋk] [səʊ] !

I	should	scarce	think	so	!
我	应该	稀少	思考	所以	!

我几乎不这么认为！

" [dʒɜr'meɪn] , [haʊ'evə(r)] , [bent] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['plezntli] [ɒn] [ðə; ði] [ɪm'bærəst] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd]
" Jermain , however , bent his eyes pleasantly on the embarrassed boy , and replied
" 杰曼 , 然而 , 弯曲 他的 眼睛 愉快 在 这 尴尬的 男生 , 和 回复
: " [feɪθ] , [nəʊ] , [maɪ] [jʌŋ] ['wɒriə(r)] !
: " Faith , no , my young warrior !
: " 信仰 , 不 , 我的 年轻的 战士 !

“然而，杰梅因却和蔼地看着这个尴尬的男孩，回答说：‘费丝，不，我的年轻勇士！’

[ə; eɪ] ['tætəd] [ænd; ənd] ['vɪlənəs] [haɪnd] , ['lɜːkɪŋ] [ə'baʊt] ,
A tattered and villainous hind , lurking about ,
一个 破烂 和 邪恶的 后 , 潜伏 关于 ,

一只衣衫褴褛、阴险狡诈的母鹿，潜伏在附近。

[huːm] [wiː; wi] ['saɪtɪd] ['slɪpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kɒps] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [maɪlz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['krɒsrəʊdz] .
whom we sighted slipping into a copse two or three miles above the crossroads .
谁 我们 目击者 滑倒 进入 一个 矮林 二 或者 三 英里 多于 这 十字路口 .

我们看到他溜进了十字路口上方两三英里处的一片小树林里。

" ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [lɒŋd] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['kæptɪv] [ˌʌp'steəz] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [slaɪt]
" Our hero longed to put the captive upstairs in possession of even this slight
" 我们的 英雄 渴望 到 放 这 俘虏 楼上 在 拥有 的 甚至 这 轻微
['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [nəʊ] .
portion of what he desired to know .
部分 的 什么 他 想要的 到 知道 .

“我们的英雄渴望让楼上的俘虏哪怕只获得他想知道的一小部分信息。

[bʌt; bət] [bɔɪd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [kjuː] [ɪn'tjuːɪtɪvli] .
But Boyd took up the cue intuitively .
但 博伊德 采取 向上 这 提示 直觉上 .

但博伊德凭直觉领会了这一点。

" [dɪd] [juː; jʊ] [rʌn] [hɪm] [daʊn] ? "
" Did you run him down ? "
" 做过 你 跑步 他 向下 ? "

“是你把他撞倒的吗？”

" [eɪ] .
" Ay .
" 哎 .

“哎。”

[baɪ] [sʌm; səm] ['ɔːkwədnəs] [ðə; ði] ['vɪlən] [trɪpt] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] ['resl] [wɪð] -
By some awkwardness the villain tripped ; and though he wrestled with Roxley
经过 一些 尴尬 这 恶棍 绊倒了 ; 和 尽管 他 摔跤 和 -
[laɪk] [ə; eɪ] ['taɪgə(r)] ,
like a tiger ,
喜欢 一个 老虎 ,

恶棍不知何故绊倒了；尽管他像老虎一样与罗克斯利搏斗，

[ænd; ənd] [wʌn] ['sʌndri] [θʌmps] [ænd; ənd] [kʌts] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [peɪnz] , [wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]
and won sundry thumps and cuts for his pains , we managed to
和 韩元 杂项 咚咚 和 削减 为了 他的 疼痛 , 我们 管理 到
['mɑːstə(r)] [hɪm] .
master him .
掌握 他 .

他为此付出了惨痛的代价，身上多了几处磕碰和割伤，但我们最终还是制服了他。

[hiː; hi] [ɪz] [ɔːl] [bəʊn] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] , [ai] ['verɪli] [bɪ'liːv] . "
He is all bone and muscle , I verily believe . "
他 是 全部 骨 和 肌肉 , 我 确实 相信 . "

我确信他浑身都是骨头和肌肉。

" ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] [spaɪ] , ['kæptɪn] , [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] !
" **Simply** **a** **wandering** **spy** **,** **Captain** **,** **depend** **upon** **it** **!**
" 简单地 一个 漫游 间谍 , 队长 , 依赖 之上 它 !

“他只不过是个四处游荡的间谍，船长，这一点毋庸置疑！”

" [ə'fɜːrm] ['dɔːkɪn] .
" **affirmed** **Dawkin** **.**
" 确认 道金斯 .

道金斯肯定地说。

" [wɒt'evə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɪzi] [ə'baʊt] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [tuː; tə] ['ænˌdruːz] ['fɑːðə(r)] ,
" **Whatever** **he** **was** **busy** **about** **,** " **he** **continued** **,** **to** **Andrew's** **father** **,**
" 任何 他 曾是 忙碌的 关于 , " 他 持续 , 到 安德鲁的 父亲 ,

“不管他当时在忙什么，”他继续对安德鲁的父亲说，“

" [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ɒv; əv] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['meʒəz] — [hɑː]
" **he** **refused** **to** **speak** **a** **syllable** **of** **,** **in** **spite** **of** **all** **our** **little** **measures** **—** **ha**
" 他 拒绝 到 说话 一个 音节 的 , 在 尽管如此 的 全部 我们的 小的 措施 — 哈
, [hɑː] , ['kæptɪn] !
, **ha** **,** **Captain** **!**
, 哈 , 队长 !

“尽管我们采取了各种小措施，他还是拒绝说一个字——哈哈，船长！

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [siː] [wɒt] [ðə; ði] [gɑːd] - [ruːm] [æt; ət] [niːθ] [kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] -
But **we** **will** **see** **what** **the** **guard** **-** **room** **at** **Neith** **can** **do** **for** **him** **to** **-**
但 我们 将要 看 什么 这 警卫 - 房间 在 奈斯 能 做 为了 他 到 -
['mɒrəʊ] .
morrow **.**
明天 .

但明天我们将看看奈斯的警卫室能为他做些什么。

[hɪrz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒbstɪnəsi] ['ɑːftə(r)] ['dænfəθ] [gets] [həʊld][ɒv; əv][hɪm] ! "
Here's **to** **his** **obstinacy** **after** **Danforth** **gets** **hold** **of** **him** **!** **"**
这里是 到 他的 固执 后 丹福斯 获得 抓住 的 他 ! "

丹福斯抓住他之后，他依然固执己见，真是令人敬佩！

" [hɪz; ɪz][stræps][mʌst; məst][biː; bi] [lʊkt] [tuː; tə] ['ʃɑːpli] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][gəʊ][tuː; tə][bed] , " [sə'dʒestid]
" **His** **straps** **must** **be** **looked** **to** **sharply** **before** **we** **go** **to** **bed** **,** " **suggested**
" 他的 肩带 必须 是 看起来 到 尖锐地 前 我们 去 到 床 , " 建议
- .
Roxley **.**
- .

“睡觉前一定要仔细检查一下他的肩带，”罗克斯利建议道。

" [jes] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['drɪŋkɪŋ] ;
" **Yes** **,** " **added** **the** **captain** **,** **drinking** **;**
" 是的 , " 额外 这 队长 , 喝 ;

“是的，”船长一边喝酒一边补充道；

" - [tɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] ['treɪsi] [ænd; ənd] ['sævɪl] [mʌst; məst] [luːz] [ðeə(r)] [sliːp] [tuː; tə] - [naɪt] [ɒn][hɪz; ɪz]
" **'** **tis** **a** **pity** **that** **Tracey** **and** **Saville** **must** **lose** **their** **sleep** **to** **-** **night** **on** **his**
" - 的 一个 遗憾 那 特蕾西 和 萨维尔 必须 失去 他们的 睡觉 到 - 夜晚 在 他的
[ə'kaʊnt] .
account **.**
帐户 .

“真可惜，特雷西和萨维尔今晚要因为他而失眠了。”

" [bɔɪd] [ˈʃʌdə] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] " [ˈlɪt(ə)l] [ˈmeʒəz] , " [ænd; ənd][ðə; ði]

"	Boyd	shuddered	at	the	mention	of	those	"	little	measures	,	"	and	the
"	博伊德	颤抖	在	这	提到	的	那些	"	小的	措施	,	"	和	这

[pəˈsweiʒən] [ɒv; əv][ðə; ði] [niːθ] [gɑːd] - [ruːm] .

persuasions	of	the	Neith	guard	-	room	.
说服	的	这	奈斯	警卫	-	房间	.

一提到那些"小措施"，以及奈斯警卫室的劝说，博伊德就不寒而栗。

[ðə; ði] [ˈspæniʃ] [buːts] , [ðə; ði] [wɪp] - [ˈkɔːdɪd] [ˈaɪbɔːlz] , [ðə; ði] [θʌm] - [skruː] , [ænd; ənd] [ˈbrɪmstəʊn] -

The	Spanish	boots	,	the	whip	-	corded	eyeballs	,	the	thumb	-	screw	,	and	brimstone	-
这	西班牙语	靴子	,	这	鞭	-	有线	眼球	,	这	拇指	-	拧紧	,	和	硫磺	-

[ˈslɪvə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ment] .

sliver	were	meant	.
银片	是	意思是	.

西班牙靴子、鞭绳绑住的眼球、拇指夹和硫磺碎片都是有意为之。

[gɒd] [help] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] [huː] [bɪˈkeɪm] [dænfɝθs] [ˈvɪktɪm] !

God	help	the	poor	wretch	who	became	Danforth's	victim	!
上帝	帮助	这	贫穷的	可怜虫	WHO	成为	丹福斯	受害者	!

上帝保佑那个不幸成为丹福斯受害者的可怜人!

[ˈklɪəli] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈskʌvəd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)][frɒm; frəm]

Clearly	nothing	more	was	to	be	discovered	as	to	the	prisoner	from
清楚地	没有什么	更多的	曾是	到	是	发现	作为	到	这	囚犯	从

[hɪz; ɪz] [ˈkæptəz] .

his	captors	.
他的	俘虏者	.

显然，从俘虏者那里再也无法得知关于这名囚犯的任何其他信息。

[ˈændruː] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə][slɪp] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈaʊtə(r)] [ˈkɪtʃɪn] ,

Andrew	determined	to	slip	back	to	the	outer	kitchen	,
安德鲁	决定	到	滑	后退	到	这	外	厨房	,

安德鲁决定溜回外面的厨房。

[ænd; ənd] [ðens] [ʌp][tuː; tə] [lɔːd] [ˈɑːmɪtɪd͡ʒ] [wɪð] [dʒʌst][səʊ] [mʌtʃ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

and	thence	up	to	Lord	Armitage	with	just	so	much	intelligence	as	he	had
和	因此	向上	到	主	阿米蒂奇	和	只是	所以	很多	智力	作为	他	有

[kʌm] [baɪ] .

come	by	.
来	经过	.

然后，他带着自己所掌握的全部情报，一路向上到达了阿米蒂奇勋爵那里。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [duː; də] [wel] [tuː; tə] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ɪgˈzæktli] [raɪt] [ɪkˈskjuːs] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɒfə(r)][fɔː(r); fə(r)]

But	he	would	do	well	to	wait	until	the	exactly	right	excuse	should	offer	for
但	他	会	做	出色地	到	等待	直到	这	确切地	正确的	原谅	应该	提供	为了

[hɪz; ɪz] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .

his	leaving	the	room	.
他的	离开	这	房间	.

但他最好等到找到一个合适的借口离开房间。

[ðə; ði] [ˈtruːpə] [pʊʃt] [bæk] [ðeə(r)] [tʃeəz] [ænd; ənd] [ˌriːˈfɪld] [ðeə(r)] [ˈglɑːsɪz] [ɒv; əv] [ˈwɪski] - [ænd; ənd]

The	troopers	pushed	back	their	chairs	and	refilled	their	glasses	of	whiskey	-	and
这	骑警	推动	后退	他们的	椅子	和	已补充	他们的	眼镜	的	威士忌酒	-	和

- [ˈwɔːtə(r)] .

-	water	.
-	水	.

士兵们向后推开椅子，重新斟满了威士忌加水的酒杯。

[gʊd] [tʃɪə(r)] [bɪˈgæn][tuː; tə] [tel] [ɒn][ðeə(r)] [tʌŋz] .

Good	cheer	began	to	tell	on	their	tongues	.
好的	欢呼	开始	到	告诉	在	他们的	舌头	.

他们开始喜笑颜开。

[dʒɜr'meɪn] [rəʊz] , [stretʃt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [stɛərd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ɪn] [greɪt] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] .

Jermain	**rose**	**,**	**stretched**	**himself**	**,**	**and**	**stared**	**about**	**the**	**room**	**in**	**great**	**good**	**-**	**humor**	**.**
杰曼	玫瑰	,	拉伸	他自己	,	和	凝视	关于	这	房间	在	伟大的	好的	-	幽默	.

杰梅因站起身，伸了个懒腰，心情愉快地环顾四周。

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [smɔːl] ['hæŋɪŋ] - [ʃelf] [wɪð] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [bʊks] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

He	**noticed**	**a**	**small**	**hanging**	**-**	**shelf**	**with**	**half**	**a**	**dozen**	**books**	**on**	**it**	**,**
他	注意到	一个	小的	绞刑	-	架子	和	一半	一个	打	图书	在	它	,

他注意到一个小型悬挂式书架，上面放着六本书。

[ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] [tɜːnd] ['eɪmiəbli] [tuː; tə] ['ændruː] .

and	**thereupon**	**turned**	**amiably**	**to**	**Andrew**	**.**
和	于是	转向	友好地	到	安德鲁	.

于是，他友好地转向安德鲁。

" [səʊ][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [fə'seɪkən] ['riːdʒən][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] , [duː; də][juː; jʊ] ,

"	**So**	**you**	**go**	**to**	**school**	**up**	**in**	**this**	**forsaken**	**region**	**of**	**the**	**kingdom**	**,**	**do**	**you**	**,**
"	所以	你	去	到	学校	向上	在	这	被遗弃的	地区	的	这	王国	,	做	你	,

['ændruː] ?

Andrew	**?**
安德鲁	?

“所以你是在这个王国偏远地区上学的，是吗，安德鲁？”

[juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][feə(r)] [jʌŋ] ['kʌz(ə)n][ɒv; əv] [maɪn] , ['juːstəs] [dʒɜr'meɪn] ,

You	**remind**	**me**	**not**	**a**	**little**	**of**	**a**	**fair**	**young**	**cousin**	**of**	**mine**	**,**	**Eustace**	**Jermain**	**,**
你	提醒	我	不是	一个	小的	的	一个	公平的	年轻的	表哥	的	矿	,	尤斯塔斯	杰曼	,

你让我想起了我一位英俊的年轻表弟，尤斯塔斯·杰曼。

[daʊn] [ɪn] ['wɔrikʃiə] .

down	**in**	**Warwickshire**	**.**
向下	在	沃里克郡	.

在沃里克郡。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['skɒlə(r)] , [tuː] , ['prəʊzɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][sʌm; səm] ['ɒksfəd] ['kɒlɪdʒ] . "

He	**is**	**now**	**a**	**scholar**	**,**	**too**	**,**	**prosing**	**away**	**at**	**some**	**Oxford**	**college**	**.**	**"**
他	是	现在	一个	学者	,	也	,	散文	离开	在	一些	牛津	大学	.	"

他现在也是一名学者，在牛津大学的某个学院里埋头苦读。

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [æt; ət] [skuːl] [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] [skuːl] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] , [sɜː(r)] .

"	**I**	**have**	**always**	**been**	**at**	**school**	**when**	**there**	**was**	**any**	**school**	**to**	**go**	**to**	**,**	**sir**	**.**
"	我	有	总是	到过	在	学校	什么时候	那里	曾是	任何	学校	到	去	到	,	先生	.

先生，只要有学校可去，我一直都在上学。

[bʌt; bət][maɪ]['fɑːðə(r)][hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][məʊst][pɑːt] ,

But	**my**	**father**	**has**	**taught**	**me**	**for**	**the**	**most**	**part**	**,**
但	我的	父亲	有	教授	我	为了	这	最多	部分	,

但我父亲教会了我很多东西，

[ænd; ənd] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['tjuːtə(r)] , [baɪ] [gʊd] [lʌk] . "

and	**once**	**or**	**twice**	**I**	**had**	**a**	**tutor**	**,**	**by**	**good**	**luck**	**.**	**"**
和	一次	或者	两次	我	有	一个	导师	,	经过	好的	运气	.	"

我还幸运地请过一两次家教。

" [ænd; ənd][aɪ] , [tuː] , [baɪ] [ɪl] - [lʌk] !

"	**And**	**I**	**,**	**too**	**,**	**by**	**ill**	**-**	**luck**	**!**
"	和	我	,	也	,	经过	患病的	-	运气	!

“而我，也真是倒霉！”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lɑːft] , [ˈsɔːntə, ˈsɑːn-] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃelf] [ænd; ənd] [ˈglɑːnsɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði]
" The young man laughed , sauntering up to the shelf and glancing over the
" 这 年轻的 男人 笑了 , 闲逛 向上 到 这 架子 和 瞥了一眼 超过 这
[ˈtaɪtlz] .
titles .
标题 .

“年轻人笑着，踱步走到书架前，扫了一眼书名。

" [wɒt] [ə; eɪ] [laɪf] [aɪ] [led] [ðem; ðəm] !
" What a life I led them !
" 什么 一个 生活 我 引领 他们 !

“我给他们带来了怎样的人生啊！”

[ɑː] ! -
Ah ! '
啊 ! -

啊！

[ðə; ði] [ˈpɪlgrɪmz] [ˈprəʊgres] , - - [ðə; ði] [kɔːl] [tuː; tə] [truːθ] , - - [ˈkɒmən] [preə(r)] , - - [æn; ən] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri]
The Pilgrim's Progress , ' ' The Call to Truth , ' ' Common Prayer , ' ' An History
这 朝圣者的 进步 , - - 这 称呼 到 真相 , - - 常见的 祷告 , - - 一个 历史
[ɒv; əv] [rəʊm] ,
of Rome ,
的 罗马 ,

《天路历程》、《真理的呼召》、《公祷书》、《罗马史》

- - [ˈvɜːrdʒɪlz] — - [səʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˈlætɪn] [hɪə(r)] , [frend] [bɔɪd] ?
' ' Virgil's Æneid — ' So you know Latin here , friend Boyd ?
- - 维吉尔的 《埃涅阿斯纪》 — - 所以 你 知道 拉丁 这里 , 朋友 博伊德 ?

“维吉尔的《埃涅阿斯纪》——”看来你懂拉丁语啊，博伊德朋友?

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪˈself] .
I used to know it myself .
我 用过的 到 知道 它 我 .

我以前也知道。

[haʊ] [bɪˈgɪnz] [əʊld] [ˈvɜːdʒɪl] ? —
How begins old Virgil ? —
如何 开始 老的 维吉尔 ? —

老维吉尔是如何开始的呢?

" - [ˌeɪ ˈɑː(r)] — [ˈɑːrmə] - [ˈkeɪni] , -
" ' Ar — arma vorumque cani , '
" - 阿尔 — 武器 - 犬 , -

"'Ar—arma vorumque cani, '

[ˌaɪ ˈtiː] [gəʊz] , [doʊnt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
it goes , don't it ?
它 去 , 不 它 ?

确实如此，不是吗?

" [hiː; hi] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [ˈvɒljuːm] [ˈaɪdli] .
" He opened the volume idly .
" 他 打开 这 体积 闲散地 .

他漫不经心地打开了书卷。

[ɪn] [səʊ] [ˈduːɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈtaɪt(ə)l] - [peɪdʒ] .
In so doing his eye fell upon the title - page .
在 所以 正在做 他的 眼睛 跌倒 之上 这 标题 - 页 .

于是，他的目光落在了扉页上。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] ['rɪt(ə)n] [ðeə(r)] [wɪð] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sə'praɪz] .

He	read	the	name	written	there	with	an	exclamation	of	surprise	.
他	读	这	姓名	书面	那里	和	一个	感叹	的	惊喜	.

他读到上面写的名字时，不禁惊呼出声。

[ðen] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði]['vɜːdʒɪl][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , ['pʌzlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][flaɪ] - [liːf] .

Then	holding	the	Virgil	he	came	back	to	his	chair	,	puzzling	over	the	fly	-	leaf	.
然后	保持	这	维吉尔	他	来了	后退	到	他的	椅子	,	令人费解	超过	这	飞	-	叶子	.

然后他拿着维吉尔的诗集回到椅子上，仔细研读扉页。

[nekst][hiː; hi] [smətʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] [bɔːd] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'petʃuəs] , " [baɪ][ðə; ði] [sɒːd] [ɒv; əv]

Next	he	smote	his	hand	upon	the	board	with	an	impetuous	,	"	By	the	sword	of
下一个	他	猛击	他的	手	之上	这	木板	和	一个	浮躁	,	"	经过	这	剑	的

-	!	-
Claver'se	!	'
-	!	-

接着，他猛地一拍木板，语气激动地说："以克拉弗斯之剑起誓！"

['dʒəʊnəs] ['lɑkɪt] , [hɪz; ɪz] [bʊk] . -

Jonas	Lockett	,	His	Book	.	'
乔纳斯	洛克特	,	他的	书	.	-

乔纳斯·洛克特，《他的书》

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði][mæn] ?

Can	it	be	the	man	?
能	它	是	这	男人	?

会是那个人吗?

[wɒt] ['dʒəʊnəs] , [ɪk'sept] ['aʊə(r)] [lɒŋ] - [legd] ['dʒəʊnəs] , [rəʊt] [ðæt] [kræmpt] [fɪst] ?

What	Jonas	,	except	our	long	-	legged	Jonas	,	wrote	that	cramped	fist	?
什么	乔纳斯	,	除了	我们的	长的	-	腿	乔纳斯	,	写道	那	狭窄	拳头	?

除了我们这位长腿乔纳斯之外，还有哪个乔纳斯会写下那句攥紧的拳头?

[tel] [ˌem 'iː] , [frend] [bɔɪd] , [wɒz; wəz]['dʒəʊnəs] ['lɑkɪt] , [æn; ən]['ɛdɪnˌbɜːroʊ] - ['pedəgɒg] , ['evə(r)][ɪn]

Tell	me	,	friend	Boyd	,	was	Jonas	Lockett	,	an	Edinboro	'	pedagogue	,	ever	in
告诉	我	,	朋友	博伊德	,	曾是	乔纳斯	洛克特	,	一个	爱丁堡	-	教育家	,	曾经	在

[jɔː(r); jə(r)] [haʊs] , [hɪə(r)] ,

your	house	,	here	,
你的	房子	,	这里	,

朋友博伊德，请问爱丁堡大学的教育家乔纳斯·洛克特是否曾经来过你家?

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['wɪntə(r)] ? "

a	certain	winter	?	"
一个	肯定	冬天	?	"

某个冬天?

" [wʌn] [ɒv; əv][maɪ] [sʌnz] [ɪn'strʌktəz] , [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wɒz; wəz][səʊ] [nemd] , " [rɪ'plaɪd] [bɔɪd] ,

"	One	of	my	son's	instructors	,	years	ago	,	was	so	named	,	"	replied	Boyd	,
"	一	的	我的	儿子的	教师	,	年	前	,	曾是	所以	命名	,	"	回复	博伊德	,

['kɔːʃəsli] .

cautiously	.
谨慎地	.

"我儿子以前的一位老师就叫这个名字，"博伊德谨慎地回答道。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [ðiːz] ['intələupə] [ðə; ði] [liːst] [sɪg'nɪfɪkənt] [bɪt][ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]

He	did	not	like	to	give	these	interlopers	the	least	significant	bit	of	information
他	做过	不是	喜欢	到	给	这些	闯入者	这	至少	重要的	少量	的	信息

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz]['fæməli][ɔː(r)][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] .

upon	his	family	or	its	history	.
之上	他的	家庭	或者	它是	历史	.

他不愿意向这些不速之客透露任何关于他家庭或其历史的重要信息。

" [wɒz; wəz][hiː; hi][frɒm; frəm]['ɛdɪnˌbɜːroʊ] - ?

"	Was	he	from	Edinboro	'	?
"	曾是	他	从	爱丁堡	-	?

“他是爱丁堡人吗？”

[tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv][hɪm] .

Tell	me	of	him	.
告诉	我	的	他	.

请告诉我他的事迹。

[wel] , [wel] , [wel] — ['dʒəʊnəs] ['lɑkɪt] !

Well	,	well	,	well	—	Jonas	Lockett	!
出色地	,	出色地	,	出色地	—	乔纳斯	洛克特	!

哎呀，哎呀，哎呀——乔纳斯·洛克特！

[hɑː] ! "

Ha	!	"
哈	!	"

哈！

" [ðeə(r)] [ɪz]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [tel] , [sɜː(r)] .

"	There	is	little	to	tell	,	sir	.
"	那里	是	小的	到	告诉	,	先生	.

没什么可说的，先生。

[ai] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][frɒm; frəm]['ɛdɪnˌbɜːroʊ] - .

I	understood	that	he	was	from	Edinboro	'	.
我	理解	那	他	曾是	从	爱丁堡	-	.

我知道他来自爱丁堡。

[hɪz; ɪz] [helθ] ['sʌfəd] [ðeə(r)][ænd; ənd][hiː; hi] ['trævld] ['ɪntuː] ['pəːθʃiə] [ænd; ənd] [ˌɪnvə'nes] [tuː; tə]

His	health	suffered	there	and	he	travelled	into	Perthshire	and	Inverness	to
他的	健康	遭受	那里	和	他	旅行	进入	珀斯郡	和	因弗内斯	到

[rɪ'kruːt] [ˌaɪ 'tiː] .

recruit	it	.
招募	它	.

他在那里健康状况恶化，于是前往珀斯郡和因弗内斯招募人员。

[hiː; hi][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][help] .

He	was	poor	and	somehow	came	to	me	for	help	.
他	曾是	贫穷的	和	不知何故	来了	到	我	为了	帮助	.

他很穷，不知怎么就来找我帮忙了。

['ænˌdruːz] ['ɪgnərəns] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm] .

Andrew's	ignorance	enabled	me	to	give	it	him	.
安德鲁的	无知	已启用	我	到	给	它	他	.

安德鲁的无知使我得以把它给他。

[bʌt; bət][hiː; hi]['əʊnli] [steɪd] [wɪð] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['siːz(ə)n] .

But	he	only	stayed	with	us	a	season	.
但	他	仅有的	入住	和	我们	一个	季节	.

但他只和我们待了一个赛季。

[ai][hæv; həv] [skeəs] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm] [sɪns] .

I	have	scarce	thought	of	him	since	.
我	有	稀少	想法	的	他	自从	.

从那以后，我几乎没再想起过他。

[dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm]['ɔːlsəʊ] ? "

Did	you	know	him	also	?	"
做过	你	知道	他	还	?	"

你也认识他吗?

" [nəʊ] [hɪm] !
" Know him !
" 知道 他 !

认识他!

['truːli] [ai] [dɪd] .
Truly I did .
真的 我 做过 .

确实如此。

[ai] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [frɒm; frəm] ['skɒtlənd] [də'rektli] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['entəd] [maɪ] ['fɑː.ðərz]
I recollect that he came from Scotland directly before he entered my father's
我 追忆 那 他 来了 从 苏格兰 直接地 前 他 进入 我的 父亲的
[ɪm'plɔɪ] .
employ .
采用 .

我记得他是在进入我父亲公司工作之前从苏格兰来的。

[ə; eɪ] [tɔːl] , [liːn] , [kwɪk] - ['spəʊkən] ['feləʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪ] [aɪ] [ænd; ənd] ['meni] [ɒd] ['stɔːriz] [æt; ət]
A tall , lean , quick - spoken fellow , with a sly eye and many odd stories at
一个 高的 , 倾斜 , 快的 - 说 同伴 , 和 一个 狡猾 眼睛 和 许多 奇怪的 故事 在
[hɪz; ɪz] [tʌŋz] [end] . "
his tongue's end . "
他的 舌头 结尾 . "

他身材高挑精瘦，说话很快，眼神狡黠，而且总能讲出许多稀奇古怪的故事。

" [ðə; ði] [seɪm] , [ai] [deə(r)] [seɪ] , " [bɔɪd] [ə'sent] , [ɪn'dɪfrəntli] ; " [æn; ən] [ɒd] [kəʊ'ɪnsɪdəns] .
" The same , I dare say , " Boyd assented , indifferently ; " an odd coincidence .
" 这 相同的 , 我 敢 说 , " 博伊德 同意 , 漠不关心 ; " 一个 奇怪的 巧合 .

“我敢说，情况也一样，”博伊德漠然地表示赞同；“真是个奇怪的巧合。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [pleɪs] , ['kæptɪn] .
But the world is a narrow place , Captain .
但 这 世界 是 一个 狭窄的 地方 , 队长 .

但是，船长，世界是狭小的。

" ['ændruː] [glɑːns, glæns] [ʌn'iːzɪli] [frɒm; frəm] [wʌn] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
" Andrew glanced uneasily from one face to the other .
" 安德鲁 瞥了一眼 不安地 从 一 脸 到 这 其他 .

安德鲁不安地从一张脸扫到另一张脸。

[wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['trɪviəl] [dɪ'skʌvəri] ['laɪkli] [tuː; tə] [briːd] [ðə; ði] [siːd] [ɒv; əv] ['eni] [freʃ] ['deɪndʒə(r)] ?
Was even this trivial discovery likely to breed the seed of any fresh danger ?
曾是 甚至 这 琐碎的 发现 可能 到 品种 这 种子 的 任何 新鲜的 危险 ?

即使是这样微不足道的发现，是否有可能孕育出新的危险?

['deɪndʒə(r)] [ləːk] [ɪn] ['evri] [tɜːn] [ɒv; əv] [θɔːt] [ɔː(r)] [spiːtʃ] .
Danger lurked in every turn of thought or speech .
危险 潜伏 在 每一个 转动 的 想法 或者 演讲 .

危险潜伏在每一个念头和每一句话中。

[dʒɜr'meɪn] [kən'tɪnjuːd] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɜːdʒɪl] ['æbsəntli] .
Jermain continued turning over the leaves of the Virgil absently .
杰曼 持续 转弯 超过 这 树叶 的 这 维吉尔 心不在焉地 .

杰曼心不在焉地继续翻阅着维吉尔的书页。

" [ə'pɒn] [maɪ] ['ɒnə(r)] ! " [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [kraɪd] , ['θrəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] ; " [ɒv; əv] [wɒt] [hæv; həv]
" Upon my honor ! " he suddenly cried , throwing down the book ; " of what have
" 之上 我的 荣誉 ! " 他 突然 哭 , 投掷 向下 这 书 ; " 的 什么 有
[ai] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] ?
I been thinking ?
我 到过 思维 ?

“我的名誉啊！”他突然喊道，把书扔到地上；“我到底在想些什么？”

[ðɪs] , [tuː] ,
This , too ,
这 , 也 ,

这一点也……

[mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['veri] [əʊld] [skɒtʃ] [haʊs] [ðæt] ['lɑkɪt] [təʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [wʌn] ['iːvnɪŋ]
must be the very old Scotch house that Lockett told me all about one evening
必须 是 这 非常 老的 苏格兰威士忌 房子 那 洛克特 讲述 我 全部 关于 一 晚上
[æt; ət][ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] !
at the Parsonage !
在 这 牧师住宅 !

一定是洛克特那天晚上在牧师住宅里跟我讲过的那个非常古老的苏格兰酒馆!

[ai][dɪ'kleə(r)] — [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [naɪt] , [frend] [bɔɪd] .
I declare — I have heard of you and it before this night , friend Boyd .
我 宣布 — 我 有 听到 的 你 和 它 前 这 夜晚 , 朋友 博伊德 .

我郑重声明——我今晚之前就听说过你和这件事，博伊德朋友。

[ai] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ʌn'tɪl] [naʊ] . "
I remembered it not until now . "
我 记得 它 不是 直到 现在 . "

直到现在我才想起来。

" [ɑː] ! " [keɪm] ['gɪlbərts] [draɪ] ['mɒnəsɪləbl] .
" Ah ! " came Gilbert's dry monosyllable .
" 啊 ! " 来了 吉尔伯特的 干燥 单音节 .

“啊！”吉尔伯特干巴巴地单音节说道。

[bɔɪdz] [həʊl] ['biːɪŋ] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] ['həʊlli] [ɒn][ðə; ði] [ə'lɜːt] .
Boyd's whole being was at once wholly on the alert .
博伊德 所有的 存在 曾是 在 一次 完全 在 这 警报 .

博伊德的整个身心立刻进入了高度戒备状态。

['ændruː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [nɒt][tuː; tə] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['aʊtə(r)][dɔː(r)] [kwaɪt] [jet] .
Andrew thought it best not to make for that outer door quite yet .
安德鲁 想法 它 最好的 不是 到 制作 为了 那 外 门 相当 然而 .

安德鲁觉得最好还是不要马上走向外面的门。

" [nɔː(r)][ɪz] [ðæt] [ɔːl] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] , ['dreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [glɑːs] .
" Nor is that all , " continued the young officer , draining his glass .
" 也不 是 那 全部 , " 持续 这 年轻的 官 , 排水 他的 玻璃 .

“但这还不是全部，”年轻的军官说着，一口喝干了杯中的酒。

" [ai][deə(r)]['weɪdʒə(r)] [ðæt] [θruː] ['lɑkɪts] [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][hɪə(r)] [ðæt] ['wɪntə(r)] ,
" I dare wager that through Lockett's describing his life here that winter ,
" 我 敢 赌注 那 通过 洛克特的 描述 他的 生活 这里 那 冬天 ,

我敢打赌，通过洛克特对他在那个冬天在这里的生活的描述，

[bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪməs] [hænd][tuː; tə] [pəʊk] [ænd; ənd][praɪ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['med(ə)l] [wɪð]
besides his being a famous hand to poke and pry about and meddle with
除了 他的 存在 一个 著名的 手 到 戳 和 撬 关于 和 插手 和
['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [kən'sɜːnz] ,
other people's concerns ,
其他 人们的 担忧 ,

除了他以爱管闲事、窥探隐私和干涉他人事务而闻名之外，

[ai] [nəʊ] [ə; eɪ][reə(r)]['lɪt(ə)l] ['siːkrət] [ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['mænə(r)] [haʊs] , [frend] [bɔɪd] . "
I know a rare little secret of you and your Manor House , friend Boyd . "
我 知道 一个 稀有的 小的 秘密 的 你 和 你的 庄园 房子 , 朋友 博伊德 . "

朋友博伊德，我知道你和你庄园的一个鲜为人知的小秘密。

" ['kæptɪn] [dʒɜr'meɪn] !
" **Captain** **Jermain** **!**
" 队长 杰曼 !

“杰梅因队长！”

[haʊ] — [wɒt] ? — [ai][du:; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] !
How **—** **what** **?** **—** **I** **do** **not** **understand** **you** **,** **sir** **!**
如何 — 什么 ? — 我 做 不是 理解 你 , 先生 !

什么？——我不明白，先生！

" [ɪk'skleɪmd] ['gɪlbət] , ['grəʊɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ] ['ʃɑ:pli] [ə'pɒn][ðə; ði] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)] .
" **exclaimed** **Gilbert** **,** **growing** **pale** **and** **turning** **sharply** **upon** **the** **young** **soldier** **.**
" 惊呼 吉尔伯特 , 生长 苍白 和 转弯 尖锐地 之上 这 年轻的 士兵 .

“吉尔伯特惊呼道，脸色变得苍白，猛地转向那个年轻的士兵。”

['ændru:] [grɑ:sp, græsp][ðə; ði][ɑ:m][ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][səʊ] ['taɪtli] [ðæt][hɪz; ɪz] ['nʌk(ə)lz] [wɜ:(r); wə(r)]
Andrew **grasped** **the** **arm** **of** **his** **chair** **so** **tightly** **that** **his** **knuckles** **were**
安德鲁 抓住 这 手臂 的 他的 椅子 所以 紧紧 那 他的 指关节 是
[waɪt] .
white **.**
白色的 .

安德鲁紧紧抓住椅子的扶手，指节都泛白了。

['perəl] , [rɪ'lentləs] ['perəl] — [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['pɒsəb(ə)l] ? — [ænd; ənd][frɒm; frəm][səʊ] [rɪ'məʊt] [ə; eɪ]
Peril **,** **relentless** **peril** **—** **could** **it** **be** **possible** **?** **—** **and** **from** **so** **remote** **a**
危险 , 狠 危险 — 可以 它 是 可能的 ? — 和 从 所以 偏僻的 一个
[tʃɑ:ns] !
chance **!**
机会 !

危险，无情的危险——这可能吗？——而且仅仅是因为一个渺茫的机会！

['dɔ:kɪn] [ænd; ənd] - [lʊkt] [ə'raʊnd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
Dawkin **and** **Roxley** **looked** **around** **from** **their** **discussion** **,**
道金斯 和 - 看起来 大约 从 他们的 讨论 ,

道金斯和罗克斯利停止了交谈，环顾四周。

[sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] [tɜ:n] [ðə; ði] [tɔ:k] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][hæd; həd]['teɪkən] .
surprised **at** **the** **excited** **turn** **the** **talk** **behind** **them** **had** **taken** **.**
惊讶 在 这 兴奋的 转动 这 讲话 在后面 他们 有 已采取 .

他们对身后谈话的兴奋程度感到惊讶。

" [wʌts] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [naʊ] ? " [ɑ:skt] ['dɔ:kɪn] .
" **What's** **all** **this** **in** **the** **wind** **now** **?** **"** **asked** **Dawkin** **.**
" 是什么 全部 这 在 这 风 现在 ? " 问 道金斯 .

“现在风中飘扬的都是些什么呢？”道金斯问道。

" ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [frend] [bɔɪdz]
" **Nothing** **,** **except** **that** **I** **am** **in** **possession** **of** **a** **family** **mystery** **of** **friend** **Boyd's**
" 没有什么 , 除了 那 我 是 在 拥有 的 一个 家庭 神秘 的 朋友 博伊德
[hɪə(r)] ,
here **,**
这里 ,

“没什么，只是我这里有一份朋友博伊德的家族秘史。”

" [rɪ'tɜ:nd] [dʒɜr'meɪn] ['geɪlɪ] , " [ɔ:(r)][ai] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] .
" **returned** **Jermain** **gayly** **,** **"** **or** **I** **think** **I** **am** **.**
" 返回 杰曼 同性恋地 , " 或者 我 思考 我 是 .

“杰梅因高兴地回答说，‘或者我认为我是。’”

[fə'gɪv] [ˌem 'i:] , [bɔɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði][dʒest][ɪz] [tu:] [gʊd] !
Forgive **me** **,** **Boyd** **,** **but** **the** **jest** **is** **too** **good** **!**
原谅 我 , 博伊德 , 但 这 笑话 是 也 好的 !

请原谅我，博伊德，但这笑话太好笑了！

[let] [ˌem ˈiː] [ɪkˈspleɪn] .

Let	**me**	**explain**	**.**
让	我	解释	.

让我解释一下。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [ˈlɑkɪt] [slept] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊld] [haʊs] [kɔːld]

You	**must**	**know**	**that**	**Lockett**	**slept**	**sometimes**	**in**	**a**	**room**	**in**	**your**	**old**	**house**	**called**
你	必须	知道	那	洛克特	睡着了	有时	在	一个	房间	在	你的	老的	房子	称为

— [wɒt] [ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] [wɒz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [kɔːld] ?

—	**what**	**the**	**mischief**	**was**	**it**	**called**	**?**
—	什么	这	恶作剧	曾是	它	称为	?

你必须知道，洛克特有时会睡在你老房子里一个叫——那房间叫什么来着?

— [ðə; ði] [griːn] — [ðə; ði] [red] — [nəʊ] , [ðə; ði] [ˈpɜːp(ə)l] [ˈtʃeɪmbə(r)] !

—	**the**	**Green**	**—**	**the**	**Red**	**—**	**no**	**,**	**the**	**Purple**	**Chamber**	**!**
—	这	绿色的	—	这	红色的	—	不	,	这	紫色的	商会	!

——绿色的——红色的——不，是紫色的房间!

[ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [ˈpɜːp(ə)l] [ˈtʃeɪmbə(r)] ; [ænd; ənd] [ˈəʊpənɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈpɜːp(ə)l] [ˈtʃeɪmbə(r)] [ɪz] [ə; eɪ]

That's	**it**	**,**	**the**	**Purple**	**Chamber**	**;**	**and**	**opening**	**out**	**of**	**this**	**Purple**	**Chamber**	**is**	**a**
那就是	它	,	这	紫色的	商会	;	和	开幕	出去	的	这	紫色的	商会	是	一个

['siːkrət] [ruːm] ,

secret	**room**	**,**
秘密	房间	,

这就是紫色密室；而从这个紫色密室出去，就是一个密室。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

白色帽徽：四十五事件(White Cockades An Incident of the Forty-Five)
第3/6页

[tuː; tə][biː; bi][gɒt][æt; ət][baɪ][ə; eɪ] [sprɪŋ] - ['pæn(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɔːl] ; [ə; eɪ][məʊst]['kjʊəriəs][əʊld] [pleɪs]
to be got at by a spring - panel in the wall ; a most curious old place
到 是 得到 在 经过 一个 春天 - 控制板 在 这 墙 ; 一个 最多 好奇的 老的 地方
[ˌɔːltə'geðə(r)] — [ænd; ənd] ,
altogether — and ,
共 — 和 ,

可通过墙上的弹簧板进入；真是一个奇特的老地方——而且，

[baɪ][ðə; ði][baɪ] ,
by the by ,
经过 这 经过 ,

顺便一提，

[pə'hæps] [dʒʌst][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [strɒŋ] [ruːm] [ðæt] ['treɪsi] [ænd; ənd] ['sævɪl] [hæv; həv] [biːn] ['wɪʃɪŋ]
perhaps just the sort of strong room that Tracey and Saville have been wishing
也许 只是 这 种类 的 强的 房间 那 特蕾西 和 萨维尔 有 到过 祝
[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [ʃʌt] [ðæt] ['slɪpəri] ['rɑːskl] ['ɪntuː][tuː; tə] - [naɪt] .
for to shut that slippery rascal into to - night .
为了 到 关闭 那 滑 恶棍 进入 到 - 夜晚 .

也许这正是特雷西和萨维尔一直渴望的那种坚固的房间，可以让他们今晚把那个狡猾的家伙关起来。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[bɔɪd] , [aɪm] ['spri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
Boyd , I'm sorry for you ,
博伊德 , 我是 对不起 为了 你 ,

博伊德，我为你感到难过。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ][dɪd] [nəʊ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['fæməli]['siːkrət]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [dɪd][aɪ][nɒt] ?
for you see that I did know this little family secret after all , did I not ?
为了 你 看 那 我 做过 知道 这 小的 家庭 秘密 后 全部 , 做过 我 不是 ?

你看，我其实早就知道这个小小的家族秘密了，不是吗?

[əʊ] , [mæn] , [doʊnt] [lʊk] [səʊ]['trædʒɪk]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Oh , man , don't look so tragic over it .
哦 , 男人 , 不 看 所以 悲惨 超过 它 .

哎呀，别这么伤心难过嘛。

[siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , - !
See his face , Roxley !
看 他的 脸 , - !

看看他的表情，罗克斯利!

[baɪ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [hɒ'spɪtəb(ə)l] [tuː; tə] [mæd] [wægz] [laɪk] [ɑː'selvz] [hɪə(r)] ,

By	all	that	is	hospitable	to	mad	wags	like	ourselves	here	,
经过	全部	那	是	好客	到	疯狂的	摇尾巴	喜欢	我们自己	这里	,

以所有欢迎像我们这样的疯子的地方为准，

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə'mendz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [s'əʊbənəs] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd]

you	shall	make	amends	for	your	soberness	by	taking	us	all	upstairs	and
你	将	制作	修改	为了	你的	清醒	经过	采取	我们	全部	楼上	和

['helpɪŋ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] [həʊl] .

helping	us	to	find	out	this	wonderful	hole	.
帮助	我们	到	寻找	出去	这	精彩的	洞	.

你应该弥补你清醒的过错，带我们所有人上楼，帮助我们找到这个神奇的洞穴。

[ʌp] , - !

Up	,	Roxley	!
向上	,	-	!

加油，罗克斯利！

[ʌp] , ['dɔːkɪn] !

Up	,	Dawkin	!
向上	,	道金斯	!

加油，道金斯！

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ˌdɒmɪ'nɪərɪŋ] [jʌŋ] ['truːpə(r)] ,

"	continued	the	domineering	young	trooper	,
"	持续	这	盛气凌人	年轻的	骑警	,

“那个专横跋扈的年轻士兵继续说道，”

[ɔːl'redi] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌskwɪbɔː] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['hævɪŋ]

already	excited	by	the	usquebaugh	and	full	of	a	boyish	delight	at	having
已经	兴奋的	经过	这	乌斯克鲍	和	满的	的	一个	男孩气	喜	在	拥有

['sʌmwʌn] [tuː; tə] [tiːz] [huː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] ;

someone	to	tease	who	was	quite	in	his	power	;
某人	到	逗	WHO	曾是	相当	在	他的	力量	;

他已经对这个小家伙感到兴奋不已，并且充满了孩子般的喜悦，因为他可以戏弄一个完全受他掌控的人；

" [juː; jʊ] , [tuː] , [maɪ] [bluː] - [aɪd] ['ændruː] !

"	you	,	too	,	my	blue	-	eyed	Andrew	!
"	你	,	也	,	我的	蓝色的	-	眼睛	安德鲁	!

“你也一样，我亲爱的蓝眼睛安德鲁！”

[jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [mʌst; məst] ['paɪlət] [ˌjuː 'es] [ˌʌp'steəz] [æt; ət] [wʌns] , [ɔː(r)] [hiː; hi] [ɪz] [nəʊ] ['ɒnɪst] [həʊst] .

Your	father	must	pilot	us	upstairs	at	once	,	or	he	is	no	honest	host	.
你的	父亲	必须	飞行员	我们	楼上	在	一次	,	或者	他	是	不	诚实的	主持人	.

你父亲必须立刻带我们上楼，否则他就不是一个称职的主人。

[hʊ'zɑː] ! "

Huzzah	!	"
好耶！	!	"

万岁！

" [hʊ'zɑː] ! [hʊ'zɑː] ! " [tʃaɪmd] [ɪn] - [ænd; ənd] ['dɔːkɪn] .

"	Huzzah	!	huzzah	!	"	chimed	in	Roxley	and	Dawkin	.
"	好耶！	!	好耶！	!	"	齐声说道	在	-	和	道金斯	.

“哈扎！哈扎！”罗克斯利和道金附和道。

[dʒɜr'meɪn] [siːzd] [ðə; ði] ['kænd(ə)ls] , [ænd; ənd] , ['lɑːfɪŋ] ['bɔɪstərəsli] , [fɔːst] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm]

Jermain	seized	the	candles	,	and	,	laughing	boisterously	,	forced	one	of	them
杰曼	查获	这	蜡烛	,	和	,	笑	喧闹地	,	强制	一	的	他们

['ɪntuː] [ðə; ði] ['terɪfaɪd] [bɔɪdz] [hænd] .

into	the	terrified	Boyd's	hand	.
进入	这	恐惧	博伊德	手	.

杰曼一把抓起蜡烛，放声大笑，强行把其中一根塞到吓坏了的博伊德手里。

- [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['maːstəz] [ɑːm] .

Roxley	caught	hold	of	the	master's	arm	.
-	捕捉	抓住	的	这	硕士学位	手臂	.

罗克斯利抓住了主人的胳膊。

[bɔɪd] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] , ['rɪdʒɪd] ,

Boyd	stood	between	them	,	the	color	of	the	wall	,	rigid	,
博伊德	站立	之间	他们	,	这	颜色	的	这	墙	,	死板的	,

博伊德站在他们中间，肤色与墙壁相同，姿态僵硬。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kən'veɪɪŋ] [tuː; tə] ['ændruː] [ə; eɪ] [dɪ'speərɪŋ] ['sɪgnəl] .

his	eyes	conveying	to	Andrew	a	despairing	signal	.
他的	眼睛	传递	到	安德鲁	一个	绝望	信号	.

他的眼神向安德鲁传递出绝望的信号。

[θruː] [ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] ['pɪərɪŋ] ['mɪstrəs] ['ænən] [ænd; ənd][sʌm; səm]

Through	the	crack	of	the	door	were	peering	Mistress	Annan	and	some
通过	这	裂缝	的	这	门	是	窥视	情妇	安南	和	一些

['wɪmɪn] - ['sɜːvənts] , [wɪð] [blɑːntʃt] [tʃiːks] .

women	-	servants	,	with	blanched	cheeks	.
女性	-	仆人	,	和	焯水	脸颊	.

透过门缝，可以看到安南夫人和几个女仆脸色苍白地向外张望。

['ruːɪn][hæd; həd] [stɔːkt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz]['ɪntuː][ðeə(r)] [mɪdst] .

Ruin	had	stalked	in	a	few	seconds	into	their	midst	.
废墟	有	跟踪	在	一个	很少	秒	进入	他们的	中间	.

毁灭在短短几秒钟内就悄然降临到他们中间。

['terəb(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['gɪlbət] [bɔɪd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [held] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði]

Terrible	was	the	temptation	to	Gilbert	Boyd	as	he	was	held	there	in	the
糟糕的	曾是	这	诱惑	到	吉尔伯特	博伊德	作为	他	曾是	握住	那里	在	这

[hɑːf] - ['spɔːtɪv] ,

half	-	sportive	,
一半	-	运动型	,

吉尔伯特·博伊德被困在那里，处于半竞技状态，这对他来说是一种可怕的诱惑。

[hɑːf] - ['bruːt(ə)l][grɑːsp][ɒv; əv][ðə; ði] [drə'guːn] .

half	-	brutal	grasp	of	the	dragoons	.
一半	-	野蛮	抓牢	的	这	龙骑兵	.

对龙骑兵近乎残酷的控制。

[jet] [mait] [wʌn][bəʊld] ['fɔːlshʊd] [seɪv] ['evriθɪŋ] !

Yet	might	one	bold	falsehood	save	everything	!
然而	可能	一	大胆的	谬误	节省	一切	!

然而，一个大胆的谎言或许可以拯救一切!

[haʊ] ['iːzi] [tuː; tə][kraɪ][aʊt] , " [ðæt] [wɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [haʊs] [wɒz; wəz] [bɜːnt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [j'iəz]

How	easy	to	cry	out	,	"	That	wing	of	my	house	was	burnt	to	the	ground	years
如何	简单的	到	哭	出去	,	"	那	翼	的	我的	房子	曾是	烧焦的	到	这	地面	年

[ə'gəʊ] !

ago	!
前	!

多么容易就能喊出："我家那边的那栋房子几年前就被烧毁了！"

" [ɔː(r)][tuː; tə][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['maʊsɪz] [nest] [ɪt'self][hæd; həd] [biːn] ['əʊpənd] [ʌp][ænd; ənd][ɪts]

"	or	to	declare	that	the	Mouse's	Nest	itself	had	been	opened	up	and	its
"	或者	到	宣布	那	这	老鼠的	巢	本身	有	到过	打开	向上	和	它是

['siːkrəsi] [dɪ'strɔɪd] — [wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ][hɑːf] - ['dʌz(ə)n]['ʌðə(r)][ɪk'skjuːzɪz] ,

secrecy	destroyed	—	one	of	a	half	-	dozen	other	excuses	,
保密	损毁	—	一	的	一个	一半	-	打	其他	借口	,

或者宣称"老鼠窝"本身已被打开，其秘密已被破坏——这是其他六种借口之一。

[ˈprɔfə] [wɪð] [ðə; ði] [ˈdɪgnətɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] [mait] [əˈvɜːt] [ðə; ði] [kəˈlæməti]

proffered	**with**	**the**	**dignity**	**of**	**a**	**man**	**in**	**his**	**own**	**house**	**might**	**avert**	**the**	**calamity**
提供的	和	这	尊严	的	一个	男人	在	他的	自己的	房子	可能	避免	这	灾害

[prɪˈsɪpɪteɪtɪŋ] .

precipitating	**.**
沉淀	.

如果能像一个男人在自己家中那样有尊严地对待他，或许就能避免引发这场灾难。

[ˌhɒspɪˈtæləti] — [ðə; ði] [ˈseɪvɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɛsts] [laɪf] — [dɪd] [nɒt] [ðiːz] [kraɪ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [laɪ] ?

Hospitality	**—**	**the**	**saving**	**of**	**a**	**guest's**	**life**	**—**	**did**	**not**	**these**	**cry**	**out**	**for**	**a**	**lie**	**?**
热情好客	—	这	保存	的	一个	客人的	生活	—	做过	不是	这些	哭	出去	为了	一个	说谎	?

待客之道——拯救客人的生命——难道不应该用谎言来掩盖吗?

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ˈʌtə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .

But	**he**	**did**	**not**	**utter**	**it**	**.**
但	他	做过	不是	说出	它	.

但他没有说出口。

[nɒt] [hiː; hi] , [ˈgɪlbət] [bɔɪd] , [ɒv; əv] [ˈwɪndəlˌstreɪ] .

Not	**he**	**,**	**Gilbert**	**Boyd**	**,**	**of**	**Windlestrae**	**.**
不是	他	,	吉尔伯特	博伊德	,	的	温德尔斯特雷	.

不是他，而是温德尔斯特雷的吉尔伯特·博伊德。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈfɔːlshʊd] [hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ðæt] [ðəʊz]

It	**was**	**not**	**because**	**with**	**the**	**thought**	**of**	**falsehood**	**he**	**remembered**	**that**	**those**
它	曾是	不是	因为	和	这	想法	的	谬误	他	记得	那	那些

[bɪˈsaɪd] [hɪm] [wʊd] [ˈprɒbəbli] [ɪgˈzækt] [pruːf] .

beside	**him**	**would**	**probably**	**exact**	**proof**	**.**
旁	他	会	大概	精确的	证明	.

并不是因为他想到说谎这件事，就想起身边的人可能会要求他拿出证据。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [tuː] [ˈkiːnli] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [ˈkɒnʃəns] [prest] [ðə; ði] [ˈæktɪd] - [aʊt]

It	**was**	**because**	**too**	**keenly**	**upon**	**his**	**conscience**	**pressed**	**the**	**acted**	**-**	**out**
它	曾是	因为	也	敏锐地	之上	他的	良心	按下	这	行动	-	出去

[dɪˈpɑːrtʃərz] [frɒm; frəm] [strɪkt] [truːθ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˈbɪtə(r)] [ˈiːvnɪŋ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [meɪd] [hɪm]

departures	**from**	**strict**	**truth**	**of**	**which**	**this**	**bitter**	**evening**	**had**	**already**	**made**	**him**
出港	从	严格的	真相	的	哪个	这	苦的	晚上	有	已经	制成	他

['gɪlti] .

guilty	**.**
有罪的	.

这是因为他良心上承受着巨大的压力，他那些违背真理的行为让他在这个痛苦的夜晚已经感到愧疚。

[ðiːz] [mʌst; məst] [biː; bi] [nʌn] [wɜːs] [ˌhensˈfɔːθ] .

These	**must**	**be**	**none**	**worse**	**henceforth**	**.**
这些	必须	是	没有任何	更糟	今后	.

今后绝不能再有更糟糕的情况了。

[hiː; hi] [wʊd] [əˈbeɪ] [hɪz; ɪz] [gɒd] ; [ænd; ənd] [gɒd] [wʊd] [səˈsteɪn] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] .

He	**would**	**obey**	**his**	**God**	**;**	**and**	**God**	**would**	**sustain**	**him**	**and**	**his**	**.**
他	会	服从	他的	上帝	;	和	上帝	会	维持	他	和	他的	.

他会服从他的上帝；上帝会保佑他和他的家人。

[ˌnevəðəˈles] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈmɔːt(ə)l] [mæn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈprəʊtest] ,

Nevertheless	**he**	**was**	**mortal**	**man**	**enough**	**to**	**protest**	**,**
尽管如此	他	曾是	凡人	男人	足够的	到	反对	,

然而，他毕竟是凡人，所以才会提出抗议。

[æz; əz][hiː; hi] [restid] [hɪz; ɪz] [rɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði][fə'mɪliə(r)][grɑːsp][ɒv; əv][ðə; ði] [liə] ['dɔːkɪn]

as	he	wrested	his	wrist	from	the	familiar	grasp	of	the	leering	Dawkin
作为	他	夺取	他的	手腕	从	这	熟悉的	抓牢	的	这	色眯眯的	道金斯

[ænd; ənd] [stʊd] [kə'mændɪŋli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['triːətʊ] :

and	stood	commandingly	before	the	trio	:
和	站立	威严地	前	这	三人组	:

他挣脱了道金那熟悉的、带着猥亵意味的钳制，甩开他的手腕，威严地站在三人面前：

" ['dʒentlmən] — ['kæptɪn] [dʒɜr'meɪn] — [juː; jʊ][hæv; həv] [fə'gɒtn] [jɔː'selvz] !

"	Gentlemen	—	Captain	Jermain	—	you	have	forgotten	yourselves	!
"	先生们	—	队长	杰曼	—	你	有	被遗忘的	你们自己	!

“先生们——杰梅因队长——你们都忘了自己了！”

[ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] !

It	—	it	is	impossible	!
它	—	它	是	不可能的	!

这——这不可能！

[ðə; ði] [ruːm] — [ðə; ði] [ruːm] [ɪz][ɔːl][ɪn] [ʌn'redɪnəs] .

The	room	—	the	room	is	all	in	unreadiness	.
这	房间	—	这	房间	是	全部	在	准备不足	.

房间——房间完全还没准备好。

['mɪstrəs] ['ænən] [hæθ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ai] ['kænɒt] [teɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] .

Mistress	Annan	hath	charge	of	it	—	I	cannot	take	you	into	it	to	-	night	.
情妇	安南	有	收费	的	它	—	我	不能	拿	你	进入	它	到	-	夜晚	.

安南夫人负责看管那里——我今晚不能带你进去。

[let] [ˌem 'iː][gəʊ] , [ai][beg] , ['kæptɪn] !

Let	me	go	,	I	beg	,	Captain	!
让	我	去	,	我	求	,	队长	!

放了我吧，船长！

[juː; jʊ] ['kæri] [jɔː(r); jə(r)][waɪld] ['hjuːməz] [tuː] [fɑː(r)] . "

You	carry	your	wild	humors	too	far	.	"
你	携带	你的	荒野	体液	也	远的	.	"

你太放肆了。

" [əʊ] , [nəʊ] , [bɔɪd] , [nɒt][ə; eɪ][step] [tuː] [fɑː(r)] , " [ri'tɔːt] - ,

"	Oh	,	no	,	Boyd	,	not	a	step	too	far	,	"	retorted	Roxley	,
"	哦	,	不	,	博伊德	,	不是	一个	步	也	远的	,	"	反驳	-	,

“哦，不，博伊德，别太过分了，”罗克斯利反驳道。

" [prə'vaɪdɪd][juː; jʊ] ['kæri] [ˌjuː 'es] [ˌʌp'steəz] [wɪð] [juː; jʊ] . "

"	provided	you	carry	us	upstairs	with	you	.	"
"	假如	你	携带	我们	楼上	和	你	.	"

“前提是你要把我们一起背上楼。”

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , ['dʒentlmən] , [ðə; ði] — [ðə; ði] [nest] [ɪz] ['həʊlli] [ʌn'fɪt] [fɔː(r); fə(r)]

"	But	—	but	—	I	assure	you	,	gentlemen	,	the	—	the	Nest	is	wholly	unfit	for
"	但	—	但	—	我	保证	你	,	先生们	,	这	—	这	巢	是	完全	不合格	为了

[ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['prɪz(ə)n] .

the	purposes	of	a	prison	.
这	目的	的	一个	监狱	.

“但是——但是——我向你们保证，先生们，——这个巢穴完全不适合用作监狱。”

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['kæptɪn] [dʒɜr'meɪn] , [ai] [preɪ] .

Listen	to	me	,	Captain	Jermain	,	I	pray	.
听	到	我	,	队长	杰曼	,	我	祈祷	.

杰曼队长，请听我说。

['əʊnli][biː; bi] ['riːznəbl] , ['mɪstə(r)] . - !

Only	be	reasonable	,	Mr	.	Roxley	!
仅有的	是	合理的	,	先生	.	-	!

罗克斯利先生，请讲道理！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɪn][rɪ'peə(r)] ; [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]['ʌndə(r)]['aʊə(r)] [ruːf] [ə'nʌðə(r)] ,

It	is	not	in	repair	;	and	we	have	under	our	roof	another	,
它	是	不是	在	维修	;	和	我们	有	在下面	我们的	屋顶	其他	,

它还没修好；而且我们屋檐下还有另一台，

[ə; eɪ] [mʌtʃ] [siˈkjuərə] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] , [ɪf] [juː; jʊ][ɪn'sɪst][ɒn][wʌn] — — "

a	much	securer	place	of	the	sort	,	if	you	insist	on	one	—	—	"
一个	很多	更安全	地方	的	这	种类	, 如果	你	坚持	在	一	—	—	"	

如果你非要找个更安全的地方的话——

" ['hɑːdli] , ['mɪstə(r)] . [bɔɪd] , [aɪ][deə(r)]['weɪdʒə(r)] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['kæptɪn] [dʒɜr'meɪn] ,

"	Hardly	,	Mr	.	Boyd	,	I	dare	wager	,	"	interrupted	Captain	Jermain	,
"	几乎	,	先生	.	博伊德	,	我	敢	赌注	,	"	中断	队长	杰曼	,

“恐怕未必，博伊德先生，”杰曼上尉打断道。

['lɑːfɪŋ] [ə'freʃ] [æt; ət] [wɒt] [hiː; hi] ['kaʊntɪd] ['gɪlbərts] [əb'sɜːd] [ə'nɔɪəns] ['əʊvə(r)][ðə; ði] " ['fæməli]

laughing	afresh	at	what	he	counted	Gilbert's	absurd	annoyance	over	the	"	family
笑	重新	在	什么	他	计数	吉尔伯特的	荒诞	烦恼	超过	这	"	家庭

['siːkrət] . "

secret	.	"
秘密	.	"

看到吉尔伯特对“家族秘密”表现出的荒谬的恼怒，他又一次大笑起来。

" [ə; eɪ] [strɒŋ] , [wel] - [bɑːd] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [wɪŋ] , [ˌəʊvə'hed] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['fɪtɪd] [ʌp]

"	A	strong	,	well	-	barred	room	in	the	East	Wing	,	overhead	,	that	was	fitted	up
"	一个	强的	,	出色地	-	禁止	房间	在	这	东方	翼	,	开销	,	那	曾是	适配	向上

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒeɪl] ,

for	a	gaol	,
为了	一个	监狱	,

“东翼楼上有一个坚固的、装有完整栅栏的房间，被改造成了监狱。”

[ænd; ənd] [hæθ] [biːn] [səʊ] [ɪm'plɔɪd] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] .

and	hath	been	so	employed	before	now	.
和	有	到过	所以	受雇	前	现在	.

此前也曾从事过此类工作。

[aɪ] [wɪl] [send] [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['redi] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] , ['dʒentlmən] .

I	will	send	and	have	it	made	ready	to	show	you	,	gentlemen	.
我	将要	发送	和	有	它	制成	准备好	到	展示	你	,	先生们	.

我会寄出去，并安排人准备好给你们看，先生们。

[rɪ'liːs] [maɪ][ɑːm] , ['kæptɪn] , [aɪ][ɪn'sɪst] !

Release	my	arm	,	Captain	,	I	insist	!
发布	我的	手臂	,	队长	, 我	坚持	!	

放开我的胳膊，船长，我坚持！

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [kənˈsent] .

I	will	not	consent	.
我	将要	不是	同意	.

我不会同意。

" [dʒɜr'meɪn] , ['dɔːkɪn] , [ænd; ənd] - [siːmd] [ðə; ði][mɔː(r)] [ə'mjuːzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] .

"	Jermain	,	Dawkin	,	and	Roxley	seemed	the	more	amused	at	his	annoyance	.
"	杰曼	,	道金斯	,	和	-	似乎	这	更多的	觉得好笑	在	他的	烦恼	.

“杰梅因、道金和罗克斯利似乎对他的烦恼感到更有趣。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] ['əʊnli] ['fɔːsəbl] [rɪ'zɪstəns] [wʊd] [tʃek] [ðeə(r)] ['fɒli] ,

It	was	plain	that	only	forcible	resistance	would	check	their	folly	,
它	曾是	清楚的	那	仅有的	强制的	反抗	会	查看	他们的	蠢事	,

显然，只有强力抵抗才能阻止他们的愚蠢行为。

[ænd; ənd] ['fɔːsəbl] [rɪ'zɪstəns] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] , [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [kən'sɪdəd] .

and	forcible	resistance	was	not	to	be	,	for	an	instant	,	considered	.
和	强制的	反抗	曾是	不是	到	是	,	为了	一个	立即的	,	经过考虑的	.

一刻也不能考虑武力抵抗。

[hæd; həd] [lɔːd] ['ɑːmɪtɪd͡ʒ] [biːn] ['lɪsənɪŋ] ?

Had	Lord	Armitage	been	listening	?
有	主	阿米蒂奇	到过	聆听	?

阿米蒂奇勋爵当时有在听吗?

[ɔːt] [nɒt] [hiː; hi] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['maʊsɪz] [nest] — [aʊt] [ɒv; əv] ['ɪəʃɒt] ?

Ought	not	he	to	be	within	the	Mouse's	Nest	—	out	of	earshot	?
应该	不是	他	到	是	之内	这	老鼠的	巢	—	出去	的	听力范围	?

他难道不应该待在老鼠窝里——远离他们的听见范围吗?

[hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [wɔːnd] [ænd; ənd] ['ekstrikeit] .

He	must	be	warned	and	extricated	.
他	必须	是	警告	和	脱困	.

必须警告他并将其解救出来。

['ændruː] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn'tens] [lʊk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [aɪz] [baɪ] [ə; eɪ] [kwɪk] [step]

Andrew	responded	to	that	intense	look	from	his	father's	eyes	by	a	quick	step
安德鲁	回应	到	那	激烈的	看	从	他的	父亲的	眼睛	经过	一个	快的	步

[tə'wɔːd] [ðə; ði] [hɔːl] - [dɔː(r)] ,

toward	the	hall	-	door	,
朝向	这	大厅	-	门	,

安德鲁感受到父亲那锐利的目光，迅速朝走廊门口迈了一步。

['fræntɪk] [tuː; tə] [dæʃ] ['hedlɒŋ] [ʌp] [ðə; ði] [dɑːk] [steəz] [ænd; ənd] [trænz'mɪt] [æn; ən] [ə'lɑːm] [θruː] [ðə; ði]

frantic	to	dash	headlong	up	the	dark	stairs	and	transmit	an	alarm	through	the
疯狂的	到	短跑	一头扎	向上	这	黑暗的	楼梯	和	发送	一个	警报	通过	这

['pæn(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] ['tʃeɪmbə(r)] .

panel	in	the	Purple	Chamber	.
控制板	在	这	紫色的	商会	.

慌忙地冲上黑暗的楼梯，通过紫色房间里的控制面板发出警报。

[ɑː] , [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pledʒ] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [mɔː(r)] ['sɜːt(ə)n] [ðə; ði] [duːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] !

Ah	,	by	his	own	pledge	he	had	made	more	certain	the	doom	of	his	friend	!
啊	,	经过	他的	自己的	保证	他	有	制成	更多的	肯定	这	厄运	的	他的	朋友	!

啊，他自己的誓言反而更加确定了他朋友的厄运!

[baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pledʒ] !

By	his	own	pledge	!
经过	他的	自己的	保证	!

他以自己的名义发誓!

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [straɪd] .

But	the	captain	interrupted	him	by	a	single	stride	.
但	这	队长	中断	他	经过	一个	单身的	步幅	.

但船长一步就打断了他。

" [həʊld] [ðeə(r)] , [frend] ['ændruː] , [maɪ] ['bɒni] ['haɪlənd] [tʃiːl] !

"	Hold	there	,	friend	Andrew	,	my	bonny	Highland	chiel	!
"	抓住	那里	,	朋友	安德鲁	,	我的	邦妮	高地	奇尔	!

“站住，我的朋友安德鲁，我英俊的高地小伙子！”

[nəʊ] ['dɒdʒɪŋ] ['ʌpwəd] [tuː; tə] [wɔːn] ['eni] ['prɪti] ['feɪsɪz] [ðæt] [hæv; həv] [ʃʌt] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [ðɪs]

No	dodging	upward	to	warn	any	pretty	faces	that	have	shut	themselves	into	this
不	躲避	向上	到	警告	任何	漂亮的	面孔	那	有	关闭	他们自己	进入	这

[seɪm] [əʊld] [ruːm] .

same	old	room	.
相同的	老的	房间	.

没有机会向上闪避，去警告那些把自己封闭在这个老房间里的漂亮脸蛋们。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['gæləntli] [sə'praɪzd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌserə'neɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] ['pɔːtl] .

They	shall	be	gallantly	surprised	by	a	serenade	before	their	portal	.
他们	将	是	英勇地	惊讶	经过	一个	小夜曲	前	他们的	门户网站	.

他们将会惊喜地发现，大门前响起了一首小夜曲。

[hɪə(r)] ! " [kən'tɪnjuːd] [dʒɜr'meɪn] , ['snætʃɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['eldə(r)] [bɔɪd] ,

Here	!	"	continued	Jermain	,	snatching	a	candle	from	the	elder	Boyd	,
这里	!	"	持续	杰曼	,	抢夺	一个	蜡烛	从	这	长老	博伊德	,

“给你！”杰曼说着，从老博伊德手中抢过一根蜡烛。

[ænd; ənd] [bi'stəu] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ænˌdruːz] [ʌn'wɪlɪŋ] [grɑːsp] ; " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hed] [ðə; ðɪ] [ɪk'splɔːrɪŋ]

and	bestowing	it	in	Andrew's	unwilling	grasp	;	"	you	shall	head	the	exploring
和	授予	它	在	安德鲁的	不情愿	抓牢	;	"	你	将	头	这	探索

['pɑːti] !

party	!
派对	!

并将它交到安德鲁不情愿的手中；“你将领导探险队！”

[hʊ'zɑː] !

Huzzah	!
好耶！	!

万岁！

" [wɪð] [wʌn] [ɑːm] [ə'baʊt] [bɔɪdz] [nek] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] ['ændruː] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd]

"	With	one	arm	about	Boyd's	neck	,	and	holding	Andrew	between	Roxley	and
"	和	一	手臂	关于	博伊德	脖子	,	和	保持	安德鲁	之间	-	和

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

“他一只胳膊搂着博伊德的脖子，另一只胳膊把安德鲁夹在罗克斯利和自己之间，

[dʒɜr'meɪn] [set] [ðə; ðɪ] [ʌn'stedɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ðɪ] [mɑːtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['daɪnɪŋ] - ['pɑːlə(r)][ænd; ənd]

Jermain	set	the	unsteady	procession	on	the	march	from	the	dining	-	parlor	and
杰曼	放	这	不稳定	游行	在	这	行进	从	这	用餐	-	客厅	和

[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [hɔːl] ,

out	into	the	hall	,
出去	进入	这	大厅	,

杰曼指挥着摇摇晃晃的队伍从餐厅出发，走向大厅。

[ðə; ðɪ] [θriː] ['ʃaʊtɪŋ] ['bɔɪstərəsli] : " [ə'bʌv] - [steəz] , [ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] !

the	three	shouting	boisterously	:	"	Above	-	stairs	,	all	of	us	!
这	三	喊叫	喧闹地	:	"	多于	-	楼梯	,	全部	的	我们	!

三人大声喊道：“楼上，我们所有人！”

[hʊ'zɑː] !

Huzzah	!
好耶！	!

万岁！

" [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] , [laɪk] [ðə; ði]['kærɪkətʃʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [deθ] - [hɪm] , [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɹəʊtʃt]

"	and	singing	,	like	the	caricature	of	a	death	-	hymn	,	as	they	approached
"	和	歌唱	,	喜欢	这	漫画	的	一个	死亡	-	圣歌	,	作为	他们	接近

[ðə; ði][fɜːst] [step] , [ðæt] ['rɔɪstə(r)] [rɪ'freɪn] :

the	first	step	,	that	roystering	refrain	:
这	第一的	步	,	那	罗伊斯特林	避免	:

“当他们走向第一个台阶时，他们唱着歌，就像一首滑稽的死亡赞歌，那喧闹的副歌：

" [kɪŋ] [dʒɔːdʒ] , [gɒd] [bles] [hɪm][fər'evə(r)] !

"	King	George	,	God	bless	him	forever	!
"	国王	乔治	,	上帝	保佑	他	永远	!

“乔治国王，愿上帝永远保佑他！”

[ænd; ənd] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] [kɒ'keɪd] !

And	down	with	the	White	Cockades	!
和	向下	和	这	白色的	帽徽	!

打倒白帽徽！

" ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

"	CHAPTER	VI	.
"	章	六年级	.

第六章

[ə; eɪ] ['despərət] [ʃɪft] .

A	DESPERATE	SHIFT	.
一个	绝望的	转移	.

孤注一掷的转变。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [lɔːd] ['ɑːmɪtɪd͡ʒ] [hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [st'uːlz] [ɪn][ðə; ði]

In	the	meantime	Lord	Armitage	had	been	sitting	on	one	of	the	two	stools	in	the
在	这	与此同时	主	阿米蒂奇	有	到过	坐着	在	一	的	这	二	凳子	在	这

['maʊsɪz] [nest] .

Mouse's	Nest	.
老鼠的	巢	.

与此同时，阿米蒂奇勋爵正坐在“老鼠窝”酒吧的两张凳子中的一张上。

[ðæt] [rɪ'triːt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [tuː] [dɑːk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][hænd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

That	retreat	was	quite	too	dark	for	him	to	see	his	hand	before	his	face	,
那	撤退	曾是	相当	也	黑暗的	为了	他	到	看	他的	手	前	他的	脸	,

那次撤退太过黑暗，他甚至看不清眼前的自己。

[ɪk'sept] [prɪ'saɪsli] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['restɪŋ] .

except	precisely	in	the	corner	where	he	was	resting	.
除了	恰恰	在	这	角落	在哪里	他	曾是	休息	.

唯独在他休息的那个角落里没有。

['ɪntuː] [ðɪs] [ðə; ði] [haɪ] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] , [ə'ljuːd] [tuː; tə] , [siːmd] [tuː; tə]['fɪltə(r)][ə; eɪ] [greɪ]

Into	this	the	high	opening	in	the	wall	,	alluded	to	,	seemed	to	filter	a	gray
进入	这	这	高的	开幕	在	这	墙	,	暗示	到	,	似乎	到	筛选	一个	灰色的

[gliːm] .

gleam	.
闪耀	.

墙上高高的开口（前文已提及）似乎透出一道灰色的光芒。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˌrefju'dʒiː] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][ˌɪnsɪ'kjʊərəti][wɒz; wəz] [greɪt] ;

The	young	refugee	realized	that	his	present	insecurity	was	great	;
这	年轻的	难民	已实现	那	他的	展示	不安全感	曾是	伟大的	;

这位年轻的难民意识到自己目前的不安全感非常强烈；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [diːpə(r)] ['deɪndʒə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	he	had	been	in	deeper	danger	before	it	,
但	他	有	到过	在	更深	危险	前	它	,

但在此之前，他曾身处更大的危险之中。

[ænd; ənd] [ðæt] [self] - [kən'trəʊl] [wɪtʃ] [hæd; həd]['rɑːðə(r)] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] ['ændruː] ['djʊərɪŋ] [ðæt] ['məʊmənt]

and	that	self	-	control	which	had	rather	disconcerted	Andrew	during	that	moment
和	那	自己	-	控制	哪个	有	相当	不安	安德鲁	期间	那	片刻

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][steə(r)] - [tɒp][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [ə'sjuːmd] .

they	had	been	standing	at	the	stair	-	top	was	not	much	assumed	.
他们	有	到过	常设	在	这	楼梯	-	顶部	曾是	不是	很多	假定	.

而当时站在楼梯顶端的安德鲁，却并没有表现出多少自制力，这让他感到有些不安。

" [bles] [ðə; ði] [bɔɪ] !

"	Bless	the	boy	!
"	保佑	这	男生	!

祝福这个孩子！

" [hiː; hi] ['mʌtə] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [staʊt] [jʌŋ] [hɑːt] !

"	he	muttered	;	"	it	is	something	to	have	won	such	a	stout	young	heart	!
"	他	低声说道	;	"	它	是	某物	到	有	韩元	这样的	一个	肥硕	年轻的	心	!

他喃喃自语道："能赢得这样一颗坚韧的年轻心灵，真是一件了不起的事！"

[ɑː] , [ɪf] ['evə(r)][ai][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ə'kɜːsɪd] [lænd] ,

Ah	,	if	ever	I	get	away	from	this	accursed	land	,
啊	,	如果	曾经	我	得到	离开	从	这	被诅咒的	土地	,

啊，如果我能逃离这片诅咒之地，

[weə(r)] [deθ] [dɒgz][maɪ] ['fʊtsteps] [tuː; tə][trɪp][ˌem 'iː][ʌp] , ['ændruː] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [fə'gɒtn]

where	death	dogs	my	footsteps	to	trip	me	up	,	Andrew	,	you	shall	not	be	forgotten
在哪里	死亡	狗	我的	脚步声	到	旅行	我	向上	,	安德鲁	,	你	将	不是	是	被遗忘的

,

,

死神如影随形，伺机绊倒我，安德鲁，你永远不会被遗忘。

[dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

depend	upon	it	.
依赖	之上	它	.

就看它了。

[bʌt; bət] , [gæd'zuːks] !

But	,	gadzooks	!
但	,	嘎祖克斯	!

但是，我的天哪！

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [naʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [laɪk] [maɪ] [kən'fɜːrɪŋ] [keə(r)][ɔː(r)] ['ɒnə(r)] [ə'pɒn] ['eni] [mæn] , [jʌŋ] [ɔː(r)]

it	looks	now	very	little	like	my	conferring	care	or	honor	upon	any	man	,	young	or
它	看起来	现在	非常	小的	喜欢	我的	授予	关心	或者	荣誉	之上	任何	男人	,	年轻的	或者

[əʊld] !

old	!
老的	!

现在看来，我丝毫没有表现出对任何男人（无论老幼）的关心或尊重！

" [hiː; hi][rəʊz][ænd; ənd] [piə] ['kjʊəriəsli] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['æpətʃə(r)] [ɪn][ðə; ði][blæŋk] , [blæk] [wɔːl] ,

"	He	rose	and	peered	curiously	up	at	the	aperture	in	the	blank	,	black	wall	,
"	他	玫瑰	和	窥视	奇怪的是	向上	在	这	光圈	在	这	空白的	,	黑色的	墙	,

他站起身，好奇地抬头望向那面空白黑色墙壁上的小孔。

[wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][klɑːsp, klæsp][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .

with	his	hands	clasped	behind	his	back	.
和	他的	双手	紧握	在后面	他的	后退	.

他的双手背在身后。

" [ə; eɪ] [strɒŋ] [drɑːft] [frɒm; frəm] [ðæt] , [ai] [nəʊt] .

"	A	strong	draught	from	that	,	I	note	.
"	一个	强的	草稿	从	那	,	我	笔记	.

我注意到，那里的风力很大。

[ai]['wʌndə(r)] [wɪð] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [kə'mjuːnikeits] ?
I wonder with what it communicates ?
我 想知道 和 什么 它 沟通 ?

我想知道它想传达什么信息?

[sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][æn; ən][eə(r)] [ʃɑːft] ['prɒbəbli] .
Some sort of an air shaft probably .
一些 种类 的 一个 空气 轴 大概 .

大概是某种通风井吧。

[fɔː] , [wɒt] [ə; eɪ][den][ɪz] [ðɪs] !
Faugh , what a den is this !
福格 , 什么 一个 丹 是 这 !

呸，这算什么窝点啊!

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)][səʊ] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gəʊ][fɑː(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [geɪ] ['feləʊ] [laɪk][ˌem 'iː][tuː; tə]
A day or so within it would go far to bring a gay fellow like me to
一个 天 或者 所以 之内 它 会 去 远的 到 带来 一个 同性恋 同伴 喜欢 我 到
['suːɪsaɪd] — [prə'vaɪdɪd][hiː; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [hænd][ɒn] [ɔːt] [hɪə(r)][tuː; tə] [teɪk] [hɪm'self] [ə'weɪ] [wɪð] .
suicide — provided he could lay hand on aught here to take himself away with .
自杀 — 假如 他 可以 躺 手 在 零 这里 到 拿 他自己 离开 和 .

如果像我这样的同性恋者能在这里找到任何东西带走，那么在这里待上一两天就足以让他自杀。

[wen] [kæn; kən] ['ændruː] [get] [bæk] [hɪə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nə(r)] [bɪ'ləʊ] ?
When can Andrew get back here to bring me word of the prisoner below ?
什么时候 能 安德鲁 得到 后退 这里 到 带来 我 单词 的 这 囚犯 以下 ?

安德鲁什么时候能回来给我带回下面囚犯的消息?

[wʊd] [tuː; tə][gɒd][aɪ] [njuː] !
Would to God I knew !
会 到 上帝 我 知道 !

但愿我早知道!

[maɪ][maɪnd] [mɪs'gɪv] [ˌem 'iː] .
My mind misgives me .
我的 头脑 疑虑 我 .

我心里忐忑不安。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][frɒm; frəm][ðem; ðəm] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] — !
If it be from them , after all — !
如果 它 是 从 他们 , 后 全部 — !

如果真是他们干的——!

[stɪl] , [stɪl] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['gælənt] ['feloʊz] ['haɪdɪŋ] [ɪn] ['θɪkɪt] [ænd; ənd]
Still , still , there are so many of our gallant fellows hiding in thickets and
仍然 , 仍然 , 那里 是 所以 许多 的 我们的 英勇 伙伴们 隐藏 在 灌木丛 和
[keɪvz] .
caves .
洞穴 .

然而，仍然有很多英勇的同伴躲藏在灌木丛和洞穴中。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['kæmərən] [ɔː(r)] [lɒx'iːl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] .
If it were Cameron or Lochiel it would break my heart .
如果 它 是 卡梅伦 或者 洛希尔 它 会 休息 我的 心 .

如果是卡梅隆或洛希尔，我会心碎的。

[ðæt] ['pez(ə)nt] - ['wʊmən] [lɑːst] [wiːk] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['ʃeltə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ]
That peasant - woman last week told me that she had given shelter to a
那 农民 - 女士 最后的 星期 讲述 我 那 她 有 给定 庇护所 到 一个
['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['prɪnsɪz] ['ɑːmi] ['əʊnli][ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] !
gentleman of the Prince's army only the day before !
绅士 的 这 王子的 军队 仅有的 这 天 前 !

那位农妇上周告诉我，就在前一天，她收留了一位王子军队的绅士!

[əʊ] , ['ændruː] , ['ændruː] , [maɪ] [læd] ! [meɪk] [heɪst] ,

Oh	**,**	**Andrew**	**,**	**Andrew**	**,**	**my**	**lad**	**!**	**make**	**haste**	**,**
哦	,	安德鲁	,	安德鲁	,	我的	小伙子	!	制作	匆忙	,

哦，安德鲁，安德鲁，我的孩子！快点！

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [wɜːs] [dred] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [iːz]

for	**I**	**am**	**in**	**worse**	**dread**	**for**	**others**	**than**	**for**	**myself**	**until**	**you**	**ease**
为了	我	是	在	更糟	恐惧	为了	其他的	比	为了	我	直到	你	舒适

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

因为在你让我安心之前，我对别人的担忧远胜于对自己的担忧。

" [hiː; hi] [went] ['sɒftli] — [ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [niːd] ,

"	**He**	**went**	**softly**	**—**	**though**	**there**	**was**	**no**	**need**	**,**
"	他	去	轻轻	—	尽管	那里	曾是	不	需要	,

他走得很轻柔——尽管没有必要，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [flɔː(r)] [wɒz; wəz] [stəʊn] [ænd; ənd] ['əʊnli][ðə; ði] ['ʌndə(r)] - ['ɑːtʃɪŋ] ['θɪknəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

for	**the**	**floor**	**was**	**stone**	**and**	**only**	**the**	**under**	**-**	**arching**	**thickness**	**of**	**the**
为了	这	地面	曾是	石头	和	仅有的	这	在下面	-	拱形	厚度	的	这

[pɑː'tɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [bɪ'ləʊ] — [daʊn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [nest] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

partition	**was**	**below**	**—**	**down**	**the**	**length**	**of**	**the**	**Nest**	**in**	**the**	**darkness**	**,**
分割	曾是	以下	—	向下	这	长度	的	这	巢	在	这	黑暗	,

因为地面是石头做的，下面只有拱形隔墙的厚度——沿着巢穴的长度，在黑暗中延伸。

['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði]

feeling	**his**	**way**	**along**	**the**	**wall**	**until**	**he**	**perceived**	**that**	**he**	**stood**	**alongside**	**the**
感觉	他的	方式	沿着	这	墙	直到	他	感知	那	他	站立	旁边	这

['slaɪdɪŋ] ['pæn(ə)l] .

sliding	**panel**	**.**
滑动	控制板	.

他摸索着沿着墙壁前进，直到发现自己站在滑动面板旁边。

[ə; eɪ] ['nærəʊ] , ['ɔːlməʊst] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃəbl] ['krevɪs] [mɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

A	**narrow**	**,**	**almost**	**undistinguishable**	**crevice**	**marked**	**it**	**out**	**.**
一个	狭窄的	,	几乎	无法区分的	裂缝	标记	它	出去	.

一条狭窄的、几乎难以辨认的裂缝将其标记了出来。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] [taɪmz] [sɪns] [hɪz; ɪz]

He	**put**	**his**	**ear**	**to**	**this**	**,**	**as**	**he**	**had**	**done**	**a**	**score**	**of**	**times**	**since**	**his**
他	放	他的	耳朵	到	这	,	作为	他	有	完毕	一个	分数	的	时代	自从	他的

['entrəns] ;

entrance	**;**
入口	;

他侧耳倾听，就像他进来后无数次做的那样；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kætʃ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [saʊnd] , [səʊ] [ɪm'pɜːviəs] [ænd; ənd][ɪg'zæktli] [ə'dʒʌstɪd]

but	**he**	**could**	**not**	**catch**	**the**	**slightest**	**sound**	**,**	**so**	**impervious**	**and**	**exactly**	**adjusted**
但	他	可以	不是	抓住	这	丝毫	声音	,	所以	不透水的	和	确切地	调整

[wɒz; wəz][ðə; ði]['bæriə(r)] .

was	**the**	**barrier**	**.**
曾是	这	障碍	.

但他却听不到一丝声音，因为屏障密不透风，而且调整得非常精准。

" [ai] ['kænɒt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] !

"	**I**	**cannot**	**stand**	**it**	**!**
"	我	不能	站立	它	!

我受不了了！

" [hiː; hi][ɪˈdʒækjuleɪtɪd] , ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aɪən]['liːvə(r)] , [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [tɜːn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

"	he	ejaculated	,	feeling	for	the	iron	lever	,	a	simple	turn	of	which	,
"	他	射精	,	感觉	为了	这	铁	杠杆	,	一个	简单的	转动	的	哪个	,

他射精了，摸索着找到铁杆，只需轻轻转动一下，

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [prə'lɒŋd] [ænd; ənd]['ekwəb(ə)l] ['preʃə(r)] , [wʊd] [slaɪd] [bæk] [ðə; ði]['pæn(ə)l] .

followed	by	a	prolonged	and	equable	pressure	,	would	slide	back	the	panel	.
随后	经过	一个	延长	和	公平的	压力	,	会	滑动	后退	这	控制板	.

随后施加持续均匀的压力，即可将面板滑回原位。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][rɪsk] .

"	It	is	a	risk	.
"	它	是	一个	风险	.

“这是一种风险。”

['ændruː] [ɪz] [raɪt] .

Andrew	is	right	.
安德鲁	是	正确的	.

安德鲁说得对。

['eni] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['miskriənt] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][gəʊ] [praul] [ə'baʊt]

Any	one	of	those	miscreants	may	take	it	into	his	head	to	go	prowling	about
任何	一	的	那些	恶棍	可能	拿	它	进入	他的	头	到	去	潜行	关于

[ðə; ði] [hɔːlz] [ɔː(r)] ['tʃeɪmbəz] [waɪl] [ðə; ði] [rest] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] ['sʌpə(r)] .

the	halls	or	chambers	while	the	rest	are	at	supper	.
这	大厅	或者	房间	尽管	这	休息	是	在	晚餐	.

这些恶棍中的任何一个都可能趁着其他人吃晚饭的时候，在走廊或房间里四处游荡。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][get][sʌm; səm] ['ɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz]['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn] [ðæt] ['daɪnɪŋ] - ['pɑːlə(r)] !

But	I	must	get	some	inkling	of	what	is	going	on	in	that	dining	-	parlor	!
但	我	必须	得到	一些	暗示	的	什么	是	去	在	在	那	用餐	-	客厅	!

但我必须弄清楚那间餐厅里到底发生了什么事！

['ændruː] [meɪ] [biː; bi][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː] .

Andrew	may	be	on	his	way	to	me	,	too	.
安德鲁	可能	是	在	他的	方式	到	我	,	也	.

安德鲁可能也正朝我这边走来。

" [hiː; hi] [muːvd] [ðə; ði]['liːvə(r)] .

"	He	moved	the	lever	.
"	他	已搬	这	杠杆	.

他拉动了控制杆。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['tremə(r)] — [ə; eɪ] ['waɪdnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krevɪs] — [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt]

A	slight	tremor	—	a	widening	of	the	crevice	—	in	an	instant	he	perceived	that
一个	轻微	震颤	—	一个	扩大	的	这	裂缝	—	在	一个	立即的	他	感知	那

[ðə; ði] ['mæsɪv] [dʒæm][hæd; həd] [rɪ'triːtɪd] .

the	massive	jamb	had	retreated	.
这	大量的	大排	有	撤退	.

一阵轻微的震动——裂缝扩大——他瞬间意识到巨大的门框已经后退了。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [dɑːk] .

All	was	dark	.
全部	曾是	黑暗的	.

四周一片漆黑。

[hiː; hi] [θrʌst] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði]['ʌndə(r)] - [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪk] ['hæŋɪŋ]

He	thrust	forth	his	arm	and	touched	the	under	-	side	of	the	thick	hangings
他	推力	前进	他的	手臂	和	感动	这	在下面	-	边	的	这	厚的	绞刑

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːp(ə)l] ['tʃeɪmbə(r)] .

along	the	wall	of	the	Purple	Chamber	.
沿着	这	墙	的	这	紫色的	商会	.

他伸出手臂，摸到了紫禁室墙壁上厚重帷幔的下侧。

[ðen] [hiː; hi] [slɪpt] [aʊt] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)][fəʊldz] , [laɪk] [ə; eɪ][kæt] ,

Then	he	slipped	out	beneath	their	folds	,	like	a	cat	,
然后	他	滑倒了	出去	下面	他们的	折叠	,	喜欢	一个	猫	,

然后他像猫一样从他们的褶皱下溜了出去。

[ænd; ənd] [stʊd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ruːm] [ɪt'self] — [ə'ləʊn] .

and	stood	again	in	the	great	room	itself	—	alone	.
和	站立	再次	在	这	伟大的	房间	本身	—	独自的	.

然后，他又独自一人站在了大厅里。

[ə'pærəntli] [nəʊ][wʌn] , ['frendli] [ɔː(r)] ['hɒstaɪl] , [wɒz; wəz][ɒn] [ðæt] ['sekənd] ['stɔːri] [æz; əz] [jet] .

Apparently	no	one	,	friendly	or	hostile	,	was	on	that	second	story	as	yet	.
显然	不	一	,	友好的	或者	敌对的	,	曾是	在	那	第二	故事	作为	然而	.

显然，当时二楼还没有任何人，无论是友好的还是敌对的。

['tɪptəʊ] [hiː; hi] ['ventʃəd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [kləʊzd] [dɔː(r)] , [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [treɪs] .

Tiptoe	he	ventured	toward	the	closed	door	,	the	outline	of	which	he	could	trace	.
脚尖	他	冒险	朝向	这	关闭	门	,	这	大纲	的	哪个	他	可以	痕迹	.

他踮着脚尖，小心翼翼地走向那扇紧闭的门，他能大致勾勒出门的轮廓。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][ə'dʒɑː(r)] [wɪð]

But	he	caught	his	breath	as	he	came	to	it	and	set	it	ajar	with
但	他	捕捉	他的	气息	作为	他	来了	到	它	和	放	它	半开	和

[tremblɪŋ] ['kɔːʃ(ə)n] .

trembling	caution	.
发抖	警告	.

但他走近时倒吸了一口气，颤抖着小心翼翼地将门半开着。

[hiː; hi][hæd; həd]['stəʊlən] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nest] [ɪg'zæktli][æz; əz][ðə; ði]['bʌs(ə)l] [bɪ'ləʊ] , [ðə; ði] ['vɔɪsɪz]

He	had	stolen	forth	from	the	Nest	exactly	as	the	bustle	below	,	the	voices
他	有	被盗	前进	从	这	巢	确切地	作为	这	忙碌	以下	,	这	声音

, ['lɑːftə(r)] ,

,	laughter	,
,	笑声	,

他悄悄地从巢穴里溜了出来，这时下面的喧闹声、人声和笑声也随之而来。

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ['kʌlmineit] [ɪn][ðə; ði] [ɔː'deɪʃəs] [dɪ'mɑːnd] [baɪ] ['kæptɪn] [dʒɜr'meɪn] [ðæt] [ðə; ði]

and	singing	culminated	in	the	audacious	demand	by	Captain	Jermain	that	the
和	歌唱	达到顶峰	在	这	大胆的	要求	经过	队长	杰曼	那	这

[mɪ'stɪəriəs] ['siːkrət] - ['tʃeɪmbə(r)][biː; bi] [leɪd] ['əʊpən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][daɪ'vɜːʃ(ə)n][ɒv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd]

mysterious	secret	-	chamber	be	laid	open	for	the	diversion	of	himself	and
神秘	秘密	-	房间	是	铺设	打开	为了	这	导流	的	他自己	和

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

his	companions	.
他的	同伴	.

歌声最终演变成杰曼船长大胆的要求，他要打开神秘的密室，让他和他的同伴们消遣娱乐。

[bɔɪdz] ['prəʊtests; prə'tests][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)] — [nɔː(r)] [siː] [ðə; ði] [siːn] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] —

Boyd's	protests	he	could	not	hear	—	nor	see	the	scene	at	the	table	—
博伊德	抗议活动	他	可以	不是	听到	—	也不	看	这	场景	在	这	桌子	—

[nɔː(r)] [ges] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] .

nor	guess	how	it	had	come	about	.
也不	猜测	如何	它	有	来	关于	.

博伊德的抗议他既听不见，也看不到桌边的情景，更猜不出事情是怎么发生的。

[hiː; hi] [hɜːd] ['əʊnli][ðə; ði] ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeəz] , [ðə; ði] ['drʌŋkən] [mɑːtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [brɔːd]

He	heard	only	the	pushing	aside	of	the	chairs	,	the	drunken	march	into	the	broad
他	听到	仅有的	这	推动	旁边	的	这	椅子	,	这	醉	行进	进入	这	广阔

[hɔːl] ,

hall	,
大厅	,

他只听到椅子被推开的声音，以及醉醺醺地走进宽敞大厅的脚步声。

[ðə; ði] [hɔːs] —

the	hoarse	—
这	嘶哑	—

嘶哑的——

" [kɪŋ] [dʒɔːdʒ] , [gɒd] [bles] [hɪm] [fər'evə(r)] !

"	King	George	,	God	bless	him	forever	!
"	国王	乔治	,	上帝	保佑	他	永远	!

“乔治国王，愿上帝永远保佑他！”

[ænd; ənd] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] [kɒ'keɪd] !

And	down	with	the	White	Cockades	!
和	向下	和	这	白色的	帽徽	!

打倒白帽徽！

" [ðə; ði] [riː'ɪtəreɪtɪd] [kraɪ] : " [ə'bʌv] - [steəz] , [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] !

"	the	reiterated	cry	:	"	Above	-	stairs	,	all	of	us	!
"	这	重申	哭	:	"	多于	-	楼梯	,	全部	的	我们	!

“楼上，我们所有人！”的呼喊声再次响起。

[hʊ'zɑː] !

huzzah	!
好耶！	!

万岁！

" [ðə; ði] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] ['drɪŋkɪŋ] [sɒŋ] [wɒz; wəz] [sʌŋ] , [ðəʊz] [wɜːdz] [ˈʌtə] ,

"	The	tone	in	which	that	drinking	song	was	sung	,	those	words	uttered	,
"	这	语气	在	哪个	那	喝	歌曲	曾是	唱	,	那些	字	说出	,

“那首饮酒歌的演唱语气，那些歌词，

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [bɪ'treɪəl] , [bʌt; bət] [sʌm; səm] [njuː] [treɪn] [ɒv; əv] [kən'kʌrənt]

assured	him	that	it	was	not	betrayal	,	but	some	new	train	of	concurrent
保证	他	那	它	曾是	不是	背叛	,	但	一些	新的	火车	的	并发

['sɜːkəmstənsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

向他保证这不是背叛，而是一系列同时发生的新的情况。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] [muːv] .

that	was	bringing	about	a	startling	move	.
那	曾是	带来	关于	一个	令人震惊	移动	.

那将会带来一个惊人的举动。

[hiː; hi] [deəd] [nɒt] [lɒk] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

He	dared	not	lock	the	door	.
他	敢于	不是	锁	这	门	.

他不敢锁门。

[hiː; hi] [liːpt] [bæk] , ['stʌmb(ə)ld] ['hedlɒŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] ,

He	leaped	back	,	stumbled	headlong	toward	the	chimney	-	piece	,
他	跳跃	后退	,	踉跄	一头扎	朝向	这	烟囱	-	片	,

他向后跳了一步，踉跄着朝壁炉架扑去。

[tɒst] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['ærəs] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['maʊsɪz] [nest] ,

tossed	aside	the	arras	and	threw	himself	within	the	Mouse's	Nest	,
抛掷	旁边	这	阿拉斯	和	扔	他自己	之内	这	老鼠的	巢	,

他扔掉帷幔，纵身跃入鼠窝。

[wɪð] [ðə; ði] [pænt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] [stæg] .

with	the	pant	of	a	hunted	stag	.
和	这	喘气	的	一个	猎杀	麀	.

像被猎杀的雄鹿一样喘息。

[tuː; tə] [siːz] [ðə; ði]['liːvə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][hɑːf] - ['sekənd] .

To	seize	the	lever	was	the	gesture	of	a	half	-	second	.
到	抢占	这	杠杆	曾是	这	手势	的	一个	一半	-	第二	.

抓住操纵杆的动作只需半秒钟。

[hiː; hi][kʊd; kəd][bəʊlt][ðə; ði]['pæn(ə)l][tuː; tə][ɔːl] [ˌaʊt'saɪdəz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] .

He	could	bolt	the	panel	to	all	outsiders	as	soon	as	it	shut	.
他	可以	螺栓	这	控制板	到	全部	局外人	作为	很快	作为	它	关闭	.

他可以在面板关闭后立即将其锁闭，防止外人进入。

[ɪk'saɪtmənt] ['gaɪdɪd] [hɪz; ɪz][hænd]['truːli][ɪn][ðə; ði][dɑːk] .

Excitement	guided	his	hand	truly	in	the	dark	.
激动	引导	他的	手	真的	在	这	黑暗的	.

兴奋之情驱使着他在黑暗中摸索前行。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ænd; ənd] [prest] .

He	pushed	and	pressed	.
他	推动	和	按下	.

他用力推搡。

[ðə; ði]['pæn(ə)l][slɪd] [ə'biːdiəntli] [bæk] [tə'wɔːd] [ɪts] [dɪ'septɪv] ['restɪŋ] - [pleɪs] .

The	panel	slid	obediently	back	toward	its	deceptive	resting	-	place	.
这	控制板	滑行	顺从地	后退	朝向	它是	欺骗性的	休息	-	地方	.

面板顺从地滑回了它那看似静止的位置。

[ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [kriːk] ['slaɪtli] — [æn; ən] ['ɒmɪnəs] [ə'kʌrəns] [ðæt] [hæd; həd] [nɒt]

In	doing	so	it	creaked	slightly	—	an	ominous	occurrence	that	had	not
在	正在做	所以	它	嘎吱作响	轻微地	—	一个	不祥的	发生	那	有	不是

[ə'kʌmp(ə)nid] [ɪts] ['priːviəs] ['pæsɪdʒ] .

accompanied	its	previous	passage	.
伴随	它是	以前的	通道	.

这样做时，它发出了一声轻微的吱嘎声——这是它之前行驶时从未出现过的不祥之兆。

[hiː; hi] [tʌg] ['hɑːdə(r)][æt; ət][ðə; ði]['liːvə(r)][æz; əz] , [wɪð] [ðə; ði] [kriːk] , ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə]

He	tugged	harder	at	the	lever	as	,	with	the	creak	,	something	seemed	to
他	拉扯	更难	在	这	杠杆	作为	,	和	这	吱嘎声	,	某物	似乎	到

[rɪ'zɪst] [hɪz; ɪz][hænd] .

resist	his	hand	.
抵抗	他的	手	.

他用力拉动操纵杆，随着一声吱呀声，似乎有什么东西在抵抗他的手。

[ʌp] [ðə; ði] ['steəweɪ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ðə; ði][træmp][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [bɔɪdz] .

Up	the	stairway	was	coming	the	tramp	of	the	soldiers	and	the	two	Boyds	.
向上	这	楼梯	曾是	未来	这	流浪汉	的	这	士兵	和	这	二	博伊德	.

士兵和两个博伊德的脚步声正沿着楼梯往上走来。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˌəʊvə'hɪə(r)][mɔː(r)] ['merɪmənt] .

He	could	overhear	more	merriment	.
他	可以	无意中听到	更多的	欢乐	.

他还能听到更多欢声笑语。

[hiː; hi] [pʊʃt] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .

He	pushed	with	all	his	might	.
他	推动	和	全部	他的	可能	.

他使出浑身力气推。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] ['leɪbə(r)] .

It	was	useless	labor	.
它	曾是	无用	劳动	.

这是徒劳的劳动。

[wɪ'ðɪn] [sʌm; səm] [θriː] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv]['kləʊʒə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['bəʊltɪŋ] ,

Within	**some**	**three**	**inches**	**of**	**closure**	**,**	**for**	**its**	**bolting**	**,**
之内	一些	三	英寸	的	关闭	,	为了	它是	螺栓连接	,

在距离闭合口约三英寸处，为了固定螺栓，

[ðə; ði] ['mekənɪzəm] ['ɒpəreɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɪ'ðɪn] - [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['pæn(ə)l] ['sʌd(ə)nli] [hæd; həd]

the	**mechanism**	**operating**	**from**	**the**	**within**	**-**	**side**	**of**	**the**	**panel**	**suddenly**	**had**
这	机制	操作	从	这	之内	-	边	的	这	控制板	突然	有

[rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][ækt] .

refused	**to**	**act**	**.**
拒绝	到	行为	.

面板内侧的机械装置突然停止工作了。

['evriθɪŋ] [stʊd] [stɪl] — ['pɜːfɪktli] , ['terəbli] [stɪl] .

Everything	**stood**	**still**	**—**	**perfectly**	**,**	**terribly**	**still**	**.**
一切	站立	仍然	—	完美	,	可怕	仍然	.

一切都静止了——完美而可怕的静止。

[ə; eɪ] [waɪd] [blæk] [kræk] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [biː; bi]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə] ['eni] ['pɜːs(ə)n] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [drɔː]

A	**wide**	**black**	**crack**	**must**	**inevitably**	**be**	**visible**	**to**	**any**	**person**	**who**	**should**	**draw**
一个	宽的	黑色的	裂缝	必须	不可避免地	是	可见的	到	任何	人	WHO	应该	画

[ə'saɪd][ðə; ði] ['ærəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [wɔːl] !

aside	**the**	**arras**	**of**	**the**	**chamber**	**wall**	**!**
旁边	这	阿拉斯	的	这	房间	墙	!

任何拨开房间墙壁帷幔的人，都必然会看到一道宽阔的黑色裂缝！

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [lɒst] [ɪf] [ðə; ði] ['vɪlənz] [hæv; həv] ['laɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv][ðə; ði] [nest] !

"	**I**	**am**	**lost**	**if**	**the**	**villains**	**have**	**lighted**	**on**	**the**	**secret**	**of**	**the**	**Nest**	**!**
"	我	是	丢失的如果		这	反派	有	照明	在	这	秘密	的	这	巢	!

“如果坏人已经发现了巢穴的秘密，那我就彻底懵了！”

" [ðə; ði] [ɪn'deɪndʒəd] ['nəʊblmən] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ˌriːələɪ'zeɪʃn; ˌrɪələɪ'zeɪʃn][ænd; ənd][dɪ'speə(r)] .

"	**the**	**endangered**	**nobleman**	**exclaimed**	**,**	**in**	**sudden**	**realization**	**and**	**despair**	**.**
"	这	濒危	贵族	惊呼	,	在	突然	实现	和	绝望	.

“这位身处险境的贵族突然意识到危险，绝望地惊呼道。”

" [əʊ] [waɪ] ,

"	**Oh**	**why**	**,**
"	哦	为什么	,

“哦，为什么？”

[waɪ] [dɪd][aɪ][nɒt] [bɪ'θɪŋk] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kləʊz] [ˌaɪ 'tiː] — [θruː]

why	**did**	**I**	**not**	**bethink**	**me**	**that**	**I**	**might**	**not**	**be**	**able**	**to**	**close**	**it**	**—**	**through**
为什么	做过	我	不是	思考	我	那	我	可能	不是	是	有能力的	到	关闭	它	—	通过

[sʌm; səm] ['wiːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ˌæpə'reɪtəs] ?

some	**weakness**	**of**	**the**	**old**	**apparatus**	**?**
一些	弱点	的	这	老的	设备	?

为什么我没有想到，由于旧装置的某些缺陷，我可能无法将其关闭?

[ðə; ði] [tʃeɪs] [ɪz][ʌp] !

The	**chase**	**is**	**up**	**!**
这	追赶	是	向上	!

追逐结束了！

" [ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ðə; ði] [ʃaɪn] [ɒv; əv]['kænd(ə)ls] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][ðə; ði]['ærəs] — [ðə; ði]

"	The	next	moment	the	shine	of	candles	below	the	folds	of	the	arras	—	the
"	这	下一个	片刻	这	闪耀	的	蜡烛	以下	这	折叠	的	这	阿拉斯	—	这

[laʊd]['bæntə(r)][ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][dʒɜr'meɪn] — ['brəʊkən] ['sentənsɪz] [frɒm; frəm] [bɔɪd] — [keɪm] [ɔːl]

loud	banter	and	laughter	of	Jermain	—	broken	sentences	from	Boyd	—	came	all
大声	闲聊	和	笑声	的	杰曼	—	破碎的	句子	从	博伊德	—	来了	全部

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] - [leŋkθ; leŋθ] ,

within	a	few	yards	'	length	,
之内	一个	很少	码	-	长度	,

“下一刻，帷幔下烛光摇曳，杰曼大声谈笑，博伊德断断续续地说着话，所有这些都近在咫尺。”

[æz; əz][ðə; ði] [kwɪn'tet] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['pɜːp(ə)l]['tʃeɪmbə(r)] .

as	the	quintet	stood	within	the	Purple	Chamber	.
作为	这	五重奏	站立	之内	这	紫色的	商会	.

五人站在紫色的房间里。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kraʊtʃt] [daʊn] .

The	young	man	crouched	down	.
这	年轻的	男人	蹲着	向下	.

年轻人蹲了下来。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)][set][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['perəl] .

His	teeth	were	set	to	meet	the	extreme	of	his	peril	.
他的	牙齿	是	放	到	见面	这	极端	的	他的	危险	.

他的牙齿已经做好了应对极端危险的准备。

[ðə; ði] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [uːz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

The	perspiration	oozed	from	his	forehead	.
这	汗	渗出	从	他的	前额	.

汗水从他的额头渗了出来。

" [wʌns] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] , ['dʒentlmən] , " [keɪm] [ðə; ði]['æŋgri] [təʊnz] [ɒv; əv] ['gɪlbət] [bɔɪd] , [ə'mɪd][ðə; ði]

"	Once	for	all	,	gentlemen	,	"	came	the	angry	tones	of	Gilbert	Boyd	,	amid	the
"	一次	为了	全部	,	先生们	,	"	来了	这	生气的	音调	的	吉尔伯特	博伊德	,	之中	这

['skʌflɪŋ] [ɒv; əv] [fiːt] ,

scuffling	of	feet	,
扭打	的	脚	,

“先生们，就此打住！”吉尔伯特·博伊德愤怒的声音传来，伴随着一阵脚步声。

" [aɪ][sweə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [nəʊ][hænd]

"	I	swear	to	you	that	no	hand
"	我	发誓	到	你	那	不	手

我向你发誓，没有任何人会……

[bʌt; bət] [maɪn] [ʃæl; ʃəl]['evə(r)] , [wɪð] [maɪ] [kən'sent] , [dɪs'kləʊz] [ðɪs] ['siːkrət] [pleɪs] ,

but	mine	shall	ever	,	with	my	consent	,	disclose	this	secret	place	,
但	矿	将	曾经	,	和	我的	同意	,	透露	这	秘密	地方	,

但经我同意，我的家人将永远无法透露这个秘密地点。

[haʊ'evə(r)] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [laɪ][tuː; tə][ˌjuː 'es] — [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ,

however	near	it	may	lie	to	us	—	and	,	as	I	live	,
然而	靠近	它	可能	说谎	到	我们	—	和	,	作为	我	居住	,

然而，无论它离我们有多近——而且，就我而言，

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][səʊ] [dɪs'kləuz] [ðɪs] [naɪt] ! "

it	shall	not	be	so	disclosed	this	night	!	"
它	将	不是	是	所以	披露	这	夜晚	!	"

今晚绝不能将此事公之于众！

" [əʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ! " [riˈtɔːt] [dʒɜr'meɪn] ,

"	Oh	,	but	it	must	be	,	and	shall	be	!	"	retorted	Jermain	,
"	哦	,	但	它	必须	是	,	和	将	是	!	"	反驳	杰曼	,

“哦，但这一定是，也一定会是！”杰曼反驳道。

[mɔː(r)] [dɪ'laɪtɪd] [ðæn; ðən]['evə(r)][æt; ət][prə'lɔŋ, 'lɔːŋ][ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][əʊld] ['maːstəz] [kən'sɜːn] ;
more **delighted** **than** **ever** **at** **prolonging** **and** **enjoying** **the** **old** **Master's** **concern** **;**
更多的 高兴极了 比 曾经 在 延长 和 享受 这 老的 硕士学位 忧虑 ;

能够延续并享受老主人的关怀，我比以往任何时候都更加高兴；

" [ə'weɪ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪli] ['fæməli] [praɪd] , [bɔɪd] !
" **away** **with** **your** **silly** **family** **pride** **,** **Boyd** **!**
" 离开 和 你的 愚蠢的 家庭 自豪 , 博伊德 !

“滚开，博伊德，别再自以为是了！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [sens] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "
You **have** **too** **much** **sense** **for** **it** **.** **"**
你 有 也 很多 感觉 为了 它 . "

你太聪明了，不会做这种事。

" [wiːl; wil]['nevə(r)] [tel] , [bɔɪd] , " [sed] ['dɔːkɪn] ; " [wɪl] [wiː; wi] , - ?
" **We'll** **never** **tell** **,** **Boyd** **,** **"** **said** **Dawkin** **;** **"** **will** **we** **,** **Roxley** **?**
" 出色地 绝不 告诉 , 博伊德 , " 说 道金斯 ; " 将要 我们 , - ?

“我们永远不会说的，博伊德，”道金说；“对吧，罗克斯利？”

[əʊ] , - [tɪz][reə(r)] [spɔːt] ! "
Oh **,** **'** **tis** **rare** **sport** **!** **"**
哦 , - 的 稀有的 运动 ! "

哦，这可是项罕见的运动！

" ['nevə(r)] , " [ə'sent] - ; " [həʊld][ʌp][ðə; ði]['kænd(ə)ls] , ['ændruː] ,
" **Never** **,** **"** **assented** **Roxley** **;** **"** **hold** **up** **the** **candles** **,** **Andrew** **,**
" 绝不 , " 同意 - ; " 抓住 向上 这 蜡烛 , 安德鲁 ,

“绝不，”罗克斯利同意道；“安德鲁，举起蜡烛吧。”

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ɔːl] [ges] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [spɒt] . "
that **we** **may** **all** **guess** **at** **the** **very** **spot** **.** **"**
那 我们 可能 全部 猜测 在 这 非常 点 . "

这样我们就能猜到确切地点了。

" [bɪ'weə(r)] , ['dʒentlmən] , [haʊ] [juː; jʊ] [tempt] [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] ['fɜːðə(r)] !
" **Beware** **,** **gentlemen** **,** **how** **you** **tempt** **my** **patience** **further** **!**
" 提防 , 先生们 , 如何 你 诱惑 我的 耐心 更远 !

“各位先生，请注意，你们不要再挑战我的耐心了！”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][pɑːst][ðə; ði]['hjuːmə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['fɒli] !
Surely **,** **you** **see** **that** **I** **am** **past** **the** **humor** **for** **such** **folly** **!**
一定 , 你 看 那 我 是 过去的 这 幽默 为了 这样的 蠢事 !

你肯定明白，我已经笑不出来了，这种愚蠢的事情我根本不会觉得好笑！

[liːv] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['kæptɪn] [dʒɜr'meɪn] !
Leave **the** **room** **with** **me** **,** **Captain** **Jermain** **!**
离开 这 房间 和 我 , 队长 杰曼 !

杰曼队长，跟我一起离开房间！

[ai] [kə'mɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] — [ai][ə'dʒʊə(r)][juː; jʊ][ɔːl] , [baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ænd; ənd] ['kɜːtəsi] —
I **command** **it** **—** **I** **adjure** **you** **all** **,** **by** **the** **laws** **of** **hospitality** **and** **courtesy** **—**
我 命令 它 — 我 恳求 你 全部 , 经过 这 法律 的 热情好客 和 礼貌 —
— "
— **"**
— "

我命令你们——我以待客之道和礼节的名义恳求你们所有人——”

" [hɑː] ! [hɑː] ! [hɑː] ! " [lɑːft] [ðə; ði] [θriː] [tɔː'mentə, 'tɔːm-] .
" **Ha** **!** **ha** **!** **ha** **!** **"** **laughed** **the** **three** **tormentors** **.**
" 哈 ! 哈 ! 哈 ! " 笑了 这 三 折磨者 .

“哈哈哈哈！”三个折磨者大笑起来。

[hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] [les] ['ɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði] ['eksələnt] [tʃɪə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][dʒʌst] ['kwɪtɪd] ,

Had	they	been	less	influenced	by	the	excellent	cheer	at	the	table	just	quitted	,
有	他们	到过	较少的	影响	经过	这	出色的	欢呼	在	这	桌子	只是	辞职	,

如果他们没有受到刚才那桌热烈欢呼声的影响，他们可能早就辞职了。

[wʌn][ɔː(r)][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][mʌst; məst][hæv; həv][baɪ] [ðɪs] [sə'spektɪd] [ə; eɪ] [diːpə(r)] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)]

one	or	all	of	them	must	have	by	this	suspected	a	deeper	motive	for
一	或者	全部	的	他们	必须	有	经过	这	怀疑	一个	更深	动机	为了

[bɔɪdz] ['rekjʊzənsi] .

Boyd's	recusancy	.
博伊德	拒绝	.

他们之中肯定有人或所有人都因此怀疑博伊德拒绝参加国教礼拜另有深意。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

But	,	as	it	was	,
但	,	作为	它	曾是	,

但事实是，

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɒz; wəz]['teɪkən] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['diːteɪlz][ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] — [æn; ən] ['ɒbstɪnət] [ænd; ənd]

it	all	was	taken	with	the	other	details	of	the	scene	—	an	obstinate	and
它	全部	曾是	已采取	和	这	其他	细节	的	这	场景	—	一个	顽固	和

[praʊd] [skɒtʃ] ['haʊshəʊldə(r)] ,

proud	Scotch	householder	,
自豪的	苏格兰威士忌	户主	,

这一切都与场景中的其他细节融为一体——一个固执而骄傲的苏格兰户主，

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ə; eɪ] ['peti] ['siːkrət] [wɪð] [sʌm; səm] [geɪ] [gests] .

unwilling	to	share	a	petty	secret	with	some	gay	guests	.
不情愿	到	分享	一个	小气	秘密	和	一些	同性恋	客人	.

不愿与一些同性恋客人分享一件小秘密。

" [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][ə'dʒʊə(r)][juː; jʊ] , " ['mɪmɪkt] [dʒɜr'meɪn] , " [baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [ˌhɒspɪ'tæləti]

"	And	I	—	I	adjure	you	,	"	mimicked	Jermain	,	"	by	the	laws	of	hospitality
"	和	我	—	我	恳求	你	,	"	模仿	杰曼	,	"	经过	这	法律	的	热情好客

[ænd; ənd] ['kɜːtəsi] ,

and	courtesy	,
和	礼貌	,

“而我——我恳求你们，”杰曼模仿着说道，“以待客之道和礼貌的名义，

[nɒt][tuː; tə] [krɒs] [maɪ] ['pleʒə(r)] [səʊ] ['piːvɪʃli] .

not	to	cross	my	pleasure	so	peevishly	.
不是	到	叉	我的	乐趣	所以	恼怒地	.

不要如此轻率地破坏我的兴致。

[eɪ] , [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] ['tʃɪmni] !

Ay	,	there	is	the	chimney	!
哎	,	那里	是	这	烟囱	!

哎呀，烟囱在那儿!

['lɑkɪt] [pə'tɪkjələˌraɪzd] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .

Lockett	particularized	the	chimney	.
洛克特	特定的	这	烟囱	.

洛克特详细描述了烟囱。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ærəs] , [dʒʌst][ə'baʊt] [weə(r)] [ðæt] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l][sʌn]

Behind	the	corner	of	the	arras	,	just	about	where	that	figure	of	the	Prodigal	Son
在后面	这	角落	的	这	阿拉斯	,	只是	关于	在哪里	那	数字	的	这	浪子	儿子

[ɪz] [wɜːkt] ,

is	worked	,
是	工作	,

在帷幔的角落后面，大约就在浪子回头雕像所在的位置，

[mʌst; məst][laɪ][ðə; ði] [pleɪt] [set][ɪn][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊn] — —

must	lie	the	plate	set	in	the	angle	of	the	stone	—	—
必须	说谎	这	盘子	放	在	这	角度	的	这	石头	—	—

必须将盘子放置在石头的角落里——

" [lɔːd] ['ɑːmɪtɪdʒ] ['stɪfənd] [hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] .

"	Lord	Armitage	stiffened	his	muscles	.
"	主	阿米蒂奇	僵硬	他的	肌肉	.

阿米蒂奇勋爵绷紧了肌肉。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['əʊnli] [kɔːt] [ʌp] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [st'uːlz] ['jɒndə(r)] ,

"	If	I	had	only	caught	up	one	of	those	stools	yonder	,
"	如果	我	有	仅有的	捕捉	向上	一	的	那些	凳子	远处	,

“如果我当时能抓住那边那些凳子中的一个就好了，”

[ðə; ði]['bæt(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [frɒm; frəm][maɪ] [saɪd] !

the	battle	should	begin	from	my	side	!
这	战斗	应该	开始	从	我的	边	!

战斗应该从我这边开始!

" [hiː; hi] ['grɪmli] [rɪ'flektɪd] .

"	he	grimly	reflected	.
"	他	阴沉地	反映	.

他神情凝重地沉思着。

" [steɪ] — [aɪ][mʌst; məst][nɒt] [gɪv] [ðem; ðəm][wʌn]['ekstrə] [ɪntʃ] [ɒv; əv] ['vɑːntɪdʒ] .

"	Stay	—	I	must	not	give	them	one	extra	inch	of	vantage	.
"	停留	—	我	必须	不是	给	他们	一	额外的	英寸	的	优势	.

“待命——我绝不能给他们多一丝优势。”

[aɪ] [wɪl] [kriːp] ['ɪntuː]['jɒndə(r)] ['fɑːðɪst] ['kɔːnə(r)] — [leɪ] [hænd][ɒn][ə; eɪ] [stuːl] , [kraʊtʃ] — [ænd; ənd] [weɪt]

I	will	creep	into	yonder	farthest	corner	—	lay	hand	on	a	stool	,	crouch	—	and	wait
我	将要	潜行者	进入	远处	最远	角落	—	躺	手	在	一个	凳子	,	蹲伏	—	和	等待

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ! "

for	them	!	"
为了	他们	!	"

我会悄悄溜到最远的角落——手扶着凳子，蹲下来——等着他们!

" [əʊ] , ['mɜːsɪf(ə)l] [gɒd] ! " [θɔːt] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [preɪd] ['ændruː] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] ,

"	Oh	,	merciful	God	!	"	thought	,	or	rather	prayed	Andrew	,	on	the	other	side	,
"	哦	,	仁慈	上帝	!	"	想法	,	或者	相当	祈祷	安德鲁	,	在	这	其他	边	,

“哦，仁慈的上帝！”另一边的安德鲁心想，或者更确切地说，是在祈祷。

['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)ls][ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz][wʌn] [huː] [swuːn] .

clutching	the	candles	and	white	as	one	who	swoons	.
紧握	这	蜡烛	和	白色的	作为	一	WHO	晕倒	.

她紧紧攥着蜡烛，脸色苍白得像要晕倒的人。

" [dʌz] [hiː; hi][hɪə(r)] ?

"	Does	he	hear	?
"	做	他	听到	?

他听见了吗?

[wɒt] [kæn; kən][hiː; hi][duː; də] ?

What	can	he	do	?
什么	能	他	做	?

他能做什么?

[seɪv] [hɪm] , [seɪv] [hɪm] , [əʊ] [lɔːd] — [fɔː(r); fə(r)]['əʊnli] [ðaʊ] [kænst] [prɪ'zɜːv] [hɪm][ɔː(r)][juː 'es] [naʊ] .

Save	him	,	save	him	,	O	Lord	—	for	only	thou	canst	preserve	him	or	us	now	.
节省	他	,	节省	他	,	哦	主	—	为了	仅有的	你	罐	保存	他	或者	我们	现在	.

救救他，救救他，主啊——因为现在只有你能拯救他，也能拯救我们。

" ['dɔ:kɪn] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪmnɪ] - [dʒæm] , [ik'skleim] : " [kʌm] , [aɪl] [drɔ:] [bæk] [ðə; ði]
" Dawkin made for the chimney - jamb , exclaiming : " Come , I'll draw back the
" 道金斯 制成 为了 这 烟囱 - 大排 , 惊呼 : " 来 , 患病的 画 后退 这
['prɒdɪg(ə)l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hʌsks] !
Prodigal from his husks !
浪子 从 他的 谷壳 !

道金斯走向烟囱口，喊道："来吧，我要把浪子从他的外壳里拉出来！"

" [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ˌaɪ 'ti:] , ['gɪlbət] , ['despərət] , ['keələs] [ɒv; əv] ['eni] ['fɜ:ðə(r)] [pə'sɪfɪk]
" Before he could reach it , Gilbert , desperate , careless of any further pacific
" 前 他 可以 抵达 它 , 吉尔伯特 , 绝望的 , 粗心 的 任何 更远 太平洋
['meʒəz] ,
measures ,
措施 ,

"在他到达那里之前，绝望的吉尔伯特，已经不再顾忌任何进一步的和平措施，

['si:ɪŋ] [ɪn][maɪnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ɪmɪnənt] ['blʌdʃed] , [li:pt] [bɪ'twi:n] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði]
seeing in mind nothing but imminent bloodshed , leaped between him and the
看到 在 头脑 没有什么 但 迫在眉睫 流血事件 , 跳跃 之间 他 和 这
['tʃɪmnɪ] .
chimney .
烟囱 .

他脑中只有即将发生的流血事件，于是纵身跃到他和烟囱之间。

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['ɔ:ltəd] [ðə; ði] ['veri] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .
Indignation had altered the very fashion of his countenance .
愤慨 有 已修改 这 非常 时尚 的 他的 面容 .

愤慨之情彻底改变了他的面容。

" [hɪə(r)][ˌem 'i:] , [s'ɜ:z] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [taɪm] !
" Hear me , sirs , for the last time !
" 听到 我 , 先生们 , 为了 这 最后的 时间 !

"先生们，请听我最后一遍！"

" [hi:; hi] [kraɪd] ; " [baɪ][ðə; ði][gɒd][ɒv; əv][maɪ] ['fɑ:ðəz] ,
" he cried ; " by the God of my fathers ,
" 他 哭 ; " 经过 这 上帝 的 我的 父亲们 ,

他喊道："以我祖先的神起誓，

[hu:] [hæθ] [prɪ'zɜ:vd] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [maɪn] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [haʊs] [ʌn'tɪl] [ði:z] [heəz] [ɑ:(r); ə(r)] [waɪt] ,
who hath preserved me and mine within this house until these hairs are white ,
WHO 有 保存完好 我 和 矿 之内 这 房子 直到 这些 头发 是 白色的 ,

祂保佑我和我的家人在这所房子里平安无事，直到我头发都白了。

[nɒt] [wʌn] [step] ['fɜ:ðə(r)] ['ɪntu:][ɪts] ['si:krəts] [ɔ:(r)] ['si:krət] ['tʃeɪmbəz] [ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ] [teɪk] ,
not one step further into its secrets or secret chambers shall you take ,
不是 一 步 更远 进入 它是 秘密 或者 秘密 房间 将 你 拿 ,

你绝不可再深入探索它的秘密或密室。

[nɔ:(r)][deə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)][tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðɪs] [ˌʌn'səjldʒəli] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd] ['ɪnsələns] !
nor dare any longer to indulge this unsoldierly curiosity and insolence !
也不 敢 任何 更长 到 放纵 这 不合时宜的 好奇心 和 傲慢 !

再也不敢纵容这种不符合军人身份的好奇心和傲慢态度了！

[aɪ] [mi:n] [wɒt] [aɪ] [seɪ] .
I mean what I say .
我 意思是 什么 我 说 .

我说到做到。

[nəʊ] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [nəʊ] ['ri:z(ə)nz] [ɪk'sept] [wɒt] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ,
No , I will give no reasons except what I have given ,
不 , 我 将要 给 不 原因 除了 什么 我 有 给定 ,

不，除了我已经给出的理由之外，我不会给出任何其他理由。

[wɒt] ['kɒmən] ['diːs(ə)nsi] [mait] [prɒmpt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

what	common	decency	might	prompt	to	you	.
什么	常见的	体面	可能	迅速的	到	你	.

出于基本的道德准则，你可能会做出这样的选择。

[ðɪs] ['ɪmpjədənt] ['bɪznəs] [stɒps] [æt; ət][wʌns] .

This	impudent	business	stops	at	once	.
这	厚颜无耻	商业	停止	在	一次	.

这种厚颜无耻的行为必须立即停止。

[teɪk] [əˈweɪ] [jɔː(r); jə(r)][hænd] , [sɜː(r)] !

Take	away	your	hand	,	sir	!
拿	离开	你的	手	,	先生	!

先生，请把手拿开!

[pʊt] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)][ɑːm] , ['feləʊ] !

Put	down	your	arm	,	fellow	!
放	向下	你的	手臂	,	同伴	!

放下你的胳膊，伙计!

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] - [rɪ'spekt] [tuː; tə][maɪ]['fæməli][ænd; ənd][ɪts] [trʌsts] , [ɔː(r)][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [wɒt] [juː; jʊ] [meɪ] ,

Call	it	over	-	respect	to	my	family	and	its	trusts	,	or	call	it	what	you	may	,
称呼	它	超过	-	尊重	到	我的	家庭	和	它是	信托	,	或者	称呼	它	什么	你	可能	,

你可以说这是对我的家族及其信托的过度尊重，或者随便你怎么称呼它。

[ai][sweə(r)] [ðæt] [ai] [wɪl] [straɪk] [daʊn] [ðə; ði][mæn] [huː] [sets] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][əˈpɒn] [ðɪs] ['ærəs] !

I	swear	that	I	will	strike	down	the	man	who	sets	a	finger	upon	this	arras	!
我	发誓	那	我	将要	罢工	向下	这	男人	WHO	套	一个	手指	之上	这	阿拉斯	!

我发誓，谁要是敢碰这幅帷幔，我必杀他!

[mʌst; məst][ai][kɔːl] [ʌp][maɪ] ['sɜːvənts] [tuː; tə] [prəˈtekt] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][juː; jʊ] ?

Must	I	call	up	my	servants	to	protect	us	from	you	?
必须	我	称呼	向上	我的	仆人	到	保护	我们	从	你	?

难道我要召集仆人来保护我们免受你的伤害吗?

" [[fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] [ɒv; əv] [ðiːz] [lɑːst][wɜː(r); wə(r)] [ɔːlˈredi] ['weɪtɪŋ] [weəˈevə(r)][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [lɜːk]

"	[	Four	or	five	of	these	last	were	already	waiting	wherever	a	man	could	lurk
"	[	四	或者	五	的	这些	最后的	是	已经	等待	无论	一个	男人	可以	潜伏

[ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ɔː(r)] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [rʊmz; ruːmz] ,

in	the	hall	or	adjoining	rooms	,
在	这	大厅	或者	相邻的	房间	,

（最后这四五个人已经埋伏在走廊或相邻的房间里，伺机而动。）

[tremblɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['maːstəz] ['seɪfti] ,

trembling	for	their	master's	safety	,
发抖	为了	他们的	硕士学位	安全	,

它们为主人的安危而战栗不已。

[ænd; ənd]['əʊnli] [rɪ'streɪnd] [baɪ] [niːl] [frɒm; frəm] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɜːp(ə)l]['tʃeɪmbə(r)] [tuː; tə] [tʃæ'staɪz]

and	only	restrained	by	Neil	from	running	into	the	Purple	Chamber	to	chastise
和	仅有的	克制	经过	尼尔	从	跑步	进入	这	紫色的	商会	到	惩罚

[ðə; ði] ['ɪnsələnt] ['truːpə] .]

the	insolent	troopers	.	]
这	傲慢的	骑警	.	]

幸亏尼尔拦住了他，才没让他冲进紫色密室去训斥那些傲慢的士兵。

[hɑːf] - [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

Half	-	intoxicated	though	he	was	,
一半	-	酣	尽管	他	曾是	,

尽管他当时已经半醉了，

[ðɪs] ['viːəmənt] [spiːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒestʃəz] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

this	vehement	speech	and	the	gestures	accompanying	it	were	enough	to
这	慷慨	演讲	和	这	手势	随同	它	是	足够的	到

[tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [muːd] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [dʒɜr'meɪn][tuː; tə] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

change	the	mood	of	Captain	Jermain	to	irritation	.
改变	这	情绪	的	队长	杰曼	到	刺激	.

这番激烈的演讲以及伴随而来的手势足以让杰梅因队长的心情变得烦躁。

[hiː; hi] [tɜːnd] [red] , [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːt] , [hɑːd] [lɑːf] [ɒv; əv] [kən'tempt] ,

He	turned	red	,	gave	a	short	,	hard	laugh	of	contempt	,
他	转向	红色的	,	给予	一个	短的	,	难的	笑	的	鄙视	,

他脸涨得通红，发出了一声短促而刺耳的轻蔑笑声。

[ænd; ənd] ['ʌtə] [æn; ən] [əʊθ] — [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɑːtɪd] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] ['ærəs] .

and	uttered	an	oath	—	with	which	he	darted	forward	to	seize	the	arras	.
和	说出	一个	誓言	—	和	哪个	他	飞镖	向前	到	抢占	这	阿拉斯	.

他发誓——然后冲上前去抢夺帷幔。

[hiː; hi] [slɪpt] , ['lɑːfɪŋ] [traɪ'ʌmfəntli] , [bɪ'niːθ] [bɔɪdz] [ɪk'stendɪd] [ɑːm] .

He	slipped	,	laughing	triumphantly	,	beneath	Boyd's	extended	arm	.
他	滑倒了	,	笑	凯旋而归	,	下面	博伊德	扩展	手臂	.

他得意地笑着，从博伊德伸出的手臂下溜了过去。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['tæpəstri] [wɪð] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [pʊl] .

He	clutched	the	tapestry	with	a	violent	pull	.
他	紧握	这	挂毯	和	一个	暴力	拉	.

他猛地抓住挂毯。

[ðə; ði] ['rʌsti] [neɪlz] [ə'bʌv] ['jiːldɪd] .

The	rusty	nails	above	yielded	.
这	生锈的	指甲	多于	产生	.

上面的锈钉松动了。

[daʊn] [fel] [ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [swaɪn] , ['pɑːtli] [ˌoʊvər'tɜːrnɪŋ] [bəuθ] [dis'pjuːtənt] .

Down	fell	the	Prodigal	and	his	Swine	,	partly	overturning	both	disputants	.
向下	跌倒	这	浪子	和	他的	猪	,	部分	推翻	两个都	争议双方	.

浪子和他的猪都摔倒了，双方都有些狼狈不堪。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] [rəʊz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [klɪəd] [ə'weɪ] ,

A	cloud	of	dust	rose	;	and	,	as	it	cleared	away	,
一个	云	的	灰尘	玫瑰	;	和	,	作为	它	已清除	离开	,

一阵尘埃升腾而起；随后，尘埃散去，

[ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [sə'praɪz] [brəʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [gruːp] .

a	cry	of	surprise	broke	from	the	lips	of	all	the	group	.
一个	哭	的	惊喜	打破	从	这	嘴唇	的	全部	这	团体	.

众人齐声惊呼。

[ðeə(r)] , [ɪk'spəʊzd][tuː; tə] [fʊl] [saɪt] , [rəʊz] [ðə; ði] [brɔːd] [kræk] !

There	,	exposed	to	full	sight	,	rose	the	broad	crack	!
那里	,	裸露	到	满的	视线	,	玫瑰	这	广阔	裂缝	!

只见一道宽阔的裂缝完全暴露在外！

[ðə; ði]['pæn(ə)l][wɒz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['pɑːʃəli] ['əʊpən] !

The	panel	was	unmistakable	,	because	partially	open	!
这	控制板	曾是	毋庸置疑	,	因为	部分	打开	!

面板非常醒目，因为它半开着！

" [əʊ] [ɔːl'maɪti] [prə'tektə(r)] ! " [θɔːt] ['gɪlbət] , [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [həʊp] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

"	O	Almighty	Protector	!	"	thought	Gilbert	,	a	thrill	of	hope	entering	his	heart	,
"	哦	全能者	保护者	!	"	想法	吉尔伯特	,	一个	刺激	的	希望	进入	他的	心	,

“全能的守护者啊！”吉尔伯特心想，一股希望的暖流涌上心头。

" [hiː; hi] [ˌəʊvər'hɜːrd] — [hiː; hi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	he	overheard	—	he	had	time	to	escape	from	it	.	"
"	他	无意中听到	—	他	有	时间	到	逃脱	从	它	.	"

“他无意中听到了——他有时间逃脱。”

" [jes] , [hiː; hi] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] — [hiː; hi] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] !

"	Yes	,	he	has	escaped	—	he	has	escaped	!
"	是的	,	他	有	逃脱	—	他	有	逃脱	!

“是的，他逃走了——他逃走了！”

" [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['ændruː] [tuː; tə] [hɪm'self] ; " [nɒt] [jet] [ɪn] [ðeə(r)] ['paʊə(r)] , [nɒt] [jet] ! "

"	ejaculated	Andrew	to	himself	;	"	not	yet	in	their	power	,	not	yet	!	"
"	射精	安德鲁	到	他自己	;	"	不是	然而	在	他们的	力量	,	不是	然而	!	"

安德鲁自言自语道：“他们还没能控制我，还没到那一步！”

" ['əʊpən] ? " [kraɪd] [dʒɜr'meɪn] .

"	Open	?	"	cried	Jermain	.
"	打开	?	"	哭	杰曼	.

“开门吗？”杰曼喊道。

" [jes] , [baɪ] [ðə; ði] [spː:d] [ɒv; əv] ['klævərˌhaʊs] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊpən] !

"	Yes	,	by	the	sword	of	Claverhouse	,	it	is	open	!
"	是的	,	经过	这	剑	的	克拉弗豪斯	,	它	是	打开	!

“是的，以克拉弗豪斯之剑的名义，它已经打开了！”

[ðə; ði] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [teɪk] ['aʊə(r)] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	easier	for	us	to	take	our	look	at	it	,
这	更轻松	为了	我们	到	拿	我们的	看	在	它	,

我们越容易看清它，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [bæd] [saɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['seɪfti] [æz; əz] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)n] [tuː; tə] - [naɪt] .

but	a	bad	sign	for	its	safety	as	a	prison	to	-	night	.
但	一个	坏的	符号	为了	它是	安全	作为	一个	监狱	到	-	夜晚	.

但今晚这对它作为监狱的安全来说是个坏兆头。

[lets] [siː] — [wɪl] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] ['waɪd(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [pʊʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [əʊld] ['pæn(ə)l] .

Let's	see	—	will	the	doorway	widen	if	we	push	at	the	old	panel	.
我们来吧	看	—	将要	这	门口	扩大	如果	我们	推	在	这	老的	控制板	.

我们来看看——如果我们推一下旧面板，门道会不会变宽。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saʊnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sel] .

"	There	was	no	sound	from	the	cell	.
"	那里	曾是	不	声音	从	这	细胞	.

牢房里一片寂静。

['kæptɪn] [dʒɜr'meɪn] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] .

Captain	Jermain	approached	the	opening	.
队长	杰曼	接近	这	开幕	.

杰曼队长走向了开球点。

[bɔɪd] [kʊd; kəd] [meɪk] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [rɪ'zɪstəns] — [hiː; hi] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [hiː; hi] [maɪt] [nɒt] [hæv; həv]

Boyd	could	make	no	further	resistance	—	he	wondered	whether	he	might	not	have
博伊德	可以	制作	不	更远	反抗	—	他	想知道	无论	他	可能	不是	有

[ʌn'dʌn] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [dɪ'fens] [ɒn] [hɪz; ɪz] [gɛsts] [pɑːt] ,

undone	the	success	of	some	defence	on	his	guest's	part	,
未完成	这	成功	的	一些	防御	在	他的	客人的	部分	,

博伊德再也无法抵抗——他不禁怀疑自己是否破坏了客人之前所做的某些防御努力。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ;

as	it	was	;
作为	它	曾是	;

事实就是如此；

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz] - [ænd; ənd] ['dɔːkɪn] [stept] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [wɔːl] ['gɪlbət] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv]

for	as	Roxley	and	Dawkin	stepped	toward	the	wall	Gilbert	gave	a	sigh	of
为了	作为	-	和	道金斯	步	朝向	这	墙	吉尔伯特	给予	一个	叹	的

[ɪg'zɔːstʃən] ,

exhaustion	,
疲惫	,

当罗克斯利和道金斯走向墙壁时，吉尔伯特疲惫地叹了口气。

[ænd; ənd] [ðen] [sæŋk] [bæk] [ə'pɒn] [æn; ən] [ɑːm] - [tʃeə(r)][ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - [feɪnt] .

and	then	sank	back	upon	an	arm	-	chair	in	a	half	-	faint	.
和	然后	沉没	后退	之上	一个	手臂	-	椅子	在	一个	一半	-	头晕的	.

然后他半昏半醒地瘫倒在扶手椅上。

['mɪstrəs] ['ænən] [dɑːtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ˌʌnəb'truːsɪvli] ,

Mistress	Annan	darted	into	the	room	unobtrusively	,
情妇	安南	飞镖	进入	这	房间	不引人注目地	,

安南夫人悄悄地溜进了房间，

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [æn; ən] ['eldəli] [skɒtʃ] [gəʊst] [ɪn][kæp][ænd; ənd]['spektək(ə)lz] ,

but	looking	like	an	elderly	Scotch	ghost	in	cap	and	spectacles	,
但	寻找	喜欢	一个	老年	苏格兰威士忌	鬼	在	帽	和	眼镜	,

但他看起来就像一个戴着帽子和眼镜的老苏格兰幽灵。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['tʃeɪfɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['maːstəz] [kəʊld][hændz] .

and	began	chafing	her	master's	cold	hands	.
和	开始	摩擦	她	硕士学位	寒冷的	双手	.

于是开始抓挠主人冰冷的手。

['ændruː] [wʊd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

Andrew	would	see	it	out	to	the	end	.
安德鲁	会	看	它	出去	到	这	结尾	.

安德鲁会坚持到最后。

" [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [siːz] [hɪm] ,

"	If	he	be	there	,	and	if	they	seize	him	,
"	如果	他	是	那里	,	和	如果	他们	抢占	他	,

“如果他在那里，如果他们抓住了他，

[aɪ] [wɪl] [straɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , " [θɔːt] [ðə; ði] [læd] .

I	will	strike	one	of	them	down	for	him	,	"	thought	the	lad	.
我	将要	罢工	一	的	他们	向下	为了	他	,	"	想法	这	小伙子	.

“我要替他干掉他们中的一个，”少年心想。

[ðə; ði][end] , [ðə; ði][end][wɒz; wəz][æt; ət][hænd] — [laɪf][ɔː(r)] [deθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

The	end	,	the	end	was	at	hand	—	life	or	death	in	it	!
这	结尾	,	这	结尾	曾是	在	手	—	生活	或者	死亡	在	它	!

末日，末日将至——生死攸关！

" [wɜːks] [laɪk][ə; eɪ] [tʃɑːm] ! " [kraɪd][dʒɜr'meɪn] ,

"	Works	like	a	charm	!	"	cried	Jermain	,
"	作品	喜欢	一个	魅力	!	"	哭	杰曼	,

“效果好极了！”杰曼喊道。

[naʊ] [kwaɪt] [fər'get] [hɪz; ɪz][fɪt][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

now	quite	forgetting	his	fit	of	passion	in	the	indulgence	of	curiosity	.
现在	相当	遗忘	他的	合身	的	热情	在	这	放纵	的	好奇心	.

现在他完全忘记了自己因好奇心而产生的激情。

" [ðeə(r)] , [wiː; wi][kæn; kən][pɑːs] !

"	There	,	we	can	pass	!
"	那里	,	我们	能	经过	!

“从那里我们可以通过！”

[ɜː] !
Ugh **!**
啊 !

啊!

[wɒt] [ə; eɪ] ['stɪŋkɪŋ] [həʊl] !
What **a** **stinking** **hole** **!**
什么 一个 臭 洞 !

真是个臭气熏天的洞!

" [ðə; ði]['liːvə(r)] , [tuː; tə] [ˌaʊt'saɪd] [pə'sweɪʒ(ə)n] , ['ɒfəd] [nəʊ] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [muːv] .
" **The** **lever** **,** **to** **outside** **persuasion** **,** **offered** **no** **reluctance** **to** **move** **.**
" 这 杠杆 , 到 外部 劝说 , 提供 不 不情愿 到 移动 .

“在外界劝说下，杠杆毫不犹豫地移动了。”

[ðə; ði][dɔː(r)] , ['truːli] , [wɒz; wəz] [waɪd] ['əʊpən] .
The **door** **,** **truly** **,** **was** **wide** **open** **.**
这 门 , 真的 , 曾是 宽的 打开 .

大门确实敞开着。

['blæknəs] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] — [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [tʃɪl] , [ˌmæl'əʊdərəs] [wɪnd] .
Blackness **of** **darkness** **—** **a** **rush** **of** **chill** **,** **malodorous** **wind** **.**
黑 的 黑暗 — 一个 匆忙 的 寒意 , 恶臭的 风 .

漆黑一片——一阵刺骨的寒风，带着难闻的气味扑面而来。

[bʌt; bət][nəʊ][aut'rʌʃ, 'autrʌʃ][ɔː(r)][dɪ'faɪənt] ['fɪgə(r)] !
But **no** **outrushing** **or** **defiant** **figure** **!**
但 不 冲刺 或者 桀骜不驯 数字 !

但没有出现任何冲锋陷阵或反抗的姿态!

" [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn]['kænd(ə)l] , [bɔɪ] , " [sed] [dʒɜr'meɪn] — " [həʊld][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .
" **Give** **me** **one** **candle** **,** **boy** **,** **"** **said** **Jermain** **—** **"** **hold** **the** **other** **before** **us** **.**
" 给 我 一 蜡烛 , 男生 , " 说 杰曼 — " 抓住 这 其他 前 我们 .

“给我一根蜡烛，孩子，”杰曼说，“把另一根蜡烛举在我们面前。”

[səʊ] .
So **.**
所以 .

所以。

[wɒtʃ] [wel] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] , [lædz] .
Watch **well** **your** **feet** **,** **lads** **.**
手表 出色地 你的 脚 , 小伙子们 .

伙计们，小心脚下。

[ðiːz] [ɒd] [nuk] ['ɒf(ə)n][hæv; həv] [həʊlz] [ænd; ənd][træps][ɪn][ðeə(r)] [flɔːz] .
These **odd** **nooks** **often** **have** **holes** **and** **traps** **in** **their** **floors** **.**
这些 奇怪的 角落 经常 有 孔 和 陷阱 在 他们的 楼层 .

这些奇特的角落地板上通常有洞和陷阱。

" [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [hiː; hi] [stept] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [nest] .
" **With** **these** **words** **he** **stepped** **inside** **the** **Nest** **.**
" 和 这些 字 他 步 里面 这 巢 .

说完这些话，他走进了巢穴。

[feɪs] [ðə; ði] [wɜːst] , [wɪ'ðɪn] [ðæt] [pɪt][ɒv; əv] [gluːm] , ['ændruː] [mʌst; məst] .
Face **the** **worst** **,** **within** **that** **pit** **of** **gloom** **,** **Andrew** **must** **.**
脸 这 最差 , 之内 那 坑 的 愁云 , 安德鲁 必须 .

在那片黑暗深渊中，安德鲁必须直面最糟糕的境况。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'traɪvd] , [ɪn] [əu'bei] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [θriː] ,
But **he** **contrived** **,** **in** **obeying** **the** **command** **to** **accompany** **the** **three** **,**
但 他 人为的 , 在 服从 这 命令 到 陪伴 这 三 ,

但他设法服从命令，陪同这三人同行。

[ɔːˈdeɪʃəsli] [tuː; tə]['stʌmb(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [sɪl] .

audaciously	to	stumble	against	the	captain	on	the	very	sill	.
大胆地	到	绊倒	反对	这	队长	在	这	非常	窗台	.

胆大妄为地撞到了站在窗台上的船长。

[ðə; ði] ['lætərz] ['teɪpə(r)][wɒz; wəz] [ˌðeə'baɪ] ['klevəli] [dæʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kændlstɪk] .

The	latter's	taper	was	thereby	cleverly	dashed	from	the	candlestick	.
这	后者的	锥形	曾是	从而	巧妙地	虚线	从	这	烛台	.

后者的锥形部分就这样巧妙地从烛台上消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [rəʊld] [tuː; tə][sʌm; səm] ['dʌsti] [nʊk] [kwaɪt] [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)] [fiːt] .

It	rolled	to	some	dusty	nook	quite	beyond	their	feet	.
它	滚动	到	一些	尘土飞扬	角落	相当	超过	他们的	脚	.

它滚到了他们脚边很远的一个尘土飞扬的角落。

" ['ɔːkwəd] [laʊt] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒɜr'meɪn] ; " [bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] ; [wʌn]['kænd(ə)l][ʃæl; ʃəl] [sɜːv] .

"	Awkward	lout	!	"	exclaimed	Jermain	;	"	but	never	mind	;	one	candle	shall	serve	.
"	尴尬的	粗鲁	!	"	惊呼	杰曼	;	"	但	绝不	头脑	;	一	蜡烛	将	服务	.

“笨蛋！”杰曼喊道；“不过没关系；一根蜡烛就够用了。”

" ['meɪkɪŋ] ['iːv(ə)n][ˌaɪ 'tiː]['weɪvə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ([ə; eɪ]['prəʊses] ['veri] ['iːzi] [ɪn][ðə; ði]

"	Making	even	it	waver	as	much	as	he	could	(	a	process	very	easy	in	the
"	制作	甚至	它	动摇	作为	很多	作为	他	可以	(	一个	过程	非常	简单的	在	这

[steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nɜːvz]) [ðeɪ] [əd'vɑːnst] [wel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [nest] ,

state	of	his	nerves	)	they	advanced	well	within	the	Nest	,
状态	的	他的	神经	)	他们	先进的	出色地	之内	这	巢	,

“他竭尽所能地让它摇晃（以他当时的神经状态来说，这很容易做到），他们就这样在巢穴内顺利推进了。”

[dʒɜr'meɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [mɔː(r)] [ɔːd] [iːtʃ] [step] [baɪ][ðə; ði] ['dɪzməlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'triːt] ,

Jermain	and	the	others	more	awed	each	step	by	the	dismalness	of	the	retreat	,
杰曼	和	这	其他的	更多的	敬畏	每个	步	经过	这	凄凉	的	这	撤退	,

杰曼和其他人每走一步，都更加被撤退的惨状所震撼。

[bʌt; bət][ɔːl] ['tɔːkɪŋ] ['laʊdli] .

but	all	talking	loudly	.
但	全部	说	高声	.

但大家都在大声说话。

[nəʊ] [lɔːd] ['ɑːmɪtɪd͡ʒ] [æt; ət] [beɪ] , ['despərət] , [jet] [feɪst] [ðem; ðəm] .

No	Lord	Armitage	at	bay	,	desperate	,	yet	faced	them	.
不	主	阿米蒂奇	在	湾	,	绝望的	,	然而	面对	他们	.

阿尔米蒂奇勋爵虽无力招架，也无力回天，但他依然迎战。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [muːvd] [ɒn] — [ɒn] — [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] [ə'pɑːtmənt] ,

And	they	moved	on	—	on	—	now	to	the	very	end	of	the	narrow	apartment	,
和	他们	已搬	在	—	在	—	现在	到	这	非常	结尾	的	这	狭窄的	公寓	,

然后他们继续往前走——一直走到了这间狭窄公寓的尽头。

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [ðə; ði] ['mɒθi] [stæg] - [skɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [stˈuːlz] .

where	were	placed	the	mothy	stag	-	skins	and	the	two	stools	.
在哪里	是	放置	这	蛾类	麋	-	皮肤	和	这	二	凳子	.

那些长满虫蛀的鹿皮和两张凳子放在哪里?

['evriθɪŋ] [siːmd] [ˌʌndɪ'stɜːbd] , [æz; əz] [ɪf] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [læps] [ɒv; əv] ['dekeɪdz] .

Everything	seemed	undisturbed	,	as	if	during	the	lapse	of	decades	.
一切	似乎	未受干扰	,	作为	如果	期间	这	失效	的	几十年	.

一切似乎都未曾改变，仿佛时间已过去数十年。

" [wel] , - [tɪz][ə; eɪ] [dʌl] [dɪ'skʌvəri] ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [səʊ][fɑː(r)] , [aɪ][əd'mɪt] , " [sed] [dʒɜr'meɪn] ,

"	Well	,	'	tis	a	dull	discovery	after	all	,	so	far	,	I	admit	,	"	said	Jermain	,
"	出色地	,	-	的	一个	乏味的	发现	后	全部	,	所以	远的	,	我	承认	,	"	说	杰曼	,

“嗯，说实话，到目前为止，这的确是一项乏味的发现，”杰曼说道。

['pɪərɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ɔː(r)] ['glɑːnsɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['kɔːnɪs] ,

peering	now	to	the	right	,	now	to	the	left	,	or	glancing	toward	the	cornice	,
窥视	现在	到	这	正确的	,	现在	到	这	左边	,	或者	瞥了一眼	朝向	这	檐口	,

一会儿向右看，一会儿向左看，或者瞥一眼檐口，

[ɔːl][ə; eɪ] [blæk] [vɔɪd] [sʌm; səm] ['twentɪ] - [faɪv] [fiːt] [ˌəʊvə'hed] , [ɪn] [sʌtʃ] ['retʃɪd] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

all	a	black	void	some	twenty	-	five	feet	overhead	,	in	such	wretched	illumination	.
全部	一个	黑色的	空白	一些	二十	-	五	脚	开销	,	在	这样的	可怜	照明	.

在如此昏暗的光线下，头顶上方二十五英尺处一片漆黑。

" [nɒt] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə][hæv; həv][səʊ][hɒt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪð] — [hɑː] , [hɑː] — [frend] [bɔɪd] ,

"	Not	worth	while	to	have	so	hot	a	question	with	—	ha	,	ha	—	friend	Boyd	,
"	不是	值得	尽管	到	有	所以	热的	一个	问题	和	—	哈	,	哈	—	朋友	博伊德	,

['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

over	it	!
超过	它	!

“没必要跟朋友博伊德讨论这么棘手的问题——哈哈，哈哈！”

[jes] , [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ɪts] [end] , [aɪ][dɪ'kleə(r)] .

Yes	,	here	we	are	at	its	end	,	I	declare	.
是的	,	这里	我们	是	在	它是	结尾	,	我	宣布	.

是的，我宣布，一切都到此结束了。

['nʌθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] [ded] [wɔːl] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

Nothing	beyond	this	dead	wall	,	of	course	.
没有什么	超过	这	死的	墙	,	的	课程	.

当然，这堵死墙之外什么也没有。

[lʊk] , - , [haʊ] [rʌf] [ðə; ði] ['kɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] — [haʊ] [strɒŋ] . "

Look	,	Roxley	,	how	rough	the	courses	are	—	how	strong	.	"
看	,	-	,	如何	粗糙的	这	课程	是	—	如何	强的	.	"

瞧，罗克斯利，这些球场多么崎岖——多么陡峭。”

" [ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][glɪm][ɒv; əv] [laɪt] ['sʌmweə(r)] [ðeə(r)] , " ['dɔːkɪn] [riː'mɑːk] ,

"	There	seems	to	be	a	glim	of	light	somewhere	there	,	"	Dawkin	remarked	,
"	那里	似乎	到	是	一个	闪光	的	光	某处	那里	,	"	道金斯	评论	,

“那里似乎有一线曙光，”道金斯说道。

['pɔɪntɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][skweə(r)] ['æpətʃə(r)] ['priːviəsli] ['menʃ(ə)nd] .

pointing	up	to	the	square	aperture	previously	mentioned	.
指向	向上	到	这	正方形	光圈	之前	提及	.

指向前面提到的方形孔径。

" [bʌt; bət] - [tɪz][ə; eɪ] [vaɪl] [den][fɔː(r); fə(r)] ['enɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] ['ɪntuː] .

"	But	'	tis	a	vile	den	for	any	poor	wretch	to	be	shut	into	.
"	但	-	的	一个	卑鄙的	丹	为了	任何	贫穷的	可怜虫	到	是	关闭	进入	.

但对于任何一个可怜的人来说，被关进这样一个肮脏的巢穴都是极其糟糕的。

['plentɪ] [snʌg] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['haɪlənd] [dɒg] , [ðəʊ] . "

Plenty	snug	enough	for	that	Highland	dog	,	though	.	"
很多	舒适	足够的	为了	那	高地	狗	,	尽管	.	"

对那只高地犬来说，这地方足够舒适了。

" [eɪ] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɜr'meɪn] , ['fraʊnɪŋ] , " [prə'vaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][sɪ'kjʊə(r)] .

"	Ay	,	"	replied	Jermain	,	frowning	,	"	provided	it	be	secure	.
"	哎	,	"	回复	杰曼	,	皱眉	,	"	假如	它	是	安全的	.

“是的，”杰曼皱着眉头回答道，“只要安全就行。”

[lets] [bæk] [tuː; tə] [lʊk] .

Let's	back	to	look	.
我们来吧	后退	到	看	.

我们回去看看。

['stedi] — [bɪ'weə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ʌn'sɜːt(ə)n] [flɔː(r)] .

Steady	—	beware	of	this	uncertain	floor	.
稳定的	—	提防	的	这	不确定	地面	.

稳住——小心这不稳定的底部。

['dɔːkɪn] , [ðaʊ] [wɪlt] [niːd] [ɔːl] ['ænˌdruːz] ['kænd(ə)l] - [laɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪn] [əʊn] [ʃeə(r)] ,

Dawkin	,	thou	wilt	need	all	Andrew's	candle	-	light	for	thine	own	share	,
道金斯	,	你	枯萎	需要	全部	安德鲁的	蜡烛	-	光	为了	你的	自己的	分享	,

道金，你需要安德鲁所有的烛光才能得到你自己的那份。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [tuː] ['glɑːsɪz] [aɪ] [fɪld] [ðiː] .

thanks	to	the	last	two	glasses	I	filled	thee	.
谢谢	到	这	最后的	二	眼镜	我	已填	你	.

谢谢你给我倒的最后两杯酒。

" [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] ?

"	Could	it	be	possible	?
"	可以	它	是	可能的	?

“有可能吗？”

['ændruː] [wɒz; wəz] [dʌm] [wɪð] ['grætɪtjuːd] .

Andrew	was	dumb	with	gratitude	.
安德鲁	曾是	哑的	和	感激	.

安德鲁感激涕零。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] , ['taɪəd][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['ruːdnəs] [ænd; ənd][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [dʒɜr'meɪn] ,

For	he	realized	that	,	tired	of	their	own	rudeness	and	curiosity	,	Jermain	,
为了	他	已实现	那	,	疲劳的	的	他们的	自己的	粗鲁	和	好奇心	,	杰曼	,

-	,

Roxley	,
-	,

因为他意识到，杰曼、罗克斯利，都厌倦了自己的粗鲁和好奇心，

[ænd; ənd] ['dɔːkɪn] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'treɪsɪŋ] [ðeə(r)] [steps] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən]['pæn(ə)l] ,

and	Dawkin	were	retracing	their	steps	to	the	open	panel	,
和	道金斯	是	回溯	他们的	步骤	到	这	打开	控制板	,

道金斯正沿着原路返回公开小组讨论会现场。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [hɑːm] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [hɪm][baɪ] [dʒɜ·meɪnz] [əˈkweɪntəns]

and	that	for	all	the	harm	that	had	been	done	him	by	Jermain's	acquaintance
和	那	为了	全部	这	伤害	那	有	到过	完毕	他	经过	杰梅因的	熟人

[wɪð] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'siːlmənt] [ænd; ənd] [ðɪs] ['vɪzɪt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

with	the	place	of	his	concealment	and	this	visit	to	it	,
和	这	地方	的	他的	隐蔽	和	这	访问	到	它	,

而杰曼因为知晓他的藏身之处并前去探访而给他造成了种种伤害，

[lɔːd] ['dʒɛfri] ['ɑːmɪtɪd͡ʒ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] !

Lord	Geoffry	Armitage	might	as	well	have	been	a	thousand	miles	away	!
主	杰弗里	阿米蒂奇	可能	作为	出色地	有	到过	一个	千	英里	离开	!

杰弗里·阿米蒂奇勋爵仿佛远在千里之外！

[bʌt; bət][fɑː(r)][mɔː(r)][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ðæn; ðən][hiː; hi] [di'vain] ; [ʌn'tɪl] ,

But	far	more	inexplicable	was	the	mystery	than	he	divined	;	until	,
但	远的	更多的	无法解释的	曾是	这	神秘	比	他	神谕	;	直到	,

但这个谜团远比他预想的更加难以解释；直到.....

[ɒn][ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv] ['dɔːkɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

on	the	heels	of	Dawkin	and	the	other	two	,	he	was	crossing	the	threshold	.
在	这	高跟鞋	的	道金斯	和	这	其他	二	,	他	曾是	过境	这	临界点	.

紧随道金斯和其他两人之后，他也跨过了门槛。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['stændɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ˌaʊt'saɪd] , [hɪm'self] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɒlv] [ðə; ði]

He	saw	his	father	standing	a	few	paces	outside	,	himself	unable	to	solve	the
他	锯	他的	父亲	常设	一个	很少	步幅	外部	,	他自己	无法	到	解决	这

['rɪd(ə)l] ,

riddle	,
谜语	,

他看见父亲站在几步开外，自己也无法解开这个谜题。

[bʌt; bət] [fʊl] [ɒv; əv] ['θæŋkfulnəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['verɪtəb(ə)l] [ˌəʊvə'ruːlɪŋ]

but	full	of	thankfulness	for	that	which	he	felt	was	the	veritable	overruling
但	满的	的	感恩	为了	那	哪个	他	毛毡	曾是	这	真正的	否决

[ɒv; əv] [gɑːdz] ['paʊə(r)] .

of	God's	power	.
的	神的	力量	.

但他心中充满了感激，因为他感受到这是上帝力量的真正主宰。

[hiː; hi] [sɔː] ['kæptɪn] [dʒɜr'meɪn]['ɒfə(r)][hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] [ə; eɪ] ['stæmə] [ə'pɒlədʒi] .

He	saw	Captain	Jermain	offer	his	hand	with	a	stammered	apology	.
他	锯	队长	杰曼	提供	他的	手	和	一个	结结巴巴	道歉	.

他看到杰曼队长伸出手，结结巴巴地道歉。

[hiː; hi] [hɜːd] - [kɔːl][tuː; tə][hɪm] , " [kʌm] [fɔːθ] , ['jʌŋstə(r)] ,

He	heard	Roxley	call	to	him	,	"	Come	forth	,	youngster	,
他	听到	-	称呼	到	他	,	"	来	前进	,	青少年	,

他听到罗克斯利叫他："出来吧，年轻人。"

[wiː; wi][mʌst; məst] [ʃʌt] [ʌp] [ðɪs] ['pæn(ə)l][ænd; ənd][traɪ] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒk] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [ə'pɒn]

we	must	shut	up	this	panel	and	try	what	kind	of	a	lock	it	hath	upon
我们	必须	关闭	向上	这	控制板	和	尝试	什么	种类	的	一个	锁	它	有	之上

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我们必须把这个面板关上，看看它用的是哪种锁。

[ænd; ənd] [ðen] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['meri] [bɔːd] , [maɪ] [frendz] .

and	then	back	to	the	merry	board	,	my	friends	.
和	然后	后退	到	这	欢乐	木板	,	我的	朋友们	.

然后，我的朋友们，回到欢乐的棋盘上去吧。

[hə'ləʊ] , [lʊk] , [lʊk] [juː; jʊ][æt; ət] [ðɪs] , ['kæptɪn] .

Halloa	,	look	,	look	you	at	this	,	Captain	.
喊叫	,	看	,	看	你	在	这	,	队长	.

哈罗，看看你，船长。

[hɪə(r)] , [bɔɪd] , [doʊnt][beə(r)] ['mælɪs] , [mæn] , [bʌt; bət] [gɪv] [ˌjuː 'es][jɔː(r); jə(r)] ['kaʊnsl] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

Here	,	Boyd	,	don't	bear	malice	,	man	,	but	give	us	your	counsel	a	moment	.
这里	,	博伊德	,	不	熊	恶意	,	男人	,	但	给	我们	你的	法律顾问	一个	片刻	.

博伊德，别怀有恶意，伙计，请给我们一点建议。

" [ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] — [dʒʌst][æz; əz] ['ændruː] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ə'beɪ] - , [ə; eɪ]

"	And	then	—	and	then	—	just	as	Andrew	hastened	to	obey	Roxley	,	a
"	和	然后	—	和	然后	—	只是	作为	安德鲁	加快	到	服从	-	,	一个

[vɔɪs] [spəʊk] [hɪz; ɪz] [neɪm] : " ['ændruː] — ['ændruː] .

voice	spoke	his	name	:	"	Andrew	—	Andrew	.
嗓音	辐	他的	姓名	:	"	安德鲁	—	安德鲁	.

"然后——然后——就在安德鲁急忙服从罗克斯利的时候，一个声音喊出了他的名字：'安德鲁——安德鲁。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] ; ['ʌtə] [ɪn][ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] , ['ɔːlməʊst]['mædʒɪk(ə)l] , ['wɪspə(r)] .

"	That	was	all	;	uttered	in	a	startling	,	almost	magical	,	whisper	.
"	那	曾是	全部	;	说出	在	一个	令人震惊	,	几乎	神奇	,	耳语	.

"仅此而已；以一种令人惊奇、近乎神奇的低语方式说道。"

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] , [laɪk] [spiːtʃ] [i'vəukt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dens]

It	came	from	somewhere	over	his	head	,	like	speech	evoked	from	the	dense
它	来了	从	某处	超过	他的	头	,	喜欢	演讲	唤起	从	这	稠密

['ʃædəʊ] [ɪt'self] .

shadow	itself	.
阴影	本身	.

它仿佛来自他头顶之上，如同浓密的阴影本身所唤起的言语。

[hiː; hi][hæd; həd] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd][nɒt][tuː; tə][ɪk'skleɪm][ɔː(r)] [stɑːt] .

He	had	presence	of	mind	not	to	exclaim	or	start	.
他	有	在场	的	头脑	不是	到	惊叹	或者	开始	.

他临危不乱，没有惊呼或惊慌失措。

[hiː; hi] [deəd] [nɒt][stænd] [stɪl] [ðeə(r)] .

He	dared	not	stand	still	there	.
他	敢于	不是	站立	仍然	那里	.

他不敢在那里站着不动。

[wɪð] ['dɪfɪkəlti] - [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['kæptɪn] [kləʊzd] [ðə; ði]['pæn(ə)l] [wʌns] [mɔː(r)] .

With	difficulty	Roxley	and	the	young	captain	closed	the	panel	once	more	.
和	困难	-	和	这	年轻的	队长	关闭	这	控制板	一次	更多的	.

罗克斯利和这位年轻的队长费力地再次关闭了面板。

[laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [hiː; hi] [hɜːd] [ðem; ðəm][ɪk'skleɪm][ɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [sə'praɪz] [ɒn]

Like	one	in	a	dream	he	heard	them	exclaim	in	disappointment	and	surprise	on
喜欢	一	在	一个	梦	他	听到	他们	惊叹	在	失望	和	惊喜	在

[dɪ'skʌvərɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [nəʊ] [wei] [ɒv; əv] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,

discovering	that	there	was	absolutely	no	way	of	securing	the	door	on	the	outside	,
发现	那	那里	曾是	绝对地	不	方式	的	确保	这	门	在	这	外部	,

他仿佛在梦中听到他们失望和惊讶地惊呼，因为他们发现根本没有办法从外面锁上门。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['rendərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [juːz] [dɪ'zaɪəd] .

and	thus	rendering	it	fit	for	the	special	use	desired	.
和	因此	渲染	它	合身	为了	这	特别的	使用	想要的	.

从而使其适合所需的特殊用途。

[stɪl] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] , [ɔːl'redi] ['wɪərid] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wɪm] ,

Still	like	one	in	a	dream	the	boy	watched	them	,	already	wearied	of	their	whim	,
仍然	喜欢	一	在	一个	梦	这	男生	观看	他们	,	已经	疲惫	的	他们的	一时兴起	,

男孩仿佛仍置身梦境，看着他们，早已厌倦了他们的任性。

[fɔːs] [ðə; ði]['pæn(ə)l] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ɪn][ɪts] [gruːvz] ,

force	the	panel	back	and	forth	in	its	grooves	,
力量	这	控制板	后退	和	前进	在	它是	凹槽	,

用力将面板在其凹槽内来回移动，

[ænd; ənd] [wɪð] [mɔː(r)] ['bɔɪstərəs] ['reɪlərɪ] [dɪ'kleə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [nəʊ][mɔː(r)][ə; eɪ]['prɪz(ə)n][ðæn; ðən][ə; eɪ]

and	with	more	boisterous	raillery	declare	the	place	no	more	a	prison	than	a
和	和	更多的	喧闹的	玩笑	宣布	这	地方	不	更多的	一个	监狱	比	一个

['pɑːlə(r)] .

parlor	.
客厅	.

他们用更加喧闹的嘲讽宣称，这个地方与其说是监狱，不如说是客厅。

[hiː; hi] [hɜːd] - [ɑːsk][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [strɒŋ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]

He	heard	Roxley	ask	his	father	to	exhibit	to	them	the	strong	room	in	the
他	听到	-	问	他的	父亲	到	展览	到	他们	这	强的	房间	在	这

[iːst] [wɪŋ] ,

East	Wing	,
东方	翼	,

他听到罗克斯利请求他父亲带他们参观东翼的保险库。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] [dʒɜr'meɪn] [ˌɪntə'pəʊz] , ['lɑːfɪŋ] , " [əʊ] ,

of	which	he	had	spoken	,	and	Captain	Jermain	interpose	,	laughing	,	"	Oh	,
的	哪个	他	有	说	,	和	队长	杰曼	插入	,	笑	,	"	哦	,

['leɪtə(r)] , ['leɪtə(r)] , - .

later	,	later	,	Roxley	.
之后	,	之后	,	-	.

他曾谈到过这件事，杰曼上尉笑着插话道："哦，以后再说，以后再说，罗克斯利。"

[wʌn] ['dʌndʒən] [ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪ'nʌf] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [fə'gɒt] ['aʊə(r)] ['kwɒrəl] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]

One	dungeon	is	surely	enough	until	we	have	forgot	our	quarrel	over	it	in	a
一	地牢	是	一定	足够的	直到	我们	有	忘了	我们的	争吵	超过	它	在	一个

[freʃ] [glɑːs] [tə'geðə(r)] !

fresh	glass	together	!
新鲜的	玻璃	一起	!

一个地牢就足够了，直到我们一起喝上一杯，把我们为此争吵的事情忘掉为止！

[let] [ðə; ði] [strɒŋ] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [wɪŋ] [weɪt] [æn; ən]['aʊə(r)] .

Let	the	strong	-	room	in	the	East	Wing	wait	an	hour	.
让	这	强的	-	房间	在	这	东方	翼	等待	一个	小时	.

让东翼的保险库等一个小时。

" [ænd; ənd][nekst][hiː; hi][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] ['steəkeɪs] [tə'geðə(r)] , [ðə; ði]

"	And	next	he	and	they	were	all	descending	the	staircase	together	,	the
"	和	下一个	他	和	他们	是	全部	下降	这	楼梯	一起	,	这

[ɔː'diːl] ['əʊvə(r)] ,

ordeal	over	,
考验	超过	,

"然后，他和他们一起走下楼梯，这场磨难结束了。"

[ænd; ənd][hiː; hi][ɒn]['faɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['rʌʃɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːp(ə)l]['tʃeɪmbə(r)] !

and	he	on	fire	to	be	rushing	back	to	the	Purple	Chamber	!
和	他	在	火	到	是	匆忙	后退	到	这	紫色的	商会	!

他怒火中烧，迫不及待地想赶回紫色密室！

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] .

For	he	understood	it	all	now	.
为了	他	理解	它	全部	现在	.

因为他现在完全明白了。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [lɔːd] ['ɑːmɪtɪdʒ] ['pɑːʃəli] [rəʊz][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

At	the	moment	in	which	Lord	Armitage	partially	rose	to	make	his	way	toward	the
在	这	片刻	在	哪个	主	阿米蒂奇	部分	玫瑰	到	制作	他的	方式	朝向	这

[səʊl] ['wepən] [ɒv; əv] [dɪ'fens] [æt; ət][hænd] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] - [legd] [stˈuːlz] — [æn; ən]

sole	weapon	of	defence	at	hand	—	one	of	the	three	-	legged	stools	—	an
唯一	武器	的	防御	在	手	—	一	的	这	三	-	腿	凳子	—	一个

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] .

inspiration	came	to	him	.
灵感	来了	到	他	.

就在阿米蒂奇勋爵半起身，准备走向他手边唯一的防御武器——一个三脚凳——的时候，他灵光一闪。

[hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] [vɔɪd] [ə'bʌv] [hɪm] ; [ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv]['kænd(ə)l] - [laɪt] — [ðə; ði]

He	recollected	the	void	above	him	;	the	uncertainty	of	candle	-	light	—	the
他	回忆	这	空白	多于	他	;	这	不确定	的	蜡烛	-	光	—	这

[ɪn'ækjərəsi] [ɒv; əv] [aɪz] [dʌl] [wɪð] [waɪn] .

inaccuracy	of	eyes	dulled	with	wine	.
不准确	的	眼睛	迟钝	和	葡萄酒	.

他回想起头顶的虚空；烛光的不确定性——以及被酒熏得眼花缭乱的视线模糊。

[hiː; hi] [druː] [ɒf] , [ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] , [ðə; ði] [brəʊgz] ['gɪlbət] [bɔɪd] [hæd; həd]

He	drew	off	,	in	the	twinkling	of	an	eye	,	the	brogues	Gilbert	Boyd	had
他	画	离开	,	在	这	闪烁	的	一个	眼睛	,	这	布洛克鞋	吉尔伯特	博伊德	有

[ləun] [hɪm] .

loaned	him	.
借出的	他	.

他眨眼间就脱下了吉尔伯特·博伊德借给他的那双布洛克鞋。

['həʊldɪŋ] [ðiːz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [hiː; hi] [stept] [ə; eɪ] [jɑːd] [ɔː(r)][səʊ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['pæn(ə)l] ,

Holding	these	between	his	teeth	,	he	stepped	a	yard	or	so	beyond	the	panel	,
保持	这些	之间	他的	牙齿	,	他	步	一个	院子	或者	所以	超过	这	控制板	,

他嘴里叼着这些东西，往板子后面走了一码左右。

[səʊ] ['deɪndʒərəsli] [ə'dʒɑː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði] ['deərɪŋ] [plæn][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]

so	dangerously	ajar	for	the	success	of	the	daring	plan	he	had	suddenly
所以	危险地	半开	为了	这	成功	的	这	大胆	计划	他	有	突然

[dɪ'vaɪzd] .

devised	.
设计	.

他突然想出的这个大胆计划，却因此而险些功亏一篑。

[hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['krevis] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːd] ['meɪsənri] ,

He	thrust	his	feet	into	the	crevices	of	the	rude	masonry	,
他	推力	他的	脚	进入	这	缝隙	的	这	粗鲁的	石工	,

他将双脚伸入粗糙砖石的缝隙中，

['sɜːtʃɪŋ] ['nɔɪzləsli] [wɪð] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [təʊz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nʌmbələs] [rʌf] [prə'dʒekʃnz] .

searching	noiselessly	with	fingers	and	toes	for	the	numberless	rough	projections	.
搜索	无声	和	手指	和	脚趾	为了	这	无数	粗糙的	预测	.

用手指和脚趾无声地摸索着无数粗糙的凸起物。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][hiː; hi][hæd; həd] ['redɪli] [geɪnd] [ə; eɪ] [haɪt] [ɒv; əv] [eɪt] [ɔː(r)] [ten] [fiːt] .

In	a	few	seconds	he	had	readily	gained	a	height	of	eight	or	ten	feet	.
在	一个	很少	秒	他	有	容易	获得	一个	高度	的	八	或者	十	脚	.

短短几秒钟，他就轻易地长高了八到十英尺。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [stəʊnz] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['fɜːðə(r)] [kɔɪn]

Clinging	to	the	stones	,	he	raised	his	hand	to	feel	for	some	further	coign
依恋	到	这	石头	,	他	提高	他的	手	到	感觉	为了	一些	更远	中心

[ɒv; əv] ['vɑːntɪdʒ] .

of	vantage	.
的	优势	.

他紧紧抓住石头，举起手去摸索更有利的视野。

[hɪz; ɪz][hænd] [strʌk] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [sə'spektɪd] ,

His	hand	struck	an	object	that	he	had	little	suspected	,
他的	手	击	一个	目的	那	他	有	小的	怀疑	,

他的手碰到了一个他几乎意想不到的东西，

[bʌt; bət] ['ɪnstəntli] [bɪ'θɔːt] [hɪm] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ðeə(r)] ,

but	instantly	bethought	him	was	almost	certain	to	be	there	,
但	即刻	思考	他	曾是	几乎	肯定	到	是	那里	,

但他立刻想到他几乎肯定在那里。

[dɪ'skʌvərəbl] [ɪn] ['eni] [ruːm] [səʊ] [kən'strʌktɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] — [ə; eɪ] [strɒŋ] ['aɪən] [breɪs]

discoverable	in	any	room	so	constructed	in	such	a	house	—	a	strong	iron	brace
可发现的	在	任何	房间	所以	建造	在	这样的	一个	房子	—	一个	强的	铁	支撑

['trævɝsɪŋ] [ðə; ði] [nest] [æt; ət] [ə; eɪ] [haɪt] [kən'sɪdərəbli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ləʊ] ['entrəns] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ]

traversing	the	Nest	at	a	height	considerably	above	the	low	entrance	and	running
穿越	这	巢	在	一个	高度	相当	多于	这	低的	入口	和	跑步

[frɒm; frəm] [wɔːl] [tuː; tə] [wɔːl] .

from	wall	to	wall	.
从	墙	到	墙	.

在这样一栋房子的任何房间里都可以发现——一根坚固的铁支架横穿“巢穴”，高度远高于低矮的入口，从一面墙延伸到另一面墙。

[hiː; hi] [leɪd] [həʊld] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

He	laid	hold	of	it	.
他	铺设	抓住	的	它	.

他抓住了它。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [breɪk] ?

Would	it	break	?
会	它	休息	?

它会坏吗?

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [test] [ˌaɪ 'tiː] .

He	had	no	time	to	test	it	.
他	有	不	时间	到	测试	它	.

他没有时间进行测试。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [feɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .

He	took	his	fate	in	his	hands	.
他	采取	他的	命运	在	他的	双手	.

他将自己的命运掌握在了自己手中。

[wɪð] ['rɪdʒɪd] ['mʌs(ə)lz] , [ænd; ənd] [dʒɔːz] ['eɪkɪŋ] [frɒm; fræm] [ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['ʃuːz] ,

With	rigid	muscles	,	and	jaws	aching	from	the	strain	of	holding	the	shoes	,
和	死板的	肌肉	,	和	下颚	疼痛	从	这	拉紧	的	保持	这	鞋	,

[hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] ,

he	drew	himself	up	,
他	画	他自己	向上	,

他肌肉僵硬，下巴因为一直提着鞋子而酸痛，但他还是挺直了身子。

[gɒt] [ə'straɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [stʊd] [wɪð] [bəuθ] [fiːt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] !

got	astride	of	it	,	and	at	last	stood	with	both	feet	upon	it	!
得到	跨骑	的	它	,	和	在	最后的	站立	和	两个都	脚	之上	它	!

他跨坐在上面，最后双脚稳稳地站在上面!

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['rʌstɪd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [bend] .

It	was	rusted	,	but	it	did	not	even	bend	.
它	曾是	生锈的	,	但	它	做过	不是	甚至	弯曲	.

它生锈了，但连弯曲的力道都没有。

[hiː; hi] ['bælənst] [hɪm'self] .

He	balanced	himself	.
他	均衡	他自己	.

他稳住了身子。

[bɪ'fɔː(r)] ['klaɪmɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nɒtɪd] [ðə; ði] ['lætʃɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brəʊgz] [tə'geðə(r)] ;

Before	climbing	he	had	knotted	the	latchets	of	the	brogues	together	;
前	攀登	他	有	打结的	这	锁扣	的	这	布洛克鞋	一起	;

爬山之前，他把皮鞋的鞋带打了个结;

[hiː; hi] [naʊ] [hʌŋ] [ðem; ðəm] [əˈkrɒs] [ðə; ði][bɑː(r)] , [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [wɔːl] .

he	now	hung	them	across	the	bar	,	close	to	the	black	wall	.
他	现在	悬挂	他们	穿过	这	酒吧	,	关闭	到	这	黑色的	墙	.

他现在把它们挂在吧台上，靠近黑色的墙壁。

[səʊ][fɑː(r)][səʊ] [gʊd] !

So	far	so	good	!
所以	远的	所以	好的	!

到目前为止，一切都很好!

[əˈgen] [mʌst; məst][hiː; hi] [əˈtempt] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] , [bʌt; bət][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ɪmˈpræktɪkəbl] , [fiːt] ,

Again	must	he	attempt	the	dangerous	,	but	far	from	impracticable	,	feat	,
再次	必须	他	试图	这	危险的	,	但	远的	从	不切实际	,	特技	,

他必须再次尝试这项危险但并非不可能完成的任务。

[ðæt] [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [fiːl] [kənˈvɪnst] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈsʌkə(r)] .

that	he	began	to	feel	convinced	was	his	succor	.
那	他	开始	到	感觉	确信	曾是	他的	救助	.

他开始确信，这就是他的救赎。

[kʊd; kəd] [ðəʊz] [ˌaʊtˈsaɪd][hɪə(r)][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] ?

Could	those	outside	hear	him	as	he	climbed	?
可以	那些	外部	听到	他	作为	他	攀登	?

他攀爬时，外面的人能听到他的声音吗?

[nəʊ] — [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [nɒt] .

No	—	it	would	seem	not	.
不	—	它	会	似乎	不是	.

不，看来并非如此。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][kraɪd] [əˈlaʊd] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ][æz; əz][hiː; hi] [felt] , [æt; ət][ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] [əˈbʌv]

He	could	have	cried	aloud	for	joy	as	he	felt	,	at	arm's	length	above
他	可以	有	哭	大声	为了	喜悦	作为	他	毛毡	,	在	武器	长度	多于

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

当他感觉到头顶上方伸手可及的东西时，他几乎喜极而泣。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈaɪən] [breɪs] , [ˈevɪdəntli] [əˈnʌðə(r)] [ɪˈsenʃ(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [səˈpɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔːl] ,

a	second	iron	brace	,	evidently	another	essential	in	the	support	of	the	wall	,
一个	第二	铁	支撑	,	显然	其他	基本的	在	这	支持	的	这	墙	,

第二根铁支架，显然也是支撑墙体必不可少的部件。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kləʊv] [laɪk] [ə; eɪ][ˈhjuːmən][flaɪ] .

to	which	he	clove	like	a	human	fly	.
到	哪个	他	丁香	喜欢	一个	人类	飞	.

他像苍蝇一样扑向它。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈsekənd] [eɪd][hiː; hi] [ˈpʊld] [hɪmˈself] [ʌp] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈʌpraɪt] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] ,

To	this	second	aid	he	pulled	himself	up	,	and	stood	upright	on	it	,
到	这	第二	援助	他	拉	他自己	向上	,	和	站立	直立	在	它	,

他借助这第二层支撑物撑起身子，站了起来。

[wɪð] [pɑːmz] [ˈpresɪŋ] [ðə; ði] [stəʊnz] .

with	palms	pressing	the	stones	.
和	棕榈树	紧迫	这	石头	.

用手掌按压石头。

[æt; ət] [ðæt] [haɪt] , [pəˈhæps] [ˈtwenti] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] , [hiː; hi] [deəd] [həʊp] ,

At	that	height	,	perhaps	twenty	feet	from	the	floor	he	could	,	he	dared	hope	,
在	那	高度	,	也许	二十	脚	从	这	地面	他	可以	,	他	敢于	希望	,

在那个高度，大概离地面二十英尺的地方，他或许可以，他敢于抱有希望。

[dɪ'faɪ][ðə; ði]['kænd(ə)l] - [laɪt] [ðə; ði] [ɪn'truːdəz] [maɪt] [ˌɪntrə'djuːs] .

defy	the	candle	-	light	the	intruders	might	introduce	.
违抗	这	蜡烛	-	光	这	入侵者	可能	介绍	.

抵制入侵者可能带来的烛光。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

It	proved	that	he	could	.
它	已证实	那	他	可以	.

这证明他能做到。

['məʊʃnləs] , [ə'freɪd] [tuː; tə] [briːð] , [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [sɔː] [ðeə(r)] ['entrəns] ,

Motionless	,	afraid	to	breathe	,	he	presently	saw	their	entrance	,
静止不动	,	害怕的	到	呼吸	,	他	目前	锯	他们的	入口	,

他一动不动，不敢呼吸，这时他看到了他们进来。

[ænd; ənd]['blesɪd; blest] ['ændruː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [sɪ'kjʊərəti][ðə; ði] ['fɔːlən] ['kænd(ə)l] [brɔːt] [ə'baʊt] ;

and	blessed	Andrew	for	the	additional	security	the	fallen	candle	brought	about	;
和	蒙福	安德鲁	为了	这	额外的	安全	这	倒下	蜡烛	带来	关于	;

并感谢安德鲁，因为掉落的蜡烛给他带来了额外的安全保障；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ʌp] [ðeə(r)] , [ɪg'zɔːstɪd] [bʌt; bət] [seɪf] [frɒm; frəm]['kæptʃə(r)] , [ɪf] [nɒt] [deθ] ,

and	it	was	from	up	there	,	exhausted	but	safe	from	capture	,	if	not	death	,
和	它	曾是	从	向上	那里	,	筋疲力尽的	但	安全的	从	捕获	,	如果	不是	死亡	,

而它就从那里飞来，虽然筋疲力尽，但至少没有被俘，即便可能丧命。

[ðæt] [hiː; hi] [mɑːkt] [ðə; ði] ['truːpə] - [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['veri] [fiːt] .

that	he	marked	the	troopers	'	departure	from	beneath	his	very	feet	.
那	他	标记	这	骑警	-	离开	从	下面	他的	非常	脚	.

他亲眼目睹了骑兵们从他脚下离开。

[ðen] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] ['ændruː] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'sɔːs] [ænd; ənd] [ɪts] ['mɜːsɪf(ə)l] [sək'ses] ,

Then	was	it	that	,	wishing	to	enlighten	Andrew	as	to	his	resource	and	its	merciful	success	,
然后	曾是	它	那	,	祝	到	开导	安德鲁	作为	到	他的	资源	和	它是	仁慈	成功	,

于是，他便想让安德鲁明白他所拥有的资源及其带来的丰硕成果。

[hiː; hi] ['ventʃəd] [tuː; tə] [send] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [kwɪk] [ɪəz] [ðæt] [rɪ'piːtɪd] [neɪm] — " ['ændruː] — ['ændruː] . " *

he	ventured	to	send	down	to	the	boy's	quick	ears	that	repeated	name	—	"	Andrew	—	Andrew	.	"	*
他	冒险	到	发送	向下	到	这	男孩们	快的	耳朵	那	重复	姓名	—	"	安德鲁	—	安德鲁	.	"	*

他冒险将那个反复出现的名字传到男孩灵敏的耳朵里——“安德鲁——安德鲁。”*

* [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv] [lɔːd] ['dʒɛfri] ['ɑːmɪtɪd͡ʒ] [hæz; həz][ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ]['dʒækəbaɪt][ˌrefju'dʒiː] ,

*	The	escape	of	Lord	Geoffry	Armitage	has	its	foundation	in	the	experience	of	a	Jacobite	refugee	,
*	这	逃脱	的	主	杰弗里	阿米蒂奇	有	它是	基础	在	这	经验	的	一个	詹姆斯党	难民	,

*杰弗里·阿米蒂奇勋爵的逃亡经历源于一位詹姆斯党难民的亲身经历。

[ɒv; əv][ɪn'fɪəriə(r)] [ɪk'strækʃn] , [huː] [pɑː'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] - .

of	inferior	extraction	,	who	participated	in	the	Insurrection	of	1715	.
的	下	萃取	,	WHO	参与	在	这	起义	的	-	.

出身低微，曾参与 1715 年起义。

[bæk]

Back

后退

后退

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER VII .

章 七 .

第七章

['prɪz(ə)nə(r)] [ænd; ənd] ['sentri] .

PRISONER AND SENTRY .

囚犯 和 哨兵 .

囚犯和哨兵。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] — [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] !

"	It	was	a	miracle	—	a	miracle	!
"	它	曾是	一个	奇迹	—	一个	奇迹	!

“那真是个奇迹——一个奇迹！”

" [rɪ'piːtɪd] ['gɪlbət] [bɔɪd] , [lɒst] [ɪn]['wʌndə(r)][ænd; ənd] ['grætɪtjuːd] ,

"	repeated	Gilbert	Boyd	,	lost	in	wonder	and	gratitude	,
"	重复	吉尔伯特	博伊德	,	丢失的	在	想知道	和	感激	,

吉尔伯特·博伊德重复道，他沉浸在惊奇和感激之中。

[sʌm; səm] ['twenti] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [dʒɜr'meɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə]

some	twenty	minutes	after	the	return	of	Captain	Jermain	and	his	friends	to
一些	二十	分钟	后	这	返回	的	队长	杰曼	和	他的	朋友们	到

[ðeə(r)] ['glɑːsɪz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - ['pɑːlə(r)] ,

their	glasses	down	in	the	dining	-	parlor	,
他们的	眼镜	向下	在	这	用餐	-	客厅	,

杰曼船长和他的朋友们回到餐厅继续喝酒大约二十分钟后，

['wɪðə(r)] [bɔɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['ʌtə(r)] [bɪ'wɪldəmənt] , [hæd; həd] ['eskɔːtid] [ðem; ðəm] .

whither	Boyd	,	in	a	state	of	utter	bewilderment	,	had	escorted	them	.
往哪里去	博伊德	,	在	一个	状态	的	说出	困惑	,	有	护送	他们	.

博伊德一脸茫然地护送他们去了那里。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] ['reɪləri] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði]

The	sound	of	their	laughter	and	raillery	penetrated	to	the	place	where	the
这	声音	的	他们的	笑声	和	玩笑	渗透	到	这	地方	在哪里	这

['fjuːdʒətɪv] [wɪð] ['ændruː] [ænd; ənd] ['gɪlbət] [naʊ] [sæt] — [ə; eɪ] [smɔːl] ['lʌmbə(r)] - [ruːm] ,

fugitive	with	Andrew	and	Gilbert	now	sat	—	a	small	lumber	-	room	,
逃犯	和	安德鲁	和	吉尔伯特	现在	卫星	—	一个	小的	木材	-	房间	,

他们的笑声和嘲讽声传到了逃犯和安德鲁、吉尔伯特现在所坐的地方——一间狭小的杂物间。

['wɪndəʊləs] [ænd; ənd] [ˌʌn'siːld] , [ɪn][ðə; ði]['ætɪk][ɒv; əv][ðə; ði] ['ræmblɪŋ] ['mænə(r)] , [pɑːr'tɪʃnd] [ɒf] [ɪn]

windowless	and	unceiled	,	in	the	attic	of	the	rambling	Manor	,	partitioned	off	in
无窗	和	未封顶	,	在	这	阁楼	的	这	漫无边际	庄园	,	分区	离开	在

[wʌn][ɒv; əv][ɪts] ['geɪbl] .

one	of	its	gables	.
一	的	它是	山墙	.

阁楼没有窗户也没有天花板，位于这座庞大庄园的其中一个山墙隔开的地方。

[lɔːd] ['ɑːrmɪtɪdʒɪz] [self] - [ˌekstrɪ'keɪʃən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nest] [hæd; həd] [biːn] ['deɪndʒərəsli] [prɒmpt] .

Lord	Armitage's	self	-	extrication	from	the	Nest	had	been	dangerously	prompt	.
主	阿米蒂奇的	自己	-	脱困	从	这	巢	有	到过	危险地	迅速的	.

阿米蒂奇勋爵从“巢穴”中脱身之举来得异常迅速，甚至有些危险。

['ændru:] ['hʌrid] [ʌp][ðə; ði] ['steəkeɪs] [ænd; ənd] [keɪm] [ə'pɒn] [lɔ:d] ['dʒɛfri] ['kri:pɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði]
Andrew hurried up the staircase and came upon Lord Geoffry creeping about in the
安德鲁 慌忙 向上 这 楼梯 和 来了 之上 主 杰弗里 爬行 关于 在 这
[dɑ:k] [hɔ:l] ;
dark hall ;
黑暗的 大厅 ;

安德鲁匆匆跑上楼梯，发现杰弗里勋爵正蹑手蹑脚地在黑暗的大厅里走来走去；

[θru:] [ðə; ði] [bɔɪz] [sə'dʒestʃən] [ðɪs] ['ʌpəməʊst] [rɪ'tri:t] [hæd; həd] [bi:n] [geɪnd] , [ænd; ənd]['hɪðə(r)] ,
through the boy's suggestion this uppermost retreat had been gained , and hither ,
通过 这 男孩们 建议 这 最上层 撤退 有 到过 获得 , 和 这里 ,
[tu:] ,
too ,
也 ,

在男孩的建议下，他们获得了这处最高的退守地点，而且也到达了这里。

['heɪs(ə)nd] ['gɪlbət] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fes'tiviti] [ˌri:kə'menst] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - ['pɑ:lə(r)] .
hastened Gilbert from the festivities recommenced in the dining - parlor .
加快 吉尔伯特 从 这 庆祝活动 重新开始 在 这 用餐 - 客厅 .

吉尔伯特匆匆离开，宴会在餐厅重新开始。

" ['mɪrək(ə)l] ?
" Miracle ?
" 奇迹 ?

“奇迹?

[eɪ] — [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [laɪk] [wʌn] , " [rɪ'spɒndɪd] [lɔ:d] ['ɑ:mɪtɪdʒ] , ['lɑ:fɪŋ] [ɔ:l'redi] ;
Ay — it seems a trifle like one , " responded Lord Armitage , laughing already ;
哎 — 它 似乎 一个 琐事 喜欢 一 , " 回应 主 阿米蒂奇 , 笑 已经 ;

“哎——看起来有点像，”阿米蒂奇勋爵回答道，说着就笑了；

" [wʌts] [ðə; ði] [vɜ:s] [ɒv; əv]['həʊli] [rɪt] [ə'baʊt] [ðeɪ] [hu:] [ʃæl; ʃəl][beə(r)] [ʌp] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] [ɪn][ðeə(r)]
" what's the verse of Holy Writ about they who shall bear up the righteous in their
" 是什么 这 诗 的 圣 写 关于 他们 WHO 将 熊 向上 这 正义 在 他们的
[ɑ:mz] ?
arms ?
武器 ?

“圣经中哪一节经文提到他们要用双臂托起义人？”

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , [ai] [meɪ] [kaʊnt] [maɪ'self][ə; eɪ]['betə(r)][mæn][ðæn; ðən][ai] [deəd] , [ænd; ənd] [teɪk] ['kʌrɪdʒ]
Surely , I may count myself a better man than I dared , and take courage
一定 , 我 可能 数数 我 一个 更好的 男人 比 我 敢于 , 和 拿 勇气
[fər'evə(r)] . "
forever . "
永远 . "

我当然可以认为自己比我以前敢做的要好得多，并且永远鼓起勇气。

" ['blesɪd; blest][bi:; bi][ðə; ði]['heɪsti] ['fɪŋgəz] [ðæt] [left] [ðəʊz] [wɔ:lz] [səʊ] [ru:d] [wɪ'ðɪn] !
" Blessed be the hasty fingers that left those walls so rude within !
" 蒙福 是 这 仓促 手指 那 左边 那些 墙壁 所以 粗鲁的 之内 !

“愿那些匆忙的手指保佑那些留下粗糙墙壁的人！”

" [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['gɪlbət] .
" ejaculated Gilbert .
" 射精 吉尔伯特 .

吉尔伯特射精了。

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['sekənd] [breɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði][fɜ:st] !
" And a second brace above the first !
" 和 一个 第二 支撑 多于 这 第一的 !

“而且在第一根括号上方还有第二根括号！”

[ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] [wen] [ðəʊz] [ˈvɪlənz] [hæv; həv] [spɜːd] [əˈweɪ]

I	shall	go	and	see	it	for	myself	when	those	villains	have	spurred	away
我	将	去	和	看	它	为了	我	什么时候	那些	反派	有	受到刺激	离开

[tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .

to	-	morrow	.
到	-	明天	.

等那些恶棍明天逃走后，我一定要亲自去看看。

[bʌt; bət][ai][deə(r)] [liːv] [ðem; ðəm][nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə] [ðəmˈselvz] , [maɪ] [lɔːd] .

But	I	dare	leave	them	no	longer	to	themselves	,	my	lord	.
但	我	敢	离开	他们	不	更长	到	他们自己	,	我的	主	.

但大人，我不敢再让他们自生自灭了。

[ai][mʌst; məst] [bɪˈləʊ] .

I	must	below	.
我	必须	以下	.

我必须在下面。

[ˈændruː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈaʊə(r)] [ˈmesɪndʒə(r)] — [ðə; ði] [ˈkʌmiŋ] [ænd; ənd] [ˈgəuiŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [wɪl] [nɒt]

Andrew	shall	be	our	messenger	—	the	comings	and	goings	of	the	boy	will	not
安德鲁	将	是	我们的	信使	—	这	来访	和	行进	的	这	男生	将要	不是

[biː; bi] [ˈnəʊtɪst] .

be	noticed	.
是	注意到	.

安德鲁将担任我们的信使——这孩子的来来往往不会引起注意。

[ai] [wɪl] [rɪˈtɜːn] [æt; ət][ðə; ði][nekst][ˈpɒsəb(ə)l] [tʃɑːns] — [seɪ] [wɪˈðɪn] [hɑːf][æn; ən][ˈaʊə(r)] .

I	will	return	at	the	next	possible	chance	—	say	within	half	an	hour	.
我	将要	返回	在	这	下一个	可能的	机会	—	说	之内	一半	一个	小时	.

我会在下一个合适的时机回来——比如说半小时内。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

But	such	a	place	for	you	!
但	这样的	一个	地方	为了	你	!

但这样的地方很适合你!

[ˈmɪstrəs] [ˈænən] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [meɪd] [æz; əz] [ˈkʌmftəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ʌnˈtɪl] [ˈmɔːnɪŋ]

Mistress	Annan	shall	see	that	it	is	made	as	comfortable	for	you	until	morning
情妇	安南	将	看	那	它	是	制成	作为	舒服的	为了	你	直到	早晨

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] .

as	it	can	be	.
作为	它	能	是	.

安南夫人会尽力让您在天亮之前感到舒适。

[ˈlɪt(ə)l] [driːmd] [ai][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [sefə] [hɪə(r)][ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [məʊst] [ˈhɪd(ə)n] [ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][maɪ]

Little	dreamed	I	you	were	safer	here	than	in	that	most	hidden	corner	of	my
小的	梦见	我	你	是	更安全	这里	比	在	那	最多	隐	角落	的	我的

[haʊs] .

house	.
房子	.

我做梦也没想到，你在这里比待在我家最隐蔽的角落里更安全。

[kʌm] , [ˈændruː] ; [ðɪs] [ˈgreɪtɪst] [ɒv; əv] [ˈperilz] [ɪz] [ˈəʊvə(r)] ;

Come	,	Andrew	;	this	greatest	of	perils	is	over	;
来	,	安德鲁	;	这	最	的	危险	是	超过	;

安德烈，来吧，最大的危险已经过去了；

[gəʊ][juː; jʊ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [lɜːn] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['prɪz(ə)nə(r)][ɔː(r)] [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən]

go	you	and	see	if	you	can	learn	more	of	this	prisoner	or	how	we	can
去	你	和	看	如果	你	能	学习	更多的	的	这	囚犯	或者	如何	我们	能

[help] [hɪm] .

help	him	.
帮助	他	.

你去看看能不能了解更多关于这个囚犯的信息，或者我们能如何帮助他。

[ˌfeə'wel] , [maɪ] [lɔːd] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'deɪndʒəd] [ə'gen] .

Farewell	,	my	lord	,	you	are	not	likely	to	be	endangered	again	.
告别	,	我的	主	,	你	是	不是	可能	到	是	濒危	再次	.

再见了，大人，您不太可能再遇到危险了。

[aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [maɪ] ['nɔɪzi] [gests] [ɪn] [gʊd] ['hjuːmə(r)] [tɪl] [ðeɪ] [biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][bed] .

I	must	keep	my	noisy	guests	in	good	humor	till	they	be	ready	for	bed	.
我	必须	保持	我的	嘈杂	客人	在	好的	幽默	直到	他们	是	准备好	为了	床	.

我必须让吵闹的客人保持好心情，直到他们准备睡觉为止。

" [lɔːd] ['ɑːmɪtɪʤ] ['bəʊltɪd][ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

"	Lord	Armitage	bolted	the	door	behind	them	.
"	主	阿米蒂奇	螺栓连接	这	门	在后面	他们	.

阿米蒂奇勋爵在他们身后闩上了门。

[hiː; hi][sæŋk][ə'pɒn][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv][draɪd] [haɪdz] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌsti] ['sæŋktʃuəri] ,

He	sank	upon	a	pile	of	dried	hides	,	in	the	middle	of	his	musty	sanctuary	,
他	沉没	之上	一个	桩	的	干燥	隐藏	,	在	这	中间	的	他的	发霉的	避难所	,

他瘫倒在一堆干兽皮上，那堆兽皮位于他那散发着霉味的圣所中央。

['fiːlɪŋ] [kəm'pliːtli] [ɪg'zɔːstɪd] .

feeling	completely	exhausted	.
感觉	完全地	筋疲力尽的	.

感觉筋疲力尽。

[hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	closed	his	eyes	.
他	关闭	他的	眼睛	.

他闭上了眼睛。

[pə'hæps] [ðə; ði] [riˈækʃn] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] ['prez(ə)nt]['perəl][wɒz; wəz][ɔːl][æt; ət][wʌns] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]

Perhaps	the	reaction	from	such	present	peril	was	all	at	once	something	like	a
也许	这	反应	从	这样的	展示	危险	曾是	全部	在	一次	某物	喜欢	一个

[swuːn] .

swoon	.
昏厥	.

或许面对眼前的危险，人们的反应是瞬间陷入了一种类似昏厥的状态。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [hiː; hi] [leɪ] ['məʊʃnləs] [ænd; ənd] [wɪð] ['aɪlɪdz] [kləʊzd] [fɔː(r); fə(r)] [kwaɪt] [æn; ən] [ɪn'defɪnət]

In	any	case	he	lay	motionless	and	with	eyelids	closed	for	quite	an	indefinite
在	任何	案件	他	躺	静止不动	和	和	眼睑	关闭	为了	相当	一个	不定

[taɪm] ,

time	,
时间	,

总之，他一动不动地躺着，双眼紧闭，过了相当长一段时间。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ] ['ænˌdruːz] [nɒk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪspə(r)] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

until	he	was	startled	by	Andrew's	knock	,	and	his	whisper	from	without	.
直到	他	曾是	惊慌	经过	安德鲁的	敲	,	和	他的	耳语	从	没有	.

直到安德鲁的敲门声和外面传来的低语声让他吓了一跳。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [suːn] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] , [kə'lektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fæk(ə)ltɪz] .

"	You	are	soon	back	,	"	he	said	,	collecting	his	faculties	.
"	你	是	很快	后退	,	"	他	说	,	收集	他的	学院	.

“你很快就会回来的，”他恢复意识后说道。

" [suːn] ?
" Soon ?
" 很快 ?

“很快?

[jes] , [jes] — [ai][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [maɪ'self] , [ænd; ənd][ai] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['taɪdɪŋz]
Yes , yes — I have had an adventure myself , and I bring you tidings
是的 , 是的 — 我 有 有 一个 冒险 我 , 和 我 带来 你 消息
[ˌðeə'baɪ] , " [bɪ'gæn][ðə; ði] [læd] ,
thereby , " began the lad ,
从而 , " 开始 这 小伙子 ,

“是的，是的——我自己也经历了一场冒险，现在我把这件事告诉你们，”少年说道。

['kwɪkli] .
quickly .
迅速地 .

迅速地。

" [əʊ] , [ai] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp] .
" Oh , I thought I was never coming up .
" 哦 , 我 想法 我 曾是 绝不 未来 向上 .

“哦，我还以为我永远也上不来了。”

" [hiː; hi] [druː] [lɔːd] ['dʒɛfri] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmprəvaɪzd] [siːt] .
" He drew Lord Geoffry to the improvised seat .
" 他 画 主 杰弗里 到 这 即兴发挥 座位 .

他把杰弗里勋爵拉到临时搭建的座位上。

" [ɔːl][ɪz] [wel] [bɪ'ləʊ] .
" All is well below .
" 全部 是 出色地 以下 .

下面一切安好。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['drɪŋkɪŋ] — ['lɑːfɪŋ] .
They are drinking — laughing .
他们 是 喝 — 笑 .

他们一边喝酒一边笑。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv]['spəʊkən] [wɪð] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] !
But I have spoken with the prisoner !
但 我 有 说 和 这 囚犯 !

但我已经和那名囚犯谈过了!

[maɪ] [lɔːd] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['tætəd] [kləʊðz] [ænd; ənd] ['sɒri] [lʊk] , [ai] ['truːli] [bɪ'liːv] [hɪm] , [laɪk]
My lord , despite his tattered clothes and sorry look , I truly believe him , like
我的 主 , 尽管 他的 破烂 衣服 和 对不起 看 , 我 真的 相信 他 , 喜欢
[jɔː'self] ,
yourself ,
你自己 ,

大人，尽管他衣衫褴褛，面容憔悴，但我真心相信他，就像您一样。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ə; eɪ] — —
a gentleman , a — —
一个 绅士 , 一个 — —

一位绅士，一位——

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðiːz] [fjuː] [wɜːdz] .
" The boy was startled at the effect of these few words .
" 这 男生 曾是 惊慌 在 这 影响 的 这些 很少 字 .

男孩被这短短几句话的效果吓了一跳。

[lɔːd] ['ɑːmɪtɪdʒ] ['ʌtə] [ə; eɪ] [ləʊ] [kraɪ] , [æz; əz][ɒv; əv] [ə'ʃʊərəns] [meɪd] [ʃʊə(r)] .

Lord	**Armitage**	**uttered**	**a**	**low**	**cry**	**,**	**as**	**of**	**assurance**	**made**	**sure**	**.**
主	阿米蒂奇	说出	一个	低的	哭	,	作为	的	保证	制成	当然	.

阿米蒂奇勋爵低声惊呼，仿佛确信无疑。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [æt; ət] ['ænˌdruːz] [ɑːm] : " [aɪ] [fɪəd] [ˌaɪ 'tiː] !

His	**eyes**	**flashed**	**,**	**and**	**he**	**caught**	**at**	**Andrew's**	**arm**	**:**	**"**	**I**	**feared**	**it**	**!**
他的	眼睛	闪光灯	,	和	他	捕捉	在	安德鲁的	手臂	:	"	我	害怕	它	!

他眼神一闪，一把抓住安德鲁的胳膊："我害怕极了！"

[aɪ] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː] !

I	**hoped**	**it**	**!**
我	希望	它	!

我希望如此！

[tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ][dɪd] , [wɒt] ['hæpənd] !

Tell	**me**	**what**	**you**	**did**	**,**	**what**	**happened**	**!**
告诉	我	什么	你	做过	,	什么	发生	!

告诉我你做了什么，发生了什么！

[tel] [ˌem 'iː][ɔːl] , [æt; ət][wʌns] !

Tell	**me**	**all**	**,**	**at**	**once**	**!**
告诉	我	全部	,	在	一次	!

一次性告诉我所有事情！

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] ['ændruː] [rɪ'leɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['slɪpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪmprəvaɪzd] [gɑːd] - [ruːm] ['ʌndə(r)]

"	**In**	**a**	**few**	**words**	**Andrew**	**related**	**his**	**slipping**	**into**	**the**	**improvised**	**guard**	**-**	**room**	**under**
"	在	一个	很少	字	安德鲁	有关的	他的	滑倒	进入	这	即兴发挥	警卫	-	房间	在下面

[prɪ'tens] [ɒv; əv] ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪlɪŋ] ['treɪsi] [ænd; ənd] ['sævɪl] [ə'nʌðə(r)] ['flægən] .

pretence	**of**	**offering**	**to**	**the**	**willing**	**Tracey**	**and**	**Saville**	**another**	**flagon**	**.**
虚伪	的	提供	到	这	愿意的	特蕾西	和	萨维尔	其他	酒壶	.

安德鲁用几句话讲述了他如何假借给乐意的特雷西和萨维尔另一瓶酒的名义，溜进临时搭建的警卫室。

[ˌðeərə'pɒn] [hiː; hi]['bəʊldli] [ɑːskt] [liːv] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

Thereupon	**he**	**boldly**	**asked**	**leave**	**to**	**give**	**the**	**prisoner**	**a**	**glass**	**of**	**water**	**,**
于是	他	大胆地	问	离开	到	给	这	囚犯	一个	玻璃	的	水	,

于是他大胆地请求允许给囚犯一杯水。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn] ['feɪntli] ['məʊnɪŋ] .

for	**which**	**the**	**man**	**suddenly**	**began**	**faintly**	**moaning**	**.**
为了	哪个	这	男人	突然	开始	淡淡的	呻吟	.

于是，那人突然开始发出轻微的呻吟声。

[wɒt] [wɪð] [ðeə(r)] [rɪ'freʃmənts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['eniwʌn] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ðem; ðəm]

What	**with**	**their**	**refreshments**	**and**	**the**	**absence**	**of**	**anyone**	**to**	**remind**	**them**
什么	和	他们的	茶点	和	这	缺席	的	任何人	到	提醒	他们

[ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] ,

of	**discipline**	**,**
的	纪律	,

他们一边享用茶点，一边无人提醒他们遵守纪律。

[bəuθ] [drə'guːn] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['vɑːstli] ['betə(r)] ['hjuːmə(r)][ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [miːl] .

both	**dragoons**	**were**	**in**	**a**	**vastly**	**better**	**humor**	**than**	**before**	**their**	**meal**	**.**
两个都	龙骑兵	是	在	一个	非常	更好的	幽默	比	前	他们的	一顿饭	.

两名龙骑兵的心情都比饭前好多了。

" [səʊ][aɪ] [liːnd] ['əʊvə(r)][hɪm] , " ['ændruː] [kən'tɪnjuːd] , [ɪk'saɪtɪdli] ,

"	**So**	**I**	**leaned**	**over**	**him**	**,**	**"**	**Andrew**	**continued**	**,**	**excitedly**	**,**
"	所以	我	倾斜	超过	他	,	"	安德鲁	持续	,	兴奋地	,

"于是我俯身靠近他，"安德鲁兴奋地继续说道，"

" [ænd; ənd][ai] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][held] [hɪm][ðə; ði][kʌp] .
" and I raised his head and held him the cup .
" 和 我 提高 他的 头 和 握住 他 这 杯子 .

我抬起他的头，把杯子递给他。

[ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [kɔːl] ['sævɪl] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
The man they call Saville had his back to me .
这 男人 他们 称呼 萨维尔 有 他的 后退 到 我 .

那个被称作萨维尔的男人背对着我。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [frendz] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɒt] [help] [juː; jʊ] , - [sed] [ai] , [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
' You are with friends , but we cannot help you , ' said I , in his ear .
- 你 是 和 朋友们 , 但 我们 不能 帮助 你 , - 说 我 , 在 他的 耳朵 .

“你和朋友在一起，但我们帮不了你，”我凑到他耳边说。

[ai][kʊd; kəd] ['skeəsli] [kætʃ] [wɒt] [hiː; hi] [deəd] ['wɪspə(r)] [æz; əz][ai][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] ,
I could scarcely catch what he dared whisper as I laid down his head ,
我 可以 几乎 抓住 什么 他 敢于 耳语 作为 我 铺设 向下 他的 头 ,

我把他的头放下来时，他敢低声说些什么，我几乎听不清。

[bʌt; bət][ai]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] : - [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] — [wɔːn] [hɪm] — ['dænfəθ] . - "
but I surely heard him say in English : ' Your father — warn him — Danforth . ' "
但 我 一定 听到 他 说 在 英语 : - 你的 父亲 — 警告 他 — 丹福斯 . - "

但我确实听到他用英语说：“你父亲——警告他——丹福斯。”

" [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ? ['dænfəθ] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [lɔːd] ['ɑːmɪtɪdʒ] .
" Your father ? Danforth ? " interrupted Lord Armitage .
" 你的 父亲 ? 丹福斯 ? " 中断 主 阿米蒂奇 .

“你父亲？丹福斯？”阿米蒂奇勋爵打断道。

" [gʊd] ['hevənz] !
" Good heavens !
" 好的 天 !

我的天哪！

[wɒt] [kæn; kən][hiː; hi][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [seɪ] ?
What can he desire to say ?
什么 能 他 欲望 到 说 ?

他还能说什么呢?

['dænfəθ] ?
Danforth ?
丹福斯 ?

丹佛斯?

[əʊ] , [maɪ][gɒd] ! "
Oh , my God ! "
哦 , 我的 上帝 ! "

我的天啊！ ”

" [ai] [nəʊ] [nɒt] , " [pə'sjuːd] ['ændruː] ,
" I know not , " pursued Andrew ,
" 我 知道 不是 , " 追击 安德鲁 ,

“我不知道，”安德鲁继续说道。

" [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][æz; əz][ai][bent][tuː; tə]['lɪs(ə)n] [ə'gen] [ðə; ði] [tuː] ['səʊldʒəz] [tɜːnd] [ə'raʊnd] .
" for just as I bent to listen again the two soldiers turned around .
" 为了 只是 作为 我 弯曲 到 听 再次 这 二 士兵 转向 大约 .

“正当我再次弯腰倾听时，那两个士兵转过身来。”

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] [θruː] [jet] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['fetʃɪŋ] [ə; eɪ][drɪŋk] , [bɔɪ] ? - [kɔːld] [aʊt] ['sævɪl]
' Are you not through yet with your fetching a drink , boy ? ' called out Saville
- 是 你 不是 通过 然而 和 你的 获取 一个 喝 , 男生 ? - 称为 出去 萨维尔
[tuː; tə][ˌem 'iː] ;
to me ;
到 我 ;

“小子，你还没去拿饮料吗？”萨维尔朝我喊道；

- [kʌm] , [kʌm] , [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['fɒli] !
' come , come , enough of such folly !
- 来 , 来 , 足够的 的 这样的 蠢事 !

好了好了，够了，别再做这种蠢事了！

[hiː; hi][ɪz][nɒt] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
He is not worth it .
他 是 不是 值得 它 .

他不值得。

[aʊt] [wɪð] [juː; jʊ] .
Out with you .
出去 和 你 .

和你一起出去。

[ðɪs] [ɪz][nɒt][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] . -
This is not your place . '
这 是 不是 你的 地方 . -

这里不是你该来的地方。

[səʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə]['heɪs(ə)n] [fɔːθ] [tremblɪŋ] .
So I had to hasten forth trembling .
所以 我 有 到 趋 前进 发抖 .

所以我不得不战战兢兢地加快脚步。

[aɪ][deə(r)][nɒt][traɪ] [ə'gen] [jet] [ə'waɪl] .
I dare not try again yet awhile .
我 敢 不是 尝试 再次 然而 一会儿 .

我暂时不敢再试了。

[ðeɪ] [hæv; həv][set][ə; eɪ][tʃeə(r)] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] . "
They have set a chair against the door . "
他们 有 放 一个 椅子 反对 这 门 . "

他们把一把椅子靠在了门上。

" ['dænfəθ] ?
" Danforth ?
" 丹福斯 ?

“丹福斯？”

[hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][hɪm] — [ænd; ənd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] ? "
He spoke of him — and of your father , and of a warning ? "
他 辐 的 他 — 和 的 你的 父亲 , 和 的 一个 警告 ? "
[rɪ'piːtɪd] [lɔːd] ['dʒɛfri] ,
repeated Lord Geoffry ,
重复 主 杰弗里 ,

他提到了他——还有你的父亲，以及一个警告？”杰弗里勋爵重复道。

[wɪð] [klentʃt] [fɪst][ænd; ənd][ə; eɪ] [nɪt] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
with clenched fist and a knit forehead .
和 紧握 拳头 和 一个 针织 前额 .

他紧握拳头，眉头紧锁。

" [əʊ] , ['ændru:] , [wɒt] [meɪ] [ðəʊz] [wɜ:dz] [mi:n] ?

"	Oh	,	Andrew	,	what	may	those	words	mean	?
"	哦	,	安德鲁	,	什么	可能	那些	字	意思是	?

“哦，安德鲁，这些话是什么意思呢？”

[waɪ] , [waɪ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][nɒt]['gæðə(r)][mɔ:(r)] ?

Why	,	why	could	you	not	gather	more	?
为什么	,	为什么	可以	你	不是	收集	更多的	?

为什么，为什么你不能收集更多?

[mɔ:(r)][mʌst; məst][bi:; bi] [geɪnd] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] .

More	must	be	gained	in	some	way	.
更多的	必须	是	获得	在	一些	方式	.

必须想办法获得更多利益。

[ðeə(r)] [hæz; həz] [bi:n] , [ɪz] , [freʃ] ['deɪndʒə(r)] ['bru:ɪŋ] , [aɪ][fɪə(r)] ,

There	has	been	,	is	,	fresh	danger	brewing	,	I	fear	,
那里	有	到过	,	是	,	新鲜的	危险	酿造	,	我	害怕	,

恐怕新的危险正在酝酿之中。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] .

and	before	we	are	out	of	the	shadow	of	this	.
和	前	我们	是	出去	的	这	阴影	的	这	.

在我们彻底摆脱这种阴影之前。

[bʌt; bət] [steɪ] [hɪə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] .

But	stay	here	no	longer	.
但	停留	这里	不	更长	.

但你不能再待在这里了。

['heɪs(ə)n] , [tel] [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] [wɒt] [hæz; həz] [tʃɑ:nst] , [ðæt] [hi:; hi] , [tu:] , [meɪ] ['pɒndə(r)]['əʊvə(r)]

Hasten	,	tell	your	father	what	has	chanced	,	that	he	,	too	,	may	ponder	over
趋	,	告诉	你的	父亲	什么	有	偶然	,	那	他	,	也	,	可能	思考	超过

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

快去告诉你父亲发生了什么事，让他也好好想想。

[rɪ'tɜ:n] [wen] [ju:; jʊ] [meɪ] — [bi:; bi] ['kɔ:ʃəs] — [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ]

Return	when	you	may	—	be	cautious	—	but	especially	come	to	me	if	you
返回	什么时候	你	可能	—	是	谨慎	—	但	尤其	来	到	我	如果	你

[dɪ'skʌvə(r)] ['eniθɪŋ] , [eɪ] ,

discover	anything	,	ay	,
发现	任何事物	,	哎	,

有机会再回来——务必谨慎——但如果你发现什么，一定要告诉我，好吗?

['eniθɪŋ] [mɔ:(r)] [ə'baʊt] [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] ['prɪz(ə)nə(r)][ɔ:(r)][frɒm; frəm][hɪm] .

anything	more	about	this	mysterious	prisoner	or	from	him	.
任何事物	更多的	关于	这	神秘	囚犯	或者	从	他	.

关于这位神秘囚犯的更多信息，或者从他那里得到的任何消息。

" [ðə; ðɪ] [naɪt] ['hezɪteɪtɪd] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] :

"	The	knight	hesitated	an	instant	,	and	then	added	:
"	这	骑士	犹豫了一下	一个	立即的	,	和	然后	额外	:

骑士犹豫了一下，然后补充道：

" [aɪ] [wɪl] [kən'fes] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [dɪə(r)] [læd] ,

"	I	will	confess	to	you	,	dear	lad	,
"	我	将要	承认	到	你	,	亲爱的	小伙子	,

“亲爱的孩子，我会向你坦白，

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [ˈwɪndəlˌstreɪ] [ai][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn] [ˈdeɪli] [həʊp] [ɒv; əv] [ˈhɪərɪŋ]

that	for	weeks	before	I	came	to	Windlestrae	I	lived	in	daily	hope	of	hearing
那	为了	周	前	我	来了	到	温德尔斯特雷	我	居住地	在	日常的	希望	的	听力

[ˈsɜːt(ə)n] [ˈspeʃ(ə)l] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ðæt] [ˈveri] [ˈpɒsəbli] [kæn; kən][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] [ˈəʊnli][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

certain	special	intelligence	that	very	possibly	can	be	trusted	only	to	me	.
肯定	特别的	智力	那	非常	可能	能	是	可信	仅有的	到	我	.

在来到温德尔斯特雷之前的几个星期里，我每天都怀着希望听到一些特殊的情报，这些情报很可能只有我才能知道。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][frɒm; frəm] — [ai] [nəʊ] [nɒt] [huːm] !

Moreover	,	it	will	come	to	me	from	—	I	know	not	whom	!
而且	,	它	将要	来	到	我	从	—	我	知道	不是	谁	!

而且，它将来自——我不知道是谁！

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈsɜːnz] [ə; eɪ] [frend] — [ðə; ði] [ˈnɪərɪst] [frend] [ai][hæv; həv] , [ænd; ənd][wʌn] [pəˈsjuːd] [ænd; ənd]

It	concerns	a	friend	—	the	nearest	friend	I	have	,	and	one	pursued	and
它	担忧	一个	朋友	—	这	最近的	朋友	我	有	,	和	一	追击	和

['mɪzrəbl] [æz; əz][ai][ˌeɪ ˈem] .

miserable	as	I	am	.
悲惨的	作为	我	是	.

这关系到我的一个朋友——我最亲密的朋友，一个和我一样被追求、很痛苦的朋友。

[ai] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [ai] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ,

I	wait	for	it	,	I	hope	for	it	,
我	等待	为了	它	,	我	希望	为了	它	,

我等待着它，我期盼着它。

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [huː] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˌem ˈiː] .

without	the	least	knowledge	of	who	shall	bring	it	me	.
没有	这	至少	知识	的	WHO	将	带来	它	我	.

我完全不知道谁会把它带给我。

[əˈlæs] , [lʊk] [nɒt][səʊ] [səˈpraɪzd] [ænd; ənd] [pəˈplekst] !

Alas	,	look	not	so	surprised	and	perplexed	!
唉	,	看	不是	所以	惊讶	和	困惑	!

唉，别装出一副惊讶和困惑的样子！

[ai] [ˈkænɒt] [tel] [ðiː] [mɔː(r)] , [maɪ] [bɔɪ] .

I	cannot	tell	thee	more	,	my	boy	.
我	不能	告诉	你	更多的	,	我的	男生	.

孩子，我不能再告诉你更多了。

[bʌt; bət][səʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [ænd; ənd][ɪn] [ˈevri] [ˈstreɪndʒə(r)][ai] [meɪ] [pɑːs] [baɪ][maɪ] [ˈmesɪndʒə(r)] [ənˈles] [ai]

But	so	it	is	—	and	in	every	stranger	I	may	pass	by	my	messenger	unless	I
但	所以	它	是	—	和	在	每一个	陌生人	我	可能	经过	经过	我的	信使	除非	我

[ˌeɪ ˈem]['evə(r)] - ['wɒtʃfl] .

am	ever	-	watchful	.
是	曾经	-	警惕	.

但事实就是如此——除非我时刻保持警惕，否则我可能会在每个陌生人身上错过我的信使。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

白色帽徽：四十五事件(White Cockades An Incident of the Forty-Five)

[ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːd] ['rɪd(ə)l] [hæŋz] [pə'hæps] [ɔːl] [maɪ] ['fjuːtʃə(r)] .

On	such	a	hard	riddle	hangs	perhaps	all	my	future	.
在	这样的	一个	难的	谜语	悬挂	也许	全部	我的	未来	.

我的未来或许就取决于这个难题。

[liːv] [ˌem 'iː] ; [waɪl] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [aɪ] [mʌst; məst] [plæn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]

Leave	me	;	while	you	are	gone	I	must	plan	how	it	may	be	possible	for
离开	我	;	尽管	你	是	已消失	我	必须	计划	如何	它	可能	是	可能的	为了

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

离开我吧；在你离开的这段时间里，我必须计划如何才能让自己有机会。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [dʒɜr'meɪn] [ɔː(r)] ['treɪsi] [ɔː(r)] ['sævɪl] , [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [ðɪs] [mæn] [maɪ'self] .

in	spite	of	Jermain	or	Tracey	or	Saville	,	to	speak	with	this	man	myself	.
在	尽管如此	的	杰曼	或者	特蕾西	或者	萨维尔	,	到	说话	和	这	男人	我	.

不管杰梅因、特雷西还是萨维尔，我都要亲自和这个人谈谈。

" [ðiːz] [lɑːst] [ˌdekləˈreɪʃnz] [left] ['ændruː] [ə'gɑːst] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['ætɪk] [ænd; ənd] [sped]

"	These	last	declarations	left	Andrew	aghast	;	but	he	quitted	the	attic	and	sped
"	这些	最后的	声明	左边	安德鲁	惊愕	;	但	他	辞职	这	阁楼	和	加速

[daʊn] - [steəz] ,

down	-	stairs	,
向下	-	楼梯	,

“安德鲁听到这些话后惊愕不已；但他还是离开了阁楼，飞快地跑下楼去。”

[dʒʌst] [æz; əz] ['mɪstrəs] ['ænən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [meɪd] - ['sɜːvənt] [wɜː(r); wə(r)] [siːkɪŋ] [ðə; ði] ['geɪbl] - [ruːm]

just	as	Mistress	Annan	and	a	maid	-	servant	were	seeking	the	gable	-	room
只是	作为	情妇	安南	和	一个	女佣	-	仆人	是	寻求	这	山墙	-	房间

[wɪð] [ə; eɪ] ['mætrəs] ,

with	a	mattress	,
和	一个	床垫	,

正当安南夫人和一位女仆寻找有床垫的山墙房间时，

[ə; eɪ] ['pɪtʃə(r)] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['ɑːtɪk(ə)lz] .

a	pitcher	of	water	,	and	some	other	articles	.
一个	投手	的	水	,	和	一些	其他	文章	.

一壶水，以及其他一些物品。

[hiː; hi] [wʌns] [mɔː(r)] [ə'temptɪd] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] ['kɪtʃɪn] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['həʊpləs] ,

He	once	more	attempted	the	outer	kitchen	;	but	it	was	hopeless	,
他	一次	更多的	尝试过	这	外	厨房	;	但	它	曾是	绝望	,

他再次尝试进入外面的厨房，但还是徒劳无功。

[niːl] [ɪn'fɔːmɪŋ] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [hæd; həd] [ə'gen] [biːn] [dɪ'naɪd] [ɔːl] ['kʌmə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [tuː] [ɒn] [ɪts]

Neil	informing	him	that	the	door	had	again	been	denied	all	comers	by	the	two	on	its
尼尔	通知	他	那	这	门	有	再次	到过	否认	全部	来者	经过	这	二	在	它是

[ˌɪn'saɪd] .

inside	.
里面	.

尼尔告诉他，门内两人再次拒绝任何人进入。

['ændruː] ['lɪsnd] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm] [ðæt] ['treɪsi] [ænd; ənd] ['sævɪl] ,

Andrew	listened	,	and	heard	enough	to	convince	him	that	Tracey	and	Saville	,
安德鲁	听着	,	和	听到	足够的	到	说服	他	那	特蕾西	和	萨维尔	,

安德鲁听着，听到的内容足以让他确信特雷西和萨维尔，

[wel] [sə'plaɪd] [wɪð] ['lɪkə(r)] [æt; ət][ðeə(r)] [əʊn] ['æŋgri] [dɪ'mɑːndz] ,

well	supplied	with	liquor	at	their	own	angry	demands	,
出色地	供应	和	酒	在	他们的	自己的	生气的	需求	,

他们愤怒地要求酒水充足，

[wɜː(r); wə(r)] ['setɪŋ] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] ['praɪvət] [ˌsætə'neɪliə] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ; [ə; eɪ] [kɔːs] , [wɪtʃ] ,

were	setting	in	for	private	saturnalia	of	their	own	;	a	course	,	which	,
是	环境	在	为了	私人的	农神节	的	他们的	自己的	;	一个	课程	,	哪个	,

他们正准备进行一场私人的狂欢；这本身就是一个过程，

[haʊ'evə(r)] [ləuð] [baɪ][ðə; ði] ['tempərət] ['mænə(r)] [haʊs] ['fæməli] , [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [sɔː] [mait] [biː; bi]

however	loathed	by	the	temperate	Manor	House	family	,	the	Master	saw	might	be
然而	令人厌恶	经过	这	温带	庄园	房子	家庭	,	这	掌握	锯	可能	是

[ɒv; əv] [greɪt] [help] ,

of	great	help	,
的	伟大的	帮助	,

尽管这令性情温和的庄园主一家十分厌恶，但主人却认为这或许能起到很大的帮助。

[ɪf] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [ðeɪ] ['gɑːdɪd] [wɒz; wəz] ['riːəli] [tuː; tə][biː; bi] [ə'drest] .

if	the	prisoner	they	guarded	was	really	to	be	addressed	.
如果	这	囚犯	他们	守卫	曾是	真的	到	是	已解决	.

如果他们看守的囚犯真的需要被训诫的话。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['daɪnɪŋ] - ['pɑːlə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [braɪt] [wɪð] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv] ['mɪstrəs] ['ænənz] [best]

The	little	dining	-	parlor	was	still	bright	with	a	dozen	of	Mistress	Annan's	best
这	小的	用餐	-	客厅	曾是	仍然	明亮的	和	一个	打	的	情妇	安南的	最好的

['kænd(ə)ls] ;

candles	;
蜡烛	;

小餐厅里依然灯火通明，摆放着安南夫人最喜欢的十几支蜡烛；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪkəz] [ðæt] [bɔɪd] [deəd] [nɒt] [wɪð'həʊld] , [wen] [freʃ] [sə'plaɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld]

and	the	liquors	that	Boyd	dared	not	withhold	,	when	fresh	supplies	were	called
和	这	酒	那	博伊德	敢于	不是	扣压	,	什么时候	新鲜的	补给品	是	称为

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

当需要补充酒水时，博伊德不敢吝啬提供这些酒水。

[siːmd] [ɪn] ['æktɪv] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] .

seemed	in	active	circulation	.
似乎	在	积极的	循环	.

似乎处于活跃循环状态。

" [kʌm] [ɪn] , ['ændruː] , " [kɔːld] [dʒɜr'meɪn] , [æz; əz] ['ændruː] [slɪpt] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] ,

"	Come	in	,	Andrew	,	"	called	Jermain	,	as	Andrew	slipped	back	to	a	seat	,
"	来	在	,	安德鲁	,	"	称为	杰曼	,	作为	安德鲁	滑倒了	后退	到	一个	座位	,

“进来吧，安德鲁，”杰曼喊道，安德鲁这才坐回座位上。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪ] ,

"	you	are	too	young	to	be	gay	,
"	你	是	也	年轻的	到	是	同性恋	,

你年纪太小，不可能是同性恋。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][let][jɔː(r); jə(r)] ['bɒni] [feɪs] [smaɪl] [ɒn][ˌjuː 'es] .

but	you	can	sit	down	and	let	your	bonny	face	smile	on	us	.
但	你	能	坐	向下	和	让	你的	邦妮	脸	微笑	在	我们	.

但你可以坐下来，让我们欣赏你美丽的笑容。

[meɪ] [juː; jʊ]['nevə(r)] [grəʊ] [ʌp] [æz; əz][waɪld][ə; eɪ] ['feləʊ] [æz; əz][ai] !

May	you	never	grow	up	as	wild	a	fellow	as	I	!
可能	你	绝不	生长	向上	作为	荒野	一个	同伴	作为	我	!

愿你永远不要像我一样变成一个野孩子！

[hɪrz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [helθ] , [bɔɪd] , [prɪns] [ɒv; əv] ['spləm] - [feɪst] ['haɪlənd] [hoʊsts] !

Here's	to	your	health	,	Boyd	,	prince	of	solemn	-	faced	Highland	hosts	!
这里是	到	你的	健康	,	博伊德	,	王子	的	庄严	-	面对	高地	主持人	!

祝您身体健康，博伊德，这位表情严肃的高地主人的王子!

[naʊ] , ['dʒentlmən] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [sɒŋ] .

Now	,	gentlemen	,	I'm	going	to	sing	you	all	a	capital	song	.
现在	,	先生们	,	我是	去	到	唱歌	你	全部	一个	首都	歌曲	.

现在，先生们，我要为大家演唱一首精彩的歌曲。

" [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][duː; də] .

"	Which	he	proceeded	to	do	.
"	哪个	他	继续	到	做	.

他接着就这么做了。

['ændruː] , ['djʊərɪŋ][ˌaɪ 'tiː] , ['wɪspəd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['ʃəʊldə(r)] .

Andrew	,	during	it	,	whispered	over	his	father's	shoulder	.
安德鲁	,	期间	它	,	低声说道	超过	他的	父亲的	肩膀	.

安德鲁趁机在他父亲肩头低声说了几句。

['gɪlbərts] [hɑːt] [sæŋk] [laɪk] [liːd] [ə'gen] .

Gilbert's	heart	sank	like	lead	again	.
吉尔伯特的	心	沉没	喜欢	带领	再次	.

吉尔伯特的心再次像铅一样沉了下去。

[jes] , [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] , [huː'evə(r)] [hiː; hi] ['riːəli]

Yes	,	there	must	be	a	communication	with	the	prisoner	,	whoever	he	really
是的	,	那里	必须	是	一个	沟通	和	这	囚犯	,	谁	他	真的

[wɒz; wəz] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

was	,	as	soon	as	possible	.
曾是	,	作为	很快	作为	可能的	.

是的，无论囚犯的真实身份是什么，都必须尽快与他取得联系。

[ə; eɪ] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['dænfəθ] !

A	prospect	of	Danforth	!
一个	前景	的	丹福斯	!

丹福斯的前景!

[ðæt] [ment] [freʃ] ['perəl] .

That	meant	fresh	peril	.
那	意思是	新鲜的	危险	.

这意味着新的危险。

[hæd; həd][ðeə(r)] [nɒt] [biːn] [ɪ'nʌf] ?

Had	there	not	been	enough	?
有	那里	不是	到过	足够的	?

难道数量还不够吗?

[hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [ə'fektɪd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [dʒɜːmeɪnz] ['frɪvələs] [tʃæt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd]

He	sat	and	affected	to	listen	to	Jermain's	frivolous	chat	until	he	could
他	卫星	和	做作的	到	听	到	杰梅因的	轻浮	聊天	直到	他	可以

[rɪ'meɪn] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

remain	no	longer	.
保持	不	更长	.

他坐着，假装听杰梅因的无聊闲聊，直到他再也待不下去了。

[hiː; hi] [rəʊz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [get] ['sʌmθɪŋ] .

He	rose	as	if	to	get	something	.
他	玫瑰	作为	如果	到	得到	某物	.

他站起身来，好像要去拿什么东西。

" [nəʊ] , [frend] [bɔɪd] , [nəʊ][mɔː(r)] [bʌdʒ] , " ['prɒʊtestɪd; prə'testɪd][dʒɜr'meɪn] , " [juː; jʊ][kæn; kən][sɪt]

"	No	,	friend	Boyd	,	no	more	budging	,	"	protested	Jermain	,	"	you	can	sit
"	不	,	朋友	博伊德	,	不	更多的	动摇	,	"	抗议	杰曼	,	"	你	能	坐

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi] ,

as	long	as	we	,
作为	长的	作为	我们	,

“不，博伊德朋友，别再让步了，”杰梅因抗议道，“只要我们坐着，你就可以一直坐着。”

[ænd; ənd][sɪt][juː; jʊ][mʌst; məst] .

and	sit	you	must	.
和	坐	你	必须	.

你必须坐下。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [həʊst][ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði]['siːkrət] - ['tʃeɪmbə(r)]

You	have	been	an	uneasy	host	all	the	evening	,	ever	since	the	secret	-	chamber
你	有	到过	一个	不安	主持人	全部	这	晚上	,	曾经	自从	这	秘密	-	房间

[ə'feə(r)][wɒz; wəz] [brəutʃ] ,

affair	was	broached	,
事务	曾是	已提出	,

自从密室之事被提起后，你整晚都显得很不自在。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə'mendz] .

and	now	you	shall	make	amends	.
和	现在	你	将	制作	修改	.

现在你必须做出补偿。

[fɪl] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [glɑːs] .

Fill	up	your	glass	.
充满	向上	你的	玻璃	.

请斟满您的杯子。

" [bɔɪd] [deəd] [nɒt] [pə'sɪst] .

"	Boyd	dared	not	persist	.
"	博伊德	敢于	不是	坚持	.

博伊德不敢坚持下去。

[twaɪs] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [dɪd][hiː; hi] [ə'tempt] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] ,

Twice	after	this	did	he	attempt	to	get	away	,
两次	后	这	做过	他	试图	到	得到	离开	,

此后他曾两次试图逃跑。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [traɪ][tuː; tə][həʊld][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['kæptɪv] [ɪn][ðə; ði]['aʊtə(r)] [ə'pɑːtmənt]

that	he	might	try	to	hold	a	conversation	with	the	captive	in	the	outer	apartment
那	他	可能	尝试	到	抓住	一个	对话	和	这	俘虏	在	这	外	公寓

,

,

,

他或许会尝试与被囚禁在外间公寓里的俘虏交谈。

[ɔː(r)][kəm'peə(r)][hɪz; ɪz] [ə'lɑːmd] ['səːmaiz, səː'maiz] [wɪð] [lɔːd] ['dʒɛfri] .

or	compare	his	alarmed	surmises	with	Lord	Geoffry	.
或者	比较	他的	惊慌	推测	和	主	杰弗里	.

或者将他惊恐的推测与杰弗里勋爵的推测进行比较。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [siːmd] [gʊd] - ['weəri] .

But	the	captain	seemed	good	-	humoredly	wary	.
但	这	队长	似乎	好的	-	幽默地	警惕	.

但船长似乎带着一丝玩世不恭的谨慎。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][hɪ'lærəti][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ['ʌðə(r)]['səʊldʒəz][hæd; həd] [pɑ:st] ['ɪntu:] ,

By	this	time	,	however	,	the	hilarity	of	the	two	other	soldiers	had	passed	into	,
经过	这	时间	,	然而	,	这	欢闹	的	这	二	其他	士兵	有	通过了	进入	,

[fɜ:st] ,

first	,
第一的	,

然而，此时另外两名士兵的欢笑已经转变为，首先，

[ə; eɪ] [ˌdɪspjə'teɪʃəs] , [ðen] [ə; eɪ] ['mɔ:dlɪn] , [mu:d] .

a	disputatious	,	then	a	maudlin	,	mood	.
一个	有争议的	,	然后	一个	感伤	,	情绪	.

先是充满争辩，然后是伤感。

[ðə; ði] [fəˌmɪli'ærəti] [bɪ'twi:n] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [mɔ:(r)] [ə'pærənt] ,

The	familiarity	between	Roxley	and	the	captain	was	decidedly	more	apparent	,
这	熟悉	之间	-	和	这	队长	曾是	绝对地	更多的	明显	,

罗克斯利和船长之间的熟稔关系显然更加明显。

[dʒɜr'meɪn] ['lɑ:fɪŋ] [ɪ'mɒdərətli] [æt; ət][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['stɔ:rɪz] , [ænd; ənd] [ə'plaɪɪŋ] [hɪm'self] [kwaɪt][æz; əz]

Jermain	laughing	immoderately	at	all	his	stories	,	and	applying	himself	quite	as
杰曼	笑	过度	在	全部	他的	故事	,	和	申请	他自己	相当	作为

['lɪbərəli] [tu:; tə][ðə; ði][kʌp] ,

liberally	to	the	cup	,
慷慨地	到	这	杯子	,

杰梅因对他的所有故事都哈哈大笑，并且对奖杯也同样慷慨大方。

[ðəʊ] [wɪð] [wɒt] [si:md] [ə; eɪ][strɒŋgə(r)] [hed] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

though	with	what	seemed	a	stronger	head	for	it	.
尽管	和	什么	似乎	一个	更强	头	为了	它	.

虽然他似乎更擅长这件事。

['ændru:] [dɪsə'pɪəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜ:lɪə(r)] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['leɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] [ɪn'taɪəli]

Andrew	disappeared	a	little	earlier	,	which	the	lateness	of	the	hour	entirely
安德鲁	消失	一个	小的	早些时候	,	哪个	这	迟到	的	这	小时	完全

['wɒrəntɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] ['du:ɪŋ] .

warranted	the	boy's	doing	.
有保证	这	男孩们	正在做	.

安德鲁消失得更早一些，考虑到时间已晚，这完全可以理解。

" [aɪ][mʌst; məst] [spi:k] [wɪð] [maɪ] [sʌn] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [sli:p] , " ['gɪlbət] [sed] [ə'brʌptli] .

"	I	must	speak	with	my	son	before	he	sleeps	,	"	Gilbert	said	abruptly	.
"	我	必须	说话	和	我的	儿子	前	他	睡觉	,	"	吉尔伯特	说	突然	.

“我必须在儿子睡觉前和他谈谈，”吉尔伯特突然说道。

[hi:; hi] [left] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ðɪs] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] ['kɒment] .

He	left	the	table	,	this	time	without	exciting	comment	.
他	左边	这	桌子	,	这	时间	没有	激动人心	评论	.

他离开了餐桌，这次没有发表任何引人注目的评论。

[wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'stɜ:bd] [tu:; tə][faɪnd] ['mɪstrəs]

When	he	reached	the	kitchen	he	was	not	a	little	disturbed	to	find	Mistress
什么时候	他	达到	这	厨房	他	曾是	不是	一个	小的	不安	到	寻找	情妇

['ænən] ,

Annan	,
安南	,

当他走到厨房时，看到安南夫人，不禁有些不安。

[ðə; ði] [tu:] [meɪd] - ['sɜ:vənts] , ['æŋgəs][ænd; ənd] [ni:l] , [ænd; ənd] [tu:] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ,

the	two	maid	-	servants	,	Angus	and	Neil	,	and	two	others	of	the	household	,
这	二	女佣	-	仆人	,	安格斯	和	尼尔	,	和	二	其他的	的	这	家庭	,

两名女仆安格斯和尼尔，以及家中另外两人，

[ɔːl] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['pɑːʃ(ə)l] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] ,

all	sitting	in	partial	darkness	and	silence	,
全部	坐着	在	部分的	黑暗	和	沉默	,

所有人都坐在半明半暗、寂静无声的环境中。

['evɪdəntli] [iːtʃ] [tuː] [ˌæprɪ'hensɪv] [ɒv; əv] ['fɜːðə(r)] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp]

evidently	each	too	apprehensive	of	further	trouble	to	be	willing	to	go	to	sleep
显然	每个	也	忧虑	的	更远	麻烦	到	是	愿意的	到	去	到	睡觉

.

:

.

显然，他们都太担心会惹出更多麻烦，所以都不愿意睡觉。

" [neɪ] , [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][bedz] , [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] !

"	Nay	,	to	your	beds	,	all	of	you	!
"	不	,	到	你的	床	,	全部	的	你	!

“不，你们都回床上睡觉去吧！”

" [hiː; hi] ['ɔːdəd] ['kwɪkli] .

"	he	ordered	quickly	.
"	他	订购	迅速地	.

他迅速下了单。

" [aɪ] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wɪl] [pɑːs] [wɪ'ðaʊt] [ŋjuː] [dɪs'kwaɪət] .

"	I	hope	that	the	night	will	pass	without	new	disquiet	.
"	我	希望	那	这	夜晚	将要	经过	没有	新的	忧虑	.

“我希望今晚能够平静地过去，不再有新的不安。”

[juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][nəʊ] [gʊd] [baɪ] ['wɒtʃflnəs] [hɪə(r)] — ['rɑːðə(r)] [hɑːm] .

You	can	do	no	good	by	watchfulness	here	—	rather	harm	.
你	能	做	不	好的	经过	警惕	这里	—	相当	伤害	.

在这里，警惕于事无补，反而有害。

[steɪ] !

Stay	!
停留	!

停留！

[niːl] [ænd; ənd]['æŋgəs] , [juː; jʊ] [tuː] [hæd; həd] [best] [sɪt] [ə'waɪl] [ʌn'tɪl] [aɪ] [spiːk] [wɪð] [juː; jʊ] [ə'gen] .

Neil	and	Angus	,	you	two	had	best	sit	awhile	until	I	speak	with	you	again	.
尼尔	和	安格斯	,	你	二	有	最好的	坐	一会儿	直到	我	说话	和	你	再次	.

尼尔和安格斯，你们两个最好坐一会儿，等我下次再跟你们说话。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][juː; jʊ][gəʊ] ['kɔːʃəsli] [hens] [æt; ət] [wʌns] .

The	rest	of	you	go	cautiously	hence	at	once	.
这	休息	的	你	去	谨慎地	因此	在	一次	.

其余的人立刻谨慎离开。

" ['gɪlbət] [pɑːst] ['swɪftli] [ɒn][ænd; ənd] ['lɪsnd] [æt; ət][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['kɪtʃɪn] .

"	Gilbert	passed	swiftly	on	and	listened	at	the	outer	kitchen	.
"	吉尔伯特	通过了	迅速地	在	和	听着	在	这	外	厨房	.

吉尔伯特迅速走过去，到外面的厨房偷听。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)] ['sævɪl] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] [tjuːn] [ænd; ənd] ['treɪsi] ['tɔːkɪŋ] .

He	could	hear	Saville	humming	a	tune	and	Tracey	talking	.
他	可以	听到	萨维尔	哼唱	一个	调	和	特蕾西	说	.

他能听到萨维尔哼着小曲，还能听到特蕾西说话。

" [duː; də][juː; jʊ] [læk] ['eniθɪŋ] , ['dʒentlmən] ?

"	Do	you	lack	anything	,	gentlemen	?
"	做	你	缺少	任何事物	,	先生们	?

“各位先生，你们还缺少什么吗？”

" [hiː; hi] [inˈkwaiə] , [ˈpʊʃɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈbæriə(r)][ɒn][ɪts][ˈɪnə(r)] [saɪd][ænd; ənd] [ˈəʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

"	he	inquired	,	pushing	against	the	barrier	on	its	inner	side	and	opening	the	door	,
"	他	询问	,	推动	反对	这	障碍	在	它是	内	边	和	开幕	这	门	,

他一边问，一边推开内侧的障碍物，打开了门。

" [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [siːk] [jɔː(r); jə(r)] [rest] ? "

"	or	are	you	disposed	to	seek	your	rest	?	"
"	或者	是	你	处置	到	寻找	你的	休息	?	"

或者您想休息一下?

" [nəʊ] , " [graul] [ˈtreɪsi] ; " [wiːl; wil][gəʊ][tuː; tə][bed] [wen] [wiː; wi] [pliːz] , [ænd; ənd][nɒt] [bɪˈfɔː(r)] .

"	No	,	"	growled	Tracey	;	"	we'll	go	to	bed	when	we	please	,	and	not	before	.
"	不	,	"	咆哮	特蕾西	;	"	出色地	去	到	床	什么时候	我们	请	,	和	不是	前	.

“不，”特蕾西咆哮道，“我们想什么时候睡觉就什么时候睡觉，绝不会提前睡觉。”

[ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] !

Shut	the	door	!
关闭	这	门	!

把门关上!

" [bɔɪd] [əuˈbei] ;

"	Boyd	obeyed	;
"	博伊德	服从	;

博伊德服从了;

[bʌt; bət][ðə; ði] [glɑːns] [hiː; hi][hæd; həd][kɑːst] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ʃəʊd] [ðæt] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)] [leɪ]

but	the	glance	he	had	cast	within	the	place	showed	that	the	prisoner	lay
但	这	瞥一眼	他	有	投掷	之内	这	地方	显示	那	这	囚犯	躺

[waɪd] [əˈweɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkɔːnə(r)] ,

wide	awake	in	his	corner	,
宽的	醒	在	他的	角落	,

但他向屋内瞥了一眼，发现囚犯正躺在角落里，一动不动。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tuː] [gɑːdz] [siːmd] [ˈfɜːðə(r)] [ədˈvɑːnst] [ɪn] [ˈdrʌŋkənnəs] [ðæn; ðən][ðeə(r)]

and	that	his	two	guards	seemed	further	advanced	in	drunkenness	than	their
和	那	他的	二	守卫	似乎	更远	先进的	在	酒醉	比	他们的

[sjuˈpiəriəz] [æt; ət][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

superiors	at	the	other	end	of	the	house	.
上级	在	这	其他	结尾	的	这	房子	.

而且他的两个卫兵看起来比房子另一头的上级醉得更厉害。

[fɔː(r); fə(r)][wʌns][ðə; ði] [ˈʌpraɪt] [ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv] [ˈwɪndəlˌstreɪ] [θæŋkt] [gɒd] [ðæt] [ˈbiːɪŋs] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]

For	once	the	upright	master	of	Windlestrae	thanked	God	that	beings	made	in	his
为了	一次	这	直立	掌握	的	温德尔斯特雷	谢谢	上帝	那	生物	制成	在	他的

[əʊn] [ˈɪmɪdʒ] [kʊd; kəd][səʊ] [ˈredɪli] [tɜːn] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː] [biːsts] .

own	image	could	so	readily	turn	themselves	into	beasts	.
自己的	图像	可以	所以	容易	转动	他们自己	进入	野兽	.

这一次，温德尔斯特雷正直的主人感谢上帝，因为按照他的形象创造的生物竟然如此轻易地就变成了野兽。

[hiː; hi] [ˈheɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈætɪk] .

He	hastened	to	the	attic	.
他	加快	到	这	阁楼	.

他匆匆赶往阁楼。

[ˈændruː] [wɒz; wəz][ðeə(r)][ˈɔːlsəʊ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈfænsid] .

Andrew	was	there	also	,	as	he	had	fancied	.
安德鲁	曾是	那里	还	,	作为	他	有	幻想	.

正如他所料，安德鲁也在那里。

" [ɑː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] !

"	Ah	,	you	are	come	!
"	啊	,	你	是	来	!

“啊，你来了！”

" [ɪk'skleɪmd] [lɔːd] ['ɑːmɪtɪd͡ʒ] , [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] ; " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][ɪn] [taɪm] ,

"	**exclaimed**	**Lord**	**Armitage**	**,**	**as**	**he**	**entered**	**;**	**"**	**you**	**are**	**just**	**in**	**time**	**,**
"	惊呼	主	阿米蒂奇	,	作为	他	进入	;	"	你	是	只是	在	时间	,

阿米蒂奇勋爵边走进来边喊道："你来得正是时候！"

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['bɪdɪŋ] ['ændruː] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ]

for	**I**	**was**	**about**	**bidding**	**Andrew**	**go**	**down**	**to**	**you**	**and**	**tell**	**you**	**what**	**I**
为了	我	曾是	关于	投标	安德鲁	去	向下	到	你	和	告诉	你	什么	我

[hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] ['prɪz(ə)nə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]

have	**decided**	**must**	**be**	**done**	**as**	**to**	**this**	**prisoner**	**and**	**his**	**message**	**to**
有	决定	必须	是	完毕	作为	到	这	囚犯	和	他的	信息	到

[juː; jʊ][ɔː(r)][ˌem 'iː] .

you	**or**	**me**	**.**
你	或者	我	.

因为我正要吩咐安德鲁下去见你，告诉你我对于这个囚犯以及他要传达给你或我的信息，已经做出了怎样的决定。

[fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] ,

First	**of**	**all**	**,**
第一的	的	全部	,

首先，

[ɑː(r); ə(r)] ['treɪsi] [ænd; ənd] ['sævɪl] [jet] [ɪ'nʌf] [ɒf] [ðeə(r)] [gɑːd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [juː; jʊ] [spiːtʃ] [wɪð] [hɪm]

are	**Tracey**	**and**	**Saville**	**yet**	**enough**	**off**	**their**	**guard**	**to**	**allow**	**you**	**speech**	**with**	**him**
是	特蕾西	和	萨维尔	然而	足够的	离开	他们的	警卫	到	允许	你	演讲	和	他

?

?
?

Tracey和Saville是否已经放下戒备，允许你和他交谈了？

[nəʊ] ?

No	**?**
不	?

不?

['veri] [wel] , [ðen] , [maɪ] [tʃɑːns] [ɪz] ['despərət] .

Very	**well**	**,**	**then**	**,**	**my**	**chance**	**is**	**desperate**	**.**
非常	出色地	,	然后	,	我的	机会	是	绝望的	.

好吧，看来我的机会渺茫了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [wɪð] [hɪm][maɪ'self] . "

I	**shall**	**speak**	**with**	**him**	**myself**	**.**	**"**
我	将	说话	和	他	我	.	"

我将亲自和他谈谈。

" [juː; jʊ] ? " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [bɔɪd] , [ɪn] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .

"	**You**	**?**	**"**	**ejaculated**	**Boyd**	**,**	**in**	**consternation**	**.**
"	你	?	"	射精	博伊德	,	在	惊愕	.

"你？"博伊德惊愕地脱口而出。

" [jes] , [aɪ] ! ['lɪs(ə)n] .

"	**Yes**	**,**	**I**	**!**	**Listen**	**.**
"	是的	,	我	!	听	.

"是的，我！听着。"

[aɪ][mɔː(r)] ['seɪfli] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] .

I	**more**	**safely**	**than**	**anyone**	**else**	**.**
我	更多的	安全	比	任何人	别的	.

我比任何人都更安全。

[ðiːz] ['vɪlənz] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn]['ɪntuː][ðə; ði] [nest] , [duː; də] [ðeɪ] [nɒt] ? "

These	**villains**	**propose**	**to**	**shut**	**the**	**poor**	**man**	**into**	**the**	**Nest**	**,**	**do**	**they**	**not**	**?**	**"**
这些	反派	提出	到	关闭	这	贫穷的	男人	进入	这	巢	,	做	他们	不是	?	"

这些恶棍打算把这个可怜的人关进巢穴里，对吧?

" [nɒt] [səʊ] , [maɪ] [lɔːd] .
" Not so , my lord .
" 不是 所以 , 我的 主 .

“并非如此，大人。”

[ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðæt] ['əʊvə(r)] . "
They have given that over . "
他们 有 给定 那 超过 . "

他们已经放弃了那份信任。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [ðə; ði]['pæn(ə)l] ['kænɒt] [biː; bi] ['fɑːsənd] [ɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .
" The panel cannot be fastened on the outside .
" 这 控制板 不能 是 系紧 在 这 外部 .

“面板无法从外部固定。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['braɪdˌwel] .
It was never intended to be made a bridewell .
它 曾是 绝不 故意的 到 是 制成 一个 拘留所 .

它原本就不是打算建成新房的。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [lɒk] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][ɪz] ['rʌstɪd] [ænd; ənd]
There is no lock , and besides that the mechanism of the door is rusted and
[ʌn'sɜːt(ə)n] ;
uncertain ;
不确定 ;

门上没有锁，而且门的机械装置生锈，无法正常工作；

[juː; jʊ] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [kɒst] . "
you found that out to your cost . "
你 成立 那 出去 到 你的 成本 . "

你为此付出了代价。

" [weə(r)] , [ðen] , [wɪl] [ðeɪ] [stəʊ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['feləʊ] ? "
" Where , then , will they stow the unfortunate fellow ? "
" 在哪里 , 然后 , 将要 他们 存放 这 不幸 同伴 ? "

那么，他们会把这个倒霉蛋安置在哪里呢?

" [ɪn][ðə; ði] [iːst] [wɪŋ] .
" In the East Wing .
" 在 这 东方 翼 .

在东翼。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [strɒŋ] [ruːm] [ðeə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['ɒfəd] [ðem; ðəm] . "
There is a strong room there which I have offered them . "
那里 是 一个 强的 房间 那里 哪个 我 有 提供 他们 . "

那里有个保险库，我已经提供给他们了。

" [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ? "
" Has it a window ? "
" 有 它 一个 窗户 ? "

它有窗户吗?

" [jes] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ['juːsləs] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'tempt] ['pɑːli] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [haʊs] .

"	Yes	,	but	a	window	useless	to	you	if	you	attempt	parley	from	without	the	house	.
"	是的	,	但	一个	窗户	无用	到	你	如果	你	试图	谈判	从	没有	这	房子	.

“是的，但如果你试图从屋外进行谈判，窗户对你来说就毫无用处了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊldɪst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)] ;

It	is	the	oldest	part	of	the	Manor	;
它	是	这	最老	部分	的	这	庄园	;

这是庄园中最古老的部分；

[ə; eɪ] [ded] - [wɔːl] [hæz; həz] [biːn] [bɪlt] [ʌp] [flæt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [bɑːrz] . "

a	dead	-	wall	has	been	built	up	flat	in	front	of	the	window	-	bars	.	"
一个	死的	-	墙	有	到过	建造	向上平坦的		在	正面	的	这	窗户	-	酒吧	.	"

在窗户栏杆前，筑起了一堵平整的死墙。

" [ɪz][ðə; ði] [sel] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] , [ðen] ? "

"	Is	the	cell	upon	a	passage	,	then	?	"
"	是	这	细胞	之上	一个	通道	,	然后	?	"

那么，这间牢房是在通道上吗?

" [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː]['əupənz][frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)]['tʃeɪmbə(r)] ,

"	No	;	it	opens	from	a	larger	chamber	,
"	不	;	它	打开	从	一个	更大的	房间	,

不，它是从一个更大的腔室打开的。

[maɪ] [lɔːd] — [ðə; ði] [iːst] [ruːm] [wiː; wi] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðæt] [iːst] [ruːm] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['ækses] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

my	lord	—	the	East	Room	we	call	it	—	and	that	East	Room	is	the	only	access	to	it	;
我的	主	—	这	东方	房间	我们	称呼	它	—	和	那	东方	房间	是	这	仅有的	使用权	到	它	;

我的大人——我们称之为东厅——而东厅是通往那里的唯一通道；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [sed] [ðæt] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːti] [mʌst; məst] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [ruːm] ,

and	the	captain	has	already	said	that	one	or	two	of	his	party	must	sleep	in	the	East	Room	,
和	这	队长	有	已经	说	那	一	或者	二	的	他的	派对	必须	睡觉	在	这	东方	房间	,

船长已经说过，他一行人中必须有一两个人睡在东房间。

[ɪf] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [fɔːm] — —

if	only	for	the	sake	of	form	—	—
如果	仅有的	为了	这	清酒	的	形式	—	—

哪怕仅仅是为了形式——

" [lɔːd] ['dʒɛfri] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['gɪlbət] [dɪ'saɪsɪvli] .

"	Lord	Geoffry	interrupted	Gilbert	decisively	.
"	主	杰弗里	中断	吉尔伯特	果断地	.

杰弗里勋爵果断地打断了吉尔伯特的话。

" [aɪ] [wɒnt] , [ðen] , [ə; eɪ] [suːt] [ɒv; əv] [niːlz] [ɔː(r)]['æŋgəs] - [kləʊðz] — [ðeə(r)] [wɜːst] .

"	I	want	,	then	,	a	suit	of	Neil's	or	Angus	'	clothes	—	their	worst	.
"	我	想	,	然后	,	一个	套装	的	尼尔的	或者	安格斯	-	衣服	—	他们的	最差	.

“那么，我想要一套尼尔或安格斯穿过的最破旧的衣服。”

[wen] [juː; jʊ] [rɪˈtɜːn] [bɪˈləʊ] [ˈɒfə(r)][dʒɜrˈmeɪn][ə; eɪ] [ˈsɜːvənt] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [hɪz; ɪz][men][ɒv; əv] [ðɪs] [seɪm]

When	you	return	below	offer	Jermain	a	servant	to	relieve	his	men	of	this	same
什么时候	你	返回	以下	提供	杰曼	一个	仆人	到	缓解	他的	男人	的	这	相同的

[ˈfɔːm(ə)l] [gɑːd] - [ˈdjuːti] .

formal	guard	-	duty	.
正式的	警卫	-	责任	.

当你返回下方时，请杰曼派一名仆人来减轻他手下士兵的这种正式的守卫任务。

- [tɪz] [ten][tuː; tə][wʌn] [ðæt] [ðɪs] [ˈθɔːtləs] , [hɑːf] - [ˈdrʌŋkən] [jʌŋ] [ˈsəʊldʒə(r)][dʒʌmps][æt; ət]

'	Tis	ten	to	one	that	this	thoughtless	,	half	-	drunken	young	soldier	jumps	at
-	的	十	到	一	那	这	轻率	,	一半	-	醉	年轻的	士兵	跳跃	在

[jɔː(r); jə(r)][prəˈpəʊz(ə)l] .

your	proposal	.
你的	提议	.

十有八九，这个没脑子、半醉的年轻士兵会欣然接受你的提议。

[ɪf] [aiˌeɪ ˈem][wʌns] [stˈeɪʃənd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] [strɒŋ] - [ruːm] ,

If	I	am	once	stationed	before	the	door	of	that	strong	-	room	,
如果	我	是	一次	驻	前	这	门	的	那	强的	-	房间	,

如果我能站在那间金库的门口，

[dɪˈpend] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː][ai][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [lɜːn] [ɔːl] [ðæt] [ɪts] [ˈɪnmeɪt] [hæz; həz][tuː; tə] [tel] .

depend	upon	it	I	can	find	a	way	to	learn	all	that	its	inmate	has	to	tell	.
依赖	之上	它	我	能	寻找	一个	方式	到	学习	全部	那	它是	囚犯	有	到	告诉	.

相信我，我一定能找到办法了解囚犯所说的一切。

[ðəʊz] [bruːts] [wɪl] [nɒt] [ˈweɪkən] , [wʌns] [saʊnd] [əˈsliːp] , [ðəʊ] [ai] [bluː] [ə; eɪ] [ˈtrʌmpɪt] [ˈəʊvə(r)]

Those	brutes	will	not	waken	,	once	sound	asleep	,	though	I	blew	a	trumpet	over
那些	野蛮人	将要	不是	唤醒	,	一次	声音	睡着了	,	尽管	我	吹	一个	喇叭	超过

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

这些畜生一旦睡着了，就算我对着它们吹号角，它们也不会醒来。

" [bɔɪd] [stɛərd] , [bɪˈwɪldəd] , [æt; ət] [ðɪs] [ɔːˈdeɪʃəs] [skiːm] .

"	Boyd	stared	,	bewildered	,	at	this	audacious	scheme	.
"	博伊德	凝视	,	困惑	,	在	这	大胆的	方案	.

博伊德茫然地盯着这个大胆的计划。

" [hiː; hi] [wɪl] [lɒk] [ðə; ði] [sɛlz] [dɔː(r)] , [maɪ] [lɔːd] ;

"	He	will	lock	the	cell's	door	,	my	lord	;
"	他	将要	锁	这	细胞的	门	,	我的	主	;

“他会把牢房的门锁上，大人；

[kiːp] [ðə; ði] [kiː] [hɪmˈself] [ɔː(r)] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][men] .

keep	the	key	himself	or	give	it	to	one	of	his	men	.
保持	这	钥匙	他自己	或者	给	它	到	一	的	他的	男人	.

他要么自己保管钥匙，要么交给手下。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][plæn][ɪz] [ˈfɒli] . "

Such	a	plan	is	folly	.	"
这样的	一个	计划	是	蠢事	.	"

这样的计划是愚蠢的。

" [hiː; hi][mʌst; məst][nɒt] [kiːp] [ðə; ði] [kiː] ; [ɔː(r)] , [ɪf] [hiː; hi][duː; də] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][gɒt] [əˈgen] .

"	He	must	not	keep	the	key	;	or	,	if	he	do	,	it	must	be	got	again	.
"	他	必须	不是	保持	这	钥匙	;	或者	,	如果	他	做	,	它	必须	是	得到	再次	.

“他不能保管钥匙；如果他保管了，就必须把钥匙拿回来。”

[ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] , [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt][speə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈwɪski] . "

It	can	be	,	if	you	do	not	spare	your	whiskey	.	"
它	能	是	,	如果	你	做	不是	空闲的	你的	威士忌酒	.	"

如果你不吝惜你的威士忌，那就可能会这样。

" [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] , [ðen] , [sə'pəʊz] , " [ɑːskt] ['gɪlbət] [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd] ['stægəd] [baɪ]

"	And	do	you	,	then	,	suppose	,	"	asked	Gilbert	impatiently	,	and	staggered	by
"	和	做	你	,	然后	,	认为	,	"	问	吉尔伯特	不耐烦地	,	和	交错	经过

[sʌtʃ] [pə'sɪstənsi] ,

such	persistency	,
这样的	持久性	,

“那么，你认为呢？”吉尔伯特不耐烦地问道，同时又被对方的坚持不懈弄得不知所措。

" [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [dʒɜr'meɪn] [wɪl] [seɪ] - [jes] - [tuː; tə] [ðɪs] ['ɒfə(r)] ?

"	do	you	suppose	that	Jermain	will	say	'	yes	'	to	this	offer	?
"	做	你	认为	那	杰曼	将要	说	-	是的	-	到	这	提供	?

你认为杰梅因会接受这份工作吗?

[hiː; hi][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] [sə'spiʃən] , [maɪ] [lɔːd] .

He	is	innocent	of	suspicions	,	my	lord	.
他	是	清白的	的	怀疑	,	我的	主	.

大人，他是清白的。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ][fuːl] . "

But	he	is	not	a	fool	.	"
但	他	是	不是	一个	傻子	.	"

但他并不傻。

" [ɪf] [hiː; hi] [seɪ] - [nəʊ] , - [wel] [ænd; ənd] [gʊd] .

"	If	he	say	'	no	,	'	well	and	good	.
"	如果	他	说	-	不	,	-	出色地	和	好的	.

“如果他说‘不’，那也很好。”

[ðen] [wɪl] [aɪ][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [drest] [ðɪs] ['mɪnɪt] ,

Then	will	I	go	down	to	the	room	as	I	am	dressed	this	minute	,
然后	将要	我	去	向下	到	这	房间	作为	我	是	穿着	这	分钟	,

那我这就穿好衣服下楼回房间吧?

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [sliːp] ; [ɔː(r)][wiː; wi] [wɪl] [dɪ'vaɪz] ['ʌðə(r)] [miːnz] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [mʌst; məst]

and	while	they	sleep	;	or	we	will	devise	other	means	to	do	what	must
和	尽管	他们	睡觉	;	或者	我们	将要	设计	其他	方法	到	做	什么	必须

[biː; bi] [dʌn] .

be	done	.
是	完毕	.

趁他们熟睡时；或者我们将想出其他办法来完成必须做的事情。

[brɪŋ] [fɜːst][ðə; ði][suːt] — [ðə; ði] [kləʊðz] — [aɪ][beg] .

Bring	first	the	suit	—	the	clothes	—	I	beg	.
带来	第一的	这	套装	—	这	衣服	—	我	求	.

请先把西装——衣服——拿来。

[bɔɪd] , [biː; bi][nɒt][səʊ] ['fɪəf(ə)l] .

Boyd	,	be	not	so	fearful	.
博伊德	,	是	不是	所以	可怕	.

博伊德，别那么害怕。

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [nɒt][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪz; ɪz] [gest] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]

"	In	spite	of	his	determination	not	to	assist	his	guest	in	such	an	extraordinary
"	在	尽管如此	的	他的	决心	不是	到	协助	他的	客人	在	这样的	一个	非凡的

[ə'tempt] ,

attempt	,
试图	,

尽管他决心不帮助他的客人进行这种非同寻常的尝试，

[ðə; ði]['ɑːgjʊm(ə)nts][ɒv; əv][sɜː(r)] ['dʒɛfri] [feɪst] [ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] ['mɑːstə(r)] [kwaɪt] [daʊn] .

the	arguments	of	Sir	Geoffry	faced	the	bewildered	Master	quite	down	.
这	论点	的	先生	杰弗里	面对	这	困惑	掌握	相当	向下	.

杰弗里爵士的论点让困惑的少爷彻底哑口无言。

[pə'tɪkjələli] [wɒz; wəz] [bɔɪd] [ɪm'prest] [wɪð] [sɜː(r)] - [streɪndʒ] [ɪn'sɪstəns] [ðæt] " [ðə; ði]
Particularly **was** **Boyd** **impressed** **with** **Sir** **Geoffry's** **strange** **insistence** **that** **"** **the**
特别 曾是 博伊德 印象深刻 和 先生 - 奇怪的 坚持 那 " 这

['prɪz(ə)nə(r)] [mait] [hæv; həv] [ðæt] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [sed] [best] [ɔː(r)] ['əʊnli] [tuː; tə] [hɪm] . "
prisoner **might** **have** **that** **to** **utter** **which** **could** **be** **said** **best** **or** **only** **to** **him** **.** **"**
囚犯 可能 有 那 到 说出 哪个 可以 是 说 最好的 或者 仅有的 到 他 . "

博伊德尤其对杰弗里爵士奇怪的坚持印象深刻，他认为“囚犯可能会说出一些只有他自己才能说出口的话”。

" [səʊ] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [lɔːd] , " [hiː; hi] [sed] ; " [jɔː(r); jə(r)] [blʌd] [biː; bi] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hed] ;
" **So** **be** **it** **,** **my** **lord** **,** **"** **he** **said** **;** **"** **your** **blood** **be** **upon** **your** **own** **head** **;**
" 所以 是 它 , 我的 主 , " 他 说 ; " 你的 血 是 之上 你的 自己的 头 ;

“那就这样吧，大人，”他说；“你的血归到你自己头上吧；

[ænd; ənd] [jet] , [gʊd] [suːθ] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [els] [tuː; tə] [ə'tempt] .
and **yet** **,** **good** **sooth** **,** **I** **know** **not** **what** **else** **to** **attempt** **.**
和 然而 , 好的 舒缓 , 我 知道 不是 什么 别的 到 试图 .

然而，老天，我不知道还能尝试什么。

['dænfəθ] !
Danforth **!**
丹福斯 !

丹福斯！

['dænfəθ] !
Danforth **!**
丹福斯 !

丹福斯！

[ðə; ði] [neɪm] [meɪks] [ˌem 'iː] ['tremb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
The **name** **makes** **me** **tremble** **for** **you** **.**
这 姓名 制作 我 颤抖 为了 你 .

这个名字让我为你感到不寒而栗。

[ai] [wɪl] [gəʊ] [ænd; ənd] [ə'weɪt] [ðə; ði] [fitist] ['məʊmənt] [tuː; tə] ['prɒfə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [tuː; tə] [dʒɜr'meɪn] ,
I **will** **go** **and** **await** **the** **fittest** **moment** **to** **proffer** **your** **services** **to** **Jermain** **,**
我 将要 去 和 等待 这 最强 片刻 到 报价 你的 服务 到 杰曼 ,
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

我会等待最佳时机，向杰曼推荐你，并且，

[ɪf] [hiː; hi] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] ,
if **he** **accept** **it** **,**
如果 他 接受 它 ,

如果他接受的话，

[ai] [wɪl] [duː; də] [maɪ] [best] [tuː; tə] [ə'praɪz] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [ɪn] [stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
I **will** **do** **my** **best** **to** **apprise** **the** **prisoner** **that** **something** **is** **in** **store** **for** **him** **.**
我 将要 做 我的 最好的 到 通知 这 囚犯 那 某物 是 在 店铺 为了 他 .

我会尽力告知这名囚犯，他将面临一些事情。

['ændruː] , [maɪ] [sʌn] , [ðɪs] [ɪz] [nəʊ] ['aʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'weɪk] .
Andrew **,** **my** **son** **,** **this** **is** **no** **hour** **for** **you** **to** **be** **awake** **.**
安德鲁 , 我的 儿子 , 这 是 不 小时 为了 你 到 是 醒 .

安德鲁，我的儿子，现在不是你醒着的时候。

[juː; jʊ] [eɪd] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [kɒst] .
You **aid** **us** **at** **your** **own** **cost** **.**
你 援助 我们 在 你的 自己的 成本 .

请自费帮助我们。

[gəʊ][juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][bed] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [helpt] [maɪ][lɔːd]['ɪntuː]['jɒndə(r)] [friːz] - [kəʊt]

Go	you	to	your	bed	when	you	have	helped	my	lord	into	yonder	frieze	-	coat
去	你	到	你的	床	什么时候	你	有	帮助	我的	主	进入	远处	饰带	-	外套

[ænd; ənd] ['leðə(r)] ['brɪtʃɪz] . "

and	leather	breeches	.	"
和	皮革	马裤	.	"

你帮老爷穿上那件粗呢大衣和皮裤之后，就回你的房间去睡觉吧。

" [ɪf] [ai][duː; də][gəʊ][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] ;

"	If	I	do	go	I	shall	not	shut	my	eyes	;
"	如果	我	做	去	我	将	不是	关闭	我的	眼睛	;

“如果我去了，我绝不会闭上眼睛；

[ai][ʃæl; ʃəl][bʌt; bət][laɪ][ðeə(r)][ænd; ənd]['sʌfə(r)] [deθ] [iːtʃ] ['məʊmənt] , " [kraɪd][ðə; ðɪ][bɔɪ] ['pliːdɪŋli] .

I	shall	but	lie	there	and	suffer	death	each	moment	,	"	cried	the	boy	pleadingly	.
我	将	但	说谎	那里	和	遭受	死亡	每个	片刻	,	"	哭	这	男生	恳求地	.

“我只能躺在那里，每时每刻都在受苦受难，”男孩哀求道。

" [nəʊ] , [let][ˌem ˈiː] [steɪ] [nɪə(r)][maɪ] [lɔːd] [ʌnˈtɪl] [ɔːl] [ðiːz] [njuː] ['deindʒəz][ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] .

"	No	,	let	me	stay	near	my	lord	until	all	these	new	dangers	are	over	.
"	不	,	让	我	停留	靠近	我的	主	直到	全部	这些	新的	危险	是	超过	.

“不，让我留在我的主人身边，直到所有这些新的危险都过去为止。”

[ɑː] , [haʊ] [kæn; kən][ai] [sliːp] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][ænd; ənd][juː; jʊ] [sliːp] ?

Ah	,	how	can	I	sleep	until	he	and	you	sleep	?
啊	,	如何	能	我	睡觉	直到	他	和	你	睡觉	?

啊，你们俩不睡着，我怎么能睡得着呢?

" ['gɪlbət] [hæd; həd][nɒt][ðə; ðɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [kəˈmɑːnd] .

"	Gilbert	had	not	the	heart	to	command	.
"	吉尔伯特	有	不是	这	心	到	命令	.

吉尔伯特没有胆量去指挥。

" [wel] , [wel] , [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ; [bʌt; bət] [kiːp] [əˈbʌv] - [steəz] , " [rɪˈtɜːnd] [hɪz; ɪz]

"	Well	,	well	,	be	it	as	you	will	;	but	keep	above	-	stairs	,	"	returned	his
"	出色地	,	出色地	,	是	它	作为	你	将要	;	但	保持	多于	-	楼梯	,	"	返回	他的

['fɑːðə(r)] .

father	.
父亲	.

“好吧，好吧，随你便；但请待在楼上，”他父亲回答道。

" [gɒd] [nəʊz] [ðə; ðɪ][end][ɒv; əv] [ðɪs] [naɪts] ['bɪznəs] .

"	God	knows	the	end	of	this	night's	business	.
"	上帝	知道	这	结尾	的	这	夜晚	商业	.

“只有上帝才知道今晚这件事的结局如何。”

[preɪ] [iːtʃ] ['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɔːl] .

Pray	each	moment	for	us	all	.
祈祷	每个	片刻	为了	我们	全部	.

请时时刻刻为我们所有人祈祷。

[hɑːk] !

Hark	!
听着	!

听!

[ai][hɪə(r)] - ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][rest] ['ʃaʊtɪŋ] .

I	hear	Roxley	singing	and	the	rest	shouting	.
我	听到	-	歌唱	和	这	休息	喊叫	.

我听到罗克斯利在唱歌，其他人则在喊叫。

[haʊ] [vaɪl] , [haʊ] [vaɪl] [ə; eɪ] [kruː] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhɑːbə] [ɪn] [ðɪs] [ˈɒnɪst] [əˈbəʊd] !

How	vile	,	how	vile	a	crew	to	be	harbored	in	this	honest	abode	!
如何	卑鄙的	,	如何	卑鄙的	一个	全体人员	到	是	藏匿	在	这	诚实的	住所	!

多么卑鄙，多么卑鄙的一群人竟然藏身于这诚实的家园！

[wɒt] [ˈgʊdli] [ˈlesnz] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [juːθ] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] !

What	goodly	lessons	for	thy	youth	to	be	taught	!
什么	很好	课程	为了	你的	青年	到	是	教授	!

这对你的年轻人来说是多么宝贵的教训啊！

" [ˈgɪlbət] [hæd; həd] [biːn] [ˈæbsənt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈpɪəriəd] [ðɪs] [taɪm] ,

"	Gilbert	had	been	absent	quite	a	considerable	period	this	time	,
"	吉尔伯特	有	到过	缺席的	相当	一个	大量	时期	这	时间	,

“吉尔伯特这次缺席了相当长一段时间。”

[ɔːlˈðəʊ] [ðə; ðɪ][fækt] [əˈraʊzd] [nəʊ] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɪsəluːt] [ˈtriːəʊ][hiː; hi] [wʊd] [ˈwɪlɪŋli] [hæv; həv]

although	the	fact	aroused	no	interest	in	the	dissolute	trio	he	would	willingly	have
虽然	这	事实	被唤醒	不	兴趣	在	这	荒淫	三人组	他	会	心甘情愿	有

[ˈdrɪvn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈθreʃhəʊld] .

driven	from	his	threshold	.
驱动	从	他的	临界点	.

虽然这个事实并没有引起那三个放荡不羁的人的兴趣，但他很乐意把他们赶出家门。

[hiː; hi] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈentəd] [ðə; ðɪ] [ˈdaɪnɪŋ] - [ˈpɑːlə(r)] , [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd]

He	saw	at	once	,	as	he	entered	the	dining	-	parlor	,	that	a	change	had
他	锯	在	一次	,	作为	他	进入	这	用餐	-	客厅	,	那	一个	改变	有

[ˈteɪkən] [pleɪs] .

taken	place	.
已采取	地方	.

他一走进餐厅，就立刻发现发生了变化。

[gʊd] [skɒtʃ] [ˈwɪski] [hæd; həd] [dʌn] [dɪsˈgʌstɪŋ] [wɜːk] .

Good	Scotch	whiskey	had	done	disgusting	work	.
好的	苏格兰威士忌	威士忌酒	有	完毕	令人作呕	工作	.

上好的苏格兰威士忌竟然做了件令人作呕的事。

- [hæd; həd] [siːst] [ˈsɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtelɪŋ] [ˈænɪkdoʊts] [ænd; ənd] [laundʒ] [wɪð] [wʌn] [ɑːm] [ɒn]

Roxley	had	ceased	singing	and	telling	anecdotes	and	lounged	with	one	arm	on
-	有	停止	歌唱	和	讲述	轶事	和	休闲	和	一	手臂	在

[ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] ,

the	table	,
这	桌子	,

罗克斯利停止了唱歌和讲故事，一只胳膊搭在桌子上，懒洋洋地躺着。

[səˈpɔːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdraʊzi] [hed] , [wɪtʃ] [lɔl] [bæk] [ˈstjuːpɪdli] .

supporting	his	drowsy	head	,	which	lolled	back	stupidly	.
支持	他的	昏昏欲睡	头	,	哪个	懒散地	后退	愚蠢地	.

他托着昏昏欲睡的脑袋，那脑袋傻傻地向后耷拉着。

[ˈdɔːkɪn] [wɒz; wəz] [sprɔːld] [hɑːf] - [əˈkrɒs] [ðə; ðɪ] [bɔːd] , [hɪz; ɪz][hænd] [ˈklʌtʃɪŋ] [æn; ən] [ˈempti] [ˈbɒt(ə)l]

Dawkin	was	sprawled	half	-	across	the	board	,	his	hand	clutching	an	empty	bottle
道金斯	曾是	蔓延	一半	-	穿过	这	木板	,	他的	手	紧握	一个	空的	瓶子

.

:
.

道金斯半躺在木板上，一只手紧紧攥着一个空瓶子。

[dʒɜr'meɪn][wɒz; wəz] ['ɑːgjuːɪŋ] [sʌm; səm] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['mɪlətri] ['etɪkət] [ɪn][æn; ən] ['eɪmləs] ['fæʃ(ə)n]

Jermain	**was**	**arguing**	**some**	**point**	**of**	**military**	**etiquette**	**in**	**an**	**aimless**	**fashion**
杰曼	曾是	争论	一些	观点	的	军队	礼仪	在	一个	漫无目的	时尚

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'plaɪz] [frɒm; frəm] - .

and	**without**	**waiting**	**for**	**replies**	**from**	**Roxley**	**.**
和	没有	等待	为了	回复	从	-	.

杰梅因漫无目的地争论着一些军事礼仪方面的问题，根本不等罗克斯利回答。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kæptɪnz] ['gælənt] ['beərɪŋ] [wɒz; wəz] [gɒn] : [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dʌl] [ænd; ənd]

The	**young**	**captain's**	**gallant**	**bearing**	**was**	**gone**	**:**	**his**	**eyes**	**were**	**dull**	**and**
这	年轻的	船长的	英勇	轴承	曾是	已消失	:	他的	眼睛	是	乏味的	和

['blʌdʃɒt] ,

bloodshot	**,**
充血	,

年轻船长英勇的风度消失了：他的眼睛黯淡无光，布满血丝。

[hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['vɪdʒɪləns] ['vænɪʃd] ,

his	**dignity**	**and**	**vigilance**	**vanished**	**,**
他的	尊严	和	警觉	消失了	,

他的尊严和警惕性消失了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊl] [ə'pɪərəns] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][hɑːf] - [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd][ænd; ənd] [kwaɪt] ['kɒmənpleɪs]

and	**his**	**whole**	**appearance**	**that**	**of**	**a**	**half**	**-**	**intoxicated**	**and**	**quite**	**commonplace**
和	他的	所有的	外貌	那	的	一个	一半	-	酣	和	相当	平凡

[jʌŋ] ['səʊldʒə(r)] .

young	**soldier**	**.**
年轻的	士兵	.

他整个人看起来就像一个半醉半醒、十分普通的年轻士兵。

" [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] , " [θɔːt] [bɔɪd] ,

"	**At**	**this**	**rate**	**,**	**"**	**thought**	**Boyd**	**,**
"	在	这	速度	,	"	想法	博伊德	,

“照这个速度下去，”博伊德心想，

" [jɔː(r); jə(r)] [faɪn] ['sʌri] [frendz] [wɪl] [nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][gəʊ] [bæk] ['saʊθwəd] .

"	**your**	**fine**	**Surrey**	**friends**	**will**	**not**	**know**	**you**	**when**	**you**	**go**	**back**	**southward**	**.**
"	你的	美好的	萨里	朋友们	将要	不是	知道	你	什么时候	你	去	后退	向南	.

“当你回到南方时，你那些来自萨里郡的好朋友们将认不出你了。”

[ðə; ði] [kɪŋz] ['ɑːmi] [ɪz][æn; ən] [ɪl] [skuːl] [ɪn'diːd] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [jʌŋ] [men] ! "

The	**king's**	**army**	**is**	**an**	**ill**	**school**	**indeed**	**,**	**for**	**you**	**young**	**men**	**!**	**"**
这	国王的	军队	是	一个	患病的	学校	的确	,	为了	你	年轻的	男人	!	"

对你们这些年轻人来说，国王的军队真不是个好学校！

" [wel] , [bɔɪd] — [duː; də][jɔː(r); jə(r)] [klɒks] — [sɪŋ] ['bedtaɪm] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['ɒnɪst] ['piːp(ə)l] , " [hiː; hi]

"	**Well**	**,**	**Boyd**	**—**	**do**	**your**	**clocks**	**—**	**sing**	**bedtime**	**for**	**all**	**honest**	**people**	**,**	**"**	**he**
"	出色地	,	博伊德	—	做	你的	时钟	—	唱歌	就寝时间	为了	全部	诚实的	人们	,	"	他

[in'kwaiə] , ['slʌgɪʃli] ;

inquired	**,**	**sluggishly**	**;**
询问	,	迟缓地	;

“好吧，博伊德——去看看你的钟——为所有诚实的人唱睡前歌吧，”他懒洋洋地问道；

" [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [biˈtəukən] [jɔː(r); jə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][ˈaʊə(r)] [wen] [ɔːl] [men] [ænd; ənd]

"	your	face	betokens	your	thinking	that	it	is	an	hour	when	all	men	and
"	你的	脸	标记	你的	思维	那	它	是	一个	小时	什么时候	全部	男人	和

[məʊst] [bruːts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈsliːp] — [ænd; ənd][ˈʌndə(r)][ˈaɪðə(r)] [neɪm] [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈredi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]

most	brutes	should	be	asleep	—	and	under	either	name	I	am	ready	enough	to
最多	野蛮人	应该	是	睡着了	—	和	在下面	任何一个	姓名	我	是	准备好	足够的	到

[stretʃ] [maɪˈself] .

stretch	myself	.
拉紧	我	.

“你的表情表明你认为现在是所有男人和大多数野兽都应该睡觉的时候——无论以哪个名字，我都准备好伸展一下自己。

[həˈləʊ] [ðeə(r)] , [ˈdɔːkɪn] ! [weɪk] [ʌp] , [mæn] ,

Halloa	there	,	Dawkin	!	wake	up	,	man	,
喊叫	那里	,	道金斯	!	唤醒	向上	,	男人	,

你好，道金！醒来吧，伙计，

[ænd; ənd][gəʊ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] [tel] [ˈsævɪl] [ænd; ənd] [ˈtreɪsi] [tuː; tə] [fetʃ] [ðæt] [ˈrɑːskl]

and	go	out	to	the	kitchen	and	tell	Saville	and	Tracey	to	fetch	that	rascal
和	去	出去	到	这	厨房	和	告诉	萨维尔	和	特蕾西	到	拿来	那	恶棍

[ˈhɪðə(r)] .

hither	.
这里	.

然后去厨房告诉萨维尔和特雷西把那个家伙叫过来。

[ai][mʌst; məst] [siː] [hɪm] [sɪˈkjʊəli] [baʊnd] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi][ˈfɑːs(ə)n] [hɪm] [ˈɪntuː] [ðæt] [strɒŋ] - [ruːm]

I	must	see	him	securely	bound	before	we	fasten	him	into	that	strong	-	room
我	必须	看	他	安全地	边界	前	我们	系	他	进入	那	强的	-	房间

[ˌʌpˈsteəz] ,

upstairs	,
楼上	,

我必须确保他被牢牢捆绑好，才能把他关进楼上的保险库。

[ðæt] [bɔɪd] [tɔːks] [əˈbaʊt] .

that	Boyd	talks	about	.
那	博伊德	会谈	关于	.

博伊德提到的那件事。

[ˈpɪti] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈtʃeɪmbə(r)] [ɪz] [ɒv; əv] [nəʊ] [juːz] .

Pity	the	secret	chamber	is	of	no	use	.
遗憾	这	秘密	房间	是	的	不	使用	.

可惜这个密室毫无用处。

[bɔɪd] , [aɪl] [gəʊ] [ʌp] [wɪð] [juː; jʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ɪnˈspekt] [ðɪs] [ˈʌðə(r)] [pleɪs] [æt; ət] [wʌns] .

Boyd	,	I'll	go	up	with	you	now	and	inspect	this	other	place	at	once	.
博伊德	,	患病的	去	向上	和	你	现在	和	检查	这	其他	地方	在	一次	.

博伊德，我现在就和你一起上去，立刻去查看一下那个地方。

" [ˈdɔːkɪn] [stɜːd] , [lʊkt] [ˈveɪkəntli] [æt; ət][hɪz; ɪz][suːˈpɪəriə(r)] , [ænd; ənd] [bəˈleskt] [ə; eɪ] [səˈluːt] [wɪð]

"	Dawkin	stirred	,	looked	vacantly	at	his	superior	,	and	burlesqued	a	salute	with
"	道金斯	搅拌	,	看起来	空洞地	在	他的	优越的	,	和	滑稽剧	一个	礼炮	和

[hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ðə; ði][ˈbɒt(ə)l] .

his	hand	and	the	bottle	.
他的	手	和	这	瓶子	.

“道金斯动了动，茫然地看了看他的上司，然后用手和酒瓶滑稽地敬了个礼。

[hiː; hi] [rəʊz] ['stægərɪŋli] , [bʌt; bət] [fel] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] , [əˌpɒlə'dʒetɪkli] ['mɜːmərɪŋ] ['sʌmθɪŋ]

He	rose	staggeringly	,	but	fell	back	in	his	chair	,	apologetically	murmuring	something
他	玫瑰	令人震惊地	,	但	跌倒	后退	在	他的	椅子	,	带着歉意地	淙淙	某物

.

:

.

他踉跄着站起身，但又跌回椅子里，歉意地低声说了些什么。

" [ðə; ði] [mæn] [ɪz] [drʌŋk] ! " [kˈɒmɛntɪd] [dʒɜrˈmeɪn] , ['æŋgrəli] , [rɪˈlɪŋkwɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [grɑːsp] [ɒv; əv] [hɪm] .

"	The	man	is	drunk	!	"	commented	Jermain	,	angrily	,	relinquishing	his	grasp	of	him	.
"	这	男人	是	醉	!	"	评论	杰曼	,	愤怒地	,	放弃	他的	抓牢	的	他	.

“这个人喝醉了！”杰曼生气地说道，同时松开了对他的控制。

" - — [nəʊ] , [weɪt] [hɪə(r)] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] .

"	Roxley	—	no	,	wait	here	until	I	come	back	.
"	-	—	不	,	等待	这里	直到	我	来	后退	.

“罗克斯利——不，你在这里等我回来。”

" [hiː; hi] [tʊk] ['gɪlbərts] [ɑːm] .

"	He	took	Gilbert's	arm	.
"	他	采取	吉尔伯特的	手臂	.

他抓住了吉尔伯特的胳膊。

[ðə; ði] ['lætə(r)] [led] [hɪm] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['sekənd] - ['stɔːri] [hɔːl] [əˈgen] .

The	latter	led	him	up	through	the	second	-	story	hall	again	.
这	后者	引领	他	向上	通过	这	第二	-	故事	大厅	再次	.

后者再次领着他穿过二楼的走廊。

" [daʊn] [ðɪs] [weɪ] , " [sed] [bɔɪd] , [dɪˈsendɪŋ] [əˈbrʌptli] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [steps] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [saɪd] ['pæsɪdʒ] ,

"	Down	this	way	,	"	said	Boyd	,	descending	abruptly	a	couple	of	steps	into	a	side	passage	,
"	向下	这	方式	,	"	说	博伊德	,	下降	突然	一个	夫妻	的	步骤	进入	一个	边	通道	,

“这边走，”博伊德说着，突然走下几级台阶，走进一条侧巷。

['veri] [ləʊ] - [siːld] [ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['lɪt(ə)l] [juːst] .

very	low	-	ceiled	and	evidently	little	used	.
非常	低的	-	天花板	和	显然	小的	用过的	.

天花板很低，而且显然很少有人使用。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['tʃeɪmbə(r)] ['tɒlərəbli] ['fɜːnɪʃt] ,

He	opened	the	door	of	a	large	chamber	tolerably	furnished	,
他	打开	这	门	的	一个	大的	房间	勉强可以接受	提供	,

他打开了一扇门，门后是一间布置得还算不错的大房间。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [baɪ] ['mɪstrəs] ['ænən] , [bʌt; bət] ['pleɪnli] ['seldəm] [ˈtenənt] .

and	put	in	order	for	the	night	by	Mistress	Annan	,	but	plainly	seldom	tenanted	.
和	放	在	命令	为了	这	夜晚	经过	情妇	安南	,	但	显然	很少	已出租	.

安南夫人已将其整理妥当，准备迎接夜晚的到来，但显然很少有人居住。

[dəˈrektli] [ˈɒpəzɪt] [ðem; ðəm][dʒɜrˈmeɪn] [sɔː] [ə; eɪ][ˈsɒlɪd][əʊk] - [dɔː(r)] [ˈstʌdɪd] [wɪð] [neɪlz] — [ə; eɪ][grɪm] -

Directly	opposite	them	Jermain	saw	a	solid	oak	-	door	studded	with	nails	—	a	grim	-
直接地	对面的	他们	杰曼	锯	一个	坚硬的	橡木	-	门	带钉的	和	指甲	—	一个	严峻	-

[ˈlʊkɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɔːtl] [ðæt] [ədˈmɪtɪd] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ə; eɪ] [stəʊn] - [flɔːd] [ænd; ənd] [ˈsɜːt(ə)nli] [ˈdɪzməl]

looking	little	portal	that	admitted	them	into	a	stone	-	floored	and	certainly	dismal
寻找	小的	门户网站	那	承认	他们	进入	一个	石头	-	倒地	和	当然	惨淡

[ɪˈnʌf] [əˈpɑːtmənt] ,

enough	apartment	,
足够的	公寓	,

杰曼正对着他们，看到一扇镶满钉子的厚实橡木门——一个看起来阴森森的小门，通往一间铺着石板地、确实十分阴暗的公寓。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈgreɪtɪd] [ˈwɪndəʊ] .

with	a	grated	window	.
和	一个	磨碎的	窗户	.

带有格栅窗。

" [ˈfetəz] [ˈiːv(ə)n] , [ai][dɪˈkleə(r)] ! " [ɪkˈskleɪmd] [dʒɜrˈmeɪn] , [ˈstuːpɪŋ] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [sʌm; səm] [ˈrʌstɪd]

"	Fetters	even	,	I	declare	!	"	exclaimed	Jermain	,	stooping	to	examine	some	rusted
"	镣铐	甚至	,	我	宣布	!	"	惊呼	杰曼	,	弯腰	到	检查	一些	生锈的

[tʃeɪnz] , [wɪtʃ] [pruːvd] [pɑːst] [ˈsɜːvɪs] .

chains	,	which	proved	past	service	.
链条	,	哪个	已证实	过去的	服务	.

“我敢说，这甚至是镣铐！”杰曼惊呼道，他弯下腰查看一些生锈的铁链，这些铁链显然已经无法使用了。

" [kʌm] [əˈlɒŋ] , [bɔɪd] ; [ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [pleɪs] .

"	Come	along	,	Boyd	;	this	is	just	the	place	.
"	来	沿着	,	博伊德	;	这	是	只是	这	地方	.

“来吧，博伊德；这里正是好地方。”

[ðæts] [ðə; ði] [kiː] ?

That's	the	key	?
那就是	这	钥匙	?

这就是关键?

[səʊ] .

So	.
所以	.

所以。

[taɪt] [æz; əz] [ˈnjuːgeɪt] !

Tight	as	Newgate	!
紧的	作为	纽盖特	!

像纽盖特监狱一样严密！

[wiːl; wil] [get] [ˈaʊə(r)] [ˈfeləʊ] [hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [ænd; ənd] [ˈtreɪsi] [ænd; ənd] [ˈsævɪl] [ʃæl; ʃəl][laɪ][ɪn][ðə; ði]

We'll	get	our	fellow	here	in	a	trice	and	Tracey	and	Saville	shall	lie	in	the
出色地	得到	我们的	同伴	这里	在	一个	瞬间	和	特蕾西	和	萨维尔	将	说谎	在	这

[ˌaʊtˈsaɪd] [ˈtʃeɪmbə(r)] .

outside	chamber	.
外部	房间	.

我们马上就能把同伴弄过来，特雷西和萨维尔就躺在外面的房间里。

" [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ænd; ənd] - [ˈprez(ə)ntli] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈaʊtə(r)]

"	But	when	they	and	Roxley	presently	stood	before	the	door	of	the	outer
"	但	什么时候	他们	和	-	目前	站立	前	这	门	的	这	外

[ˈkɪtʃɪn] ,

kitchen	,
厨房	,

“但当他们和罗克斯利站在外厨房门口时，

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zɪstɪd] - ['efəts] ,
it **resisted** **Roxley's** **efforts** **,**
它 抵抗 - 努力 ,

它抵制了罗克斯利的努力，

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz]['vaɪələnt] [pʊʃ] [ˌəʊvə'tɜːnd] [ðə; ði][tʃeə(r)] - ['bærɪkeɪd] [wɪ'ðɪn] — [ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] ['ɔːdəbl]
until **his** **violent** **push** **overturned** **the** **chair** **-** **barricade** **within** **—** **and** **with** **no** **audible**
直到 他的 暴力 推 翻覆 这 椅子 - 路障 之内 — 和 和 不 可听见的
['prəʊtest][frɒm; frəm][ðə; ði]['pruːd(ə)nt] ['ɑːrkəˌtekts] [ˌðeə'ɒv] .
protest **from** **the** **prudent** **architects** **thereof** **.**
反对 从 这 谨慎 建筑师 其中 .

直到他猛力一推，推倒了里面的椅子路障——而那些谨慎的建造者们却没有发出任何抗议。

" [wel] , [wel] — [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] !
" **Well** **,** **well** **—** **this** **is** **a** **pretty** **sight** **!**
" 出色地 , 出色地 — 这 是 一个 漂亮的 视线 !

“哇，哇——这真是一道美丽的风景！”

" [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] .
" **ejaculated** **the** **captain** **.**
" 射精 这 队长 .

“船长射精了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] .
It **was** **,** **indeed** **.**
它 曾是 , 的确 .

确实如此。

[ə; eɪ]['kænd(ə)l][wɒz; wəz] ['gʌtərɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ə'mɪd] ['empti] ['flægən] [ænd; ənd] [spɪld] [waɪn] .
A **candle** **was** **guttering** **on** **the** **table** **amid** **empty** **flagons** **and** **spilled** **wine** **.**
一个 蜡烛 曾是 排水沟 在 这 桌子 之中 空的 酒壶 和 洒了 葡萄酒 .

桌上，空酒瓶和洒出的葡萄酒之间，一根蜡烛摇摇欲坠。

['məʊʃnləs] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [leɪ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] , [dʒʌst] [weə(r)] ['gɪlbət] [lɑːst] [sɔː] [hɪm] , [ə'pærəntli]
Motionless **in** **a** **corner** **lay** **the** **prisoner** **,** **just** **where** **Gilbert** **last** **saw** **him** **,** **apparently**
静止不动 在 一个 角落 躺 这 囚犯 , 只是 在哪里 吉尔伯特 最后的 锯 他 , 显然
[ə'sliːp] [naʊ] ,
asleep **now** **,**
睡着了 现在 ,

囚犯一动不动地躺在角落里，正是吉尔伯特最后一次见到他的地方，显然已经睡着了。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][peɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['staɪflɪŋ] [eə(r)] .
in **spite** **of** **his** **pain** **and** **the** **stifling** **air** **.**
在 尽管如此 的 他的 疼痛 和 这 令人窒息 空气 .

尽管他疼痛难忍，空气也令人窒息。

[æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] , ['ɒpəzɪt] , [stretʃt] ['sævɪl] , [ə; eɪ] ['brɔːni] ['aɪ(ə)rɪʃmən][ɒv; əv] ['mɪd(ə)l] [jˈiəz] ,
At **full** **length** **,** **opposite** **,** **stretched** **Saville** **,** **a** **brawny** **Irishman** **of** **middle** **years** **,**
在 满的 长度 , 对面的 , 拉伸 萨维尔 , 一个 强壮的 爱尔兰人 的 中间 年 ,
[saʊnd] [ə'sliːp] .
sound **asleep** **.**
声音 睡着了 .

在对面，身形笔直的萨维尔，一个身材魁梧的中年爱尔兰人，正睡得香甜。

['treɪsi] , ['sɪmələli] [ə'blɪviəs] [tuː; tə][ɔːl] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] , [snɔː] [bɪ'saɪd] ['sævɪl] .
Tracey **,** **similarly** **oblivious** **to** **all** **responsibilities** **,** **snored** **beside** **Saville** **.**
特蕾西 , 相似地 浑然不觉 到 全部 职责 , 打鼾 旁 萨维尔 .

同样对所有责任浑然不觉的特蕾西在萨维尔旁边打起了鼾。

" [mɔː(r)] ['bruːtɪʃnəs] ! " [θɔːt] [bɔɪd] , [ɪn] [dɪs'gʌst] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['spektək(ə)l] ;
" **More** **brutishness** **!** **"** **thought** **Boyd** **,** **in** **disgust** **at** **such** **a** **spectacle** **;**
" 更多的 野蛮 ! " 想法 博伊德 , 在 厌恶 在 这样的 一个 奇观 ;

“真是太残暴了！”博伊德厌恶地想，眼前的景象令人作呕；

" [ænd; ənd] [jet] [ai] [wʊd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bʌt; bət] [drɒpt] [ɒf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['ɜːlɪə(r)] !

"	and	yet	I	would	they	had	but	dropped	off	an	hour	earlier	!
"	和	然而	我	会	他们	有	但	掉落	离开	一个	小时	早些时候	!

“然而，我真希望他们早一个小时就到了！”

" [dʒɜr'meɪn] [ænd; ənd] - [bɪ'gæn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] ['derəlɪkt] [peə(r)] .

"	Jermain	and	Roxley	began	trying	to	rouse	the	derelict	pair	.
"	杰曼	和	-	开始	尝试	到	唤醒	这	废弃的	一对	.

杰梅因和罗克斯利开始试图唤醒这对流浪汉。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [juːz] .

It	was	no	use	.
它	曾是	不	使用	.

毫无用处。

[iːtʃ] [rɪ'læpst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [stjuː'pɪdəti] [mɔː(r)] ['həʊpləsli] [kəm'pliːt] [æt; ət] [iːtʃ] [ə'tempt] .

Each	relapsed	into	a	stupidity	more	hopelessly	complete	at	each	attempt	.
每个	复发	进入	一个	愚蠢	更多的	绝望地	完全的	在	每个	试图	.

每一次尝试都使他们的愚蠢程度更加彻底，毫无希望。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['sʌd(ə)nli] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [tɑːsk] [wɪð] [ə; eɪ] ['spæzəm] [ɒv; əv] [prə'fænəti] [ðæt] ['hɒrɪfaɪd]

The	captain	suddenly	gave	up	the	task	with	a	spasm	of	profanity	that	horrified
这	队长	突然	给予	向上	这	任务	和	一个	痉挛	的	亵渎	那	惊恐万分

[bɔɪd] ,

Boyd	,
博伊德	,

船长突然放弃了任务，并爆出一连串的粗话，这让博伊德感到震惊。

[ænd; ənd] [druː] [frɒm; frəm] [hɪm] [ə; eɪ] [stɜːn] [rɪ'bjuːk] .

and	drew	from	him	a	stern	rebuke	.
和	画	从	他	一个	船尾	训斥	.

结果遭到了他的严厉斥责。

" [ðeɪ] [bəuθ] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːt] - ['mɑːrʃəld] [ænd; ənd] [ʃɒt] , " [dɪ'kleəd] [dʒɜr'meɪn] .

"	They	both	deserve	to	be	court	-	martialled	and	shot	,	"	declared	Jermain	.
"	他们	两个都	应得	到	是	法庭	-	军事化的	和	射击	,	"	声明	杰曼	.

“他们俩都应该被送上军事法庭枪决，”杰曼宣称。

" [weɪt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] [niːθ] !

"	Wait	until	we	get	to	Neith	!
"	等待	直到	我们	得到	到	奈斯	!

“等我们到了奈斯再说吧！”

[nəʊ] , [ai] [dəʊnt] [keə(r)] [haʊ] [ɪn'fɔːm(ə)l] [ðeə(r)] ['sɜːvɪs] [ɪz] , - .

No	,	I	don't	care	how	informal	their	service	is	,	Roxley	.
不	,	我	不	关心	如何	非正式	他们的	服务	是	,	-	.

不，我不在乎他们的服务有多么随意，罗克斯利。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [hʌŋ] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [θʌmz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] — ['dɔːkɪn] , [tuː] . "

They	shall	be	hung	up	by	the	thumbs	for	this	—	Dawkin	,	too	.	"
他们	将	是	悬挂	向上	经过	这	拇指	为了	这	—	道金斯	,	也	.	"

他们应该为此被倒吊起来——道金斯也一样。

" [wɒt] — [wʌts] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] , ['kæptɪn] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] - ,

"	What	—	what's	to	be	done	,	captain	?	"	demanded	Roxley	,
"	什么	—	是什么	到	是	完毕	,	队长	?	"	要求	-	,

“怎么办，船长？”罗克斯利问道。

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'tempt] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['djuːbiəs] [kən'dɪʃn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['luːdɪkrəs] [tuː; tə]

in	a	sudden	attempt	to	hide	his	own	dubious	condition	that	was	ludicrous	to
在	一个	突然	试图	到	隐藏	他的	自己的	可疑	状况	那	曾是	荒谬	到

[bɪ'həʊld] .

behold	.
看哪	.

他突然试图掩盖自己那令人啼笑皆非的可疑状况。

" [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

"	To	be	done	?
"	到	是	完毕	?

待办事项?

[waɪ] , [ðəʊz] ['feloʊz] [mʌst; məst][biː; bi][let] [laɪ] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] — [nəʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][stɜː(r)]

Why	,	those	fellows	must	be	let	lie	where	they	are	—	no	use	trying	to	stir
为什么	,	那些	伙伴们	必须	是	让	说谎	在哪里	他们	是	—	不	使用	尝试	到	搅拌

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

就让那些家伙躺在那里吧——试图去惊扰他们毫无用处。

[wiː; wi][mʌst; məst][get] [hɪm] [ə'bʌv] - [steəz] [ɑː'selvz] .

We	must	get	him	above	-	stairs	ourselves	.
我们	必须	得到	他	多于	-	楼梯	我们自己	.

我们必须亲自把他弄到楼上去。

[baɪ][dʒəʊv] , [bɔɪd] , [aɪm][glæd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [strɒŋ] - [ruːm] , [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] !

By	Jove	,	Boyd	,	I'm	glad	of	your	strong	-	room	,	with	a	vengeance	!
经过	朱庇特	,	博伊德	,	我是	高兴的	的	你的	强的	-	房间	,	和	一个	复仇	!

天哪，博伊德，我真是太高兴你有间保险库了!

[lʊk] [æt; ət] [ðəʊz] [tuː] ; [lʊk] [æt; ət] - — [ænd; ənd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] , " [lʊk]

Look	at	those	two	;	look	at	Roxley	—	and	,	"	he	added	,	with	a	laugh	,	"	look
看	在	那些	二	;	看	在	-	—	和	,	"	他	额外	,	和	一个	笑	,	"	看

[æt; ət][ˌem 'iː] !

at	me	!
在	我	!

看看那两个人；看看罗克斯利——还有，"他笑着补充道，"看看我！"

[strɒŋ] - [ruːm] [biː; bi] [preɪzd] !

Strong	-	room	be	praised	!
强的	-	房间	是	赞扬	!

保险库值得称赞!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə] [pleɪ] ['wɒtʃmən] ,

I	am	too	tired	to	play	watchman	,
我	是	也	疲劳的	到	玩	守望者	,

我太累了，没力气当守夜人了。

[ænd; ənd][aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [fɪt] — [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [pleɪs] — [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

and	I	seem	to	be	the	only	one	fit	—	were	it	my	place	—	which	it
和	我	似乎	到	是	这	仅有的	一	合身	—	是	它	我的	地方	—	哪个	它

['sɜːt(ə)nli] [ɪz][nɒt] !

certainly	is	not	!
当然	是	不是	!

而且似乎只有我适合——如果这是我的地方——但这当然不是我的地方!

[bʌt; bət] — [baɪ][ðə; ði] [spːd] [ɒv; əv] ['klævərˌhaʊs] !

But	—	by	the	sword	of	Claverhouse	!
但	—	经过	这	剑	的	克拉弗豪斯	!

但是——以克拉弗豪斯之剑起誓!

— ['sʌmbədi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən]['əʊpən][ɪə(r)][tu:; tə] [wɒt] [gəʊz][ɒn][ˌɪn'saɪd][ɔ:(r)][ˌaʊt'saɪd]

—	somebody	ought	to	have	an	open	ear	to	what	goes	on	inside	or	outside
—	某人	应该	到	有	一个	打开	耳朵	到	什么	去	在	里面	或者	外部

[ðɪs] [haʊs] ,

this	house	,
这	房子	,

——总得有人留意这栋房子里里外外发生的事情，

[bɪ'twi:n] [naʊ] [ænd; ənd] ['mɔ:nɪŋ] .

between	now	and	morning	.
之间	现在	和	早晨	.

从现在到明天早上。

[ə; eɪ] [sə'praɪz] [maɪt] [bi:; bi] [ˌʌndə'teɪkən] [baɪ][ðə; ði]['dʒækəbaɪt]['fɑ:rmərz] [ˌhɪərə'baʊts] .

A	surprise	might	be	undertaken	by	the	Jacobite	farmers	hereabouts	.
一个	惊喜	可能	是	已	经过	这	詹姆斯党	农民	附近	.

附近的雅各布派农民可能会采取出其不意的行动。

[wʌts] [ðæt] ?

What's	that	?
是什么	那	?

那是什么?

[ju:; jʊ][kæn; kən][ɑ:sk][wʌn][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][haɪndz][tu:; tə] [maʊnt] [gɑ:d] [ˌʌp'steəz] [wɪð] - ?

You	can	ask	one	of	your	hinds	to	mount	guard	upstairs	with	Roxley	?
你	能	问	一	的	你的	雌鹿	到	山	警卫	楼上	和	-	?

你可以让你的其中一头母鹿和罗克斯利一起到楼上守卫吗?

" [bɔɪd] [ri:'ɪtəreɪtɪd] [hɪz; ɪz][prə'pəʊz(ə)l] .

"	Boyd	reiterated	his	proposal	.
"	博伊德	重申	他的	提议	.

博伊德重申了他的提议。

" [hm] — [ai][doʊnt] [nəʊ] .

"	H'm	—	I	don't	know	.
"	嗯	—	我	不	知道	.

嗯——我不知道。

[jet] [waɪ] [nɒt] ?

Yet	why	not	?
然而	为什么	不是	?

为什么不呢?

[jes] , [let] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][səʊ] .

Yes	,	let	it	be	so	.
是的	,	让	它	是	所以	.

是的，就这么办吧。

[ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tu:; tə] [rɪ'pɔ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

If	I	should	have	to	report	such	a	thing	,
如果	我	应该	有	到	报告	这样的	一个	事物	,

如果我必须汇报这样的事情，

[ai] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [mʌm] [ə'baʊt] - ['steɪtəs] .

I	would	have	to	be	mum	about	Roxley's	status	.
我	会	有	到	是	妈妈	关于	-	地位	.

关于罗克斯利的状况，我必须守口如瓶。

[hɪə(r)] , [preɪ] [lend] [ə; eɪ][hænd] .

Here	,	pray	lend	a	hand	.
这里	,	祈祷	借	一个	手	.

请伸出援手。

[biː; bi] ['laɪvli] ， - .

Be	lively	,	Roxley	.
是	热闹	，	-	.

罗克斯利，要活泼一些。

[ʌp] , [juː; jʊ] ['vɑːlɪt] !

Up	,	you	varlet	!
向上	，	你	侍童	!

起来，你这卑鄙小人！

" [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] ['strʌg(ə)ld] ['sʌlənli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	The	prisoner	struggled	sullenly	to	his	feet	.
"	这	囚犯	挣扎	闷闷不乐地	到	他的	脚	.

囚犯闷闷不乐地挣扎着站了起来。

[bɔɪd] [deəd] [nɒt] [jet] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] .

Boyd	dared	not	yet	speak	to	him	.
博伊德	敢于	不是	然而	说话	到	他	.

博伊德还不敢和他说话。

- [wɒz; wəz] [kləʊz] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] .

Roxley	was	close	on	the	other	side	.
-	曾是	关闭	在	这	其他	边	.

罗克斯利就在另一边附近。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [ðə; ði] ['kæptɪvz] [wɪð] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [lʊk] .

But	his	eyes	met	the	captive's	with	a	meaning	look	.
但	他的	眼睛	遇见	这	俘虏的	和	一个	意义	看	.

但他的目光与俘虏的目光相遇，眼神意味深长。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [steəz] - ['stʌmb(ə)ld] .

Just	as	they	came	to	the	stairs	Roxley	stumbled	.
只是	作为	他们	来了	到	这	楼梯	-	踉跄	.

他们刚走到楼梯口，罗克斯利就绊了一下。

[dʒɜr'meɪn] [liːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] .

Jermain	leaned	to	his	aid	.
杰曼	倾斜	到	他的	援助	.

杰梅因俯身帮忙。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɔɪdz] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [ˌɔːl'biːɪt][wʌn][ɒv; əv]['sekəndz; sɪ'kɒndz]['əʊnli] .

It	was	Boyd's	opportunity	,	albeit	one	of	seconds	only	.
它	曾是	博伊德	机会	，	尽管	一	的	秒	仅有的	.

这是博伊德的机会，尽管只有几秒钟。

" [ðə; ði]['sentɪn(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [frend] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] — " [hiː; hi] [wɪl] [spiːk] [wɪð] [juː; jʊ] .

"	The	sentinel	is	a	friend	,	"	he	whispered	—	"	he	will	speak	with	you	.
"	这	哨兵	是	一个	朋友	，	"	他	低声说道	—	"	他	将要	说话	和	你	.

“哨兵是朋友，”他低声说，“他会和你说话。”

[ɪk'spekt] [hɪm] .

Expect	him	.
预计	他	.

等着瞧吧。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][mɔː(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [mænz] ['hɔbl] [fʊt] [prest]

"	There	was	time	for	no	more	;	but	he	felt	the	man's	hobbled	foot	pressed
"	那里	曾是	时间	为了	不	更多的	;	但	他	毛毡	这	男人的	跛行	脚	按下

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

upon	his	own	.
之上	他的	自己的	.

“时间已经不够了；但他感觉到那人跛着的脚压在了自己的脚上。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˌʌndə'stʊd] , [æt; ət] [liːst] [ɪn] [pɑːt] .

He	had	been	understood	,	at	least	in	part	.
他	有	到过	理解	,	在	至少	在	部分	.

他的话至少部分被人理解了。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [iːst] [ruːm] .

They	reached	the	East	Room	.
他们	达到	这	东方	房间	.

他们到达了东厅。

" [ɪn] [wɪð] [juː; jʊ] , ['sɪrə] ! " [sed] - ,

"	In	with	you	,	sirrah	!	"	said	Roxley	,
"	在	和	你	,	西拉	!	"	说	-	,

"跟你一起进去吧，先生！"罗克斯利说道。

[ɜːdʒɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [tʃɑːdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] [θrʌst] [pɑːst][ðə; ði]['aɪən] - ['stʌdɪd] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sel] .

urging	on	their	charge	with	a	thrust	past	the	iron	-	studded	door	of	the	cell	.
敦促	在	他们的	收费	和	一个	推力	过去的	这	铁	-	带钉的	门	的	这	细胞	.

他们推开牢房的铁门，催促着他们的指控。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'zɪstəns] [waɪl] [ðeɪ] [baʊnd] [hɪz; ɪz] [legz] [mɔː(r)] ['taɪtli] .

He	made	no	resistance	while	they	bound	his	legs	more	tightly	.
他	制成	不	反抗	尽管	他们	边界	他的	腿	更多的	紧紧	.

他们把他的腿绑得更紧了，他没有反抗。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['kruːʃ(ə)l] ['məʊmənt] .

Then	came	a	crucial	moment	.
然后	来了	一个	至关重要的	片刻	.

接下来，关键时刻来临了。

[dʒɜr'meɪn] ['pʊld] [ðə; ði] [kiː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒk] .

Jermain	pulled	the	key	from	the	lock	.
杰曼	拉	这	钥匙	从	这	锁	.

杰曼从锁里拔出了钥匙。

[bɔɪd] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [ə'nʌðə(r)] [kiː] [ɒv; əv] ['æn˛druːz] ['sɜːtʃɪŋ] [aʊt] , [wʌn] ['kləʊsli] [laɪk] [˛aɪ 'tiː] .

Boyd	held	in	his	hand	another	key	of	Andrew's	searching	out	,	one	closely	like	it	.
博伊德	握住	在	他的	手	其他	钥匙	的	安德鲁的	搜索	出去	,	一	密切	喜欢	它	.

博伊德手里拿着安德鲁寻找的另一把钥匙，和这把钥匙非常相似。

['əʊnli][ə; eɪ]['səʊbə(r)][ænd; ənd] [ʃɑːp] [aɪ] [wʊd] [dɪ'tekt] [ɪm'pɒstʃə(r)] .

Only	a	sober	and	sharp	eye	would	detect	imposture	.
仅有的	一个	清醒	和	锋利的	眼睛	会	探测	骗局	.

只有头脑清醒、眼光敏锐的人才能识破骗局。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ə'drɔɪtnəs] ,

To	make	the	change	was	a	matter	of	adroitness	,
到	制作	这	改变	曾是	一个	事情	的	灵巧	,

做出这种改变需要娴熟的技巧。

[bʌt; bət][ɪts] [sək'ses] [ɪn'vɒlvd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [trɪk] [bɪ'fɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] ,

but	its	success	involved	the	discovery	of	the	trick	before	morning	,
但	它是	成功	涉及	这	发现	的	这	诡计	前	早晨	,

但它的成功在于在天亮之前发现了这个诀窍。

[ən'les] ['kʌnɪŋ] [kʊd; kəd] [ə'kʌmplɪʃ] [ə; eɪ] ['sekənd] [tʃeɪndʒ] .

unless	cunning	could	accomplish	a	second	change	.
除非	狡猾	可以	完成	一个	第二	改变	.

除非狡猾之徒能够完成第二次改变。

['lʌkɪli] , [bɔɪd] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [fɜːst] [wʌn] .

Luckily	,	Boyd	did	not	have	to	effect	the	first	one	.
幸运的是	,	博伊德	做过	不是	有	到	影响	这	第一的	一	.

幸运的是，博伊德不必执行第一次行动。

" [teɪk] [ðə; ði] [kiː] , - , " [sed] [dʒɜrˈmeɪn] , [ˈjɔːnɪŋ] , " [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈpɒkɪt] ,
" Take the key , Roxley , " said Jermain , yawning , " put it in your pocket ,
" 拿 这 钥匙 , - , " 说 杰曼 , 打哈欠 , " 放 它 在 你的 口袋 ,

“拿着钥匙，罗克斯利，”杰曼打着哈欠说，“把它放进口袋里。”

[ænd; ənd][doʊnt][ˈəʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , [nəʊ][ˈmætə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][hɪə(r)] , [wɪˈðaʊt] [ˈkɔːlɪŋ] [ˌem ˈiː] .
and don't open the door , no matter what you hear , without calling me .
和 不 打开 这 门 , 不 事情 什么 你 听到 , 没有 呼叫 我 .

无论你听到什么，不打电话给我，都不要开门。

[bɔɪd] [hæz; həz] [stəʊd] [ˌem ˈiː][nɒt][fɑː(r)] [ɒf] — [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] .
Boyd has stowed me not far off — I'll show you .
博伊德 有 已存放 我 不是 远的 离开 — 患病的 展示 你 .

博伊德把我藏在离这里不远的地方——我带你去看看。

" [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðə; ði] [ˈderəlɪkt] [jʌŋ] [ˈkæptɪn] [wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [θrəʊ] [ˈeni] [rɪˌspɒnsəˈbɪlətɪz]
" In his heart the derelict young captain was glad to throw any responsibilities
" 在 他的 心 这 废弃的 年轻的 队长 曾是 高兴的 到 扔 任何 职责
[ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪts] [ˈʃəʊldəz] .
of the night upon his favorite's shoulders .
的 这 夜晚 之上 他的 最爱 肩膀 .

“这位游手好闲的年轻船长心里很高兴能把今晚的一切责任都推到他最宠爱的肩上。”

" [ˈdɔːkɪn] [ænd; ənd][aɪ][laɪ][hɪə(r)] ? " [ɪnˈkwaɪə] - , [dɪˈspəʊzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kiː] .
" Dawkin and I lie here ? " inquired Roxley , disposing of the key .
" 道金斯 和 我 说谎 这里 ? " 询问 - , 处置 的 这 钥匙 .

“我和道金斯躺在这里？”罗克斯利一边问，一边扔掉了钥匙。

" [eɪ] .
" Ay .
" 哎 .

“哎。”

[kiːp] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] .
Keep on your clothes , of course — I shall .
保持 在 你的 衣服 , 的 课程 — 我 将 .

当然，衣服要穿好——我会的。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bed] , [ænd; ənd] [ðæt] [greɪt] [ˈsəʊfə] — [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˈdɔːkɪn] [ðæt] .
There's a bed , and that great sofa — you can give Dawkin that .
有 一个 床 , 和 那 伟大的 沙发 — 你 能 给 道金斯 那 .

那里有一张床，还有那张很棒的沙发——你可以把那张沙发送给道金。

[jʊd] [best] [gəʊ][ænd; ənd] [help] [hɪm] [ʌp] [naʊ] .
You'd best go and help him up now .
你会 最好的 去 和 帮助 他 向上 现在 .

你最好现在就去扶他起来。

" - [dɪˈpɑːtɪd] [wɪð] [æn; ən] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [step] .
" Roxley departed with an uncertain step .
" - 已离开 和 一个 不确定 步 .

罗克斯利迈着不确定的步伐离开了。

" [fetʃ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈtrʌsti] [ˈhentʃmən] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [bɔɪd] , " [əˈsent] [dʒɜrˈmeɪn] , [ˈwɪərəli] .
" Fetch your trusty henchman now , if you will , Boyd , " assented Jermain , wearily .
" 拿来 你的 可靠 喽啰 现在 , 如果 你 将要 , 博伊德 , " 同意 杰曼 , 疲劳 .

“博伊德，如果你愿意的话，现在就把你的得力助手叫来，”杰曼疲惫地答应道。

" [aɪ] — [aɪl] [peɪ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .
" I — I'll pay him for it to - morrow .
" 我 — 患病的 支付 他 为了 它 到 - 明天 .

“我——我明天会付钱给他。”

[ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [lʊkt] ['ʃɑːpə(r)] ['ɑːftə(r)] [ðiːz] ['səʊldʒəz][ɒv; əv] [maɪn] .

I	ought	to	have	looked	sharper	after	these	soldiers	of	mine	.
我	应该	到	有	看起来	更锐利	后	这些	士兵	的	矿	.

我本应该更细心地照顾好我的这些士兵。

" [ðə; ði][daɪ][wɒz; wəz][kɑːst] .

"	The	die	was	cast	.
"	这	死	曾是	投掷	.

大势已去。

[ɪf] [hiː; hi] [stɪl] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'zɒlvd] [lɔːd] ['ɑːmɪtɪd͡ʒ] [maɪt] [kʌm] .

If	he	still	were	resolved	Lord	Armitage	might	come	.
如果	他	仍然	是	已解决	主	阿米蒂奇	可能	来	.

如果他仍然决心已定，阿米蒂奇勋爵或许会来。

[ænd; ənd] - [held] [ðə; ði] [kiː] .

And	Roxley	held	the	key	.
和	-	握住	这	钥匙	.

而罗克斯利掌握着关键。

[bɔɪd] ['vænɪʃd] .

Boyd	vanished	.
博伊德	消失了	.

博伊德失踪了。

[dʒɜr'meɪn] [geip] [trə'mendəsli] , [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] ['spɪnɪŋ] [hed]

Jermain	gaped	tremendously	,	sank	into	a	seat	,	and	leaned	his	spinning	head
杰曼	张开的	非常	,	沉没	进入	一个	座位	,	和	倾斜	他的	旋转	头

[ə'pɒn][hɪz; ɪz][pɑːm] .

upon	his	palm	.
之上	他的	棕榈	.

杰梅因目瞪口呆，瘫坐在椅子上，用手掌托着他旋转的脑袋。

- [keɪm] [ɪn] [wɪð] ['dɔːkɪn] [ænd; ənd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [hɪm] , [stɪl] ['sɒmnələnt] , [ə'pɒn][ðə; ði]

Roxley	came	in	with	Dawkin	and	succeeded	in	getting	him	,	still	somnolent	,	upon	the
-	来了	在	和	道金斯	和	成功了	在	获得	他	,	仍然	嗜睡	,	之上	这

['səʊfə] ,

sofa	,
沙发	,

罗克斯利带着道金斯进来，成功地把昏昏欲睡的道金斯扶到沙发上。

[dʒɜr'meɪn] ['dəʊzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [waɪl] [ðɪs] [pə'fɔːməns] [wɒz; wəz] [gɒt] [θruː] [wɪð] .

Jermain	dozing	in	his	chair	while	this	performance	was	got	through	with	.
杰曼	打盹	在	他的	椅子	尽管	这	表现	曾是	得到	通过	和	.

杰梅因在演出过程中一直坐在椅子上打瞌睡。

" [pʊʃ] [ʌp][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [legz] , - , " [hiː; hi] [əd'vaɪzd] — " [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Push	up	his	long	legs	,	Roxley	,	"	he	advised	—	"	that's	it	!
"	推	向上	他的	长的	腿	,	-	,	"	他	建议	—	"	那就是	它	!

“把他的大长腿抬起来，罗克斯利，”他建议道——“就是这样！”

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [pʊʃ] [ʌp] [maɪn] , [aɪm][ʃʊə(r)] .

I	shall	be	glad	to	push	up	mine	,	I'm	sure	.
我	将	是	高兴的	到	推	向上	矿	,	我是	当然	.

我肯定会很乐意把我的也推上去的。

[maɪ] [rɪ'pɔːt] [mʌst; məst][biː; bi] — [ə; eɪ] — [wel] , [ə; eɪ] [luːs] [ə'feə(r)] , [ɪf] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [drɔː] [aʊt]

My	report	must	be	—	a	—	well	,	a	loose	affair	,	if	I	have	to	draw	out
我的	报告	必须	是	—	一个	—	出色地	,	一个	松动的	事务	,	如果	我	有	到	画	出去

[wʌn] .

one	.
一	.

如果非要写一份报告的话，那我的报告肯定——嗯——比较随意。

[wiː] - [iː] - ['dʌbljuː] !

Whe	-	e	-	w	!
何	-	e	-	西	!

呼！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [grəʊn] .

"	and	the	captain	groaned	.
"	和	这	队长	呻吟	.

船长呻吟了一声。

" [haʊ] [fægd] [ai][ˌeɪ 'em] !

"	How	fagged	I	am	!
"	如何	疲惫不堪	我	是	!

我好累啊！

[hɪrz] [bɔɪd] , [æt; ət][lɑːst] .

Here's	Boyd	,	at	last	.
这里是	博伊德	,	在	最后的	.

博伊德终于来了。

" [bɪ'haɪnd] ['gɪlbət] [slautʃ] [æn; ən] [ɪl] - [kempt] ['pez(ə)nt] , [huːz] [eɪdʒ][wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃəbl]

"	Behind	Gilbert	slouched	an	ill	-	kempt	peasant	,	whose	age	was	undistinguishable
"	在后面	吉尔伯特	懒散地	一个	患病的	-	克普特	农民	,	谁	年龄	曾是	无法区分的

,

,

,

“吉尔伯特身后佝偻着一个衣衫褴褛的农民，看不出年龄。”

[ɑːmd] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['pistlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌtləs] .

armed	with	a	pair	of	pistols	and	a	cutlass	.
武装	和	一个	一对	的	手枪	和	一个	弯刀	.

他携带两把手枪和一把弯刀。

[hɪz; ɪz][heə(r)] [hʌŋ] [ləʊ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

His	hair	hung	low	over	his	forehead	.
他的	头发	悬挂	低的	超过	他的	前额	.

他的头发低低地垂在额头上。

" [faʊnd] ['sʌmbədi] , [dɪd][juː; jʊ] ? " [in'kwaiə] [dʒɜr'meɪn] , ['raʊzɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [bi'stəu] [ə; eɪ]

"	Found	somebody	,	did	you	?	"	inquired	Jermain	,	rousing	himself	and	bestowing	a
"	成立	某人	,	做过	你	?	"	询问	杰曼	,	振奋人心的	他自己	和	授予	一个

['sɪŋg(ə)l] [glɑːns] [ɒn][sɜː(r)] ['dʒɛfri] .

single	glance	on	Sir	Geoffry	.
单身的	瞥一眼	在	先生	杰弗里	.

“找到人了吗？”杰曼问道，他起身看了杰弗里爵士一眼。

" [wel] , [maɪ][mæn] ,

"	Well	,	my	man	,
"	出色地	,	我的	男人	,

“嗯，我的朋友，

[wiː; wi][rɪ'laɪ][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['fɔːˌpɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

we	rely	upon	your	eyes	and	ears	for	at	least	the	forepart	of	the
我们	依靠	之上	你的	眼睛	和	耳朵	为了	在	至少	这	前部	的	这

[naɪt] ;

night	;
夜晚	;

至少在夜幕降临的前半段，我们需要依靠你们的眼睛和耳朵；

[ʌn'tɪl] ['mɪstə(r)] . - [rɪ'liːvz] [juː; jʊ] — [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] .

until	Mr	.	Roxley	relieves	you	—	if	he	does	.
直到	先生	.	-	缓解	你	—	如果	他	做	.

直到罗克斯利先生接替你为止——如果他会的话。

[kɔːl] [hɪm] , [kɔːl] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ɔː(r)] [siː] [ɔːt] [əˈmɪs] , [wɪˈðɪn] [ɔː(r)] [wɪˈðaʊt] .

Call	him	,	call	me	,	if	you	hear	or	see	aught	amiss	,	within	or	without	.
称呼	他	,	称呼	我	,	如果	你	听到	或者	看	零	错误	,	之内	或者	没有	.

如果你们听到或看到任何异常情况，无论是在公司内部还是外部，都请打电话给他或我。

[duː; də] [juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] ?

Do	you	understand	?
做	你	理解	?

你明白吗?

" [ə; eɪ] [ˈklʌmzi] [nɒd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ˈsɜːrvənts] [rɪˈplaɪ] .

"	A	clumsy	nod	was	the	supposed	servant's	reply	.
"	一个	笨拙	点头	曾是	这	据称	仆人的	回复	.

“那所谓的仆人笨拙地点了点头，算是回应。”

[bɔɪd] , [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˈəʊpən] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ɪn] [ðɪs] [ˈdeɪndʒə(r)] - [frɔːt] [ˈməʊmənt] , [ˈlaɪtɪd] [ˈkæptɪn] [dʒɜrˈmeɪn] [əˈweɪ] ,

Boyd	,	unwilling	to	open	his	lips	in	this	danger	-	fraught	moment	,	lighted	Captain	Jermain	away	,
博伊德	,	不情愿	到	打开	他的	嘴唇	在	这	危险	-	充满危机	片刻	,	照明	队长	杰曼	离开	,

博伊德不愿在这个危险的时刻开口说话，便放火烧了杰曼上尉。

[ænd; ənd] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [grɪm] [braʊz] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [θriː] [ðʌs] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

and	beneath	his	grim	brows	looked	at	the	three	thus	face	to	face	.
和	下面	他的	严峻	眉毛	看起来	在	这	三	因此	脸	到	脸	.

他眉头紧锁，目光直直地落在三人身上。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪnˈkredəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [men] [huːz] [ˈmiːtɪŋ] , [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [ɔː(r)] [səʊ] [ˈɜːlɪə(r)] ,

It	seemed	incredible	that	the	men	whose	meeting	,	an	hour	or	so	earlier	,
它	似乎	极好的	那	这	男人	谁	会议	,	一个	小时	或者	所以	早些时候	,

令人难以置信的是，就在大约一个小时前，这些人还举行了会议。

[siːmd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈæksɪdənt] [ɒv; əv] [dred] , [kʊd; kəd] , [ɪn] [ðɪs] [ˈməʊmənt] ,

seemed	such	an	accident	of	dread	,	could	,	in	this	moment	,
似乎	这样的	一个	事故	的	恐惧	,	可以	,	在	这	片刻	,

在这一刻，这似乎是一场可怕的意外，可能

[biː; bi] [kənˈtraɪvd] [wɪð] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈfrækʃn] [ɒv; əv] [rɪsk] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] !

be	contrived	with	but	a	fraction	of	risk	to	one	of	them	!
是	人为的	和	但	一个	分数	的	风险	到	一	的	他们	!

精心设计，却只给其中一人带来极小的风险!

" [gʊd] - [naɪt] , - ! " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .

"	Good	-	night	,	Roxley	!	"	said	the	Captain	.
"	好的	-	夜晚	,	-	!	"	说	这	队长	.

“晚安，罗克斯利！”船长说道。

" [lɒk] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ˈɑːftə(r)] [ˌjuː ˈes] .

"	Lock	the	door	after	us	.
"	锁	这	门	后	我们	.

“请把门锁上。”

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [ˈsəʊldʒə(r)] [əˈsaɪd] .

"	But	he	drew	the	soldier	aside	.
"	但	他	画	这	士兵	旁边	.

但他把士兵拉到了一边。

" [lʊk] [hɪə(r)] , - , [wiː; wi] [stɑːt] [ˈɜːli] ; [sliːp] [ˈsaʊndli] , [bʌt; bət] [nɒt] [tuː] [ˈsaʊndli] .

"	Look	here	,	Roxley	,	we	start	early	;	sleep	soundly	,	but	not	too	soundly	.
"	看	这里	,	-	,	我们	开始	早期的	;	睡觉	稳固地	,	但	不是	也	稳固地	.

“听着，罗克斯利，我们要早点开始；睡得香甜，但不要睡得太沉。”

[wiː; wi] [eɪnt] ['setɪŋ] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] - [naɪt] !

We	ain't	setting	an	example	of	discipline	to	the	service	to	-	night	!
我们	不是	环境	一个	例子	的	纪律	到	这	服务	到	-	夜晚	!

今晚我们可没给服役人员树立纪律的榜样！

[bɔɪdz] [hænd] [maɪt] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə][duː; də] — [wʌn] [nəʊz] [nɒt] [ɪg'zæktlɪ] [wɒt] .

Boyd's	hand	might	be	tempted	to	do	—	one	knows	not	exactly	what	.
博伊德	手	可能	是	受诱惑	到	做	—	一	知道	不是	确切地	什么	.

博伊德的手或许会忍不住去做——但谁也不知道他会做什么。

[ə'nʌðə(r)] [taɪm] , [wen] [wiː; wi][hæv; həv] ['prɪznər] , [wiː; wi][hæd; həd] [best] [rest] ['ɜːlɪə(r)] — [ænd; ənd]

Another	time	,	when	we	have	prisoners	,	we	had	best	rest	earlier	—	and
其他	时间	,	什么时候	我们	有	囚犯	,	我们	有	最好的	休息	早些时候	—	和

[drɪŋk] [les] .

drink	less	.
喝	较少的	.

还有一次，当我们有囚犯的时候，我们最好早点休息——少喝点水。

[mʌmz] [ðə; ði] [wɜːd] , [ðəʊ] , - .

Mum's	the	word	,	though	,	Roxley	.
妈妈的	这	单词	,	尽管	,	-	.

不过，罗克斯利，你最好还是守口如瓶。

" [wɪð] [ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['haɪləndə(r)] , [huː] [sæt][ɒn][ə; eɪ] [stuːl] [baɪ]

"	With	a	parting	glance	at	the	supposed	Highlander	,	who	sat	on	a	stool	by
"	和	一个	离别	瞥一眼	在	这	据称	高地人	,	WHO	卫星	在	一个	凳子	经过

[ðə; ði] ['tʃɪmnɪ] - [piːs] ,

the	chimney	-	piece	,
这	烟囱	-	片	,

“临别时，她瞥了一眼坐在壁炉旁凳子上的那位自称高地人的男子，

[ðə; ði] ['veri] ['mɒd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['stedfɑːst] , ['ɔːkwəd] [skɒtʃ] [fɑːm] - ['sɜːvənt] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə]

the	very	model	of	a	steadfast	,	awkward	Scotch	farm	-	servant	,	expecting	to
这	非常	模型	的	一个	坚定不移	,	尴尬的	苏格兰威士忌	农场	-	仆人	,	期待	到

[biː; bi] [wel] - [fiːd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɜːksəm] ['djuːti] ,

be	well	-	feed	for	an	irksome	duty	,
是	出色地	-	喂养	为了	一个	烦人的	责任	,

他简直就是典型的忠诚而笨拙的苏格兰农场仆人的典范，期望着能因从事这项令人厌烦的工作而得到丰盛的伙食。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'laʊd] [bɔɪd] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] [ruːm] .

the	Captain	allowed	Boyd	to	conduct	him	from	the	East	Room	.
这	队长	允许	博伊德	到	执行	他	从	这	东方	房间	.

船长允许博伊德把他从东房间带走。

- [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [mjuːt] [eɪd] , [waɪl] ['pʊlɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [buːts] .

Roxley	made	a	remark	or	two	to	his	mute	aid	,	while	pulling	off	his	boots	.
-	制成	一个	评论	或者	二	到	他的	沉默的	援助	,	尽管	拉	离开	他的	靴子	.

罗克斯利一边脱靴子，一边对他的哑巴助手说了一两句话。

" [raʊz] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ɔːt] [gəʊz] [ə'mɪs] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hɪkʌp] ,

"	Rouse	me	,	if	aught	goes	amiss	,	"	he	said	,	with	a	hiccough	,
"	唤醒	我	,	如果	零	去	错误	,	"	他	说	,	和	一个	打嗝	,

“如果出了什么事，就叫醒我，”他打了个嗝说道。

" [bʌt; bət][nɒt] [ən'les] — [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] ['prɒmɪs] [ðɪs] — [juː; jʊ][kæn; kən] [weɪk] [ˌem 'iː] ['eni] ['iːzɪə]

"	but	not	unless	—	and	I	don't	promise	this	—	you	can	wake	me	any	easier
"	但	不是	除非	—	和	我	不	承诺	这	—	你	能	唤醒	我	任何	更轻松

[ðæn; ðən] ['dɔːkɪn] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] .

than	Dawkin	over	there	.
比	道金斯	超过	那里	.

“但是，除非——我不敢保证——你能比道金斯更容易地叫醒我。”

[juː; jʊ][ænd; ənd] [aɪl] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː]['aʊə(r)] [naɪt] [ɒf] ['djuːti] — [eɪ] ? — [naʊ] [ðæt] ['kæptɪnz] [gɒn] .

You	and	I'll	call	it	our	night	off	duty	—	eh	?	—	now	that	Captain's	gone	.
你	和	患病的	称呼	它	我们的	夜晚	离开	责任	—	嗯	?	—	现在	那	船长的	已消失	.

既然队长走了，我们就把这当成我们俩的休息之夜吧?

" [ˌweərə'pɒn] - [saɪd] [ænd; ənd] ['hɪkʌp] [ə'gen] ,

"	Whereupon	Roxley	sighed	and	hiccoughed	again	,
"	于是	-	叹了口气	和	打嗝	再次	,

于是罗克斯利叹了口气，又打了个嗝。

[ænd; ənd][leɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ə'krɒs] [wʌn][ɒv; əv] ['mɪstrəs] ['ænənz] [best] ['kʌvəlit] ;

and	laid	himself	at	full	length	across	one	of	Mistress	Annan's	best	coverlets	;
和	铺设	他自己	在	满的	长度	穿过	一	的	情妇	安南的	最好的	床罩	;

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] ,

and	,	in	a	trice	,
和	,	在	一个	瞬间	,

他径直躺在安南夫人最好的床罩上；转眼间，

[kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɔːs] [æt; ət][ə; eɪ][trɒt] .

could	not	have	been	roused	by	the	incoming	of	his	own	horse	at	a	trot	.
可以	不是	有	到过	唤醒	经过	这	即将到来	的	他的	自己的	马	在	一个	小跑	.

他的马小跑过来，不可能把他惊醒。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

So	it	is	.
所以	它	是	.

确实如此。

['stɪlnəs] , ['stɪlnəs] , [ɔːl] [θruː] [ðə; ði]['mænə(r)] [haʊs] .

Stillness	,	stillness	,	all	through	the	Manor	House	.
寂静	,	寂静	,	全部	通过	这	庄园	房子	.

整个庄园一片寂静。

[dʌl] ['kɒmz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][wʌn] [ə'klɑːk] .

Dull	comes	the	sound	of	one	o'clock	.
乏味的	来	这	声音	的	一	点钟	.

一点钟的声音沉闷地响起。

[dʒɜr'meɪn] [sliːp] ; - [ænd; ənd] ['dɔːkɪn] [sliːp] ; ['sævɪl] [ænd; ənd] ['treɪsi] [sliːp] .

Jermain	sleeps	;	Roxley	and	Dawkin	sleep	;	Saville	and	Tracey	sleep	.
杰曼	睡觉	;	-	和	道金斯	睡觉	;	萨维尔	和	特蕾西	睡觉	.

杰曼睡着了；罗克斯利和道金睡着了；萨维尔和特雷西睡着了。

[bɔɪd] [ænd; ənd] ['ændruː] [ɑː(r); ə(r)] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] [ʌn'tɪl] [æn; ən] [ə'pɔɪntɪd] ['sɪgnəl] ;

Boyd	and	Andrew	are	hidden	in	the	garret	until	an	appointed	signal	;
博伊德	和	安德鲁	是	隐	在	这	阁楼	直到	一个	任命	信号	;

博伊德和安德鲁藏在阁楼里，直到接到指定的信号；

[ðə; ði] [lædz] [aɪz] [ʃʌt] [ɪn'vɒləntrəli] [frɒm; frəm][pjʊə(r)] [fə'tiːg] .

the	lad's	eyes	shut	involuntarily	from	pure	fatigue	.
这	小伙子的	眼睛	关闭	不由自主	从	纯的	疲劳	.

少年因极度疲劳而无意识地闭上了眼睛。

['dʒɛfri] , [lɔːd] ['ɑːmɪtɪd͡ʒ] ,

Geoffry	,	Lord	Armitage	,
杰弗里	,	主	阿米蒂奇	,

杰弗里·阿米蒂奇勋爵

[ɪn] [wɒt] [ɒv; əv]['perəl] [ðaʊ] [mʌst; məst] [jet] [miːt] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] [naɪt] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [pleɪs]

in	what	of	peril	thou	must	yet	meet	before	this	wonderful	night	shall	give	place
在	什么	的	危险	你	必须	然而	见面	前	这	精彩的	夜晚	将	给	地方

[tuː; tə] [dɔːn] ,

to	dawn	,
到	黎明	,

在这美妙的夜晚过去、黎明到来之前，你还将面临怎样的危险?

[meɪ] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'fensləs] [biː; bi] [ðaɪ] ['helpə(r)] !

may	the	Lord	of	the	defenceless	be	thy	helper	!
可能	这	主	的	这	毫无防备	是	你的	帮手	!

愿主保佑弱者!

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

['miːtɪŋ] — [flaɪt] .

MEETING	—	FLIGHT	.
会议	—	航班	.

会面——航班。

[ə'gen] [keɪm] [ðə; ði] ['mʌfld] [tʃaɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [æn'tiːk] [klɒk] [daʊn] - [steəz] ; [ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - ['aʊə(r)]

Again	came	the	muffled	chime	of	the	antique	clock	down	-	stairs	;	the	quarter	-	hour
再次	来了	这	闷音	钟声	的	这	古董	钟	向下	-	楼梯	;	这	四分之一	-	小时

.

:
.

楼下那座古董钟再次发出沉闷的钟声；是整点一刻。

[streɪndʒ] [saɪt] — [ðə; ði]['sentɪn(ə)l][ɪn][ðə; ði] [iːst] [ruːm] [muːvz] .

Strange	sight	—	the	sentinel	in	the	East	Room	moves	.
奇怪的	视线	—	这	哨兵	在	这	东方	房间	移动	.

奇景——东厅的哨兵动了。

[hiː; hi] ['kɔːʃəsli] [leɪz] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] ['kʌtləs] ; [hɪz; ɪz]['brəʊg(ə)n][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ɒf] ,

He	cautiously	lays	aside	his	cutlass	;	his	brogans	he	had	taken	off	,
他	谨慎地	躺下	旁边	他的	弯刀	;	他的	布罗根	他	有	已采取	离开	,

他小心翼翼地放下弯刀；他脱下的布鞋，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [iːz] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [wen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] .

as	if	to	ease	his	feet	,	when	he	sat	down	.
作为	如果	到	舒适	他的	脚	,	什么时候	他	卫星	向下	.

他坐下时，仿佛是为了放松双脚。

[laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] , [hiː; hi] [wɔːks] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [stuːl] [tuː; tə][ðə; ði][bed] , [ðen] [tuː; tə][ðə; ði]['səʊfə] .

Like	a	thief	,	he	walks	from	his	stool	to	the	bed	,	then	to	the	sofa	.
喜欢	一个	贼	,	他	散步	从	他的	凳子	到	这	床	,	然后	到	这	沙发	.

他像个小偷一样，从凳子走到床边，然后又走到沙发上。

[ðə; ði] ['slipər] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [ðəʊz] [ded] .

The	sleepers	are	as	those	dead	.
这	卧铺	是	作为	那些	死的	.

沉睡者如同死者。

[hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [leɪz] [hɪz; ɪz][ɪə(r)][tuː; tə] [iːtʃ]

He	goes	to	the	old	door	of	the	strong	-	room	and	lays	his	ear	to	each
他	去	到	这	老的	门	的	这	强的	-	房间	和	躺下	他的	耳朵	到	每个

['krevɪs] .

crevice	.
裂缝	.

他走到保险库的旧门前，把耳朵贴在每个缝隙里。

" [tuː] [wel] - ['dʒɔɪnərd] [jet] , " [hiː; hi] [sez] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ] ['əʊpənɪŋ] [maɪ]

"	Too	well	-	joinered	yet	,	"	he	says	to	himself	,	"	for	me	to	try	opening	my
"	也	出色地	-	连接	然而	,	"	他	说道	到	他自己	,	"	为了	我	到	尝试	开幕	我的

[lɪps] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] ,

lips	from	here	,
嘴唇	从	这里	,

“我的嘴唇还太紧实了，”他自言自语道，“我现在还不能张开嘴。”

[wɜː(r); wə(r)][hiː; hi] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

were	he	close	beside	it	.
是	他	关闭	旁	它	.

他当时就在旁边。

[wɪl] [hiː; hi][hɪə(r)] [ðɪs] , [aɪ]['wʌndə(r)] !

Will	he	hear	this	,	I	wonder	!
将要	他	听到	这	,	我	想知道	!

不知道他会不会听到！

" ['grædʒuəli] [ɔːg'mentɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] , [hiː; hi] ['imiteit] [wɪð] [hɪz; ɪz] [neɪlz] [ðə; ði] [skrætʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

"	Gradually	augmenting	the	sound	,	he	imitates	with	his	nails	the	scratch	of	a
"	逐步地	增强	这	声音	,	他	模仿	和	他的	指甲	这	划痕	的	一个

[ræt][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .

rat	in	the	wall	.
鼠	在	这	墙	.

他逐渐加大音量，用指甲模仿老鼠在墙上抓挠的声音。

[bʌt; bət][nəʊ] [rɪ'spɒnsɪv] ['sɪgnəl] ['trævəsiz] [ðə; ði]['bæriə(r)] .

But	no	responsive	signal	traverses	the	barrier	.
但	不	响应式设计	信号	横穿	这	障碍	.

但是没有任何响应信号穿过障碍物。

[ˌnevəðə'les] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'piːts] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] ['fænsiz] [ðæt] [ðeə(r)] ['fɪltəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,

Nevertheless	,	when	he	repeats	it	he	fancies	that	there	filters	to	his	ear	,
尽管如此	,	什么时候	他	重复	它	他	幻想	那	那里	过滤器	到	他的	耳朵	,

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['stɪlnəs] [wɪ'ðɪn] ,

from	the	stillness	within	,
从	这	寂静	之内	,

然而，当他重复这句话时，他感觉耳边仿佛从内心的静谧中传来某种声音。

[ə; eɪ] [feɪnt] , [prə'lɒŋd] ['wɪs(ə)l] .

a	faint	,	prolonged	whistle	.
一个	头晕的	,	延长	哨	.

一声微弱而悠长的哨声。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [wei] , " [hiː; hi] [di'said] , ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)] .

"	It	is	the	only	way	,	"	he	decides	,	raising	himself	from	the	floor	.
"	它	是	这	仅有的	方式	,	"	他	决定	,	提高	他自己	从	这	地面	.

“这是唯一的办法，”他一边想着，一边从地上站了起来。

[ðə; ði][bəʊlt][ɪz][ɒn][ðə; ði][hɔːl] - [dɔː(r)] , [æz; əz] ['kæptɪn] [dʒɜr'meɪn][daɪ'rɛktɪd] .

The	bolt	is	on	the	hall	-	door	,	as	Captain	Jermain	directed	.
这	螺栓	是	在	这	大厅	-	门	,	作为	队长	杰曼	指导	.

按照杰曼上尉的指示，门闩已经装在大厅的门上了。

['aʊə(r)] [dɪs'gaɪzd] [naɪt] [niːd] [dred] [nəʊ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ðens] .

Our	disguised	knight	need	dread	no	interruption	thence	.
我们的	伪装	骑士	需要	恐惧	不	中断	因此	.

从此，我们这位乔装打扮的骑士无需担心会受到任何干扰。

[hiː; hi] [əd'vɑːnsɪz] [ə'gen] , [ɒn] ['tɪptəʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['məʊʃnləs] ['fɪgə(r)] [ɒn][ðə; ði][bed] .

He	advances	again	,	on	tiptoe	,	to	the	motionless	figure	on	the	bed	.
他	进展	再次	,	在	脚尖	,	到	这	静止不动	数字	在	这	床	.

他踮起脚尖，再次走向床上一动不动的人影。

['drʌŋkən] - !
Drunken Roxley !
醉 - !

醉酒的罗克斯利!

[ʃeɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)]['stjuːpə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['ɪnstənt] !
Shake off your stupor , for one instant !
摇 离开 你的 昏迷 , 为了 一 立即的 !

甩掉你的麻木，哪怕只是一瞬间!

[tɜːn] ['əʊvə(r)] , [mæn] !
Turn over , man !
转动 超过 , 男人 !

翻身!

['mɜːmə(r)] ;
Murmur ;
低语 ;

低语;

[duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] ['stɑːt(ə)l] [ðɪs] ['rɒbə(r)] [huː] [ɪz] ['pɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] [wɪð] [ðə; ði]
do something that will startle this robber who is picking your pocket with the
做 某物 那 将要 惊吓 这 强盗 WHO 是 挑选 你的 口袋 和 这
['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'dres] [ɒv; əv][wʌn] [huː] ['riːəlaɪzɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [θʌm]
caution and address of one who realizes that his life is between his thumb
警告 和 地址 的 一 WHO 意识到 那 他的 生活 是 之间 他的 拇指
[ænd; ənd]['fɪŋgə(r)] .
and finger .
和 手指 .

做些能吓到正在扒你钱包的强盗的事，表现得像个意识到自己性命攸关的人一样谨慎小心。

[bʌt; bət][nəʊ] ; [juː; jʊ] ['mɪəli] [snɔː(r)] , - ,
But no ; you merely snore , Roxley ,
但 不 ; 你 仅仅 鼾 , - ,

不，你只是打鼾而已，罗克斯利。

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [stɑːt] [æt; ət][ðə; ði][hænd] [ðæt] [baɪ] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] ['ɪntʃɪz] [drɔːz] [ðə; ði] [kiː]
and you do not start at the hand that by quarters of inches draws the key
和 你 做 不是 开始 在 这 手 那 经过 四分之一 的 英寸 平局 这 钥匙
[frɒm; frəm][ɪts] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .
from its hiding - place .
从 它是 隐藏 - 地方 .

你不会从那只用四分之一英寸的距离从藏身之处取出钥匙的手开始。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [naʊ] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz][glaidid][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][saɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
It is too late now ; for he has glided from your side with it .
它 是 也 晚的 现在 ; 为了 他 有 滑翔 从 你的 边 和 它 .

现在一切都太迟了；因为他已经带着它离开了你。

" ['hɑːmləs] [sɒt] ! " [θɔːt] [lɔːd] ['dʒɛfri] , [kən'temptʃuəsli] .
" Harmless sot ! " thought Lord Geoffry , contemptuously .
" 无害 酒 ! " 想法 主 杰弗里 , 轻蔑地 .

"真是个无害的酒鬼！"杰弗里勋爵轻蔑地想。

" [hæd; həd][maɪ]['leɪdi] [mək'beθ] [drʌgd] [hɪz; ɪz] ['pɒsɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [sefə] !
" Had my Lady Macbeth drugged his posset he could not be safer !
" 有 我的 女士 麦克白 吸毒 他的 波斯特 他 可以 不是 是 更安全 !

"如果我的麦克白夫人给他的奶牛下了药，他也不会更安全了！"

[naʊ] , [preɪ] ['hev(ə)n] , ['ændruː] [left][ðə; ði] [lɒk] [æz; əz] [wel] - [ɔɪld] [æz; əz] [bɔɪd] [θɔːt] !
Now , pray Heaven , Andrew left the lock as well - oiled as Boyd thought !
现在 , 祈祷 天堂 , 安德鲁 左边 这 锁 作为 出色地 - 涂油 作为 博伊德 想法 !

现在，但愿安德鲁离开时，锁已经像博伊德认为的那样润滑好了!

" [ðə; ði]['kænd(ə)l] [stʊd] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['laɪtɪd] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tempt] ,

"	The	candle	stood	so	that	it	had	lighted	him	in	his	attempt	,
"	这	蜡烛	站立	所以	那	它	有	照明	他	在	他的	试图	,

“蜡烛立在那里，照亮了他，让他得以继续尝试。”

[ðəʊ] [skriːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['aɪlɪdz] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] ['dɔːkɪn] .

though	screened	from	the	eyelids	of	Roxley	and	Dawkin	.
尽管	筛选	从	这	眼睑	的	-	和	道金斯	.

尽管罗克斯利和道金的眼皮都看不到。

[wʌns] [mɔː(r)][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] ['sɪgnəl] .

Once	more	he	made	his	former	signal	.
一次	更多的	他	制成	他的	以前的	信号	.

他再次做出了他之前做的那个手势。

[ðen] [hiː; hi] [ɪn'sɜːtɪd] [ðə; ði] [kiː] .

Then	he	inserted	the	key	.
然后	他	插入	这	钥匙	.

然后他插入了钥匙。

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] ['redɪli] [ɪn][ðə; ði] [wɔːdz] .

It	moved	readily	in	the	wards	.
它	已搬	容易	在	这	病房	.

它在病房里行动自如。

[hiː; hi] ['sɒftli] [pʊʃt] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] .

He	softly	pushed	open	the	door	.
他	轻轻	推动	打开	这	门	.

他轻轻推开了门。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [jet] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒkjəpənt] .

There	was	no	sound	yet	from	the	occupant	.
那里	曾是	不	声音	然而	从	这	居住者	.

屋内人员仍未发出任何声音。

[hiː; hi] [stəʊl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kænd(ə)l] , [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʃeltərɪŋ] [ðə; ði] [fleɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz]

He	stole	back	to	the	candle	,	returned	with	it	,	sheltering	the	flame	with	his
他	偷窃	后退	到	这	蜡烛	,	返回	和	它	,	庇护所	这	火焰	和	他的

[pɑːm] ,

palm	,
棕榈	,

他悄悄溜回蜡烛旁，拿着蜡烛回来，用手掌盖住火焰。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [glɑːns] ['bækwəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [iːst] [ruːm] , ['entəd]

and	,	after	a	parting	glance	backward	around	the	shadowy	East	Room	,	entered
和	,	后	一个	离别	瞥一眼	落后	大约	这	阴暗的	东方	房间	,	进入

[ðə; ði] [sel] , ['tɪptəʊ] .

the	cell	,	tiptoe	.
这	细胞	,	脚尖	.

然后，他回头环顾了一下昏暗的东室，踮着脚尖走进了牢房。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['skruːtəni] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

The	object	of	his	scrutiny	lay	in	a	corner	,	where	he	had	been
这	目的	的	他的	审查	躺	在	一个	角落	,	在哪里	他	有	到过

[sɪ'kjʊəd] [tuː; tə][ə; eɪ]['steɪp(ə)l] ,

secured	to	a	staple	,
安全	到	一个	主食	,

他仔细观察的对象躺在角落里，被固定在一个订书钉上。

[baɪ][ə; eɪ][rəʊp] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɪnjənd] [legz][ænd; ənd][ɑːmz] .

by	a	rope	,	in	addition	to	his	pinioned	legs	and	arms	.
经过	一个	绳索	,	在	添加	到	他的	钉住	腿	和	武器	.

除了被绳子捆绑住的四肢之外，他的身体也被绳子束缚住了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['semi] - ['ʌpraɪt] ['ætɪtjuːd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [meɪn'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	had	started	into	a	semi	-	upright	attitude	and	was	maintaining	it	,
他	有	开始	进入	一个	半	-	直立	态度	和	曾是	保持	它	,

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [kɔːdz] ,

despite	his	cords	,
尽管	他的	绳索	,

尽管腰部有绳索，他还是开始保持半直立的姿势，并且一直如此。

['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst] ['mɪzrəbli] ['iːgə(r)][ænd; ənd] [dɪ'speərɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]

leaning	forward	with	a	most	miserably	eager	and	despairing	expression	upon	his
倾斜	向前	和	一个	最多	惨痛地	渴望的	和	绝望	表达	之上	他的

[waɪld] ['kaʊntənəns] .

wild	countenance	.
荒野	面容	.

他向前倾着身子，狂野的脸上带着极其痛苦的渴望和绝望的表情。

[lɔːd] ['dʒɛfri] ['pɑːʃəli] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] .

Lord	Geoffry	partially	closed	the	door	as	he	came	in	.
主	杰弗里	部分	关闭	这	门	作为	他	来了	在	.

杰弗里勋爵进来时把门半关上了。

[hiː; hi] [əd'vɑːnst] [wɪð] [wʌn][hænd] [reɪzd] , [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [səʊ][nɪə(r)][ðem; ðəm]

He	advanced	with	one	hand	raised	,	to	remind	the	other	of	those	so	near	them
他	先进的	和	一	手	提高	,	到	提醒	这	其他	的	那些	所以	靠近	他们

.

:
.

他抬起一只手向前走去，提醒另一只手注意身边的人。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [ʃəʊd] [ðæt] [hiː; hi] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] ['perələs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ][nɒd] .

The	prisoner	showed	that	he	appreciated	the	perilous	situation	by	a	nod	.
这	囚犯	显示	那	他	感谢	这	危险的	情况	经过	一个	点头	.

囚犯点头表示他意识到自己处境危险。

[ə'nʌðə(r)] [step] [ɔː(r)] [tuː] [brɔːt] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

Another	step	or	two	brought	the	knight	to	his	side	.
其他	步	或者	二	带来	这	骑士	到	他的	边	.

骑士又走了一两步，来到他身边。

" [duː; də] [ðeɪ] [sliːp] , [aʊt] [ðeə(r)] ? " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['kæptɪv] , ['hɔːsli] .

"	Do	they	sleep	,	out	there	?	"	whispered	the	captive	,	hoarsely	.
"	做	他们	睡觉	,	出去	那里	?	"	低声说道	这	俘虏	,	沙哑地	.

“他们在外面睡觉吗？”俘虏沙哑地低声问道。

" [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ded] .

"	As	if	they	were	dead	.
"	作为	如果	他们	是	死的	.

“就好像他们已经死了一样。”

[tuː] [ɪn] [ðæt] [ruːm] ; [ðə; ði] [rest] [ˌels'weə(r)] .

Two	in	that	room	;	the	rest	elsewhere	.
二	在	那	房间	;	这	休息	别处	.

房间里有两个人；其余的在别处。

[dɪd] [juː; jʊ][hɪə(r)][maɪ] ['skrætʃɪŋ] ?

Did	you	hear	my	scratching	?
做过	你	听到	我的	抓挠	?

你听到我抓挠的声音了吗?

[juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː] ? "

You	expected	me	?	"
你	预期的	我	?	"

你料到我会来?

" [jes] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [meɪk] [nəʊ] [laʊdə] ['ɑːnsə(r)] .

"	Yes	,	but	I	could	make	no	louder	answer	.
"	是的	,	但	我	可以	制作	不	更大声	回答	.

“是的，但我无法发出更大的声音来回答。”

[ai] [kɔːt] [bɔɪdz] ['wɔːnɪŋ] .

I	caught	Boyd's	warning	.
我	捕捉	博伊德	警告	.

我听到了博伊德的警告。

[weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ? "

Where	is	he	?	"
在哪里	是	他	?	"

他在哪儿?

" ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][hɑːf] - ['aʊə(r)] [straɪks] ; [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt]

"	Waiting	until	the	half	-	hour	strikes	;	with	that	he	comes	to	the	door	of	that
"	等待	直到	这	一半	-	小时	罢工	;	和	那	他	来	到	这	门	的	那

['aʊtə(r)] [ruːm] ,

outer	room	,
外	房间	,

“等到半小时到了，他就来到外面那间房间的门口，

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [tel] [hɪm] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [biː; bi] [ðiːz] ['taɪdɪŋz] [juː; jʊ] [brɪŋ] .

and	I	can	tell	him	whatsoever	be	these	tidings	you	bring	.
和	我	能	告诉	他	任何	是	这些	消息	你	带来	.

我可以把你带来的任何消息都告诉他。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] — [ə; eɪ][ˌrefju'dʒiː] ?

What	are	you	—	a	refugee	?
什么	是	你	—	一个	难民	?

你是难民吗?

[ɑː] , [səʊ][ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

Ah	,	so	I	supposed	.
啊	,	所以	我	据称	.

啊，我猜也是。

[trʌst] [ˌem 'iː] , [ðen] , [wɪð] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .

Trust	me	,	then	,	with	what	you	have	to	say	.
相信	我	,	然后	,	和	什么	你	有	到	说	.

那么，请相信我，把你说的话告诉别人。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [meɪ] .

In	a	moment	I	will	tell	you	why	you	may	.
在	一个	片刻	我	将要	告诉	你	为什么	你	可能	.

稍后我会告诉你为什么你可能会这样做。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [frendz] [hɪə(r)] . "

We	are	all	friends	here	.	"
我们	是	全部	朋友们	这里	.	"

我们都是朋友。

" [greɪt] [gɒd] !

"	Great	God	!
"	伟大的	上帝	!

“伟大的上帝!

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldəmənt] [ɪn'kriːsɪŋ] [iːtʃ] ['ɪnstənt] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]

"	interrupted	the	prisoner	,	in	a	bewilderment	increasing	each	instant	,	despite	the
"	中断	这	囚犯	,	在	一个	困惑	增加	每个	立即的	,	尽管	这

['meni] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

many	emotions	of	the	situation	.
许多	情绪	的	这	情况	.

“囚犯打断了他的话，困惑之情与日俱增，尽管他内心充满了各种复杂的情绪。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['sɜːvənt] [ɒv; əv] [bɔɪdz] !

"	You	are	no	servant	of	Boyd's	!
"	你	是	不	仆人	的	博伊德	!

你不是博伊德的仆人!

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] ?

Are	you	his	kinsman	?
是	你	他的	亲属	?

你是他的亲戚吗?

[aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] , [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] !

I	have	heard	your	voice	,	seen	you	before	!
我	有	听到	你的	嗓音	,	已见	你	前	!

我听过你的声音，也见过你!

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [liːn] ['fɔːwəd] [weə(r)] [aɪ][kæn; kən] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['kaʊntənəns]

For	the	love	of	Heaven	lean	forward	where	I	can	see	your	countenance
为了	这	爱	的	天堂	倾斜	向前	在哪里	我	能	看	你的	面容

['klɪəli] .

clearly	.
清楚地	.

看在老天的份上，请你向前倾身，让我能清楚地看到你的脸。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] [hjuː] ['tʃɪzəm] .

I	am	called	Hugh	Chisholm	.
我	是	称为	休	奇泽姆	.

我名叫休·奇泽姆。

" [lɔːd] ['ɑːmɪtɪd͡ʒ] [kəm'plaɪd] .

"	Lord	Armitage	complied	.
"	主	阿米蒂奇	遵命	.

阿米蒂奇勋爵照做了。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] , [ɪn'diːd] , [sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] [ˌrekəg'nɪʃn] ; [fɔː(r); fə(r)][æt; ət][ðə; ði]

He	must	have	expected	,	indeed	,	some	special	recognition	;	for	at	the
他	必须	有	预期的	,	的确	,	一些	特别的	认出	;	为了	在	这

[saʊnd] [ɒv; əv] [ðæt] [ləʊ] - ['spəʊkən] [neɪm] ,

sound	of	that	low	-	spoken	name	,
声音	的	那	低的	-	说	姓名	,

他肯定期待得到某种特别的认可；因为当听到那个低声念出的名字时，

" [hjuː] ['tʃɪzəm] , " [hiː; hi] [bent] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [mæn] ,

"	Hugh	Chisholm	,	"	he	bent	toward	the	other	man	,
"	休	奇泽姆	,	"	他	弯曲	朝向	这	其他	男人	,

“休·奇泽姆，”他俯身靠近另一个人说道。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [təʊn] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪəsɪŋli] ['æŋkʃəs] [glɑːns] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː]

and	in	a	distinct	tone	and	with	a	piercingly	anxious	glance	he	repeated	it
和	在	一个	清楚的	语气	和	和	一个	刺痛地	焦虑的	瞥一眼	他	重复	它

— " [hjuː] ['tʃɪzəm] ?

—	"	Hugh	Chisholm	?
—	"	休	奇泽姆	?

他用一种截然不同的语气，带着一种焦虑不安的眼神，重复道：“休·奇泽姆？”

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ['tʃɪzəm] ?

Can	it	be	the	same	Chisholm	?
能	它	是	这	相同的	奇泽姆	?

会不会是同一个奇泽姆?

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][biː; bi][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɹ'iːz] [ɒv; əv] [glɛnmɔrɪstən] ,

And	if	you	be	from	the	Braes	of	Glenmoriston	,
和	如果	你	是	从	这	布雷斯	的	格伦莫里斯顿	,

如果你来自格伦莫里斯顿的布雷斯地区，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [sent] [tuː; tə][faɪnd][ɪn] [haɪ] - [rəʊd][ɔː(r)] [hedʒ] [wʌn] [lɔːd] ['dʒɛfri] ['ɑːmɪtɪd͡ʒ] ,

and	are	sent	to	find	in	high	-	road	or	hedge	one	Lord	Geoffry	Armitage	,
和	是	发送	到	寻找	在	高的	-	路	或者	对冲	一	主	杰弗里	阿米蒂奇	,

奉命前往大路或树篱中寻找杰弗里·阿米蒂奇勋爵，

[ænd; ənd]['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃælɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒst] [kɔːz] " — [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɪspəd]

and	answer	to	his	challenge	of	the	Lost	Cause	"	—	and	he	whispered
和	回答	到	他的	挑战	的	这	丢失的	原因	"	—	和	他	低声说道

[ˌaɪ 'tiː] — " [ai][ˌeɪ 'em][hiː; hi] [huːm] [juː; jʊ] [siːk] ,

it	—	"	I	am	he	whom	you	seek	,
它	—	"	我	是	他	谁	你	寻找	,

并回答了他关于"失败事业"的挑战"——他低声说道——"我就是你所寻找的那个人，

[hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [di'spɛə] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ][ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['feloʊz] [sɪns] [hiː; hi] [left] - .

he	who	has	despaired	of	meeting	you	or	your	fellows	since	he	left	Sheilar	.
他	WHO	有	绝望的	的	会议	你	或者	你的	伙伴们	自从	他	左边	-	.

自从离开希拉尔后，他就一直对与你或你的同伴见面感到绝望。

" [ðə; ði][self] - [kən'trəʊl][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ['nɪəli] [ˌəʊvə'θrəʊn] .

"	The	self	-	control	of	the	other	seemed	for	an	instant	nearly	overthrown	.
"	这	自己	-	控制	的	这	其他	似乎	为了	一个	立即的	几乎	被推翻	.

"对方的自制力似乎瞬间几乎崩溃了。"

[hiː; hi] [m'ɜːməd] [sʌm; səm] [wɜːdz] [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] [tʌŋ] ,

He	murmured	some	words	in	a	foreign	tongue	,
他	低声说道	一些	字	在	一个	外国的	舌头	,

他用一种外语低声说了几句话，

[wɪð] [səʊ] ['pæʃənət] [æn; ən] [ɪn'flekʃn] [ðæt] [lɔːd] ['ɑːmɪtɪd͡ʒ] [tʃekt] [hɪm] .

with	so	passionate	an	inflection	that	Lord	Armitage	checked	him	.
和	所以	热情的	一个	拐点	那	主	阿米蒂奇	已检查	他	.

他的语气如此激动，以至于阿米蒂奇勋爵不得不制止他。

" - [tɪz][æz; əz][ai] ['skeəsli] [deəd] [həʊp] ! " [sed] [ðə; ði]['lætə(r)] ,

"	'	Tis	as	I	scarcely	dared	hope	!	"	said	the	latter	,
"	-	的	作为	我	几乎	敢于	希望	!	"	说	这	后者	,

"这正是我几乎不敢奢望的！"后者说道。

[kən'tɪnjʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fluːənt] [frentʃ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌəʊvə'dʒɔɪd] [ˌɪntə'lɒkjətə(r)] [siːmd] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə]

continuing	in	the	fluent	French	which	his	overjoyed	interlocutor	seemed	entirely	to
继续	在	这	流利	法语	哪个	他的	欣喜若狂	对话者	似乎	完全	到

[ˌʌndə'stænd] .

understand	.
理解	.

他继续用流利的法语交谈，而他欣喜若狂的交谈对象似乎完全听懂了。

" [jeS] , [juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː][hɪə(r)] .

"	Yes	,	you	find	me	here	.
"	是的	,	你	寻找	我	这里	.

是的，你在这里能找到我。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ai] , [ai] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] [æt; ət] [saɪt] !

And	**that**	**it**	**should**	**be**	**you**	**,**	**and**	**I**	**,**	**I**	**not**	**recognize**	**you**	**at**	**sight**	**!**
和	那	它	应该	是	你	,	和	我	,	我	不是	认出	你	在	视线	!

而这个人竟然是你，而我，我竟然一眼都没认出你！

[dɪd] ['pætrɪk] [grɑːnt] [send] [tuː; tə] - ?

Did	**Patrick**	**Grant**	**send**	**to**	**Sheilar**	**?**
做过	帕特里克	授予	发送	到	-	?

帕特里克·格兰特给希拉寄过信吗?

[ai] [siː] ; [ai] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [kʊd; kəd] [get] ['ðɪðə(r)] .

I	**see**	**;**	**I**	**had**	**left**	**the**	**house**	**before**	**the**	**message**	**could**	**get**	**thither**	**.**
我	看	;	我	有	左边	这	房子	前	这	信息	可以	得到	那里	.

我明白了；我离开家的时候，消息还没传到那里。

[hɪə(r)] , [let] [ˌem 'iː] [kʌt] [ðəʊz] [θɒŋz] — [ðə; ði] [haʊndz] , [tuː; tə] [səʊ] ['taɪt(ə)n] [ðem; ðəm] !

Here	**,**	**let**	**me**	**cut**	**those**	**thongs**	**—**	**the**	**hounds**	**,**	**to**	**so**	**tighten**	**them**	**!**
这里	,	让	我	切	那些	丁字裤	—	这	猎犬	,	到	所以	拧紧	他们	!

来，让我把这些皮条剪断——这些狗，要把它们勒紧！

" [lɔːd] ['ɑːmɪtɪd͡ʒ] [s'ɛvəd] [ðem; ðəm] ;

"	**Lord**	**Armitage**	**severed**	**them**	**;**
"	主	阿米蒂奇	切断	他们	;

“阿米蒂奇勋爵将它们分开；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [ɪn'djʊəd] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm]

and	**he**	**who**	**had**	**endured**	**them**	**was**	**with**	**difficulty**	**prevented**	**from**
和	他	WHO	有	忍受	他们	曾是	和	困难	阻止	从

['niːlɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

kneeling	**at**	**his**	**feet**	**,**
跪着	在	他的	脚	,

而那个忍受了这一切的人，却费了好大劲才阻止他跪倒在他的脚下。

[ɪn] [wɒt] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['grætɪtjuːd] — [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ['fiːlɪŋ] .

in	**what**	**may**	**have**	**been**	**a**	**thrill**	**of**	**delight**	**and**	**gratitude**	**—**	**or**	**another**	**feeling**	**.**
在	什么	可能	有	到过	一个	刺激	的	喜	和	感激	—	或者	其他	感觉	.

或许是欣喜若狂和感激之情——或者其他某种感觉。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [tuː] [mʌtʃ] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fjuː] ['momənts] ,

But	**there**	**was**	**only**	**too**	**much**	**employment**	**for**	**the**	**few**	**moments**	**,**
但	那里	曾是	仅有的	也	很多	就业	为了	这	很少	时刻	,

但工作机会实在太多，只能持续很短的时间。

['eni] [wʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] ['feɪt(ə)l] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

any	**one**	**of**	**which**	**was**	**liable**	**to**	**fatal**	**interruption**	**.**
任何	一	的	哪个	曾是	容易	到	致命的	中断	.

其中任何一个环节都可能导致致命的中断。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [sʌm; səm] [ˌaʊt'saɪd] [saʊnd] [meɪd] [ðeə(r)] [hɑːts] [stɒp] ['biːtɪŋ] ; [bʌt; bət] [ɔːl]

As	**it**	**was**	**,**	**some**	**outside**	**sound**	**made**	**their**	**hearts**	**stop**	**beating**	**;**	**but**	**all**
作为	它	曾是	,	一些	外部	声音	制成	他们的	心	停止	殴打	;	但	全部

[rɪ'meɪnd] [kɑːm] [ə'gen] ,

remained	**calm**	**again**	**,**
剩余	冷静的	再次	,

这时，外面的一些声响让他们心跳骤停；但很快，所有人都恢复了平静。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [spəʊk] [ɒn] [ɪn] ['ləʊə(r)] [ænd; ənd] ['kwɪkə(r)] ['vɔɪsɪz] .

and	**they**	**spoke**	**on**	**in**	**lower**	**and**	**quicker**	**voices**	**.**
和	他们	辐	在	在	降低	和	更快	声音	.

他们用更低更快的声音继续说着。

" [ai] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] ['ɜːli] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['lʌkləs] ['miːtɪŋ] [wɪð]

"	I	would	have	been	here	early	this	afternoon	but	for	this	luckless	meeting	with
"	我	会	有	到过	这里	早期的	这	下午	但	为了	这	倒霉的	会议	和

[dʒɜr'meɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men][ɒn][ðə; ði][rəʊd] ,

Jermain	and	his	men	on	the	road	,
杰曼	和	他的	男人	在	这	路	,

“如果不是在路上不幸遇到了杰梅因和他的队员们，我今天下午本来会早点到这里的。”

[ænd; ənd][ðeə(r)]['kæptʃə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] .

and	their	capture	of	me	.
和	他们的	捕获	的	我	.

以及他们抓捕我的过程。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ræb] - , [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

I	had	a	companion	with	me	,	Rab	Kaims	,	but	he	escaped	in	the	forest	.
我	有	一个	伴侣	和	我	,	拉布	-	,	但	他	逃脱	在	这	森林	.

我原本有个同伴，名叫拉布·凯姆斯，但他逃进了森林。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][dɪ'speə(r)] [wen] [ðeɪ] [baʊnd] [ˌem 'iː] ;

I	was	in	despair	when	they	bound	me	;
我	曾是	在	绝望	什么时候	他们	边界	我	;

他们把我绑起来的时候，我正处于绝望之中；

[bʌt; bət] ['skeəsli] [kʊd; kəd][ai] [bɪ'liːv] [maɪ] ['sensɪz] [wen] [ai] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə]

but	scarcely	could	I	believe	my	senses	when	I	found	that	they	had	turned	to
但	几乎	可以	我	相信	我的	感官	什么时候	我	成立	那	他们	有	转向	到

['wɪndəlˌstreɪ] ,

Windlestrae	,
温德尔斯特雷	,

但当我发现他们竟然投奔了温德尔斯特雷时，我简直不敢相信自己的眼睛。

[ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [weə(r)] [grɑːnt] [ɪk'spektɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] !

the	very	place	where	Grant	expected	us	to	find	you	!
这	非常	地方	在哪里	授予	预期的	我们	到	寻找	你	!

格兰特预料我们会在这里找到你！

[ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [briːð] [pɑːt][ɒv; əv][maɪ]['taɪdɪŋz][ɪn][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [læd] — [bɔɪdz]

I	was	able	to	breathe	part	of	my	tidings	in	the	ear	of	that	lad	—	Boyd's
我	曾是	有能力的	到	呼吸	部分	的	我的	消息	在	这	耳朵	的	那	小伙子	—	博伊德

[sʌn] ,

son	,
儿子	,

我得以将部分消息悄悄告诉那个小伙子——博伊德的儿子，

[ai] ['fænsi] — [ə'waɪl] [sɪns] .

I	fancy	—	awhile	since	.
我	想要	—	一会儿	自从	.

我有一段时间没想这件事了。

[hiː; hi][təʊld][juː; jʊ] ?

He	told	you	?
他	讲述	你	?

他告诉你了？

[səʊ] !

So	!
所以	!

所以！

[maɪ][sɪˈkjʊərəti] ['restɪd] [ɪn][maɪ] [fein] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] ['retʃɪd] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [ðæn; ðən][ai]

My	security	rested	in	my	feigning	to	be	more	wretched	and	wounded	than	I
我的	安全	休息	在	我的	假装	到	是	更多的	可怜	和	受伤	比	我

[ˌeɪ 'em] .

am	.
是	.

我的安全感来自于假装比实际更悲惨、更受伤。

[bʌt; bət] , [əʊ] , ['hevə(n)] !

But	,	oh	,	Heaven	!
但	,	哦	,	天堂	!

但是，哦，天堂！

[jɔː(r); jə(r)] ['deərɪŋ] , [maɪ] ['greɪʃəs] [lɔːd] , [bi'wildə] [ˌem 'iː] .

your	daring	,	my	gracious	lord	,	bewilders	me	.
你的	大胆	,	我的	亲切	主	,	令人困惑	我	.

陛下，您的胆识令我惊叹不已。

[səˈpəʊz] [ðæt] — — "

Suppose	that	—	—	"
认为	那	—	—	"

假设——”

" [səˈpəʊz] ['nʌθɪŋ] , ['tʃɪzəm] !

"	Suppose	nothing	,	Chisholm	!
"	认为	没有什么	,	奇泽姆	!

“什么都别想，奇泽姆！”

[lɒŋ] [əˈgəʊ][ɪn]['pærɪs][ai] [juːst] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['destəni] [wʊd] [səˈpɔːt] [ˌem 'iː] [θruː] ['eni]

Long	ago	in	Paris	I	used	to	tell	you	that	destiny	would	support	me	through	any
长的	前	在	巴黎	我	用过的	到	告诉	你	那	命运	会	支持	我	通过	任何

['perəl] .

peril	.
危险	.

很久以前在巴黎的时候，我常跟你说过，命运会帮助我渡过任何难关。

[bʌt; bət] [wɒt] [brɪŋz] ['dænfəθ] [hɪə(r)][səʊ] [ʌnˈlʊkt] [fɔː(r); fə(r)] ? "

But	what	brings	Danforth	here	so	unlooked	for	?	"
但	什么	带来	丹福斯	这里	所以	未曾注意的	为了	?	"

但是什么让丹福斯如此出人意料地出现在这里呢?

" [ɪn] [niːθ] , [ðə; ði] ['gærɪsn] [ænd; ənd][hiː; hi][hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] [səˈspektɪd] [bɔɪdz] ['pɒlətɪks][tuː; tə]

"	In	Neith	,	the	garrison	and	he	have	suddenly	suspected	Boyd's	politics	to
"	在	奈斯	,	这	驻军	和	他	有	突然	怀疑	博伊德	政治	到

[biː; bi] [kwaɪt] [mɪˈsteɪkən] [ˌhɪərəˈbaʊts] .

be	quite	mistaken	hereabouts	.
是	相当	错误	附近	.

“在奈斯，驻军和他突然怀疑博伊德在这里的政治立场完全错误。”

['dænfəθ] ['gæðəd] [ðæt] [ə; eɪ][ˌrefjuˈdʒiː][hæd; həd]['teɪkən] [flaɪt] [frɒm; frəm] - [mæns] [ɪn] [ðɪs]

Danforth	gathered	that	a	refugee	had	taken	flight	from	Sheilar	Manse	in	this
丹福斯	聚集	那	一个	难民	有	已采取	航班	从	-	牧师住宅	在	这

[dəˈrekʃ(ə)n] .

direction	.
方向	.

丹福斯得知，一名难民从希拉尔庄园逃往了这个方向。

['jestədeɪ]	['pætrɪk]	[grɑːnt][hæd; həd]	[wɜːd]	[frɒm; frəm]	[niːθ]	[ðæt]	['dænfəθ]	[wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]	['raɪdɪŋ]
Yesterday	**Patrick**	**Grant**	**had**	**word**	**from**	**Neith**	**that**	**Danforth**	**was**	**for**	**riding**
昨天	帕特里克	授予	有	单词	从	奈斯	那	丹福斯	曾是	为了	骑术

['əʊvə(r)][hɪə(r)]['ɑːftə(r)]	['sʌnraɪz]	,
over	**here**	**after**	**sunrise**	**,**
超过	这里	后	日出	,

昨天帕特里克·格兰特从奈斯那里得到消息，丹福斯将在日出后骑马过来。

[ɪg'zæmɪnɪŋ]	[bɔɪd]	[ænd; ənd]	['fɔːməli]	['sɜːtʃɪŋ]	[ðɪs]	['mænə(r)]	.
examining	**Boyd**	**and**	**formally**	**searching**	**this**	**manor**	**.**
检查	博伊德	和	正式地	搜索	这	庄园	.

对博伊德进行调查，并正式搜查这座庄园。

[hiː; hi]	['kɒmz]	;	[ænd; ənd][juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[biː; bi][fɑː(r)]	[ə'weɪ]	!	"
He	**comes**	**;**	**and**	**you**	**must**	**be**	**far**	**away**	**!**	**"**
他	来	;	和	你	必须	是	远的	离开	!	"

他来了，你一定要远离他!

"	[aɪ][fɑː(r)]	[ə'weɪ]	,	['tʃɪzəm]	?	['truːli]	.
"	**I**	**far**	**away**	**,**	**Chisholm**	**?**	**Truly**	**.**
"	我	远的	离开	,	奇泽姆	?	真的	.

“我离得很远，奇泽姆？真的吗？”

[bʌt; bət]	[weə(r)]	?
But	**where**	**?**
但	在哪里	?

但是，在哪里呢?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ]	['kænɒt]	[kən'veɪ]	[ˌem 'iː][tuː; tə]	—	[tuː; tə][ðə; ði]	[pleɪs]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[juː; jʊ]
Surely	**you**	**cannot**	**convey**	**me**	**to**	**—**	**to**	**the**	**place**	**of**	**which**	**you**
一定	你	不能	传达	我	到	—	到	这	地方	的	哪个	你

你肯定无法把我送到——你所说的那个地方。

[ænd; ənd][aɪ]	[nəʊ]	,	[ɪn][ðə; ði]	[ʃɔːt]	[taɪm]	[bɪ'twiːn]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[deɪ]	-	[breɪk]	?	"
and	**I**	**know**	**,**	**in**	**the**	**short**	**time**	**between**	**now**	**and**	**day**	**-**	**break**	**?**	**"**
和	我	知道	,	在	这	短的	时间	之间	现在	和	天	-	休息	?	"

我知道，就在现在到天亮这段短暂的时间里?

"	[aɪ][kæn; kən]	!
"	**I**	**can**	**!**
"	我	能	!

“我可以!

[waɪ]	[nɒt]	?
Why	**not**	**?**
为什么	不是	?

为什么不呢?

['mɔːnɪŋ]	[mʌst; məst][faɪnd][juː 'es][bəuθ]	[ðeə(r)]	,	[ɪn]	['seɪfti]	[ænd; ənd]	[ə'mʌŋ]	['lɔɪəl]	[hɑːts]	.
Morning	**must**	**find**	**us**	**both**	**there**	**,**	**in**	**safety**	**and**	**among**	**loyal**	**hearts**	**.**
早晨	必须	寻找	我们	两个都	那里	,	在	安全	和	之中	忠诚	心	.

明天早晨，我们一定会在那里，平安无事，彼此忠诚。

[nɔːt]	[prɪ'vents]	.
Naught	**prevents**	**.**
零	阻止	.

无所不能。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈlaɪkli] [ðæt] [grɑːnt][hæz; həz][prəˈvaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)] [ˈbiːɪŋ] [met] [ɒn][ðə; ði]

It	is	more	than	likely	that	Grant	has	provided	for	our	being	met	on	the
它	是	更多的	比	可能	那	授予	有	假如	为了	我们的	存在	遇见	在	这

[wei] .

way	.
方式	.

格兰特很可能已经安排好在路上接我们。

[ðə; ði][mæn] - [ɪz] [fliːt] .

The	man	Kaims	is	fleet	.
这	男人	-	是	舰队	.

凯姆斯身手敏捷。

[ðeɪ] [wɪl] [ɔːl][rɪˈlaɪ][ɒn][maɪ] [ɪˈskeɪpɪŋ] , [biː; bi][ʃʊə(r)] . "

They	will	all	rely	on	my	escaping	,	be	sure	.	"
他们	将要	全部	依靠	在	我的	逃脱	,	是	当然	.	"

他们肯定都指望着我能逃脱。

" [hɑːk] !

"	Hark	!
"	听着	!

听!

[nəʊ] ; [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][hɑːf] - [ˈaʊə(r)] .

No	;	that	was	not	the	half	-	hour	.
不	;	那	曾是	不是	这	一半	-	小时	.

不，那不是半小时。

[kənˈsɜːnɪŋ] [bɔɪd] , [wʌn] [wɜːd] .

Concerning	Boyd	,	one	word	.
有关	博伊德	,	一	单词	.

关于博伊德，我只想说一句话。

" [ænd; ənd] [lɔːd] [ˈdʒɛfri] [spəʊk] [ə; eɪ] [ˈsentəns] [ðæt] [meɪd] [ˈtʃɪzəm] [ˈəʊpən][hɪz; ɪz][waɪld] [aɪz] [stɪl]

"	And	Lord	Geoffry	spoke	a	sentence	that	made	Chisholm	open	his	wild	eyes	still
"	和	主	杰弗里	辐	一个	句子	那	制成	奇泽姆	打开	他的	荒野	眼睛	仍然

[ˈwaɪdə(r)][ænd; ənd][ɪkˈskleɪm] ,

wider	and	exclaim	,
更广泛	和	惊叹	,

“杰弗里勋爵说的一句话让奇泽姆睁大了他那双狂野的眼睛，惊呼道：

" [ɪmˈpɒsəb(ə)l] !

"	Impossible	!
"	不可能的	!

“不可能的!

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] , [waɪ] ? "

But	,	for	the	love	of	Heaven	,	why	?	"
但	,	为了	这	爱	的	天堂	,	为什么	?	"

看在老天的份上，为什么?

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ][səʊ] [tʃəʊz] — [aɪ] [skeəs] [nəʊ] [waɪ] [maɪˈself] , " ['ɑːnsə(r)d] [sɜː(r)] [ˈdʒɛfri] .

"	Because	I	so	chose	—	I	scarce	know	why	myself	,	"	answered	Sir	Geoffry	.
"	因为	我	所以	选择	—	我	稀少	知道	为什么	我	,	"	回答	先生	杰弗里	.

“因为我这样选择——我自己也几乎不知道为什么，”杰弗里爵士回答道。

" [ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [tʃuːz] ; [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [ˈʌðəwaɪz] [jet] .

"	And	I	still	choose	;	it	must	not	be	otherwise	yet	.
"	和	我	仍然	选择	;	它	必须	不是	是	否则	然而	.

“我依然做出这样的选择；现在还不能改变主意。”

[bʌt; bət] [kʌm] ; [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] !

But	come	;	be	it	as	you	say	!
但	来	;	是	它	作为	你	说	!

但是，就按你说的办吧!

[wiː; wi] [wɪl] [get] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [den][ɒv; əv]['perəl] .

We	will	get	away	from	this	den	of	peril	.
我们	将要	得到	离开	从	这	丹	的	危险	.

我们会逃离这个危险的地方。

[gɒd] [help] [bɔɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] , [wen] [dʒɜrˈmeɪn] [əˈweik] [ænd; ənd] ['dænfəθ] [raɪdz] [ʌp]

God	help	Boyd	and	his	household	,	when	Jermain	awakes	and	Danforth	rides	up
上帝	帮助	博伊德	和	他的	家庭	,	什么时候	杰曼	醒来	和	丹福斯	骑行	向上

[tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm] ;

to	join	him	;
到	加入	他	;

上帝保佑博伊德和他的家人，当杰曼醒来，丹福斯骑马过来与他会合时；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ðæt] [tuː] [bɜ·dz] [ɪnˈsted] [ɒv; əv][wʌn][hæv; həv] [fləʊn] . "

for	it	will	be	found	that	two	birds	instead	of	one	have	flown	.	"
为了	它	将要	是	成立	那	二	鸟类	反而	的	一	有	飞行	.	"

因为人们会发现，飞走的不是一只鸟，而是两只鸟。

" [ɑːˈhɑː] ! " [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

"	Aha	!	"	returned	the	other	,
"	啊哈	!	"	返回	这	其他	,

“啊哈！”另一个人回应道。

[wɪð] [ə; eɪ][ˌdaɪəˈbɒlɪk]['glɪtə(r)] ['flæʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [æt; ət][wʌns] [rɪˈviːld] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['neɪtʃə(r)]

with	a	diabolic	glitter	flashing	in	his	eyes	that	at	once	revealed	the	savage	nature
和	一个	魔鬼般的	闪光	闪烁	在	他的	眼睛	那	在	一次	揭晓	这	野蛮的	自然

[bɪˈləʊ] ,

below	,
以下	,

他眼中闪过一丝邪恶的光芒，瞬间暴露出他内心深处的野蛮本性。

" [bʌt; bət] [waɪ] [mʌst; məst] [ðeɪ] [weɪk] , [maɪ] [liːdʒ] ?

"	but	why	must	they	wake	,	my	liege	?
"	但	为什么	必须	他们	唤醒	,	我的	列日	?

“但是，我的君主，他们为何一定要醒来呢？”

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðiːz] [ɪn]['aʊə(r)][hænd] ?

Are	not	these	in	our	hand	?
是	不是	这些	在	我们的	手	?

这些不都在我们手中吗?

[wʌn] [naɪf] [dʌz] [ðeə(r)] ['bɪznəs] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi][kwɪt] [ðɪs] [ruːf] — [seɪvz] [bɔɪd] — [eɪ] ?

One	knife	does	their	business	before	we	quit	this	roof	—	saves	Boyd	—	eh	?
一	刀	做	他们的	商业	前	我们	辞职	这	屋顶	—	保存	博伊德	—	嗯	?

一把刀就解决了他们的问题，然后我们就离开了这个屋顶——救了博伊德——是吧?

" [lɔːd] ['ɑːmɪtɪd͡ʒ] [riˈkɔil, 'riːkɔil][æt; ət][ðə; ði] ['blʌdi] [səˈdʒestʃən] .

"	Lord	Armitage	recoiled	at	the	bloody	suggestion	.
"	主	阿米蒂奇	反冲	在	这	血腥	建议	.

“阿米蒂奇勋爵对这种血腥的提议感到震惊。”

" [mɔːt] [diː] [djuː] !

"	Mort	de	Dieu	!
"	莫特	德	上帝	!

“上帝之死！”

[wʊd] [juː; jʊ] [sleɪ] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ?

Would	you	slay	the	sleeping	?
会	你	杀戮	这	睡眠	?

你会屠杀沉睡者吗?

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" ['nevə(r)] — ['nevə(r)] .

"	Never	—	never	.
"	绝不	—	绝不	.

“绝不——绝不。”

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [faʊl] ['mɜːdə(r)][æz; əz][ə; eɪ][vər'dʒɪniən] ['sævɪdʒ] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə]

It	were	as	foul	murder	as	a	Virginian	savage	could	bring	himself	to
它	是	作为	犯规	谋杀	作为	一个	弗吉尼亚人	野蛮的	可以	带来	他自己	到

[duː; də] .

do	.
做	.

这是弗吉尼亚野蛮人所能犯下的最残忍的谋杀。

[spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [kraɪ] [aʊt] [ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ][ʃæl; ʃəl] ['perɪʃ] !

Speak	of	it	again	,	and	I	will	cry	out	and	we	both	shall	perish	!
说话	的	它	再次	,	和	我	将要	哭	出去	和	我们	两个都	将	沦	!

你再说一遍，我就要哭喊，我们俩都会丧命!

[juː; jʊ] [tʃɪl] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn][maɪ] [veɪns] .

You	chill	the	blood	in	my	veins	.
你	寒意	这	血	在	我的	静脉	.

你让我血液里都充满了寒意。

" ['tʃɪzəm] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['kjʊəriəsli] .

"	Chisholm	looked	at	him	curiously	.
"	奇泽姆	看起来	在	他	奇怪的是	.

奇泽姆好奇地看着他。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [lɔːd] - ['ætɪtjuːd] [ænd; ənd]['æksent][ænd; ənd]

But	he	recognized	the	determination	in	Lord	Geoffry's	attitude	and	accent	and
但	他	认可	这	决心	在	主	-	态度	和	口音	和

['jiːldɪd] , ['mɜːmərɪŋ] , " [səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .

yielded	,	murmuring	,	"	So	be	it	.
产生	,	淙淙	,	"	所以	是	它	.

但他从杰弗里勋爵的态度和口音中看出了他的决心，于是妥协了，低声说道：“就这样吧。”

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaɪ] [wɪl] .

But	because	it	is	thy	will	.
但	因为	它	是	你的	将要	.

但因为这是你的旨意。

[ðeɪ] [wʊd] [sɜːv] [ˌjuː 'es] [ðʌs] , [biː; bi][ʃʊə(r)] . "

They	would	serve	us	thus	,	be	sure	.	"
他们	会	服务	我们	因此	,	是	当然	.	"

他们肯定会这样为我们服务。

" ['tʃɪzəm] , [wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [bɔɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [sɔːt]

"	Chisholm	,	what	will	become	of	Boyd	and	his	people	when	we	are	sought
"	奇泽姆	,	什么	将要	变得	的	博伊德	和	他的	人们	什么时候	我们	是	寻求

[fɔː(r); fə(r)] ?

for	?
为了	?

“奇泽姆，当我们被追捕时，博伊德和他的族人将会怎样？”

[əʊ] , [ðə; ði] [θɔːt] [ɪz][ɪn'tɒlərəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Oh , the thought is intolerable to me .
哦 , 这 想法 是 无法容忍 到 我 .

哦，我简直无法忍受这种想法。

[gəʊ][juː; jʊ][ə'ləʊn] .
Go you alone .
去 你 独自的 .

你一个人去。

[ai] ['kænɒt] [liːv] [ðem; ðəm] . "
I cannot leave them . "
我 不能 离开 他们 . "

我不能离开他们。

" [ɪf] [wiː; wi] [steɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][eɪd][tuː; tə] [bɔɪd] , " [rɪ'spɒndɪd] ['tʃɪzəm] ,
" If we stayed , it were no aid to Boyd , " responded Chisholm ,
" 如果 我们 入住 , 它 是 不 援助 到 博伊德 , " 回应 奇泽姆 ,

“如果我们留下，对博伊德没有任何帮助，”奇泽姆回答说。

['raɪzɪŋ]['ɑːftə(r)][hɪm][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;
rising after him and taking his shoes in his hand ;
上升 后 他 和 采取 他的 鞋 在 他的 手 ;

起身跟在他身后，手里拿着他的鞋子；

" [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [deθ] " — [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['sentəns] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt]
" and think of what your death " — the rest of the sentence he finished
" 和 思考 的 什么 你的 死亡 " — 这 休息 的 这 句子 他 完成的
[ɪn] [lɔːd] ['ɑːrmɪtɪdʒɪz] [ɪə(r)] ,
in Lord Armitage's ear ,
在 主 阿米蒂奇的 耳朵 ,

“想想你的死法”——他把剩下的句子说完，声音就在阿米蒂奇勋爵耳边。

['plʌkɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['nəʊblmən] [ɪm'perətɪvli] ['ɒnwəd] .
plucking the young nobleman imperatively onward .
拔毛 这 年轻的 贵族 必须 向前 .

强迫这位年轻的贵族继续前进。

[ðə; ði] ['aʊtlɔː] [lɒkt] [ðə; ði] [ləʊ] [dɔː(r)][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [kuːl] [ænd; ənd] ['kɔːʃəs] [hænd]
The outlaw locked the low door behind them with a cool and cautious hand
这 取缔 已锁定 这 低的 门 在后面 他们 和 一个 凉爽的 和 谨慎 手
[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [kiː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɒkɪt] ,
and put the key into his own pocket ,
和 放 这 钥匙 进入 他的 自己的 口袋 ,

那名歹徒冷静而谨慎地锁上身后的矮门，然后把钥匙放进口袋里。

[wɪð] [ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [smaɪl] .
with a scornful smile .
和 一个 轻蔑的 微笑 .

带着轻蔑的微笑。

['kɔːʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['kændəlz] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['slipər] - ['aɪlɪdz] , [ðeɪ] [ɪ'mɜːdʒd] ['ɪntuː]
Cautious of the candle's flickering light in the sleepers ' eyelids , they emerged into
谨慎 的 这 蜡烛的 闪烁 光 在 这 卧铺 - 眼睑 , 他们 出现 进入
[ðə; ði] [iːst] [ruːm] .
the East Room .
这 东方 房间 .

他们小心翼翼地避开睡着的人眼皮上摇曳的烛光，走进了东房间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

白色帽徽：四十五事件(White Cockades An Incident of the Forty-Five)

[bɔɪd] [keɪm] [ɪn] [vjuː] [æz; əz][sɜː(r)] ['dʒɛfri] [pə'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [pɑːs] [θruː] ['ɪntuː]
Boyd **came** **in** **view** **as** **Sir** **Geoffry** **permitted** **his** **companion** **to** **pass** **through** **into**
博伊德 来了 在 看法 作为 先生 杰弗里 允许 他的 伴侣 到 经过 通过 进入
[ðə; ði] [hɔːl] ,
the **hall** **,**
这 大厅 ,

博伊德出现在杰弗里爵士的视线中，当时杰弗里爵士正允许他的同伴进入大厅。

[weə(r)] [ə; eɪ] ['læntən] [swʌŋ] .
where **a** **lantern** **swung** **.**
在哪里 一个 灯笼 摇摆 .

灯笼荡过的地方。

[ðə; ði] ['stɑːtld] ['mɑːstə(r)][klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [hændz][ɪn] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [æt; ət] [bɪ'həʊldɪŋ] , [nɒt]
The **startled** **Master** **clasped** **his** **strong** **hands** **in** **consternation** **at** **beholding** **,** **not**
这 惊慌 掌握 紧握 他的 强的 双手 在 惊愕 在 凝视 , 不是
['əʊnli][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [naɪt] ,
only **the** **expected** **knight** **,**
仅有的 这 预期的 骑士 ,

惊愕的主人惊恐地双手紧握，因为他看到的不仅仅是预期的骑士。

[bʌt; bət] [wɪð] [hɪm][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] , [rɪ'liːst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fetəz] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] ['ʌpraɪt] ,
but **with** **him** **the** **prisoner** **,** **released** **from** **his** **fetters** **and** **walking** **upright** **,**
但 和 他 这 囚犯 , 发布 从 他的 镣铐 和 步行 直立 ,
[wɪð] [səʊ] ['ɔːltəd] [ə; eɪ] [miːn] .
with **so** **altered** **a** **mien** **.**
和 所以 已修改 一个 面容 .

但与他一起的囚犯，挣脱了镣铐，直立行走，容貌也随之改变。

['evɪdəntli] [sʌm; səm] [njuː] [muːv] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] ['nesəsəri] .
Evidently **some** **new** **move** **had** **been** **found** **necessary** **.**
显然 一些 新的 移动 有 到过 成立 必要的 .

显然，必须采取一些新的举措。

[bɔɪdz] [tʃiːk] [peɪld] [æz; əz][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [wɒt] [wʊd] [ə'kɜː(r)] [ɪf] - [ʃʊd; ʃəd] [sprɪŋ] [frɒm; frəm]
Boyd's **cheek** **paled** **as** **he** **realized** **what** **would** **occur** **if** **Roxley** **should** **spring** **from**
博伊德 脸颊 苍白 作为 他 已实现 什么 会 发生 如果 - 应该 春天 从
[hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd][kraɪ][aʊt] .
his **bed** **and** **cry** **out** **.**
他的 床 和 哭 出去 .

博伊德意识到如果罗克斯利从床上跳起来大喊大叫会发生什么事，他的脸色顿时变得苍白。

[hiː; hi] ['bekən] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [ə'weɪ] .
He **beckoned** **the** **fugitives** **away** **.**
他 招手 这 逃犯 离开 .

他示意逃犯们离开。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ləʊ] - ['ʌtə] ['sentənsɪz] ['ɑːmɪtɪd͡ʒ] [dɪ'skraɪbd] [hɪz; ɪz] [sək'sesf(ə)l] [ə'tempt] ;
In **a** **few** **low** **-** **uttered** **sentences** **Armitage** **described** **his** **successful** **attempt** **;**
在 一个 很少 低的 - 说出 句子 阿米蒂奇 描述 他的 成功的 试图 ;

阿米蒂奇用几句低沉的话语描述了他成功的尝试；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [dɪs'kləuz] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪnstənt] [flaɪt] [frɒm; frəm]

and	in	the	same	breath	disclosed	the	necessity	for	his	instant	flight	from
和	在	这	相同的	气息	披露	这	必要性	为了	他的	立即的	航班	从

[ðə; ði]['mænə(r)] ,

the	Manor	,
这	庄园	,

他随即透露了自己必须立即逃离庄园的原因。

[ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['mesɪndʒə(r)] .

along	with	the	mysterious	messenger	.
沿着	和	这	神秘	信使	.

还有那位神秘的信使。

[bʌt; bət][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['praɪvət] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['tʃɪzəm] ,

But	more	than	that	he	had	a	private	knowledge	of	Chisholm	,
但	更多的	比	那	他	有	一个	私人的	知识	的	奇泽姆	,

但更重要的是，他对奇泽姆有私下的了解。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pɒzətɪv] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'laɪ][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [help] ,

and	was	positive	that	he	could	rely	upon	his	efficient	help	,
和	曾是	积极的	那	他	可以	依靠	之上	他的	高效的	帮助	,

他确信自己可以依靠他高效的助手。

[ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] [siːmd] [nɒt][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['prɒpə(r)][tuː; tə] [dɪs'kləʊz] .

the	fugitive	seemed	not	to	think	it	proper	to	disclose	.
这	逃犯	似乎	不是	到	思考	它	恰当的	到	透露	.

这名逃犯似乎认为不宜透露此事。

[haʊ'evə(r)] , [bɔɪd] [hæd; həd] [hɜːd] ['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɪŋgjələ(r)] ['brʌðəhʊd] [ɒv; əv] ['lɔɪəlti]

However	,	Boyd	had	heard	often	enough	of	that	singular	brotherhood	of	loyalty
然而	,	博伊德	有	听到	经常	足够的	的	那	单数	兄弟情	的	忠诚

[ænd; ənd] [mə'rɔːdɪŋ] ,

and	marauding	,
和	劫掠	,

然而，博伊德对那个忠诚而又劫掠成性的独特兄弟会早已耳闻无数次。

[huːz] [nems] [ænd; ənd] [ɪk'splɔɪts] [hæv; həv] [sɪns] [bɪ'kʌm] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]

whose	names	and	exploits	have	since	become	part	of	the	history	of	the
谁	姓名	和	漏洞	有	自从	变得	部分	的	这	历史	的	这

['trʌbld] [taɪm] ,

troubled	time	,
麻烦	时间	,

他们的名字和事迹后来都成为了那段动荡岁月历史的一部分。

[ænd; ənd] [huːz] ['kruːəlti] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [ɪn] ['skɜːmɪʃ] [ænd; ənd] [reɪd] ['terɪfaɪd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tɔːri]

and	whose	cruelty	and	courage	in	skirmish	and	raid	terrified	even	the	Tory
和	谁	残酷	和	勇气	在	小规模冲突	和	袭击	恐惧	甚至	这	保守党

['truːpə] [ɪn] [rɪ'leɪtɪŋ] — [ðə; ði]['sev(ə)n][men][ɒv; əv] [glen] - !

troopers	in	relating	—	the	Seven	Men	of	Glen	Moriston	!
骑警	在	相关	—	这	七	男人	的	格伦	-	!

据说，格伦莫里斯顿七勇士在小规模冲突和突袭中展现出的残酷和勇气，甚至让托利党骑兵都感到恐惧！

[huː] , [ɪn] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɒnɪk(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['fɔːti] - [faɪv] ,

Who	,	in	turning	over	the	pages	of	the	chronicle	of	the	"	Forty	-	five	,
WHO	,	在	转弯	超过	这	页面	的	这	编年史	的	这	"	四十	-	五	,

谁，在翻阅“四十五”编年史的篇章时，

" [hæz; həz] [nɒt] [pɔːzd] [tuː; tə] [əd'maɪə(r)] [ðə; ði] ['deərɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] ['despərət]
" has not paused to admire the daring with which a handful of desperate
" 有 不是 暂停 到 钦佩 这 大胆 和 哪个 一个 少数 的 绝望的
['spɪrɪt] [meɪn'teɪnd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ə; eɪ] ['maʊntən] ['fɑːstnəs] ,
spirits maintained themselves in a mountain fastness ,
烈酒 维持 他们自己 在 一个 山 快速 ,

“没有停下来欣赏一小群绝望的灵魂在山中要塞中顽强生存的勇气。”

[dɪ'faɪd] [pə'sjuːt] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [lɑːst] , [ðeə(r)] ['kʌntri] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] [piːs] , [daɪd] [ɪn] [ðeə(r)] [bedz]
defied pursuit , and , at last , their country restored to peace , died in their beds
违抗 追逐 , 和 , 在 最后的 , 他们的 国家 恢复 到 和平 , 死亡 在 他们的 床
? *
? *
? *

他们顶住了追捕，最终国家恢复了和平，却安然长眠？*

[wɪð] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [glen] - , [tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ə'kweɪntəns] , [bɔɪd] [hæd; həd]
With the Men of Glen Moriston , two of them acquaintances , Boyd had
和 这 男人 的 格伦 - , 二 的 他们 熟人 , 博伊德 有
[ɔːl'redi] [hæd; həd] ['diːlɪŋz] ;
already had dealings ;
已经 有 交易 ;

博伊德之前已经和格伦莫里斯顿的男人们有过接触，其中两人是他的熟人；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['niːdɪd] [nɒt] [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'fɔːmd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðeə(r)] [fɪ'deləti] [ænd; ənd]
and he needed not now to be informed as to their fidelity and
和 他 需要 不是 现在 到 是 知情的 作为 到 他们的 忠诚 和
[streŋθ] .
strength .
力量 .

他现在无需被告知他们的忠诚和实力。

" [ðeə(r)] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] [kɔːs] !
" There is but one course !
" 那里 是 但 一 课程 !

只有一条路！

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] !
You must be off without delay !
你 必须 是 离开 没有 延迟 !

你必须立刻出发！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə] [lɔːd] ['dʒɛfri] .
" he exclaimed to Lord Geoffry .
" 他 惊呼 到 主 杰弗里 .

“他向杰弗里勋爵惊呼道。”

" [ðə; ði] [greɪt] [gɒd] [həʊldz] [ðiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
" The great God holds thee in his hand ,
" 这 伟大的 上帝 持有 你 在 他的 手 ,

伟大的神将你握在手中，

[ðæt] [hiː; hi] ['sʌfə] [ðɪs] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðiː] [ænd; ənd] [stɪl] [liːvz] ['əʊpən] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv]
that he suffers this warning to reach thee and still leaves open the way of
那 他 遭受 这 警告 到 抵达 你 和 仍然 树叶 打开 这 方式 的
[ɪ'skeɪp] .
escape .
逃脱 .

他故意发出警告，让你能够逃脱，但仍然为你留有逃生之路。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][nəʊ] ['stɒpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] [ɔː(r)]['betə(r)] ['kləʊðɪŋ] , [ɔː(r)] [wɒt] [nɒt] —

There must be no stopping for food or better clothing , or what not —

那里 必须 是 不 停止 为了 食物 或者 更好的 衣服 , 或者 什么 不是 —

[ðəʊ] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ,

though all that I have ,

尽管 全部 那 我 有 ,

绝对不能停下来买食物、更好的衣服或其他任何东西——尽管我拥有的一切，

[maɪ] [lɔːd] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] .

my lord , you know , were at your service .

我的 主 , 你 知道 , 是 在 你的 服务 .

大人，您知道，我们随时为您效劳。

[ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][gəʊ] [wɪl] [sə'plaɪ] [juː; jʊ] .

Those to whom you go will supply you .

那些 到 谁 你 去 将要 供应 你 .

你去投靠谁，谁就会供给你。

[ˌdaʊn'steəz] [æt; ət] [wʌns] !

Downstairs at once !

楼下 在 一次 !

立刻下楼!

[aɪ] [nəʊ] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] [best] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['pæsɪdʒ] [aʊt] .

I know the door best for your passage out .

我 知道 这 门 最好的 为了 你的 通道 出去 .

我知道哪扇门最适合你离开。

[kʌm] !

Come !

来 !

来!

" [bɪ'wɪldəd] [stɪl] , [baɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [flaɪt] ,

" Bewildered still , by want of preparation for this flight ,

" 困惑 仍然 , 经过 想 的 准备 为了 这 航班 ,

“由于没有为这次飞行做好准备，我仍然感到困惑，”

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['prɒbəb(ə)l][hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [rɪ'treɪs] , [sɜː(r)] ['dʒɛfri] [əu'bei] .

which it was more than probable he would never retrace , Sir Geoffry obeyed .

哪个 它 曾是 更多的 比 可能 他 会 绝不 回溯 , 先生 杰弗里 服从 .

杰弗里爵士服从了这一命令，因为他极有可能永远不会再走这条路。

[bɔɪd] , [huː] [wɒz; wəz] [ˌbeə'fʊtɪd] , [went] ['stelθɪli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['læntən] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]

Boyd , who was barefooted , went stealthily to the lantern and took it

博伊德 , WHO 曾是 赤足 , 去 悄悄地 到 这 灯笼 和 采取 它

[frɒm; frəm][ɪts] [hʊk] .

from its hook .

从 它是 钩 .

赤着脚的博伊德悄悄走到灯笼旁，把它从钩子上取了下来。

[step] [baɪ] [step] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ðɪ] ['steəkeɪs] ['ɑːftə(r)] [hɪm] , [ðə; ðɪ] ['læntən] ['flæʃɪŋ] ['fɪtfəli] [ə'pɒn]

Step by step they descended the staircase after him , the lantern flashing fitfully upon

步 经过 步 他们 下降 这 楼梯 后 他 , 这 灯笼 闪烁 断断续续地 之上

[ðə; ðɪ] [wɔːl] .

the wall .

这 墙 .

他们一步一步地跟在他身后走下楼梯，灯笼的光芒在墙上忽明忽暗地闪烁着。

['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [ləʊɪst] [step] [ðeə(r)] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [biː; bi] ['drɪvn] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['wʊdn] [pegz]

Opposite	the	lowest	step	there	chanced	to	be	driven	a	row	of	wooden	pegs
对面的	这	最低	步	那里	偶然	到	是	驱动	一个	排	的	木制的	钉子

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv] [ˌaʊt'saɪd] ['gɑːmənts] .

for	the	hanging	up	of	outside	garments	.
为了	这	绞刑	向上	的	外部	服装	.

在最低一级台阶的对面，碰巧安装了一排木钉，用来挂外套。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['tʃɪli] .

"	It	is	chilly	.
"	它	是	寒冷	.

天气冷。

[wiː; wi] [hæd; həd] [best] [nɒt] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['betə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] , " [sə'dʒestid] ['tʃɪzəm] , [ɪn] [frentʃ] ;

We	had	best	not	go	without	better	protection	,	"	suggested	Chisholm	,	in	French	;
我们	有	最好的	不是	去	没有	更好的	保护	,	"	建议	奇泽姆	,	在	法语	;

“我们最好还是采取更好的防护措施，”奇泽姆用法语建议道；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['fɔːlɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [paɪl] [ɒv; əv] [dæmp] [ræps] [ðæt] ['kæptɪn] [dʒɜr'meɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

and	his	eye	falling	on	the	pile	of	damp	wraps	that	Captain	Jermain	and	his
和	他的	眼睛	坠落	在	这	桩	的	潮湿	卷饼	那	队长	杰曼	和	他的

[men] [hæd; həd] [kɑːst] [ðeə(r)] ,

men	had	cast	there	,
男人	有	投掷	那里	,

他的目光落在了杰曼上尉和他的手下扔在那里的那堆潮湿的裹尸布上。

[ðə; ði] ['aʊtlɔː] [dɪ'teɪnd] [bɔɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] ['kuːlli] [leɪd] [hændz] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [faɪn]

the	outlaw	detained	Boyd	until	he	had	coolly	laid	hands	upon	a	couple	of	fine
这	取缔	被拘留	博伊德	直到	他	有	冷静地	铺设	双手	之上	一个	夫妻	的	美好的

['mɪlətri] [kləʊk] ,

military	cloaks	,
军队	斗篷	,

那名歹徒扣押了博伊德，直到他冷静地弄到两件上好的军用斗篷。

[bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [drə'guːn] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [bɔɪdz] [dʌm] - [ʃəʊ] ['prəʊtest] ,

belonging	to	the	dragoons	,	and	,	in	spite	of	Boyd's	dumb	-	show	protest	,
属于	到	这	龙骑兵	,	和	,	在	尽管如此	的	博伊德	哑的	-	展示	反对	,

属于龙骑兵部队，尽管博伊德进行了哑剧式的抗议，

['ɔːlsəʊ] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] ['leðən] [paʊtʃ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [deft] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃəʊd]

also	helped	himself	to	a	small	leathern	pouch	which	his	deft	examination	showed
还	帮助	他自己	到	一个	小的	皮革	小袋	哪个	他的	麻利	考试	显示

[hɪm] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [pɜːs] [ænd; ənd] ['sʌndri] ['traɪflɪŋ] ['mætəz] .

him	contained	a	purse	and	sundry	trifling	matters	.
他	包含	一个	钱包	和	杂项	琐事	事情	.

他还顺手拿了一个小皮袋，经过一番灵巧的检查，发现里面装着钱包和一些零碎的小东西。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːls] ['sɜːvənt] [huː] [rɪ'liːsiz] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['vɑːlɪt] , " [ðə; ði] ['aʊtlɔː]

"	It	makes	your	false	servant	who	releases	me	a	genuine	varlet	,	"	the	outlaw
"	它	制作	你的	错误的	仆人	WHO	发布	我	一个	真的	侍童	,	"	这	取缔

['ɑːgjuːd] .

argued	.
争论	.

“这样一来，你那个释放我的假仆人就成了真正的奴隶，”亡命之徒辩解道。

" [let] [ˌjuː 'es] [spɔɪl] [ðə; ði] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] .

"	Let	us	spoil	the	Egyptians	.
"	让	我们	剧透	这	埃及人	.

让我们蹂躏埃及人吧。

" [bʌt; bət] [bɔɪd] ['əʊnli] [θɔːt] , [ɪn'dɪgnəntli] : " [ðeə(r)] [ʃaɪnz] [ðə; ði]['riːəl] [θiːf] - ['spɪrɪt] , [wɪð] [ə; eɪ]
" But Boyd only thought , indignantly : " There shines the real thief - spirit , with a
" 但 博伊德 仅有的 想法 , 愤慨地 : " 那里 闪耀 这 真实的 贼 - 精神 , 和 一个
['vendʒəns] !
vengeance !
复仇 !

“但博伊德只是愤愤不平地想：‘真正的盗贼精神在那里闪耀，带着复仇的怒火！’

" ['gɪlbət] [geɪv] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd] ['æn,druːz] [hæts] , [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]
" Gilbert gave them his own and Andrew's hats , and , turning through a
" 吉尔伯特 给予 他们 他的 自己的 和 安德鲁的 帽子 , 和 , 转弯 通过 一个
[ʃɔːt] ['pæsɪdʒ] ,
short passage ,
短的 通道 ,

吉尔伯特把自己的帽子和安德鲁的帽子给了他们，然后转身穿过一小段走廊，

[led] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] " [liːn] - [tuː; tə] " ['əʊpənɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
led them into a kind of " lean - to " opening into the garden .
引领 他们 进入 一个 种类 的 " 倾斜 - 到 " 开幕 进入 这 花园 .

领着他们来到花园里一个类似“斜靠式”的开口处。

[ə; eɪ] [ruːd] [dɔː(r)] , ['fɑːsənd] [wɪð] [ə; eɪ] [staʊt] ['tɪmbə(r)] - [bɑː(r)] ,
A rude door , fastened with a stout timber - bar ,
一个 粗鲁的 门 , 系紧 和 一个 肥硕 木材 - 酒吧 ,

一扇简陋的门，用一根粗木条锁着。

[wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [naʊ] [ˌɪntə'pəʊzd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] [ɒv; əv]
was all that now interposed between the fugitives and the outside world of
曾是 全部 那 现在 插入 之间 这 逃犯 和 这 外部 世界 的
['lɪbəti] .
liberty .
自由 .

这就是如今横亘在逃亡者和自由世界之间的全部障碍。

[ðə; ði] [sə'lemnəti] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnstənt] ['entəd] ['diːpli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][bəuθ]
The solemnity and regret of the instant entered deeply into the spirits of both
这 严肃 和 后悔 的 这 立即的 进入 深 进入 这 烈酒 的 两个都
[ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eldəli] [mæn] ,
the young and the elderly man ,
这 年轻的 和 这 老年 男人 ,

那一刻的庄严肃穆和深深的悔恨，深深地烙印在了年轻人和老年人的心中。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'lɑːm] ['rɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt] [haʊs] ,
in spite of the awful possibility of an alarm ringing through the silent house ,
在 尽管如此 的 这 可怕 可能性 的 一个 警报 铃声 通过 这 沉默的 房子 ,
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

尽管警报声随时可能响彻寂静的房子，但现在，

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kɒnfɪdənt] [hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊtlɔː] , [ɔːl'redi] [ɒn][ðə; ði][bəʊlt] , [ʃʊd; ʃəd] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː] .
before the confident hands of the outlaw , already on the bolt , should lift it .
前 这 自信的 双手 的 这 取缔 , 已经 在 这 螺栓 , 应该 举起 它 .

在亡命之徒自信的双手已经扣动扳机之前，它应该已经打开了。

[ðə; ði] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌrefju'dʒi:][wɒz; wəz] [dɪ'strest] [wɪð] [ðə; ði]

The	generous	and	grateful	soul	of	the	refugee	was	distressed	with	the
这	慷慨的	和	感激的	灵魂	的	这	难民	曾是	苦恼	和	这

[rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] [ʃʊə(r)][tu:; tə] [dɪ'send] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][prə'tektə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

reflection	of	the	tempest	sure	to	descend	upon	his	protector	and	his
反射	的	这	暴风雨	当然	到	下降	之上	他的	保护者	和	他的

['haʊshəʊld] ;

household	;
家庭	;

这位难民慷慨而感恩的心灵，因想到即将降临到他的保护者及其家人身上的风暴而感到痛苦；

[ɪf] [nɒt][frɒm; frəm][ðə; ði]['neglɪdʒənt][dʒɜr'meɪn] ,

if	not	from	the	negligent	Jermain	,
如果	不是	从	这	疏忽	杰曼	,

如果不是因为杰曼的疏忽，

[hu:] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [seɪk] [wʊd] ['hɑ:dli] [deə(r)][tu:; tə] [meɪk] [tu:] [greɪt] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]

who	for	his	own	sake	would	hardly	dare	to	make	too	great	a	matter	of
WHO	为了	他的	自己的	清酒	会	几乎	敢	到	制作	也	伟大的	一个	事情	的

['tʃɪzəmz] [ɪ'skeɪp] ,

Chisholm's	escape	,
奇泽姆的	逃脱	,

他自己恐怕也不敢把奇泽姆的逃脱闹得沸沸扬扬。

[jet] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌn'taɪmli] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'spɪʃəs] ['dænfəθ] .

yet	from	the	untimely	visitation	of	the	suspicious	Danforth	.
然而	从	这	不合时宜	探视	的	这	可疑的	丹福斯	.

然而，这一切都源于可疑的丹福斯先生的不合时宜的来访。

" [wi:; wi][mʌst; məst][nɒt][bi:; bi] [ʃɒd] [ʌn'tɪl][wi:; wi] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['veri] [end][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ,

"	We	must	not	be	shod	until	we	reach	the	very	end	of	the	garden	,
"	我们	必须	不是	是	鞋子	直到	我们	抵达	这	非常	结尾	的	这	花园	,

“不到花园尽头，我们绝不能穿鞋。”

" ['kɔ:ʃən] [hju:] ['tʃɪzəm] .

"	cautioned	Hugh	Chisholm	.
"	警告	休	奇泽姆	.

休·奇泽姆警告道。

[lɔ:d] ['ɑ:mɪtɪdʒ] ['skeəsli] [hɜ:d] [ðə; ði] [wɜ:dz] .

Lord	Armitage	scarcely	heard	the	words	.
主	阿米蒂奇	几乎	听到	这	字	.

阿米蒂奇勋爵几乎没听清这些话。

" [wʊd] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [aɪ][dɪd][nɒt] [ðʌs] [li:v] [ju:; jʊ] , [bɔɪd] ! " [sed] [hi:; hi][tu:; tə] ['gɪlbət] .

"	Would	to	Heaven	I	did	not	thus	leave	you	,	Boyd	!	"	said	he	to	Gilbert	.
"	会	到	天堂	我	做过	不是	因此	离开	你	,	博伊德	!	"	说	他	到	吉尔伯特	.

“但愿我没有就这样离开你，博伊德！”他对吉尔伯特说。

" [hæd; həd][aɪ] [bɪ'li:vd] [ðæt] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]['aʊə(r)] ['pɑ:tɪŋ] ,

"	Had	I	believed	that	such	was	to	be	our	parting	,
"	有	我	相信	那	这样的	曾是	到	是	我们的	离别	,

“如果我当初相信这就是我们的离别，

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['sʌfəd] ['aʊə(r)] ['mi:tɪŋ] .

I	doubt	if	I	had	suffered	our	meeting	.
我	怀疑	如果	我	有	遭受	我们的	会议	.

我怀疑我是否因为那次会面而感到痛苦。

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , [ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [əʊ] [tu:; tə][ju:; jʊ] — [bɔɪd] , [fə'gɪv] [ˌem 'i:] ! "

After	all	that	you	have	done	,	all	that	I	owe	to	you	—	Boyd	,	forgive	me	!	"
后	全部	那	你	有	完毕	,	全部	那	我	欠	到	你	—	博伊德	,	原谅	我	!	"

你为我做了那么多，我欠你那么多——博伊德，请原谅我！

" [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fə'gɪv] , [maɪ] [lɔːd] .

"	I	have	nothing	to	forgive	,	my	lord	.
"	我	有	没有什么	到	原谅	,	我的	主	.

“大人，我没有什么需要原谅的。”

[juː; jʊ] [keɪm] ['welkəm] ;

You	came	welcomed	;
你	来了	欢迎	;

欢迎您的到来；

[wɒt'evə(r)] ['sɜːvɪs] [ai][hæv; həv] ['ɒfəd] [hæz; həz] [biːn] ['welkəmli] ['tendəd] — [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [seɪv]

whatever	service	I	have	offered	has	been	welcomely	tendered	—	you	go	to	save
任何	服务	我	有	提供	有	到过	欢迎	已提交	—	你	去	到	节省

[jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [wen] [ai] ['kænɒt] .

your	life	when	I	cannot	.
你的	生活	什么时候	我	不能	.

无论我提供什么服务，大家都欣然接受——当我无法自救时，你们就自己去救自己吧。

[ˌfeə'wel] ! "

Farewell	!	"
告别	!	"

告别！ ”

" [bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ai] [lɜːn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋz] [ə'lɑːm] [ænd; ənd] [sɜːtʃ]

"	But	how	shall	I	learn	of	your	fortune	after	this	morning's	alarm	and	search
"	但	如何	将	我	学习	的	你的	财富	后	这	早晨	警报	和	搜索

?

?
?

“但是，经过今天早上的惊醒和搜寻，我该如何得知你的命运呢？ ”

[ai] ['kænɒt] [tɜːn] [maɪ] [bæk] [naʊ] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [deɪz] [meɪ] [pɑːs] [eə(r)][ai][duː; də] . "

I	cannot	turn	my	back	now	,	thinking	that	days	may	pass	ere	I	do	.	"
我	不能	转动	我的	后退	现在	,	思维	那	天	可能	经过	埃雷	我	做	.	"

我不能现在就转身离开，想着也许日子会过去，而我却还没来得及离开。

" [ðəʊz] [huː] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] [wɪl] [beə(r)][ˌjuː 'es] ['taɪdɪŋz] ; [juː; jʊ][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ai][frɒm; frəm][ˌjuː; jʊ] ,

"	Those	who	receive	you	will	bear	us	tidings	;	you	from	me	,	I	from	you	,
"	那些	WHO	收到	你	将要	熊	我们	消息	;	你	从	我	,	我	从	你	,

[ɪf] [ai][lɪv; laɪv] .

if	I	live	.
如果	我	居住	.

“凡接待你的人，必将消息带给我们；我若活着，你们要将消息带给我们，我也要将消息带给我们。”

[fɪə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd] [maɪn] .

Fear	not	for	me	and	mine	.
害怕	不是	为了	我	和	矿	.

请不要为我和我的家人担心。

[ðə; ði] [lɔːd] [ɪz][ðə; ði] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv] ['wɪndəlˌstreɪ] ; [wiː; wi] [wɪl] [nɒt][fɪə(r)] [wɒt] [mæn][kæn; kən][duː; də]

The	Lord	is	the	Keeper	of	Windlestrae	;	we	will	not	fear	what	man	can	do
这	主	是	这	守门员	的	温德尔斯特雷	;	我们	将要	不是	害怕	什么	男人	能	做

['ʌntə; 'ʌntu][ˌjuː 'es] .

unto	us	.
到	我们	.

上帝是温德尔斯特雷的守护者；我们不会惧怕人能对我们做什么。

[ðeə(r)] [wɪl] ['hɑːdli] [biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən] [rʌf] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['ɪmpjədənt] ['kwestʃənz] .

There	will	hardly	be	more	than	rough	words	and	impudent	questions	.
那里	将要	几乎	是	更多的	比	粗糙的	字	和	厚颜无耻	问题	.

恐怕只会有些粗鲁的言辞和无礼的问题。

" [ɑː] , [self] - ['sækrɪfaɪsɪŋ] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['wɪndəlˌstreɪ] !

"	Ah	,	self	-	sacrificing	Master	of	Windlestrae	!
"	啊	,	自己	-	牺牲	掌握	的	温德尔斯特雷	!

“啊，自我牺牲的温德尔斯特雷主人！”

['iːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [gest] [fiːlz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['dʒenərəsli] [gləuzɪŋ] ['əʊvə(r)]['ʌðə(r)] ['pɪktʃəz] [siːn] [ɪn]

Even	your	guest	feels	that	you	are	generously	glozing	over	other	pictures	seen	in
甚至	你的	客人	感觉	那	你	是	慷慨地	发光	超过	其他	图片	已见	在

[jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ,

your	mind	,
你的	头脑	,

甚至你的客人都会觉得你过于慷慨地掩盖了你脑海中浮现的其他画面。

[æz; əz][juː; jʊ] [ðʌs] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɪm] .

as	you	thus	encourage	him	.
作为	你	因此	鼓励	他	.

这样你就能鼓励他。

" [bʌt; bət] [wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [siː] [juː; jʊ] ?

"	But	when	shall	I	see	you	?
"	但	什么时候	将	我	看	你	?

“但我何时才能见到你呢？”

['kænɒt] [juː; jʊ] [ə'ʃʊə(r)] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðæt] ? " [im'plɔː] [lɔːd] ['dʒɛfri] .

Cannot	you	assure	me	of	that	?	"	implored	Lord	Geoffry	.
不能	你	保证	我	的	那	?	"	恳求	主	杰弗里	.

“您不能向我保证吗？”杰弗里勋爵恳求道。

" [aɪ] ['kænɒt] , [ɪn] [truːθ] .

"	I	cannot	,	in	truth	.
"	我	不能	,	在	真相	.

“说实话，我不能。”

[ɪn] ['betə(r)] [taɪmz] , [wiː; wi][mʌst; məst][bəuθ] [preɪ] ; [ænd; ənd] ['betə(r)] [taɪmz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['laɪkli] [suːn]

In	better	times	,	we	must	both	pray	;	and	better	times	are	not	likely	soon
在	更好的	时代	,	我们	必须	两个都	祈祷	;	和	更好的	时代	是	不是	可能	很快

[tuː; tə] [breɪk] .

to	break	.
到	休息	.

在更好的时代，我们都必须祈祷；而更好的时代不太可能很快到来。

[kʌm] , [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] !

Come	,	no	more	of	this	!
来	,	不	更多的	的	这	!

够了，别再这样了！

[ˌfeə'wel] , [maɪ] [lɔːd] — [iːtʃ] ['sekənd] [ɪz] ['preʃəs] .

Farewell	,	my	lord	—	each	second	is	precious	.
告别	,	我的	主	—	每个	第二	是	宝贵的	.

再见了，我的大人——每一秒都弥足珍贵。

" [hiː; hi] [held] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] .

"	He	held	the	door	open	.
"	他	握住	这	门	打开	.

他把门敞开着。

" [gəʊ] , [gəʊ] !

"	Go	,	go	!
"	去	,	去	!

走，走！

" [ðə; ði] ['aʊtlɔ:] , [ɪn'di:d] , ['bekən] [ɪn] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
" The outlaw , indeed , beckoned in impatience .
" 这 取缔 , 的确 , 招手 在 不耐烦 .

“那名亡命之徒确实不耐烦地招了招手。”

[ə; eɪ] [pʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɪl] ['mɔ:nɪŋ] [eə(r)] ['flʌtə] [aʊt] [ðə; ði] ['læntən] .
A puff of the chill morning air fluttered out the lantern .
一个 噗 的 这 寒意 早晨 空气 飘动 出去 这 灯笼 .

一阵清晨的寒风从灯笼里吹了出来。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [kɒk] [kru:] ['ʃrɪlli] .
In the distance a cock crew shrilly .
在 这 距离 一个 公鸡 全体人员 尖锐地 .

远处传来公鸡尖锐的鸣叫声。

[lɔ:d] ['dʒɛfri] [grɑ:sp, græsp] [bɔɪdz] [hænd] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ə'weɪ] .
Lord Geoffry grasped Boyd's hand , and turned away .
主 杰弗里 抓住 博伊德 手 , 和 转向 离开 .

杰弗里勋爵抓住博伊德的手，转身离开。

" [gɒd] [prə'tekt] [ju:; jʊ][bəuθ] ! " [m'ɜ:məd] ['gɪlbət] , ['ʃɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .
" God protect you both ! " murmured Gilbert , shivering in the wind .
" 上帝 保护 你 两个都 ! " 低声说道 吉尔伯特 , 瑟瑟发抖 在 这 风 .

“愿上帝保佑你们俩！”吉尔伯特在风中瑟瑟发抖地低声说道。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][klɪə(r)][ænd; ənd][kəʊld] ; [ðə; ði] [fɒg] [ɪn] [wɪtʃ] [dʒɜr'meɪn][hæd; həd] [ə'raɪvd] [hæd; həd]
It was clear and cold ; the fog in which Jermain had arrived had
它 曾是 清除 和 寒冷的 ; 这 多雾路段 在 哪个 杰曼 有 到达的 有
[bləʊn] [ə'weɪ] ,
blown away ,
吹 离开 ,

天气晴朗寒冷；杰曼抵达时笼罩在雾气中的景象已经散去。

[stɑ:z] ['glɪtərɪŋ] [ˌəʊvə'hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [dɔ:n] ['glɪmərɪŋ] [ɔ:l'redi] [ɪn][ðə; ði] [i:st] ,
stars glittering overhead , and the bright dawn glimmering already in the East ,
明星 闪闪发光 开销 , 和 这 明亮的 黎明 微光 已经 在 这 东方 ,

繁星闪烁在头顶，东方已然泛起明亮的晨曦。

[ɪn] [ðæt] ['ri:dʒən][səʊ] ['ɜ:li] [ə'gləʊ] .
in that region so early aglow .
在 那 地区 所以 早期的 闪耀 .

那个地区很早就焕发出光彩。

[bʌt; bət][æz; əz] ['ɑ:mɪtɪd͡ʒ] [stept] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stəʊn] ['θreʃhəʊld] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [lɑ:st]
But as Armitage stepped from the stone threshold a sudden , last
但 作为 阿米蒂奇 步 从 这 石头 临界点 一个 突然 , 最后的
[rɪ'membrəns] [rʌʃt] ['əʊvə(r)][hɪm] .
remembrance rushed over him .
纪念 匆忙 超过 他 .

但当阿米蒂奇踏出石门槛时，一段突如其来的、最后的回忆涌上心头。

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][hæv; həv] [kʌm] [səʊ] ['tɑ:dɪli] ?
How could it have come so tardily ?
如何 可以 它 有 来 所以 迟缓地 ?

怎么会来得这么晚?

" [bɔɪd] , [bɔɪd] !
" Boyd , Boyd !
" 博伊德 , 博伊德 !

“博伊德，博伊德！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈsɒftli] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [ɪkˈsprest] [ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv] [rɪˈmɔːs] [ænd; ənd]
" he exclaimed , softly , in a tone that expressed the pang of remorse and
" 他 惊呼 , 轻轻 , 在 一个 语气 那 表达 这 疼痛 的 悔恨 和
[rɪˈgret] [əˈseil] [hɪm] .
regret assailing him .
后悔 攻击 他 .

“他轻声惊呼，语气中充满了悔恨和遗憾。”

" [ˈændruː] !
" Andrew !
" 安德鲁 !

安德鲁！

[weə(r)] [ɪz] [ˈændruː] ?
Where is Andrew ?
在哪里 是 安德鲁 ?

安德鲁在哪里?

[gʊd] [gɒd] !
Good God !
好的 上帝 !

我的天哪！

[kæn; kən][ai][hæv; həv][səʊ] [ˈnɪəli] [fəˈgɒtn] [hɪm] ?
can I have so nearly forgotten him ?
能 我 有 所以 几乎 被遗忘的 他 ?

我竟然差点把他忘了?

" [ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [dɪˈpɑːtɪŋ] [ðʌs] ,
" The idea of departing thus ,
" 这 主意 的 离开 因此 ,

“就这样离开的想法，

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈsɪləb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [læd] [huː] [hæd; həd] [dɪˈvəʊtɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd]
without a syllable to the lad who had devoted himself to him and
没有 一个 音节 到 这 小伙子 WHO 有 奉献 他自己 到 他 和
[igˈzibitid] [sʌtʃ] [ˈkʌrɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [prəˈtekʃ(ə)n] [əˈmɪd][ðə; ði] [ɪnˈvaɪrənmənt] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ,
exhibited such courage in his protection amid the environment of danger ,
展出 这样的 勇气 在 他的 保护 之中 这 环境 的 危险 ,

对于那个全心全意照顾他，并在危险环境中展现出如此勇气保护他的男孩，他一言不发。

[wɒz; wəz] [ˌʌnɪnˈdjʊərəbl] .
was unendurable .
曾是 难以忍受 .

令人难以忍受。

" [hiː; hi] [sliːp] , " [rɪˈplaɪd] [ˈgɪlbət] , [ˈtʃeɪfɪŋ] [æt; ət] [ˈfɜːðə(r)] [dɪˈleɪ] ; " [ʃɪə(r)] [ˈwɪərinəs] [ɔːl][æt; ət]
" He sleeps , " replied Gilbert , chafing at further delay ; " sheer weariness all at
" 他 睡觉 , " 回复 吉尔伯特 , 摩擦 在 更远 延迟 ; " 透明 疲劳 全部 在
[wʌns] [ˌəʊvəˈkeɪm] [hɪm] .
once overcame him .
一次 克服 他 .

“他睡着了，”吉尔伯特回答道，对进一步的耽搁感到不耐烦；“他突然间就筋疲力尽了。”

[wen] [ai] [keɪm] [daʊn] [hiː; hi] [leɪ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ætɪk] ['tʃeɪmbə(r)] .
When I came down he lay on the floor of the attic chamber .
什么时候 我 来了 向下 他 躺 在 这 地面 的 这 阁楼 房间 .

我下来的时候，他躺在阁楼房间的地板上。

" [lɔːd] ['ɑːmɪtɪd͡ʒ] ['pʊld] [ə; eɪ] [rɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] .
" Lord Armitage pulled a ring from his finger .
" 主 阿米蒂奇 拉 一个 戒指 从 他的 手指 .

阿米蒂奇勋爵从手指上取下一枚戒指。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][səʊ] .
" It is better so .
" 它 是 更好的 所以 .

这样更好。

[ðæt] [tuː; tə][hɪm] , [aɪ][beg] ; [ðæt] , [wɪð] [maɪ][lɑːst] [ə'djuːz] [ænd; ənd][maɪ] [lʌv] .
That to him , I beg ; that , with my last adieux and my love .
那 到 他 , 我 求 ; 那 , 和 我的 最后的 再见 和 我的 爱 .

我恳求他这样做；带着我最后的告别和我的爱。

[seɪ] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][rɪ'maɪnd][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] [wiː; wi][met] ,
Say to him that it must remind him of the hour when we met ,
说 到 他 那 它 必须 提醒 他 的 这 小时 什么时候 我们 遇见 ,

告诉他，这一定会让他想起我们相遇的那一刻。

[ɒv; əv] [ðæt] ['aʊə(r)] [wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] .
of that hour when we shall meet again .
的 那 小时 什么时候 我们 将 见面 再次 .

那个我们再次相遇的时刻。

['hev(ə)n] [bles] [jɔː(r); jə(r)] [bɔɪ] !
Heaven bless your boy !
天堂 保佑 你的 男生 !

愿上帝保佑你的孩子！

[aɪ][həʊld][hɪm] ['veri] [dɪə(r)] .
I hold him very dear .
我 抓住 他 非常 亲爱的 .

我非常爱他。

" [bɔɪd] [tʊk] [ðə; ði] [rɪŋ] .
" Boyd took the ring .
" 博伊德 采取 这 戒指 .

博伊德拿走了戒指。

[lɔːd] ['dʒɛfri] ['vænɪʃd] ['ɑːftə(r)] ['tʃɪzəm] [ɪn][ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd] ['dɑːknəs] .
Lord Geoffry vanished after Chisholm in the cold and darkness .
主 杰弗里 消失了 后 奇泽姆 在 这 寒冷的 和 黑暗 .

杰弗里勋爵在奇泽姆之后消失在了寒冷和黑暗中。

* [siː] ['dʒɛsiz] [laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði] [pri'tendəz] , [vɒl] .
*** See Jesse's Lives of the Pretenders , vol .**
* 看 杰西的 生活 的 这 冒名顶替者 , 卷 .

*参见杰西的《伪装者的生活》第一卷。

[ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌpiː 'piː] . - - - .
ii . , pp . 136 - 142 .
二、 . , pp . - - - .

ii，第 136-142 页。

[bæk]
Back
后退

后退

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['kɜːn(ə)l] ['dænfəθ] .
COLONEL DANFORTH .
上校 丹佛斯 .

丹福斯上校。

[striːkt] [iːst] [bɪ'keɪm] ['fleərɪŋ] [laɪt] .

Streaked	east	became	flaring	light	.
条纹	东方	成为	燃烧	光	.

向东延伸的一道道光芒闪耀起来。

[diːp] ['saɪləns] [bruːd] [jet] ['əʊvə(r)] ['wɪndəlˌstreɪ] [fɑːm] ,

Deep	silence	brooded	yet	over	Windlestrae	Farm	,
深的	沉默	沉思	然而	超过	温德尔斯特雷	农场	,

温德尔斯特雷农场上空依然笼罩着深深的寂静。

['brəʊkən][baɪ][nəʊ][mɔː(r)] [ˌʌnə'kʌstəmd] [saʊnd] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [nəʊts] [ɒv; əv] ['weɪkən] [bɜ·dz] , [ə; eɪ]

broken	by	no	more	unaccustomed	sound	than	the	notes	of	wakened	birds	,	a
破碎的	经过	不	更多的	不习惯	声音	比	这	笔记	的	醒来	鸟类	,	一个

[kɑːks] [krəʊ] ,

cock's	crow	,
公鸡的	乌鸦	,

打破这宁静的，是鸟儿苏醒的鸣叫声，一只公鸡的啼鸣。

[ɔː(r)][ðə; ðɪ] [ləʊ] [ɒv; əv] [kaɪn] .

or	the	low	of	kine	.
或者	这	低的	的	牛	.

或牛的低谷。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ðɪ] ['iːstən] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mænə(r)] [haʊs] [wɒz; wəz] ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['jeləʊɪʃ] [tɪnt]

But	when	the	eastern	side	of	the	Manor	House	was	showing	a	yellowish	tint
但	什么时候	这	东	边	的	这	庄园	房子	曾是	显示	一个	淡黄色	着色

,

,

,

但当庄园主屋东侧呈现出泛黄的色调时，

[wɪð] [ðə; ðɪ] [feɪnt] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sʌn] [θruː] [ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [mɪst] ,

with	the	faint	rays	of	the	sun	through	the	morning	mist	,
和	这	头晕的	射线	的	这	太阳	通过	这	早晨	薄雾	,

晨雾中，阳光微弱地洒下。

[ə; eɪ][hænd][wɒz; wəz][leɪd] [ə'pɒn] - ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [ðæt] ['hevi] - ['lɪdɪd] [drə'guːn]

a	hand	was	laid	upon	Roxley's	shoulder	and	that	heavy	-	lidded	dragoon
一个	手	曾是	铺设	之上	-	肩膀	和	那	重的	-	带盖	龙骑兵

[ʌn'wɪlɪŋlɪ] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

unwillingly	opened	his	eyes	,
不情愿地	打开	他的	眼睛	,

一只手搭在了罗克斯利的肩膀上，这位眼皮沉重的龙骑兵不情愿地睁开了眼睛。

[tuː; tə][faɪnd] ['kæptɪn] [dʒɜr'meɪn] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm] ['dʒentlɪ] .

to	find	Captain	Jermain	shaking	him	gently	.
到	寻找	队长	杰曼	摇晃	他	轻轻地	.

发现杰曼上尉正在轻轻摇晃他。

" [kʌm] , - , [ʌp] [wɪð] [juː; jʊ] !

"	Come	,	Roxley	,	up	with	you	!
"	来	,	-	,	向上	和	你	!

“来吧，罗克斯利，跟我一起上来！”

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ɒn][ðə; ðɪ] [rəʊd] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] .

We	must	be	on	the	road	without	asking	for	breakfast	.
我们	必须	是	在	这	路	没有	问	为了	早餐	.

我们必须上路，连早餐都没问。

[aɪ] [wəʊk] , [maɪ'self] , [dʒʌst] [naʊ] , [baɪ] [gʊd] - [lʌk] .

I	woke	,	myself	,	just	now	,	by	good	-	luck	.
我	觉醒	,	我	,	只是	现在	,	经过	好的	-	运气	.

我刚才侥幸醒了过来。

['heɪs(ə)n] !
Hasten !
趋 !

趋!

" - [rʌbd] [hɪz; ɪz]['ɔ:rgənz][ɒv; əv] ['vɪʒn] .
" Roxley rubbed his organs of vision .
" - 摩擦 他的 器官 的 想象 .

罗克斯利揉了揉他的眼部器官。

[dʒɜr'meɪn]['stʌmb(ə)ld] , [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] [ru:m] , [tə'wɔ:d] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ə; eɪ]['dʒəʊltɪŋ]
Jermain stumbled , in the dark room , toward a window , administering a jolting
杰曼 踉跄 , 在 这 黑暗的 房间 , 朝向 一个 窗户 , 管理 一个 剧烈震动
[tu:; tə] ['dɔ:kɪn] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] .
to Dawkin on the way .
到 道金斯 在 这 方式 .

在黑暗的房间里，杰梅因踉跄着走向窗户，途中撞到了道金斯。

[hi:; hi] [pʊʃt] ['əʊpən][ðə; ði] [θɪk] ['ʃʌtəz] , [səʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪ] [laɪt] [fɪld] [ðə; ði] [i:st] [ru:m] ;
He pushed open the thick shutters , so that a gray light filled the East Room ;
他 推动 打开 这 厚的 百叶窗 , 所以 那 一个 灰色的 光 已填 这 东方 房间 ;

他推开厚重的百叶窗，让灰色的光线充满了东房间;

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:nd] [ə'brʌptlɪ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['fɑ:ðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bed] ,
then he turned abruptly toward the corner , on the farther side of the bed ,
然后 他 转向 突然 朝向 这 角落 , 在 这 更远 边 的 这 床 ,

然后他突然转向床的另一侧角落，

['seɪɪŋ] [tu:; tə] [wɒt] [hi:; hi] [θɔ:t] [wɒz; wəz] ['sentrɪ] [bʌt; bət][wɒz; wəz]['əʊnlɪ] ['ʃædəʊ] :
saying to what he thought was sentry but was only shadow :
说 到 什么 他 想法 曾是 哨兵 但 曾是 仅有的 阴影 :

他对着他以为是哨兵但其实只是影子的东西说道:

" [hə'ləʊ] , [ðeə(r)] , [maɪ][mæn] !
" Halloa , there , my man !
" 喊叫 , 那里 , 我的 男人 !

“你好，我的兄弟！”

[gəʊ] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [fetʃ] [sʌm; səm]['wɔ:tə(r)] .
Go downstairs and see if you can fetch some water .
去 楼下 和 看 如果 你 能 拿来 一些 水 .

下楼去看看能不能弄点水来。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] — — " [dʒɜ·meɪnz] ['sentəns] [brəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [prə'feɪn] [ˌɪdʒækju'leɪʃn] .
For the — — " Jermain's sentence broke in a profane ejaculation .
为了 这 — — " 杰梅因的 句子 打破 在 一个 亵渎 射精 .

“因为——”杰曼的话戛然而止，爆出一句粗俗的咒骂。

" [bɔɪdz] [neɪv] [hæz; həz]['bəʊltɪd] !
" Boyd's knave has bolted !
" 博伊德 恶棍 有 螺栓连接 !

“博伊德的爪牙逃跑了！”

[ə; eɪ] [faɪn] [sens] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] , ['truːli] ; [ænd; ənd][ai][deə(r)][sweə(r)] , - , [ðæt] [ju:; jʊ]
A fine sense of responsibility , truly ; and I dare swear , Roxley , that you
一个 美好的 感觉 的 责任 , 真的 ; 和 我 敢 发誓 , - , 那 你
['kænɒt] [tel] [ˌem 'i:] [wen] . "
cannot tell me when . "
不能 告诉 我 什么时候 . "

真是极好的责任感；我敢发誓，罗克斯利，你也说不准什么时候会发生。

" ['kæptɪn] !
" Captain !
" 队长 !

“队长！

['kæptɪn] [dʒɜr'meɪn] ! " [spəʊk] - , [ɪn][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] [təʊn] .
Captain Jermain ! " spoke Roxley , in an agitated tone .
队长 杰曼 ! " 辐 - , 在 一个 激动 语气 .

“杰曼船长！”罗克斯利激动地说道。

[ðə; ði]['truːpə(r)][wɒz; wəz] ['rʌmɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ɪk'saɪtɪdli] .
The trooper was rummaging his clothes excitedly .
这 骑警 曾是 翻找 他的 衣服 兴奋地 .

骑警兴奋地翻找着自己的衣服。

" [aɪ] [kænt] [faɪnd] [ðæt] [kiː] .
" I can't find that key .
" 我 不能 寻找 那 钥匙 .

我找不到那把钥匙。

[dɪd] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "
Did you give it to me ? "
做过 你 给 它 到 我 ? "

你给我的吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][dɪd] , " [sed] [dʒɜr'meɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .
" Of course I did , " said Jermain , with a laugh .
" 的 课程 我 做过 , " 说 杰曼 , 和 一个 笑 .

“我当然做了，”杰曼笑着说。

" [aɪ] [rɪ'membə(r)] [wel] [ɪ'nʌf] .
" I remember well enough .
" 我 记住 出色地 足够的 .

“我记得很清楚。”

[juː; jʊ] ['pɒkɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmweə(r)] .
You pocketed it somewhere .
你 口袋 它 某处 .

你把它藏在某个口袋里了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɪn][ə; eɪ][bæd] [weɪ] , [wɜːrnt] [wiː; wi] ? "
We were all in a bad way , weren't we ? "
我们 是 全部 在 一个 坏的 方式 , 不是 我们 ? "

我们当时处境都很糟糕，不是吗?

" [hm] — [weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" H'm — where is it ?
" 嗯 — 在哪里 是 它 ?

嗯——它在哪儿?

[weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " ['mʌtə] - .
Where is it ? " muttered Roxley .
在哪里 是 它 ? " 低声说道 - .

“它在哪儿？”罗克斯利低声问道。

[ðə; ði][lɑːst] ['pɒkɪt] [went] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] ; [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] - ['stɑːtɪd] ,
The last pocket went inside out ; and just then Roxley started ,
这 最后的 口袋 去 里面 出去 ; 和 只是 然后 - 开始 ,

最后一个口袋翻了过来；就在这时，罗克斯利开始了，

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [hiː; hi] [sɔː] ['laɪɪŋ] [tuː] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['leðən] [θɒŋ] .
for at his feet he saw lying two pieces of leathern thong .
为了 在 他的 脚 他 锯 说谎 二 件 的 皮革 丁字裤 .

因为他看到脚边躺着两截皮绳。

[hiː; hi] [ˈʌtə] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [ˌkɒnstəˈneɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [θɪŋz] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [səˈdʒestid] [ðəmˈselvz]

He	uttered	a	cry	of	consternation	,	as	things	all	at	once	suggested	themselves
他	说出	一个	哭	的	惊愕	,	作为	事物	全部	在	一次	建议	他们自己

[ɪn][ðeə(r)] [truː] [lait] .

in	their	true	light	.
在	他们的	真的	光	.

他惊恐地叫了一声，因为一切真相瞬间浮出水面。

" [seɪv] [ˌjuː ˈes] , [ˈkæptɪn] !

"	Save	us	,	captain	!
"	节省	我们	,	队长	!

“救救我们，船长！”

[ai][fɪə(r)][ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [ˈtretʃəri] — [æn; ən] [ɪˈskeɪp] !

I	fear	there	has	been	treachery	—	an	escape	!
我	害怕	那里	有	到过	背信弃义	—	一个	逃脱	!

我担心有人背叛了我——有人逃跑了！

" [hiː; hi] [kɔːld] , [ˈhɔːsli] , [ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][əʊk] - [dɔː(r)] .

"	he	called	,	hoarsely	,	running	to	the	oak	-	door	.
"	他	称为	,	沙哑地	,	跑步	到	这	橡木	-	门	.

他嘶哑着嗓子喊道，一边跑向橡木门。

" [ɪˈskeɪpt] !

"	Escaped	!
"	逃脱	!

“逃脱了！”

[wɒt] ?

what	?
什么	?

什么?

[huː] ? " [kraɪd][ðə; ði] [kənˈfjuːzd] [ˈdɔːkɪn] , [ˈstægərɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

who	?	"	cried	the	confused	Dawkin	,	staggering	to	his	feet	.
WHO	?	"	哭	这	使困惑	道金斯	,	令人震惊	到	他的	脚	.

“谁？”道金斯惊叫道，踉跄着站了起来。

" [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)] [ʃʌt] [ʌp][ˈjɒndə(r)] ?

"	Was	the	prisoner	shut	up	yonder	?
"	曾是	这	囚犯	关闭	向上	远处	?

“那边那个囚犯被关起来了吗？”

[weə(r)] [ˌeɪ ˈem][ai] ?

Where	am	I	?
在哪里	是	我	?

这是哪里?

[ai] [rɪˈmembə(r)] [ˈnʌθɪŋ] — [wɒt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ? "

I	remember	nothing	—	what	has	happened	?	"
我	记住	没有什么	—	什么	有	发生	?	"

我什么都不记得了——到底发生了什么?

" [ˈhæpənd] ?

"	Happened	?
"	发生	?

发生了什么?

[sɒts] [ænd; ənd] ['dʌlərd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ! " [kraɪd] [dʒɜr'meɪn] , [æt; ət] [wʌns] ['pʊtɪŋ] [tuː] [ænd; ənd]

Sots	and	dullards	that	you	are	!	"	cried	Jermain	,	at	once	putting	two	and
酒鬼	和	笨蛋	那	你	是	！	"	哭	杰曼	，	在	一次	推杆	二	和

[tuː] [tə'geðə(r)] .

two	together	.
二	一起	.

“你们这些酒鬼和笨蛋！”杰曼立刻明白了事情的来龙去脉，大声喊道。

" [ə'lɑːm] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð] [ˌem 'iː] , [jiː; ji] ['slʌgəd] !

"	Alarm	the	place	with	me	,	ye	sluggards	!
"	警报	这	地方	和	我	，	是的	懒汉	！

“懒惰人哪，跟我一起去警醒吧！”

[bɪd] [ðem; ðəm] [brɪŋ] [æn; ən] [æks] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [krəʊ] .

Bid	them	bring	an	axe	and	a	crow	.
出价	他们	带来	一个	斧头	和	一个	乌鸦	.

让他们带一把斧头和一只乌鸦来。

[weə(r)] , [weə(r)] [biː; bi] [bɔɪdz] [ɪəz] — [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['piːpəlz] ?

Where	,	where	be	Boyd's	ears	—	or	his	people's	?
在哪里	，	在哪里	是	博伊德	耳朵	—	或者	他的	人们的	？

博伊德的耳朵在哪里？他的人的耳朵在哪里？

[hə'ləʊ] [ə'gen] !

Halloa	again	!
喊叫	再次	！

哈喽！

[ðə; ði] [haʊs] !

The	house	!
这	房子	！

房子！

[ðə; ði] [haʊs] !

The	house	!
这	房子	！

房子！

" [nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] , [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ['laɪtɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] ['mɔːt(ə)l] [kən'fjuːʒn] [ɪn]

"	Not	long	after	,	the	morning	sunshine	lighted	up	a	scene	of	mortal	confusion	in
"	不是	长的	后	，	这	早晨	阳光	照明	向上	一个	场景	的	凡人	困惑	在

[ðə; ði] [iːst] [ruːm] ,

the	East	Room	,
这	东方	房间	，

“不久之后，晨曦照亮了东厅里一片混乱的景象。”

[ðə; ði] [hɔːlz] , [ænd; ənd] ['gaːdnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['mænə(r)] [haʊs] .

the	halls	,	and	gardens	of	the	old	Manor	House	.
这	大厅	，	和	花园	的	这	老的	庄园	房子	.

老庄园的大厅和花园。

[dʒɜr'meɪn] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [sə'praɪz] [ænd; ənd] ['bɪtə(r)] ['æŋgə(r)] ,

Jermain	,	in	his	first	surprise	and	bitter	anger	,
杰曼	，	在	他的	第一的	惊喜	和	苦的	愤怒	，

杰梅因先是感到惊讶，然后又怒不可遏。

[wɒz; wəz] [nɒt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ɪn'kwaɪəri] [ɒv; əv] ['eniwʌn] — ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

was	not	able	to	make	an	intelligible	inquiry	of	anyone	—	either	of	his
曾是	不是	有能力的	到	制作	一个	可理解的	询问	的	任何人	—	任何一个	的	他的

['fɒləʊɪŋ] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] .

following	or	the	household	.
下列的	或者	这	家庭	.

他无法向任何人——无论是他的追随者还是他的家人——进行清晰的询问。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['keɪɒs] [kʌm] [ə'gen] .

It	was	Chaos	come	again	.
它	曾是	混乱	来	再次	.

混乱再次降临。

[hiː; hi] ['kwestʃənd] [wɪ'ðaʊt] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'plaɪz] , [swɔː(r)] ['fjʊəriəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz][men] ,

He	questioned	without	listening	to	replies	,	swore	furiously	at	his	men	,
他	被质问	没有	聆听	到	回复	,	发誓	愤怒地	在	他的	男人	,

他不听答复，只顾质问，还对着手下破口大骂。

[ænd; ənd] [siːmd] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [ə'feəz] .

and	seemed	disposed	to	think	only	of	the	superficial	details	of	affairs	.
和	似乎	处置	到	思考	仅有的	的	这	浅	细节	的	事务	.

似乎只倾向于考虑事情的表面细节。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .

This	was	not	for	long	.
这	曾是	不是	为了	长的	.

但这并没有持续太久。

[wen] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʌp'set] [ruːm] , [striːkt] [wɪð] ['sʌnʃaɪn] , [keɪm] ['gɪlbət] [bɔɪd] ,

When	into	the	upset	room	,	streaked	with	sunshine	,	came	Gilbert	Boyd	,
什么时候	进入	这	沮丧的	房间	,	条纹	和	阳光	,	来了	吉尔伯特	博伊德	,

吉尔伯特·博伊德走进了那间阳光洒满、气氛压抑的房间。

[fɜːm] [ɒv; əv] [step] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] - [aɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['vɪdʒɪl] ,

firm	of	step	and	hollow	-	eyed	from	his	long	vigil	,
公司	的	步	和	空洞的	-	眼睛	从	他的	长的	守夜	,

他步伐坚定，双眼因长时间守候而凹陷。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['resl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] ['gaɪd(ə)ns] [ænd; ənd] [sə'pɔːt] [ɪn][ðə; ði]

in	which	he	had	wrestled	with	his	God	for	guidance	and	support	in	the
在	哪个	他	有	摔跤	和	他的	上帝	为了	指导	和	支持	在	这

['despərət] ['kraɪsɪs] [naʊ] [ɪnv'ɒlvɪŋ] [hɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊs] — [ðen] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [dʒɜr'meɪn]

desperate	crisis	now	involving	him	and	his	house	—	then	was	it	that	Jermain
绝望的	危机	现在	涉及	他	和	他的	房子	—	然后	曾是	它	那	杰曼

[tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [beit] [bʊl] .

turned	upon	him	like	a	baited	bull	.
转向	之上	他	喜欢	一个	诱饵	公牛	.

当时，他正与上帝搏斗，寻求指引和支持，以应对他和他的家庭所面临的绝望危机——就在那时，杰曼像一头被激怒的公牛一样攻击他。

[fɔː(r); fə(r)] , [bɔɪdz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æt; ət] [fɔːt] [ɔː'gʌstəs] , [ɔː(r)] [ˌels'weə(r)] , [mait] [biː; bi][æz; əz] ['tɔːri]

For	,	Boyd's	reputation	at	Fort	Augustus	,	or	elsewhere	,	might	be	as	Tory
为了	,	博伊德	名声	在	堡	奥古斯都	,	或者	别处	,	可能	是	作为	保守党

[æz; əz] [tʌŋz] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

as	tongues	had	made	it	.
作为	舌头	有	制成	它	.

因为，博伊德在奥古斯都堡或其他地方的名声，可能正如人们口口相传的那样，是托利党的。

['pɒsəbli] [ə; eɪ]['weəri] ['haɪlənd] ['prɪz(ə)nə(r)][hæd; həd] ['kʌnɪŋli] [kə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] [gɑːd] , [ænd; ənd]

Possibly	a	wary	Highland	prisoner	had	cunningly	corrupted	his	guard	,	and
可能	一个	警惕	高地	囚犯	有	狡猾地	腐败的	他的	警卫	,	和

[ðə; ði] [tuː] ['vænɪʃd] [tə'geðə(r)] ,

the	two	vanished	together	,
这	二	消失了	一起	,

或许是一位谨慎的高地囚犯狡猾地收买了守卫，两人一起消失了。

['liːvɪŋ] [nəʊ] [səʊl] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['mænərz] [ruːf] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [trɪk] .

leaving	no	soul	under	the	Manor's	roof	responsible	for	the	trick	.
离开	不	灵魂	在下面	这	庄园的	屋顶	负责任的	为了	这	诡计	.

庄园里没有一个人因为这个骗局而被绳之以法。

[wʌn] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [θɔ:t] [fə'bæd; fə'beɪd][dʒɜr'meɪn][tu:; tə][gəʊ] [di:pə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['θɪəri] ,

One	chain	of	thought	forbade	Jermain	to	go	deeper	than	this	theory	,
一	链	的	想法	禁止	杰曼	到	去	更深	比	这	理论	,

一种思维模式阻止了杰曼深入思考这个理论之外的事情。

[ɔ:(r)][kən'sɪdə(r)][hɪz; ɪz][həʊst][æz; əz][ɪn] [kə'lu:ʒ(ə)n] .

or	consider	his	host	as	in	collusion	.
或者	考虑	他的	主持人	作为	在	共谋	.

或者认为他的东道主是同谋。

[bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] ['ɪnstəntli] [ə'sɜ:tɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [lɪŋk] [baɪ] [lɪŋk] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ðə; ði] [ək'septɪd]

But	another	one	instantly	asserted	it	,	link	by	link	,	and	turned	the	accepted
但	其他	一	即刻	断言	它	,	关联	经过	关联	,	和	转向	这	公认

['pɑ:tɪzænʃɪp] [ɒv; əv] ['gɪlbət] [bɔɪd] ,

partisanship	of	Gilbert	Boyd	,
党派倾向	的	吉尔伯特	博伊德	,

但另一个人立即逐条反驳，并扭转了吉尔伯特·博伊德被普遍接受的党派立场。

['mɑ:stə(r)][ɒv; əv] ['wɪndəlˌstreɪ] , ['ɪntu:][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['erə(r)] ; [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [di'vain]

Master	of	Windlestrae	,	into	a	ridiculous	error	;	and	,	instead	of	having	divined
掌握	的	温德尔斯特雷	,	进入	一个	荒谬的	错误	;	和	,	反而	的	拥有	神谕

[ðæt] ['erə(r)] , [hi:; hi] ,

that	error	,	he	,
那	错误	,	他	,

温德尔斯特雷的主人犯了一个荒谬的错误；然而，他非但没有意识到这个错误，反而……

['kæptɪn] ['laɪən(ə)l][dʒɜr'meɪn] , [stʊd] [ðeə(r)] , ['hʊdwɪŋkt] , [ɪn'træpt] , [ə; eɪ] ['lɑ:fɪŋ] - [stɒk] [tu:; tə]

Captain	Lionel	Jermain	,	stood	there	,	hoodwinked	,	entrapped	,	a	laughing	-	stock	to
队长	莱昂内尔	杰曼	,	站立	那里	,	被蒙蔽	,	被困	,	一个	笑	-	库存	到

[ðə; ði] ['redʒəmənt] !

the	regiments	!
这	军团	!

莱昂内尔·杰曼上尉站在那里，被蒙蔽了，落入了圈套，成了全团的笑柄！

[əʊ] , [hɪz; ɪz] ['pjʊəraɪl] ['teɪkɪŋ] [ɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)] ['grɑ:ntɪd] [lɑ:st] [naɪt] — [hɪz; ɪz] [ˌʌn'səjldʒəli] [dɪ'bɔ:tʃ] ,

Oh	,	his	puerile	taking	all	for	granted	last	night	—	his	unsoldierly	debauch	,
哦	,	他的	幼稚的	采取	全部	为了	的确	最后的	夜晚	—	他的	不合时宜的	放荡	,

哦，他昨晚幼稚地把一切都视为理所当然——他那不像军人的放荡行为，

[ðæt] [leɪ] ['ɔ:lsəʊ][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkəmənt] !

that	lay	also	at	the	bottom	of	his	predicament	!
那	躺	还	在	这	底部	的	他的	困境	!

这也是他陷入困境的根源所在！

[ðə; ði]['grəʊsə(r)] [wɪts] [ænd; ənd] [teɪsts] [ɒv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [maɪt] [si:m] ['pɑ:dnəbl] ;

The	grosser	wits	and	tastes	of	Roxley	and	the	rest	might	seem	pardonable	;
这	更粗俗	智慧	和	口味	的	-	和	这	休息	可能	似乎	情有可原	;

[hɪz; ɪz][bɪ'heɪvjə(r)] , ['nevə(r)] !

his	behavior	,	never	!
他的	行为	,	绝不	!

罗克斯利和其他人粗俗的智慧和品味或许可以原谅；但他的行为，绝不可原谅！

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:d] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪzrəbl] ['bɪznəs] , ['mɪstə(r)] . [bɔɪd] ? " [hi:; hi][di'mɑ:nd, -'mænd] ,

"	You	have	heard	of	this	miserable	business	,	Mr	.	Boyd	?	"	he	demanded	,
"	你	有	听到	的	这	悲惨的	商业	,	先生	.	博伊德	?	"	他	要求	,

['breθləsli] , [ɒv; əv] ['gɪlbət] .

breathlessly	,	of	Gilbert	.
气喘吁吁	,	的	吉尔伯特	.

“博伊德先生，您听说过这件悲惨的事吗？”他气喘吁吁地问吉尔伯特。

" [ai][hæv; həv] , " [wɒz; wəz] ['gɪlbərts] [ˌmɒnəsɪ'læbɪk] ['ɑːnsə(r)] .

"	I	have	,	"	was	Gilbert's	monosyllabic	answer	.
"	我	有	,	"	曾是	吉尔伯特的	单音	回答	.

“我有，”吉尔伯特用一个单音节词回答道。

[hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] .

He	looked	the	captain	straight	in	the	eye	.
他	看起来	这	队长	直的	在	这	眼睛	.

他直视着船长的眼睛。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] , [aʊt'reɪdʒəs] !

"	It	is	inexplicable	,	outrageous	!
"	它	是	无法解释的	,	令人愤慨	!

“这简直不可理喻，太离谱了！”

[wɒt] ['bɪznəs] [hæd; həd][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [bɔɪd] , [tuː; tə] [pres] [ə'pɒn][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɒv; əv]

What	business	had	you	,	Mr	.	Boyd	,	to	press	upon	me	a	servant	of
什么	商业	有	你	,	先生	.	博伊德	,	到	按	之上	我	一个	仆人	的

[huːm] ,

whom	,
谁	,

博伊德先生，你为何要强迫我接受一个仆人？

[baɪ][ɔːl] [ðæt] [aɪ]['gæðə(r)] ,

by	all	that	I	gather	,
经过	全部	那	我	收集	,

据我所知，

[juː; jʊ] [njuː] [fɑː(r)] [les] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] — [ə; eɪ] ['feləʊ] [huː] [hæz; həz]

you	knew	far	less	than	you	gave	me	to	understand	—	a	fellow	who	has
你	知道	远的	较少的	比	你	给予	我	到	理解	—	一个	同伴	WHO	有

[pleɪd] [ðə; ði]['treɪtə(r)] ,

played	the	traitor	,
玩	这	叛徒	,

你懂得远比你告诉我的要少得多——一个扮演叛徒的角色。

[dɪs'greɪst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['krimineit] [juː; jʊ] ! "

disgraced	me	,	and	criminated	you	!	"
蒙羞的	我	,	和	被定罪	你	!	"

这不仅让我蒙羞，还陷害了你！

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ðæt] ['eni] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfə(r)] [baɪ][ðə; ði] [ˌmɪs'kɒndʌkt]

"	I	am	sorry	that	any	gentleman	of	the	service	should	suffer	by	the	misconduct
"	我	是	对不起	那	任何	绅士	的	这	服务	应该	遭受	经过	这	不当行为

[ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['haʊshəʊld] ,

of	one	of	my	household	,
的	一	的	我的	家庭	,

“我为任何一位军人因我家成员的不当行为而受到牵连而感到遗憾。”

" [rɪ'plaɪd] ['gɪlbət] , ['ʃɑːpli] , " [bʌt; bət][aɪ][dɪ'naɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['eniwʌn] [ɒv; əv][maɪ] ['haʊshəʊld]

"	replied	Gilbert	,	sharply	,	"	but	I	deny	that	it	criminates	anyone	of	my	household
"	回复	吉尔伯特	,	尖锐地	,	"	但	我	否定	那	它	犯罪	任何人	的	我的	家庭

,

,
,

吉尔伯特厉声回答说：“但我否认这会牵连到我家里的任何人。”

[ɪk'sept] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [pruːf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

except	I	shall	have	proof	of	it	.
除了	我	将	有	证明	的	它	.

但我会拿出证据。

" [dʒɜr'meɪn] [stɛərd] ['æŋgrəli][æt; ət] [bɔɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

"	Jermain	stared	angrily	at	Boyd	for	a	couple	of	seconds	.
"	杰曼	凝视	愤怒地	在	博伊德	为了	一个	夫妻	的	秒	.

杰梅因怒视着博伊德几秒钟。

[ðen] , [wɪð] [æn; ən] [əʊθ] , [hi:; hi] [bɜ:st] ['ɪntu:][ə; eɪ] [pi:l] [ɒv; əv] [kɔ:s] ['lɑ:ftə(r)] , ['endɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] :

Then	,	with	an	oath	,	he	burst	into	a	peal	of	coarse	laughter	,	ending	it	with	:
然后	,	和	一个	誓言	,	他	爆裂	进入	一个	皮尔	的	粗	笑声	,	结束	它	和	:

然后，他咒骂一声，爆发出一阵粗犷的笑声，最后说道：

" [jɔ:(r); jə(r)] ['ɪmpjədəns] [ɪz][ə; eɪ]['mɑ:v(ə)l] , ['mɪstə(r)] . [bɔɪd] . "

"	Your	impudence	is	a	marvel	,	Mr	.	Boyd	.	"
"	你的	厚颜无耻	是	一个	奇迹	,	先生	.	博伊德	.	"

“博伊德先生，您的厚颜无耻真是令人叹为观止。”

" [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [kən'dʌkt] , [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , ['kæptɪn] [dʒɜr'meɪn] ,

"	And	your	conduct	,	at	this	moment	,	Captain	Jermain	,
"	和	你的	执行	,	在	这	片刻	,	队长	杰曼	,

“杰曼上尉，你此刻的行为……”

['veri] [ˌʌn'laɪk] [jɔ:(r); jə(r)][bɪ'heɪvjə(r)][lɑ:st] [naɪt] [ə'pɒn] ['entərɪŋ] [maɪ] [haʊs] . "

very	unlike	your	behavior	last	night	upon	entering	my	house	.	"
非常	与此不同	你的	行为	最后的	夜晚	之上	进入	我的	房子	.	"

“这和你昨晚进我家时的表现截然不同。”

" [aɪ] ['fænsɪ] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [naʊ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [həʊst] , " [sniə] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] .

"	I	fancy	that	I	know	now	a	different	host	,	"	sneered	the	captain	.
"	我	想要	那	我	知道	现在	一个	不同的	主持人	,	"	冷笑	这	队长	.

“我想我现在认识了另一位主人，”船长冷笑道。

" ['ɪdiət] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bi:n] !

"	Idiot	that	I	have	been	!
"	笨蛋	那	我	有	到过	!

我真是个白痴！

" [hi:; hi] ['mʌtə] .

"	he	muttered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [hɑ:k] [ji:; ji] , [bɔɪd] , [aɪ][taɪ] , [hænd][ænd; ənd] [fʊt] , [ə; eɪ] ['wu:ndɪd] ['prɪz(ə)nə(r)] .

"	Hark	ye	,	Boyd	,	I	tie	,	hand	and	foot	,	a	wounded	prisoner	.
"	听着	是的	,	博伊德	,	我	领带	,	手	和	脚	,	一个	受伤	囚犯	.

“听着，博伊德，我正在捆绑一个受伤的俘虏，手脚都绑住了。”

[aɪ][kɑ:st][hɪm]['ɪntu:]['jɒndə(r)] [strɒŋ] - [ru:m] , [θru:] [hu:z] [dɔ:(r)][hi:; hi] ['kænɒt] [bi:; bi] [hɜ:d] ,

I	cast	him	into	yonder	strong	-	room	,	through	whose	door	he	cannot	be	heard	,
我	投掷	他	进入	远处	强的	-	房间	,	通过	谁	门	他	不能	是	听到	,

我把他扔进了那间保险库，从那扇门缝里，没人能听到他的声音。

[ən'les] [hi:; hi][kɔ:l] — [ə; eɪ][dɔ:(r)] [ðæt] [aɪ] [lɒk] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [hændz] — —

unless	he	call	—	a	door	that	I	lock	with	my	own	hands	—	—
除非	他	称呼	—	一个	门	那	我	锁	和	我的	自己的	双手	—	—

除非他打电话——一扇我亲手锁上的门——

" [bɔɪd] [ˌɪntə'rʌptɪd] — " [ðə; ðɪ] [ki:] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [geɪv] [tu:; tə][wʌn][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [tru:p] ,

"	Boyd	interrupted	—	"	The	key	of	which	you	gave	to	one	of	your	own	troop	,
"	博伊德	中断	—	"	这	钥匙	的	哪个	你	给予	到	一	的	你的	自己的	部队	,

博伊德打断道：“你把那把钥匙给了你自己部队里的一个人，

[hu:] [haɪdz] [ˌaɪ 'ti:] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['pɜ:s(ə)n] . "

who	hides	it	about	his	person	.	"
WHO	隐藏	它	关于	他的	人	.	"

他会把它藏在身上。

" [eɪ] , [bʌt; bət] — [wen] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)][hiː; hi] [kə'mits] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪz][ɪn][nəʊ] [keɪs] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ɪts]
" Ay , but — when the soldier he commits it to is in no case to resist its
" 哎 , 但 — 什么时候 这 士兵 他 提交 它 到 是 在 不 案件 到 抵抗 它是
[θeft] .
theft .
盗窃 .

“是啊，但是——当他把东西托付给士兵时，士兵根本没有能力抵抗盗窃。”

[biː; bi]['saɪlənt] , [ai] [kə'mɑːnd] [juː; jʊ] , - !
Be silent , I command you , Roxley !
是 沉默的 , 我 命令 你 , - !

闭嘴，罗克斯利！

[juː; jʊ] [njuː] [ðɪs] , ['mɪstə(r)] . [bɔɪd] ; [səʊ][dɪd][jɔː(r); jə(r)] ['sentri] ,
You knew this , Mr . Boyd ; so did your sentry ,
你 知道 这 , 先生 . 博伊德 ; 所以 做过 你的 哨兵 ,

博伊德先生，您知道这一点；您的哨兵也知道。

['ɑːftə(r)][ɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [hɪm] [wel] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn] [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][ækt] . "
after or before your return with him well instructed in how he was to act . "
后 或者 前 你的 返回 和 他 出色地 指示 在 如何 他 曾是 到 行为 . "

在你回来之前或之后，务必让他清楚该如何行事。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)]['djuːti][tuː; tə] [ək'sept] [sʌtʃ] [eɪd] , ['kæptɪn] [dʒɜr'meɪn] ?
" Was it your duty to accept such aid , Captain Jermain ?
" 曾是 它 你的 责任 到 接受 这样的 援助 , 队长 杰曼 ?

杰曼上尉，接受这样的援助是你的职责吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — [nəʊ]['mætə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [ðə; ði][ˌaʊt'saɪdə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai] ? "
Was it — no matter if you knew the outsider as well as I ? "
曾是 它 — 不 事情 如果 你 知道 这 局外人 作为 出色地 作为 我 ? "

即便你和我一样了解那个外来者，也无济于事吗?

" [ai] — [ai] — [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] , ['mɪstə(r)] . [bɔɪd] , [ɪn] [wɪtʃ] — [ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)]
" I — I — there are circumstances , Mr . Boyd , in which — in which an officer
" 我 — 我 — 那里 是 情况 , 先生 . 博伊德 , 在 哪个 — 在 哪个 一个 官
[ækts] — [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['sɜːkəmstənsɪz] ;
acts — according to circumstances ;
行为 — 根据 到 情况 ;

“我——我——博伊德先生，在某些情况下——在这种情况下，一名官员会根据情况行事；

[ɪ'speʃəli] [wɪð] [æn; ən] ['ɒnɪst] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
especially with an honest representation in his ear .
尤其 和 一个 诚实的 表示 在 他的 耳朵 .

尤其是当有人在他耳边如实陈述时。

['mɪstə(r)] . [bɔɪd] , ['mɪstə(r)] . [bɔɪd] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [jet] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ,
Mr . Boyd , Mr . Boyd , I know not yet what to think of you , sir ,
先生 . 博伊德 , 先生 . 博伊德 , 我 知道 不是 然而 什么 到 思考 的 你 , 先生 ,

博伊德先生，博伊德先生，我还不知道该如何看待您，先生。

[haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːls] ['vɑːlɪt] ! "
however much you may have trusted your false varlet ! "
然而 很多 你 可能 有 可信 你的 错误的 侍童 ! "

无论你多么信任你的走狗!

" [dɪ'tɜːmɪn] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , ['kæptɪn] [dʒɜr'meɪn] .
" Determine for yourself , Captain Jermain .
" 决定 为了 你自己 , 队长 杰曼 .

杰梅因队长，你自己判断吧。

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [ɑːsk] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'siːvd] [ɪn] [ə; eɪ] [mæn] ,

But	let	me	ask	if	I	am	not	to	be	deceived	in	a	man	,
但	让	我	问	如果	我	是	不是	到	是	受骗	在	一个	男人	,

但我想问，如果我不该在男人身上受骗，

[laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ? "

like	the	rest	of	the	world	?	"
喜欢	这	休息	的	这	世界	?	"

和世界其他地方一样吗?

" [əʊ] , [doʊnt] [pliːd] [ðæt] ! " [rɪ'tɔːt] [dʒɜr'meɪn] .

"	Oh	,	don't	plead	that	!	"	retorted	Jermain	.
"	哦	,	不	恳求	那	!	"	反驳	杰曼	.

“哦，别这么说！”杰梅因反驳道。

" [hæd; həd] [juː; jʊ] [les] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪm] [ðæn; ðən] [sɪ'lektɪŋ] [hɪm] [ment] ?

"	Had	you	less	knowledge	of	him	than	selecting	him	meant	?
"	有	你	较少的	知识	的	他	比	选择	他	意思是	?

“你对他的了解难道比选择他时所预期的还要少吗？”

[ɔː(r)] [ɪz] [hiː; hi] , [tuː] , [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] ?

Or	is	he	,	too	,	a	part	of	the	riddle	?
或者	是	他	,	也	,	一个	部分	的	这	谜语	?

或者，他也是谜题的一部分吗?

[fɔː(r); fə(r)] , [baɪ] [ðə; ði] [sɒːd] [ɒv; əv] - !

For	,	by	the	sword	of	Claver'se	!
为了	,	经过	这	剑	的	-	!

因为，以克拉弗斯之剑的名义!

[aɪ] [kæn; kən] [faɪnd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɪm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['feloʊz] [huːm] [aɪ] [hæv; həv]

I	can	find	but	little	account	of	him	from	his	fellows	whom	I	have
我	能	寻找	但	小的	帐户	的	他	从	他的	伙伴们	谁	我	有

['kætikaiz] [hɪə(r)] .

catechized	here	.
教理问答	这里	.

我从我在这里教导过的他的同伴那里，几乎找不到关于他的任何记载。

[wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ? "

What	have	you	to	say	for	yourself	?	"
什么	有	你	到	说	为了	你自己	?	"

你有什么话要说?

" ['kæptɪn] [dʒɜr'meɪn] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [juːz] [nəʊ] [sʌtʃ] [təʊn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

"	Captain	Jermain	,	you	shall	use	no	such	tone	to	me	!
"	队长	杰曼	,	你	将	使用	不	这样的	语气	到	我	!

“杰曼队长，你不准用这种语气跟我说话！”

[aɪ] [dɪ'naɪ] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] [maɪ] [ri'plai] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .

I	deny	the	need	of	my	replying	to	you	,	sir	.
我	否定	这	需要	的	我的	回复	到	你	,	先生	.

先生，我并不认为我需要回复您。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] , ['səʊldʒə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] [gest] ! "

Remember	that	,	soldier	or	not	,	you	have	been	and	you	are	my	guest	!	"
记住	那	,	士兵	或者	不是	,	你	有	到过	和	你	是	我的	客人	!	"

记住，无论你是不是军人，你过去是我的客人，现在也是!

" [əʊ] , [juː; jʊ] [duː; də] [wel] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ðæt] !

"	Oh	,	you	do	well	to	remind	me	of	that	!
"	哦	,	你	做	出色地	到	提醒	我	的	那	!

“哦，你提醒得真好！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nəʊ]['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [ˌauvəˈrɔː] [baɪ] ['trʌmpəri] ['haɪlənd] ['dɪgnəti] , [sɜː(r)]

It	is	no	moment	for	me	to	be	overawed	by	trumpery	Highland	dignity	,	sir
它	是	不	片刻	为了	我	到	是	敬畏	经过	特朗普主义	高地	尊严	,	先生

.

:

.

先生，此时此刻，我绝不会被高地人虚伪的尊严所震慑。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [fɔːst] [tuː; tə]['vaɪəleɪt][ðə; ði][kəʊd][ɒv; əv][ˌhɒspɪˈtæləti] ,

If	I	am	forced	to	violate	the	code	of	hospitality	,
如果	我	是	强制	到	违反	这	代码	的	热情好客	,

如果我被迫违反待客之道，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [英 /trɪk/ 美 /trɪk/][ænd; ənd]

it	is	because	I	have	reason	to	believe	that	I	have	been	tricked	and
它	是	因为	我	有	原因	到	相信	那	我	有	到过	被骗了	和

[dɪˈluːdɪd] — [wɪð] ['meni] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .

deluded	—	with	many	other	people	.
妄想	—	和	许多	其他	人们	.

这是因为我有理由相信我和其他许多人一样，被欺骗和蒙蔽了。

[aɪ] [prəˈpəʊz] [tuː; tə] [sɪft] [ðɪs] [əˈkʌrəns] [æt; ət] [wʌns] , ['mɪstə(r)] . [bɔɪd] . "

I	propose	to	sift	this	occurrence	at	once	,	Mr	.	Boyd	.	"
我	提出	到	筛	这	发生	在	一次	,	先生	.	博伊德	.	"

“我打算立即对此事进行调查，博伊德先生。”

" [sɪft] [ˌaɪ ˈtiː] [haʊ] [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [tʃuːz] , [jʌŋ] [sɜː(r)] !

"	Sift	it	how	and	when	you	choose	,	young	sir	!
"	筛	它	如何	和	什么时候	你	选择	,	年轻的	先生	!

“年轻人，你想怎么筛就怎么筛，什么时候筛就什么时候筛吧！”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]['əʊnli] ['ɒnəsti] [weə(r)] ['wɪndəlˌstreɪ] [ɪz] [kən'sɜːnd] .

You	will	find	only	honesty	where	Windlestrae	is	concerned	.
你	将要	寻找	仅有的	诚实	在哪里	温德尔斯特雷	是	担心的	.

在温德尔斯特雷，你只会感受到诚实。

[aɪ][dɪˈfaɪ][juː; jʊ] ! "

I	defy	you	!	"
我	违抗	你	!	"

我跟你闹着玩！

" [hɑː] ! [juː; jʊ][dɪˈfaɪ][ˌem ˈiː] ? " ['ɪtəreɪtɪd] [dʒɜrˈmeɪn] , [sɑːˈkæstɪkli] .

"	Ha	!	you	defy	me	?	"	iterated	Jermain	,	sarcastically	.
"	哈	!	你	违抗	我	?	"	迭代	杰曼	,	讽刺地	.

“哈！你竟敢违抗我的命令？”杰梅因讽刺地说道。

" [mɑːk] [ðæt] , - !

"	Mark	that	,	Roxley	!
"	标记	那	,	-	!

记住了，罗克斯利！

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [drəˈguːn] [wʊd] [hæv; həv]['spəʊkən] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['saɪlənst] [ðem; ðəm] [wɪð] [æn; ən]

"	The	other	two	dragoons	would	have	spoken	,	but	he	silenced	them	with	an
"	这	其他	二	龙骑兵	会	有	说	,	但	他	沉默	他们	和	一个

['æŋgri]['dʒestʃə(r)] .

angry	gesture	.
生气的	手势	.

“另外两名龙骑兵本想开口说话，但他愤怒地做了个手势，让他们噤声。”

" [ðæt] ['kɒmənli] [miːnz] [ə; eɪ][plɒt] [ðæt] [ɪz] [diːp] - [leɪd] , ['mɪstə(r)] . [bɔɪd] . "

"	That	commonly	means	a	plot	that	is	deep	-	laid	,	Mr	.	Boyd	.	"
"	那	通常	方法	一个	阴谋	那	是	深的	-	铺设	,	先生	.	博伊德	.	"

“这通常意味着阴谋埋得很深，博伊德先生。”

" [diːp] - [leɪd] ? " [rɪ'tɜːnd] ['gɪlbət] , [ɪn][ə; eɪ]['stɜːrnər]['æksent][ænd; ənd] [wɪð] ['kɜːlɪŋ] [lɪps] — " [faɪnd]

"	Deep	-	laid	?	"	returned	Gilbert	,	in	a	sterner	accent	and	with	curling	lips	—	"	find
"	深的	-	铺设	?	"	返回	吉尔伯特	,	在	一个	更严厉	口音	和	和	冰壶	嘴唇	—	"	寻找

[ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [ðen] , ['kæptɪn] [dʒɜr'meɪn] !

it	out	,	then	,	Captain	Jermain	!
它	出去	,	然后	,	队长	杰曼	!

“埋得很深？”吉尔伯特用更严厉的语气回答，嘴角带着一丝嘲讽的笑意——“那就自己去查清楚吧，杰曼船长！”

[ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [kri'eɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][suːt] [jɔː'self] [ænd; ənd][tuː; tə][best] [skriːn] [jɔː'self] .

Or	,	rather	,	create	it	to	suit	yourself	and	to	best	screen	yourself	.
或者	,	相当	,	创造	它	到	套装	你自己	和	到	最好的	屏幕	你自己	.

或者更确切地说，是创建适合自己且最能筛选自己的筛选条件的筛选器。

[juː; jʊ] [wʊd] ['vɪzɪt][jɔː(r); jə(r)] [spliːn] [ə'pɒn] ['wɪndəlˌstreɪ] ?

You	would	visit	your	spleen	upon	Windlestrae	?
你	会	访问	你的	脾	之上	温德尔斯特雷	?

你会去温德尔斯特雷镇发泄你的怒气吗?

[juː; jʊ] [wʊd] ['fɑːs(ə)n][ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['prɪzənərz] [ɪ'skeɪp] [ɒn][maɪ]['fæməli] ?

You	would	fasten	the	fault	of	your	prisoner's	escape	on	my	family	?
你	会	系	这	过错	的	你的	囚犯的	逃脱	在	我的	家庭	?

你想把囚犯逃脱的责任归咎于我的家人吗?

[sə'pəʊz] [aɪ][kɑːst][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] [ðə; ði][ə'bjuːs][ɒv; əv][maɪ] ['kaɪndnəs] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ][ænd; ənd]

Suppose	I	cast	in	your	teeth	the	abuse	of	my	kindness	that	made	you	and
认为	我	投掷	在	你的	牙齿	这	虐待	的	我的	仁慈	那	制成	你	和

[jɔː(r); jə(r)][fɔː(r)] [kəm'pænjənz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kɒmən] ['djuːti] ,

your	four	companions	incapable	of	thinking	of	your	common	duty	,
你的	四	同伴	无法	的	思维	的	你的	常见的	责任	,

假设我向你揭露我滥用善意，导致你和你的四个同伴丧失了履行共同职责的能力，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [pə'fɔːm] [ˌaɪ 'tiː] .

unable	to	perform	it	.
无法	到	履行	它	.

无法执行。

[kæn; kən][juː; jʊ][dɪ'naɪ] [ðæt] — — "

Can	you	deny	that	—	—	"
能	你	否定	那	—	—	"

你能否认这一点吗?

" [nəʊ][mɔː(r)] , ['mɪstə(r)] . ['gɪlbət] [bɔɪd] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒɜr'meɪn] ,

"	No	more	,	Mr	.	Gilbert	Boyd	!	"	exclaimed	Jermain	,
"	不	更多的	,	先生	.	吉尔伯特	博伊德	!	"	惊呼	杰曼	,

“够了，吉尔伯特·博伊德先生！”杰曼喊道。

['skɑːlət] [wɪð] ['æŋgə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv] [bɔɪdz] [bəʊld] [rɪ'maɪndəz] .

scarlet	with	anger	and	the	sting	of	Boyd's	bold	reminders	.
猩红	和	愤怒	和	这	蜇	的	博伊德	大胆的	提醒	.

因愤怒和博伊德大胆提醒而感到刺痛。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [best][tuː; tə] ['stʌmək] [ðə; ði][rest][ɒv; əv] ['gɪlbərts] [kə'reɪdʒəs] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

But	he	thought	best	to	stomach	the	rest	of	Gilbert's	courageous	accusation	.
但	他	想法	最好的	到	胃	这	休息	的	吉尔伯特的	勇敢	指控	.

但他觉得最好还是忍受吉尔伯特接下来那些勇敢的指控。

" — — [ðæt] [ɒn]['jɒndə(r)][bed] [leɪ] - — [ænd; ənd] ['dɔːkɪn] [ðeə(r)] ?

"	—	—	That	on	yonder	bed	lay	Roxley	—	and	Dawkin	there	?
"	—	—	那	在	远处	床	躺	-	—	和	道金斯	那里	?

“——躺在那张床上的是罗克斯利，还有道金?

[waɪ] ['sʌfəd] [ðeɪ] [ðɪs] [dʒeɪl] - ['breɪkɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] , [nɒt] [tuː] ['peɪsɪz][frɒm; frəm][ðeə(r)] [ɪəz] ?

Why	suffered	they	this	jail	-	breaking	to	go	on	,	not	two	paces	from	their	ears	?
为什么	遭受	他们	这	监狱	-	打破	到	去	在	,	不是	二	步幅	从	他们的	耳朵	?

为什么他们要容忍这种越狱行为继续发生，甚至离他们的耳朵只有两步之遥?

[daʊn] - [steəz] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ɑː(r); ə(r)] [stretʃt] ['treɪsi] [ænd; ənd] ['sævɪl] ,

Down	-	stairs	at	this	moment	are	stretched	Tracey	and	Saville	,
向下	-	楼梯	在	这	片刻	是	拉伸	特蕾西	和	萨维尔	,

此时楼下躺着的是特蕾西和萨维尔。

[sʌŋk] [ɪn][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['stjuːpə(r)] [jet] [tuː] [diːp] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['stɜːrɪŋ] ,

sunk	in	a	drunken	stupor	yet	too	deep	for	their	stirring	,
沉没	在	一个	醉	昏迷	然而	也	深的	为了	他们的	搅拌	,

他们深陷醉酒的昏沉之中，却已无法自拔。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [kraɪz] [ænd; ənd] [træmplɪŋz] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] .

for	all	your	cries	and	tramplings	over	this	discovery	.
为了	全部	你的	哭泣	和	践踏	超过	这	发现	.

你们对这一发现的所有哭喊和践踏。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['kæptɪn] , [weə(r)] [ænd; ənd] [haʊ] [ɪm'plɔɪd] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ?

And	you	,	Captain	,	where	and	how	employed	were	you	?
和	你	,	队长	,	在哪里	和	如何	受雇	是	你	?

船长，您当时在哪里工作，从事什么工作?

[juː; jʊ] , [ðeə(r)] [hed] , [ænd; ənd][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [kən'dʌkt] [ɒn][ðə; ði] [mɑːtʃ] ?

You	,	their	head	,	and	responsible	for	their	conduct	on	the	march	?
你	,	他们的	头	,	和	负责任的	为了	他们的	执行	在	这	行进	?

你，他们的头目，要对他们在游行中的行为负责?

" [dʒɜr'meɪn][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

"	Jermain	was	silent	.
"	杰曼	曾是	沉默的	.

杰梅因沉默不语。

[ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['wɪndəlˌstreɪ] [gruː] [wɪð] [iːtʃ] ['sentəns] , [tuː; tə][hɪm]

The	course	of	the	Master	of	Windlestrae	grew	with	each	sentence	,	to	him
这	课程	的	这	掌握	的	温德尔斯特雷	生长	和	每个	句子	,	到	他

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ,

and	the	rest	,
和	这	休息	,

随着每一句话的说完，温德尔斯特雷院长的教诲对他自己和其他人来说都愈发深刻。

[mɔː(r)] [ə'stɒnɪʃɪŋ] .

more	astonishing	.
更多的	惊人	.

更令人震惊。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [bɔɪdz] [həʊp] [tuː; tə] [ə'vɜːt] [baɪ] [bændi] [ɒv; əv] [wɜːdz]

But	the	secret	of	it	was	not	Boyd's	hope	to	avert	by	bandying	of	words
但	这	秘密	的	它	曾是	不是	博伊德	希望	到	避免	经过	掷球	的	字

[ɔː(r)][baɪ][hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [ðə; ði] [stɔːm] [naʊ] [let] [luːs] .

or	by	his	dignity	the	storm	now	let	loose	.
或者	经过	他的	尊严	这	风暴	现在	让	松动的	.

但其中的奥秘并非博伊德希望通过花言巧语或凭借尊严来阻止这场风暴的爆发。

[ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['ætɪk] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][hæd; həd]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'liːvɪŋ] ,

In	the	dark	attic	the	Master	had	risen	from	his	knees	believing	,
在	这	黑暗的	阁楼	这	掌握	有	升起	从	他的	膝盖	相信	,

在黑暗的阁楼里，主人从跪着的姿势站了起来，他深信不疑。

[æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][æn; ən] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] , [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [blʌnt] [truːθ] ,

as	if	from	an	assurance	of	the	Lord	,	that	the	time	for	blunt	truth	,
作为	如果	从	一个	保证	的	这	主	,	那	这	时间	为了	钝	真相	,

[raɪt] [ə'genst] [maɪt] ,

right	against	might	,
正确的	反对	可能	,

仿佛是来自主的保证，是时候直言不讳，用正义对抗强权了。

[wɒz; wəz] [set] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

was	set	straight	before	him	.
曾是	放	直的	前	他	.

在他面前摆好了姿势。

" [gɒd] [help] [ˌem 'iː] !

"	God	help	me	!
"	上帝	帮助	我	!

上帝保佑我！

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [twɪst] ,

"	he	cried	,	"	not	another	twist	,
"	他	哭	,	"	不是	其他	捻	,

他喊道："不要再扭伤了！"

[nɒt] [ə'nʌðə(r)] [hɑːf] - [laɪ] [nɔː(r)] ['dɛvəlz] [gləʊz] [ɒv; əv][fækt][ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [hæv; həv][frɒm; frəm][lɪps][ɒv; əv]

not	another	half	-	lie	nor	Devil's	gloze	of	fact	shall	they	have	from	lips	of
不是	其他	一半	-	说谎	也不	魔鬼的	解说	的	事实	将	他们	有	从	嘴唇	的

[ˌem 'iː][ɔː(r)] [maɪn] .

me	or	mine	.
我	或者	矿	.

他们绝不会再从我和我的亲人口中听到半真半假的话，也不会再听到披着事实外衣的谎言。

['əʊnli][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [blæk] [lɪst][ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [sɜːv] [ˌjuː 'es] [naʊ] ;

Only	a	long	and	black	list	of	them	could	serve	us	now	;
仅有的	一个	长的	和	黑色的	列表	的	他们	可以	服务	我们	现在	;

现在只有一份长长的黑名单才能对我们有用；

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [speɪs] !

and	that	for	how	little	space	!
和	那	为了	如何	小的	空间	!

而且空间这么小！

[rɪ'viːl] [ðaɪn] [ɑːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [deɪ] , [əʊ] [ðaʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌvənənt] !

Reveal	thine	arm	to	me	this	day	,	O	Thou	of	the	Covenant	!
揭示	你的	手臂	到	我	这	天	,	哦	你	的	这	盟约	!

立约者啊，今日求你向我显出你的臂膀！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði]['aɪən][kəm'pəʊʒə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] ['mɑːtəz] [huː] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə]

"	It	was	with	the	iron	composure	of	some	martyrs	who	have	gone	to
"	它	曾是	和	这	铁	镇定	的	一些	殉道者	WHO	有	已消失	到

[ðeə(r)] [steɪks] [ðæt] ['gɪlbət] [bɔɪd] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [iːst] [ruːm] .

their	stakes	that	Gilbert	Boyd	had	entered	the	East	Room	.
他们的	赌注	那	吉尔伯特	博伊德	有	进入	这	东方	房间	.

"吉尔伯特·博伊德带着殉道者般的钢铁般的镇定走进了东厅。

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . [bɔɪd] , " [sed] [dʒɜr'meɪn] , [naʊ] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['pɒlətɪk]

"	Look	here	,	Mr	.	Boyd	,	"	said	Jermain	,	now	striving	to	maintain	a	certain	politic
"	看	这里	,	先生	.	博伊德	,	"	说	杰曼	,	现在	努力	到	维持	一个	肯定	政治

[dɪ'kɔːrəm] ,

decorum	,
礼仪	,

"听着，博伊德先生，"杰曼说道，他现在努力保持着某种政治礼仪。

" [ai] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] [sʌtʃ] [in,sinju'eiʃən] .

"	I	will	have	no	such	insinuations	.
"	我	将要	有	不	这样的	暗示	.

“我绝不接受这种暗示。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ai] — [ɔː(r)][sʌm; səm] — [ɔːl] — [ɒv; əv][maɪ] [ə'tendəns] [bɪ'keɪm] , [lɑːst] ['iːvnɪŋ] ,

It	is	true	that	I	—	or	some	—	all	—	of	my	attendance	became	,	last	evening	,
它	是	真的	那	我	—	或者	一些	—	全部	—	的	我的	出席	成为	,	最后的	晚上	,

昨晚，我——或者说部分——全部——出席者确实都变成了

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fə'tiːgz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] ['raɪdɪŋ] ,

owing	to	the	fatigues	of	the	day's	riding	,
欠款	到	这	疲劳	的	这	天	骑术	,

由于一天骑行带来的疲劳，

[les] — [les] [əb'stiːmiəs] [æt; ət]['teɪb(ə)l][ðæn; ðən][wiː; wi] [mait] ['prɒpəli] [hæv; həv] [biːn] .

less	—	less	abstemious	at	table	than	we	might	properly	have	been	.
较少的	—	较少的	节制的	在	桌子	比	我们	可能	适当地	有	到过	.

餐桌上的节制程度不如我们本应有的程度。

[ai][ə'pɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I	apologize	for	it	.
我	道歉	为了	它	.

我为此道歉。

[ai][ə'pɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kɒndʌktid] [ɑː'selvz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n]

I	apologize	for	the	way	in	which	we	conducted	ourselves	during	the	inspection
我	道歉	为了	这	方式	在	哪个	我们	实施	我们自己	期间	这	检查

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['feɪməs] ['maʊsɪz] [nest] — — "

of	your	famous	Mouse's	Nest	—	—	"
的	你的	著名的	老鼠的	巢	—	—	"

对于我们在检查您著名的“老鼠窝”时的行为方式，我深表歉意——

" [juː; jʊ][duː; də] [wel] , [sɜː(r)] , " [sed] [bɔɪd] , ['kəʊldli] .

"	You	do	well	,	sir	,	"	said	Boyd	,	coldly	.
"	你	做	出色地	,	先生	,	"	说	博伊德	,	冷冷地	.

“您做得很好，先生，”博伊德冷冷地说。

" [duː; də] [wel] ? " [rɪ'piːtɪd] [dʒɜr'meɪn] , ['æŋgrəli] .

"	Do	well	?	"	repeated	Jermain	,	angrily	.
"	做	出色地	?	"	重复	杰曼	,	愤怒地	.

“表现好吗？”杰曼生气地重复道。

" [baɪ] [mɑːz] !

"	By	Mars	!
"	经过	火星	!

“以火星之名！”

[bʌt; bət][ai][deə(r)][sweə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [skɒtʃ] [rɪ'vendʒ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði]

but	I	dare	swear	that	your	Scotch	revenge	for	my	acquaintance	with	the
但	我	敢	发誓	那	你的	苏格兰威士忌	复仇	为了	我的	熟人	和	这

['siːkrət] ['tʃeɪmbə(r)][wɒz; wəz] [ðʌs] ['teɪkən] .

secret	chamber	was	thus	taken	.
秘密	房间	曾是	因此	已采取	.

但我敢发誓，你用苏格兰威士忌报复我进入密室的行为就是这样发生的。

- [tɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['skɑːtʃmən] . "

'	Tis	like	a	Scotchman	.	"
-	的	喜欢	一个	苏格兰人	.	"

“就像个苏格兰人。”

" [ðæt] [ɪz] [fɔːls] .
" That is false .
" 那 是 错误的 .

“那是错误的。”

[ai][bɔː(r)][nəʊ] ['mælɪs] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['nɒlɪdʒ] , [nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['vaɪələns] .
I bore no malice for your knowledge , nor for your violence .
我 钻孔 不 恶意 为了 你的 知识 , 也不 为了 你的 暴力 .

我对你的知识和你的暴力行为都没有恶意。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][nəʊ] [steɪt] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [jɔː'self] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .
You were in no state to conduct yourself like a gentleman .
你 是 在 不 状态 到 执行 你自己 喜欢 一个 绅士 .

你当时的状态根本不适合举止绅士。

" [ə'læk] !
" Alack !
" 呜呼 !

“呜呼！

[dɪ'skreʃn] [ɔːt] ['evə(r)][tuː; tə] ['elbəʊ] ['vælə(r)] , [bʌt; bət][səʊ] ['seldəm] [dʌz] .
Discretion ought ever to elbow Valor , but so seldom does .
审慎 应该 曾经 到 弯头 勇气 , 但 所以 很少 做 .

谨慎应当永远凌驾于勇气之上，但这种情况却很少发生。

[əʊld] ['gɪlbət] [bɔɪd] [wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə][beə(r)][ɪn] [ðɪs] ['ɪntəvjuː] ['meni] [hə'rəʊɪk] ['kwɒlətiz] — [hɪz; ɪz]
Old Gilbert Boyd was bringing to bear in this interview many heroic qualities — his
老的 吉尔伯特 博伊德 曾是 带来 到 熊 在 这 面试 许多 英勇 品质 — 他的
[lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truːθ] ,
love for the truth ,
爱 为了 这 真相 ,

老吉尔伯特·博伊德在这次采访中展现了许多英雄品质——他对真理的热爱，

[hɪz; ɪz] [trʌst] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['paʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][bəʊld] [səʊl] .
his trust in Heaven , and the simple power of a bold soul .
他的 相信 在 天堂 , 和 这 简单的 力量 的 一个 大胆的 灵魂 .

他对上天的信仰，以及一颗勇敢灵魂的纯粹力量。

[dʒɜr'meɪn] ['ɪnwədli] ['wiːkənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [siːm] ,
Jermain inwardly weakened before them ; and whatever he attempted to seem ,
杰曼 内心 减弱 前 他们 ; 和 任何 他 尝试过 到 似乎 ,

杰梅因在他们面前内心变得虚弱；无论他试图表现得如何，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'heɪvɪŋ] ['waɪzli] .
he was beginning to wonder whether he were behaving wisely .
他 曾是 开始 到 想知道 无论 他 是 行为 明智地 .

他开始怀疑自己的行为是否明智。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] , [hiː; hi] [deəd] [nɒt] [dʒʌst] [naʊ] , [tuː; tə] [pres] [ðə; ði][ə'feə(r)] .
He did not wish , he dared not just now , to press the affair .
他 做过 不是 希望 , 他 敢于 不是 只是 现在 , 到 按 这 事务 .

他现在既不想，也不敢继续推进这件事。

[tuː; tə][duː; də][səʊ][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ˌɑːr 'iː] - [ɪn'fɔːst] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] .
To do so he must be re - enforced from somewhere .
到 做 所以 他 必须 是 关于 - 强制执行 从 某处 .

为此，他必须得到来自某处的增援。

[hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [bɔɪd] ['pleɪnli] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
His reputation as a soldier Boyd plainly held in his hands .
他的 名声 作为 一个 士兵 博伊德 显然 握住 在 他的 双手 .

博伊德作为一名士兵的声誉显然掌握在他自己手中。

[hiː; hi] [fɪəd] [hɪm] .

He	feared	him	.
他	害怕	他	.

他害怕他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][tuː; tə] ['swɒləʊ] [hɪz; ɪz][preɪd] ,

He	was	already	thinking	it	would	be	better	to	swallow	his	pride	,
他	曾是	已经	思维	它	会	是	更好的	到	吞	他的	自豪	,

他当时已经在想，最好还是放下自尊心。

['hʌri] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mænə(r)] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'lekt] ,

hurry	off	from	the	Manor	with	as	much	dignity	as	he	could	collect	,
匆忙	离开	从	这	庄园	和	作为	很多	尊严	作为	他	可以	收集	,

他匆匆离开庄园，尽可能地保持着尊严。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'send] [ə'gen] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [niːθ] , [sʌm; səm] [faɪn] ['mɔːnɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ]

and	then	descend	again	upon	it	from	Neith	,	some	fine	morning	,	like	a
和	然后	下降	再次	之上	它	从	奈斯	,	一些	美好的	早晨	,	喜欢	一个

['wɜːlwɪnd] .

whirlwind	.
旋风	.

然后，在某个晴朗的早晨，像旋风一样从奈斯河再次降临。

[jes] , [ðæt] [wʊd] [meɪk] [breɪv] [ə'mendz] !

Yes	,	that	would	make	brave	amends	!
是的	,	那	会	制作	勇敢的	修改	!

是的，那将是勇敢的弥补！

[sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [dʒɜ·meɪnz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [wen] [bɔɪd] [sed] [ðæt] [ɪn'dɪgnənt] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] ['niːdɪd]

Such	were	Jermain's	reflections	when	Boyd	said	that	indignant	something	he	needed
这样的	是	杰梅因的	反思	什么时候	博伊德	说	那	愤怒	某物	他	需要

[nɒt] — [ðæt] ['lʌkləs] ,

not	—	that	luckless	,
不是	—	那	倒霉的	,

当博伊德愤愤不平地说出他根本不需要说的话时，杰曼心中就是这样想的——那个倒霉蛋，

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][nəʊ] [steɪt] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [jɔː'self] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] . "

"	You	were	in	no	state	to	conduct	yourself	like	a	gentleman	.	"
"	你	是	在	不	状态	到	执行	你自己	喜欢	一个	绅士	.	"

“你当时的举止完全不像个绅士。”

" [juː; jʊ][laɪ] , ['mɪstə(r)] . [bɔɪd] ! " [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] ['kæptɪn] .

"	You	lie	,	Mr	.	Boyd	!	"	cried	the	young	captain	.
"	你	说谎	,	先生	.	博伊德	!	"	哭	这	年轻的	队长	.

“你撒谎，博伊德先生！”年轻的船长喊道。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [æt; ət] ['gɪlbərts] [θrəʊt] , [fər'get] [ðə; ði][dɪ'spærəti][ɪn][ðeə(r)] [j'iəz] ,

He	threw	himself	at	Gilbert's	throat	,	forgetting	the	disparity	in	their	years	,
他	扔	他自己	在	吉尔伯特的	喉	,	遗忘	这	差距	在	他们的	年	,

[fər'get] ['pɒləsi] , ['evriθɪŋ] .

forgetting	policy	,	everything	.
遗忘	政策	,	一切	.

他扑向吉尔伯特的喉咙，忘记了两人年龄的差距，忘记了政策，忘记了一切。

" [bæk] [wɪð] [juː; jʊ] , ['beɪbi][ɪn][jɔː(r); jə(r)][gəʊld] - [leɪst] [kæp] !

"	Back	with	you	,	baby	in	your	gold	-	laced	cap	!
"	后退	和	你	,	婴儿	在	你的	金子	-	系带	帽	!

“宝贝，你戴着金边帽子回来了！”

" [kwəʊθ] [bɔɪd] , ['dæʃɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [wʌn] [strəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌskjələ(r)][ɑːm] ,

"	quoth	Boyd	,	dashing	him	to	the	floor	with	one	stroke	of	his	muscular	arm	,
"	引用	博伊德	,	帅气	他	到	这	地面	和	一	中风	的	他的	肌肉发达的	手臂	,

“博伊德说着，一记重拳击倒在地。”

[ɔːl][hɪz; ɪz]['faɪəri]['tempə(r)][ænd; ənd]['aʊtreɪdʒd] [rɪ'spekt] ['ʃəʊɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'faɪənt] ['ætɪtjuːd]

all	his	fiery	temper	and	outraged	respect	showing	themselves	in	his	defiant	attitude	.
全部	他的	火热	脾气	和	义愤填膺	尊重	显示	他们自己	在	他的	桀骜不驯	态度	.

他那暴躁的脾气和义愤填膺的尊重都体现在他桀骜不驯的态度上。

[dʒɜr'meɪn] [strʌk] [aʊt] [bəuθ][hændz][ɪn] ['fɔːlɪŋ] .

Jermain	struck	out	both	hands	in	falling	.
杰曼	击	出去	两个都	双手	在	坠落	.

杰曼在摔倒时双手都出了球。

[hiː; hi] [drægd] [bɔɪd] ['nɪəli] ['prɒstreɪt] .

He	dragged	Boyd	nearly	prostrate	.
他	拖拽	博伊德	几乎	前列腺	.

他把博伊德拖得几乎瘫倒在地。

['gɪlbət] [rɪ'zɪstɪd] ['fjʊəriəsli] .

Gilbert	resisted	furiously	.
吉尔伯特	抵抗	愤怒地	.

吉尔伯特激烈反抗。

[ðɪs] ['vaɪələnt] [tɜːn] [ɒv; əv] [ə'feəz] [kən'sjuːmd] [səʊ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['krestfɔːlən] - [ænd; ənd]

This	violent	turn	of	affairs	consumed	so	little	time	that	the	crestfallen	Roxley	and
这	暴力	转动	的	事务	消耗	所以	小的	时间	那	这	垂头丧气	-	和

['dɔːkɪn] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][baɪ] [sə'praɪz] .

Dawkin	were	taken	by	surprise	.
道金斯	是	已采取	经过	惊喜	.

事态急转直下，如此剧烈的变化让沮丧的罗克斯利和道金措手不及。

[bʌt; bət] ['dɔːkɪn] [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] - ['sɜːvənts] [spræŋ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [kɔːt] [həʊld]

But	Dawkin	and	one	of	the	men	-	servants	sprang	forward	and	caught	hold
但	道金斯	和	一	的	这	男人	-	仆人	弹簧	向前	和	捕捉	抓住

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] .

of	the	Captain	.
的	这	队长	.

但道金和一名男仆跳上前去，抓住了船长。

- [grɑːsp, græsp] [bɔɪd] .

Roxley	grasped	Boyd	.
-	抓住	博伊德	.

罗克斯利抓住了博伊德。

[ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [ə'pɑːt] .

The	two	were	forced	apart	.
这	二	是	强制	除	.

两人被迫分开。

[wɪð] [bɔɪd] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd][dʒɜr'meɪn] [kɜːrs] , [iːtʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [raɪt] [hɪm'self] .

With	Boyd	panting	and	Jermain	cursing	,	each	was	made	to	right	himself	.
和	博伊德	喘息	和	杰曼	咒骂	,	每个	曾是	制成	到	正确的	他自己	.

博伊德气喘吁吁，杰梅因咒骂不止，两人都被强迫站稳。

[bʌt; bət] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][ɒn] - ['lukə] [rɪ'streɪnd] [ðem; ðəm] , ['ændruː] [bɔɪd] ['hʌrɪdli] [krɒst]

But	,	just	as	the	on	-	lookers	restrained	them	,	Andrew	Boyd	hurriedly	crossed
但	,	只是	作为	这	在	-	外貌	克制	他们	,	安德鲁	博伊德	匆匆	交叉

[ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

the	threshold	of	the	room	.
这	临界点	的	这	房间	.

但是，就在旁观者制止他们的时候，安德鲁·博伊德匆匆穿过了房间的门槛。

[hiː; hi] [ˈʌtə] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv]['terə(r)] .

He	uttered	a	cry	of	terror	.
他	说出	一个	哭	的	恐怖	.

他发出了一声惊恐的尖叫。

[ɪn][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['fɪgəz] , [ðə; ði]['klæmə(r)][ɒv; əv] ['iːvzdrɒpɪŋ] ['wɪmɪn] ,

In	the	confusion	of	struggling	figures	,	the	clamor	of	eavesdropping	women	,
在	这	困惑	的	挣扎	数据	,	这	叫嚣	的	偷听	女性	,

[ænd; ənd] [ˌeksklə'meiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] ,

and	exclamations	of	the	rest	,
和	感叹词	的	这	休息	,

在挣扎的人群的混乱中，在偷听妇女的喧闹声中，以及其他人惊呼声中，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ɪ'miːdiətli] [ðæt] - [wɒz; wəz] ['θrɒt(ə)lɪŋ] ['gɪlbət] .

it	seemed	to	him	immediately	that	Roxley	was	throttling	Gilbert	.
它	似乎	到	他	立即地	那	-	曾是	节流	吉尔伯特	.

他立刻觉得罗克斯利在掐吉尔伯特的脖子。

" [ˌʌn'hænd][maɪ]['fɑːðə(r)] , ['vɪlən] !

"	Unhand	my	father	,	villain	!
"	未手	我的	父亲	,	恶棍	!

“放开我父亲，恶棍！”

" [ðə; ði] [ɪn'trepɪd] [bɔɪ] [kɔːld] [aʊt] , ['sprɪŋɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪgə(r)] - [kæt][ɒn][ðə; ði] [ʌn'kuːθ] [drə'guːn] .

"	the	intrepid	boy	called	out	,	springing	like	a	tiger	-	cat	on	the	uncouth	dragoon	.
"	这	强悍	男生	称为	出去	,	弹簧	喜欢	一个	老虎	-	猫	在	这	粗野	龙骑兵	.

“勇敢的男孩大喊一声，像老虎一样扑向粗鲁的龙骑兵。”

[wɪð] [ə; eɪ] [bləʊ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['dʌbld] [fɪst][hiː; hi] [strʌk] [staʊt] - [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪ'fektɪvli]

With	a	blow	from	his	doubled	fist	he	struck	stout	Roxley	much	more	effectively
和	一个	吹	从	他的	双倍	拳头	他	击	肥硕	-	很多	更多的	有效地

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [ɒv; əv] ['kwiːnzberi] [naʊ] ['sæŋkʃn] — ['eɪmɪŋ] [æt; ət] ,

than	the	rules	of	his	Lordship	of	Queensberry	now	sanction	—	aiming	at	,
比	这	规则	的	他的	领主	的	昆斯伯里	现在	制裁	—	瞄准	在	,

他双拳猛击，击中了强壮的罗克斯利，其效果远超昆斯伯里勋爵如今所认可的规则——目标是：

[ɪn][ə; eɪ] [ˌgæstrə'nɒmɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][ˌpjuːdʒɪ'lɪstɪk] [sens] ,

in	a	gastronomic	as	well	as	a	pugilistic	sense	,
在	一个	美食	作为	出色地	作为	一个	拳击手	感觉	,

从美食和拳击的角度来看

- [məʊst] [ə'tækəbl] [spɒt] — [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [siːzd] [hɪm][baɪ][ðə; ði] ['wɪndpaɪp]

Roxley's	most	attackable	spot	—	and	at	the	same	time	seized	him	by	the	windpipe
-	最多	可攻击	点	—	和	在	这	相同的	时间	查获	他	经过	这	气管

.

:

.

罗克斯利最容易被攻击的地方——同时也扼住了他的咽喉。

- , ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['gɑːspɪŋ] , [rɪ'liːst] ['gɪlbət] ; [ðen] [strəʊv] [tuː; tə] [klʌtʃ] [ðɪs] ['pjuːɪs(ə)nt]

Roxley	,	roaring	and	gasping	,	released	Gilbert	;	then	strove	to	clutch	this	puissant
-	,	咆哮	和	喘息	,	发布	吉尔伯特	;	然后	努力	到	离合器	这	强大的

['enəmi] .

enemy	.
敌人	.

罗克斯利咆哮着、喘息着，放开了吉尔伯特；然后拼命抓住这个强大的敌人。

[ðə; ði]['meɪˌleɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['dʒen(ə)rəl] ,

The	mêlée	might	have	become	general	,
这	混战	可能	有	变得	一般的	,

混战可能已经蔓延开来，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ruːm] [ræŋ] [wɪð] [ˌeksklə'meɪʃən] [ænd; ənd] [θrets] [ænd; ənd][ðə; ði]['skʌf(ə)l] [ɒv; əv] [fiːt] .

for	the	room	rang	with	exclamations	and	threats	and	the	scuffle	of	feet	.
为了	这	房间	响铃	和	感叹词	和	威胁	和	这	扭打	的	脚	.

房间里充斥着惊呼声、威胁声和脚步声。

[bʌt; bət] [bɔɪd] [snætʃt] ['ændruː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [weɪvd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['sɜːvənts] , [ænd; ənd] [kraɪd] ,

But	Boyd	snatched	Andrew	to	his	side	,	waved	away	the	servants	,	and	cried	,
但	博伊德	抢夺	安德鲁	到	他的	边	,	挥手	离开	这	仆人	,	和	哭	,

" [piːs] ! [piːs] , [ai] [seɪ] !

"	Peace	!	peace	,	I	say	!
"	和平	!	和平	,	我	说	!

但博伊德一把将安德鲁拉到身边，挥手赶走仆人，喊道："和平！和平，我说！"

[ðɪs] [ɪz][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [brɔːl] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] .

This	is	no	time	for	a	brawl	over	a	boy	.
这	是	不	时间	为了	一个	争吵	超过	一个	男生	.

现在可不是为了一个男孩大打出手的时候。

['kæptɪn] [dʒɜr'meɪn] , [kə'mɑːnd] ['jɒndə(r)] ['feləʊ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][hændz][fɔː(r); fə(r)][men] , [nɒt]

Captain	Jermain	,	command	yonder	fellow	to	keep	his	hands	for	men	,	not
队长	杰曼	,	命令	远处	同伴	到	保持	他的	双手	为了	男人	,	不是

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

杰曼船长，命令那家伙把手留给男人，不要用来对付小孩。

['ændruː] , [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

Andrew	,	leave	the	room	.
安德鲁	,	离开	这	房间	.

安德鲁，离开房间。

" ['skeəsli] [hæd; həd] ['gɪlbət] ['ʌtə] [sʌtʃ] [wɜːdz] [wen] ['heɪsti] [steps] [keɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .

"	Scarcely	had	Gilbert	uttered	such	words	when	hasty	steps	came	along	the	corridor	.
"	几乎	有	吉尔伯特	说出	这样的	字	什么时候	仓促	步骤	来了	沿着	这	走廊	.

吉尔伯特话音刚落，走廊里就传来急促的脚步声。

[ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [sə'praɪz] ['ekəud] [frɒm; frəm][ðə; ði][hɔːl] .

A	cry	of	surprise	echoed	from	the	hall	.
一个	哭	的	惊喜	回声	从	这	大厅	.

大厅里传来一声惊呼。

[ðə; ði]['æŋgri] [gruːp] [tɜːnd] .

The	angry	group	turned	.
这	生气的	团体	转向	.

愤怒的人群转过身去。

[ðeɪ] [bɪ'held] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] - [weɪ] [ə; eɪ] [njuː] [pɑː'tɪsɪpənt] — [ə; eɪ] [ʃɔːt] , [speə(r)]['lɪt(ə)l]['ɒfɪsə(r)] , [ɒv; əv]

They	beheld	in	the	door	-	way	a	new	participant	—	a	short	,	spare	little	officer	,	of
他们	观看	在	这	门	-	方式	一个	新的	参与者	—	一个	短的	,	空闲的	小的	官	,	的

[pə'hæps] ['fɔːti] - [faɪv] [j'iəz] ,

perhaps	forty	-	five	years	,
也许	四十	-	五	年	,

他们在门口看到一个新来的人——一个身材矮小、体格精瘦的军官，大概四十五岁左右。

[wɪð] ['grɪzld] [heə(r)] , [ə; eɪ] [θɪn] [feɪs] , [set] [lɪps] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pælɪd]['kʌlə(r)] .

with	grizzled	hair	,	a	thin	face	,	set	lips	,	and	a	pallid	color	.
和	斑白	头发	,	一个	薄的	脸	,	放	嘴唇	,	和	一个	苍白	颜色	.

他头发灰白，脸型消瘦，嘴唇紧抿，脸色苍白。

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] [dis'pjuːtənt] .

He	stretched	out	his	hand	at	the	astonished	disputants	.
他	拉伸	出去	他的	手	在	这	惊讶	争议双方	.

他向目瞪口呆的争论者伸出了手。

" [nəʊ] ! ['naɪðə(r)] ['ændru:] [nɔ:(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['pɜ:s(ə)n] [mʌst; məst] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] .

"	No	!	Neither	Andrew	nor	any	other	person	must	leave	the	room	.
"	不	!	两者都不	安德鲁	也不	任何	其他	人	必须	离开	这	房间	.

“不！安德鲁和任何其他人都不能离开房间。”

['mɪstə(r)] . [bɔɪd] , [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ði:z] ['kɒmreɪdz] [hɪə(r)] [si:m] [nɒt] [tu:; tə] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ['vɪzɪtəz]

Mr	.	Boyd	,	you	and	these	comrades	here	seem	not	to	have	expected	visitors
先生	.	博伊德	,	你	和	这些	同志们	这里	似乎	不是	到	有	预期的	访客

[səʊ] ['ɜ:li] .

so	early	.
所以	早期的	.

博伊德先生，您和这些同志们似乎没想到这么早就有人来访。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['kɜ:n(ə)l] ['dænfəθ] .

"	It	was	Colonel	Danforth	.
"	它	曾是	上校	丹福斯	.

是丹福斯上校。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɪəd] [hɑ:f] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['ʌðə(r)] ['səʊldʒəz] .

At	his	back	appeared	half	a	dozen	other	soldiers	.
在	他的	后退	出现	一半	一个	打	其他	士兵	.

他身后还跟着五六个士兵。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [haʊs] [wɜ:(r); wə(r)] [rein] [sɪks] [taɪmz] [æz; əz] ['meni] .

Without	the	house	were	reined	six	times	as	many	.
没有	这	房子	是	勒住	六	时代	作为	许多	.

没有房子，被统治的人数是原来的六倍。

[ðə; ði] [kən'fju:ʒn] [wɪ'ðɪn] [ɪneɪbld] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [tu:; tə] [meɪk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['kwaɪət] ['ædvənt] [səʊ]

The	confusion	within	enabled	the	Colonel	to	make	one	of	those	quiet	advents	so
这	困惑	之内	已启用	这	上校	到	制作	一	的	那些	安静的	降临	所以

[dɪə(r)] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] [hɑ:t] ;

dear	to	his	cunning	heart	;
亲爱的	到	他的	狡猾	心	;

内部的混乱使得上校得以进行他狡猾的内心所钟爱的悄悄行动；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] ['heɪs(ə)nd] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['nɪəli] [dɪ'zɜ:tɪd] ['ləʊə(r)] ['stɔ:ri] [tu:; tə] [ʃeə(r)] [ɪn]

and	he	had	hastened	up	from	the	nearly	deserted	lower	story	to	share	in
和	他	有	加快	向上	从	这	几乎	荒凉的	降低	故事	到	分享	在

[ðə; ði] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ['frækɑ:] ,

the	extraordinary	fracas	,
这	非凡的	骚乱	,

他匆匆从几乎空无一人的楼下赶来，参与这场非同寻常的混战。

['vɪzəb(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɔ:dəbl] [θru:] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [i:st] [ru:m] ,

visible	as	well	as	audible	through	the	open	windows	of	the	East	Room	,
可见的	作为	出色地	作为	可听见的	通过	这	打开	视窗	的	这	东方	房间	,

透过东厅敞开的窗户，既能看到也能听到。

[æz; əz] [hi:; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] [hæd; həd] [trɔt] [ʌp] [bɪ'ləʊ] .

as	he	and	his	men	had	trotted	up	below	.
作为	他	和	他的	男人	有	小跑	向上	以下	.

他和他的手下小跑着来到了下面。

[wɪð] [grɪm] ['pleʒə(r)] , [hi:; hi] [stʊd] [ðeə(r)] .

With	grim	pleasure	,	he	stood	there	.
和	严峻	乐趣	,	他	站立	那里	.

他带着一种阴冷的快感站在那里。

[hi:; hi] [əb'zɜ:vd] [ðə; ði] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [brɔ:t] .

He	observed	the	consternation	his	presence	brought	.
他	观察到	这	惊愕	他的	在场	带来	.

他察觉到自己的出现引起了骚动。

[ðɪs] [smɔːl] , [ɪn'vælɪd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] !
This small , invalid - looking man !
这 小的 , 无效的 - 寻找 男人 !

这个矮小、看起来像病人的男人!

[wɒz; wəz][hiː; hi][ðə; ði]['səʊldʒə(r)]['nevə(r)] [ə'kjuːzd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] [ɪk'sept] [tuː; tə]
Was he the soldier never accused by his comrades of humor except to
曾是 他 这 士兵 绝不 被告 经过 他的 同志们 的 幽默 除了 到
[wuːnd] ;
wound ;
伤口 ;

他是不是那个除了伤人之外，从未被战友指责幽默的士兵?

[dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv][ɪn'θjuːziæzəm] [ɪk'sept] [ɪn] ['kruːəlti] , [ɒv; əv] ['klemənsi] [seɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] , [ɔː(r)] ,
devoid of enthusiasm except in cruelty , of clemency save to the dead , or ,
缺乏 的 热情 除了 在 残酷 , 的 宽恕 节省 到 这 死的 , 或者 ,
[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

除了残忍之外，对任何人都没有热情；除了对死者之外，对任何人都没有仁慈；或者，实际上，

[ɒv; əv] ['eni] [ɪ'moʊʃnz] [bʌt; bət] [ðəʊz] ['ælaɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [fə'mɒsəti] [ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪvnəs] [frɒm; frəm]
of any emotions but those allied to a ferocity and vindictiveness from
的 任何 情绪 但 那些 盟军 到 一个 恶 和 报复心 从
[wɪtʃ] [ə; eɪ] [mə'lækən] ['paɪrət] [maɪt] [hæv; həv] ['bɒrəʊd] ?
which a Malaccan pirate might have borrowed ?
哪个 一个 马六甲 海盗 可能 有 借来的 ?

除了那种与凶残和报复心相关的情感之外，还有什么情感？那种情感或许连马六甲海盗都可能借鉴过。

" ['kæptɪn] ['laɪən(ə)l][dʒɜr'meɪn] , [aɪ] [bɪ'liːv] , " [hiː; hi] [sed] , [əd'vɑːnsɪŋ] ['keələsli] [θruː] [ðə; ði]
" Captain Lionel Jermain , I believe , " he said , advancing carelessly through the
" 队长 莱昂内尔 杰曼 , 我 相信 , " 他 说 , 前进 粗心大意 通过 这
['ruːmfʊl; 'rʊmfʊl] ,
roomful ,
满屋 ,

“我想是莱昂内尔·杰曼上尉，”他一边说着，一边漫不经心地穿过挤满人的房间。

[ænd; ənd] [stɪl] [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
and still extending his hand .
和 仍然 扩展 他的 手 .

他仍然伸出手。

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['miːtɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [bɔɪd] .
" This is an unexpected meeting , Mr . Boyd .
" 这 是 一个 意外 会议 , 先生 . 博伊德 .

“博伊德先生，这是一次意料之外的会面。”

[aɪ] [gɪv] [maɪ'self][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['veri] ['ɜːli] ['vɪzɪt] — [ðæt] [ɪz] , [tuː; tə][juː; jʊ] ,
I give myself the honor of this very early visit — that is , to you ,
我 给 我 这 荣誉 的 这 非常 早期的 访问 — 那 是 , 到 你 ,

我荣幸地抽出时间，这么早就来拜访您——

[nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [gests] — [ə'pɒn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] ['ɪmpɔːt] ;
not your guests — upon a matter of some import ;
不是 你的 客人 — 之上 一个 事情 的 一些 进口 ;

不是你的客人——而是一件非常重要的事情;

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][faɪnd] [ə'kweɪntəns] [ɔːl'redi] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .
but I am glad to find acquaintance already before me .
但 我 是 高兴的 到 寻找 熟人 已经 前 我 .

但我很高兴在我之前就已经认识了你。

[juː; jʊ] [siːm] ['ædʒɪteɪtɪd][hɪə(r)] .

You	seem	agitated	here	.
你	似乎	激动	这里	.

你看起来很激动。

[meɪ] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] , [frɒm; frəm] [wɒt] [hæz; həz][ə'rɪz(ə)n] [ðɪs]

May	I	take	the	liberty	of	asking	you	,	Captain	,	from	what	has	arisen	this
可能	我	拿	这	自由	的	问	你	,	队长	,	从	什么	有	出现	这

[ˌɔːltə'keɪʃ(ə)n] ?

altercation	?
争吵	?

冒昧地问一下，船长，这场争执是怎么发生的?

[ɔː(r)][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [bɔɪd] ?

Or	you	,	Mr	.	Boyd	?
或者	你	,	先生	.	博伊德	?

或者您，博伊德先生?

[aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ə'dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] .

I	may	be	able	to	adjust	it	.
我	可能	是	有能力的	到	调整	它	.

我或许可以调整一下。

" [ðə; ði] [kwɪk] , [dɪ'saɪsɪv] [vɔɪs] [siːst] .

"	The	quick	,	decisive	voice	ceased	.
"	这	快的	,	决定性	嗓音	停止	.

那快速而果断的声音戛然而止。

[ðə; ði] ['spiːkə(r)] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] ['gɪlbət] , [ðəʊ] [hiː; hi] [ə'drest] [dʒɜr'meɪn] .

The	speaker	fixed	his	eyes	on	Gilbert	,	though	he	addressed	Jermain	.
这	扬声器	固定的	他的	眼睛	在	吉尔伯特	,	尽管	他	已解决	杰曼	.

演讲者虽然是在和杰曼说话，但他的目光却一直盯着吉尔伯特。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ,

The	Captain	,
这	队长	,

船长

['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ['veri] [klɪə(r)][tuː; tə]['vaɪələnt] ['meθədz] [ɒv; əv] [ʌn'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['pʌz(ə)l]

seeing	his	way	very	clear	to	violent	methods	of	uncovering	the	whole	puzzle
看到	他的	方式	非常	清除	到	暴力	方法	的	揭开	这	所有的	谜

[ænd; ənd] [ri'vendʒ] [hɪm'self] [ə'pɒn] [feɪt] [ænd; ənd] ['wɪndəlˌstreɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

and	revenging	himself	upon	fate	and	Windlestrae	for	it	,
和	复仇	他自己	之上	命运	和	温德尔斯特雷	为了	它	,

他非常清楚，必须采取暴力手段来揭开整个谜团，并向命运和温德尔斯特雷复仇。

[sə'luːtɪd] , [ə'sjuːmd] [ə; eɪ][mɔː(r)]['səʊldʒə(r)][laɪk] ['ætɪtjuːd] [ænd; ənd] [dɪ'miːnə(r)] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð]

saluted	,	assumed	a	more	soldier	like	attitude	and	demeanor	,	and	said	,	with
敬礼	,	假定	一个	更多的	士兵	喜欢	态度	和	风度	,	和	说	,	和

[æn; ən]['æŋgri] [glɑːns] [æt; ət] ['gɪlbət] :

an	angry	glance	at	Gilbert	:
一个	生气的	瞥一眼	在	吉尔伯特	:

他敬了个礼，摆出一副更像军人的态度和举止，怒视着吉尔伯特说道：

" ['kɜːn(ə)l] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] .

"	Colonel	,	you	know	me	.
"	上校	,	你	知道	我	.

“上校，您认识我。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [wʌn][tuː; tə] ['graʊndləsli] [ə'kjuːz] .

I	am	not	one	to	groundlessly	accuse	.
我	是	不是	一	到	无端地	控	.

我不是那种会无端指责别人的人。

[ai][hæv; həv] [lɒdʒd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [bɔɪd] [ˌəʊvə'naɪt] .

I	have	lodged	with	Mr	.	Boyd	overnight	.
我	有	已提交	和	先生	.	博伊德	过夜	.

我昨晚在博伊德先生家借宿了一晚。

[ai] [tʃɑːdʒ] [hɪm] [wɪð] [prə'məʊtɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒækəbaɪt]['prɪz(ə)nə(r)] [huːm] [ai] [bɪ'stəʊd]

I	charge	him	with	promoting	the	escape	of	a	Jacobite	prisoner	whom	I	bestowed
我	收费	他	和	推广	这	逃脱	的	一个	詹姆斯党	囚犯	谁	我	授予

[ɪn]['jɒndə(r)] [strɒŋ] - [ruːm] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)n] . "

in	yonder	strong	-	room	under	his	direction	.	"
在	远处	强的	-	房间	在下面	他的	方向	.	"

我指控他协助一名雅各布派囚犯越狱，这名囚犯是我在他的指示下关押在那间金库里的。

" [ænd; ənd][ai] [tʃɑːdʒ] [ðæt] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)] [wɪð] [bɪ'heɪvjə(r)] [ʌn'wɜːðɪ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd]

"	And	I	charge	that	young	soldier	with	behavior	unworthy	a	gentleman	and
"	和	我	收费	那	年轻的	士兵	和	行为	不配	一个	绅士	和

[æn; ən]['ɒfɪsə(r)] — ['drʌŋkənnəs] , [ə'bjuːs] ,

an	officer	—	drunkenness	,	abuse	,
一个	官	—	酒醉	,	虐待	,

“我指控那名年轻士兵行为不端，有辱绅士和军官身份——酗酒、辱骂，

[ænd; ənd] [ə'sɔːlt] , [ænd; ənd][ai] [θrəʊ] [hɪz; ɪz][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , " [rɪ'tɜːnd] [bɔɪd] ,

and	assault	,	and	I	throw	his	accusation	back	into	his	face	,	"	returned	Boyd	,
和	突击	,	和	我	扔	他的	指控	后退	进入	他的	脸	,	"	返回	博伊德	,

“还有袭击，我把他的指控反过来抛给他，”博伊德回答道。

['spiːkɪŋ] ['klɪəli] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] .

speaking	clearly	and	decidedly	.
请讲	清楚地	和	绝对地	.

说话清晰果断。

[bʌt; bət][hiː; hi] [druː] ['ændruː] ['kləuzə(r)][æz; əz][hiː; hi] ['ʌtə] [hɪz; ɪz] [breɪv] [dɪ'faɪəns] .

But	he	drew	Andrew	closer	as	he	uttered	his	brave	defiance	.
但	他	画	安德鲁	更近	作为	他	说出	他的	勇敢的	蔑视	.

但当他勇敢地表达反抗之意时，他反而拉近了安德鲁的距离。

[ðə; ði] [wɜːst] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːst] ;

The	worst	had	come	to	the	worst	;
这	最差	有	来	到	这	最差	;

最糟糕的情况还是发生了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['mænli] [bɪ'heɪvjə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][end]

and	it	was	now	simply	a	question	of	manly	behavior	and	the	end
和	它	曾是	现在	简单地	一个	问题	的	男子气概	行为	和	这	结尾

[ə'pɔɪntɪd] [baɪ] ['prɒvɪdəns] .

appointed	by	Providence	.
任命	经过	普罗维登斯	.

现在，这仅仅关乎男子气概和天意安排的结局。

" [hɑː] ! " [spæt] [aʊt] ['dænfəθ] , [wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] [dɑːtɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [smɔːl] [aɪz] [ðæt]

"	Ha	!	"	spat	out	Danforth	,	with	a	flash	darting	from	his	small	eyes	that
"	哈	!	"	争吵	出去	丹福斯	,	和	一个	闪光	飞镖	从	他的	小的	眼睛	那

[biˈtəukən] ['ɪnstənt] ['θʌndə(r)] ,

betokened	instant	thunder	,
标记	立即的	雷	,

“哈！”丹福斯啐了一口，他那双小眼睛里闪过一道闪电，预示着瞬间雷鸣般的怒火。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ?

"	is	this	the	trouble	?
"	是	这	这	麻烦	?

这就是问题所在吗?

[ɑː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [sə'praɪzd] , ['kæptɪn] .

Ah	**,**	**I**	**am**	**not**	**surprised**	**,**	**Captain**	**.**
啊	,	我	是	不是	惊讶	,	队长	.

啊，我并不感到惊讶，船长。

['mɪstə(r)] . [bɔɪd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] [kən'sɜːnɪŋ] [huːm] [məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] ['ɒdli]

Mr	**.**	**Boyd**	**seems**	**to**	**be**	**a**	**man**	**concerning**	**whom**	**most**	**of**	**us**	**have**	**oddly**
先生	.	博伊德	似乎	到	是	一个	男人	有关	谁	最多	的	我们	有	奇怪

[biːn] [æt; ət] [fɔːlt] .

been	**at**	**fault**	**.**
到过	在	过错	.

博伊德先生似乎是一个我们大多数人都莫名其妙地有过错的人。

['mɪstə(r)] . [bɔɪd] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [bəuθ] [saɪdz] , [aɪ] [prɪ'zjuːm] ?

Mr	**.**	**Boyd**	**,**	**I**	**have**	**heard**	**both**	**sides**	**,**	**I**	**presume**	**?**
先生	.	博伊德	,	我	有	听到	两个都	侧面	,	我	怙	?

博伊德先生，我想我已经听取了双方的说法吧?

[ɪn] [tɜːn] ,

In	**turn**	**,**
在	转动	,

反过来，

[aɪ][mʌst; məst] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn]

I	**must**	**inform**	**you**	**that**	**I**	**have**	**come**	**to**	**you**	**this**	**morning**	**to**	**determine**
我	必须	通知	你	那	我	有	来	到	你	这	早晨	到	决定

['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][juː; jʊ][hæv; həv][ɪn]['haɪdɪŋ][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ,

whether	**or**	**not**	**you**	**have**	**in**	**hiding**	**at**	**present**	**in**	**your**	**house**	**,**
无论	或者	不是	你	有	在	隐藏	在	展示	在	你的	房子	,

我必须告知您，我今天早上来访是为了查明您家中目前是否藏匿了某人。

[ɔː(r)][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [sɪ'kriːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] [deɪz] , [ə; eɪ]['dʒækəbaɪt][ˌrefju'dʒiː] — [ə'nʌðə(r)] [wʌn] ,

or	**have**	**been**	**so**	**secreting**	**for**	**certain**	**days**	**,**	**a**	**Jacobite**	**refugee**	**—**	**another**	**one**	**,**
或者	有	到过	所以	分泌	为了	肯定	天	,	一个	詹姆斯党	难民	—	其他	一	,

或者已经秘密藏匿了好几天，一名雅各布派难民——又一个，

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [nemd] [lɔːd] ['dʒɛfri] ['ɑːmɪtɪd͡ʒ] .

I	**take**	**it**	**—**	**named**	**Lord**	**Geoffry**	**Armitage**	**.**
我	拿	它	—	命名	主	杰弗里	阿米蒂奇	.

我猜想——名叫杰弗里·阿米蒂奇勋爵。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] ['weðə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] [nəʊn] [ɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Will	**you**	**be**	**good**	**enough**	**to**	**answer**	**whether**	**you**	**have**	**known**	**aught**	**of**	**the**
将要	你	是	好的	足够的	到	回答	无论	你	有	已知	零	的	这

['muːvmənts] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ?

movements	**of**	**such**	**a**	**person**	**?**
移动	的	这样的	一个	人	?

你能否回答一下，你是否了解此人的行踪?

" [bɔɪd] [stɛərd] [bæk] [ɪn]['rɪdʒɪd] ['saɪləns] .

"	**Boyd**	**stared**	**back**	**in**	**rigid**	**silence**	**.**
"	博伊德	凝视	后退	在	死板的	沉默	.

博伊德僵硬地回望着他，一言不发。

[wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [sed] — ['ɔːlweɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [truːθ] — [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [tʃɑːns]

Whatever	**he**	**might**	**have**	**said**	**—**	**always**	**within**	**the**	**truth**	**—**	**he**	**had**	**no**	**chance**
任何	他	可能	有	说	—	总是	之内	这	真相	—	他	有	不	机会

[tuː; tə] [pruːv] .

to	**prove**	**.**
到	证明	.

无论他说了什么——总是在事实范围内——他都没有机会证明。

[fɔː(r); fə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gælənt] [frɛndz] [neɪm] , ['ændruː] , [ɪn] ['hɒrə(r)][ænd; ənd]

For	,	at	the	mention	of	his	gallant	friend's	name	,	Andrew	,	in	horror	and
为了	,	在	这	提到	的	他的	英勇	朋友们	姓名	,	安德鲁	,	在	恐怖	和

['ʌtə(r)] [dɪ'speə(r)] ,

utter	despair	,
说出	绝望	,

因为一提到他英勇朋友的名字，安德鲁就惊恐万分，绝望至极。

[sæŋk] ['gɑːspɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - [feɪnt] .

sank	gasping	in	a	half	-	faint	.
沉没	喘息	在	一个	一半	-	头晕的	.

他喘着粗气，半昏半醒地倒了下去。

[bɔɪd] [kɔːt] [hɪm] [ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] ,

Boyd	caught	him	or	he	would	have	fallen	at	his	feet	,	and	kneeling	,
博伊德	捕捉	他	或者	他	会	有	倒下	在	他的	脚	,	和	跪着	,

博伊德接住了他，否则他就会跪倒在博伊德脚下。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [lʊkt] ['saɪləntli] [ʌp] [æt; ət] ['dænfəθ] ,

with	his	son	upon	his	arm	,	looked	silently	up	at	Danforth	,
和	他的	儿子	之上	他的	手臂	,	看起来	默默	向上	在	丹福斯	,

他抱着儿子，默默地抬头望着丹福斯。

[laɪk] [æn; ən] [əʊld] ['laɪən] [bɪ'saɪd] [ɪts] ['tɔːmentɪd] [welp] .

like	an	old	lion	beside	its	tormented	whelp	.
喜欢	一个	老的	狮子	旁	它是	饱受折磨	仔	.

就像一头老狮子守着它饱受折磨的小狮子。

" [hɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dænfəθ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm] ['dɪgnəti] [tuː; tə] [fə'rɒsəti] ,

"	Ha	!	"	exclaimed	Danforth	,	with	a	sudden	change	from	dignity	to	ferocity	,
"	哈	!	"	惊呼	丹福斯	,	和	一个	突然	改变	从	尊严	到	恶	,

“哈！”丹福斯惊呼道，神情突然从庄重转为凶狠。

" [aɪ] [niːd] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['ɑːnsə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [kraɪ] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .

"	I	need	no	other	answer	than	that	cry	at	present	.
"	我	需要	不	其他	回答	比	那	哭	在	展示	.

“我现在不需要任何其他答案，只需要这声呐喊。”

['mɪstə(r)] . [bɔɪd] , [kən'sɪdə(r)] [jɔː'self] ['ʌndə(r)] [ə'rest] .

Mr	.	Boyd	,	consider	yourself	under	arrest	.
先生	.	博伊德	,	考虑	你自己	在下面	逮捕	.

博伊德先生，你已被逮捕。

" [hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [pɑːmz] [tə'geðə(r)] .

"	He	struck	his	palms	together	.
"	他	击	他的	棕榈树	一起	.

他双手合十。

[ðə; ði] ['səʊldʒəz] ['mænəkld] [bɔɪd] .

The	soldiers	manacled	Boyd	.
这	士兵	戴着镣铐	博伊德	.

士兵们给博伊德戴上了手铐。

" [ðə; ði] ['kɒkərəl] [wɪð] [ðə; ði] [kɒk] ! " ['ædɪd] ['dænfəθ] .

"	The	cockerel	with	the	cock	!	"	added	Danforth	.
"	这	公鸡	和	这	公鸡	!	"	额外	丹福斯	.

“那只公鸡带着公鸡的叫声！”丹福斯补充道。

[ðeɪ] [gaɪvd] [ðə; ði] [ˌsemɪ'kɒnʃəs] ['ændruː] ['ɔːlsəʊ] .

They	gyved	the	semiconscious	Andrew	also	.
他们	交付	这	半意识	安德鲁	还	.

他们还把半昏迷的安德鲁也交给了别人。

['æŋgəs][ænd; ənd] [niːl] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['feloʊz] ['sʌfəd] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [ɪn'dɪgnəti] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] .

Angus	**and**	**Neil**	**and**	**their**	**fellows**	**suffered**	**a**	**similar**	**indignity**	**in**	**a**	**twinkling**	**.**
安格斯	和	尼尔	和	他们的	伙伴们	遭受	一个	相似的	侮辱	在	一个	闪烁	.

安格斯、尼尔和他们的同伴们在一瞬间也遭受了类似的屈辱。

" [naʊ] , ['dʒentlmən] , [ɔːl] [daʊn] [bɪ'ləʊ] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['dænfəθ] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [sʌm; səm]

"	**Now**	**,**	**gentlemen**	**,**	**all**	**down**	**below**	**!**	**"**	**ejaculated**	**Danforth**	**,**	**looking**	**like**	**some**
"	现在	,	先生们	,	全部	向下	以下	!	"	射精	丹福斯	,	寻找	喜欢	一些

['venəməs] [sneɪk] ,

venomous	**snake**	**,**
有毒	蛇	,

“好了，先生们，都趴下！”丹福斯厉声说道，看起来像条毒蛇。

[ɪg'zʌltənt] [ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pɔɪz(ə)n][hiː; hi][kæn; kən] [ɪn'fjuːz] .

exultant	**in**	**the**	**power**	**of**	**the**	**poison**	**he**	**can**	**infuse**	**.**
眉飞色舞	在	这	力量	的	这	毒	他	能	注入	.

他为自己能够注入毒药的威力而感到欣喜若狂。

" [brɪŋ] [ðem; ðəm] !

"	**Bring**	**them**	**!**
"	带来	他们	!

“把他们带过来！”

['kæptɪn] [dʒɜr'meɪn] , [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] [ˌaʊt'saɪd] .

Captain	**Jermain**	**,**	**you**	**can**	**tell**	**me**	**more**	**of**	**your**	**story**	**outside**	**.**
队长	杰曼	,	你	能	告诉	我	更多的	的	你的	故事	外部	.

杰曼队长，你可以在外面再跟我讲讲你的故事。

" [wɪð] [æn; ən] [əʊθ] , [hiː; hi] ['ædɪd] : " [aɪl] [həʊld] [haɪ] [kɔːt] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] ;

"	**With**	**an**	**oath**	**,**	**he**	**added**	**:**	**"**	**I'll**	**hold**	**high**	**court**	**on**	**the**	**lawn**	**;**
"	和	一个	誓言	,	他	额外	:	"	患病的	抓住	高的	法庭	在	这	草地	;

他发誓说：“我将在草坪上主持高等法庭；

[ænd; ənd][aɪ]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)] [woʊnt][biː; bi] [mʌtʃ] [left] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wen] [ɪts] ['əʊvə(r)] .

and	**I**	**rather**	**think**	**that**	**there**	**won't**	**be**	**much**	**left**	**to**	**find**	**out**	**when**	**it's**	**over**	**.**
和	我	相当	思考	那	那里	惯于	是	很多	左边	到	寻找	出去	什么时候	它是	超过	.

而且我觉得，当一切结束时，应该不会还有什么值得探究的事情了。

[biː; bi] [kwɪk] , [juː; jʊ]['leɪzi] ['vɑːlɪt] !

Be	**quick**	**,**	**you**	**lazy**	**varlets**	**!**
是	快的	,	你	懒惰的	侍童	!

快点，你们这些懒虫！

" ['tʃæptə(r)] [eks] .

"	**CHAPTER**	**X**	**.**
"	章	X	.

第十章

[ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

ALL	**FOR**	**HIM**	**.**
全部	为了	他	.

一切都是为了他。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɔːn] ['dænfəθ] [stɒpt] .

In	**the**	**middle**	**of**	**the**	**little**	**lawn**	**Danforth**	**stopped**	**.**
在	这	中间	的	这	小的	草地	丹福斯	停止	.

丹福斯在小草坪中央停了下来。

[ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdis'maunt] [gɑːd] ,

A	**portion**	**of**	**the**	**dismounted**	**guard**	**,**
一个	部分	的	这	下马	警卫	,

一部分下车的卫兵，

[ɒn] ['siːɪŋ] [ðeə(r)] ['liːdə(r)] [ænd; ənd] ['kæptɪn] [dʒɜr'meɪn] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mænə(r)] [haʊs] [dɔː(r)]

on	seeing	their	leader	and	Captain	Jermain	come	from	the	Manor	House	door
在	看到	他们的	领导者	和	队长	杰曼	来	从	这	庄园	房子	门

['fɒləʊd] [baɪ] [ðeə(r)] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪznər] ,

followed	by	their	companions	and	the	prisoners	,
随后	经过	他们的	同伴	和	这	囚犯	,

看到他们的首领和杰曼上尉带着同伴和囚犯从庄园门口走出来，

['gæðəd] [ə'baʊt] [hɪm] .

gathered	about	him	.
聚集	关于	他	.

众人聚集在他周围。

[ðə; ði] [eɪt] [ɔː(r)] [ten] [huː] [rɪ'meɪnd] [ɒn] ['hɔːsbæk] [druː] [æz; əz] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv]

The	eight	or	ten	who	remained	on	horseback	drew	as	close	to	the	centre	of
这	八	或者	十	WHO	剩余	在	马背	画	作为	关闭	到	这	中心	的

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [æz; əz] [wɒz; wəz] ['præktɪkəbl] .

investigation	as	was	practicable	.
调查	作为	曾是	切实可行的	.

留下的八到十名骑马者尽可能地靠近调查中心。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] ['pɪktʃə(r)] — [ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] [greɪ] [haʊs] , [ɔːl] [θrəʊn] ['əʊpən] ; [ðə; ði]

It	was	a	spirited	picture	—	the	frowning	gray	house	,	all	thrown	open	;	the
它	曾是	一个	精神抖擞	图片	—	这	皱眉	灰色的	房子	,	全部	抛掷	打开	;	这

['sʌnʃaɪnɪ] [grɑːs] - [plɒt] ,

sunshiny	grass	-	plot	,
阳光明媚	草	-	阴谋	,

那是一幅生动的画面——那栋阴沉的灰色房子敞开着大门；阳光照耀下的草坪，

['kʌvəd] [wɪð] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [men] ; [ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] ['prɪznər] , [æt; ət] [huːm] , [frɒm; frəm] [taɪm]

covered	with	horses	and	men	;	the	group	of	prisoners	,	at	whom	,	from	time
涵盖	和	马匹	和	男人	;	这	团体	的	囚犯	,	在	谁	,	从	时间

[tuː; tə] [taɪm] ,

to	time	,
到	时间	,

到处都是马匹和人；还有那群囚犯，他们不时地.....

['dænfəθ] [lʊkt] [mə'lɪʃəsli] [waɪl] ['kæptɪn] [dʒɜr'meɪn] [pɔː] [hɪz; ɪz] ['æŋgri] [teɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] .

Danforth	looked	maliciously	while	Captain	Jermain	poured	his	angry	tale	in	his	ear	.
丹福斯	看起来	恶意地	尽管	队长	杰曼	倾倒	他的	生气的	故事	在	他的	耳朵	.

丹福斯恶狠狠地看着杰曼船长在他耳边滔滔不绝地讲述他的愤怒故事。

" [ðæt] [wɪl] [duː; də] , ['kæptɪn] !

"	That	will	do	,	Captain	!
"	那	将要	做	,	队长	!

“这样就可以了，船长！”

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['prez(ə)ntli] [ˌɪntə'rʌptɪd] ;

"	the	Colonel	presently	interrupted	;
"	这	上校	目前	中断	;

上校突然打断了她；

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] ['mætəz] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm]

"	I	think	I	understand	the	course	of	matters	sufficiently	to	get	to	the	bottom
"	我	思考	我	理解	这	课程	的	事情	足够	到	得到	到	这	底部

[ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

我认为我对事情的来龙去脉有足够的了解，能够弄清真相。

" [hiː; hi] [liːnd] [əˈgenst] [ə; eɪ] [triː] .
" He leaned against a tree .
" 他 倾斜 反对 一个 树 .

他靠在一棵树上。

" [hɑːk] [jiː; ji] , [ˈmɪstə(r)] . [bɔɪd] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈsɜrˌveɪd] [ˈgɪlbət] [əˈmɪd][hɪz; ɪz] [gɑːdz] .
" Hark ye , Mr . Boyd , " and he surveyed Gilbert amid his guards .
" 听着 是的 , 先生 . 博伊德 , " 和 他 调查 吉尔伯特 之中 他的 守卫 .

“听着，博伊德先生，”他环视着身旁的吉尔伯特和他的卫兵。

" [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][rɪˈspɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][bəuθ] [ðiːz] [ækts][ai] [ˈklɪəli] [siː] .
" That you are responsible for both these acts I clearly see .
" 那 你 是 负责任的 为了 两个都 这些 行为 我 清楚地 看 .

“我清楚地看到，你对这两起行为都负有责任。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən][əʊld]['treɪtə(r)] , [æn; ən][əʊld]['treɪtə(r)] , [sɜː(r)] !
You are an old traitor , an old traitor , sir !
你 是 一个 老的 叛徒 , 一个 老的 叛徒 , 先生 !

你是个老叛徒，老叛徒，先生！

[juː; jʊ] ['merɪt] [ðə; ði] ['fʊlɪst] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] [lɒŋ] [ɪ'skeɪpt] .
You merit the fullest punishment that you have too long escaped .
你 优点 这 最 惩罚 那 你 有 也 长的 逃脱 .

你罪有应得，理应受到你逃脱已久的最严厉惩罚。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][dʒʌst] , [sɜː(r)] ,
But I am just , sir ,
但 我 是 只是 , 先生 ,

但我只是，先生，

[ai][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] [dʒʌst] — [ai][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə]['vɪzɪt][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [dɪ'zɜːvs] [ə'pɒn]
I am perfectly just — I do not wish to visit more than he deserves upon
我 是 完美 只是 — 我 做 不是 希望 到 访问 更多的 比 他 值得 之上
['iːv(ə)n][ðə; ði] [wɜːst] ['dʒækəbaɪt] ['rɑːskl] [ðæt] [drɔːz] [breθ] .
even the worst Jacobite rascal that draws breath .
甚至 这 最差 詹姆斯党 恶棍 那 平局 气息 .

我完全公正——即使是最恶劣的詹姆斯党恶棍，我也不愿对他施以超出他应得的惩罚。

[tel] [ˌem 'iː] , ['ðeəfɔː(r)] , ['ɪnstəntli] , [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ʃeə(r)] , [fɜːst] , [ɪn] [ðɪs] ['ʃeɪmfl]
Tell me , therefore , instantly , the whole of your share , first , in this shameful
告诉 我 , 所以 , 即刻 , 这 所有的 的 你的 分享 , 第一的 , 在 这 可耻
['tretʃəri] [tuː; tə] ['kæptɪn] [dʒɜr'meɪn] ,
treachery to Captain Jermain ,
背信弃义 到 队长 杰曼 ,

因此，你立刻告诉我，在这次可耻的背叛杰曼船长的事件中，你究竟分得了多少份。

[ænd; ənd] , ['sekənd] , ['evriθɪŋ] [kən'sɜːnɪŋ] [ðɪs] ['iːkwəli] ['triːzənəbl] ['ɑːmɪtɪd͡ʒ] ['bɪznəs] .
and , second , everything concerning this equally treasonable Armitage business .
和 , 第二 , 一切 有关 这 同样地 叛国罪 阿米蒂奇 商业 .

其次，还有所有与这起同样构成叛国罪的阿米蒂奇事件有关的事情。

" [wɪð] [æz; əz][kɑːm] [dɪ'lɪbəreɪtnəs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði][fækt][tuː; tə]
" With as calm deliberateness as if he had been announcing the fact to
" 和 作为 冷静的 深思熟虑 作为 如果 他 有 到过 宣布 这 事实 到
[lɔːd] [dʒɔːdʒ] ['mʌri] [ɔː(r)] [lɒx'iːl] ,
Lord George Murray or Lochiel ,
主 乔治 默里 或者 洛希尔 ,

“他语气平静而沉稳，仿佛是在向乔治·默里勋爵或洛希尔宣布这件事一样。”

['gɪlbət] [rɪ'spɒndɪd] : " [ðə; ði] ['haɪlənd] ['prɪz(ə)nə(r)] , [brɔːt] [baɪ] ['kæptɪn] [dʒɜr'meɪn] ,
Gilbert responded : " The Highland prisoner , brought by Captain Jermain ,
吉尔伯特 回应 : " 这 高地 囚犯 , 带来 经过 队长 杰曼 ,

吉尔伯特回答说：“杰曼上尉带来的这位高地俘虏，

[ai] ['ɔːdəd] [set] [æt; ət] ['lɪbəti] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sentri] .

I	ordered	set	at	liberty	this	morning	by	his	sentry	.
我	订购	放	在	自由	这	早晨	经过	他的	哨兵	.

我今天早上命令他的哨兵释放他。

[æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [bɪ'jɒnd] [jɔː(r); jə(r)] [pə'sjuːt] .

At	this	hour	they	are	both	beyond	your	pursuit	.
在	这	小时	他们	是	两个都	超过	你的	追逐	.

此时此刻，他们都已超出你的掌控。

" [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][kraɪ][ɒv; əv] [rɒθ] [pʊt][ə; eɪ]['pɪəriəd][tuː; tə] [bɔɪdz] [rɪ'spɒns] .

"	A	general	cry	of	wrath	put	a	period	to	Boyd's	response	.
"	一个	一般的	哭	的	愤怒	放	一个	时期	到	博伊德	回复	.

“一阵普遍的愤怒呐喊结束了博伊德的回应。”

['dænfəθ] [smaɪld] — [smaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz][məʊst]['sɪnɪstə(r)] ['fæʃ(ə)n] .

Danforth	smiled	—	smiled	in	his	most	sinister	fashion	.
丹福斯	微笑	—	微笑	在	他的	最多	险恶	时尚	.

丹福斯笑了——露出了他最阴险的笑容。

[hiː; hi] ['mʌtə] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][dʒɜr'meɪn] .

He	muttered	something	to	Jermain	.
他	低声说道	某物	到	杰曼	.

他低声跟杰曼说了些什么。

['ændruː] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [set] [feɪs] .

Andrew	did	not	take	his	eyes	from	his	father's	set	face	.
安德鲁	做过	不是	拿	他的	眼睛	从	他的	父亲的	放	脸	.

安德鲁的目光始终没有离开父亲那张表情严肃的脸。

" ['veri] [wel] , ['mɪstə(r)] . [bɔɪd] , " [riˈzjuːmd] ['kɜːn(ə)l] ['dænfəθ] ; " [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !

"	Very	well	,	Mr	.	Boyd	,	"	resumed	Colonel	Danforth	;	"	so	much	for	that	!
"	非常	出色地	,	先生	.	博伊德	,	"	恢复	上校	丹福斯	;	"	所以	很多	为了	那	!

“很好，博伊德先生，”丹福斯上校继续说道，“就到此为止吧！”

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] .

Now	for	the	next	.
现在	为了	这	下一个	.

接下来是下一个。

[hæv; həv][juː; jʊ] [entə'teɪnd] [ðɪs] [lɔːd] ['ɑːmɪtɪd͡ʒ] ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ruːf] ? "

Have	you	entertained	this	Lord	Armitage	under	your	roof	?	"
有	你	娱乐	这	主	阿米蒂奇	在下面	你的	屋顶	?	"

你曾款待过这位阿米蒂奇勋爵吗?

" [ðæt] ['kwestʃən] [aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] , ['kɜːn(ə)l] ['dænfəθ] , " [sed] ['gɪlbət] .

"	That	question	I	decline	to	answer	,	Colonel	Danforth	,	"	said	Gilbert	.
"	那	问题	我	衰退	到	回答	,	上校	丹福斯	,	"	说	吉尔伯特	.

“丹福斯上校，这个问题我拒绝回答。”吉尔伯特说道。

" [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪli] [weɪ] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] - [jes] . -

"	Which	is	a	silly	way	of	saying	'	yes	.	'
"	哪个	是	一个	愚蠢的	方式	的	说	-	是的	.	-

“这是一种愚蠢的‘是’的回答方式。”

[haʊ] [lɒŋ] [sɪns] , ['mɪstə(r)] . [bɔɪd] ?

How	long	since	,	Mr	.	Boyd	?
如何	长的	自从	,	先生	.	博伊德	?

博伊德先生，多久之前的事了?

" [nəʊ][rɪ'plaɪ] .

"	No	reply	.
"	不	回复	.

“无回复。

['ʌðə(r)] ['ɪntrəsts] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜː(r); wə(r)] ['blendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] [ðɪs] .

Other	**interests**	**than**	**his**	**own**	**were**	**blended**	**in**	**a**	**response**	**to**	**this**	**.**
其他	兴趣	比	他的	自己的	是	混合	在	一个	回复	到	这	.

对此，他将自身以外的其他兴趣融入其中。

[ʌn'fɔːst] , ['gɪlbət] [wʊd] [nɒt] [jiːld] [æn; ən] [ɪntʃ] [hɪə(r)] .

Unforced	**,**	**Gilbert**	**would**	**not**	**yield**	**an**	**inch**	**here**	**.**
非强迫	,	吉尔伯特	会	不是	屈服	一个	英寸	这里	.

如果没有被迫，吉尔伯特在这里寸步不让。

" [haʊ] [lɒŋ] [sɪns] , [aɪ] [seɪ] , ['mɪstə(r)] . [bɔɪd] ?

"	**How**	**long**	**since**	**,**	**I**	**say**	**,**	**Mr**	**.**	**Boyd**	**?**
"	如何	长的	自从	,	我	说	,	先生	.	博伊德	?

“请问，博伊德先生，有多久了？”

[səʊ] [rɪ'lʌktənt] ?

So	**reluctant**	**?**
所以	不情愿的	?

这么不情愿?

['veri] [gʊd] .

Very	**good**	**.**
非常	好的	.

非常好。

[brɪŋ] [ðæt] [læd] [hɪə(r)] !

Bring	**that**	**lad**	**here**	**!**
带来	那	小伙子	这里	!

把那小子带过来!

" ['gɪlbət] [kʊd; kəd] [nɒt] [sə'pres] [ə; eɪ]['tremə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld]['prəʊtest][æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] [ðɪs]

"	**Gilbert**	**could**	**not**	**suppress**	**a**	**tremor**	**and**	**a**	**stifled**	**protest**	**as**	**he**	**heard**	**this**
"	吉尔伯特	可以	不是	压制	一个	震颤	和	一个	窒息	反对	作为	他	听到	这

['sʌd(ə)n] ['ɔːdə(r)][ænd; ənd] [sɔː] ['ændruː] [pʊʃt] ['fɔːwəd] .

sudden	**order**	**and**	**saw**	**Andrew**	**pushed**	**forward**	**.**
突然	命令	和	锯	安德鲁	推动	向前	.

听到这突如其来的命令，看到安德鲁被推上前去，吉尔伯特忍不住颤抖起来，并压抑住抗议。

[bʌt; bət][ə; eɪ][hænd] [strʌk] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['wɪndəlˌstreɪ] ['ʃɑːpli] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

But	**a**	**hand**	**struck**	**the**	**Master**	**of**	**Windlestrae**	**sharply**	**across**	**his**	**mouth**	**,**
但	一个	手	击	这	掌握	的	温德尔斯特雷	尖锐地	穿过	他的	嘴	,

但温德尔斯特雷庄园主的嘴巴却被一只手狠狠地打了一下。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [siːzd] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] , [meɪd] [tuː; tə][stænd] [tɜːnd] [ə'baʊt] ,

he	**was**	**seized**	**on**	**either**	**side**	**,**	**made**	**to**	**stand**	**turned**	**about**	**,**
他	曾是	查获	在	任何一个	边	,	制成	到	站立	转向	关于	,

他被两边的人抓住，被迫转过身去站着，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] [ðɪs] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn'kwɪzɪtə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] [held] [fɑːst] .

with	**his**	**back**	**to**	**his**	**son**	**and**	**this**	**English**	**inquisitor**	**,**	**and**	**so**	**held**	**fast**	**.**
和	他的	后退	到	他的	儿子	和	这	英语	审判官	,	和	所以	握住	快速地	.

他背对着儿子和这位英国审判官，就这样紧紧地抱着他。

" [juː; jʊ] [hɜːd] [wɒt] [aɪ][lɑːst] [ɑːskt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [bɔɪ] ?

"	**You**	**heard**	**what**	**I**	**last**	**asked**	**your**	**father**	**,**	**boy**	**?**
"	你	听到	什么	我	最后的	问	你的	父亲	,	男生	?

“你听到我最后问你父亲的话了吗，孩子？”

[naʊ] [aɪl] [traɪ][juː; jʊ] — [ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .

Now	**I'll**	**try**	**you**	**—**	**and**	**mind**	**you**	**speak**	**the**	**truth**	**.**
现在	患病的	尝试	你	—	和	头脑	你	说话	这	真相	.

现在我来试试你——记住，你必须说实话。

[hæz; həz] [ðɪs] [ˈɑːmɪtɪʤ] [biːn] [ɪn] [ˈwɪndəlˌstreɪ] [ˈmænə(r)] [wɪˈðɪn] [wʌn] [wiːk] ?

Has	this	Armitage	been	in	Windlestrae	Manor	within	one	week	?
有	这	阿米蒂奇	到过	在	温德尔斯特雷	庄园	之内	一	星期	?

阿米蒂奇先生在过去一周内是否曾到过温德尔斯特雷庄园?

" [waɪt] [ænd; ənd] [dɪˈfaɪənt] , [ˈændruː] [lʊkt] [ˈdænfəθ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [feɪs] ; [ænd; ənd] , [rɪˈmembə(r)ɪŋ]

"	White	and	defiant	,	Andrew	looked	Danforth	in	the	face	;	and	,	remembering
"	白色的	和	桀骜不驯	,	安德鲁	看起来	丹福斯	在	这	脸	;	和	,	记住

[ˈgɪlbərts] [bɪˈheɪvjə(r)] , [wɒz; wəz] [ˈɔːlsəʊ] [mjuːt] .

Gilbert's	behavior	,	was	also	mute	.
吉尔伯特的	行为	,	曾是	还	沉默的	.

“安德鲁面色苍白，神情桀骜不驯，直视着丹福斯的脸；想起吉尔伯特的行为，他也一言不发。

[hiː; hi] [glɑːns, glæns] , [tuː] , [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈsæfaɪə(r)] [rɪŋ] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgə(r)] .

He	glanced	,	too	,	at	a	sapphire	ring	upon	his	finger	.
他	瞥了一眼	,	也	,	在	一个	蓝宝石	戒指	之上	他的	手指	.

他的目光也落在了手指上的一枚蓝宝石戒指上。

[ˈkʌnɪŋ] [ˈdænfəθ] !

Cunning	Danforth	!
狡猾	丹福斯	!

狡猾的丹福斯!

[hiː; hi] [wel] [gest] [haʊ] [spˈiːdɪəst] [tuː; tə] [riːʧ] [hɪz; ɪz] [end] .

He	well	guessed	how	speediest	to	reach	his	end	.
他	出色地	猜对了	如何	速度最快	到	抵达	他的	结尾	.

他准确地预判了到达终点的最快路线。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] .

He	made	a	sign	.
他	制成	一个	符号	.

他做了个牌子。

[bɔɪd] [hɜːd] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [kənˈfjuːʒn] , [bʌt; bət] [wɒz; wəz] [held] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [vaɪs] .

Boyd	heard	a	certain	confusion	,	but	was	held	as	if	in	a	vice	.
博伊德	听到	一个	肯定	困惑	,	但	曾是	握住	作为	如果	在	一个	副	.

博伊德听到了一些混乱的声音，但他却像被钳子夹住一样动弹不得。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ˈænˌdruːz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] , [nɒt] [səʊ] [mʌʧ] [ˈpʊld] , [æz; əz] [tɔːn] [frɒm; frəm]

In	a	twinkling	Andrew's	clothes	were	,	not	so	much	pulled	,	as	torn	from
在	一个	闪烁	安德鲁的	衣服	是	,	不是	所以	很多	拉	,	作为	撕裂	从

[hɪz; ɪz] [bæk] .

his	back	.
他的	后退	.

转眼间，安德鲁的衣服不是被扯下来，而是被从他身上撕了下来。

[θriː] [ˈbɜːli] [drəˈguːn] [fɔːst] [ðə; ðɪ] [læd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈpɑːʃəli] [ˈstuːpɪŋ] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

Three	burly	dragoons	forced	the	lad	into	a	partially	stooping	position	.
三	魁梧的	龙骑兵	强制	这	小伙子	进入	一个	部分	弯腰	位置	.

三名身材魁梧的龙骑兵强迫这名少年半弯着腰。

[ə; eɪ] [fɔːθ] [reɪzd] [ə; eɪ] [ˈleðən] [wɪp] [wɪð] [fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] [ˈlæʃɪz] .

A	fourth	raised	a	leathern	whip	with	four	or	five	lashes	.
一个	第四	提高	一个	皮革	鞭	和	四	或者	五	睫毛	.

第四个人举起一根皮鞭，鞭子抽了四五下。

" [spiːk] , [ˈɪnsələnt] [jʌŋ] [dɒg] ! " [kraɪd] [ˈdænfəθ] ; " [ˈɑːnsə(r)] [maɪ] [ˈkwestʃən] ! "

"	Speak	,	insolent	young	dog	!	"	cried	Danforth	;	"	answer	my	question	!	"
"	说话	,	傲慢的	年轻的	狗	!	"	哭	丹福斯	;	"	回答	我的	问题	!	"

“说吧，无礼的小狗！”丹福斯喊道，“回答我的问题！”

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] ! " [rɪ'tɔːt] ['ændruː] , ['sʌd(ə)nli] ['strʌg(ə)lɪŋ] .

"	I	will	not	!	"	retorted	Andrew	,	suddenly	struggling	.
"	我	将要	不是	!	"	反驳	安德鲁	,	突然	挣扎	.

“我不会！”安德鲁反驳道，突然挣扎起来。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] , [fʊt] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .

"	Give	it	to	him	,	Foote	!	"	shouted	the	Colonel	.
"	给	它	到	他	,	富特	!	"	喊叫	这	上校	.

“把球给他，福特！”上校喊道。

[ə; eɪ] [wɪʃ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] — [ðə; ði] [bləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɒŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [ʃriːk] !

A	whish	in	the	air	—	the	blows	of	the	thongs	,	and	a	boyish	shriek	!
一个	愿望	在	这	空气	—	这	打击	的	这	丁字裤	,	和	一个	男孩气	尖叫	!

一阵风吹过——皮裤拍打地面的声音，以及一声男孩的尖叫！

" [ə'gen] ! " [spəʊk] ['dænfəθ] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['ɪnstrəmənt] [dɪ'sendɪd] ,

"	Again	!	"	spoke	Danforth	;	and	again	the	hideous	instrument	descended	,
"	再次	!	"	辐	丹福斯	;	和	再次	这	可怕	乐器	下降	,

“再来一次！”丹福斯说道；那可怕的装置再次落了下来。

['kʌtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [b'eəd] [waɪt] [fleʃ] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['ægəni] [ˌaɪ 'tiː]

cutting	into	the	bared	white	flesh	and	wringing	confession	of	the	agony	it
切割	进入	这	裸露	白色的	肉	和	拧干	忏悔	的	这	痛苦	它

[ɪn'flɪktɪd] — [nəʊ]['ʌðə(r)] [kən'feʃ(ə)n] .

inflicted	—	no	other	confession	.
造成的	—	不	其他	忏悔	.

切开裸露的白色肌肤，榨取痛苦的忏悔——除此之外，别无其他忏悔。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɪp] [kʊd; kəd] [ə'gen] [duː; də][ɪts] ['fɪəf(ə)l] ['ɒfɪs] [bɔɪd] [rentʃ] [hɪm'self] [luːs] .

But	before	the	whip	could	again	do	its	fearful	office	Boyd	wrenched	himself	loose	.
但	前	这	鞭	可以	再次	做	它是	可怕	办公室	博伊德	扭动	他自己	松动的	.

但就在鞭子即将再次发挥其可怕作用之际，博伊德挣脱了束缚。

[hiː; hi][ræn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌnz] [saɪd] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]['hɒrə(r)][ænd; ənd]['sækrɪfaɪs] .

He	ran	to	his	son's	side	with	a	cry	of	passion	and	horror	and	sacrifice	.
他	跑	到	他的	儿子的	边	和	一个	哭	的	热情	和	恐怖	和	牺牲	.

他带着激动、恐惧和牺牲的呐喊，奔到儿子身边。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'baʊt] ['ændruː] , ['fetəd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

He	threw	his	arms	about	Andrew	,	fettered	as	he	was	,
他	扔	他的	武器	关于	安德鲁	,	束缚	作为	他	曾是	,

他张开双臂抱住被束缚的安德鲁，

['feəli] ['dæʃɪŋ] [ðə; ði] ['mɒnstəz] [ɒf] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪm'petʃuəs] [ˌɪntəpə'zɪʃən] .

fairly	dashing	the	monsters	off	by	his	impetuous	interposition	.
相当	帅气	这	怪物	离开	经过	他的	浮躁	插入	.

他凭借鲁莽的介入，几乎把怪物们吓跑了。

" [stɒp] , [stɒp] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [gɒd] !

"	Stop	,	stop	,	for	the	love	of	God	!
"	停止	,	停止	,	为了	这	爱	的	上帝	!

“住手，住手，看在上帝的份上！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" ['kɜːn(ə)l] ['dænfəθ] — ['kæptɪn] [dʒɜr'meɪn] — [speə(r)][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] !

"	Colonel	Danforth	—	Captain	Jermain	—	spare	the	innocent	!
"	上校	丹福斯	—	队长	杰曼	—	空闲的	这	清白的	!

“丹福斯上校——杰曼上尉——饶了无辜者吧！”

[ɒn] [ˌem ˈiː] , [ɒn] [ˌem ˈiː] , [duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] !

On	me	,	on	me	,	do	what	you	will	!
在	我	,	在	我	,	做	什么	你	将要	!

对我，对我，你想怎样就怎样吧!

[aɪ] [hæv; həv] [ˈʃeltəd] [lɔːd] [ˈdʒɛfri] [ˈɑːmɪtɪd͡ʒ] .

I	have	sheltered	Lord	Geoffry	Armitage	.
我	有	避难所	主	杰弗里	阿米蒂奇	.

我曾庇护过杰弗里·阿米蒂奇勋爵。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈsentri] [huː] [fled] [wɪð] [ðə; ði] [ˈprɪz(ə)nə(r)] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] .

He	was	the	sentry	who	fled	with	the	prisoner	this	morning	.
他	曾是	这	哨兵	WHO	逃亡	和	这	囚犯	这	早晨	.

他就是今天早上和囚犯一起逃跑的哨兵。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [seɪf] !

They	are	safe	!
他们	是	安全的	!

他们很安全!

[duː; də] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːst] , [bʌt; bət] [ˈəʊnli] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ; [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [rɪˈspɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevriθɪŋ] —

Do	your	worst	,	but	only	to	me	;	I	am	responsible	for	everything	—
做	你的	最差	,	但	仅有的	到	我	;	我	是	负责任的	为了	一切	—

[ˈevriθɪŋ] !

everything	!
一切	!

你们尽管放马过来，但只能对我一个人下手；一切后果都由我来承担——一切后果!

[gɒd] [send] [ɔːl] [sʌtʃ] [ˈhʌntɪd] [men] [dɪˈlɪvərəns] ; [ænd; ənd] [gɒd] [send] [kənˈfjuːʒn] [ɒn] [juː; jʊ] [ænd; ənd]

God	send	all	such	hunted	men	deliverance	;	and	God	send	confusion	on	you	and
上帝	发送	全部	这样的	猎杀	男人	解救	;	和	上帝	发送	困惑	在	你	和

[jɔː(r); jə(r)] [kɪŋ] !

your	king	!
你的	国王	!

愿上帝解救所有被追捕的人；愿上帝使你和你的国王遭受混乱!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

白色帽徽：四十五事件(White Cockades An Incident of the Forty-Five)

" [ə; eɪ] [ʃaʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [drə'guːn] , [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['klæmə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['helpləs] ['sɜːvənts]

"	A	shout	from	the	dragoons	,	a	confused	clamor	from	the	helpless	servants
"	一个	喊	从	这	龙骑兵	,	一个	使困惑	叫嚣	从	这	无助	仆人

,

,

,

龙骑兵的呐喊声，无助仆人们的混乱喧哗声，

[ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [kwɪk] ['sentənsɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tuː] ['ɒfɪsəz] ['fɒləʊd] .

and	half	a	dozen	quick	sentences	from	the	two	officers	followed	.
和	一半	一个	打	快的	句子	从	这	二	警官	随后	.

随后，两名警官简短地说了六句话。

['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

Under	such	a	revelation	,
在下面	这样的	一个	启示	,

在这种启示下，

['kæptɪn] [dʒɜr'meɪn][wɒz; wəz] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [kept] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sekənd] ['pɜːsən(ə)l] [ə'sɔːlt] [ɒn][hɪz; ɪz]

Captain	Jermain	was	with	difficulty	kept	from	a	second	personal	assault	on	his
队长	杰曼	曾是	和	困难	保留	从	一个	第二	个人的	突击	在	他的

[leɪt] [həʊst] .

late	host	.
晚的	主持人	.

杰曼上尉费了好大劲才阻止了他对已故主人的第二次人身攻击。

[wɪ'ðaʊt] [blentʃ] , ['gɪlbət] [stʊd] [fɜːm] [ʌn'tɪl] [ɔːl][ðə; ði] [ˌebə'lɪʃən] [ʃʊd; ʃəd] [səb'saɪd] .

Without	blenching	,	Gilbert	stood	firm	until	all	the	ebullition	should	subside	.
没有	漂白	,	吉尔伯特	站立	公司	直到	全部	这	沸腾	应该	塌陷	.

吉尔伯特面不改色，坚定地站在那里，直到所有的喧嚣都平息下来。

" ['kʌrɪdʒ] , [maɪ] [breɪv] [læd] !

"	Courage	,	my	brave	lad	!
"	勇气	,	我的	勇敢的	小伙子	!

“勇敢吧，我的勇敢小伙子！”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['ændruː] ; " [wiː; wi][kʊd; kəd]['əʊnli] [brɪŋ] [wɜːs] ['trʌb(ə)l] [ɒn] ['ʌðə(r)z] [baɪ][lɒŋgə(r)]

"	he	said	to	Andrew	;	"	we	could	only	bring	worse	trouble	on	others	by	longer
"	他	说	到	安德鲁	;	"	我们	可以	仅有的	带来	更糟	麻烦	在	其他的	经过	更长

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

他对安德鲁说：“如果我们继续保持沉默，只会给别人带来更大的麻烦。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][hoʊsts] — [ɪf] [ðə; ði] [wɜːst] [biː; bi] [deθ] ,

We	are	in	the	hands	of	the	Lord	of	Hosts	—	if	the	worst	be	death	,
我们	是	在	这	双手	的	这	主	的	主持人	—	如果	这	最差	是	死亡	,

我们都在万军之耶和华的手中——即使最坏的结局是死亡，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [sə'steɪn] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðæt] , [tuː] !

He	shall	sustain	us	in	that	,	too	!
他	将	维持	我们	在	那	,	也	!

他也会在这方面扶持我们！

" ['dænfəθ] [tɜːnd] [ə'pɒn] [bɔɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['ɒmɪnəs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

"	Danforth	turned	upon	Boyd	,	with	a	smile	which	was	more	ominous	than	a
"	丹福斯	转向	之上	博伊德	,	和	一个	微笑	哪个	曾是	更多的	不祥的	比	一个

[həʊl] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [θrets] .

whole	torrent	of	threats	.
所有的	激流	的	威胁	.

“丹福斯转向博伊德，脸上带着比一连串威胁更不祥的笑容。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [bɔɪd] .

"	Thank	you	,	Mr	.	Boyd	.
"	感谢	你	,	先生	.	博伊德	.

“谢谢你，博伊德先生。”

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['pruːd(ə)ns] [ɪn] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'drɔɪtnəs] .

I	see	you	have	prudence	in	emergencies	as	well	as	adroitness	.
我	看	你	有	谨慎	在	紧急情况	作为	出色地	作为	灵巧	.

我发现你在紧急情况下既谨慎又机敏。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əd'mɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['məʊmənt] .

I	am	satisfied	with	your	admissions	for	this	moment	.
我	是	使满意	和	你的	招生	为了	这	片刻	.

我对你目前的表态感到满意。

[ðə; ði] ['diːteɪlz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [gɑːd] - [haʊs] [æt; ət] [niːθ] .

The	details	I	shall	take	opportunity	of	hearing	in	the	guard	-	house	at	Neith	.
这	细节	我	将	拿	机会	的	听力	在	这	警卫	-	房子	在	奈斯	.

我将有机会在奈斯的卫兵室里听取详情。

[ɑː] , [-] , [juː; jʊ] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [jɔː(r); jə(r)] [sɜːtʃ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] ?

Ah	,	Barkalow	,	you	have	finished	your	search	through	the	house	?
啊	,	巴卡洛	,	你	有	完成的	你的	搜索	通过	这	房子	?

啊，巴卡洛，你已经搜遍整栋房子了吗?

[dɪd] [juː; jʊ] [get] ['ɪntuː] [ðæt] ['siːkrət] ['tʃeɪmbə(r)] [wɪð] ['kæptɪn] [dʒɜ-meɪnz] [mæn] ?

Did	you	get	into	that	secret	chamber	with	Captain	Jermain's	man	?
做过	你	得到	进入	那	秘密	房间	和	队长	杰梅因的	男人	?

你和杰曼船长的手下一起进入那个密室了吗?

['veri] [gʊd] .

Very	good	.
非常	好的	.

非常好。

['hɒləʊ] , [ðeə(r)] !

Holloa	,	there	!
霍洛亚	,	那里	!

你好!

['ɪntuː] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] , ['evrɪbɒdi] !

Into	the	saddle	,	everybody	!
进入	这	鞍	,	大家	!

各位，上马!

['kæptɪn] [dʒɜr'meɪn] , [pliːz] ['ɔːdə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [men] [tuː; tə] [maʊnt] !

Captain	Jermain	,	please	order	your	men	to	mount	!
队长	杰曼	,	请	命令	你的	男人	到	山	!

杰曼上尉，请命令你的士兵上马!

[krɒft] , [siː] [ðæt] [bɔɪd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæv; həv] ['hɔːsɪz] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [taɪm] .

Croft	,	see	that	Boyd	and	his	son	have	horses	—	it	will	save	time	.
克罗夫特	,	看	那	博伊德	和	他的	儿子	有	马匹	—	它	将要	节省	时间	.

克罗夫特，确保博伊德和他的儿子有马——这样可以节省时间。

[rɪ'liːs] [ðə; ði] ['sɜːvənts] !
Release the servants !
发布 这 仆人 !

释放仆人!

[baɪ][dʒəʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !

我的天哪!

[wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [kwɪk] [wɜːk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
we have made quick work this morning .
我们 有 制成 快的 工作 这 早晨 .

今天上午我们工作进展迅速。

[bæk] [tuː; tə] [niːθ] , ['ɪnstəntli] !
Back to Neith , instantly !
后退 到 奈斯 , 即刻 !

立刻回到奈斯!

" [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] ['ændruː] [ænd; ənd] ['gɪlbət] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɔːdn]
" In five minutes Andrew and Gilbert found themselves the centre of a cordon
" 在 五 分钟 安德鲁 和 吉尔伯特 成立 他们自己 这 中心 的 一个 警戒线
['muːvɪŋ] ['sləʊli] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['mænə(r)] [lɔːn] .
moving slowly over the Manor lawn .
移动 缓慢地 超过 这 庄园 草地 .

“五分钟后，安德鲁和吉尔伯特发现自己身处缓缓穿过庄园草坪的警戒线中央。

['prəʊtest][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːvənts] [wɒz; wəz] ['juːsləs] ; [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['wɪmɪn]
Protest from the servants was useless ; the weeping of the faithful women
反对 从 这 仆人 曾是 无用 ; 这 哭泣 的 这 忠实 女性
[wɒz; wəz] ['ruːdli] ['saɪlənst] .
was rudely silenced .
曾是 粗鲁地 沉默 .

仆人们的抗议毫无用处；虔诚妇女们的哭泣被粗暴地制止了。

[ɪn] [frʌnt] [rəʊd] ['kɜːn(ə)l] ['dænfəθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] ['kɒliːg] , [huː] [wɒz; wəz] [stɪl] ['treɪsɪŋ]
In front rode Colonel Danforth and his younger colleague , who was still tracing
在 正面 骑 上校 丹福斯 和 他的 年轻 同事 , WHO 曾是 仍然 追踪
[aʊt] , ['æŋgrəli] ,
out , angrily ,
出去 , 愤怒地 ,

丹福斯上校和他年轻的同事骑马走在最前面，后者还在愤怒地划着路线。

[ðə; ði] [naɪts] [wɜːk] , [wɪð] - [ænd; ənd] ['dɔːkɪn] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['kɒment]
the night's work , with Roxley and Dawkin , and an occasional comment
这 夜晚 工作 , 和 - 和 道金斯 , 和 一个 偶然 评论
[frɒm; frəm] [grʌf] [lef'tenənt] [-] .
from gruff Lieutenant Barkalow .
从 粗暴 中尉 巴卡洛 .

夜里，罗克斯利和道金负责工作，偶尔还会听到脾气暴躁的巴卡洛中尉的评论。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [geɪnd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['emɪnəns] ,
But just as they gained a slight eminence ,
但 只是 作为 他们 获得 一个 轻微 卓越 ,

但就在他们略微获得声望之际，

[kləʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ruːd] [geɪt] - [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)] [ðæt] ['əʊpənd] ['ɪntuː][ðə; ði] [niːθ] [rəʊd] ,
close beside the rude gate - way of the Manor that opened into the Neith Road ,
关闭 旁 这 粗鲁的 门 - 方式 的 这 庄园 那 打开 进入 这 奈斯 路 ,

紧邻通往奈斯路的庄园简陋大门，

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [rein] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːstə(r)] :

the	Colonel	reined	his	horse	and	said	to	the	Master	:
这	上校	勒住	他的	马	和	说	到	这	掌握	:

上校勒住马缰，对主人说：

" [bɔɪd] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['treɪtərəs] ['bɪznəs] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] ;

"	Boyd	,	what	shall	be	done	to	you	for	this	traitorous	business	I	know	not	;
"	博伊德	,	什么	将	是	完毕	到	你	为了	这	叛徒	商业	我	知道	不是	;

“博伊德，你犯下这种叛国罪行，将会受到怎样的惩罚，我不得而知；

[nɔː(r)][ʃæl; ʃəl][aɪ] [nəʊ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [drɔː] [aʊt] [ɒv; əv][juː; jʊ][æt; ət] [niːθ] [æn; ən] [ə'kaʊntɪŋ] ,

nor	shall	I	know	until	I	draw	out	of	you	at	Neith	an	accounting	,
也不	将	我	知道	直到	我	画	出去	的	你	在	奈斯	一个	会计	,

直到我从你那里得到一份清算报告，我才能知道。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [liːst] ['diːteɪl] .

down	to	the	least	detail	.
向下	到	这	至少	细节	.

细致到每一个细节。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪk'spekt] [ðæt] !

And	I	will	draw	it	—	expect	that	!
和	我	将要	画	它	—	预计	那	!

我会把它画出来——你们等着瞧吧！

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ɪnsələns] [ænd; ənd] ['stʌbənnəs] [ðʌs] [fɑː(r)] , [aɪ][kæn; kən] [ʃəʊ] [juː; jʊ]

But	,	for	your	insolence	and	stubbornness	thus	far	,	I	can	show	you
但	,	为了	你的	傲慢	和	固执	因此	远的	,	我	能	展示	你

[jɔː(r); jə(r)] [rɪ'wɔːd] , [ɔːl'redi] .

your	reward	,	already	.
你的	报酬	,	已经	.

但是，对于你迄今为止的傲慢和固执，我可以提前让你见识一下你的“奖励”了。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['mænə(r)] [haʊs] [θruː] [ðə; ði] [əʊks] .

"	He	pointed	back	to	the	Manor	House	through	the	oaks	.
"	他	尖	后退	到	这	庄园	房子	通过	这	橡树	.

他指着橡树后面的庄园宅邸。

[fɔː(r)] [bɪ'leɪtɪd] [drə'guːn] [dæʃt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] .

Four	belated	dragoons	dashed	up	at	the	same	moment	.
四	迟到的	龙骑兵	虚线	向上	在	这	相同的	片刻	.

四名姗姗来迟的龙骑兵同时冲了过来。

[wɒt] [hæd; həd] [dɪ'teɪnd] [ðem; ðəm] [ɪk'spleɪnd] [ɪt'self] [æt; ət] [wʌns] .

What	had	detained	them	explained	itself	at	once	.
什么	有	被拘留	他们	解释	本身	在	一次	.

他们被耽搁的原因立刻就明白了。

[feɪnt] [kraɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['terɪfaɪd] [gruːp] [left] ['mɑːstəlɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] ;

Faint	cries	from	the	terrified	group	left	masterless	about	the	open	door	;
头晕的	哭泣	从	这	恐惧	团体	左边	无主	关于	这	打开	门	;

敞开的大门外，一群惊恐万分、无家可归的人发出微弱的哭喊声；

[ə; eɪ] ['kɒləm] [ɒv; əv] [sməʊk] ['sʌd(ə)nli] ['raɪzɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] — [ðə; ði] [dɪ'fensləs] [əʊld] [haʊs]

a	column	of	smoke	suddenly	rising	against	the	sky	—	the	defenceless	old	house
一个	柱子	的	抽烟	突然	上升	反对	这	天空	—	这	毫无防备	老的	房子

[wɒz; wəz]['faɪəd] !

was	fired	!
曾是	被解雇	!

突然，一股浓烟冲天而起——毫无防备的老房子着火了！

[tuː] [ɒv; əv] [dænfɝθs] ['kruːəl] ['emisəri] [hæd; həd] [slɪpt] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)][ænd; ənd][set]

Two	of	Danforth's	cruel	emissaries	had	slipped	around	to	the	rear	and	set
二	的	丹福斯	残忍的	使者	有	滑倒了	大约	到	这	后部	和	放

[brændz][tuː; tə][ðə; ði] [θætʃ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɒd] [wɪŋ] .

brands	to	the	thatch	of	an	odd	wing	.
品牌	到	这	苫	的	一个	奇怪的	翼	.

丹福斯的两个残忍的使者悄悄绕到后面，在一栋孤零零的侧楼的茅草屋顶上烙下了印记。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [fleɪmz] [liːpt] [haɪ] [ɪn][eə(r)] , ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['kræklɪŋ] ,

In	a	moment	the	flames	leaped	high	in	air	,	roaring	and	crackling	,
在	一个	片刻	这	火焰	跳跃	高的	在	空气	,	咆哮	和	噼啪作响	,

刹那间，火焰高高窜起，咆哮噼啪作响。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ɪts]['əʊnə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][eə(r)] .

before	the	eyes	of	its	owner	and	his	heir	.
前	这	眼睛	的	它是	所有者	和	他的	继承人	.

在它的主人及其继承人的眼前。

[bɔɪd] [grəʊn] .

Boyd	groaned	.
博伊德	呻吟	.

博伊德呻吟了一声。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [nəʊ] [wɜːd] .

But	he	said	no	word	.
但	他	说	不	单词	.

但他一句话也没说。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪə(r)] [bleɪz] [frɒm; frəm] ['keɪsmənt] [tuː; tə] ['keɪsmənt] ,

He	watched	the	destroyer	blaze	from	casement	to	casement	,
他	观看	这	驱逐舰	火焰	从	窗扇	到	窗扇	,

他眼睁睁地看着驱逐舰的火焰从一扇窗户烧到另一扇窗户，

[siːð] [ə'genst] [ðə; ði][əʊld] [stəʊn] [wɔːlz] [ænd; ənd] [sɜːdʒ] ['ʌpwəd] [ɪn] ['rəʊlɪŋ] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [sməʊk] ,

seethe	against	the	old	stone	walls	and	surge	upward	in	rolling	masses	of	smoke	,
沸腾	反对	这	老的	石头	墙壁	和	涌	向上	在	滚动	群众	的	抽烟	,

滚滚浓烟冲击着古老的石墙，向上涌动，形成翻滚的烟团。

[kən'sjuːmɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['perɪʃəb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

consuming	all	that	was	perishable	before	it	.
消费	全部	那	曾是	易腐烂的	前	它	.

消耗掉之前所有易腐烂的东西。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][stænd][ðeə(r)][ænd; ənd][hɪə(r)][hɪz; ɪz][lɪv; laɪv] - [stɒk] [kə'rɪə(r)][ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] [daʊn]

He	had	to	stand	there	and	hear	his	live	-	stock	career	in	a	panic	down
他	有	到	站立	那里	和	听到	他的	居住	-	库存	职业	在	一个	恐慌	向下

['dɪstənt] [leɪnz] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [bɑːn] [kɔːt] [ɪn] [tɜːn] [ænd; ənd] [sweld] [ðə; ði] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] .

distant	lanes	as	the	great	barn	caught	in	turn	and	swelled	the	conflagration	.
遥远	车道	作为	这	伟大的	谷仓	捕捉	在	转动	和	肿胀	这	大火	.

他不得不站在那里，听着他饲养的牲畜在远处的乡间小路上惊慌失措地奔逃，因为那座大谷仓接连被大火吞噬，火势不断蔓延。

['ændruː] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Andrew	covered	his	face	.
安德鲁	涵盖	他的	脸	.

安德鲁捂住了脸。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ðə; ði]['spektək(ə)l] .

He	could	not	bear	the	spectacle	.
他	可以	不是	熊	这	奇观	.

他无法忍受眼前的景象。

[wʌns] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɒs] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

Once	,	however	,	he	looked	across	at	his	father	,
一次	,	然而	,	他	看起来	穿过	在	他的	父亲	,

然而，有一次，他看向了他的父亲。

[ænd; ənd] [əb'zɜːvd] [hɪm] [stɪl] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][tɔː'mentə, 'tɔːm-][ðə; ðɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

and	observed	him	still	determined	not	to	give	his	tormentors	the	satisfaction
和	观察到	他	仍然	决定	不是	到	给	他的	折磨者	这	满意

[ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv]['prəʊtest][ɔː(r)][dɪ'speə(r)]['əʊvə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] ;

of	a	word	of	protest	or	despair	over	what	was	leaving	him	a	ruined	man	;
的	一个	单词	的	反对	或者	绝望	超过	什么	曾是	离开	他	一个	毁坏	男人	;

并观察到他仍然决心不让折磨他的人得到一句抗议或绝望的回应，因为他已经落得一无所有；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [strɒŋ] [əʊld] [feɪs] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [kən'vʌlsɪvli] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌəʊvər'ɑːtʃ] [aɪz]

but	the	strong	old	face	was	working	convulsively	,	and	the	overarched	eyes
但	这	强的	老的	脸	曾是	在职的	痉挛地	,	和	这	覆盖	眼睛

[wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] .

were	filled	with	tears	.
是	已填	和	眼泪	.

但那张坚毅的老脸上却抽搐着，高耸的双眼里充满了泪水。

[lɒŋ] ['ɑːftəwəd] ,

Long	afterward	,
长的	之后	,

很久以后，

['ændruː] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['əʊnli] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membəd] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz]

Andrew	used	to	say	that	it	was	the	only	time	that	he	remembered	seeing	his
安德鲁	用过的	到	说	那	它	曾是	这	仅有的	时间	那	他	记得	看到	他的

['fɑːðə(r)] [ʃed] [ðem; ðəm] .

father	shed	them	.
父亲	棚	他们	.

安德鲁过去常说，那是他唯一一次记得看到父亲脱掉它们。

" [ɒn] ! " [kə'mɑːnd] ['dænfəθ] , [ə'brʌptli] , " [ðə; ðɪ] [ʃəʊ] [ɪz]['əʊvə(r)] !

"	On	!	"	commanded	Danforth	,	abruptly	,	"	the	show	is	over	!
"	在	!	"	命令	丹福斯	,	突然	,	"	这	展示	是	超过	!

“开始！”丹福斯突然命令道，“演出结束了！”

" [ðə; ðɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [sʌn] [wɜː(r); wə(r)] ['sepəreɪtɪd] ; ['naɪðə(r)] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [kən'vɜːs] .

"	The	father	and	son	were	separated	;	neither	could	they	converse	.
"	这	父亲	和	儿子	是	分开	;	两者都不	可以	他们	交谈	.

父子二人分离，无法交谈。

[ðeɪ] [rəʊd] [ə'lɒŋ] , [naʊ] [tuː] ['mɪzrəbl] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][pɑːst][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɜːnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]

They	rode	along	,	now	too	miserable	over	the	past	to	be	concerned	for	the
他们	骑	沿着	,	现在	也	悲惨的	超过	这	过去的	到	是	担心的	为了	这

['fjuːtʃə(r)] .

future	.
未来	.

他们一路前行，如今已为过去的悲惨遭遇而心灰意冷，无暇顾及未来。

[ðə; ðɪ] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [drə'guːn] [ðeɪ] [hiːd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

The	laughing	and	talking	of	the	dragoons	they	heeded	no	longer	.
这	笑	和	说	的	这	龙骑兵	他们	听从了	不	更长	.

他们不再理会龙骑兵们的欢笑和谈笑。

[wʌns] [bɔɪd] [wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌfəkeɪtɪd] [vɔɪs] ,

Once	Boyd	was	heard	to	say	,	in	a	suffocated	voice	,
一次	博伊德	曾是	听到	到	说	,	在	一个	窒息	嗓音	,

人们曾听到博伊德用嘶哑的声音说道：

" [ðə; ði] [lɔːd] [geɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd] [hæθ] ['teɪkən] [ə'weɪ] !

"	The	Lord	gave	and	the	Lord	hath	taken	away	!
"	这	主	给予	和	这	主	有	已采取	离开	!

耶和华赐予，耶和华收回!

" [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [ðæt] [ment] [naʊ] .

"	He	knew	what	that	meant	now	.
"	他	知道	什么	那	意思是	现在	.

他现在明白这意味着什么了。

['ɑːftə(r)] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊərz] [sləʊ] ['prəʊgres] ,

After	about	an	hour's	slow	progress	,
后	关于	一个	小时	慢的	进步	,

经过大约一个小时的缓慢进展，

[ðeɪ] ['entəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'faɪl] [bɪ'twiːn] [tuː] [ləʊ] [hɪlz] ['kʌvəd] [wɪð] [paɪn] - [triːz] .

they	entered	a	little	defile	between	two	low	hills	covered	with	pine	-	trees	.
他们	进入	一个	小的	亵渎	之间	二	低的	丘陵	涵盖	和	松树	-	树木	.

他们进入了两座低矮山丘之间长满松树的小峡谷。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'teɪnd] , ['kɜːn(ə)l] ['dænfəθ] , [frɒm; frəm][ðə; ði][væn][ɒv; əv]

As	the	middle	of	it	was	attained	,	Colonel	Danforth	,	from	the	van	of
作为	这	中间	的	它	曾是	已达到	,	上校	丹福斯	,	从	这	货车	的

[ðə; ði] ['kɒləm] ,

the	column	,
这	柱子	,

当行军到中途时，丹福斯上校从队伍的前锋位置上下来了。

[reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌvət] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪk'skleɪmd] , " ['kæptɪn] [dʒɜr'meɪn] !

raised	his	eyes	to	a	covert	,	and	then	exclaimed	,	"	Captain	Jermain	!
提高	他的	眼睛	到	一个	隐蔽	,	和	然后	惊呼	,	"	队长	杰曼	!

他抬起头看向隐蔽处，然后惊呼道：“杰曼上尉！”

['mɪstə(r)] . [-] !

Mr	.	Barkalow	!
先生	.	巴卡洛	!

巴卡洛先生!

[lʊk] [ʌp] [ðeə(r)] — [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [waɪt] ['bəʊldə(r)] .

Look	up	there	—	beside	the	white	bowlder	.
看	向上	那里	—	旁	这	白色的	保龄球手	.

抬头看——就在白色圆顶礼帽旁边。

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [skʌlk] ?

Isn't	that	a	man	skulking	?
不是	那	一个	男人	潜行	?

那是不是个鬼鬼祟祟的男人?

" [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː] [kʊd; kəd] ['ɑːnsə(r)] , [ə; eɪ] [ʃɒt] [ræŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [briːz] .

"	Before	the	other	two	could	answer	,	a	shot	rang	out	on	the	breeze	.
"	前	这	其他	二	可以	回答	,	一个	射击	响铃	出去	在	这	微风	.

“在另外两人回答之前，一声枪响随风飘荡。”

[ə; eɪ] [drə'guːn] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ded] .

A	dragoon	cried	out	in	anguish	and	fell	from	his	horse	,	dead	.
一个	龙骑兵	哭	出去	在	痛苦	和	跌倒	从	他的	马	,	死的	.

一名龙骑兵痛苦地嚎叫一声，从马上摔了下来，死了。

[ə'nʌðə(r)] [ʃɒt] ['fɒləʊd] — [ə'nʌðə(r)] .

Another	shot	followed	—	another	.
其他	射击	随后	—	其他	.

紧接着又是一枪——又一枪。

[ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒv; əv] ['sevrəl] [men] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [dɪ'sɜːnəb(ə)l] [ə'bʌv] , ['liːpɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz]

The	figures	of	several	men	were	now	discernible	above	,	leaping	between	the	trees
这	数据	的	一些	男人	是	现在	可辨别的	多于	,	跳跃	之间	这	树木

.

:

.

现在可以看到几个男人的身影在树间跳跃。

" [ə; eɪ] [sə'praɪz] !

"	A	surprise	!
"	一个	惊喜	!

真是个惊喜！

[ə; eɪ] [sə'praɪz] !

a	surprise	!
一个	惊喜	!

真是个惊喜！

[æt; ət] [ðem; ðəm] , ['evri] [mæn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ! -

At	them	,	every	man	of	you	!	'
在	他们	,	每一个	男人	的	你	!	-

你们每个人，都向他们致敬！

[tɪz] [ə; eɪ] ['reskjuː] !

Tis	a	rescue	!
的	一个	救援	!

这是一次救援行动！

" [kɔːld] [aʊt] ['dænfəθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] .

"	called	out	Danforth	and	the	other	officers	.
"	称为	出去	丹福斯	和	这	其他	警官	.

“叫来了丹福斯和其他警官。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['vɒli] [ðæt] [heɪld] [ɒn] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðɪs] ['ɔːdə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [fʊl] [ænd; ənd] ['gɔːlɪŋ]

But	the	volley	that	hailed	on	them	with	this	order	was	so	full	and	galling
但	这	截击	那	赞誉	在	他们	和	这	命令	曾是	所以	满的	和	令人恼火

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði] [truːp] [wɪð] ['pænɪk] .

that	it	struck	the	troop	with	panic	.
那	它	击	这	部队	和	恐慌	.

但是，随之而来的如潮水般涌来的命令如此密集和刺耳，以至于士兵们陷入了恐慌。

[men] [wɜː(r); wə(r)] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [ɪn] [peɪn] , [ɔː(r)] ['fɔːlɪŋ] , [raɪt] [ænd; ənd] [left] .

Men	were	calling	out	in	pain	,	or	falling	,	right	and	left	.
男人	是	呼叫	出去	在	疼痛	,	或者	坠落	,	正确的	和	左边	.

男人们痛苦地喊叫着，或者跌倒在地，左右都有。

[ə; eɪ] [waɪld] ['sləʊgən] ['ekəud] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dens] ['ʃrʌbəri] .

A	wild	slogan	echoed	above	and	around	from	the	dense	shrubbery	.
一个	荒野	口号	回声	多于	和	大约	从	这	稠密	灌木	.

一阵响亮的口号从茂密的灌木丛中回荡而出。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [plʌndʒd] , [ðeə(r)] ['raɪdəz] ['rəʊlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] ['ʌndə(r)] [ðeə(r)] [huːf] .

The	horses	plunged	,	their	riders	rolling	in	the	dust	under	their	hoofs	.
这	马匹	暴跌	,	他们的	骑手	滚动	在	这	灰尘	在下面	他们的	蹄子	.

马匹猛地向前冲去，骑手们在蹄下的尘土中翻滚。

[ɪn'kʌmbəd] [wɪð] [ðeə(r)] [sti:d] , [ðə; ði] ['səʊldʒəz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌtəli] [ˌʌnprɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ]

Encumbered	with	their	steeds	,	the	soldiers	were	utterly	unprepared	for	such
负担	和	他们的	马匹	,	这	士兵	是	完全地	毫无准备	为了	这样的

[æn; ən] ['æmbʊʃ] .

an	ambush	.
一个	伏击	.

士兵们负重前行，对这样的伏击毫无准备。

[iːtʃ] ['sekənd] [keɪm] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'skɒnst] [ʃɑːp] - [ʃuːtəz] .

Each	second	came	the	bullets	from	the	ensconced	sharp	-	shooters	.
每个	第二	来了	这	子弹	从	这	安顿下来	锋利的	-	射击者	.

每一秒，埋伏的狙击手都会射出子弹。

" ['vɪlənz] ! ['kauəd] ! " ['ʃaʊtɪd] ['kɜːn(ə)l] ['dænfəθ] ; " [wɪl] [juː; jʊ][flai][frɒm; frəm][ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv]

"	Villains	!	cowards	!	"	shouted	Colonel	Danforth	;	"	will	you	fly	from	a	pack	of
"	反派	!	懦夫	!	"	喊叫	上校	丹福斯	;	"	将要	你	飞	从	一个	盒	的

['haɪlənd] [wʊlvz] ?

Highland	wolves	?
高地	狼	?

“恶棍！懦夫！”丹福斯上校喊道，“你们敢逃离一群高地狼吗？”

" [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [læʃt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ʌp][ðə; ði] [blʌf] ,

"	But	as	he	lashed	his	horse	up	the	bluff	,
"	但	作为	他	鞭打	他的	马	向上	这	虚张声势	,

“但他策马冲上悬崖时，

[wɒt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːd] [ɒv; əv][dʒaɪ'gæntɪk] ,

what	seemed	to	be	the	first	of	a	horde	of	gigantic	,
什么	似乎	到	是	这	第一的	的	一个	部落	的	巨大	,

似乎是一大群巨型生物中的第一个，

[hɑːf] - [kreɪzd] [ˌdespə'rɑːdəu] [rʌʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['θɪkɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['truːpə] , ['jelɪŋ] [ə'gen]

half	-	crazed	desperadoes	rushed	from	the	thicket	upon	the	troopers	,	yelling	again
一半	-	疯狂	亡命之徒	匆忙	从	这	灌木丛	之上	这	骑警	,	大喊	再次

[æn; ən] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [kraɪ] ,

an	undistinguishable	cry	,
一个	无法区分的	哭	,

一群半疯的亡命之徒从灌木丛中冲向骑兵，再次发出难以辨认的叫喊声。

[ænd; ənd] ['brændiʃ] ['neɪkɪd] ['wepənz] .

and	brandishing	naked	weapons	.
和	挥舞	裸	武器	.

并挥舞裸露的武器。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['dænfəθ] .

This	was	too	much	even	for	Danforth	.
这	曾是	也	很多	甚至	为了	丹福斯	.

即使对丹福斯来说，这也太过分了。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ded] [ɔː(r)] ['daɪɪŋ] [men] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['eskɔːt] ,

Over	the	bodies	of	a	dozen	dead	or	dying	men	of	his	escort	,
超过	这	身体	的	一个	打	死的	或者	垂死	男人	的	他的	护送	,

他的护卫队里，十几名士兵已经死亡或奄奄一息，他正站在他们尸体之上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['strʌg(ə)lɪŋ] [hɔːs] [ɔː(r)] [tuː] , [hiː; hi] [fled] [ə'meɪn] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz]['kəʊhɔːt] ,

and	a	struggling	horse	or	two	,	he	fled	amain	,	with	all	his	cohort	,
和	一个	挣扎	马	或者	二	,	他	逃亡	主	,	和	全部	他的	队列	,

他带着一两匹挣扎的马，和他的所有同伙一起仓皇逃窜。

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][eɪd][tuː; tə] ['kɒmreɪdz] [ɔː(r)] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [tuː] ['prɪznər] .

regardless	of	aid	to	comrades	or	securing	the	two	prisoners	.
不管	的	援助	到	同志们	或者	确保	这	二	囚犯	.

不管是否援助战友或确保两名战俘的安全。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [drə'guːn] [kən'dʌktɪŋ] ['ændruː] [pʊʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [bɔɪ] , [hiː; hi]['faɪəd][hɪz; ɪz]

But	as	the	dragoon	conducting	Andrew	pushed	away	the	boy	,	he	fired	his
但	作为	这	龙骑兵	进行	安德鲁	推动	离开	这	男生	,	他	被解雇	他的

['pɪst(ə)l] [fʊl] [æt; ət] [hɪm] .

pistol	full	at	him	.
手枪	满的	在	他	.

但当率领安德鲁的龙骑兵推开男孩时，他向男孩开了一枪。

['gɪlbət] [strʌk] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'saɪd] .

Gilbert	**struck**	**his**	**arm**	**aside**	**.**
吉尔伯特	击	他的	手臂	旁边	.

吉尔伯特将手臂拨到一边。

[hiː; hi] [daɪ'vɜːtɪd] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [breɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ʃəʊldə(r)] .

He	**diverted**	**the**	**bullet**	**from**	**his**	**son's**	**brain**	**to**	**his**	**own**	**shoulder**	**.**
他	改道	这	子弹	从	他的	儿子的	脑	到	他的	自己的	肩膀	.

他将子弹从儿子的头部转移到了自己的肩膀上。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] , [ðə; ði] [dɪ'faɪl] [wɒz; wəz] [ə'bændənd] [tuː; tə] [ðiːz] [ʌn'kuːθ] [ænd; ənd]

And	**then**	**,**	**in**	**a**	**flash**	**,**	**the**	**defile**	**was**	**abandoned**	**to**	**these**	**uncouth**	**and**
和	然后	,	在	一个	闪光	,	这	亵渎	曾是	弃	到	这些	粗野	和

[ˌʌn'nəʊn] [frendz] ,

unknown	**friends**	**,**
未知	朋友们	,

然后，转眼间，这条隘口就被留给了这些粗鲁无礼、素不相识的朋友。

[səʊ] [dɪs'gaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [wʌn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

so	**disguised**	**that**	**they**	**could**	**not**	**be**	**distinguished**	**one**	**from**	**the**	**other**	**.**
所以	伪装	那	他们	可以	不是	是	杰出的	一	从	这	其他	.

他们伪装得如此巧妙，以至于无法区分彼此。

[ə'mɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ænd; ənd] ['sʌndri] ['veri] [ˌdɪskə'nektɪd] [ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns] ,

Amid	**a**	**rush**	**and**	**sundry**	**very**	**disconnected**	**reassurances**	**,**
之中	一个	匆忙	和	杂项	非常	断开连接	保证	,

在一片混乱和各种零散的保证声中，

['gɪlbət] [ænd; ənd] ['ændruː] [faʊnd] [ðəm'selvz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ðeə(r)] ['pæntɪŋ] [bʌt; bət] [vɪk'tɔːriəs]

Gilbert	**and**	**Andrew**	**found**	**themselves**	**surrounded**	**by**	**their**	**panting**	**but**	**victorious**
吉尔伯特	和	安德鲁	成立	他们自己	包围	经过	他们的	喘息	但	胜利者

[di'livərə] ,

deliverers	**,**
送货员	,

吉尔伯特和安德鲁发现自己被气喘吁吁但凯旋而归的救援人员包围了。

[ænd; ənd] [ɜːrdʒd] ['fjʊəriəsli] [ʌp] [ðə; ði] ['ɔːlməʊst] [ˌɪnæk'sesəb(ə)l] ['maʊntən] - [pɑːθ] .

and	**urged**	**furiously**	**up**	**the**	**almost**	**inaccessible**	**mountain**	**-**	**path**	**.**
和	敦促	愤怒地	向上	这	几乎	无法进入	山	-	小路	.

然后奋力沿着几乎无法通行的山路向上攀登。

" [ɑːsk] [nəʊ] ['kwestʃənz] [naʊ] !

"	**Ask**	**no**	**questions**	**now**	**!**
"	问	不	问题	现在	!

现在不要问任何问题！

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hɪə(r)] [ɔːl] [suːn] , " [sed] [wʌn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['flaɪɪŋ] ['eskɔːt] ; " [juː; jʊ] [mʌst; məst] [fɜːst] [biː; bi]

You	**shall**	**hear**	**all**	**soon**	**,**	**"**	**said**	**one**	**of**	**their**	**flying**	**escort**	**;**	**"**	**you**	**must**	**first**	**be**
你	将	听到	全部	很快	,	"	说	一	的	他们的	飞行	护送	;	"	你	必须	第一的	是

[seɪf] .

safe	**.**
安全的	.

“你们很快就会听到所有消息，”他们的一名飞行护卫说道；“你们首先要确保自身安全。”

" ['gɪlbət] [wɒz; wəz] [suːn] [dɪ'skʌvəd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [nəʊ] [kən'dɪʃn] [tuː; tə] [ɑːsk] ['kwestʃənz] , [ɔː(r)] ,

"	**Gilbert**	**was**	**soon**	**discovered**	**to**	**be**	**in**	**no**	**condition**	**to**	**ask**	**questions**	**,**	**or**	**,**
"	吉尔伯特	曾是	很快	发现	到	是	在	不	状况	到	问	问题	,	或者	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	**,**
的确	,

“人们很快发现吉尔伯特根本没有能力提问，或者，实际上，

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪn'djʊə(r)][səʊ] [rʌf] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] .

more	than	endure	so	rough	a	journey	.
更多的	比	忍受	所以	粗糙的	一个	旅行	.

能够忍受如此艰辛的旅程。

[ðə; ði] [wuːnd] , [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['reskjuː] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] ,

The	wound	,	which	in	the	excitement	of	their	rescue	he	had	thought	little	of	,
这	伤口	,	哪个	在	这	激动	的	他们的	救援	他	有	想法	小的	的	,

[wɒz; wəz] ['bliːdɪŋ] [prə'fjuːsli] ,

was	bleeding	profusely	,
曾是	出血	大量地	,

在获救的兴奋中，他并未太在意那处伤口，但现在它正大量出血。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] ['prez(ə)ntli] ['veri] [feɪnt] [frɒm; frəm] [peɪn] [ænd; ənd] ['wiːknəs] .

and	he	turned	presently	very	faint	from	pain	and	weakness	.
和	他	转向	目前	非常	头晕的	从	疼痛	和	弱点	.

他随即因疼痛和虚弱而昏厥过去。

[ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɔːtɪtjuːd] , [səʊ][fɑː(r)] , [ðə; ði]['raɪdəz] ['hɔːltɪd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv]

In	astonishment	at	his	fortitude	,	so	far	,	the	riders	halted	behind	a	pile	of
在	惊讶	在	他的	坚韧	,	所以	远的	,	这	骑手	停止	在后面	一个	桩	的

[krægz] ,

crags	,
峭壁	,

骑手们惊叹于他迄今为止的坚韧，停在了一堆岩石后面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɜːt] [wɒz; wəz] [lʊkt] [tuː; tə] ['heɪstɪli] [baɪ] [tuː] [jʌŋ] [men] .

and	the	hurt	was	looked	to	hastily	by	two	young	men	.
和	这	伤害	曾是	看起来	到	草草	经过	二	年轻的	男人	.

两名年轻人匆忙查看了伤情。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [brest] , ['glɑːnsɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ,

The	bullet	had	entered	the	breast	,	glancing	from	the	shoulder	,
这	子弹	有	进入	这	胸部	,	瞥了一眼	从	这	肩膀	,

子弹擦过肩膀，射入了胸部。

[ænd; ənd][ɪts] [dis'lɔdʒmənt] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv]['betə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

and	its	dislodgement	must	be	a	work	of	better	opportunity	.
和	它是	移位	必须	是	一个	工作	的	更好的	机会	.

而将其驱逐出境，必须抓住更好的时机。

[ðeɪ] [sə'pɔːrtɪd] ['gɪlbət] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ,

They	supported	Gilbert	on	his	horse	for	the	rest	of	the	way	,
他们	有	吉尔伯特	在	他的	马	为了	这	休息	的	这	方式	,

他们一路扶着吉尔伯特骑马走完了剩下的路程。

[hiː; hi] [ɪn'djʊərɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['tɔːment] [ænd; ənd] ['wiːknəs] ['mænfəli] .

he	enduring	the	increasing	torment	and	weakness	manfully	.
他	持久	这	增加	折磨	和	弱点	勇敢地	.

他英勇地忍受着日益加重的痛苦和虚弱。

[bʌt; bət] ['ændruː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'lɑːmd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['sʌfəd]

But	Andrew	was	not	a	little	alarmed	to	see	how	much	his	father	suffered
但	安德鲁	曾是	不是	一个	小的	惊慌	到	看	如何	很多	他的	父亲	遭受

[ænd; ənd] [haʊ] ['hægəd] [gruː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	how	haggard	grew	his	face	.
和	如何	枯槁	生长	他的	脸	.

但安德鲁看到父亲遭受的痛苦以及他日渐憔悴的面容，还是感到十分担忧。

[ðeɪ] [hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [naʊ] ;

They	had	,	however	,	chance	for	but	a	few	words	now	;
他们	有	,	然而	,	机会	为了	但	一个	很少	字	现在	;

然而，他们现在只有几句话的机会了；

['gɪlbərts] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːti] [æt; ət] [ə; eɪ] [haɪ] [reɪt] ,

Gilbert's	resolution	keeping	up	the	speed	of	the	party	at	a	high	rate	,
吉尔伯特的	解决	保持	向上	这	速度	的	这	派对	在	一个	高的	速度	,

吉尔伯特的决议是保持派对高速运转。

[ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ɔː(r)] [ʌn'maʊntɪd] ['membəz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['hʌrɪɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [æn; ən]

and	mounted	or	unmounted	members	of	it	hurrying	along	with	an
和	安装	或者	未安装	成员	的	它	匆忙	沿着	和	一个

[ə'stɒnɪʃɪŋli] ['iːkwəl] [rə'pɪdəti] .

astonishingly	equal	rapidity	.
令人震惊地	平等的	快速	.

骑兵和步兵都以惊人的相同速度疾驰而去。

['ɑːftə(r)][hɑːf][æn; ən] ['aʊərz] [raɪd] [ðeɪ] ['gæləp] [θruː] [ə; eɪ] [rə'viːn] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]

After	half	an	hour's	ride	they	galloped	through	a	ravine	where	it	was	a
后	一半	一个	小时	骑	他们	疾驰	通过	一个	峡谷	在哪里	它	曾是	一个

['mɪrək(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [træk] ,

miracle	to	find	a	track	,
奇迹	到	寻找	一个	追踪	,

骑行半小时后，他们飞驰穿过一条峡谷，奇迹般地找到了一条小路。

[səʊ] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd]['sɒmbə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] .

so	savage	and	sombre	were	the	surroundings	.
所以	野蛮的	和	阴沉	是	这	周围环境	.

周围环境如此荒凉阴森。

[nekst] , [ə; eɪ] [diːp] [glen] [bɪ'gæn] ['əʊpənɪŋ] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] .

Next	,	a	deep	glen	began	opening	below	them	.
下一个	,	一个	深的	格伦	开始	开幕	以下	他们	.

接着，他们脚下开始出现一道深邃的峡谷。

[frɒm; frəm] [ðəʊz] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ['naɪðə(r)] ['fɑːðə(r)][nɔː(r)] [sʌn] [kʊd; kəd] [jet] [geɪn] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ɒv; əv]

From	those	beside	them	neither	father	nor	son	could	yet	gain	a	syllable	of
从	那些	旁	他们	两者都不	父亲	也不	儿子	可以	然而	获得	一个	音节	的

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] [ɪk'striːm] [niːd] [nɔː(r)]

explanation	as	to	how	they	had	come	to	them	in	their	extreme	need	nor
解释	作为	到	如何	他们	有	来	到	他们	在	他们的	极端	需要	也不

['wɪðə(r)] [ðeɪ] [sped] ;

whither	they	sped	;
往哪里去	他们	加速	;

父亲和儿子都无法从身边的人那里得到一个字的解释，说明他们为何会落到如此绝境，以及他们要去往何方；

[ɪn'diːd] , [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [spəʊk] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] ['gʌtərəl] ['gælɪk; 'geɪlɪk] .

indeed	,	all	of	them	spoke	a	particularly	guttural	Gaelic	.
的确	,	全部	的	他们	辐	一个	特别	喉音	盖尔语	.

的确，他们说的盖尔语都带有特别浓重的喉音。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'lɪvəd] ,

But	with	the	certainty	that	he	and	his	father	were	delivered	,
但	和	这	肯定	那	他	和	他的	父亲	是	发表	,

但他确信他和父亲都获救了。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [njuː] [həʊp] ['ɪntuː] ['ænˌdruːz] [hɑːt] .

there	came	a	new	hope	into	Andrew's	heart	.
那里	来了	一个	新的	希望	进入	安德鲁的	心	.

安德鲁心中燃起了新的希望。

[nɔː(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [həʊp] [tʃekt] .

Nor	was	that	hope	checked	.
也不	曾是	那	希望	已检查	.

这份希望也并未破灭。

[fɔː(r); fə(r)] , ['prez(ə)ntli] , [flʌʃt] [ænd; ənd] ['breθləs] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['daʊnwəd] [kə'rɪə(r)] ,

For	,	presently	,	flushed	and	breathless	from	their	downward	career	,
为了	,	目前	,	酡	和	喘不过气	从	他们的	向下	职业	,

因为此刻，他们因事业的下滑而面色潮红、气喘吁吁，

[hiː; hi][ænd; ənd] ['gɪlbət] ['sʌd(ə)nli] [pɑːst] [θruː] [ə; eɪ][vɑːst] [kleft] , [sʌm; səm] [rɒdz] [waɪd] ,

he	and	Gilbert	suddenly	passed	through	a	vast	cleft	,	some	rods	wide	,
他	和	吉尔伯特	突然	通过了	通过	一个	广阔的	裂	,	一些	杆	宽的	,

他和吉尔伯特突然穿过了一道巨大的裂缝，裂缝宽达数杆之宽。

[bɪ'twiːn] [tuː] [klɪfs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][lɑːst] ['maʊntən] - [spɜː(r)] .

between	two	cliffs	at	the	foot	of	the	last	mountain	-	spur	.
之间	二	悬崖	在	这	脚	的	这	最后的	山	-	刺	.

在最后一个山脊脚下的两座悬崖之间。

[ə; eɪ] [ruːd] [kæmp] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

A	rude	camp	lay	before	them	.
一个	粗鲁的	营	躺	前	他们	.

眼前是一个简陋的营地。

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['tʃɪldrən] , [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Men	and	women	,	and	even	children	,	were	moving	about	in	it	,
男人	和	女性	,	和	甚至	孩子们	,	是	移动	关于	在	它	,

男人、女人，甚至孩子都在里面走动。

[ænd; ənd] [spɔɪl] [ɒv; əv] [ɔːl] [sɔːrts] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [paɪld] [ʌp] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] [buːðz]

and	spoil	of	all	sorts	seemed	to	be	piled	up	under	the	shelter	of	booths
和	剧透	的	全部	排序	似乎	到	是	堆积	向上	在下面	这	庇护所	的	展位

[ænd; ənd] [triːz] .

and	trees	.
和	树木	.

各种各样的战利品似乎都堆积在摊位和树木的遮蔽下。

" [hʊ'zɑː] ! " [ræŋ] [ə; eɪ] ['welkəm] [tuː; tə][ðeə(r)] [gɑːdz] .

"	Huzzah	!	"	rang	a	welcome	to	their	guards	.
"	好耶！	!	"	响铃	一个	欢迎	到	他们的	守卫	.

“万岁！”卫兵们发出欢呼声。

" [hʊ'zɑː] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['lætərz] [ʃaʊt] , [ðə; ðɪ] ['hɔːsmən] ['θrəʊɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tɜːf]

"	Huzzah	!	"	replied	the	latter's	shout	,	the	horsemen	throwing	themselves	to	the	turf
"	好耶！	!	"	回复	这	后者的	喊	,	这	骑兵	投掷	他们自己	到	这	草皮

;

;

;

“万岁！”后者高声回应，骑手们纷纷扑倒在草地上；

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ][bænd] ['tɔːkɪŋ] ['bɔɪstərəsli] [ɪn]['gælɪk; 'geɪlɪk] ,

some	of	the	band	talking	boisterously	in	Gaelic	,
一些	的	这	乐队	说	喧闹地	在	盖尔语	,

乐队里有些人用盖尔语大声交谈着，

['ʌðə(r)z] [ə'sɪstɪŋ] [ðə; ðɪ] [tuː] [bɔɪdz] [tuː; tə] [dɪs'maʊnt] [ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [sə'lɪsɪtəs] [hiːd] [tuː; tə]

others	assisting	the	two	Boyds	to	dismount	and	paying	solicitous	heed	to
其他的	协助	这	二	博伊德	到	下马	和	付费	殷勤	注意	到

['gɪlbərts] ['sʌfərɪŋ] [steɪt] .

Gilbert's	suffering	state	.
吉尔伯特的	痛苦	状态	.

其他人帮助博伊德兄弟俩下马，并体贴地照顾吉尔伯特痛苦的状况。

['ændruː] [set] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɒn][ðə; ðɪ] [ɜːθ] .

Andrew	set	his	feet	on	the	earth	.
安德鲁	放	他的	脚	在	这	地球	.

安德鲁双脚踏上了大地。

[ænd; ənd] [ðen] [aʊt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [hʌt] ['hʌrid] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [men] ,

And	then	out	from	a	hut	hurried	a	dozen	men	,
和	然后	出去	从	一个	小屋	慌忙	一个	打	男人	,

然后，十几个人匆匆从一间小屋里走了出来，

[huːz] ['beərɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [ə'sɜːtɪd] [haɪ] [ræŋk] [ænd; ənd] ['brəʊkən] ['fɔːtʃənz] .

whose	bearing	at	once	asserted	high	rank	and	broken	fortunes	.
谁	轴承	在	一次	断言	高的	秩	和	破碎的	财富	.

他的举止既显露出高贵的地位，又显露出家道中落的境地。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fɔːməʊst] ['fɪgə(r)] [aʊt'sped] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ræn] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [kɔːt] ['ændruː]

But	the	foremost	figure	outsped	them	and	ran	forward	,	and	caught	Andrew
但	这	首先	数字	速度超过	他们	和	跑	向前	,	和	捕捉	安德鲁

[ɪn] [æn; ən] [ɪm'breɪs] ,

in	an	embrace	,
在	一个	拥抱	,

但最前面的那个人速度更快，冲上前去，一把抱住了安德鲁。

[ə'mɪd] [æn; ən] [ə'kleɪm] , " [gɒd] [seɪv] [ðə; ði] [prɪns] !

amid	an	acclaim	,	"	God	save	the	Prince	!
之中	一个	欢呼	,	"	上帝	节省	这	王子	!

在一片欢呼声中，“上帝保佑王子！”

" [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'baʊt] ['ændruː] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['niːlɪŋ]

"	and	all	about	Andrew	and	his	father	men	and	women	were	kneeling
"	和	全部	关于	安德鲁	和	他的	父亲	男人	和	女性	是	跪着

[ə'pɒn] [ðə; ði] [griːn] [sɒd] .

upon	the	green	sod	.
之上	这	绿色的	草皮	.

“安德鲁和他父亲周围，男男女女都跪在绿色的草皮上。”

" [əʊ] , [maɪ] [lɔːd] , [maɪ] [lɔːd] ! " [kraɪd] ['ændruː] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [sɜː(r)] - [feɪs] ; " [ɑː(r); ə(r)]

"	Oh	,	my	lord	,	my	lord	!	"	cried	Andrew	,	looking	up	into	Sir	Geoffry's	face	;	"	are
"	哦	,	我的	主	,	我的	主	!	"	哭	安德鲁	,	寻找	向上	进入	先生	-	脸	;	"	是

[juː; jʊ] [hɪə(r)] ?

you	here	?
你	这里	?

“哦，我的大人，我的大人！”安德鲁喊道，抬头看着杰弗里爵士的脸；“您在这里吗？”

[gɒd] [biː; bi] [preɪzd] ! "

God	be	praised	!	"
上帝	是	赞扬	!	"

赞美上帝！

" [jes] , ['ændruː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [naɪt] , [wɪð] [wʌn] [hænd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bɔɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

"	Yes	,	Andrew	,	"	replied	the	knight	,	with	one	hand	upon	the	boy's	shoulder	,
"	是的	,	安德鲁	,	"	回复	这	骑士	,	和	一	手	之上	这	男孩们	肩膀	,

“是的，安德鲁，”骑士回答道，一只手搭在男孩的肩膀上。

[bʌt; bət] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː; tə] ['gɪlbət] , [huː] [nelt] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɔːstʃən] , [bɪ'fɔː(r)]

but	extending	the	other	to	Gilbert	,	who	knelt	,	despite	his	exhaustion	,	before
但	扩展	这	其他	到	吉尔伯特	,	WHO	跪下	,	尽管	他的	疲惫	,	前

[hɪz; ɪz] [leɪt] [gest] ,

his	late	guest	,
他的	晚的	客人	,

但另一边则对吉尔伯特说，尽管他筋疲力尽，还是跪在了这位已故客人面前。

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɔ:] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋz] ['terəb(ə)l] [ɪk'spɪrɪənsɪz]

in	a	sudden	awe	and	amazement	that	even	the	morning's	terrible	experiences
在	一个	突然	敬畏	和	惊愕	那	甚至	这	早晨	糟糕的	经历

[kʊd; kəd][nɒt] [tʃek] .

could	not	check	.
可以	不是	查看	.

突然间，我感到无比敬畏和惊叹，就连早上那些可怕的经历也无法阻止这种感觉。

" [jes] , ['ændru:] , [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] , ['dɪərɪst] [læd] — [ai] , [jɔ:(r); jə(r)] [frend] ; [ænd; ənd] , [sʌm; səm] [deɪ] ,

"	Yes	,	Andrew	,	I	am	here	,	dearest	lad	—	I	,	your	friend	;	and	,	some	day	,
"	是的	,	安德鲁	,	我	是	这里	,	亲爱的	小伙子	—	我	,	你的	朋友	;	和	,	一些	天	,

[pli:z] ['hev(ə)n] ! — [jɔ:(r); jə(r)] [kɪŋ] !

please	Heaven	!	—	your	King	!
请	天堂	!	—	你的	国王	!

“是的，安德鲁，我在这里，我最亲爱的孩子——我是你的朋友；而且，总有一天，上天保佑！——我是你的国王！”

" ['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

"	CHAPTER	XI	.
"	章	十一	.

“第十一章

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [əʊk] .

UNDER	THE	OAK	.
在下面	这	橡木	.

橡树下。

[jes] , [səʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] !

Yes	,	so	it	was	!
是的	,	所以	它	曾是	!

没错，就是这样！

[ðə; ði] [pə'sju:d] [ˌrefju'dʒi:] , [fɔ:(r); fə(r)] [hu:z] [seɪk] ['wɪndəlˌstreɪ] [leɪ] [ə; eɪ]['ru:ɪn] ,

The	pursued	refugee	,	for	whose	sake	Windlestrae	lay	a	ruin	,
这	追击	难民	,	为了	谁	清酒	温德尔斯特雷	躺	一个	废墟	,

那位被追捕的难民，为了他，温德尔斯特雷变成了一片废墟。

[fɔ:(r); fə(r)] [hu:z] [seɪk] [ɪts]['əʊnə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʃeltəd] [wɪð] [hɪm] [ɪn][ðə; ði]

for	whose	sake	its	owner	and	his	son	were	sheltered	with	him	in	the
为了	谁	清酒	它是	所有者	和	他的	儿子	是	避难所	和	他	在	这

['hɪd(ə)n] ['strɒŋhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n][men] [ɒv; əv] [glɛnmɔrɪstən] ,

hidden	stronghold	of	the	Seven	Men	of	Glenmoriston	,
隐	据点	的	这	七	男人	的	格伦莫里斯顿	,

为了保护他，他的主人和他的儿子与他一起躲藏在格伦莫里斯顿七勇士的隐蔽要塞中。

[mait] [bi:; bi][nəʊ]['betə(r)] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [ə'mendz] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [kə'læmitiz] ,

might	be	no	better	able	to	make	amends	for	such	calamities	,
可能	是	不	更好的	有能力的	到	制作	修改	为了	这样的	灾难	,

或许也无力弥补此类灾难造成的损失。

[nɔ:(r)] [dɪ'fend] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['fɜ:ðə(r)] ['mɪstʃɪfs] .

nor	defend	himself	and	them	from	further	mischiefs	.
也不	保卫	他自己	和	他们	从	更远	恶作剧	.

既不保护自己，也不保护他们免受进一步的伤害。

[bʌt; bət]['ʌndə(r)][ðə; ði][veɪl][ɒv; əv] [lɔ:d] ['dʒɛfri] ['ɑ:mɪtɪd͡ʒ] , [tʃɑ:lz] ['stjʊət] , [ðə; ði] [ə'dɔ:rd] [prɪns]

But	under	the	veil	of	Lord	Geoffry	Armitage	,	Charles	Stewart	,	the	adored	Prince
但	在下面	这	面纱	的	主	杰弗里	阿米蒂奇	,	查尔斯	斯图尔特	,	这	受人喜爱	王子

[ɒv; əv] ['skɒtlənd] ,

of	Scotland	,
的	苏格兰	,

但在杰弗里·阿米蒂奇勋爵的面具之下，是备受爱戴的苏格兰王子查尔斯·斯图亚特。

[hæd; həd] [siːn] [fɪt] [tuː; tə] [haɪd] [hɪm'self] [ɪn] ['wɪndəlˌstreɪ] ;

had	seen	fit	to	hide	himself	in	Windlestrae	;
有	已见	合身	到	隐藏	他自己	在	温德尔斯特雷	;

他决定藏身于温德尔斯特雷；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [ðæt] ['ændruː] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə]

and	if	it	was	the	man	that	Andrew	and	his	father	had	learned	to
和	如果	它	曾是	这	男人	那	安德鲁	和	他的	父亲	有	学习	到

[lʌv] ,

love	,
爱	,

如果那是安德鲁和他父亲都深爱的那个人，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [ðeə(r)] ['sɒvrɪn] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [entə'teɪnd] [ˌʌnə'weəz] .

it	was	also	their	sovereign	whom	they	had	entertained	unawares	.
它	曾是	还	他们的	主权	谁	他们	有	娱乐	不知情	.

他们招待的，正是他们的君主，而他们却毫不知情。

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [bɔɪd] , " [kraɪd] [ðə; ði] [prɪ'tendə(r)] , ['reɪzɪŋ] ['gɪlbət] ['tendəli] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪŋ]

"	Forgive	me	,	Boyd	,	"	cried	the	Pretender	,	raising	Gilbert	tenderly	and	insisting
"	原谅	我	,	博伊德	,	"	哭	这	冒名顶替者	,	提高	吉尔伯特	温柔地	和	坚持

[ðæt] ,

that	,
那	,

“原谅我，博伊德，”冒名顶替者喊道，温柔地抱起吉尔伯特，坚持说，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] ['feɪntnəs] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'klaɪn] [ɒn] [ə; eɪ] ['pælət] [ɔːl'redi]

because	of	his	extreme	faintness	,	he	should	recline	on	a	pallet	already
因为	的	他的	极端	模糊	,	他	应该	横卧	在	一个	托盘	已经

['ɪmprəvaɪzd] ; " [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !

improvised	;	"	forgive	me	!
即兴发挥	;	"	原谅	我	!

由于他极度虚弱，他应该躺在临时搭建的垫子上；“请原谅我！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] [aɪ] [fɪəd] [tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ] [ɔː(r)] ['ændruː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [kɪŋz] [aɪ'dentəti] .

It	was	not	that	I	feared	to	trust	you	or	Andrew	with	your	king's	identity	.
它	曾是	不是	那	我	害怕	到	相信	你	或者	安德鲁	和	你的	国王的	身份	.

并非我害怕将你们国王的身份托付给你们或安德鲁。

[aɪ] [dɪ'fɜːd] ['duːɪŋ] [səʊ] [frɒm; frəm] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] [friːk] , [wen] [wiː; wi] [met] ,

I	deferred	doing	so	from	an	idle	freak	,	when	we	met	,
我	延期	正在做	所以	从	一个	闲置的	怪物	,	什么时候	我们	遇见	,

我拒绝了那个游手好闲的怪人，我们相遇时，

[ʌn'tɪl] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] — [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['betə(r)] [deɪz] ,

until	I	was	ashamed	—	and	then	came	the	hope	of	better	days	,
直到	我	曾是	羞愧	—	和	然后	来了	这	希望	的	更好的	天	,

直到我感到羞愧——然后，对美好未来的希望就出现了。

[wen] [aɪ] [maɪt] [ɪn'dʒɔɪ] [jɔː(r); jə(r)] [sə'praɪz] [æt; ət] ['rekəgnaɪzɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn] ['geɪə(r)] [sə'raʊndɪŋz] .

when	I	might	enjoy	your	surprise	at	recognizing	me	in	gayer	surroundings	.
什么时候	我	可能	享受	你的	惊喜	在	识别	我	在	更gay	周围环境	.

我或许会很享受你在更偏向同性恋的环境中认出我时的惊喜。

[ə'læs] , [ə'læs] !

Alas	,	alas	!
唉	,	唉	!

唉，唉！

[aɪ] [lʊkt] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] .

I	looked	not	for	such	a	meeting	as	this	.
我	看起来	不是	为了	这样的	一个	会议	作为	这	.

我没想到会遇到这样的会议。

[tel] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] , ['ændruː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

Tell	**me**	**at**	**once**	**,**	**Andrew**	**,**	**for**	**the**	**love**	**of**	**Heaven**	**,**
告诉	我	在	一次	,	安德鲁	,	为了	这	爱	的	天堂	,

安德鲁，看在老天的份上，你立刻告诉我！

[ðə; ði] [wɜːst] [ðəʊz] ['miskriənt] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

the	**worst**	**those**	**miscreants**	**have**	**done**	**to**	**you**	**.**	**"**
这	最差	那些	恶棍	有	完毕	到	你	.	"

“那些恶棍对你做的最糟糕的事是什么？”

" ['dænfəθ] [ə'raɪvd] , [maɪ] [lɔːd] — [aɪ] [miːn] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , " ['ændruː] [bɪ'gæn] , ['fɔːltərɪŋli] .

"	**Danforth**	**arrived**	**,**	**my**	**lord**	**—**	**I**	**mean**	**,**	**Your**	**Majesty**	**,**	**"**	**Andrew**	**began**	**,**	**falteringly**	**.**
"	丹福斯	到达的	,	我的	主	—	我	意思是	,	你的	威严	,	"	安德鲁	开始	,	犹豫不决地	.

“丹福斯到了，大人——我是说，陛下，”安德鲁结结巴巴地开口道。

" [neɪ] , [aɪ] [laɪk] [ðə; ði][əʊld]['taɪt(ə)l] [best] .

"	**Nay**	**,**	**I**	**like**	**the**	**old**	**title**	**best**	**.**
"	不	,	我	喜欢	这	老的	标题	最好的	.

“不，我最喜欢原来的标题。”

[baɪ][ðə; ði] [rɪŋ] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [ðiː] , [kɔːl] [ˌem 'iː][baɪ][ˌaɪ 'tiː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [prɪns] [tʃɑːlz] , ['smaɪlɪŋ] .

By	**the**	**ring**	**that**	**I**	**gave**	**thee**	**,**	**call**	**me**	**by**	**it**	**,**	**"**	**interrupted**	**Prince**	**Charles**	**,**	**smiling**	**.**
经过	这	戒指	那	我	给予	你	,	称呼	我	经过	它	,	"	中断	王子	查尔斯	,	微笑	.

“凭我送给你的戒指，就凭它叫我吧。”查尔斯王子笑着打断道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [heɪst] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ,

He	**was**	**in**	**haste**	**to**	**hear**	**the**	**outlines**	**of**	**the**	**story**	**,**
他	曾是	在	匆忙	到	听到	这	概述	的	这	故事	,

他急于了解故事梗概。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːkrətli] [ʃɒkt] [æt; ət] [bɔɪdz] [ə'pɪərəns] .

for	**he**	**was**	**secretly**	**shocked**	**at**	**Boyd's**	**appearance**	**.**
为了	他	曾是	偷偷	震惊	在	博伊德	外貌	.

因为他内心其实对博伊德的外貌感到震惊。

[ə; eɪ][ˌrefju'dʒiː] ['sɜːdʒən] , [huː] [wɒz; wəz] [ə'drest] [baɪ][ðə; ði] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] [gruːp] [æz; əz] -

A	**refugee**	**surgeon**	**,**	**who**	**was**	**addressed**	**by**	**the**	**sympathizing**	**group**	**as**	**MacCullom**
一个	难民	外科医生	,	WHO	曾是	已解决	经过	这	同情的	团体	作为	-

, [wɒz; wəz] ['dresɪŋ] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] - [wuːnd] ,

,	**was**	**dressing**	**the**	**pistol**	**-**	**wound**	**,**
,	曾是	敷料	这	手枪	-	伤口	,

一位被同情者们称为麦卡洛姆的难民外科医生正在包扎枪伤。

[wɪð] [ə; eɪ] [sə'lɪsɪtəs] [feɪs] , [ænd; ənd] [əd'mɪnɪstərɪŋ] ['spɪrɪt] .

with	**a**	**solicitous**	**face**	**,**	**and**	**administering**	**spirits**	**.**
和	一个	殷勤	脸	,	和	管理	烈酒	.

面带关切之色，并施以酒水。

[ɪk'stræktɪŋ] [ðə; ði] [bɔːl] [hiː; hi] [faʊnd] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

Extracting	**the**	**ball**	**he**	**found**	**was**	**impossible**	**.**
提取	这	球	他	成立	曾是	不可能的	.

他发现无法取出那个球。

" [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [dɪ'skʌvəd] .

"	**The**	**escape**	**had**	**just**	**been**	**discovered**	**.**
"	这	逃脱	有	只是	到过	发现	.

“逃跑行动刚刚被发现。”

[ðeɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)] .

They	**sought**	**to**	**know**	**more**	**.**
他们	寻求	到	知道	更多的	.

他们渴望了解更多。

['dænfəθ] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [tuː] .
Danforth was there , too .
丹福斯 曾是 那里 , 也 .

丹福斯当时也在场。

[maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ai] [kept] [bæk] [wɒt] [wiː; wi][kʊd; kəd] ,
My father and I kept back what we could ,
我的 父亲 和 我 保留 后退 什么 我们 可以 ,

我和父亲尽可能地保留了一些东西。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [rʌŋ] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es][jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] [æt; ət] ['wɪndəlˌstreɪ] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]
until they wrung from us your being at Windlestrae and flying with the
直到 他们 拧干 从 我们 你的 存在 在 温德尔斯特雷 和 飞行 和 这
['aʊtlɔː] .
outlaw .
取缔 .

直到他们从我们口中得知你曾在温德尔斯特雷与亡命之徒一起飞行。

[ðeɪ] ['fetəd] [maɪ]['fɑːðə(r)] — [biːt] [ˌem 'iː] — [hæv; həv] [bɜːnt] ['wɪndəlˌstreɪ] .
They fettered my father — beat me — have burnt Windlestrae .
他们 束缚 我的 父亲 — 打 我 — 有 烧焦的 温德尔斯特雷 .

他们束缚了我的父亲——殴打我——烧毁了温德尔斯特雷。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [bɔːn] [tuː; tə] [niːθ] [baɪ][ðem; ðəm] . "
We were being borne to Neith by them . "
我们 是 存在 出生 到 奈斯 经过 他们 . "

他们正把我们带到奈斯河边。

" [əʊ][gɒd] ! " [kraɪd] [prɪns] [tʃɑːlz] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [ə'bʌv] ,
" O God ! " cried Prince Charles , raising his eyes to the blue sky above ,
" 哦 上帝 ! " 哭 王子 查尔斯 , 提高 他的 眼睛 到 这 蓝色的 天空 多于 ,

“我的天哪！”查尔斯王子惊呼道，抬头望向蔚蓝的天空。

[ænd; ənd] [ðen] ['kɑːstɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [griːf] [ænd; ənd] ['pɪti] [ɒn][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [sʌn] ;
and then casting them in grief and pity on the father and son ;
和 然后 铸件 他们 在 悲伤 和 遗憾 在 这 父亲 和 儿子 ;

然后，他们满怀悲伤和怜悯地将目光投向这对父子；

" [wɒt] ['mɪzəri] [duː; də][ai] [brɪŋ] [ə'pɒn] [men] [weər'evə(r)][ai] [set] [maɪ] [fʊt] !
" what misery do I bring upon men wherever I set my foot !
" 什么 苦难 做 我 带来 之上 男人 无论 我 放 我的 脚 !

“我所到之处，都给人们带来多少苦难啊！”

[rɪ'wɔːd] [sʌtʃ] ['feɪθf(ə)l] [hɑːts] , [əʊ] [lɔːd] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ai] [briːd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] !
Reward such faithful hearts , O Lord , for all the sorrow I breed among them !
报酬 这样的 忠实 心 , 哦 主 , 为了 全部 这 悲哀 我 品种 之中 他们 !

主啊，求你奖赏这些忠诚的心，因为我给他们带来了所有的悲伤！

[hɪə(r)][jiː; ji] [ðæt] , ['pætrɪk] [grɑːnt] — [hɪə(r)][jiː; ji] [ðæt] , [dʒɒn] [mək'dɒnəl] ?
Hear ye that , Patrick Grant — hear ye that , John Macdonnell ?
听到 是的 那 , 帕特里克 授予 — 听到 是的 那 , 约翰 麦克唐纳 ?

帕特里克·格兰特，你听到了吗？约翰·麦克唐纳，你听到了吗？

[ɪf] ['evə(r)][wiː; wi] [ə'gen] [kæn; kən] [lɪft] [hænd] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [wəʊ] [biː; bi][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd]
If ever we again can lift hand against them , woe be to them and
如果 曾经 我们 再次 能 举起 手 反对 他们 , 悲哀 是 到 他们 和
[ðeə(r)] ['tʃɪldrən] ! "
their children ! "
他们的 孩子们 ! "

如果我们再次对他们动粗，他们和他们的子孙都将遭受灾难！

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] — [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] !

"	It	shall	—	it	shall	!
"	它	将	—	它	将	!

“一定会——一定会！”

[wəʊ] [biː; bi][tuː; tə][ðem; ðəm] !

Woe	be	to	them	!
悲哀	是	到	他们	!

他们必遭祸殃！

" [rəʊz][ðə; ði] [hɔːs] [rɪ'plaɪ][frɒm; frəm] [ðəʊz] ['stændɪŋ] [baɪ] .

"	rose	the	hoarse	reply	from	those	standing	by	.
"	玫瑰	这	嘶哑	回复	从	那些	常设	经过	.

“旁边站着的人发出沙哑的回应。”

" [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['dʒentlmən] [wʊd] [feɪn] [spiːk] [wɪð] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]

"	Your	Majesty	,	the	wounded	gentleman	would	fain	speak	with	you	,	"	said	the
"	你的	威严	,	这	受伤	绅士	会	欣然	说话	和	你	,	"	说	这

['sɜːdʒən] - .

surgeon	MacCollum	.
外科医生	-	.

“陛下，这位受伤的先生很想和您谈谈，”外科医生麦科勒姆说道。

[hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , ['sʌmθɪŋ] [els] , [æz; əz] [tʃɑːlz] [tɜːnd] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] [tuː; tə]

He	added	,	in	a	whisper	,	something	else	,	as	Charles	turned	apologetically	to
他	额外	,	在	一个	耳语	,	某物	别的	,	作为	查尔斯	转向	带着歉意地	到

[bɔɪdz] ['restɪŋ] - [pleɪs] ,

Boyd's	resting	-	place	,
博伊德	休息	-	地方	,

查尔斯歉意地转身走向博伊德的安息之处，他低声补充道：

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [prɪns] [ɪk'skleɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɒkt] [təʊn] , " [wɒt] ?

that	made	the	Prince	exclaim	,	in	a	shocked	tone	,	"	What	?
那	制成	这	王子	惊叹	,	在	一个	震惊	语气	,	"	什么	?

这让王子震惊地惊呼：“什么？”

[nəʊ] , [nəʊ] !

No	,	no	!
不	,	不	!

不，不！

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] , - , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] .

It	cannot	be	,	MacCollum	,	it	must	not	be	.
它	不能	是	,	-	,	它	必须	不是	是	.

不可能，麦科勒姆，绝对不可能。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ɑːnsə(r)d] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [ə'stɒnɪʃt] [æz; əz][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː]

"	But	the	other	answered	,	"	I	am	as	astonished	as	you	;	but	it	is	too
"	但	这	其他	回答	,	"	我	是	作为	惊讶	作为	你	;	但	它	是	也

[leɪt] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] .

late	,	Your	Majesty	.
晚的	,	你的	威严	.

另一个人回答说：“我和你一样感到惊讶；但是太晚了，陛下。”

" [bɔɪd] [wɒz; wəz] [stretʃt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][æn; ən][əʊk] , ['keəfəli] [tend] .

"	Boyd	was	stretched	out	at	the	foot	of	an	oak	,	carefully	tended	.
"	博伊德	曾是	拉伸	出去	在	这	脚	的	一个	橡木	,	小心	倾向于	.

“博伊德躺在一棵精心照料的橡树下。”

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [truː] [frend] ? " [ɑːskt] [tʃɑːlz] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm][ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz]
" What is it , true friend ? " asked Charles , bending over him and clasping his
" 什么 是 它 , 真的 朋友 ? " 问 查尔斯 , 弯曲 超过 他 和 紧握 他的
['sɪnjuːi] [hænd] .
sinewy hand .
筋骨 手 .

“什么事，我的好朋友？”查尔斯问道，他弯下腰，握住他那双肌肉结实的手。

" [gɒd] [duː; də] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [fɔː(r); fə(r)] [ɪl] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæθ] ,
" God do more to me for ill than he hath ,
" 上帝 做 更多的 到 我 为了 患病的 比 他 有 ,

“愿上帝加倍惩罚我，远超他已经加倍的惩罚。”

[ɪf] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [rɪˈvendʒ] [juː; jʊ] [əˈpɒn] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [səʊ] [rɒŋd] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [seɪk] !
if I do not revenge you upon those who have so wronged you for my sake !
如果 我 做 不是 复仇 你 之上 那些 WHO 有 所以 冤枉 你 为了 我的 清酒 !

如果我不为了我的缘故，替你向那些如此亏待你的人复仇！

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ɪn] [greɪt] [peɪn] ? "
Are you in great pain ? "
是 你 在 伟大的 疼痛 ? "

你感觉很痛苦吗?

" [nɒt] [səʊ] [greɪt] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [feɪn] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ədˈventʃəz] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] [left] [maɪ]
" Not so great but that I would fain hear of your adventures after you left my
" 不是 所以 伟大的 但 那 我 会 欣然 听到 的 你的 冒险 后 你 左边 我的
[pɔː(r); pʊə(r)] [haʊs] ,
poor house ,
贫穷的 房子 ,

“虽然不算太好，但我很想听听你离开我这破房子后的冒险经历。”

" [bɪˈgæn] [bɔɪd] , ['gɑːspɪŋ] , [dɪˈspaɪt] [hɪz; ɪz] ['fɔːtɪtjuːd] .
" began Boyd , gasping , despite his fortitude .
" 开始 博伊德 , 喘息 , 尽管 他的 坚韧 .

“博伊德气喘吁吁地开口，尽管他意志坚强。”

" [əˈlæs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

[maɪ] [haʊs] [hæd; həd] [dʌn] [ðem; ðəm][nəʊ] [rɒŋ] !
my house had done them no wrong !
我的 房子 有 完毕 他们 不 错误的 !

我的房子并没有做错什么！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [dɪˈstrɔɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ɪts]['mɑːstə(r)] ? "
Why should they destroy it with its Master ? "
为什么 应该 他们 破坏 它 和 它是 掌握 ? "

他们为什么要连同它的主人一起毁灭呢?

" [wɪð] [ɪts]['mɑːstə(r)] ? " [rɪˈmɒnstreɪt, rɪˈmɔn-] [tʃɑːlz] ; " [neɪ] , [bɔɪd] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] - ['fɪəf(ə)l]
" With its Master ? " remonstrated Charles ; " nay , Boyd , you are over - fearful
" 和 它是 掌握 ? " 抗议 查尔斯 ; " 不 , 博伊德 , 你 是 超过 - 可怕
.
:
.

“和它的主人在一起？”查尔斯反驳道；“不，博伊德，你太害怕了。”

['tʃɪzəm]	[ænd; ənd][ai]	—	[siː]	,	[ðeə(r)][hiː; hi][ɪz]	—	[əʊ]	,	[wiː; wi]	[faʊnd]	[ðə; ðɪ]	[pɑːθ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wel]
Chisholm	**and**	**I**	**—**	**see**	**,**	**there**	**he**	**is**	**—**	**oh**	**,**	**we**	**found**	**the**	**path**	**that**	**he**	**well**
奇泽姆	和	我	—	看	,	那里	他	是	—	哦	,	我们	成立	这	小路	那	他	出色地

[njuː]	[haʊ]	[tuː; tə]	[treɪs]	,
knew	**how**	**to**	**trace**	**,**
知道	如何	到	痕迹	,

奇泽姆和我——看，他在那儿——哦，我们找到了他非常熟悉的那条路。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)]	['aʊəz]	[ə'gəʊ]	.
and **were** **here**	**hours**	**ago**	**.**
和 是 这里	小时	前	.

我们几个小时前就到了。

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]	[breɪv]	[men]	,	[bɪ'liːvɪŋ]	,	[frɒm; frəm][ræb]	-	-	[teɪl]	,	[ðæt]	['mɪstʃɪf]	[wɒz; wəz]
A	**number**	**of**	**brave**	**men**	**,**	**believing**	**,**	**from**	**Rab**	**Kaims**	**'**	**tale**	**,**	**that**	**mischief**	**was**
一个	数字	的	勇敢的	男人	,	相信	,	从	拉布	-	-	故事	,	那	恶作剧	曾是

[ɪn][ðə; ðɪ][eə(r)]	,
in **the** **air**	**,**
在 这 空气	,

许多勇敢的人，从拉布·凯姆斯的故事中相信，不祥之兆即将降临，

[wɜː(r); wə(r)]	['dæʃɪŋ]	[ə'weɪ]	[tə'wɔːd]	[ðə; ðɪ]	[niːθ]	[rəʊd]	[tuː; tə]	[fɔːl]	[ə'pɒn]	['dænfəθ]	[wen]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]
were	**dashing**	**away**	**toward**	**the**	**Neith**	**Road**	**to**	**fall**	**upon**	**Danforth**	**when**	**he**	**should**
是	帅气	离开	朝向	这	奈斯	路	到	落下	之上	丹福斯	什么时候	他	应该

[set]	[aʊt]	[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]	[taʊn]	.
set	**out**	**for**	**the**	**town**	**.**
放	出去	为了	这	镇	.

他们正朝着奈斯路疾驰而去，想要在丹福斯出发前往镇上时与他遭遇。

[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)][jɔː(r); jə(r)]	[ˌ'ɛskjuːəz]	,	[ænd; ənd][hæd; həd]	[gɒn]	[wen]	['tʃɪzəm]	[ænd; ənd][ai]	[gɒt]
They	**were**	**your**	**rescuers**	**,**	**and**	**had**	**gone**	**when**	**Chisholm**	**and**	**I**	**got**
他们	是	你的	救援人员	,	和	有	已消失	什么时候	奇泽姆	和	我	得到

['hɪðə(r)]	.	"
hither	**.**	**"**
这里	.	"

他们是你的救星，我和奇泽姆到这里时，他们已经走了。

"	[gɒd]	[biː; bi]['blesɪd; blest][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]	!	"	[rɪ'plaɪd]	[bɔɪd]	,	['fiːbli]	.
"	**God**	**be**	**blessed**	**for**	**them**	**!**	**"**	**replied**	**Boyd**	**,**	**feebly**	**.**
"	上帝	是	蒙福	为了	他们	!	"	回复	博伊德	,	虚弱地	.

“愿上帝保佑他们！”博伊德虚弱地回答道。

"	[ai]	[θæŋk]	[hɪm]	[ðæt]	[ai]	,	[tuː]	,	[hæv; həv]	[biːn]	['kaʊntɪd]	['wɜːðɪ]	[tuː; tə]	['sʌfə(r)]	[fɔː(r); fə(r)][maɪ]	[kɪŋ]	!
"	**I**	**thank**	**Him**	**that**	**I**	**,**	**too**	**,**	**have**	**been**	**counted**	**worthy**	**to**	**suffer**	**for**	**my**	**king**	**!**
"	我	感谢	他	那	我	,	也	,	有	到过	计数	值得	到	遭受	为了	我的	国王	!

“我感谢祂，让我也能被视为配得上为我的君王受苦！”

[wɒt]	[ə; eɪ][dʒɔɪ]	,	[wɒt]	[æn; ən]	['ɒnə(r)]	[fər'evə(r)]	,	[ɪn][maɪ]['fæməli]	,	['ʌntə; 'ʌntu]	['ænˌdruːz]	['tʃɪldrənz]
What	**a**	**joy**	**,**	**what**	**an**	**honor**	**forever**	**,**	**in**	**my**	**family**	**,**	**unto**	**Andrew's**	**children's**
什么	一个	喜悦	,	什么	一个	荣誉	永远	,	在	我的	家庭	,	到	安德鲁的	孩子们的

['tʃɪldrən]	,
children	**,**
孩子们	,

多么令人欣慰，多么令人荣耀，这份荣耀将永远伴随着我的家人，直到安德鲁的子孙后代。

[ʃæl; ʃəl]	[ðɪs]	[wiːk]	[rɪ'meɪn]	!
shall	**this**	**week**	**remain**	**!**
将	这	星期	保持	!

本周就到此为止吧！

" [ðə; ði] [θɔːt] [siːmd] [tuː; tə] [pə'zes] [hɪm] ['həʊlli] .
" The 这 thought 想法 seemed 似乎 to 到 possess 具有 him 他 wholly 完全 .

“他似乎完全被这种想法占据了。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [kiːn] [rɪ'mɔːs] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['nəʊb(ə)l]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['wɪndəlˌstreɪ] !
" And 和 what 什么 keen 敏锐的 remorse 悔恨 and 和 regret 后悔 to 到 me 我 , , noble 高贵 Master 掌握 of 的 Windlestrae 温德尔斯特雷 !
" [ɪk'skleɪmd] [tʃɑːlz] .
" exclaimed 惊呼 Charles 查尔斯 .

“温德尔斯特雷庄园的尊贵主人，我对此感到无比懊悔和遗憾！”查尔斯惊呼道。

[hiː; hi] [druː] ['ændruː] ['kləuzə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [nelt] [ðeə(r)] [tə'geðə(r)] .
He 他 drew 画 Andrew 安德鲁 closer 更近 as 作为 they 他们 knelt 跪下 there 那里 together 一起 .

他把安德鲁拉得更近，两人一起跪在那里。

[ðə; ði] [læd] [hæd; həd] [grəʊn] [mɔː(r)] [ə'lɑːmd] [ðæn; ðən]['evə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ə'pɪərəns] ,
The 这 lad 小伙子 had 有 grown 生长 more 更多的 alarmed 惊慌 than 比 ever 曾经 at 在 his 他的 father's 父亲的 appearance 外貌 , ,

看到父亲的出现，男孩比以往任何时候都更加惊恐。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm][sə'spekt, 'sʌspekt] [ðæt] - ['wɪspə(r)] [prə'naʊnst] [ðə; ði]
but 但 was 曾是 far 远的 from 从 suspecting 怀疑 that 那 MacCollum's - whisper 耳语 pronounced 发音 the 这
[wuːnd] ['mɔːt(ə)l] ,
wound 伤口 mortal 凡人 , ,

但他丝毫没有想到，麦科勒姆的低语意味着伤口是致命的。

[ænd; ənd] ['gɪlbərts] [laɪf][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [briːf] [taɪm] .
and 和 Gilbert's 吉尔伯特的 life 生活 a 一个 question 问题 of 的 brief 简短的 time 时间 .

而吉尔伯特的生命却很短暂。

[ðə; ði][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd]['truːpə(r)][hæd; həd][nɒt] [θrəʊn] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [ʃɒt] .
The 这 infuriated 愤怒的 trooper 骑警 had 有 not 不是 thrown 抛掷 away 离开 his 他的 shot 射击 .

愤怒的士兵并没有放弃射击的机会。

" [neɪ] , [maɪ] [lɔːd] — [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [səʊ] , " [rɪ'plaɪd] [bɔɪd] , " [nɒt] [səʊ] !
" Nay 不 , , my 我的 lord 主 — — be 是 it 它 not 不是 so 所以 , , " replied 回复 Boyd 博伊德 , , " not 不是 so 所以 !

“不，大人——但愿不是这样，”博伊德回答说，“但愿不是这样！”

[wɒt] [hæθ] [tʃɑːnst] [ɪz][ɒv; əv][gɒd][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['sɒvrɪn] .
What 什么 hath 有 chanced 偶然 is 是 of 的 God 上帝 and 和 for 为了 my 我的 sovereign 主权 .

一切发生皆出于上帝，也为了我的主权。

[ɑː'hɑː] ! " ['ædɪd] [hiː; hi] [wɪð] [ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [kɜːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] , [naʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [kəm'prest]
Aha 啊哈 ! " added 额外 he 他 with 和 a 一个 scornful 轻蔑的 curl 卷曲 of 的 his 他的 lips 嘴唇 , , now 现在 white 白色的 and 和 compressed 压缩
[ɪn][peɪn] ,
in 在 pain 疼痛 , ,

“啊哈！”他轻蔑地撇了撇嘴，嘴唇因疼痛而变得苍白紧绷。

" [wɒt] [wɪl] [maɪ] ['wɪndəlˌstreɪ] ['neɪbəz] [seɪ] [wen] [ðeɪ] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː] ?
" what 什么 will 将要 my 我的 Windlestrae 温德尔斯特雷 neighbors 邻居 say 说 when 什么时候 they 他们 learn 学习 it 它 ?

“我的温德尔斯特雷邻居们知道后会怎么说？”

['ændru:] , [bɔɪ] , [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [haʊs] , [ɒv; əv] [ðaɪ] [haʊs] [ɪz] [wʌn] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:] ,

Andrew	**,**	**boy**	**,**	**the**	**honor**	**of**	**my**	**house**	**,**	**of**	**thy**	**house**	**is**	**won**	**for**	**thee**	**,**
安德鲁	,	男生	,	这	荣誉	的	我的	房子	,	的	你的	房子	是	韩元	为了	你	,

安德鲁，孩子，你赢得了我家和你家的荣誉。

[wen] ['skɒtlənd] [ʃæl; ʃəl] [si:] [pi:s] [bɪ'ni:θ] [hɜ:(r); hə(r)] ['raɪtf(ə)l] [kɪŋ] .

when	**Scotland**	**shall**	**see**	**peace**	**beneath**	**her**	**rightful**	**king**	**.**
什么时候	苏格兰	将	看	和平	下面	她	正当的	国王	.

苏格兰何时才能在她合法的国王统治下迎来和平?

[wʊd] [aɪ] [maɪt] [nɒt] [daɪ] [hɪə(r)] !

Would	**I**	**might**	**not**	**die**	**here**	**!**
会	我	可能	不是	死	这里	!

但愿我不会死在这里!

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [lɪv; laɪv] [tu:; tə] ['welkəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] , [tu:] !

If	**I**	**could**	**but**	**live**	**to**	**welcome**	**such**	**a**	**day**	**,**	**too**	**!**
如果	我	可以	但	居住	到	欢迎	这样的	一个	天	,	也	!

如果我能活着迎接那一天该多好啊!

[nɒt] [səʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [set] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] ! "

Not	**so**	**is**	**it**	**set**	**for**	**me**	**!**	**"**
不是	所以	是	它	放	为了	我	!	"

但我的命运却并非如此!

" ['fɑ:ðə(r)] , ['fɑ:ðə(r)] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['ændru:] , ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [prə'tɛktərz] [hænd] [æz; əz] [ðə; ði]

"	**Father**	**,**	**father**	**!**	**"**	**ejaculated**	**Andrew**	**,**	**dropping**	**his**	**royal**	**protector's**	**hand**	**as**	**the**
"	父亲	,	父亲	!	"	射精	安德鲁	,	下降	他的	皇家	保护者的	手	作为	这

['bɪtə(r)] [tru:θ] [brəʊk] [ə'pɒn] [hɪm] .

bitter	**truth**	**broke**	**upon**	**him**	**.**
苦的	真相	打破	之上	他	.

“父亲，父亲！”安德鲁惊呼一声，松开了护卫王的手，残酷的真相如晴天霹雳般袭来。

" [waɪ] [spi:k] [ju:; jʊ] [ðʌs] ?

"	**Why**	**speak**	**you**	**thus**	**?**
"	为什么	说话	你	因此	?

你为何这样说话?

[du:; də] [ju:; jʊ] ['sʌfə(r)] [səʊ] ?

Do	**you**	**suffer**	**so**	**?**
做	你	遭受	所以	?

你也有这样的痛苦吗?

[əʊ] , [tel] [ˌem 'i:] [nɒt] , [tel] [ˌem 'i:] [nɒt] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] — [ɪz] ['daɪɪŋ] !

Oh	**,**	**tell**	**me**	**not**	**,**	**tell**	**me**	**not**	**that**	**he**	**is**	**—**	**is**	**dying**	**!**
哦	,	告诉	我	不是	,	告诉	我	不是	那	他	是	—	是	垂死	!

哦，别告诉我，别告诉我他快要死了!

[lʊk] [æt; ət] [hɪm] , ['dʒentlmən] , [lʊk] [æt; ət] [hɪm] ! "

Look	**at**	**him**	**,**	**gentlemen**	**,**	**look**	**at**	**him**	**!**	**"**
看	在	他	,	先生们	,	看	在	他	!	"

瞧瞧他，先生们，瞧瞧他!

" [maɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , " [rɪ'spɒndɪd] - , ['dʒentli] ,

"	**My**	**poor**	**fellow**	**,**	**"**	**responded**	**MacCollum**	**,**	**gently**	**,**
"	我的	贫穷的	同伴	,	"	回应	-	,	轻轻地	,

“我可怜的家伙，”麦科勒姆温和地回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['peɪʃənts] [pʌls] — [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪd] [hæd; həd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æn; ən] ['ɪnstənt]

as	he	felt	the	patient's	pulse	—	for	Boyd	had	closed	his	eyes	an	instant
作为	他	毛毡	这	患者	脉冲	—	为了	博伊德	有	关闭	他的	眼睛	一个	立即的

,

,

,

当他摸到病人的脉搏时——因为博伊德刚才闭上了眼睛——

[frɒm; frəm] ['ægəni] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] — " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɒŋ] [juː; jʊ] [baɪ] [fein] .

from	agony	and	exhaustion	—	"	I	should	wrong	you	by	feigning	.
从	痛苦	和	疲惫	—	"	我	应该	错误的	你	经过	假装	.

痛苦和疲惫——“我不应该假装欺骗你。

[aɪ] [fɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɒt] [həʊld] [aʊt] [lɒŋ] .

I	fear	that	he	cannot	hold	out	long	.
我	害怕	那	他	不能	抓住	出去	长的	.

我担心他坚持不了多久。

" [bɔɪd] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] .

"	Boyd	looked	up	again	.
"	博伊德	看起来	向上	再次	.

博伊德再次抬起头。

[ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

A	great	change	had	suddenly	come	over	his	face	.
一个	伟大的	改变	有	突然	来	超过	他的	脸	.

他的脸上突然出现了巨大的变化。

['ændruː] [wɒz; wəz] ['terɪfaɪd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

Andrew	was	terrified	at	it	.
安德鲁	曾是	恐惧	在	它	.

安德鲁对此感到恐惧。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [nɒt] ['əʊnli] [wɒz; wəz] [ɪn'tensli] [peɪl] [ænd; ənd] [wiːk] ,

His	father	not	only	was	intensely	pale	and	weak	,
他的	父亲	不是	仅有的	曾是	强烈地	苍白	和	虚弱的	,

他的父亲不仅脸色苍白、身体虚弱，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] ['stəʊlən] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['rʌgɪd] ['kaʊntənəns] ,

but	the	lines	of	age	had	somehow	stolen	into	his	rugged	countenance	,
但	这	线条	的	年龄	有	不知何故	被盗	进入	他的	崎岖	面容	,

但岁月的痕迹不知怎的悄然爬上了他粗犷的脸庞。

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [eld] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] [aɪz] .

the	shadows	of	eld	into	his	sunken	eyes	.
这	阴影	的	田野	进入	他的	凹陷	眼睛	.

老旧的阴影映入他深陷的双眼。

" [maɪ] [lɔːd] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [prɪ'tendə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [lʊk] [æt; ət] ['ændruː] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] .

"	My	lord	,	"	he	said	to	the	Pretender	,	after	a	long	look	at	Andrew	,	"	I	am	dying	.
"	我的	主	,	"	他	说	到	这	冒名顶替者	,	后	一个	长的	看	在	安德鲁	,	"	我	是	垂死	.

“大人，”他看了安德鲁很久之后，对僭位者说，“我要死了。”

[aɪ] [pɑːs] [ə'weɪ] , [hɪə(r)] , [ɪn] [ðɪs] [griːn] - [wʊd] , [stretʃt] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] ,

I	pass	away	,	here	,	in	this	green	-	wood	,	stretched	at	your	feet	,
我	经过	离开	,	这里	,	在	这	绿色的	-	木头	,	拉伸	在	你的	脚	,

我在此地，在这片绿荫之中，长眠于你的脚下，就此离世。

[nɒt] ['meɪkɪŋ] [əʊ'beɪs(ə)ns] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv]

not	making	obeisance	before	you	when	you	shall	be	seated	on	the	throne	of
不是	制作	服从	前	你	什么时候	你	将	是	坐着	在	这	王座	的

[jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðəz] .

your	fathers	.
你的	父亲们	.

当你坐在你祖先的王位上时，他们不会向你下拜。

[wɪl] [juː; jʊ][grɑːnt][ˌem 'iː][ə; eɪ][lɑːst] [rɪ'kwest] ?

Will	you	grant	me	a	last	request	?
将要	你	授予	我	一个	最后的	要求	?

您能满足我最后一个请求吗?

[baɪ][wʌn] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'peɪ] [ɔːl] [ðɪs] [det] [wɪtʃ] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][laɪz] ['laɪtli] , [eɪ] ,

By	one	promise	you	can	repay	all	this	debt	which	,	while	it	lies	lightly	,	ay	,
经过	一	承诺	你	能	偿还	全部	这	债务	哪个	,	尽管	它	谎言	轻轻	,	哎	,

你只需一个承诺就能偿还所有这些债务，虽然它看似轻微，但.....

['dʒɔɪfəli] , [ɒn][maɪ] [hɑːt] , [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][tuː; tə] [jɔːz] . "

joyfully	,	on	my	heart	,	you	say	is	a	burden	to	yours	.	"
欣喜地	,	在	我的	心	,	你	说	是	一个	负担	到	你的	.	"

欣喜地，你说我心中的负担是你心中的负担。

" [əʊ] , [bɔɪd] , [bɔɪd] — ['eniθɪŋ] — ['evriθɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] [tʃɑːlz] , [ðə; ði] [tɪəz] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	Oh	,	Boyd	,	Boyd	—	anything	—	everything	!	"	exclaimed	Charles	,	the	tears	filling	his
"	哦	,	博伊德	,	博伊德	—	任何事物	—	一切	!	"	惊呼	查尔斯	,	这	眼泪	填充	他的

[bluː] [aɪz] .

blue	eyes	.
蓝色的	眼睛	.

“哦，博伊德，博伊德——任何事——所有事！”查尔斯喊道，泪水盈满了他的蓝眼睛。

" ['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] , [ðen] , [duː; də][ai] [kə'mɪt] [maɪ][sʌn] .

"	Unto	you	,	then	,	do	I	commit	my	son	.
"	到	你	,	然后	,	做	我	犯罪	我的	儿子	.

“那么，我就把我的儿子托付给你了。”

[dɪ'fend] [hɪm] , [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] ['hev(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [pə'mɪt] .

Defend	him	,	care	for	him	,	so	far	as	Heaven	shall	permit	.
保卫	他	,	关心	为了	他	,	所以	远的	作为	天堂	将	允许	.

尽你所能保护他、照顾他，只要上天允许。

[hiː; hi][ɪz][æz; əz][ə; eɪ][waɪld] ['pɑːtrɪdʒ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['maʊntənz] [naʊ] ; [æz; əz][ɑːt] [ðaʊ] .

He	is	as	a	wild	partridge	upon	the	mountains	now	;	as	art	thou	.
他	是	作为	一个	荒野	鹧鸪	之上	这	山脉	现在	;	作为	艺术	你	.

他现在就像山上的野鹧鸪一样；你也是如此。

[bʌt; bət][ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][gɒd][ɒv; əv] [streŋθ] [ʃæl; ʃəl] [liːd] [ðiː] [ænd; ənd][hɪm]

But	I	see	it	,	I	feel	it	,	the	God	of	Strength	shall	lead	thee	and	him
但	我	看	它	,	我	感觉	它	,	这	上帝	的	力量	将	带领	你	和	他

[hens] ;

hence	;
因此	;

但我看到，我感觉到，力量之神将引领你和他离开这里；

[jeɪ] , [ʃæl; ʃəl][drˈlɪvə(r)] [ðiː] [ɪn] ['seɪfti] [frɒm; frəm] [ðɪs] [lænd] ,

yea	,	shall	deliver	thee	in	safety	from	this	land	,
是的	,	将	递送	你	在	安全	从	这	土地	,

是的，必将你从这片土地上安全解救出来。

[ænd; ənd][grɑːnt][tuː; tə] [ðiː] [lɒŋ] [laɪf][ænd; ənd][ə; eɪ] [deθ] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['pɪləʊ] .

and	grant	to	thee	long	life	and	a	death	upon	a	peaceful	pillow	.
和	授予	到	你	长的	生活	和	一个	死亡	之上	一个	和平	枕头	.

愿你长寿，安详地离世。

[ˌhens'fɔːθ] , [rɪ'membə(r)] [maɪ] [læd] .

Henceforth	**,**	**remember**	**my**	**lad**	**.**
今后	,	记住	我的	小伙子	.

从今以后，记住我的孩子。

[sweə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] [ðaɪ] ['paʊə(r)] , [biː; bi][hɪz; ɪz]

Swear	**to**	**me**	**that**	**thou**	**wilt**	**,**	**so**	**far**	**as**	**shall**	**be**	**in**	**thy**	**power**	**,**	**be**	**his**
发誓	到	我	那	你	枯萎	,	所以	远的	作为	将	是	在	你的	力量	,	是	他的

['gɑːdiən] ,

guardian	**,**
监护人	,

你向我发誓，你将尽你所能，做他的监护人。

[hɪz; ɪz][prə'tektə(r)] [fəˌrevə'mɔː] . "

his	**protector**	**forevermore**	**.**	**"**
他的	保护者	永远	.	"

他将永远守护着他。

" [aɪ][sweə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [prɪns] [tʃɑːlz] , ['sɒləmli] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sɒbɪŋ] ['ænˌdruːz] [hænd]

"	**I**	**swear**	**it**	**,**	**"**	**replied**	**Prince**	**Charles**	**,**	**solemnly**	**,**	**taking**	**the**	**sobbing**	**Andrew's**	**hand**
"	我	发誓	它	,	"	回复	王子	查尔斯	,	庄严地	,	采取	这	啜泣	安德鲁的	手

[ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] .

again	**in**	**his**	**own**	**.**
再次	在	他的	自己的	.

“我发誓，”查尔斯王子郑重地回答道，再次握住了啜泣的安德鲁的手。

" [aɪ][kɔːl] [ðiːz] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][maɪ] ['wɪtnəs] .

"	**I**	**call**	**these**	**about**	**us**	**to**	**my**	**witness**	**.**
"	我	称呼	这些	关于	我们	到	我的	证人	.

我以我的名义向我们提及这些事情。

['wɪðə(r)] [aɪ][gəʊ] , [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][gəʊ] ; [ænd; ənd] [weə(r)] [aɪ] [lɒdʒ] , [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [lɒdʒ] . "

Whither	**I**	**go**	**,**	**shall**	**he**	**go**	**;**	**and**	**where**	**I**	**lodge**	**,**	**shall**	**he**	**lodge**	**.**	**"**
往哪里去	我	去	,	将	他	去	;	和	在哪里	我	小屋	,	将	他	小屋	.	"

我往哪里去，他也往哪里去；我在哪里住宿，他也在哪里住宿。

" [juː; jʊ] [mɑːk] ? " [ɑːskt] [bɔɪd] , [wɪð] ['peɪnf(ə)l] ['iːgənəs] ,

"	**You**	**mark**	**?**	**"**	**asked**	**Boyd**	**,**	**with**	**painful**	**eagerness**	**,**
"	你	标记	?	"	问	博伊德	,	和	痛苦	渴望	,

“你标记吗？”博伊德带着一种痛苦的渴望问道。

['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] .

turning	**his**	**eyes**	**to**	**those**	**on**	**the**	**right**	**and**	**left**	**of**	**his**	**couch**	**.**
转弯	他的	眼睛	到	那些	在	这	正确的	和	左边	的	他的	长椅	.

他将目光转向沙发左右两侧的人。

" [səʊ] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] !

"	**So**	**may**	**it**	**be**	**!**
"	所以	可能	它	是	!

但愿如此！

['ændruː] , [tuː; tə] [ðaɪ] [kɪŋ] [duː; də][aɪ] [kə'mɪt] [ðiː] .

Andrew	**,**	**to**	**thy**	**king**	**do**	**I**	**commit**	**thee**	**.**
安德鲁	,	到	你的	国王	做	我	犯罪	你	.

安德烈，我将你托付给你的国王。

[lɪv; laɪv] [ðaʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [daɪ] [ðaʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æz; əz][duː; də][aɪ] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] .

Live	**thou**	**for**	**him**	**—**	**die**	**thou**	**for**	**him**	**as**	**do**	**I**	**,**	**if**	**need**	**be**	**.**
居住	你	为了	他	—	死	你	为了	他	作为	做	我	,	如果	需要	是	.

你要为他而活——如有必要，你要像我一样为他而死。

[liːn] ['əʊvə(r)] — [kɪs] [maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

Lean	over	—	kiss	my	forehead	.
倾斜	超过	—	吻	我的	前额	.

俯身过来——亲吻我的额头。

[ɑː] , [ðaɪ] [feɪs] [lʊks] [laɪk] [ðaɪ] ['mʌðərz] , [bɔɪ] ,

Ah	,	thy	face	looks	like	thy	mother's	,	boy	,
啊	,	你的	脸	看起来	喜欢	你的	母亲的	,	男生	,

啊，孩子，你的脸长得像你母亲。

[wen] [ai] ['wedɪd] [hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [griːn] [hoʊmz][æt; ət] - .

when	I	wedded	her	under	the	green	holms	at	Dunmorar	.
什么时候	我	已婚	她	在下面	这	绿色的	霍尔姆斯	在	-	.

我在邓莫拉的绿色树丛下迎娶了她。

[səʊ] ! — [maɪ] [lɔːd] , [wɪð] [ðɪs] ['maʊsɪz] [nest] [wiː; wi][dɪ'faɪ] ['dænfəθ] — — [kwɪk] , ['mɪstrəs] ['dʒænət] ,

So	!	—	my	lord	,	with	this	Mouse's	Nest	we	defy	Danforth	—	—	Quick	,	Mistress	Janet	,
所以	!	—	我的	主	,	和	这	老鼠的	巢	我们	违抗	丹福斯	—	—	快的	,	情妇	珍妮特	,

[brɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)ls] !

bring	the	candles	!
带来	这	蜡烛	!

所以！——大人，我们用这个“老鼠窝”来对抗丹福斯——快，珍妮特小姐，把蜡烛拿来！

— [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [luːz] [ə; eɪ]['məʊmənt] !

—	we	must	not	lose	a	moment	!
—	我们	必须	不是	失去	一个	片刻	!

我们一刻也不能耽搁！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪf][ænd; ənd] [deθ] !

It	is	life	and	death	!
它	是	生活	和	死亡	!

这是生死攸关的事！

['kæptɪn] [dʒɜr'meɪn] , ['kæptɪn] [dʒɜr'meɪn] , [juː; jʊ][kæn; kən][nɒt] [lɒdʒ] [ɪn][ðə; ði]['pɜːp(ə)l]['tʃeɪmbə(r)] ! " —

Captain	Jermain	,	Captain	Jermain	,	you	can	not	lodge	in	the	Purple	Chamber	!	"	—
队长	杰曼	,	队长	杰曼	,	你	能	不是	小屋	在	这	紫色的	商会	!	"	—

— [ænd; ənd] [ðen] ,

—	And	then	,
—	和	然后	,

杰曼船长，杰曼船长，你不能住在紫室！——然后，

[wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] ['mʌtə] [ˌɪnkəu'hiərəns,-ənsi][ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] ,

with	a	few	more	muttered	incoherencies	in	his	delirium	,
和	一个	很少	更多的	低声说道	不连贯性	在	他的	谵妄	,

他神志恍惚中又喃喃自语了几句，语无伦次。

[ðə; ði][hə'rəʊɪk] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['wɪndəlˌstreɪ] [fled] .

the	heroic	soul	of	the	Master	of	Windlestrae	fled	.
这	英勇	灵魂	的	这	掌握	的	温德尔斯特雷	逃亡	.

温德尔斯特雷领主的英雄灵魂逃走了。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] [druː] [bæk] [ɔː(r)] [slɪpt] [ə'weɪ] ,

One	by	one	the	circle	drew	back	or	slipped	away	,
一	经过	一	这	圆圈	画	后退	或者	滑倒了	离开	,

圈子里的每个人，要么退缩了，要么溜走了。

['liːvɪŋ] ['əʊnli][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] ['ændruː] ['geɪzɪŋ] [θruː] [ðeə(r)] [tɪəz] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ˌʌp'tɜːnd]

leaving	only	the	Prince	and	Andrew	gazing	through	their	tears	on	the	face	upturned
离开	仅有的	这	王子	和	安德鲁	凝视	通过	他们的	眼泪	在	这	脸	翻转

[tuː; tə][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [əʊk] .

to	the	waving	oak	.
到	这	挥手	橡木	.

只剩下王子和安德鲁，他们泪眼婆娑地望着仰望着摇曳的橡树。

['prez(ə)ntli] ['sɜːdʒən] - [keɪm] [ænd; ənd] ['dʒentli] [leɪd] [ə; eɪ] [kləʊk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [stɪl] [fɔːm] .

Presently	**Surgeon**	**MacCollum**	**came**	**and**	**gently**	**laid**	**a**	**cloak**	**over**	**the**	**still**	**form**	**.**
目前	外科医生	-	来了	和	轻轻地	铺设	一个	披风	超过	这	仍然	形式	.

这时，外科医生麦科勒姆走了过来，轻轻地将一件斗篷盖在了静止的尸体上。

[ðə; ði] ['sɒbɪŋ] ['ændruː] [wɒz; wəz] [drɔːn] [ə'weɪ] .

The	**sobbing**	**Andrew**	**was**	**drawn**	**away**	**.**
这	啜泣	安德鲁	曾是	绘制	离开	.

哭泣的安德鲁被人拉走了。

[bʌt; bət] [tʃɑːlz] [rɪ'meɪnd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [preŋ] [ɪn'ɔːdəbli] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ded] ['maːstəz] ['bɒdi]

But	**Charles**	**remained**	**on**	**his**	**knees**	**,**	**praying**	**inaudibly**	**,**	**beside**	**the**	**dead**	**Master's**	**body**
但	查尔斯	剩余	在	他的	膝盖	,	祈祷	听不见	,	旁	这	死的	硕士学位	身体

.

:

.

但查尔斯仍然跪在死去的师父遗体旁，无声地祈祷着。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	**XII**	**.**
章	十二	.

第十二章

['lenvɔi] .

L'ENVOI	**.**
送	.

结束语。

[pə'hæps] ['hɪstri; 'hɪstəri] [kæn; kən] [best] [rɪ'maɪnd] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [ɒv; əv] [wɒt] ['fɒləʊd] .

Perhaps	**history**	**can**	**best**	**remind**	**the**	**reader**	**of**	**what**	**followed**	**.**
也许	历史	能	最好的	提醒	这	读者	的	什么	随后	.

或许历史能够最好地提醒读者接下来发生了什么。

[haʊ] , ['ɑːftə(r)] [sʌm; səm] ['fɜːðə(r)] [bʌt; bət] ['slaɪtə(r)] ['perəl] , [tʃɑːlz] ['stjʊət] [wɒz; wəz] ['gaɪdɪd] , [baɪ]

How	**,**	**after**	**some**	**further**	**but**	**slighter**	**peril**	**,**	**Charles**	**Stewart**	**was**	**guided**	**,**	**by**
如何	,	后	一些	更远	但	略微	危险	,	查尔斯	斯图尔特	曾是	引导	,	经过

['ʌðə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [frendz] ,

other	**devoted**	**friends**	**,**
其他	奉献	朋友们	,

在经历了一些稍小的危险之后，查尔斯·斯图尔特是如何在其他忠诚的朋友的帮助下幸存下来的呢?

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] - ,

by	**way**	**of**	**Bowalder**	**and**	**Auchnagarry**	**,**
经过	方式	的	-	和	-	,

途经博瓦尔德和奥赫纳加里，

[tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [ɒv; əv] [lɒx'iːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒŋd] - [fɔː(r); fə(r)] [siː] - [kəʊst] — [wʌn] [kæn; kən]

to	**the**	**Castle**	**of**	**Lochiel**	**and**	**the**	**longed**	**-**	**for**	**sea**	**-**	**coast**	**—**	**one**	**can**
到	这	城堡	的	洛希尔	和	这	渴望	-	为了	海	-	海岸	—	一	能

[riːd] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

read	**this**	**for**	**himself**	**.**
读	这	为了	他自己	.

前往洛希尔城堡和梦寐以求的海滨——您可以自行阅读相关资料。

[ðeə(r)] [rəʊd] [æt; ət] ['æŋkə(r)] — [əʊ] , [saɪt] [ɒv; əv] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['kʌmfət] !

There	**rode**	**at**	**anchor**	**—**	**oh**	**,**	**sight**	**of**	**inexpressible**	**comfort**	**!**
那里	骑	在	锚	—	哦	,	视线	的	难以言喻的	舒适	!

那里停泊着船只——哦，多么令人难以言喻的舒适景象!

— [ðə; ði] [tuː] [frentʃ] ['ves(ə)lz] [ænd; ənd] [lɑː] [prɪn'ses] [diː] ['kɒntiː] ,

—	**the**	**two**	**French**	**vessels**	**L'Heureux**	**and**	**La**	**Princesse**	**de**	**Conti**	**,**
—	这	二	法语	船只	勒厄勒克斯	和	拉	公主	德	康蒂	,

——两艘法国船“L'Heureux”和“La Princesse de Conti”，

[sent] [baɪ] [ðə; ði] ['eksaɪld] [ˌʃevə'lɪə(r)] [frɒm; frəm] [mɔ:'leiks] ['hɑ:bə(r)] , [frɑ:ns] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

sent	by	the	exiled	Chevalier	from	Morlaix	Harbor	,	France	,	and	waiting	until	the
发送	经过	这	放逐	骑士	从	莫尔莱	港口	,	法国	,	和	等待	直到	这

['fju:dʒətɪvz] [ə'prəʊtʃ] ,

fugitive's	approach	,
逃犯的	方法	,

由流亡的骑士从法国莫尔莱港派出，并等待逃犯靠近。

[səʊ] ['fri:kwəntli] [di'spɛə] [ɒv; əv] .

so	frequently	despaired	of	.
所以	频繁地	绝望的	的	.

常常感到绝望。

[ɪn] , [ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [sep'tembə(r)] - , - , [tʃɑ:lz] ['stjʊət] [em'bɑ:k, im-] [fɔ:(r); fə(r)]

In	L'Heureux	,	on	the	night	of	September	20	,	1746	,	Charles	Stewart	embarked	for
在	勒厄勒克斯	,	在	这	夜晚	的	九月	-	,	-	,	查尔斯	斯图尔特	启航	为了

[frɑ:ns] ,

France	,
法国	,

1746年9月20日夜，查尔斯·斯图尔特在勒厄勒启程前往法国。

[wɪð] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜ:ti] ['ʌðə(r)] ['eksaɪld] [ænd; ənd] ['begə] ['fɑ:loʊərz] .

with	one	hundred	and	thirty	other	exiled	and	beggared	followers	.
和	一	百	和	三十	其他	放逐	和	穷困潦倒	追随者	.

以及其他一百三十名流亡的、贫困潦倒的追随者。

[frɒm; frəm] [ɪts] [dek] , [naɪn] [deɪz] ['leɪtə(r)] ,

From	its	deck	,	nine	days	later	,
从	它是	甲板	,	九	天	之后	,

九天后，从甲板上，

[dɪd] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] [eə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stjʊət] [step] [tu:; tə] [ðə; ði] [bi:tʃ] [æt; ət]

did	the	unfortunate	heir	to	the	throne	of	the	Stewarts	step	to	the	beach	at
做过	这	不幸	继承人	到	这	王座	的	这	斯图尔特	步	到	这	海滩	在

['ɹɒs.kəʊ] ,

Roscoff	,
罗斯科夫	,

这位不幸的斯图亚特王位继承人是否曾踏足罗斯科夫海滩?

[nɪə(r)] [mɔ:'leiks] — ['eɪb(ə)l] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [ɪn] ['wɪəri] [mʌnθs] ,

near	Morlaix	—	able	,	for	the	first	time	in	weary	months	,
靠近	莫尔莱	—	有能力的	,	为了	这	第一的	时间	在	厌倦	几个月	,

在莫尔莱附近——几个月来第一次能够.....

[tu:; tə] [drɔ:] [ə; eɪ] [fri:] [breθ] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm] [ɪn] ['pɜ:fɪkt] ['seɪfti] ;

to	draw	a	free	breath	and	look	about	him	in	perfect	safety	;
到	画	一个	自由的	气息	和	看	关于	他	在	完美的	安全	;

他可以自由地呼吸，并安全地环顾四周；

[hɪz; ɪz] [həʊps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] ['brəʊkən] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bæk] [laɪk] [eg] - [ʃelz] .

his	hopes	of	a	kingdom	broken	at	his	back	like	egg	-	shells	.
他的	希望	的	一个	王国	破碎的	在	他的	后退	喜欢	蛋	-	贝壳	.

他建立王国的希望如同蛋壳般在他背后破碎。

[bʌt; bət] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [wɪtʃ] ['seldəm] [hæz; həz] [speɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['traɪflz] ,

But	history	,	which	seldom	has	space	for	such	trifles	,
但	历史	,	哪个	很少	有	空间	为了	这样的	琐事	,

但历史很少会给这种琐事留出空间，

[dʌz] [nɒt] [steɪt] [ðæt] ['evə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [saɪd] , [ə'pɒn] [si:] [ɔ:(r)] [lænd] ,

does	not	state	that	ever	at	the	Prince's	side	,	upon	sea	or	land	,
做	不是	状态	那	曾经	在	这	王子的	边	,	之上	海	或者	土地	,

并未说明她必须始终陪伴在王子身边，无论是在海上还是陆地上。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] [glɛnmɔrɪstən] [ænd; ənd][ɪts] ['aʊtlɔːz] , [ðeə(r)]

from	the	hour	of	his	departure	from	Glenmoriston	and	its	outlaws	,	there
从	这	小时	的	他的	离开	从	格伦莫里斯顿	和	它是	亡命之徒	,	那里

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['haɪlənd] [læd] ,

was	a	Highland	lad	,
曾是	一个	高地	小伙子	,

从他离开格伦莫里斯顿和那里的亡命之徒的那一刻起，就有一个高地小伙子……

[tə'wɔːd] [huːm] [ðə; ði]['eksaɪl] [ʃəʊd] [ə; eɪ]['kwaɪət][keə(r)][ænd; ənd] [ə'fekʃn] , ['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

toward	whom	the	exile	showed	a	quiet	care	and	affection	,	never	for	an
朝向	谁	这	流亡	显示	一个	安静的	关心	和	感情	,	绝不	为了	一个

['ɪnstənt] [rɪ'lækst] ,

instant	relaxed	,
立即的	轻松	,

流亡者对他表现出默默的关怀和爱意，一刻也没有放松过。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] [ðæt] [wʌn] [ðə; ði] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ɔːl] [huː] [ɪn'kaʊntəd] [ðem; ðəm] .

and	of	a	sort	that	won	the	notice	of	all	who	encountered	them	.
和	的	一个	种类	那	韩元	这	注意	的	全部	WHO	遭遇	他们	.

而且，它们还具有某种特质，赢得了所有见过它们的人的注意。

['lɪt(ə)l] [wɒz; wəz] [sed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌæntɪ'siːdənts] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

Little	was	said	of	his	antecedents	or	his	story	.
小的	曾是	说	的	他的	来路	或者	他的	故事	.

关于他的出身和经历，人们很少提及。

[ðə; ði] [prɪns] [dɪ'zaɪəd] [nəʊ] ['kwestʃənz] [ə'pɒn][ðə; ði]['mætə(r)] ;

The	Prince	desired	no	questions	upon	the	matter	;
这	王子	想要的	不	问题	之上	这	事情	;

王子不愿就此事询问任何问题；

[bʌt; bət][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gælənt] ['lʊkɪŋ] ['prəʊtəʒeɪ] [siːmd] [ɪn'seprəbl] ['iːv(ə)n][ɪn] ['praɪvət] .

but	he	and	his	gallant	looking	protégé	seemed	inseparable	even	in	private	.
但	他	和	他的	英勇	寻找	门徒	似乎	形影不离	甚至	在	私人的	.

但即使在私下里，他和他那位英俊潇洒的门徒也形影不离。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] [meɪd] [ðæt] ['ɔːlməʊst] ['rɔɪəl] ['entrəns] [tuː; tə] ['fɒntɪnˌbləʊ] [tuː; tə]

And	when	the	fugitive	made	that	almost	royal	entrance	to	Fontainebleau	to
和	什么时候	这	逃犯	制成	那	几乎	皇家	入口	到	枫丹白露	到

[miːt] ['luːɪs] ['ɛks'viː] . ,

meet	Louis	XV	.	,
见面	路易斯	十五	.	,

当这位逃犯以近乎皇家般的姿态进入枫丹白露宫觐见路易十五时……

[ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [klæd][ɪn] [diːp] ['mɔːnɪŋ] , [rəʊd] ['ændruː] [bɔɪd] ,

in	a	carriage	following	his	own	,	clad	in	deep	mourning	,	rode	Andrew	Boyd	,
在	一个	运输	下列的	他的	自己的	,	覆膜	在	深的	丧	,	骑	安德鲁	博伊德	,

安德鲁·博伊德身着丧服，乘坐一辆马车跟在自己的马车后面。

['juːʒuəli; 'juːʒəli]['spəʊkən][ɒv; əv][æz; əz] " [ðæt] [jʌŋ] ['skɑːtʃmən] — [ðə; ði]['speʃ(ə)l] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l]

usually	spoken	of	as	"	that	young	Scotchman	—	the	special	confidential
通常	说	的	作为	"	那	年轻的	苏格兰人	—	这	特别的	机密的

['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] .

secretary	of	the	Prince	.
秘书	的	这	王子	.

通常被称为“那个年轻的苏格兰人——王子的特别机要秘书”。

" [wɪð] [tʃɑːlz] , ['ændruː] [led] [ə; eɪ] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['veərid] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [fjuː]

"	With	Charles	,	Andrew	led	a	busy	and	somewhat	varied	life	for	the	next	few
"	和	查尔斯	,	安德鲁	引领	一个	忙碌的	和	有些	多种多样	生活	为了	这	下一个	很少

[j'iəz] ,

years	,
年	,

“在接下来的几年里，安德鲁和查尔斯一起过着忙碌而又丰富多彩的生活。”

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['nəʊb(ə)l] [prə'tektə(r)] [flit] , [naʊ] [tuː; tə] [wʌn] [ˌjʊərə'piːən] ['sɪti] , [naʊ] [ə'nʌðə(r)] ; [ʌn'tɪl]

while	his	noble	protector	flitted	,	now	to	one	European	city	,	now	another	;	until
尽管	他的	高贵	保护者	飞掠	,	现在	到	一	欧洲的	城市	,	现在	其他	;	直到

[tʃɑːlz] [sək'siːdɪd] ,

Charles	succeeded	,
查尔斯	成功了	,

而他那位高贵的保护人则四处奔波，一会儿到欧洲的某个城市，一会儿又到另一个城市；直到查理成功夺取王位为止。

[θruː] [ðə; ði] ['eɪdʒənsi] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [skɒtʃ] [ə'kweɪntəns] , [ɪn] [prə'vaɪdɪŋ] [səb'stænʃəli]

through	the	agency	of	some	Scotch	acquaintances	,	in	providing	substantially
通过	这	机构	的	一些	苏格兰威士忌	熟人	,	在	提供	实质性

[fɔː(r); fə(r)] ['ændruː] [ænd; ənd] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

for	Andrew	and	,	at	the	same	time	,
为了	安德鲁	和	,	在	这	相同的	时间	,

通过一些苏格兰熟人的帮助，在为安德鲁提供实质性帮助的同时，

[ɪn] ['hævɪŋ] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] [lændz] [ɒv; əv] ['wɪndəlˌstreɪ] .

in	having	restored	to	him	the	lands	of	Windlestrae	.
在	拥有	恢复	到	他	这	土地	的	温德尔斯特雷	.

将温德尔斯特雷的土地归还给了他。

[ˌðeərə'pɒn] , [grəʊn] [tuː; tə] [mænz] [ɪ'steɪt] , ['ændruː] [bɪlt] [ə'gen] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [haʊs] ,

Thereupon	,	grown	to	man's	estate	,	Andrew	built	again	a	Manor	House	,
于是	,	生长	到	男人的	财产	,	安德鲁	建造	再次	一个	庄园	房子	,

于是，安德鲁长大成人，拥有了足够的财富，便再次建造了一座庄园。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [kə'lektɪd] [ə'baʊt] [hɪm] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['sɜːvənts] .

and	even	collected	about	him	some	of	the	old	servants	.
和	甚至	集	关于	他	一些	的	这	老的	仆人	.

甚至还招揽了一些老仆人。

['ðɪðə(r)] , [tuː] , [dɪd] [hiː; hi] [brɪŋ] [həʊm] , [nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] , [ə; eɪ] [feə(r)] [frentʃ] [breɪd] .

Thither	,	too	,	did	he	bring	home	,	not	long	after	,	a	fair	French	bride	.
那里	,	也	,	做过	他	带来	家	,	不是	长的	后	,	一个	公平的	法语	新娘	.

不久之后，他又从那里带回了一位美丽的法国新娘。

['nevə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃɪəfʊl; -f(ə)l] ['wedɪŋ] ,

Never	was	a	cheerfuller	wedding	,
绝不	曾是	一个	乐观者	婚礼	,

这是一场无比欢乐的婚礼。

[ɔː(r)] [wʌn] [ðæt] ['prɔfɪˌsaɪd] [mɔː(r)] ['truːli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑːm] [ænd; ənd] ['hæpi] [j'iəz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

or	one	that	prophesied	more	truly	of	the	calm	and	happy	years	to	follow	it	,
或者	一	那	预言	更多的	真的	的	这	冷静的	和	快乐的	年	到	跟随	它	,

或者说，它更真实地预言了随之而来的平静幸福的岁月。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] [gruːm] .

for	the	bride	and	groom	.
为了	这	新娘	和	新郎	.

献给新郎新娘。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['mærɪdʒ] - [deɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['praʊdli] [əd'maɪərɪŋ][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪfs] [rɪtʃ]

But	on	the	marriage	-	day	,	as	he	stood	proudly	admiring	his	young	wife's	rich
但	在	这	婚姻	-	天	,	作为	他	站立	自豪地	钦佩	他的	年轻的	妻子的	富有的

['kɒstjuːm] ,

costume	,
戏服	,

但在婚礼当天，当他骄傲地欣赏着年轻妻子华丽的服饰时，

['ændruː] [wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə] [saɪ] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [hiː; hi]

Andrew	was	heard	to	sigh	;	and	when	she	demanded	the	reason	,	he
安德鲁	曾是	听到	到	叹	;	和	什么时候	她	要求	这	原因	,	他

[rɪ'plaɪd] , ['dʒentli] , " [ə'læs] !

replied	,	gently	,	"	Alas	!
回复	,	轻轻地	,	"	唉	!

人们听到安德鲁叹了口气；当她追问原因时，他温和地回答说：“唉！”

[dɪə(r)] [hɑːt] , [ðaɪ] [nɒts] [ɒv; əv] [waɪt] ['rɪbən] [maɪnd][ˌem 'iː][ɒv; əv][səʊ] ['meni] [waɪt] [kɒ'keɪd] !

dear	heart	,	thy	knots	of	white	ribbon	mind	me	of	so	many	White	Cockades	!
亲爱的	心	,	你的	绳结	的	白色的	丝带	头脑	我	的	所以	许多	白色的	帽徽	!

亲爱的，你系着的白色丝带让我想起了许多白色帽徽！

[ðaʊ] [hæst] ['meni] [feə(r)] [waɪt] ['rəʊzɪz] , ['jɒndə(r)] — [haɪd] [ðaɪ] [lʌv] - [nɒts] [wɪð] [ðem; ðəm] !

Thou	hast	many	fair	white	roses	,	yonder	—	hide	thy	love	-	knots	with	them	!
你	哈斯特	许多	公平的	白色的	玫瑰	,	远处	—	隐藏	你的	爱	-	绳结	和	他们	!

那边有很多美丽的白玫瑰——用它们来藏起你的爱情结吧！

" [-] [nəʊt]

"	TRANSCRIBER'S	NOTE
"	转录员的	笔记

转录者注

['ɒbviəs] ['prɪntɪŋ] ['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] [θruː'aʊt] .

Obvious	printing	errors	have	been	silently	corrected	throughout	.
明显的	印刷	错误	有	到过	默默	已更正	自始至终	.

明显的印刷错误已在各处悄悄地进行了更正。

['ʌðəwaɪz] , [ˌɪnkən'sɪstənsɪz] [ænd; ənd]['pɒsəb(ə)l]['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [prɪ'zɜːvd] .

Otherwise	,	inconsistencies	and	possible	errors	have	been	preserved	.
否则	,	不一致之处	和	可能的	错误	有	到过	保存完好	.

否则，不一致之处和可能的错误都会被保留下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神